

ΠΡΩΜΗΝΤΕ ΠΙΝΑΧΑ ΘΘΟΥΑ ΙΒ



THE RITE OF  
HOLY WEEK

ACCORDING TO THE COPTIC ORTHODOX CHURCH



Προμήντε Πάσχα Θεοῦαβ

THE RITE OF HOLY WEEK

**ACCORDING TO THE COPTIC ORTHODOX CHURCH**

*Diocese of Sydney & Affiliated Regions*  
St. Demiana & St. Athanasius  
Coptic Orthodox Church  
Punchbowl  
Sydney – Australia  
\* \* \*



Ⲭⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲁⲛⲧⲉⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲣⲓⲁⲛⲏ  
ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ



### **The Rite of Holy Week**

According to the Coptic Orthodox Church

From Lazarus Saturday to the Resurrection Feast Liturgy

According to the New King James Version English, Coptic language and Coptic in modern English letters.

© Copyright 2008 by St. Demiana & St. Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney, NSW, Australia.

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission.

English Bible text has been taken from Olive Tree Bible Software, <http://www.olivetree.com/cgi-bin/EnglishBible.htm>

Illustrations have been collected from a range of online sources.

Cover by Bishoi Rizkalla.

Publisher :

St. Demiana & St. Athanasius Coptic Orthodox Church

119 Highclere Avenue

Punchbowl, Sydney

NSW, 2196

Australia

<b>Book Title</b>	:	The Rite of Holy Week
<b>Book Version</b>	:	Draft version printed October 2008 First version printed May 2013 Amended version printed April 2020
<b>Produced by</b>	:	<b>St. Demiana &amp; St. Athanasius Coptic Orthodox Church, Punchbowl, Sydney, NSW, Australia</b> Which is located in the Diocese of Sydney & Affiliated Regions. Web : <a href="http://www.stdemiana.org.au">www.stdemiana.org.au</a> Email : <a href="mailto:info@stdemiana.org.au">info@stdemiana.org.au</a>
<b>Compiled by</b>	:	Bishoi Rizkalla
<b>Reviewed by</b>	:	Malak Rizkalla
<b>Edited by</b>	:	Malak Rizkalla Bishoi Rizkalla Mina Hanna

## CONTENTS

<b>Lazarus Saturday</b>	1
<i>Liturgy</i>	7
<b>Palm Sunday</b>	12
<i>Vespers</i>	13
<i>Procession of Palm Sunday</i>	20
<i>Palm Sunday Liturgy</i>	33
<i>The Four Gospels</i>	38
<b>General Funeral</b>	43
<i>Thanksgiving Prayer</i>	44
<i>The Prophecy</i>	50
<i>The Litany of the Holy Gospel</i>	54
<i>The Orthodox Creed</i>	57
<b>The Ninth Hour of Palm Sunday</b>	61
<b>The Eleventh Hour of Palm Sunday</b>	64
<b>The Order of the Holy Pascha</b>	67
<i>Daytime Litanies</i>	77
<i>Night time Litanies</i>	80
<i>Concluding Prayer</i>	86
<b>Monday Eve</b>	89
<i>First Hour</i>	90
<i>Third Hour</i>	94
<i>Sixth Hour</i>	97
<i>Ninth Hour</i>	100
<i>Eleventh Hour</i>	103
<b>Monday</b>	105
<i>Morning Hour</i>	106
<i>Third Hour</i>	112
<i>Sixth Hour</i>	116
<i>Ninth Hour</i>	120
<i>Eleventh Hour</i>	126
<b>Tuesday Eve</b>	130
<i>First Hour</i>	131
<i>Third Hour</i>	134
<i>Sixth Hour</i>	137
<i>Ninth Hour</i>	140
<i>Eleventh Hour</i>	143
<b>Tuesday</b>	146
<i>Morning Hour</i>	147
<i>Third Hour</i>	153
<i>Sixth Hour</i>	158
<i>Ninth Hour</i>	162
<i>Eleventh Hour</i>	173
<b>Wednesday Eve</b>	179
<i>First Hour</i>	180
<i>Third Hour</i>	184
<i>Sixth Hour</i>	187
<i>Ninth Hour</i>	190
<i>Eleventh Hour</i>	193
<b>Wednesday</b>	196
<i>Morning Hour</i>	197
<i>Third Hour</i>	203
<i>Sixth Hour</i>	208
<i>Ninth Hour</i>	213
<i>Eleventh Hour</i>	220
<b>Thursday Eve</b>	224

<i>First Hour</i>	225
<i>Third Hour</i>	228
<i>Sixth Hour</i>	231
<i>Ninth Hour</i>	234
<i>Eleventh Hour</i>	237
<b>Holy Thursday</b>	240
<i>Morning Hour</i>	241
<i>Offering of Morning Incense</i>	245
<i>Third Hour</i>	251
<i>Sixth Hour</i>	255
<i>Ninth Hour</i>	259
<i>Service of the Lakan</i>	266
<i>Liturgy of Covenant Thursday</i>	293
<i>Eleventh Hour</i>	298
<b>Friday Eve</b>	304
<i>First Hour</i>	305
<i>Third Hour</i>	314
<i>Sixth Hour</i>	319
<i>Ninth Hour</i>	324
<i>Eleventh Hour</i>	330
<b>Good Friday</b>	337
<i>Morning Hour</i>	338
<i>Third Hour</i>	354
<i>Sixth Hour</i>	366
<i>Fay etaf-enf</i>	370
<i>Verses of the sixth hour (O fi-et-khen)</i>	372
<i>Omonogenees</i>	375
<i>Right thief's creed (Ari-pa-mev-ee)</i>	383
<i>Ninth Hour</i>	386
<i>Tee-shoree/Fay etaf-enf</i>	389
<i>Fay etaf-enf/Ethve tee anastasees</i>	390
<i>Verses of the ninth hour (O fi-etaf-jemtipi)</i>	392
<i>Eleventh Hour</i>	399
<i>Twelfth Hour</i>	408
<i>Burial Hymn (Golgotha)</i>	421
<b>Joyous Saturday</b>	423
<i>Ten-o-weeh</i>	456
<i>First Hour</i>	466
<i>Third Hour</i>	472
<i>Sixth Hour</i>	474
<i>The Book of Revelation</i>	476
<i>Ninth Hour</i>	494
<i>The Holy Liturgy</i>	497
<i>Readings during Holy Communion</i>	502
<i>Resurrection Eve Readings</i>	505
<b>Resurrection Feast</b>	511
<i>Raising of incense</i>	512
<i>Resurrection Re-enactment</i>	519
<b>Bibliography</b>	527

## ***PREFACE***

*In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.*

Through the guidance and grace of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, this holy week service book has been produced with special focus on the youth of the church.

There have been many books published over the years, and this book aims at producing the correct New King James Version English translation with the Coptic translation alongside, all within a small compact service book. Coptic in English letters has also been included for those who cannot read the Coptic language.

The aim of this project was to compile a handy, compact size service book that is not only easy to carry around, but also easy to follow.

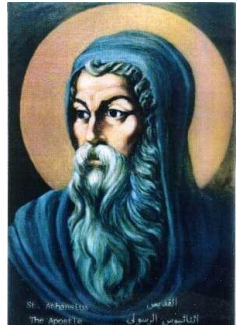
This service book contains all English & Coptic readings & responses from Lazarus Saturday through to the Resurrection Liturgy. Due to the aim of keeping this book compact, only partial Coptic Gospels have been included for most Gospel readings, which is generally what is read anyway. Where possible, full Coptic Gospels have been included. [Partial Coptic Text] indicates just an excerpt of the Gospel text in Coptic. [FULL Coptic Text] indicates the entire Gospel text in Coptic.

The patience of all the deacons and congregations is appreciated during the ten years it took to complete this service book.

May this book, and the Holy Pascha, and the sufferings of our almighty Saviour, be a spiritual benefit to us all through the Glory of God, and through the intercessions of St. Mary, and the prayers of St. Demiana and the forty virgins, St. Athanasius the Apostolic, St. John the Beloved, all the saints and H.H. Pope Shenouda III and the guidance of H.H. Pope Tawadros II and H.G. Bishop Daniel. Amen.

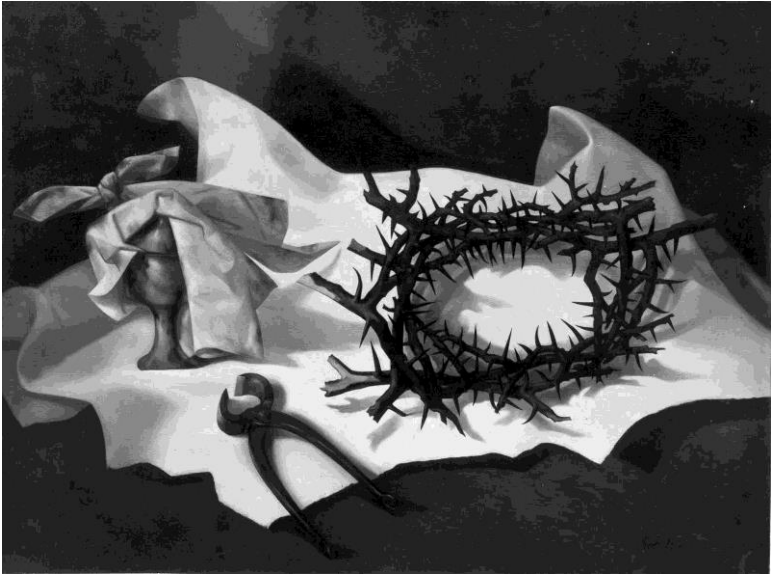
Please remember me in your prayers.

*B.R*

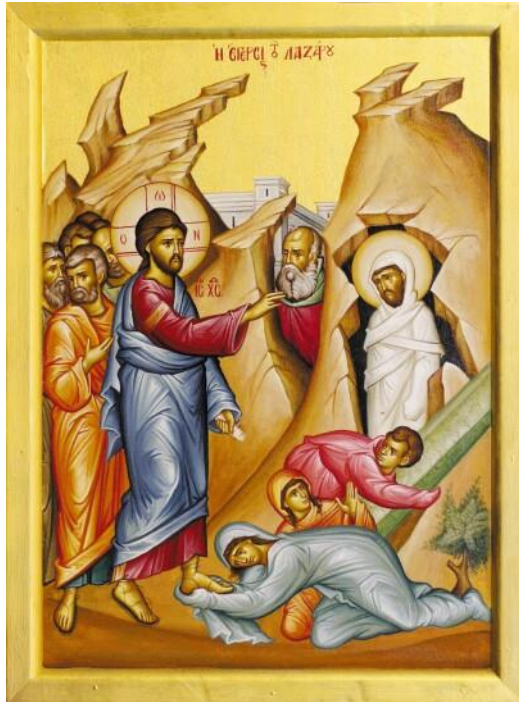




*You were mocked in front of all for me.  
You were punished for my sins.  
You suffered for me.  
You walked all the way to death for me.*



*Yet I struggle to walk toward life for You.*



# LAZARUS SATURDAY



## VESPERS

+ Vesper prayers are prayed as normal, with the addition of the Lazarus Doxology :

Come together all nations :  
to praise our Lord Jesus  
Christ : who raised Lazarus :  
with the power of His  
divinity.

Raise us with Your power :  
from the shadow of death :  
like the righteous Lazarus :  
whom You raised after his  
death.

You are the way and life : O  
Jesus Christ the creator : You  
are the God who gave life :  
to Lazarus the righteous.

You are the resurrection :  
who raised the righteous  
Lazarus : we ask You to save  
us from our afflictions : and  
give us a share with him.

Let us praise and glorify :  
and worship the Holy Trinity  
: the co-essential : and  
everlasting forever.

Let us go O faithful : to the  
mount of olives to Bethany :  
to see the righteous Lazarus :  
and to praise and to sing.

Tho-oty tiro o nilaos :  
entenhos em Penchoyse  
Isous Pi-Ekhristos : fi  
etaftonos en Lazaros : khen  
etgom ente tefmethnoty.

Matonos khen tekgom : evol  
khen et-khibi em-efmoo :  
emefrity empi-ethmi Lazaros  
: etaktonosf menensa pefmo-  
oo.

Enthok pe pimoit nem pi-  
onkh : o Isous pi-Ekhristos  
pidimiorghos : enthok pe  
Efnoty et-ti em-eponkh : en  
Lazaros pizikeos.

Enthok pe ti-anastasis :  
aktonos empi-ethmi Lazaros  
: tentiho nahmen evol khen  
nen-ethli-epsis : moi nan  
nemaf enomeros.

Marenshenan o nipistos :  
epito-oo ente nigoit sha  
Bithania : enten-nav empi-  
ethmi Lazaros : owoh  
entenhos khen han-epsalia.

Marenhos ententio-oo : teno-  
osht enti-etrias ethouab : esoi  
enomosios : ethmin evol sha  
eneh.

Θωοτ† τηροτ ὠ νηλαος :  
ντενερωσ ἡΠενος Ἰησ Πχς : φη  
εταφτονος ἡλαζαρος : δην  
τχομντε τεφμεθνοτ†.

Ματονος δην τεκχομ : εβολ  
δην τδηβι ἡφμοτ : ἡφρη†  
ἡπιῶμη λαζαρος :  
ετακτονοςφμενενσα πεφμοτ.

Ἦοοκ πε πιμοιτ nem πιωνδ :  
ὠἸησ Πχς πιλτιμορφος : ἡοοκ  
πε φ† ετ† ἡπῶνδ : ἡλαζαρος  
πιζικεος.

Ἦοοκ πε τ†αναστας :  
ακτονος ἡπιῶμη λαζαρος :  
τεν†ρο ναμεν εβολ δην  
nenῶλτψις : μοι nan nemaf  
ἡνομερος.

Μαρεμσenan ὠ νηπιστος :  
επιτωτ ἡτε νιφωτ ψα  
Βηθania : ἡτενηατ ἐπιῶμη  
λαζαρος : οτος ἡτενερωσ δην  
δανψαλια.

Μαρενωσ ἡτεν†ωτ :  
τενοτωψ† ἡ†τριας εσοταβ :  
εσοι ἡοτμοοτςιος : εομνη εβολ  
ψαενεσ.

*(Genesis 49:1-28)*

And Jacob called his sons and said, "Gather together, that I may tell you what shall befall you in the last days: 2 "Gather together and hear, you sons of Jacob, And listen to Israel your father. 3 "Reuben, you are my firstborn, My might and the beginning of my strength, The excellency of dignity and the excellency of power. 4 Unstable as water, you shall not excel, Because you went up to your father's bed; Then you defiled [it He] went up to my couch. 5 "Simeon and Levi [are] brothers; Instruments of cruelty [are in] their dwelling place. 6 Let not my soul enter their council; Let not my honor be united to their assembly; For in their anger they slew a man, And in their self-will they hamstrung an ox. 7 Cursed [be] their anger, for [it is] fierce; And their wrath, for it is cruel! I will divide them in Jacob And scatter them in Israel. 8 "Judah, you [are he] whom your brothers shall praise; Your hand [shall be] on the neck of your enemies; Your father's children shall bow down before you. 9 Judah [is] a lion's whelp; From the prey, my son, you have gone up. He bows down, he lies down as a lion; And as a lion, who shall rouse him? 10 The scepter shall not depart from Judah, Nor a lawgiver from between his feet, Until Shiloh comes; And to Him [shall be] the obedience of the people. 11 Binding his donkey to the vine, And his donkey's colt to the choice vine, He washed his garments in wine, And his clothes in the blood of grapes. 12 His eyes [are] darker than wine, And his teeth whiter than milk. 13 "Zebulun shall dwell by the haven of the sea; He [shall become] a haven for ships, And his border shall adjoin Sidon. 14 "Issachar is a strong donkey, Lying down between two burdens; 15 He saw that rest [was] good, And that the land [was] pleasant; He bowed his shoulder to bear [a burden,] And became a band of slaves. 16 "Dan shall judge his people As one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way, A viper by the path, That bites the horse's heels So that its rider shall fall backward. 18 I have waited for your salvation, O LORD! 19 "Gad, a troop shall tramp upon him, But he shall triumph at last. 20 "Bread from Asher [shall be] rich, And he shall yield royal dainties. 21 "Naphtali [is] a deer let loose; He uses beautiful words. 22 "Joseph [is] a fruitful bough, A fruitful bough by a well; His branches run over the wall. 23 The archers have bitterly grieved him, Shot [at him] and hated him. 24 But his bow remained in strength, And the arms of his hands were made strong By the hands of the Mighty [God] of Jacob (From there [is] the Shepherd, the Stone of Israel), 25 By the God of your father who will help you, And by the Almighty who will bless you [With] blessings of heaven above, Blessings of the deep that lies beneath, Blessings of the breasts and of the womb. 26 The blessings of your father Have excelled the blessings of my ancestors, Up to the utmost bound of the everlasting hills. They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of him who was separate from his brothers. 27 "Benjamin is a ravenous wolf; In the morning he shall devour the prey, And at night he shall divide the spoil." 28 All

these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] what their father spoke to them. And he blessed them; he blessed each one according to his own blessing.

*Glory be to the Holy Trinity. Amen.*

*(Isaiah 40:9-31)*

O Zion, You who bring good tidings, Get up into the high mountain; O Jerusalem, You who bring good tidings, Lift up your voice with strength, Lift [it] up, be not afraid; Say to the cities of Judah, "Behold your God!" 10 Behold, the Lord GOD shall come with a strong [hand,] And His arm shall rule for Him; Behold, His reward [is] with Him, And His work before Him. 11 He will feed His flock like a shepherd; He will gather the lambs with His arm, And carry [them] in His bosom, [And] gently lead those who are with young. 12 Who has measured the waters in the hollow of His hand, Measured heaven with a span And calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales And the hills in a balance? 13 Who has directed the Spirit of the LORD, Or [as] His counselor has taught Him? 14 With whom did He take counsel, and [who] instructed Him, And taught Him in the path of justice? Who taught Him knowledge, And showed Him the way of understanding? 15 Behold, the nations [are] as a drop in a bucket, And are counted as the small dust on the scales; Look, He lifts up the isles as a very little thing. 16 And Lebanon [is] not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt offering. 17 All nations before Him [are] as nothing, And they are counted by Him less than nothing and worthless. 18 To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him? 19 The workman molds an image, The goldsmith overspreads it with gold, And the silversmith casts silver chains. 20 Whoever [is] too impoverished for [such] a contribution Chooses a tree [that] will not rot; He seeks for himself a skillful workman To prepare a carved image [that] will not totter. 21 Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth? 22 [It is] He who sits above the circle of the earth, And its inhabitants [are] like grasshoppers, Who stretches out the heavens like a curtain, And spreads them out like a tent to dwell in. 23 He brings the princes to nothing; He makes the judges of the earth useless. 24 Scarcely shall they be planted, Scarcely shall they be sown, Scarcely shall their stock take root in the earth, When He will also blow on them, And they will wither, And the whirlwind will take them away like stubble. 25 "To whom then will you liken Me, Or [to whom] shall I be equal?" says the Holy One. 26 Lift up your eyes on high, And see who has created these [things,] Who brings out their host by number; He calls them all by name, By the greatness of His might And the strength of [His] power; Not one is missing. 27 Why do you say, O Jacob, And speak, O Israel: "My way is hidden from the LORD,

And my just claim is passed over by my God"? 28 Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, the LORD, The Creator of the ends of the earth, Neither faints nor is weary. His understanding is unsearchable. 29 He gives power to the weak, And to [those who have] no might He increases strength. 30 Even the youths shall faint and be weary, And the young men shall utterly fall, 31 But those who wait on the LORD Shall renew [their] strength; They shall mount up with wings like eagles, They shall run and not be weary, They shall walk and not faint.

*Glory be to the Holy Trinity. Amen.*

*(Zephaniah 3:14-20)*

Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all [your] heart, O daughter of Jerusalem! 15 The LORD has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King of Israel, the LORD, [is] in your midst; You shall see disaster no more. 16 In that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear; Zion, let not your hands be weak. 17 The LORD your God in your midst, The Mighty One, will save; He will rejoice over you with gladness, He will quiet [you] with His love, He will rejoice over you with singing." 18 "I will gather those who sorrow over the appointed assembly, Who are among you, [To whom] its reproach [is] a burden. 19 Behold, at that time I will deal with all who afflict you; I will save the lame, And gather those who were driven out; I will appoint them for praise and fame In every land where they were put to shame. 20 At that time I will bring you back, Even at the time I gather you; For I will give you fame and praise Among all the peoples of the earth, When I return your captives before your eyes," Says the LORD.

*Glory be to the Holy Trinity. Amen.*

*(Zechariah 9:9-15)*

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, your King is coming to you; He [is] just and having salvation, Lowly and riding on a donkey, A colt, the foal of a donkey. 10 I will cut off the chariot from Ephraim And the horse from Jerusalem; The battle bow shall be cut off. He shall speak peace to the nations; His dominion [shall be] 'from sea to sea, And from the River to the ends of the earth.' 11 " As for you also, Because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit. 12 Return to the stronghold, You prisoners of hope. Even today I declare [That] I will restore double to you. 13 For I have bent Judah, My [bow,]

Fitted the bow with Ephraim, And raised up your sons, O Zion, Against your sons, O Greece, And made you like the sword of a mighty man." 14 Then the LORD will be seen over them, And His arrow will go forth like lightning. The Lord GOD will blow the trumpet, And go with whirlwinds from the south. 15 The LORD of hosts will defend them; They shall devour and subdue with slingstones. They shall drink [and] roar as if with wine; They shall be filled [with blood] like basins, Like the corners of the altar.

*Glory be to the Holy Trinity. Amen.*

## THE GOSPEL

*(Psalms 30:3,11)*

O LORD, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness. *Alleluia.*

*(Luke 18:35-43)*

Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. 36 And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. 37 So they told him that Jesus of Nazareth was passing by. 38 And he cried out, saying, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" 39 Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" 40 So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, 41 saying, "What do you want Me to do for you?" He said, "Lord, that I may receive my sight." 42 Then Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." 43 And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw [it,] gave praise to God.

*Glory be to God forever. Amen.*

*Response :*

So many miracles : He performed : I believe in His might : for He is the king of glory.

Ze-osh ente han-esh-  
feeree : nee-et-aveeree  
em-mo-oo : tinahty  
etefmet-gory : je enthof  
pe eporo ente epo-oo.

Ζεου ἰτε ελπίστηρι :  
νήετατρι ἰμωοτ : †ναε†  
έτεμετχωρι : χε ἰσοφ πε  
ποτρο ἰτε ποωτ.

# LITURGY

## PAULINE EPISTLE

*A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Corinthians 2:1-8)*

And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God. 2 For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. 3 I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching [were] not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, 5 that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God. 6 However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing. 7 But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden [wisdom] which God ordained before the ages for our glory, 8 which none of the rulers of this age knew; for had they known, they would not have crucified the Lord of glory.

*The grace and peace of God the Father be with us all. Amen.*

## CATHOLIC EPISTLE

*The Catholic epistle from our teacher Peter may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Peter 1:25-2:6)*

Now this is the word which by the gospel was preached to you. Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking, 2 as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby, 3 if indeed you have tasted that the Lord [is] gracious. 4 Coming to Him [as to] a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God [and] precious, 5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. 6 Therefore it is also contained in the Scripture, "Behold, I lay in Zion A chief cornerstone, elect, precious, And he who believes on Him will by no means be put to shame."

*Do not love the world, nor anything in it, for the world and its lustful desires will pass away. Those who perform the will of God abide forever.*



## THE ACTS

*From the Acts of our fathers the Apostles, who are filled with the Holy Spirit, may their holy blessings be with us all. Amen.*

*(Acts 27:38-28:10)*

So when they had eaten enough, they lightened the ship and threw out the wheat into the sea. 39 When it was day, they did not recognize the land; but they observed a bay with a beach, onto which they planned to run the ship if possible. 40 And they let go the anchors and left [them] in the sea, meanwhile loosing the rudder ropes; and they hoisted the mainsail to the wind and made for shore. 41 But striking a place where two seas met, they ran the ship aground; and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was being broken up by the violence of the waves. 42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape. 43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from [their] purpose, and commanded that those who could swim should jump [overboard] first and get to land, 44 and the rest, some on boards and some on [parts] of the ship. And so it was that they all escaped safely to land. 28:1 Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta. 2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid [them] on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand. 4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm. 6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god. 7 In that region there was an estate of the leading citizen of the island, whose name was Publius, who received us and entertained us courteously for three days. 8 And it happened that the father of Publius lay sick of a fever and dysentery. Paul went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him. 9 So when this was done, the rest of those on the island who had diseases also came and were healed. 10 They also honored us in many ways; and when we departed, they provided such things as were necessary.

*May the Word of the God grow and spread, and be mighty and firmly held in the Holy Church of God. Amen.*

+ *Litany of the Gospel (See Page 54)*

**THE GOSPEL**

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Psalms 129:8,2)*

"The blessing of the LORD [be] upon you; We bless you in the name of the LORD!"  
"Many a time they have afflicted me from my youth; Yet they have not prevailed against me. *Aleluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

*(John 11:1-45)*

Now a certain [man] was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 It was [that] Mary who anointed the Lord with fragrant oil and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick. 3 Therefore the sisters sent to Him, saying, "Lord, behold, he whom You love is sick." 4 When Jesus heard [that,] He said, "This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it." 5 Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. 6 So, when He heard that he was sick, He stayed two more days in the place where He was. 7 Then after this He said to [the] disciples, "Let us go to Judea again." 8 [The] disciples said to Him, "Rabbi, lately the Jews sought to stone You, and are You going there again?" 9 Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. 10 "But if one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him." 11 These things He said, and after that He said to them, "Our friend Lazarus sleeps, but I go that I may wake him up." 12 Then His disciples said, "Lord, if he sleeps he will get well." 13 However, Jesus spoke of his death, but they thought that He was speaking about taking rest in sleep. 14 Then Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead. 15 "And I am glad for your sakes that I was not there, that you may believe. Nevertheless let us go to him." 16 Then Thomas, who is called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with Him." 17 So when Jesus came, He found that he had already been in the tomb four days. 18 Now Bethany was near Jerusalem,

about two miles away. 19 And many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met Him, but Mary was sitting in the house. 21 Then Martha said to Jesus, "Lord, if You had been here, my brother would not have died. 22 "But even now I know that whatever You ask of God, God will give You." 23 Jesus said to her, "Your brother will rise again." 24 Martha said to Him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." 25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live. 26 "And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?" 27 She said to Him, "Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who is to come into the world." 28 And when she had said these things, she went her way and secretly called Mary her sister, saying, "The Teacher has come and is calling for you." 29 As soon as she heard [that,] she arose quickly and came to Him. 30 Now Jesus had not yet come into the town, but was in the place where Martha met Him. 31 Then the Jews who were with her in the house, and comforting her, when they saw that Mary rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there." 32 Then, when Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, "Lord, if You had been here, my brother would not have died." 33 Therefore, when Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, He groaned in the spirit and was troubled. 34 And He said, "Where have you laid him?" They said to Him, "Lord, come and see." 35 Jesus wept. 36 Then the Jews said, "See how He loved him!" 37 And some of them said, "Could not this Man, who opened the eyes of the blind, also have kept this man from dying?" 38 Then Jesus, again groaning in Himself, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay against it. 39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to Him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been [dead] four days." 40 Jesus said to her, "Did I not say to you that if you would believe you would see the glory of God?" 41 Then they took away the stone [from the place] where the dead man was lying. And Jesus lifted up [His] eyes and said, "Father, I thank You that You have heard Me. 42 "And I know that You always hear Me, but because of the people who are standing by I said [this,] that they may believe that You sent Me." 43 Now when He had said these things, He cried with a loud voice, "Lazarus, come forth!" 44 And he who had died came out bound hand and foot with graveclothes, and his face was wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Loose him, and let him go." 45 Then many of the Jews who had come to Mary, and had seen the things Jesus did, believed in Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response :**

Hail to Lazarus whom He  
raised : after four days : raise  
my heart O my Lord Jesus :  
which evil has slain.

Shere Lazaros fee etaftonosf  
: menensa efto en-eho-oo :  
paheet Pachoyse Isous : fee  
etaf-khoth-bef enje peepet-  
ho-oo.

Χερε Λαζαρος φη  
ἐταϋτοϋνοςϋ : μενενσα ἄ  
νῆροοϋ : παρητ Πα̅σε̅ Ἰη̅ς : φη  
ἐταϋθοοβεϋ ἠνε πιπετρωοϋ.

**ASPASMOS**

For who among the gods :  
resembles You O Lord : You  
are the true God : who  
performs miracles.

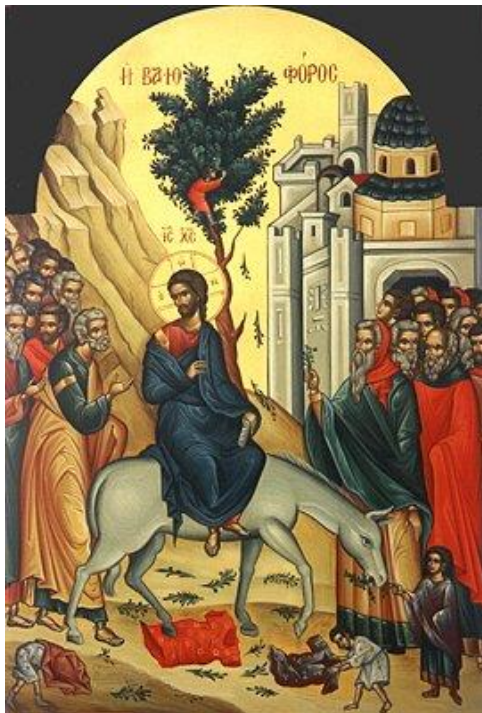
Neem ghar en neenoty :  
etony emmok Epetchoyse :  
enthok pe Efnoty emmi : etiri  
en-han-esh-feeree.

Νη̅ γαρ εν̅ νη̅νοϋ† : ε̅το̅νη̅ μ̅μο̅κ  
Ἐ̅το̅νη̅ : η̅ο̅ο̅κ̅ πε̅ Φ†̅ μ̅μη̅ : ε̅τι̅ρι  
εν̅ ἠ̅αν̅η̅σ̅φ̅η̅ρι̅.

Truly blessed are You : O  
my Lord Jesus : with Your  
Good Father : and the Holy  
Spirit.

Ekesmaro-ot alithos : o  
Pachoyse Isous : nem pekyot  
en-agathos : nem pi-epnevma  
ethouab.

Ἐ̅κε̅σ̅μα̅ρω̅ο̅τ̅ ἀ̅λη̅θ̅ο̅ς : ὁ̅ Πα̅σε̅  
Ἰη̅ς : νη̅μ̅ πε̅κυ̅ο̅τ̅ ἠ̅α̅γα̅θ̅ο̅ς : νη̅μ̅  
πι̅π̅η̅ε̅τ̅μα̅ ε̅ο̅τ̅.



# PALM SUNDAY



## VESPER PRAISES

- + *The 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> & 12<sup>th</sup> hour Agpeya prayers are read.*
- + *Psalm 116 (Ni ethnos tiro) is sung.*
- + *The fourth Hoos (Canticle).*
- + *Epsaleya (Arepssalin).*
- + *The Theotokia, Shere's.*
- + *Batos conclusion of the Theotokia.*
- + *The incense is offered as normal, and the litany of the departed is prayed*

## VESPERS

### DOXOLOGY

Blow the trumpet at the  
new moon : with the  
sound of the trumpet : on  
your festive day : for it is  
an order from God.

He Who is sitting...

Areesalpizeen en oso-  
way : en o esmee  
ensalpengos : en o-eho-oo  
en-net-enshay : je oa-  
sahni enthe-os.

Fi-et-hemsi hijen...

ΑΡΙΣΤΑΛΠΙΖΙΝ ΕΝ ΟΥΡΟΥΤΑΙ : ΕΝ  
ΟΥΣΜΗ ΗΝΑΛΠΙΣΥΟΣ : ΕΝ  
ΟΥΕΞΟΥΡ ΗΝΕΤΕΝΥΑΙ : ΧΕ  
ΟΥΑΞΑΞΑΝΙΗΘΕΟΣ.

ΦΗΕΤΕΛΕΜΙ ΣΙΧΕΝ..

- + *We honour you O mother of true light...*
- + *The Orthodox Creed (See Page 57)*
- + *Efnoty nai nan...*
- + *Kyrie eleyson*
- + *Evlogimemos (See Page 36)*

### COMMENTARY

*A Commentary of the blessed Palm Sunday, may its blessings be with us all. Amen.*

Rise to the high mountains, O preacher of Zion. Raise your voices with might and preach to Jerusalem, and say unto the cities of Judah: Behold your King comes, with His gift in hand, as a shepherd who tends his sheep and with his hands he gathers his sheep. Beautify your gates, for the Son of God is coming. With purity and peace He will save you. He is He to whom all your inhabitants come with joy, proclaiming "Hosanna to the Son of David". And when He had approached near the house of Beth phage at the Mount of Olives, Jesus sent two of His disciples, saying: "Go to this town, and you will find an ass and its newborn. Undo their reigns and bring them to

me. If anyone asks you any question, say that the Lord is in need of them". So when the two disciples approached the place, which Jesus had indicated, they found the ass and the donkey tied up. The untied them and brought them to Jesus so that it may be fulfilled what was spoken by the prophet: "Say unto the daughter of Zion, 'Behold your King approaches, riding on a donkey'. How wonderful is this miracle! He who sits on the Throne of Heaven has ridden on a donkey as planned. He is seated on the earth, and yet heaven is at His disposal. Sitting in His Father's bosom and present in Jerusalem. The children of the Hebrews had spread out their garments before Him, and the Cherubim hide their faces with their wings, praising Him with unceasing lips, saying: "The glory of God was blessed in Zion, His holy mountain". And the people were praising Him saying: "Hosanna to the Son of David. Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us". *Glory be to Him.*

*A Commentary of the blessed Palm Sunday, may its blessings be with us all. Amen.*

When Jesus approached the valley of the Mount of Olives, on the way to Jerusalem, all the disciples began to praise God with a mighty voice because of the wonders which they had seen, crying 'Hosanna to the Son of David, Hosanna in the highest, truly this is the King of the Jews'. In the afternoon, when the crowd which had come for. The feast had heard that Jesus was to enter Jerusalem; they held palm leaves and went to greet Him, crying 'Hosanna O Son of David'. The Hebrew crowd went before Him and spread their garments on the path which Jesus was to Cross. Others cut the branches and joyfully spread them on the path. People traveling before Him and those behind Him were crying aloud saying: 'Hosanna to the Son of David, be joyful O daughter of Zion, for you King has come in glory, honor and splendor, riding on a donkey'. And those walking before Him were proclaiming 'Hosanna to the Son of David, Blessed is the King who comes in the name of the Lord, Hosanna in the highest, this is the King of Israel'. He proceeds from the tribe of Jesse and blossoms as a flower, and the Holy Spirit dwells upon Him - The Spirit of wisdom, the Spirit of might, the Spirit of understanding and knowledge and the Spirit of worship. The Spirit also fills Him with fear of God. O what wonder, He who sits upon the Cherubim and the Seraphim is worshiped by them. They hide their faces because of His Divinity. He willingly rode on a donkey as planned for our salvation. In heaven, they worship You, and on earth they glorify You, proclaiming 'Hosanna O Son of David, Hosanna in the highest, this is the King of Israel, Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts'.

*Glory be to His majesty forever. Amen.*

+ *Litany of the Gospel (See Page 54)*

**THE GOSPEL**

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Psalms 118:26-27)*

*[Yearly tune]*

Blessed [is] he who comes in the name of the LORD! We have blessed you from the house of the LORD. 27 God [is] the LORD, And He has given us light; Bind the sacrifice with cords to the horns of the altar. *Alleluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

*(John 12:1-11)*

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. 2 There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. 3 Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. 4 Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's [son,] who would betray Him, said, 5 "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?" 6 This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. 7 But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial." 8 "For the poor you have with you always, but Me you do not have always." 9 Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead. 10 But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, 11 because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

*Glory be to God forever. Amen.*



**Response :**

Hail to Lazarus, who was raised after four days, raise my heart O my Lord Jesus, for You have killed evil.

Shere Lazaros fee-et-af toonosf : men-en-sa efto en-eho-oo : matonos pahet pachoyse Isous : fi etaf-khoth-vef enje peepet-ho-oo.

Χερε Λαζαρος φη εταϋ τοτνοςϋ : μενενα λ̄ η̄ ρ̄ οοτ : μα τοτνος παρητ πᾱσ̄̄ Ιη̄ς : φηεταϋδωβεϋ η̄νε πιπετρωοτ.

*The prayers are continued as normal, and the following psalm is sung (in front of the icon of the Lord's entry into Jerusalem if one is present)*

Be happy and joyous O city of Zion for your King will come riding on a donkey, and the children will praise before Him saying, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Rashi o-nof Siyon tivaki etshi-er-o-ot owoh thelil : hippe ghar pe-o-ro efneyo ef-tal-eyot ejen oseej ev-hos kha-gof enje ni-alo-owi : je osana khen ni-et-shosi : fay pe eporo em pi-Israel.

Ραϋι οτνοϋ ϸωη †βακι βieroτοτ οτορ̄ θελ̄ηλ̄ : Ϸηππε γαρ̄ πεοτρο εϷηηοτ εϷταλ̄ηοττ̄ ε̄Ϸεν οτϷηϷ ετρωϷ δαϷωϷ η̄νε η̄αλωοτι : Ϸε̄ ωσαηνα δ̄εν η̄ηετβο̄σι : φᾱι πε̄ ποτρο̄ η̄ Π̄ῑϷ̄λ̄.

Glory be to the Father...

Zoxa patri...

Λοζα πατρι...

When our Lord Jesus Christ came to the city of Jerusalem, the books of the chosen prophets were fulfilled. The children lifted palms saying, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Etafee enje Penshoise Isous Pi-Ekhrastos : etiva-ke ente Yerosalem : egok evol en-ni-gra-fi : ente ni sotp em eprofitis : a-ni-alo-owi fai en-hanvay : je osana khen ni-et-shosi : fay pe eporo em pi-Israel.

ΕταϷι η̄νε πενο̄σ̄ Ιη̄ς Π̄Ϸ̄Ϸ̄ : ε̄†βακι η̄τε Ῑλημ̄ : ε̄Ϸωκ̄ ε̄βολ̄ η̄ηιγρ̄αϷη̄ : η̄τε η̄ιϷωτ̄π̄ η̄μ̄προϷη̄τ̄η̄Ϸ̄ : ᾱ η̄αλωοτιϷᾱι η̄δ̄αη̄βαι : Ϸε̄ ωσαηνα δ̄εν η̄ηετβο̄σι : φᾱι πε̄ ποτρο̄ η̄ Π̄ῑϷ̄λ̄.

Now and ever, and to the age of all ages : amen.

Ke neen ke a-ee...

Και η̄τη...

Some laid their garments on the path before Him so that Jesus of Nazareth may pass over it. The youngsters cried saying: Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Now and ever, and to the age of all ages : amen.

Then today the great prophecy was fulfilled. From the mouths of small children you prepared praise. The youngsters cried saying: Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Now and ever, and to the age of all ages : amen.

Then David said in the book of Psalms, blessed is He that comes in the name of the Lord, the God, and the children praised saying: Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Now and ever, and to the age of all ages : amen.

A hano-on forsh en-no-eh vos : hijen pi-moit em-pef-emtho-hina entef-moshi e-ehri ego-o : enje Isous pi-nazoreos : ere han koji osh evol : je osanna khen ni-et-shosi : fai pe eporo empi Israel.

Ke neen ke a-ee...

Tote es-gok evol emfo-o : enje ti-nish-ti em ep-ro-fitiya : je evol khen ro-o en han-koji en-alo-owi : enthok aksev-te pi esmo : evosh evol enje ni alo-owi : je osanna khen ni-et-shosi : fai pe eporo empi Israel.

Ke neen ke a-ee...

Tote afgos enje David : khen epgom ente ni epsalmos : je ef-es-maroot enje fi-ethneyo : khen efran em ephshoye Efnoty : ere ni-alo-owi hos erof : je osanna khen ni-et-shosi : fai pe eporo empi Israel.

Ke neen ke a-ee...

Ἀ νανοτον φορω η̄ νοτ̄εβως : ε̄ιζεν πιμοιτ̄ ῑπεφ̄εμθο̄ϋινᾱ εντεφ̄μοϋ̄σῑ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄ξωωτ̄ : η̄νε̄ ῑη̄ς̄ Πῑναζωρεος̄ : ε̄ρε̄ ε̄ανκοτ̄ξῑ ω̄ϋ̄ ε̄βολ̄ : κε̄ ω̄σαννᾱ δε̄ν̄ η̄η̄ετ̄βο̄σῑ : φ̄αῑ πε̄ η̄ποτρο̄ ῑη̄Π̄ῑς̄λ̄.

Καῑνη̄...

Τ̄οτε̄ ε̄ς̄γωκ̄ ε̄βολ̄ ῑμο̄ο̄τ̄ : η̄νε̄ τ̄η̄ῑω̄τ̄ ῑη̄προφ̄η̄τιᾱ : κε̄ ε̄βολ̄ δε̄ν̄ ρω̄ωτ̄ η̄ε̄ανκοτ̄ξῑ η̄ᾱλω̄ω̄τῑ : η̄η̄ο̄κ̄ ακ̄σε̄β̄τε̄ πῑς̄μο̄ῡ : ε̄τω̄ϋ̄ ε̄βολ̄ η̄νε̄ η̄ιᾱλω̄ω̄τῑ : κε̄ ω̄σαννᾱ δε̄ν̄ η̄η̄ετ̄βο̄σῑ : φ̄αῑ πε̄ η̄ποτρο̄ ῑη̄Π̄ῑς̄λ̄.

Καῑνη̄...

Τ̄οτε̄ ᾱφ̄γο̄ς̄ η̄νε̄ Δ̄ᾱβ̄ῑδ̄ : δε̄ν̄ η̄κ̄ω̄μ̄ η̄τε̄ η̄η̄ψ̄ᾱλ̄μο̄ς̄ : κε̄ ε̄ς̄μᾱρω̄ω̄τ̄ η̄νε̄ φ̄η̄ε̄θη̄νο̄ῡ : δε̄ν̄ φ̄ραν̄ Π̄̄ο̄ς̄ Φ̄τ̄ : ε̄ρε̄ η̄ιᾱλω̄ω̄τῑ ε̄ως̄ ε̄ρο̄ϋ̄ : κε̄ ω̄σαννᾱ δε̄ν̄ η̄η̄ετ̄βο̄σῑ : φ̄αῑ πε̄ η̄ποτρο̄ ῑη̄Π̄ῑς̄λ̄.

Καῑνη̄...

When Jesus entered Jerusalem, the whole city was shaken from the multitudes surrounding Him and the children screaming, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Then the opposing Jews were filled with great jealousy and said to the Lord Jesus stop these from their crying and the small children said, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

So Jesus said to the Jews, if these youngsters keep quiet then the rocks will scream and praise Me saying, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Etaf enje Isous ekhon e-Yerosaleem : tivaki tirs esh-thor-ter : ethve nimish et-koti erof : ere ni alo-owi osh evol : je osanna khen ni-et-shosi : fai pe eporo empi Israel.

Tote ni-Yodai en-anomos : avmoh khen onish-ti en khos : pe go-oo empenshoice Isous : je maro-kharoo khen nay-osh : enje ni ko-ji en-alo-owi : je osanna khen ni-et-shosi : fai pe eporo empi Israel.

Pe-ge Isous en-ni-Yodai je eshop av-shan-kharoo : enje niko-ji en-alo-owi : shav-osh evol enje ni oini : owoh ento-hs eroy : je osanna khen ni-et-shosi : fai pe eporo empi Israel.

Εταφ η̅νε̅ Ιη̅ς̅ ε̅ξ̅ ο̅υ̅ς̅ ε̅κ̅ ο̅ν̅ ε̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ς̅  
 †βακι τη̅ρς̅ υ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ : ε̅ο̅β̅ε̅  
 νιμ̅η̅υ̅ ε̅τ̅κ̅ω̅†̅ ε̅ρο̅φ̅ : ε̅ρε̅  
 νια̅λω̅ν̅τι̅ ω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ : χ̅ε̅  
 ω̅σα̅ν̅να̅ δ̅εν̅ η̅ν̅ε̅τ̅βο̅σι̅ : φ̅αι̅  
 πε̅πο̅ρο̅ ε̅μ̅π̅ι̅ Ι̅σ̅ρ̅α̅λ̅.

Τ̅ο̅τ̅ε̅ ν̅ι̅-ϒ̅ο̅δ̅αι̅ ε̅ν̅-α̅νο̅μο̅ς̅ :  
 α̅ν̅μο̅ς̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅ι̅σ̅η̅†̅ η̅χο̅ς̅ :  
 πε̅χ̅ω̅ν̅ υ̅π̅ε̅ν̅ε̅σ̅ε̅ Ι̅η̅ς̅ : χ̅ε̅  
 μα̅ρο̅-κ̅α̅ρο̅ο̅ δ̅εν̅ ν̅αι̅ω̅υ̅ :  
 η̅νε̅ ν̅ι̅κο̅-ϒ̅ι̅ ε̅ν̅-α̅λο̅-ω̅ι̅ : χ̅ε̅  
 ω̅σα̅ν̅να̅ δ̅εν̅ η̅ν̅ε̅τ̅βο̅σι̅ : φ̅αι̅  
 πε̅πο̅ρο̅ ε̅μ̅π̅ι̅ Ι̅σ̅ρ̅α̅λ̅.

Π̅ε̅-γ̅ε̅ Ι̅η̅ς̅ ε̅ν̅-ν̅ι̅-ϒ̅ο̅δ̅αι̅ χ̅ε̅  
 ε̅σ̅η̅π̅ α̅ν̅-σ̅η̅ν̅-κ̅α̅ρο̅ο̅ : η̅νε̅  
 ν̅ι̅κο̅-ϒ̅ι̅ ν̅α̅λω̅ν̅τι̅ : σ̅α̅-τ̅ω̅υ̅  
 ε̅βο̅λ̅ η̅νε̅ ν̅ι̅ω̅ν̅ι̅ : ο̅τ̅ο̅ς̅  
 η̅τ̅ο̅ν̅-ο̅ς̅ ε̅ρο̅ι̅ : χ̅ε̅ ω̅σα̅ν̅να̅ δ̅εν̅  
 η̅ν̅ε̅τ̅βο̅σι̅ : φ̅αι̅ πε̅ πο̅ρο̅  
 ε̅μ̅π̅ι̅ Ι̅σ̅ρ̅α̅λ̅.

+ *The priest ends the prayer with the blessing and dismisses the congregation in peace.*

## MIDNIGHT PRAISE

- + *The midnight prayer from the Agpeya is prayed*  
 + *The long Alleluia is chanted*  
 + *The Psalies of the four Hooses (Canticles) are prayed as the following :*

1. Adam Psali for the first canticle :

Arisalpezeen : emini khen o-so-wai : owoh arepsalin : emfo-oo khen netenshai.	ΔΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ : ἴΜΙΝΙ ΔΕΝ ΟΥΣΟΤΑΙ : ΟΥΟΣ ΑΡΙΨΑΛΙΝ : ἸΨΦΟΥΣ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΨΑΙ.
---	---

2. Adam Psali for the second canticle :

Amoini marenhos : khen ohos emveri : epenneb Pi-Ekhrstos : fi-et-iri enhan- esh-firi.	ΑΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΗΟΣ : ΔΕΝ ΟΥΣΩΣ ἸΒΕΡΙ : ἘΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΟΣ : ΦΗΕΤΙΡΙ ἸΝΕΛΑΝΨΗΡΙ.
---	---

3. Adam Psali for the third canticle :

Arisalpezeen: ene-omenia : khen osal- pingin : asate anominia.	ΔΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ : ἸΝΗΘΟΜΕΝΙΑ : ΔΕΝ ΟΥΣΑΛΠΙΣΤΙΝ : ΑΣΑΤΕ ΑΝΘΜΙΝΙΑ.
---	---

4. Batos Psali for all the Saints (Congregations of the Saints)

5. Adam Psali for the fourth canticle :

Amoini tiro o nipistos : ententi-oo en Isous Pi-Ekhrstos : nem nilo-owi.	ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ Ὡ ΝΗΠΙΣΤΟΣ : ἸΝΤΕΝΨΟΥΣ ἸΝΧΡΟΣ ΠΙΧΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΛΩΟΥΣΙ.
---	--

6. Psali for Palm Sunday :

Arisalpezeen : emfo-oo khen o-sal- pengos.	ΔΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ : ἸΨΦΟΥΣ ΔΕΝ ΟΥΣΑΛΠΙΣΤΟΣ.
---	---------------------------------------

*Conclusion:*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <i>The Sunday Theotokia is prayed</i><br/>         2. <i>The Morning Incense is prayed</i><br/>         3. <i>Efnoty nai nan &amp; Kyrie eleyson</i></p> | <p>4. <i>Procession</i><br/>         5. <i>Evlogimemos (See Page 36)</i><br/>         6. <i>Commentary</i></p> |
|--|--|

## PROCESSION OF PALM SUNDAY

### (1) Before the Main Sanctuary :

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 104:4, 138:1,2)*

Who makes His angels spirits, His ministers a flame of fire. I will praise You with my whole heart, before the gods I will sing praises to You. I will worship toward Your holy temple. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St John, may his blessings be with us all Amen.*

*(John 1:43-51)*

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote – Jesus of Nazareth, the son of Joseph." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?." Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered and said to him, "Because I said to you, "I saw you under the fig tree" do you believe? You will see greater things than these." And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **Response:**

The four immortal creatures : lifting the chariot of : the face of a lion and the face of a bull : the face of a human and the face of an eagle.

Hosanna in the highest :  
 this is the King of Israel :  
 blessed is He who comes  
 in : the name of the Lord  
 of hosts.

Osanna khen ni-et-shosi :  
 fai pe eporo em-pi-Israeel  
 : efes-marō-ot enje fi-  
 ethneyo : khen efran em-  
 Epetchoyse ente ni gom.

Ὡσαννα δὲν ἢ ἐτβοσι : φαι  
 πε ποτρο ἰΠισλ :  
 ἔσμαρωοτ ἴνε φη εθνοτ :  
 δὲν φραν ἰΠῶσ ἴτε νιζομ.

## (2) Before the icon of St Mary :

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 87:3,5,7)*

Glorious things are spoken of you, O city of God! The Most High Himself shall establish her." Both the singers and the players on instruments say: "All my springs are in you." *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 1:39-56)*

39 Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, 40 and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. 41 And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 42 Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed [are] you among women, and blessed [is] the fruit of your womb! 43 "But why [is] this [granted] to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 "For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 "Blessed [is] she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord." 46 And Mary said: "My soul magnifies the Lord, 47 And my spirit has rejoiced in God my Savior. 48 For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. 49 For He who is mighty has done great things for me, And holy [is] His name. 50 And His mercy [is] on those who fear Him From generation to generation. 51 He has shown strength with His arm; He has scattered [the] proud in the imagination of their hearts. 52 He has put down the mighty from [their] thrones, And exalted [the] lowly. 53 He has filled [the] hungry with good things, And [the] rich He has sent away empty. 54 He has helped His servant Israel, In remembrance of [His] mercy, 55 As He spoke to our fathers, To

Abraham and to his seed forever." 56 And Mary remained with her about three months, and returned to her house.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

We worthily exalt you : along with Elizabeth your relative saying : “Blessed are you among women “ and blessed is the fruit of your womb.”

Hosanna...

Osanna...

ЌСАИИИ...

**(3) Before the icon of Archangel Ghabriel :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 34:7,9)*

The angel of the Lord encamps all around those who fear Him. And delivers them. Oh taste and see that the Lord is good, blessed is the man who trusts in Him! *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 1:26-38)*

26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name [was] Mary. 28 And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored [one,] the Lord [is] with you; blessed [are] you among women!" 29 But when she saw [him,] she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. 30 Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 "And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name JESUS. 32 "He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. 33 "And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." 34 Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?" 35 And the angel answered and said to her, "[The] Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest

will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. 36 "Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. 37 "For with God nothing will be impossible." 38 Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

Ghabriel the angel : whom Daniel saw : standing on his feet : on the bank of the river.

Hosanna...

Osanna...

OSANNA...

**(4) Before the icon of Archangel Michael :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 103:20-21)*

Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Matthew, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 13:44-52)*

44 " Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. 45 " Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, 46 "who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it. 47 " Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, 48 "which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away. 49 "So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, 50 "and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth." 51 Jesus said to them, "Have you understood all these



things?" They said to Him, "Yes, Lord." 52 Then He said to them, "Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure [things] new and old."

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

Michael the chief of the heavenly : he is the first in the order : of the angels : serving before the Lord.

Hosanna...

Osanna...

ЉСАМНА...

**(5) Before the icon of St Mark the Evangelist :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 68:11-12)*

The Lord gave the word, great was the company of those who proclaimed it: "Kings of armies flee, they flee, and she who remains at home divides the spoil." *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 10:1-12)*

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. 2 Then He said to them, "The harvest truly [is] great, but the laborers [are] few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest. 3 "Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. 4 "Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. 5 "But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' 6 "And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. 7 "And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. 8 "Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 "And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' 10 "But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 11 'The very dust of your city which

clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12 "But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

Mark the apostle : and the evangelist : the witnesser of suffering : of the only God.

Hosanna...

| Osanna...

| Ѡсання...

**(6) Before the icon of the Apostles :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 19:3-4)*

There is no speech nor language where their voice is not heard. Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Matthew, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 10:1-8)*

And when He had called His twelve disciples to [Him,] He gave them power [over] unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the [son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. 5 These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. 6 "But go rather to the lost sheep of the house of Israel. 7 "And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' 8 "Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

Jesus Christ sent you : O twelve Apostles : to preach the nations : and make them Christians.

Hosanna...

| Osanna...

| ѠСАННА...

**(7) Before the icon of St Demiana (or any other martyr) :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 97:11-12)*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His Holy Name. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 21:12-19)*

12 "But before all these things, they will lay their hands on you and persecute [you,] delivering [you] up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. 13 "But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 "Therefore settle [it] in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 "for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. 16 "You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put [some] of you to death. 17 "And you will be hated by all for My name's sake. 18 "But not a hair of your head shall be lost. 19 "By your patience possess your souls.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

Hail to the young virgin : the prudent and truly chosen lady : Hail to the bride of Christ : the holy Saint Demiana.

Hosanna...

| Osanna...

| ѠСАННА...

**(8) Before the icon of St Athanasius (or any other Saint) :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 68:34,35,3)*

Ascribe strength to God, His excellence is over Israel. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad, let them rejoice before God, Yes, let them rejoice exceedingly. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Matthew, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 16:24-28)*

24 Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his Cross, and follow Me. 25 "For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. 26 "For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 "For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. 28 "Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

Hail to our holy father the saint : the great among the patriarchs : Saint Athanasius the Apostolic : the beloved of Christ.

Hosanna...

Osanna...

Ўсання...

**(9) Before the Northern Door :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 84:1)*

How lovely is Your tabernacle, O LORD of hosts! *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 13:22-30)*

22 And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then one said to Him, "Lord, are there few who are saved?" And He said to them, 24 "Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. 25 "When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' 26 "then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' 27 "But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 "There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. 29 "They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. 30 "And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last."

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

When You come in Your second appearance : which is awesome : we shall not fearly bear : that I don't know You.

Hosanna...

Osanna...

ΩCΑΝΝΑ...

**(10) Before the Lakan :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 29:3)*

The voice of the Lord is over the waters, the God of glory thunders; the Lord is over many waters. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Matthew, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 3:13-17)*

13 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. 14 And John [tried to] prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You coming to me?" 15 But Jesus answered and said to him, "Permit [it to be so] now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him. 16 When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. 17 And suddenly a voice [came] from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

John witnessed : in the four Gospels : I baptized my Saviour : in the river Jordan.

Hosanna...

Osanna...

ἸσΑΝΝΑ...

**(11) Before the Southern Door :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 118:19-20)*

Open to me the gates of righteousness; I will go through them, and I will praise the Lord. This is the gate of the Lord, through which the righteous shall enter. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Matthew, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 21:1-11)*

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, 2 saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose [them] and bring [them] to Me. 3 "And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them." 4 All this was done that it

might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: 5 "Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.' " 6 So the disciples went and did as Jesus commanded them. 7 They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set [Him] on them. 8 And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread [them] on the road. 9 Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David! 'Blessed [is] He who comes in the name of the LORD!' Hosanna in the highest!" 10 And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" 11 So the multitudes said, "This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee."

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

He who sits upon the Cherubim : the throne of His glory : entered Jerusalem : what great humbleness.

Hosanna...

| Osanna...

| **W**CANNA...

**(12) Before the icon of St John the Baptist :**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 52:8)*

But I am like a green olive tree in the house of God; I trust in the mercy of God forever and ever. *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 7:28-35)*

28 "For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he." 29 And when all the people heard [Him,] even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him. 31 And the Lord

said, "To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? 32 "They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.' 33 "For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' 34 "The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' 35 "But wisdom is justified by all her children."

*Glory be to God forever. Amen.*

***Response:***

There is none among born of women : who resembles you : you are great among the saints : O Saint John the Baptist.

Hosanna...

Osanna...

Ќсаппа...



**EARLY MORNING GOSPEL**

+ *After the procession is completed, the Litany of the Gospel is prayed (See page 54)*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 68:19,35)*

Blessed be the Lord. Who daily loads us with benefits. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Blessed be God! *Alleluia.*

*From the Gospel of our teacher St Luke, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 19:1-10)*

Then [Jesus] entered and passed through Jericho. 2 Now behold, [there was] a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. 3 And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. 4 So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that [way.] 5 And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house." 6 So he made haste and came down, and received Him joyfully. 7 But when they saw [it,] they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner." 8 Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold." 9 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; 10 "for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response:**

So Zaccaeus said to his Lord : half the money : I will give O Lord : to the poor with honesty.

The Lord God of hosts answered : salvation has been granted : to you this day for you're also : the son of Abraham.

+ *The prayer is concluded as normal.*

# RITE OF PALM SUNDAY LITURGY

+ *Alleluia Fai pe-pi... is sung*

## PAULINE EPISTLE

*A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Hebrews, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Hebrews 9:11-28)*

But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption. For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God? And for this reason He is the Mediator of the new covenant, by means of death, for the redemption of the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance. For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is in force after men are dead, since it has no power at all while the testator lives. Therefore not even the first covenant was dedicated without blood. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and goats, with water, scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying, "This is the blood of the covenant which God has commanded you." Then likewise he sprinkled with blood both the tabernacle and all the vessels of the ministry. And according to the law almost all things are purified with blood, and without shedding of blood there is no remission. Therefore it was necessary that the copies of the things in the heavens should be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. For Christ has not entered the holy places made with hands, which are copies of the true, but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us; Not that He should offer Himself often, as the high priest enters the Most Holy Place every year with blood of another- He then would have had to suffer often since the foundation of the world; but now, once at the end of the ages, He has appeared to put away sin by the sacrifice of Himself. And as it is appointed for men to die once, but after this the judgment, So Christ was offered once to bear the sins of many. To those who eagerly wait for Him He will appear a second time, apart from sin, for salvation.

*The grace and peace of God the Father be with us all. Amen.*

## CATHOLIC EPISTLE

*The Catholic epistle from our teacher Peter may his blessings be with us all. Amen.*

(1 Peter 4:1-11)

Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, That he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins." Be hospitable to one another without grumbling. As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

*Do not love the world, nor anything in it, for the world and its lustful desires will pass away. Those who perform the will of God abide forever.*

### Response :

Hosanna in the Highest : this is the King of Israel : blessed is He Who comes in : the name of the Lord of Hosts.

Truly blessed...

Osanna khen ni et-etchosi :  
fai pe eporo em pi Israel : ef  
esmaro-ot enje fi ethnio :  
khen efran em Epschoice ente  
nigom.

Ekesmaro-ot...

Ὡσαυτα ζεν η̅νε̅τ̅βο̅σι : φα̅ι̅ πε  
πο̅τρο̅ ἰ̅Π̅ι̅ς̅λ̅ : ἕ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅τ̅  
ἡ̅ξε̅ φ̅ι̅ ε̅θ̅νη̅ο̅υ̅ ζεν̅ φ̅ρα̅ν̅ ἰ̅Π̅ο̅ς̅  
ἡ̅τε̅ν̅ι̅χο̅μ̅.

Ἐ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅τ̅...

## THE ACTS

*From the Acts of our fathers the Apostles, who are filled with the Holy Spirit, may their holy blessings be with us all. Amen.*

*(Acts 28:11-31)*

After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was the Twin Brothers, which had wintered at the island. And landing at Syracuse, we stayed three days. From there we circled round and reached Rhegium. And after one day the south wind blew; and the next day we came to Puteoli, Where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome. And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage. Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him. And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together. So when they had come together, he said to them: "Men and brethren, though I have done nothing against our people or the customs of our fathers, yet I was delivered as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans, Who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death. But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation. For this reason therefore I have called for you, to see you and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain." Then they said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who came reported or spoken any evil of you. But we desire to hear from you what you think; for concerning this sect, we know that it is spoken against everywhere." So when they had appointed him a day, many came to him at his lodging, to whom he explained and solemnly testified of the kingdom of God, persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening. And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved. So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word: "The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers, Saying, 'Go to this people and say: "Hearing you will hear, and shall not understand; And seeing you will see, and not perceive; For the hearts of this people have grown dull. Their ears are hard of hearing, And their eyes they have closed, Lest they should see with their eyes and hear with their ears, Lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them." ' "Therefore let it be known to you that the salvation of God has been sent to the Gentiles, and they will hear it!" And when he had said these words, the Jews departed

and had a great dispute among themselves. Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him, preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him.

*May the Word of the God grow and spread, and be mighty and firmly held in the Holy Church of God. Amen.*

## EVLOGIMENOS

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, and also in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David : and also to the Son of David.

Hosanna in the highest : and also in the highest.

Hosanna to the King of Israel : and also to the King of Israel.

Let us chant saying: alleluia alleluia alleluia : Glory be to our God and also glory be to our God.

Evlogeemenos o erkho-  
menos : en onomaty  
Kireyo : palin en  
onomaty Kireyo.

Osanna to eyo David :  
paleen to eyo David.

Osanna en-tees epses-tees  
: paleen en-tees epses-  
tees.

Osanna vaseeleeto Israel :  
paleen vaseeleeto Israel.

Ten erepsaleen engo  
emmos : alleluia : alleluia  
: alleluia : pee-oo fa  
Pennoty pe : palen pee-  
oo fa Pennoty pe.

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ ὄρχομενος  
ἐν ὀνόματι κυρίου : παλιν  
ἐν ὀνόματι κυρίου.

Ὡσαννα τῷ Ἰησοῦ Δαυὶδ :  
παλιν τῷ Ἰησοῦ Δαυὶδ.

Ὡσαννα ἐν τῷ ἑψῆστον :  
παλιν ἐν τῷ ἑψῆστον.

Ὡσαννα βασιλεῦτος Ἰσραηλ :  
παλιν βασιλεῦτος Ἰσραηλ.

Τὴν ἐρεψαλέην ἐν γοῷ ἕμμος :  
ἀλλή : ἀλλή : ἀλλή : πῆοο φα  
πεννοτὴ πέ : παλιν πῆοο  
φα πεννοτὴ πέ.

## FEE ET-HEMSY

*Our Lord Jesus Christ, on this day, entered Jerusalem, riding on a donkey.*

A Penchoise Isous pi-  
Ekhristos : kata efrity  
empay-eho-oo : afee ekhoon  
e-Yerosaleem : eftaleyot e-  
oo-e-oo.

Ὁ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός :  
κατὰ φῆρῆν ἰππαλιέουσιν : ἀφί  
ἐξοτῆν ἑεροτσαλήμ :  
εφταλήοττ ἐοτῆω.

He Who is sitting above  
the Cherubim : today  
appeared in Jerusalem :  
riding on a colt with great  
glory : what a great act of  
humbleness.

They praise Him with  
alertness : saying “this is  
Emmanuel” : Hosanna in  
the Highest : this is the  
King of Israel.

Let’s say with David the  
chanter : “Blessed is He  
Who comes : in the Name  
of the Good Lord:from  
now and till the end of  
the ages.”

The Cherubim and the  
Seraphim : the angels and  
archangels : the powers  
the principalities: the  
dominions : the thrones,  
and lordships.

Proclaiming and saying :  
Glory to God in the  
highest : and peace on  
earth : goodwill toward  
men.

Fee et-hemsy heejen nee  
Cherubeem : aftaleyot e-  
oo-e-oo : afshe ekhon e-  
Yerosalem : o pe  
paynishty entheveyo.

Sehos erof khen oneh-see  
: avje fay pe Emmanoel :  
osanna khen nee et-  
etchosy : fay pe ep-oro  
em pee-Israel.

Marengos nem Daveed  
pee hemnotos : je  
efesmarot enje fe ethneyo  
: khen efran em-Epshoice  
pi-aghathos : ees-jen  
teeno sha et-kha-ee  
enne-seyo.

Nee Cherobeem nem nee  
Serafeem : nee angelos  
nem nee archee-angelos :  
nee setrateya nem nee  
exoseya : nee ethronos  
nem etshoyse nigom.

Ev-osh evol evgo emmos  
: je o-oo em Efnoty khen  
nee et-echosee : nem o  
heereenee heejen pee-  
kahy : nem o teematy  
khen ni-romy.

ΦΗΤΕΒΙΜΙ ΕΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜΙ : ΑΓΓΕΛΟΥΤΤ  
ΕΟΥΤΕΩ : ΑΓΩΓΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΛΗΜ  
ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤ ΠΘΕΒΙΟ.

ΣΕΒΩΣ ΕΡΟΦ ΚΕΝ ΟΥΝΕΒΣΙ :  
ΑΓΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ :  
ΩΣΑΝΝΑ ΚΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ : ΦΑΙ  
ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΙΠΙΣΛ.

ΜΑΡΕΝΓΟΣ ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ  
ΠΕΒΗΜΝΟΤΟΣ : ΚΕ  
ΕΨΕΜΑΡΟΥΤΤ ΕΝΚΕ ΦΗ ΕΘΗΝΟΥΤ  
ΚΕΝ ΕΨΡΑΝ ΙΠΠΟΣ ΠΙΑΣΑΘΟΣ :  
ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΨΑ ΤΔΑΕ  
ΗΝΙΣΗΟΥΤ.

ΝΙ ΧΕΡΩΒΙΜΙ ΝΕΜ ΝΙ ΣΕΡΑΦΙΜΙ :  
ΝΙ ΑΝΓΕΛΩΣ ΝΕΜ ΝΙ ΑΡΧΗ  
ΑΥΓΕΛΩΣ : ΝΙ ΣΕΤΡΑΤΕΙΑ ΝΕΜ ΝΙ  
ΖΩΣΙΑ : ΝΙ ΕΘΡΟΝΟΣ ΝΕΜ ΕΒΟΣ  
ΝΙΣΩΜ.

ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΓΩΣ ΙΜΜΟΣ : ΚΕ  
ΩΟΥΤΟ ΙΨΤ ΚΕΝ ΝΙ ΤΒΟΣΙ : ΝΕΜ  
ΟΕΗΡΙΝΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ : ΝΕΜ  
ΟΨΜΑΤ ΚΕΝ ΝΙ ΡΩΜΙ.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
born of the virgin, have  
mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for our sake, have  
mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who arose  
from the dead and ascended  
to the heaven, have mercy  
upon us.

Glory be to the Father,  
the Son and the Holy  
Spirit, now and forevermore  
: amen. O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

Agios o-theos agios yes-  
sheros : agios athanatos o  
ekpar theno jen-netees :  
eleyson emas

Agios o-theos agios yes-  
sheros : agios athanatos o  
estavrotis dee-mas : eleyson  
emas.

Agios o-theos, agios yes-  
sheros : agios athanatos o  
anastas ek ton nekron : ke  
anelthon yestos oranos :  
eleyson emas.

Zoxa patri ke-eyo, ke agio  
epnevmati : ke neen ke aae  
ee : ke estos e-on aston e-  
onon : amen agia etreyas :  
eleyson emas.

Ἄγιος ὁ θεός : ἅγιος ἐσσηρος :  
ἅγιος ἀθάνατος : ὁ κ̅παρ θενο  
γενετικ̅ : ἐλεσον̅ ε̅μας̅.

Ἄγιος ὁ θεός : ἅγιος ἐσσηρος :  
ἅγιος ἀθάνατος : ὁ στα̅ρωθ̅ικ̅  
λί̅μας̅ : ἐλεσον̅ ἡ̅μας̅.

Ἄγιος ὁ θεός : ἅγιος ἐσσηρος :  
ἅγιος ἀθάνατος : ὁ ἀ̅ναστασις̅  
εκ̅ τον̅ νεκρον̅ : κε̅ ἀ̅νε̅λ̅θη̅ον̅  
ε̅ς̅ τον̅ ο̅ρα̅νω̅ς̅ : ἐλεσον̅ ἡ̅μας̅.

Δοξα̅ πα̅τρι̅ κε̅ τ̅ρι̅ω̅ : κε̅ ἁ̅γι̅ω̅  
π̅να̅τι̅ : κε̅ ἡ̅τη̅ κα̅ λ̅ι̅ : κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ε̅  
ῶ̅νας̅ τ̅ων̅ ε̅ ἑ̅ω̅νων̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅ ἀ̅σ̅ι̅α̅  
τ̅ρια̅ς̅ : ἐλεσον̅ ε̅μας̅.

+ The Litany of the Gospel is prayed (See Page 54)

**Introduction to the Gospel :**

Alleluia (x2) : Jesus Christ  
the Son of God : entered into  
Jerusalem : riding on a colt :  
alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-  
Ekhrastos Epshiri em Efnoty  
: af-she e-khoon e-  
Yerosaleem : aftale-ot e-oo  
e-oo : alleluia (x2).

Ἄ̅λ̅ λ̅λ̅ : Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ Π̅α̅τρ̅ι̅ ἡ̅ϕ̅ι̅ :  
α̅ϕ̅ω̅ε̅ ἑ̅δ̅ου̅τη̅ ἑ̅λ̅λ̅η̅ν̅ :  
α̅ϕ̅τ̅α̅λ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ε̅ο̅υ̅τ̅ῶ̅ : ἁ̅λ̅ λ̅λ̅.

## THE HOLY GOSPELS

[Yearly tune]

Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Psalms 81:3,1-2)*

*[Sengary tune]*

Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. Sing aloud to God our strength; make a joyful shout to the God of Jacob. Raise a song and strike the timbrel, the pleasant harp with the lute. *Alleluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

*(Matthew 21:1-17)*

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, Saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them." All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.'" So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David! 'Blessed is He who comes in the name of the LORD! Hosanna in the highest!' " And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" So the multitudes said, "This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee." Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.'" Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them. But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant And said to Him, "Do You hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and



nursing infants You have perfected praise'?" Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response :**

Hosanna in the Highest : this is the King  
of Israel : blessed is He who comes in :  
the Name of the Lord of Hosts.

Osanna khen ni-et-etchosi : fay pe eporo  
em-pi-Israel : efesmaro-ot enje fi-  
ethneyo : khen efran em-Epchoise ente  
ni gom.

*(Mark 11:1-11)*

Now when they drew near Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, He sent two of His disciples; And He said to them, "Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it you will find a colt tied, on which no one has sat. Loose it and bring it. And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it,' and immediately he will send it here." So they went their way, and found the colt tied by the door outside on the street, and they loosed it. But some of those who stood there said to them, "What are you doing, loosing the colt?" And they spoke to them just as Jesus had commanded. So they let them go. Then they brought the colt to Jesus and threw their clothes on it, and He sat on it. And many spread their clothes on the road, and others cut down leafy branches from the trees and spread them on the road. Then those who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the LORD!" Blessed is the kingdom of our father David that comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response :**

He Who is sitting above the Cherubim:  
today appeared in Jerusalem : riding on a  
colt with great glory: and multitudes of  
angels surrounding Him.

Al-galis fawka al-Sherobeem: al-yawma  
zahar fi Oroshaleem : rakiban 'alla gah-  
shen be-magden azeem: wa hawlo tikos  
ni angelos.

(Luke 19:29-48)

And it came to pass, when He came near to Bethphage and Bethany, at the mountain called Olivet, that He sent two of His disciples, Saying, "Go into the village opposite you, where as you enter you will find a colt tied, on which no one has ever sat. Loose it and bring it here. And if anyone asks you, 'Why are you loosing it?' thus you shall say to him, 'Because the Lord has need of it.' " So those who were sent went their way and found it just as He had said to them. But as they were loosing the colt, the owners of it said to them, "Why are you loosing the colt?" And they said, "The Lord has need of him." Then they brought him to Jesus. And they threw their own clothes on the colt, and they set Jesus on him. And as He went, many spread their clothes on the road. Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, Saying: "Blessed is the King who comes in the name of the LORD! Peace in heaven and glory in the highest!" And some of the Pharisees called to Him from the crowd, "Teacher, rebuke Your disciples." But He answered and said to them, "I tell you that if these should keep silent, the stones would immediately cry out." Now as He drew near, He saw the city and wept over it, Saying, "If you had known, even you, especially in this your day, the things that make for your peace! But now they are hidden from your eyes. For days will come upon you when your enemies will build an embankment around you, surround you and close you in on every side, And level you, and your children within you, to the ground; and they will not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation." Then He went into the temple and began to drive out those who bought and sold in it, Saying to them, "It is written, 'My house is a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.' " And He was teaching daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people sought to destroy Him, And were unable to do anything; for all the people were very attentive to hear Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

**Response :**

The crowd spread garments on the road :  
and they cut branches from the trees :  
while shouting and singing : "Hosanna  
to the Son of David."

Fel-tareek farasho komsan : wa men al-  
shagar kata-'oo aghsan : wa hom  
yasihona bel-alhan : "Ossana Epshiri  
en Daveed."

+ *Litany of the Gospel (See Page 54)*

+ *Introduction to the Gospel (See Page 38)*

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen. A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Psalms 65:1-2)*

Praise is awaiting You, O God, in Zion, and to You the vow shall be performed. O You who hear prayer, to You all flesh will come. *Alelluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

*(John 12:12-19)*

The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, Took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: "Hosanna! 'Blessed is He who comes in the name of the LORD!' The King of Israel!" Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written: "Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey's colt." His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him. Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness. For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign. The Pharisees therefore said among themselves, "You see that you are accomplishing nothing. Look, the world has gone after Him!"

*Glory be to God forever. Amen.*

### **Response :**

Today the saying are fulfilled : from the prophecies and proverbs : as Zachariah prophesied and said : a prophesy about Jesus Christ.

Blessed is the Father...

Al-yawma tamat el-akwal : men al-neboowaty wal-amthal: kama tanaba-a Zakaria wawal : nebowa 'an Isous pi-Ekhristos.

Je efesmaro-ot...

### **Psalm 150 Chorus & Concluding prayer :**

Jesus Christ the Son of God :  
entered into Jerusalem.

Isous pi-Ekhristos Epshiri  
em Efnoty : af-she e-khoon  
e-Yerosaleem.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
ΕΙΣΕΒΗΤΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ.



# GENERAL FUNERAL



## NOTE:

**For Sad/Mournful (Hazayne) General Funeral, please follow the book as listed from pages 50-60.**

**For standard General Funeral, the following structure is to be followed:**

1. Prophecy [Page 50] + Teno-osht
2. Pauline Epistle [Page 52]
3. Trisagion (all verses) (yearly tune)
4. Litany of the Gospel + Gospel (yearly tune) [Page 55]
5. Three major litanies + The Creed [Page 57]
6. Litany of the Departed [Pages 58-60]
7. Final Absolution + Concluding Prayer

# SIXTH HOUR OF PALM SUNDAY

## THANKSGIVING PRAYER

### CONGREGATION :

Our Father, who art in heaven. Hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Through Jesus Christ our Lord, for Thine is the kingdom, power and glory, forever. Amen.

Je Penyot et khen nifiowi : maref-tovo enje pekran : mare-see enje tek metoro. Pe tehnak marefshopi : em-efrity khen etfe nem hijen pikahy. Pen-oik ente rasty meef nan emfo-oo : owoh ka ni eteron nan evol : em-efrity hon enten-ko evol : enni ete o-on entan ero-oo : owoh emper-enten ekhon epi-rasmos : Alla nahmen evol ha pipet-ho-oo : khen Pi-Ekhrastos Isous Penchoyse : je thok te ti met-or-oo : nem ti gom : nem pi o-oo sha eneh. Amen.

Through Jesus Christ our Lord.

Khen Pi-Ekhrastos Isous Penchoyse.

### PRIEST :

Let us Pray.

Eshleel.

### DEACON :

Stand up for prayer.

Epi epros-evki es-ta-thite.

### PRIEST :

Peace be with you all.

Irini Pasi.

### CONGREGATION :

And also with you.

Ke to epnevmati so.

**PRIEST :**

Let us give thanks to the beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us and brought us to this hour. Let us also ask Him the almighty, the Lord our God to guard us in all peace this holy day, and all the days of our life.

**DEACON :**

Let us Pray.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

**PRIEST :**

O Master, Lord, God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We thank You for every condition, concerning every condition and in every condition. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us and brought us to this hour.

Maren shep ehmot entotf empi refer pethna-nef, owoh ena-eet Efnoty Efyot em Penchoyse owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous Pi-Ekhrastos. Je afir eskepazin egon, afer-vo-ethin eron af-areh eron, afshopten erof, afty aso-eron, afti-toten afenten sha e-ehri etay ono thay. Enthof-on marenti-ho erof hapos entef areh-eron khen pai eho-o Ethouab fai nem ni-eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven enje pi pantokrator Epetchoyse Pennoty.

Epros evek-saste.

Kyrie eleyson.

Efnib Epetchoyse Efnoty Pi-Pantokrator, Efyot em Penchoyse owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous Pi-Ekhrastos. Tenshep ehmot en-totk kata hob niven nem ethve hob niven nem khen hob niven. Je akerskepazin egon : akervoythin eron : akareh eron : akshopten erok : aktyaso eron akty toten aken ten sha e-ehry etay ono thay.

**DEACON :**

Pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times and forgive us our sins.

Tovh hina ente Efnoty nai nan entef-shenheet kharon, entef sotem eron, entef ervo-ethin eron, entef-etshy eni-tiho nem ni-tovh ente ni ethouab entaf entoto e-ehri egon epi-agathon en-seyo niven, entef-ka nen-novi nan evol.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Kyrie eleyson.

**PRIEST :**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind that You grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace and with Your fear. All envy, All temptation, all work of Satan, the counsel of wicked men, and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this church and from this holy place of Yours. As for those things which are good and profitable, provide them for us. For You have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. *(And lead us not into temptation...)*

Ethve fai tenty-ho owoh tentovh entekmet-agathos pimayromi mees nan ethrengok evol em-paiky eho-o ethouab fai nem ni eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven nem tek hoty. Efthonos niven pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotshini ente hanromy evho nem eptonf e-epshoy ente han- gaji ni etheep nem ni etho-onh evol. Alito evol haron nem evol ha peklaos tirtf nem evol ha payma ethouab entak fai. Ni ze ethnanev nem ni eternofri sahny emo-nan, je enthok pe etakty empi ershishi nan, ehomy ejen nihof nem ni etchli, nem ejen tigom tirs ente pigaji.

**CONGREGATION :***(Verses of the Cymbals)*

Lord have mercy :  
Your mercies O Lord :  
are plentiful : and your  
compassion is  
abundant.

Through the  
intercessions of the  
mother of God Saint  
Mary : O Lord, grant  
us the forgiveness of  
our sins.

Through the prayers of  
our master, the apostle  
: our father and teacher  
Saint John the beloved  
: O Lord, grant us the  
forgiveness of our  
sins.

Through the prayers of  
the true bride of Christ  
: Saint Demiana : O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our  
sins.

Kyrie eleyson : Nek  
nay o Panoty han  
etsheebie emo-oo : see  
osh em-mashoo enje  
nek met shen-heet.

Heeten nee-epresveya  
ente ti theo-tokos :  
ethouab Maria :  
Epetchoyse aree  
ehmot nan empeekeo  
evol ente nenovee.

Heeten nee-evkee ente  
pachoyse enyoty en-  
apostolos : penyot nem  
pensakh abba  
Yoanness : Epetchoyse  
aree ehmot nan  
empee-ko evol ente  
nenovee.

Heeten nee evkee  
ente tee sheleet ente  
pi- Ekhristos : tee  
ageya emmee Timiani  
: Epetchoyse aree  
ehmot nan empee-ko  
evol ente nenovee.

**Κε̄ : Νεκ και ο Πανοτῡ**  
**θαν̄ Ἰψηβῑ μοοοτ̄ : ci ωψ**  
**ἰμαψωοτ̄ ἵξε νεκ μετ**  
**ψενζητ̄.**

**Ζῑτεν̄ νη̄ρεβιᾱ : ἵτε**  
**Ἰθεοτοκος̄ ε̄οτ̄ Μαριᾱ :**  
**Ἰ̄σ̄ αρῑμοτ̄ ναν̄ : ἰπιχω̄**  
**ε̄βολ̄ ἵτε νεννοβῑ.**

**Ζῑτεν̄ νιετχη̄ : ἵτε Πᾱσ̄**  
**ε̄νιοτ̄ ἵ̄ αποστολος̄ :**  
**Π̄ενιωτ̄ νεν̄ πενσαχ̄ αββα**  
**Ἰωαννης̄ : Ἰ̄σ̄ αρῑμοτ̄**  
**ναν̄ : ἰπιχω̄ ε̄βολ̄ ἵτε**  
**νεννοβῑ.**

**Ζῑτεν̄ νιετχη̄ : ἵτε**  
**Ἰψελετ̄ ἵτε Π̄χ̄ς̄ Ἰαγιᾱ**  
**ἰμμη̄ Ἰ̄τυμιανη̄ : Ἰ̄σ̄**  
**αρῑμοτ̄ ναν̄ : ἰπιχω̄**  
**ε̄βολ̄ ἵτε νεννοβῑ.**



Through the prayers of  
our righteous father,  
Saint Athanasius : the  
apostolic : O Lord,  
grant us the  
forgiveness of our  
sins.

Heeten nee-evkee  
ente penyot ethouab  
en zeeke-os : abba  
Athanasius pee  
apostoleekos :  
Epetchoyse aree  
ehmot nan empee-ko  
evol ente nenovee.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΥΧΗ : ΗΤΕ  
ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΘΒ Η ΖΙΚΕΟΣ :  
ΑΒΒΑ ΘΘΑΝΑΙΟΙΟΙ ΠΙ  
ΑΠΟΙΤΟΛΙΟΙΟΙ : ΠΟΙ  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΙΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy  
Spirit, You were  
crucified and saved us :  
have mercy on us.

Ethrenhos erok nem  
pekyot en agathos :  
nem pee Epnevma  
ethouab je av-ashk  
aksoty emmon nay  
nan.

ΕΘΡΕΝΘΟΙΟΙ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΟΥΤ Η ΑΓΑΘΟΙΟΙ : ΝΕΜ ΠΙ  
ΠΝΜΑ ΕΘΒΙ ΧΕ ΑΥ ΑΥΚ  
ΑΚΩΤ ΙΜΜΩΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ *The Litany of the sick is prayed*

### CONGREGATION : (*Tafadal Yarab*)

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and exceedingly blessed and Your Holy Name is full of glory forever. Amen. Let Your mercy on us, O Lord, be as great as our reliance on You. For the eyes of everyone hope in You, for You give them their food in due season. Hear us, O God, our Saviour, the hope of all the regions of the earth. You protect and deliver us from this generation and even unto eternity. Amen.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord, make me to understand Your commandments. Blessed are You O Lord, enlighten me with Your precepts. Your mercy, O Lord, endures forever. The works of Your hands, O Lord, do not reject. Lord, You have been our refuge in all generations. I asked the Lord and said, "Have mercy on me and save my soul". Lord, I have fled to You, teach me to Through Your Loght, O Lord, we see light. Let Your mercies come to those who know You, and Your righteousness to the upright heart. To

You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now and unto the age of all ages. Amen. It is good to confess to the Lord, and to praises Your Name, O Most High, to declare Your mercy in the mornings, and Your justice every night.

Every day and night  
alleluia.

Kata eho-oo nem kata  
egorh alleluia.

ΚΑΤΑ ἘΘΟΥΨ ΝΕΜ ΚΑΤΑ  
ΕΓΟΡΘ ΑΛΛ.

Glory be to the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit : Now and ever,  
and to the age of all  
ages : amen. alleluia.

Zoxa patree ke-eyo : ke  
agio epnevmatee : ke  
neen ke a-ee ke-estos  
e-onas to-nee o-non :  
amen alleluia.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ : ΚΕ  
ΑΓΙΩ ΠΝΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΛΙ :  
ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤΣ Ε ΨΗΛΑΣ ΤΩΝ Ε  
ΨΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ ΑΛΛ.

### **PRIEST :**

Where shall I go from Your Spirit? Or where shall I fell Your presence? If I ascended up into heaven You are there; If I make my bed in hell, behold You are there; If I take the wings of the morning and dwell in the uttermost parts of the sea, even there shall Your hand lead e, and Your right hand shall hold me.

### **CONGREGATION :**

Alleluia.

| ΑΛΛ.

### **PRIEST :**

Let my soul live and it shall praise You; and let Your judgments help me. I have gone astray like a lost sheep seek Your servants for I do not forget Your commandments. The heaven, even the heavens are the Lord's but the earth He has given to the children of men. The dead praise not the Lord, neither any that go down into silence, but we will bless he Lord from this time forth and forevermore.

**CONGREGATION :**

Alleluia.

| **℟̅.****PRIEST :**

I love the Lord, because He has heard my voice and my supplications, because He has inclined His ear to me, therefore I will call upon Him as long as I live. The sorrows of death encompassed me and the pains of hell have gotten hold of me. I found trouble and sorrow, and then I called upon the Name of the Lord. O Lord I beseech You, deliver my soul. Gracious is the Lord and righteous, yes our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low and He helped me. Return to your rest O my soul for the Lord has dealt bountifully with you. For He has delivered my soul from death, my eyes from tears and my feet from falling, I will walk before the Lord in the land of the living.

**CONGREGATION :**

Alleluia.

| **℟̅.**

+ + +

**THE PROPHECY**

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all.Amen.*

*(Ezekial 37:1-14)*

The hand of the LORD came upon me and brought me out in the Spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley; and it *was* full of bones. Then He caused me to pass by them all around, and behold, *there were* very many in the open valley; and indeed *they were* very dry. And He said to me, “Son of man, can these bones live?” So I answered, “O Lord GOD, You

know.” Again He said to me, “Prophesy to these bones, and say to them, ‘O dry bones, hear the word of the LORD! Thus says the Lord GOD to these bones: “Surely I will cause breath to enter into you, and you shall live. I will put sinews on you and bring flesh upon you, cover you with skin and put breath in you; and you shall live. Then you shall know that I *am* the LORD. So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and suddenly a rattling; and the bones came together, bone to bone. Indeed, as I looked, the sinews and the flesh came upon them, and the skin covered them over; but *there was* no breath in them. Also He said to me, “Prophesy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, ‘Thus says the Lord GOD: “Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they may live.” So I prophesied as He commanded me, and breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great army. Then He said to me, “Son of man, these bones are the whole house of Israel. They indeed say, ‘Our bones are dry, our hope is lost, and we ourselves are cut off!’ Therefore prophesy and say to them, ‘Thus says the Lord GOD: “Behold, O My people, I will open your graves and cause you to come up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O My people, and brought you up from your graves. I will put My Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I, the LORD, have spoken *it* and performed *it*,” says the LORD.’”

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.*

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Teno-osht emmok o pi-  
Ekhristos : nem Pekyot  
en agathos : nem pee-  
epnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay nan.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲙⲟⲕ ⲟⲩⲠⲏⲤ  
: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲃⲁⲑⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :  
ⲭⲉ ⲁⲧⲁⲩⲕ ⲁⲕⲱⲧ ⲓⲙⲟⲛ  
ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

## THE INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE

For the sake of the resurrection of the dead those who departed in the faith of Christ, O Lord repose their souls.

Paul a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God.

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand.

The grace of God the Father be with us all amen.

Ethve tee anastasees :  
ente nee-refmo-ot nee  
etav-enkot : afemton  
emo-oo : khen efnahy  
em pi-Ekhrastos :  
Epetchoyse ma-em ton  
no-oo epsee-shee teero.

Pavlos evok em  
Penchoyse Isous pi-  
Ekhrastos : pi-apostolos  
et-tha-hem : fee etav-  
thashf e-pee-hee-  
shennofy ente Efnoty.

Tee tamo-ze em-moten  
na-esneyo : epe ev-  
angeleyon : fee etav  
hee-shennofy emmof  
noten : fee-ete ne  
etareten-etcheff.

Pee ehmot ghar ne  
moten teero : je amen  
es-e-shopy.

Θεβε ἡ ἀναστασις : ἵτε  
ἠρεσμοῦντ ἡ  
ἐτατενκοτ : ατεμτον  
ἰμωοτ : ζεν φναρτ  
ἰπχς : ἰσ̄ μᾱιτον  
ἵνοψτχη τηροτ.

Παυλος εβोक ἰ Πενσ̄  
ἰης πχς : π̄ῑαποστολος  
εταθεμ : φη εταταωψ  
ἐπιρ̄ιψεννοψι ἵτε φτ.

Ἰταμο δε ἰμωπτεν  
ἡσ̄νηοτ ἐπιετασσελιον :  
φ̄ηετατερ̄ιψεννοψι  
ἰμοψ ἡωπτεν : φ̄ηετε  
ἐταρετενδ̄ιτψ.

Π̄ε̄μοτ γαρ ἡεμωπτεν  
τηρο : γε ἰμ̄νη ε̄ς ε̄ψωπ̄ι.

## THE PAULINE EPISTLE

*For the sake of the resurrection of the dead those who departed in the faith of Christ, O Lord repose their souls.*

*Paul a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an Apstole, separated to the Gospel of God.*

*(1 Corinthians 15:1-25)*

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, By which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, And that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, And that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed. Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead? But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty. Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up if in fact the dead do not rise. For if the dead do not rise, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins! Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable. But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive. But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. 24 Then [comes] the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. 25 For He must reign till He has put all enemies under His feet.

*The grace and peace of God, be with us all. Amen.*

## THE TRISAGION

Holy God : Holy Mighty :  
Holy Immortal : Who  
was crucified for our sake  
: have mercy upon us.  
(x3)

Agios o-theos : agios yes-  
sheros : agios athanatos :  
o estavrotees di-emas :  
eleyson emas. (x3)

Ἅγιος ὁ θεός : ἅγιος ἐσσηρος  
: ἅγιος ἀθάνατος : ὁ  
ἑσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς : ἐλέησον  
ἡμᾶς. (x3)

Glory be to the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit : Now and ever,  
and to the age of all ages :  
amen. O Holy Trinity :  
have mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo : ke  
agio epnevmati : ke neen  
ke a-ee ke-estos e-onas  
to-nee o-non : amen agia  
etreyas : eleyson emas.

Λοζᾶ πατρι κε Ἐγὼ : κε  
ἁγίῳ πνεύματι : κε νηνη κε ἀϊ : κε  
ις τοῦτς ἐὼνας τῶν εὐωνῶν  
: ἀμην ἁγία τριάς : ἐλέησον  
εμᾶς.

## THE LITANY OF THE HOLY GOSPEL

**PRIEST :**

Let us Pray.

Eshleel.

**DEACON :**

Stand up for prayer.

Epi epros evki estathite.

**PRIEST :**

Peace be with you all.

Irini Pasi.

**CONGREGATION :**

And also with you.

Ke to epnevmati so.

**PRIEST :**

O Master and Lord, Jesus Christ, our  
God, who told His holy and honoured  
Disciples and pure Apostles that many  
prophets and righteous men earnestly  
desired to see what you are now seeing

Efnib Epetchoyse Isous Pi-Ekhristos  
Penoty : fi etaf-gos en-nef-agios et-tayot  
em-mathitis owoh en-apostolos ethouab  
je hannish em-eprofitis nem han-ethmi  
aver-e-pithimin enav eni etetenav ero-oo

but they could not; and to hear what you are now listening to but they could not. Blessed are your eyes for they can see, and your ears for they can hear. Grant that we become eligible to hear and perform according to Your holy Gospels, through the petitions of Your Saints.

owoh em-ponav : owoh esotem eni etetensotem ero-oo owoh em-po-sotem. En-thotem ze o-oniyato en-netenval je senav : nem netenmashg je se-sotem. Maren-er-ep-em-epsha ensotem owoh e-iri en-nekevangelion ethouab khen nitovh ente ni ethouab entak.

### **DEACON :**

Pray for the Holy Gospel.

Epros evek-saste iper-to agio evangelio.

### **CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Kyrie eleyson.

### **PRIEST :**

Remember, O Lord, those who have asked us to remember them in our supplications and petitions that we offer You, O Lord, our God. Repose the souls of those who have preceded us in departure, and heal those who are sick, for You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all.

Ari-efmevi ze on pennib eno- on niven etav-hon-hen nan e-erpo-mevi khen nentiho nem nentovh eteniri emo-oo e-epshoi harok Epetchoyse Penoty. Ni etavershorp e-nenkot ma-emton no-oo : ni etshoni metal-echo-o. Je enthok ghar pe pen-onkh tiro : nem pen-ogay tiro : nem tenhelpis tiro : nem pental-echo tiro : nem ten-anastasis tiren.

## **THE HOLY GOSPEL**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Psalms 65:4,5)*

*[Adriby Tune]*





ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.

Blessed is the man whom  
You choose, and cause to  
approach You : that he  
may dwell in Your courts  
: We shall be satisfied  
with the goodness of  
Your house : of Your  
Holy Temple by  
awesome deeds in  
righteousness. *Alleluia.*

O-onyatf emfee-etak  
sotpf owoh akshopf erok :  
ef-e-shopee khen  
nekavleyo sha eneh : ene-  
see evol khen nee-  
agathon ente pek-hee :  
efouab enje peker-fe-ee  
owoh efoy en-esh-feeree  
khen o-methmee.  
*Alleluia.*

ΩΟΥΝΙΑ ΤΩ ΜΦΗΕΤΑΚ ΣΟΥΠΩ  
ΟΥΟΖ ΑΚΨΟΠΩ ΕΡΟΚ :  
ΕΦΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΕΚΑΥΛΗΟΥΨΑ  
ΕΝΕΖ : ΕΝΕΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΝΙΑΥΑΘΟΝ ΗΤΕ ΠΕΚΗ : ΨΟΥΑΒ  
ΗΧΕ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΟΥΟΖ ΞΟΙ  
ΝΨΦΗΡΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗ. ΑΛ.

+ *Ke-iptero... (See Page 70)*

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 5:19-29)

[Partial Coptic Text]

Δαφρω Δε Ηχε Ιησ̄ πεχαϋνωτ̄ χε αμνη αμνη †χω̄ μμοσ̄ νωτεν : χε̄ μμοσ̄ ψχομ̄ ητε̄ πωμρι  
ερε̄λῑ εβολ̄ ριτοτ̄ αψ̄ τεμνατ̄ ε̄φωτ̄ εφρῑ μμοσ̄. Οτω̄ ψτ̄̄ μπιετασ̄ γελιον̄ ε̄οτ̄.

Then Jesus answered and said to them, "Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner. For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself does; and He will show Him greater works than these, that you may marvel. For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will. For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, That all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. "Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life. Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live. For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself, and has given Him authority to execute

judgment also, because He is the Son of Man. Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice And come forth those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation.

*Glory be to God forever. Amen.*

+ *The three great litanies are prayed (Church, Pope, Congregation)*

## THE CREED OF FAITH

We believe in One God, the Almighty God the Father, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. We believe in one Lord, Jesus Christ the only begotten Son of the Father, before all ages; light out of light, true God out of true God, begotten not made; co-essential with the Father, through whom all things came into being. He descended from heaven for us and for our salvation, and was incarnated of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us at the time of Pontius Pilate, He suffered and was buried; arose from the dead on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father; He shall also come back in His glory to judge the living and the dead; of whose kingdom there will be no end. Truly we believe in the Holy Spirit, the Life-giving Lord, who proceeds from the Father, we worship and glorify Him together with the Father and the Son,

Tenahty e onoty eno-ot : Efnoty Efyot pi-pantokrator fi etad-thamyo en-etfe nem epkahy ni eto-nav ero-oo nem ni-ete en-cenav ero-o an. Tenahty e o Theos eno-ot Isous Pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty pi-mongenees : pimisi evol khen Efyot khaga-oo eni eo-on tiro : o-oyini evol khen o-oyini : onoty enta efmi evol khen onoty enta efmi : omisi oe o-thamyo an pe : o omoseyos pe nem Efyot fi etahob niven shopi evol hitotf. Fai ete ethviten anon kha niromi nem ethve pen-ogay : af-ee e-pesit evol khen etfe af-echi-sarex evol khen pi Epnevma Ethouab nem evol khen Maria ti-parthenos owoh afer-romi. Owoh aver estavronin emmof e-ehri egon nahren Pntios Pilatos : af-shep emkah owoh avkosf. Owoh aftonf evol khen ni-ethmooot khen pi eho-oo emmah shomt kata ni egrafi. Afshenaf e epshoi en-nifiowi : afhemi caowi nam em-pefyot. Ke palin ef neyo khen pef o-oo ethap e ni-etonkh nem ni ethmo-ot : fi ete tefmetoro o athmonk te. Se tenahty epi Epnevma Ethouab Epetchoyse enrefty am eponkh fi ethneyo evol khen Efyot : se o-osht emmof sety-oo naf nem Efyot nem Epshiri :

who spoke in the prophets. And in one, holy, universal and Apostolic Church. We acknowledge one baptism for the remission of sins.

fi etafsaji khen ni eprofitis. Eo-way en agia en katholiki en apostoliki nem ekliseya. Tener omologeen eno-oms eno-ot e-epko evol ente nen novi.

[Golgotha Tune]

And we look to the resurrection of the dead and the life of the world to come : amen

Ten gosht evol kha en-he enti anastasis ente ni eref mo-ot : nem pi onkh ente pi e-oon ethneyo : amen.

ΤΕΝ ΓΟΣΤΟΥΤ ΕΒΟΛ ΚΑ ΤΕΙ ΝΤ  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΝΤΕ ΝΙ ΕΡΕΦ ΜΟΟΥΤ  
: ΝΕΜ ΠΙ ΟΝΧ ΕΝΤΕ ΠΙ Ε-ΟΟΝ  
ΕΘΝΕΥΟ : ΑΜΗΝ.

## LITANY OF THE DEPARTED

### PRIEST :

Let us Pray.

| Eshleel.

### DEACON :

Stand up for prayer.

| Epi epros evki estathite.

### PRIEST :

Peace be with you all.

| Irini Pasi.

### CONGREGATION:

And also with you.

| Ke to epnevmati so.

### PRIEST :

Again let us ask God the almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Palin on marenti-ho e-Efnoty pi-Pantokrator : Efyot em Penchoyse owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous Pi-Ekhristos. Ten ti-ho owoh tentovh entek- met-agathos pi-mairomi. Ari-ef-meve-e Epetchoyse enni ep-siki ente nek-ev-aik etav-enkot nenoty nem nen-esneyo.

**DEACON :**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our saintly fathers the archbishops our fathers the bishops, our fathers the hegomens our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of joy, and we too, grant mercy unto us, and forgive us our sins.

Tovh ejen nenyoty nem nen esneyo etav-enkot av-  
emton emmo-oo khen  
efnahti em-pi-Ekhristos es-  
jen ep-eneh : nenyoty  
ethouab en-archi-epis-  
kopus : ke nenyoty en  
episkopos : nenyoty en hi-  
ghomenos ke nenyoty em  
epres-viteros nem nen  
esneyo en-ziakon :  
nenyoty emmo-nakhos :  
ke-nenyoty en-laykos :  
nem e-ehri ejen ti ana-pav-  
sees ters ente ni-  
ekhristianos : hina ente pi-  
Ekhristos Pennoty ti-  
emton eno-epsiki tiro khen  
pi paradisos ente ep-onof :  
anon ze hon entef-er pinai  
neman : entef ka-nenovi  
nan evol.

Ἰουθε εἶπεν νενοῖτ̅ nem nen  
ἐκνηοῦ ἐταῦενκοῦ ἀτ̅μ̅τον  
ἡμῶν δεῖν φ̅ναεῖτ̅ ἡ̅Π̅χ̅ς  
ἰσ̅κεν ἡ̅νεε̅ : νενοῖτ̅ ε̅οῦ  
ἡ̅αρχι̅ ἐπισκοπος κε νενοῖτ̅ ἡ̅  
ἐπισκοπος : νενοῖτ̅  
ἡ̅ε̅η̅γοῦμενος κε νενοῖτ̅  
ἡ̅π̅ρεσβυτερος nem nen ἐκνηοῦ  
ἡ̅διακων : νενοῖτ̅ ἡ̅μοναχος :  
κενενοῖτ̅ ἡ̅δαικος nem ε̅ε̅ρη  
εἶπεν ἡ̅αναπαυσις τ̅η̅ς ἡ̅τε  
ἡ̅χ̅ριστιανος : hina ἡ̅τε Π̅χ̅ς  
Π̅ενοῦτ̅ ἡ̅μ̅τον ἡ̅νοῦψυχ̅τ̅  
τ̅η̅ροῦ δεῖν ἡ̅παραδισος ἡ̅τε  
ἡ̅πονοῦ : ἡ̅ον δε ε̅ων ἡ̅τεφερ  
ἡ̅πιναι nem αν̅ : ἡ̅τεφεχα nem νοβι  
ναν ε̅βολ̅.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Kyrie eleyson.

**PRIEST :**

Graciously O Lord, repose all their souls in the bosom of our saintly fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in green pasture, by the water of rest, in the paradise of joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie. Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor heard, nor have entered the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those that love Your holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure, and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, when they were clothed in flesh and dwelt in this world, do O God, as a good One and lover of mankind, grant O Lord Your servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from north to South, each one by his name and each one by her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure from blemish even though his life on earth is a single day. As for them, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of heaven. As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Kyrie eleyson.

Our Father, who art in heaven hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Through Jesus Christ our Lord, for Thine is the kingdom, power and glory, forever. Amen.

Je Penyot et khen nifiowi : maref-tovo enje pekran : mare-see enje tek metoro. Pe tehnak marefshopi : em-efrity khen etfe nem hijen pikahy. Pen-oik ente rasty meef nan emfo-oo : owoh ka ni eteron nan evol : em-efrity hon enten-ko evol : enni ete o-on entan ero-oo : owoh emper-enten ekhon epi-rasmos : Alla nahmen evol ha pipet-ho-oo : khen Pi-Ekhristos Isous Penchoyse : je thok te ti met-or-oo : nem ti gom : nem pi o-oo sha eneh. Amen.

- + *Final Absolution*
- + *Epouro/O King of peace (See Page : 85)*
- + *Concluding prayer (See Page : 86)*
- + *Pascha blessing & sprinkling of the water*



# NINTH HOUR OF PALM SUNDAY

## THE PROPHECIES

*From the Lamentations of Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Jeremiah 1:1-4)*

How lonely sits the city [That was] full of people! [How] like a widow is she, Who [was] great among the nations! The princess among the provinces Has become a slave! 2 She weeps bitterly in the night, Her tears [are] on her cheeks; Among all her lovers She has none to comfort [her.] All her friends have dealt treacherously with her; They have become her enemies. 3 Judah has gone into captivity, Under affliction and hard servitude; She dwells among the nations, She finds no rest; All her persecutors overtake her in dire straits. 4 The roads to Zion mourn Because no one comes to the set feasts. All her gates are desolate; Her priests sigh, Her virgins are afflicted, And she [is] in bitterness.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Zephaniah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zephaniah 3:11-20)*

11 In that day you shall not be shamed for any of your deeds In which you transgress against Me; For then I will take away from your midst Those who rejoice in your pride, And you shall no longer be haughty In My holy mountain. 12 I will leave in your midst A meek and humble people, And they shall trust in the name of the LORD.

13 The remnant of Israel shall do no unrighteousness And speak no lies, Nor shall a deceitful tongue be found in their mouth; For they shall feed [their] flocks and lie down, And no one shall make [them] afraid." 14 Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all [your] heart, O daughter of Jerusalem! 15 The LORD has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King of Israel, the LORD, [is] in your midst; You shall see disaster no more. 16 In that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear; Zion, let not your hands be weak. 17 The LORD your God in your midst, The Mighty One, will save; He will rejoice over you with gladness, He will quiet [you] with His love, He will rejoice over you with singing." 18 "I will gather those who sorrow over the appointed assembly, Who are

among you, [To whom] its reproach [is] a burden. 19 Behold, at that time I will deal with all who afflict you; I will save the lame, And gather those who were driven out; I will appoint them for praise and fame In every land where they were put to shame. 20 At that time I will bring you back, Even at the time I gather you; For I will give you fame and praise Among all the peoples of the earth, When I return your captives before your eyes," Says the LORD.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 8:2-3)

 ΔΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΛ.

Out of the mouth of babes and nursing infants You have ordained strength : because of Your enemies, that You may silence the enemy and the avenger. When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained. *Alleluia.*

Evol khen ro-oo  
enhanko-oji enalo-owi  
nem ni-etho-em-echi  
aksevte pi-esmo : ethve  
nekgaji e-epjinto-oo  
eno-gaji nem oref-echi  
em-epshish. Je tinanav  
enifiowi ni-eh-vi-owi  
entenekteeb : pi-oh  
nem nisio enthok ak-  
hisenty emo-oo.  
*Alleluia.*

Ἐβoλ κεν ρωoτ  
ἠελανκοτχι ἠαλωoτι nem  
νηεοοτεμβι ακσεvτε  
πιςμοτ : εθε νεκχαχι  
ἐπιχινητορω ἠοτχαχι nem  
οτρεϋβι ἠπιψιψ. Χε  
τηναvατ ἐνιφῆοτι  
ἠιβῆοτι ἠτενεκτηβ :  
πιoε nem νισιοτ ἠοοκ  
ακβισεντη ἠμωoτ. αλ





# ELEVENTH HOUR OF PALM SUNDAY

## THE PROPHECIES

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 48:12-22)*

12 " Listen to Me, O Jacob, And Israel, My called: I [am] He, I [am] the First, I [am] also the Last. 13 Indeed My hand has laid the foundation of the earth, And My right hand has stretched out the heavens; [When] I call to them, They stand up together. 14 "All of you, assemble yourselves, and hear! Who among them has declared these [things?] The LORD loves him; He shall do His pleasure on Babylon, And His arm [shall be against] the Chaldeans. 15 I, [even] I, have spoken; Yes, I have called him, I have brought him, and his way will prosper. 16 "Come near to Me, hear this: I have not spoken in secret from the beginning; From the time that it was, I [was] there. And now the Lord GOD and His Spirit Have sent Me." 17 Thus says the LORD, your Redeemer, The Holy One of Israel: "I [am] the LORD your God, Who teaches you to profit, Who leads you by the way you should go. 18 Oh, that you had heeded My commandments! Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea. 19 Your descendants also would have been like the sand, And the offspring of your body like the grains of sand; His name would not have been cut off Nor destroyed from before Me." 20 Go forth from Babylon! Flee from the Chaldeans! With a voice of singing, Declare, proclaim this, Utter it to the end of the earth; Say, "The LORD has redeemed His servant Jacob!" 21 And they did not thirst When He led them through the deserts; He caused the waters to flow from the rock for them; He also split the rock, and the waters gushed out. 22 "[There is] no peace," says the LORD, "for the wicked."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Nahum the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Nahum 1:2-8)*

2 God [is] jealous, and the LORD avenges; The LORD avenges and [is] furious. The LORD will take vengeance on His adversaries, And He reserves [wrath] for His enemies; 3 The LORD [is] slow to anger and great in power, And will not at all acquit [the wicked.] The LORD has His way In the whirlwind and in the storm, And the clouds [are] the dust of His feet. 4 He rebukes the sea and makes it dry, And

dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither, And the flower of Lebanon wilts. 5 The mountains quake before Him, The hills melt, And the earth heaves at His presence, Yes, the world and all who dwell in it. 6 Who can stand before His indignation? And who can endure the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, And the rocks are thrown down by Him. 7 The LORD [is] good, A stronghold in the day of trouble; And He knows those who trust in Him. 8 But with an overflowing flood He will make an utter end of its place, And darkness will pursue His enemies.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 8:2)

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

Out of the mouth of babes  
and infants You have  
ordained strength : O  
Lord our Lord, how  
excellent is Your name in  
all the earth. *Alleluia.*

Evol khen ro-oo  
enhankoji enalo-owi nem  
ni-etho-emechi aksevtēpi  
esmo : Epetchoyse  
Penchoyse em-efrity eno-  
eshfiri : afshopi enje-  
pekran hijen epkahi tīrf.  
*Alleluia.*

Ἐβὼλ κθεν ρωοϋ  
ἠελοοϋνι ἠαλωοϋνι νεν  
νηεθουεμβι ακσεβτεπιϋμοϋ  
: Ἰσοϋ Πενσοϋ ἠεφρηϋ  
ἠοϋεφρηϋ : αϋψωπι  
ἠξεπεκραν ριξεν ἠκαρι  
τηρηϋ. αλ

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 20:20-28)

[Partial Coptic Text]

Ἰοτε αϋι εαροϋ ἠξε ἠμαϋ ἠνεκωρη ἠζεβελεος νεν νεϋωρη εσοϋωϋτ ἠμοϋ οτοε εσερετιν  
ἠμοϋ ἠοϋεωβ : ἠοϋε δε πεσαϋ νας ξε οϋ πε ετε οταϋϋϋ. Πεσαϋ νας ξε αχοϋ ρινα ἠτε ναϋρη

ἸΣΝΑΥ ἦΤΕ ΟΥΑΙ ἸΜΜΟΥΥ ΖΕΒΕΙ ΣΑΤΕΚΟΤΙΝΑΜ ΝΕΜ ΟΥΑΙ ΣΑΤΕΚΧΑΒΗ ἨῚΡΗΙ ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.  
**ΟΥΩΥΤ ΜΠΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝΘΟΥ.**

20 Then the mother of Zebedee's sons came to Him with her sons, kneeling down and asking something from Him. 21 And He said to her, "What do you wish?" She said to Him, "Grant that these two sons of mine may sit, one on Your right hand and the other on the left, in Your kingdom." 22 But Jesus answered and said, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able."

23 So He said to them, "You will indeed drink My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but [it is for those] for whom it is prepared by My Father." 24 And when the ten heard [it,] they were greatly displeased with the two brothers. 25 But Jesus called them to [Himself] and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those who are great exercise authority over them. 26 "Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant. 27 "And whoever desires to be first among you, let him be your slave 28 "just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

The thoughts which dwelt upon the minds of the Jews concerning our King and Saviour Jesus Christ were that He was like the kings of the earth, surrounded by a great multitude of people and soldiers like kings. Likewise thought the mother of John and James the sons of Zebedee. With these thoughts in mind, she approached Christ in front of His disciples, knelt down with her sons before Him and asked of Him saying: "Promise me that my two sons will sit with You upon Your Throne; one on Your right and the other at Your left in the glory of Your Kingdom." Jesus said: "Will you be baptised with baptism that I will be baptized with." They said: "We can indeed do so." So Jesus adamantly told them: "Indeed you shall do so, but as for a seat upon the Throne, this is not for Me to give, but rather my Father who owns every place and it is up to Him to give His chosen." When the two brothers had heard this, they were silent, and left due to His majestic glory.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# THE ORDER OF THE HOLY PASCHA



# THE ORDER OF THE HOLY PASCHA

The Holy Pascha is divided into the 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup>, 6<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> hour for both the days and the nights. Good Friday also includes a 12<sup>th</sup> hour prayer.

The order of the service for each hour is as follows :

1. Prophecies
2. Thoak te ti goam (To You is the power) [x12]
3. The Psalm
4. Ke-iperto
5. O-anaghnosees
6. The Gospel(s)
7. Commentary Introduction
8. The Commentary
9. Commentary Conclusion

*The service is then concluded with the following:*

## **CONCLUDING PRAYERS:**

1. The Litanies (Day/Night)
2. Epouro (O King of peace) *{Except from 6<sup>th</sup> hour of Good Friday}*
3. Concluding Prayer
4. Final blessing

*Note : The above concluding prayers are prayed for **each** hour on Good Friday.*

+++

## **GOSPEL ENDING ALTERNATIVES**

- **Οὐ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅μ̅ι̅ε̅τ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅σ̅τ̅.** (Glory to the holy gospel.)
- **Π̅ι̅ω̅ω̅τ̅ φ̅α̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† π̅ε̅.** (Glory be to God forever.)

## PROPHECY/HOMILY INTRODUCTIONS & RESPONSES

Throughout this service book, the Prophecy & Homily introductions/responses, are written in English. The following are the Coptic translations which may be sung.

### *Prophecy introduction:*

From (...) the prophet,  
may his blessings be with  
us all : amen.

Evol khen (...) pi-  
eprofitis : ere pef-esmo  
ethouab : shopi neman  
amin efgo emos.

Ἐβολ ζην (...) πῖπροφῆτης :  
ἔρε πεφῆμοτ ἔοτ : ὡπι  
νεμαν ἀμνη εφχω ἰμοσ.

### *Homily introduction:*

A homily of our father  
Saint (...), may his  
blessings be with us all :  
amen.

Oo-ka ti-kisis ente penyot  
ethouab abba (...) : ere  
pef-esmo ethouab : shopi  
neman amin efgo emos.

Οὔκα τηχῆσις ἵτε πενωτ  
ἔοτ ἀββα (...): ἔρε πεφῆμοτ  
ἔοτ : ὡπι νεμαν ἀμνη  
εφχω ἰμοσ.

The following prophets/saints/fathers for the relevant prophecy/homily are inserted at (...) above, where appropriate.

The book of Genesis of  
Moses

Epgom ente Pidetronomeyon  
ente Moysis

ἵχωμ ἵτε Πιδετρονομιον  
ἵτε Μωϋσῆς

The book of Exodus of  
Moses

Epgom ente pidoxodos ente  
Moysis

ἵχωμ ἵτε Πιδοξοδος ἵτε  
Μωϋσῆς

The book of Leviticus of  
Moses

Epgom ente pi-levitikon ente  
Moysis

ἵχωμ ἵτε πιλεβιτικον ἵτε  
Μωϋσῆς

The book of Numbers of  
Moses

Epgom ente pi-arithmos ente  
Moysis

ἵχωμ ἵτε πιἀριθμος ἵτε  
Μωϋσῆς

The book of Deutronomy of  
Moses

Epgom enti-jenesis ente  
Moysis

ἵχωμ ἵτῃσενεσις ἵτε Μωϋσῆς

Isaiah

Isay-yas

Ἰσαΐας

Jeremiah	Yermeyas	Ιερμιας
The lamentations of Jeremiah	Ethrinoui Yermeyas	ἑθρινοι Ιερμιας
The book of Wisdom of Solomon	Ti-sofia ente Solomon	† σοφια ἠτε Σολομων
The Proverbs of Solomon	niparoiimia ente Solomon	νιπαροιμια ἠτε Σολομων
Job	Yob pi-ethmi	Ιωβ πιἑθμι
Zachariah	Zakhareyas	Ζαχαριας
Micah	Mikhe-os	Μιχεος
Amos	Amos	Αμοσ
Joel	Yo-eel	Ιοηλ
Jonah	Yona	Ιωνα
Nahum	Na-om	Ναουμ
Zephaniah	Sofonias	Σοφονιας
Jesus son of Sirach	Isou epshiri en-Sirakh	Ιησου ἑψηρι ἠ Σιραχ
Malachi	Malakheyas	Μαλαχιας

Hosea	Osey-e	Ὡσειέ
the Book of First Kings	ethmetoro en o-weet	ἑθμετρον ἠ̄
Ezekiel	Izeki-el	Ἰεζεκιηλ
Daniel	Dani-el	Δανιηλ
John Chrysostom	Youanness pi-ekhrisostomos	Ἰωαννης πικρισοστομος
Athanasius the Apostolic	Athanasius pi-apostolikos	Αθανασιος πιαποστολικος
Shenouda the Archmandrite	Shenouti pi-arshi man-edritis	Σηνουτ πιαρσημανεδριτης
Saweeros	Seviros	Σειβρος

+ + +

*Prophecy response:*

Glory be to the Holy Trinity,  
our God, now and forever.  
Amen.

O-oo enti-etrias ethouab  
Pennoti sha eneh nem sha  
eneh ente ni-eneh tiro : amin.

Οὔωτ ἡττριας εἶν Πεννοτ  
ϣα ἐνεβ, nem ϣα ἐνεβ, ἡτε ni ἐνεβ,  
τηροτ : ἀμην.

*Homily response:*

Let us conclude the Homily  
of our father (...) who has  
enlightened our minds and  
the eyes of our hearts, in the  
Name of the Father, the Son,  
and the Holy Spirit, One God  
amen.

Marener ec-efragizin en-ti-  
kath-kisis ente penyot  
ethouab abba (...) : fi-  
etafero-oini empenos : nem  
nival ente nenhit : khen efran  
em-Efyot nem Epshiri nem  
pi-Epnevma Ethouab onoti  
eno-ot amin.

Μαρενερ εἰφραγιζιν  
ἡτκατηχισις ἡτε πενωτ εἶν  
αββα (...) : φηεταφερωωini  
ἡπεννοτς : nem niβαλ ἡτε  
nenhit : δεν φραν ἡφιωτ nem  
Πωρη nem πιΠνα εἶν οτηνοτ  
νοτωτ ἀμην.



## THOAK TE TI GOAM

### Refrain:

To You is the power and glory and blessing and honour, forever. Amen	Lakal kowa wal magf wal barraka wal 'ezza illal abad. Amen.	Thoak te tee- gom nem pee-o-o nem pee-esmo nem pee-amahee sha eneh. Amen.	ΘΩΚ ΤΕ ΤΙ ΓΟΑΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟ ΝΕΜ ΠΙ ΑΜΑΕΙ ΨΑ ΕΝΕΡ. ΔΙΜΗΝ.
--	---	---	---

Emmanuel Our God and our King.	Emmanoeel Illahona wa Malekna.	Emmanuel Pennoty Penoro.	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.
--------------------------------	--------------------------------	--------------------------	----------------------------

To You...	Laka...	Thoak...	ΘΩΚ...
-----------	---------	----------	--------

My Lord Jesus Christ.	Yarrabi Yassoua al-Massieh.	Pachoyse Isous pi-Ekhristos.	ΠΑΣ̄Ο̄ ΙΗΣ̄ΟῩΣ̄ ΠΑΧ̄Ο̄ΥΣ̄Ε̄.
-----------------------	-----------------------------	------------------------------	-------------------------------

*[From the 11th Hour of Tuesday add :]*

My good Saviour.	Mokhales el-saleh.	Pasoteer en-agathos.	ΠΑΣΩΤΗΡΗΝ ΑΓΑΘΟΣ.
------------------	--------------------	----------------------	-------------------

*[From the Morning Hour of Thursday add :]*

My strength, and my praise, is the Lord who became my holy salvation.	Kowati wa tasbehati : howa al-Rab wa-saralee khalasan mokadassan.	Tagom nem pa esmo pi Epchoice af-shopee nee evsoteereya efouab.	ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ ΠΑΣΜΟΥ ΠΕ Π̄Ο̄Σ̄ ΑΡΧΩΠΙ ΝΗ ΕΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΥΑΒ.
---	---	---	--

To You...	Laka...	Thoak...	ΘΩΚ...
-----------	---------	----------	--------

**KE IPERTO**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy Gospel. In wisdom, let us listen to the holy Gospel.

Ke-iperto kata exeyo thini  
mas : tis akro as-e-os to  
agio evangelio : kirion ke  
ton theon imon :  
ikatevsomen sofia orthi-  
akosomen to agio  
evangelio.

Κε ἵπερτοϋ κατα ζω θηνε  
ἡμας : τῆς ακρο ἄσεωσ τοϋ  
ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ : κϱιον  
κε τον θεον ἡμων :  
ικετενσωμεν σοφια ορθι  
ἄκοσωμεν τοϋ ἁγιοϋ  
εϋαγγελιοϋ.

**O-ANAGHNOSEES**

Oo-anagnosis evol : khen pi evangelion  
ethouab : kata (*Mat-*  
*theon/Markon/Lukan/Yo-anen*) agio.

Οϋ ἄναγνωσις ἐβολ δεν πι εϋαγγελιον εϋϱ  
κατα (...) ἁγιοϋ.

**GOSPEL INTRODUCTION**

[For the 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> & 4<sup>th</sup> Gospels on Thursday & Friday]

And also a chapter from the Holy Gospel, according to St (...) the evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.

**COMMENTARY INTRODUCTION**

*Priest:*

In the Name of the  
Trinity

Khen efran en ti-etreyas

Βενεφραν ἡ τριας

*Congregation:*

The equal in essence

Enomoseyos

ἵνομοσειος

*Priest:*

The Father and the Son

Efyot nem Epshiri

Φωτ nem Ἰωηρι

*Congregation:*

And the Holy Spirit.

Nem pi-Epnevma  
Ethouab.

nem Πιπνα εϋϱ.

**COMMENTARY INTRODUCTION CONTINUED****NIGHT HOURS:***Priest:*

Hail to you O Mary

Shere ne Maria

Χερε νε Μαρία

*Congregation:*

The good dove

Ti et-chrombi ethnesos

†βρομπιεθνεσως

*Priest:*

Who gave birth

Thi etas misi nan

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙΝΑΝ

*Congregation:*

To the incarnated Word.

Em Efnoty pi loghos.

ἐμφ†πιλοςος.

**DAY HOURS:***Priest:*

O True Light

Pi o-oini enta efmi

ΠΙΟΤΩΙΝΙΝΤΑΪΜΙ

*Congregation:*

Who enlightens

Fi eter o-oini

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

*Priest:*

Every man

Eromi niven

ἐρωμινιβεν

*Congregation:*That comes into the  
world.

Ethneyo e pikosmos.

ΕΘΝΗΟΥΉΠΙΚΟΣΜΟΣ.

*(The commentary is then read)*

## COMMENTARY CONCLUSION

*Priest:*

Christ our Saviour

Pi-Ekhristos Pensoteer

Π̄Χ̄C Π̄ΕΝCΩΤΗΡ

*Congregation:*Came and suffered for  
us

Afi af-shep em-kah

ΑΦ̄Ι ΑΦ̄C Π̄ΕΠ̄ΙΚΑΘ̄

*Priest:*That through His  
suffering

Hina khen nef em-kavh

Ξ̄ΙΝΑ Χ̄ΕΝ ΝΕΦ̄ΙΚΑΤ̄Θ̄

*Congregation:*

He may save us.

Entef soty emmon.

Ἰ̄ΝΤΕΦ̄CΩΤ̄ Ἰ̄ΜΜΟΝ̄.

*Priest:*

We glorify Him

Maren ti o-oo naf

ΜΑΡΕΝ Τ̄Ι Ο̄ΟΟ ΝΑΦ̄

*Congregation:*

And exalt His Name

enten-echisi em-pefran

Ἰ̄ΝΤΕΝΕΧ̄ΙCΙ Ἰ̄ΜΠΕΦ̄ΡΑΝ̄

*Priest:*

For He is merciful

Je afer o-nai neman

Χ̄Ε ΑΦ̄ΕΡΟΤ̄ΝΑΙ ΝΕΜΑΝ̄

*Congregation:*According to His great  
mercy.

Kata pef-nishty ennai.

ΚΑΤΑ ΠΕΦ̄ΝΙCΤ̄ Ἰ̄ΝΝΑῙ.

## INTRODUCTION TO THE DAYTIME LITANIES

*Priest:*

We bend our knees.

Eklenomen taghonata.

**ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΣΟΝΑΤΑ.**

*Congregation:*

Have mercy upon us O  
God the Almighty.

Nai nan Efnoty Efyot  
pi-pantokrator.

**ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.**

*Priest:*

We stand up and bend  
our knees.

Anastomen eklenomen  
taghonata.

**ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ  
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.**

*Congregation:*

Have mercy upon us O  
God our Saviour.

Nai nan Efnoty  
Pensoteer.

**ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.**

*Priest:*

Then we stand up and  
bend our knees.

Ke-anastomen  
eklenomen taghonata.

**ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ  
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.**

*Congregation:*

Have mercy upon us O  
God and have mercy  
upon us.

Nai nan Efnoty owoh  
nai nan.

**ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΘΕ ΝΑΙ  
ΝΑΝ.**

## DAYTIME LITANIES

*The congregation respond to each litany with  
'Kyrie eleyson' (Κυριε ελεησον), 'Yarabu erham' or 'Lord have mercy'.*

1. Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us and continuously accept the prayers and supplications of His saints on our behalf for our good always, and to forgive us our sins.
2. Ask for the peace of the one and holy universal apostolic church and the salvation of God in the congregations and for the safety of every place, and to forgive us our sins.
3. Ask for our fathers and brothers who are sick of any type of sickness here and in all other places, so that our Lord would cure them, and to forgive us our sins.
4. Ask and pray for our fathers and brethren who are actually on travel, and those anywhere who intend to travel, that God may facilitate the ways of all of them, whether by sea or river, or lake, or on the beaten tracks, or those traveling by any means, that Christ our Lord may bring them back to their homes in safety, and to forgive us our sins.
5. Ask and pray for the rains and winds of the heaven and the fruits of the lands and all the trees and vineyards, also that every fruitful tree be blessed and grows in safety, and to forgive us our sins.
6. Ask and pray that God may give us mercy and sympathy in the hearts of all the rulers, presidents, and kings, at all times, and to forgive us our sins.
7. Ask and pray for our fathers and for our brethren who have slept and rested in the faith of Christ from the beginning, our holy fathers the archbishops, our bishops, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks our fathers the laymen; and for the repose of all the christians that Christ our Lord may rest all their souls in the Paradise of joy, and we as well, may He have mercy and forgive us our sins.

8. Ask and pray for those who attend to the sacrifices, the oblations, the first fruits, the oil, the incense, the coverings, the books of the readings and the vessels of the altar, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and to forgive us our sins.

9. Ask and pray for the catechumens of our church, that the Lord blesses them, enlightens their hearts, and confirm them in the faith of the holy orthodox church until the end of their life, and to forgive us our sins.

10. Ask and pray for this holy church, and all the churches and monasteries of the orthodox people, the orthodox fathers of the church, and for the whole world, that God grants all of us security and keep us away from all evil, and to forgive us our sins.

11. Ask and pray for the life of our venerated father the archbishop pope abba (.....) and his partner in the apostolic ministry our honourable bishop abba (.....) , that God may keep them for many years and peaceful times, and to forgive us our sins.

12. Ask and pray for the orthodox metropolitans, and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that the Lord God keep and strengthen them, and to forgive us our sins.

13. Ask and pray for this congregation, and all the congregations of the Orthodox Church, that God blesses and supports them, and to forgive us our sins.

14. Ask and pray for the clergymen and all the faithful who have service in the holy church, that God blesses and supports them, and to forgive us our sins.

15. Ask and pray for all those who share in the different services and needs of the church, and helping the orthodox people by any means, and to forgive us our sins.

16. Ask and pray for all the kings, the rulers, and the presidents who told us to mention them in our prayers in the church, that the Lord God blesses them and has mercy on them, and give them mercy in the hearts of the other kings, and to forgive us our sins.

17. Ask and pray for those who are poor, for the weak people, and for the peasants, and for all those who are in distress of any kind, that our Lord be merciful with them and with us also, and to forgive us our sins.

18. Ask and pray for all those who are in distress for being in captivity, or imprisoned, or in exile, or afflicted with unclean sprits and devils, that God has mercy with them and liberate them, and to forgive us our sins.

19. Pray and ask for all those assembled with us this day in this holy place asking for mercy for all their souls that the Lord of kindness may have mercy on them and on us, and to forgive us our sins.

20. Pray and ask for all those who told us to mention them in our prayers in the holy church, that God may remember them according to His great goodness at all the time, and to forgive us our sins.

21. Pray and ask for the rising of the water of the rivers this year, that Christ our Lord, may bless it and raise it according to its measure, and make glad the face of the earth, and sustain us and give safety to the cattle, and save us all from the inflation, plagues, earthquakes, drowning, fire, deportation, the sword of the stranger, and the rising of heretics, and to grant peace and tranquility for our holy orthodox church, and raise the affairs of His orthodox christians in the whole world now and forever, and to forgive us our sins.

22. Pray and ask for the Holy Pascha of our Good Saviour so that He may complete it for us in peace and show us the joy of His Holy Resurrection while all of us are safe, and to forgive us our sins.

+ + +

*During the commemoration of a pope/pope's departure, replace litany 11 with:*

Ask and pray for the reposal of the soul of our father the patriarch pope abba (.....), and that God may grant and appoint for us a good shepherd to shepherd His people in purity and righteousness, and to keep the life of our honoured father the bishop abba (.....), that God may keep him for many years and peaceful times, and to forgive us our sins.



## NIGHT TIME LITANIES

*The congregation respond to each litany with  
'Kyrie eleyson' (Κυριε ελεησον), 'Yarabu erham' or 'Lord have mercy'.*

1. We ask and pray You O Lord God the Father Almighty and the only Holy Begotten Son. The creator and benefactor of all and the Holy Spirit the life-giver before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

2. For The sake of perfect peace and the unity of all the churches in the world and the monasteries and all the holy places and their dwellers and keepers, O God have pity on Your creation and save us from all evil. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

3. You who prepared for the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and embellished the sky with stars and the earth with vegetation and vineyards and the valleys with shrub and roses; You now O our King accept You the prayers of Your servants standing before Your Holy hands saying: "we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us."

4. O Great and Holy God who created man according to Your image and to Your likeness and gave him a life and reasoning soul, have mercy O Lord on Your creation which You have created and have compassion on us and bestow upon us Your mercy from the loftiness of Your Holiness and Your many mansions. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

5. You who saved Your servant the righteous Noah from the deluge, he and his children and their wives and also the animals, clean and unclean in order to renew the earth once more. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

6. You the Creator and benefactor of all, save Your people from deluge of this world and preserve them and the animals from harm. As for the birds, give them their food as You give cattle pasture and feed the baby crows. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

7. You who was received as guest by Your servant Abraham the father of the fathers and sat at his table and blessed his offspring, You now O our King accept the prayers of Your servants and priests standing before Your Holy hand and have mercy on the world and save Your people from any hardship and dwell in them and accompany them. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

8. We ask You O Lord to guard us from all evil and have pity, on Your creation and Your people because all people look up unto You and You give them their food in due time. You're the leader of everybody and the help of the helpless and the hope of the hopeless. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

9. You who looks to the humble with the ever-attentive eyes of Your concern and saved Joseph from his master's wife and made him king of Egypt and it's affairs and let him pass safely the days of tribulation that his brethren and his father came to him and kneeled down, before him and took from him wheat and food for their children and their cattle. Likewise we bow down before You and kneel down before Your hand and thank You our Creator and benefactor for this condition and on every condition and for all conditions and pray that You save us from all hardships. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

10. O Lord the word of God the Father the giver of the law, the prophets and the Old Testament You the perfection of them all, save Your people from all tribulations and arrange their life according to Your good will and save us from famines and calamities. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

11. You who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai when they had no houses or stores, You now my Lord protect Your people and support them and bless their homes and their stores with Your heavenly blessings. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

12. You who accepted the prayer of Elijah the Tish-Bite when the sky rained and the earth gave fruit and blessed the barrel of meal and the cruse of oil in

the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your holy saints and prophets. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

13. O God have compassion and pity on the world and bless their crops and stores and the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the winds. Bless the Nile of Egypt and all the rivers of the world this year and every year, fill the face of the earth with joy and sustain us we Your people. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

14. You who accepted the repentance of the people of Nineveh and they all fasted and accepted the confession of the right thief on the Cross, we likewise, make us worthy of Your acceptance and compassion in order to cry unto You saying "remember us O Lord when You come in Your kingdom." Accept the repentance of Your servants, their confession, their fasting, their prayers and offerings which are offered on Your holy altars, good incense and have mercy on them. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

15. You are the powerful provider, the educator, the healer, the physician of souls and bodies who examined His servant Job and healed him from his calamity and recompensed him with more than he had, have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and miseries. O You the supporter of those who trust in You. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

16. O You Christ our God the Word of the Father who made a covenant with His holy disciples and washed their feet and made them leaders of believers and guiding light of religion and satisfaction for hungry souls and taught them prayer saying: "our Father who art in heaven do not lead us into temptation but deliver us from evil." We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

17. O You the wonder worker who fed thousands from the five loaves and raised the dead and blessed the wedding in Cana of Galilee. Now You O Lord

bless the bread, the oil, the fruits, the honey, the stores, the trades and the affairs of Your servants. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

18. O Lord save Your people and protect them from all sides with the life-giving sign of Your Cross. Raise the lot of christians in the entire world and soften the hearts of their rulers towards them and their hearts with charity towards the poor and the needy brethren and deliver them from all evil. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

19. O Lord who left for us the holy covenant of His Body and Blood every day on the altar as bread and wine, transformed by Your Holy Spirit and commanded us saying: “do this in remembrance of Me.” We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

20. O Christ our God have mercy on Your people and the descendents of Your apostles. Give blessing to the fruit of all the earth and make happy the heart of man by multiplying the fruits of wheat, vines and oil. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

21. O You who is begotten from the Father and was Incarnated from the immaculate virgin Saint Mary at the fullness of time, who said unto His holy apostles, “go and preach the nations and baptize them and teach them to observe all things whatsoever I have commanded you to. I am with you always even unto the end of the world.” Be also with Your people who cry unto You saying: “we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.”

22. You the forgiver of sins and the giver of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all un-cleanliness and wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander, take away from their hearts evil thoughts and unbelief and pride and callousness. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

23. O virgin mother of God, you are the fence of our salvation and the impregnable fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of the servants into joy. Defend our city and fight for the orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and churches. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

24. You the God of mercy and compassion and the Lord of consolation, do not be displeased with us or rebuke us for our evil deeds or the multitude of our sins. Do not

be angry with us or let Your anger last forever. Hearken O You the God of Jacob and look You the God of our comfort. Protect the world from death, scarcity, earthquakes, horror and causes of fear. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

25. For the sake of our protection under Your holy and lofty Hands, O God we ask You to keep for us the life of his holiness our pope abba (.....) and his partner in the apostolic ministry, our honourable bishop abba (.....), institute them in their See for many quiet and peaceful years. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

26. O Christ our Lord, we ask of Your goodness and Your great mercifulness to keep for us the life of our fathers the metropolitans, the bishops, and all the clergy, and the laity. Multiply the dignity of the clergy, give purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, virtue for those in wedlock, and protection for women. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

27. Also raise the fallen, return the travelers safely to their homes, support the widows and the orphans, and give plenty to those in poverty. Those who are in debt pay their debts for them and forgive them and those who are in distress give them comfort. Heal the sick and repose the departed. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

28. O God of our fathers the saints do not forsake us or neglect those whom you created with Your holy Hands. O You the merciful who revealed His love to mankind, accept from Your mothers intercessions on our behalf and save us, You the Savior of the humble. Do not forget us forever or renounce us unto the end. For the sake of Your holy Name, and Your beloved Abraham and Your servant Isaac, and Your Saint Jacob, do not break Your covenant with us or deprive us of Your mercy. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

++ +

*During the commemoration of a pope/pope's departure, replace litany 25 with:*

Ask and pray for the reposal of the soul of our father the patriarch pope abba (.....), and that God may grant and appoint for us a good shepherd to shepherd His people in purity and righteousness, and to keep the life of our honoured father the bishop abba (.....), that God may keep him for many years and peaceful times. We ask You O Lord to hear us and have mercy upon us

**O KING OF PEACE/ EPOURO****PRIEST:**

God have mercy upon  
us : settle Your mercy  
upon us : show us  
mercy : in Your  
Kingdom.

Efnoty nai nan se-sho  
nai eron : ari onai  
neman : khen tek-  
meto-roo.

Φνοτ† ναι ναν σεϋοτναι  
ἐρον αριονται νεμαν δεν  
τεκμετοροο.

**CONGREGATION:** *(North Side and South side alternate)*

Lord have mercy (x3) x4

Kyrie eleyson (x3) x4

Κυριε ελεησον (x3) x4

O King of peace : give  
us Your peace :  
establish Your peace :  
and forgive our sins.

Ep-oro en-te ti-hirini :  
moy nan entek hirini :  
semni nan en tek hirini:  
ka nen-novi nan evol.

Πορο εντε τηρινη : μοι  
ναν εντεκιρινη : σεμνι  
ναν εντεκιρινη : κα  
νενοβι ναν εβολ.

Lord have mercy (x3) x2

Kyrie eleyson (x3) x2

Κυριε ελεησον (x3) x2

Disperse the church  
enemies : and fortify  
her : to be unshakeable  
: forever.

Gor evol eni-gaji : ente  
ti-ek-ek-li-seya : ari  
soft eros : eneskim sha  
eneh.

Χωρ εβολ ηνιχαχι : εντε  
τηκκλησια : αρισοβτ ερος  
: ηνεσκιμ ψα ενεη.

Lord have mercy (x3) x2

Kyrie eleyson (x3) x2

Κυριε ελεησον (x3) x2

Emmanuel our God : is  
among us now : with  
His Father's glory :  
and the Holy Spirit.

Emmanuel Pennoti :  
khen ten miti tino :  
khen epo-oo ente  
pefyot : nem pi  
Ernevma Ethouab.

Εμμανουηλ πεννοτ† :  
δεν τεπμη† τνοϋ : δεν  
π̄ϋοϋτ ηντε πεφωτ : νεμ  
πιπνα εθ̄ϋ.

Lord have mercy (x3) x2

Kyrie eleyson (x3) x2

Κυριε ελεησον (x3) x2

To bless us all : and  
purify our hearts : and  
heal the sickness : of  
our souls and bodies.

Entef esmo eron ti-ren:  
entef-tovo ennen-heet :  
entef-taletsho enni  
shoni : ente nen-epsishi  
nem nen-soma.

Ἦτε εἰς ἡμᾶς ἔρον τήρεν :  
ἠτε εἰς τοῦτο βο ἠνενηητ :  
ἠτε εἰς ταλαβο ἠνηψωνι :  
ἠτε νενψῆτχη νεν  
νενσωμα.

Lord have mercy (x3) x2

Kyrie eleyson (x3) x2

Κυρίε ἐλεῆσον (x3) x2

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Ten o-osht emmok o  
pi-Ekhrastos : nem  
Pekyot en aghathos :  
nem pi epnevma  
Ethouab : je av-ashk  
aksoti emmon.

Ἰενοτωψτ ἰμοκ ὠ Πχc  
νεν πεκίωτ ἠάγαθος :  
νεν πιπνα εῶτ : χε αφαψκ  
ἀκωτ ἰμον.

## CONCLUDING PRAYER

Amen alleluia : glory  
be to the Father, and to  
the Son : and to the  
Holy Spirit : Now and  
ever, and to the age of  
all ages : amen.

Amen alleluia : zoxa  
patri ke eyo ke agio  
epnev-mati : ke neen  
ke a-e ke estos e-  
onas ton e-onon :  
amen.

Ἀμην ἁλ : λοζα πατρι κε  
Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνευματι :  
κε ντην κε ἀι κε ιc τοτc  
εῶνας των εῶνων :  
ἀμην.

We cry out saying :  
“Our Lord Jesus  
Christ” : who was  
crucified on the Cross :  
trample down satan  
under our feet.

Ten-osh evol engo  
emmos : je O  
penchoice Isous pi-  
Ekhrastos : fi etav-ashf  
epi-estavros : ek  
ekhom-khem em-  
epsatanas : sapesit  
ennen etshalavg.

Ἰενωψ εβολ ἐνχω ἰμοc  
: χε ὠ Πενoc Ιηc Πχc : φη  
εταφ αψε ἐ πικτατροc :  
εκεδουδεμ ἰπcατανac :  
σαπεcητ ἠνεηβαλατχ.

Save us and have mercy\*.  
 Lord have mercy : Lord  
 have mercy : Lord bless  
 amen : give the blessing :  
 we prostrate : absolve us :  
 and give the blessing.

Soty emmon owoh nai  
 nan\*. Kyrie eleyson ,  
 Kyrie eleyson, Kyrie  
 evlogison amen : esmo  
 eroy , esmo eroy , esti  
 matanya : ko-ni evol go  
 empi esmo.

ᾠὴ ἰμῶν ὁτοῦ καὶ  
 ἡμῶν\*. κυρίε ἑλέησον :  
 κυρίε ἑλέησον : κυρίε  
 εὐλογῆσον ἡμῶν : ἔμοῦ  
 ἔροι : ἔμοῦ ἔροι : ἰς  
 τὴ μετανοίᾳ : ἡμῶν ἐβόλ  
 ἡμῶν ἐπίμοῦ.

*\* If a Bishop, Metropolitan or Pope is present, the following verses are sung :*

May you be  
 bestowed the Grace of  
 Moses, the Priesthood of  
 Melchizedek, the old of  
 Jacob and the long life of  
 Metosalah, the chosen  
 entelligence of David, the  
 wisdom of Solomon and  
 the Comforter Spirit that  
 came upon the apostles.

O Lord  
 preserve the life and the  
 reign of our honourable  
 father, the archbishop and  
 pope abba (.....) and the  
 honourable bishop abba  
 (.....).

May the Lord  
 of Heaven firm him on  
 his throne for many years  
 and peaceful durations.  
 Subdue all his enemies  
 promptly under his feet  
 quickly

Pray to Lord  
 Christ for us that He may  
 forgive us our sins in  
 peace according to His  
 great mercy.

Ak-et-chee et  
 kharis emoysees timet  
 oweeb ente Melchisadek :  
 timet khello ente Yacoub  
 pi-nog en-ahi ente  
 Mathosala : pikati et sotp  
 ente David ti sofia ente  
 Solomon : pi epnnevma  
 emparakliton fi etav e-  
 ejen ni apostolos :

Epetchoyse ef e  
 areh eponkh nem eptaho  
 eratf empenyot ettayot en  
 archi erefs baba Ava  
 (.....), nem penyot en  
 epeskopos ava (.....).

Efnoty ente etfe  
 efe tagro-o hijen no-  
 ethronos : enhanmish  
 enrompi nem han seyo en  
 hiriny kon. Entef theveyo  
 enno gaji tiro sapee seet  
 enno etshalafg enkolem.

Tovh e pi-  
 Ekristos e ehri egon entef  
 kan nen novi nan evol  
 khen o hiriny kata  
 pefnishty ennay.

Ἀκὶ τῆ χαρίε ἡμῶν ἑσῆ :  
 τὴ μετοχῆν ἴτε μελχισαδεκ  
 τὴ μετδελλο ἴτε ἰακωβ  
 πινοχ ἡν ἄν ἴτε μαθουσαλα  
 : πικατ ἐτωσπ ἴτε δαβιδ  
 : τσοφια ἴτε σολωμων :  
 πῆπνευμα ἡμπαρὰ κλητον  
 φνετατῆ ἕχεν νι  
 ἄποστολοσ.

Ἰῶσ ἐφὲ ἀρεῶ  
 ἐπὼνδ νεν ἴταρο ἐρατῆ  
 ἐμπενιωτ ἐτταινοτ  
 ἡαρχῆρετς παπα αββα (...)  
 νεν πενωτ ἡπισκοποσ αββα  
 (...).

Φνοτ ἴτε τῆ  
 ἐφὲ ταχρω εχεν ποῦρονοσ  
 : ἡεανμηῶ ἡρομπι νεν  
 εαννοτ ἡειρηνικον.  
 ἡτεφθεβῖο ἡνοχατῆ τῆροτ  
 σαπεσῆτ ἡνοβαλατῆ  
 ἡχωλεμ.

Ἰωβε ἡ Ἰηχριστοσ ἐδρη  
 ἕχων : ἡτεφχα νεννοβι ἡαν  
 ἐβὼλ δεν οτῆρηνη κατὰ  
 πεφνηῶτ ἡναι.



**PRIEST :**

Jesus Christ, our true God, who accepted the passion willingly, and was crucified on the Cross on our behalf. May He bless us with all spiritual blessings, help us and complete for us the Holy Pascha, show us the happiness of His Holy Resurrection for many years to come. Through the intercessions of the holy mother of God, Saint Mary...

Christ our God.

Pi-Ekhrastos Pennoty.

Π̄Χ̄C Π̄ΕΝΝΟΥ†.

**CONGREGATION:**

Amen so be it.

Amen es-e-shopi.

ᾹΜΗΝ Ε̄C̄ΕΨΩΠΙ.

**PRIEST:**

O King of peace, grant us  
Your peace, confirm  
Your peace upon us, and  
forgive us our sins. For  
Thine is the power, the  
glory, the blessing and  
the majesty forever.  
Amen.

Ep-oro en-te ti-hirini :  
moy nan entek hirini :  
semni nan en tek hirini:  
ka nen-novi nan evol. Je  
thoak te ti goam nem Pi-  
o-o nem pi-esmo nem pi-  
amahi sha eneh. Amen.

Π̄ΟΤΡΟ Ἰ̄ΤΕ †Θ̄ΗΡΗΝΗ : ΜΟΙ  
ΝΑΝ Ἰ̄ΤΕΚΘ̄ΗΡΗΝΗ : CΕΜΝΙ ΝΑΝ  
Ἰ̄ΤΕΚΘ̄ΗΡΗΝΗ : ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ. Χ̄Ε ΘΩΚ ΤΕ †ΣΟΜ  
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟ ΝΕΜ ΠΙ  
ΑΜΑΒΙΨΑ ΕΝΕΒ. ᾹΜΗΝ.

O Lord make us worthy to pray thankfully:

**CONGREGATION:**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name, Thy kingdom come, Thy  
will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us, and lead  
us not into temptation, but deliver us  
from evil. Through Jesus Christ our  
Lord, for Thine is the kingdom, power  
and glory, forever. Amen.

Je Penyot et khen nifiowi : maref-tovo enje  
pekran : mares-ee enje tek metoro. Pe  
tehnak marefshopi : em-efrity khen etfe  
nem hijen pikahy. Pen-oik ente rasty neef  
nan emfo-oo : owoh ka ni eteron nan evol :  
em-efrity hon enten-ko evol : enni ete o-on  
entan ero-oo : owoh emper-enten ekhon  
epi-rasmos : Alla nahmen evol ha pipet-ho-  
oo : khen pi-Ekhrastos Isous Penchoyse : je  
thok te ti met-or-oo : nem ti gom : nem pi  
o-oo sha eneh. Amen.



# MONDAY EVE OF THE HOLY PASCHA



# FIRST HOUR OF MONDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Zephaniah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zephaniah 1:2-12)*

2 "I will utterly consume everything From the face of the land," Says the LORD; 3 "I will consume man and beast; I will consume the birds of the heavens, The fish of the sea, And the stumbling blocks along with the wicked. I will cut off man from the face of the land," Says the LORD. 4 "I will stretch out My hand against Judah, And against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off every trace of Baal from this place, The names of the idolatrous priests with the [pagan] priests 5 Those who worship the host of heaven on the housetops; Those who worship and swear [oaths] by the LORD, But who [also] swear by Milcom; 6 Those who have turned back from [following] the LORD, And have not sought the LORD, nor inquired of Him." 7 Be silent in the presence of the Lord GOD; For the day of the LORD [is] at hand, For the LORD has prepared a sacrifice; He has invited His guests. 8 "And it shall be, In the day of the LORD's sacrifice, That I will punish the princes and the king's children, And all such as are clothed with foreign apparel. 9 In the same day I will punish All those who leap over the threshold, Who fill their masters' houses with violence and deceit. 10 "And there shall be on that day," says the LORD, "The sound of a mournful cry from the Fish Gate, A wailing from the Second Quarter, And a loud crashing from the hills. 11 Wail, you inhabitants of Maktesh! For all the merchant people are cut down; All those who handle money are cut off. 12 "And it shall come to pass at that time [That] I will search Jerusalem with lamps, And punish the men Who are settled in complacency, Who say in their heart, 'The LORD will not do good, Nor will He do evil.'

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 27:6-8)

 **Ψ** α λ μ ο ς τ ο Δ α τ η λ .

I will sing praises to the Lord. Hear, O Lord when I cry with my voice! Have mercy also upon me, and answer me. When You said, “Seek My face,” my heart said to You. *Alleluia.*

E-ee-hos owoh ey-er-epsaleen e-Epetchoyse : sotem Epetchoyse epa-ekhro-oo etay-osh evol en-khetf : naynee owoh sotem eroy : je enthok pe eta-pa-heet gos-nak. *Alleluia.*

Εἰς ἑως οὐοὺ εἰς ἐρψαλιν  
ἔΐπoc : σωτεμ Ἰ̄c  
ἐπαῶρωτ εταιωψ ἔβολ  
ἠδῆτq. Μαινη οὐοὺ  
σωτεμ ἔροι : xε ἠθoc πe  
ετα παρῆτ xoc νακ. ᾱλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 12:20-36)

[FULL Coptic Text]

Με οὐον ελανοτεινιν λε πε ἔβολ δει νηεθνοτ ἔερῆνι ἔψαι εἰνα ἠτοτοτωψτ : ναἰοτν  
ατὶ ελ Φιλιπποσ πρεμ Βηοσαι ελ ἠτε ψγαλιελ οὐοὺ νατ ερω εροϋ πε εττω ἡμοσ xε  
πενoc τενοτωψ ἔνατ ἔ̄nc αϋἰ ἠξε Φιλιπποσ αϋχοσ ἠ̄Αναδρεασ. Ᾱναδρεασ λε οη  
νεμ Φιλιπποσ ατὶ ατχοσ ἠ̄nc. Ἰ̄nc Δε αταε̄ροτω πεχαϋ ηωωτ xε ασαι ἠξε φοτνοτ  
εἰνα ἠτε πωηρι ἠε̄ρωμῃ βῶωτ : αμην αμην τωω ἡμοσ ηωτεν xε αρε̄ωτεμ τ̄ναφρι  
ἠσοτ ε̄ρει εἰζειν πικαεἰ οὐοὺ ἠτεσμοτ ἠθoc ἡματα ε̄ωααωωπι ε̄ωωπ λε ααωαμωτ  
ωααεν οτμω ἠοτταε ἔβολ : φνεθμει ἠτεϋψτχη ε̄ε̄τακοσ οὐοὺ φνεθμοσ τ̄  
ἠτεϋψτχη ἠδῆν δει παικοσμοσ ε̄ε̄αρεε ε̄ροσ ετωηδ ἠε̄νεε. Φνεθναωεμωἰ ἡμοσ

μαρεϋ οταρϋ ησω οτορ ϕμα εϋωπι υμοϋ εϋρωπι υματ νεμνι ηξε παρεϋωειωπι  
 οτορ φνεοναερ ρεϋωειωπι ννι εναερτιμαν υμοϋ ηξε παιωτ : ϋνωτ α ταϕτωχη  
 υϋοορτερ οτορ οτ πε ϋναχοϋ παιωτ ναρμετ εβολ δεν ταιοτνωτ αλλα εοβε φαι αν  
 εταιοτνωτ : ϕιωτ μαωοτ υπεκωηρι οτςμν ακι εβολ δεν τϕε εκω υμοσ κε αϋτωοτ  
 παλιν οη ϋνατωοτ : πιμηϋ οτη εναφορι ερατϋ ετατωωτεμ νατκω υμοσ κε  
 οτδαραβαι πετασωωπι ρανκεχωωτη λε νατκω υμοσ κε οτασσελοσ πεταφκαχι  
 νεμαϋ. Δϕεροτω ηωοτ ηξε Ιης οτορ πεκαϋ ετασωωπι αν εοβητ ηξε ταϊσμν αλλα  
 εοβε οηνωτ : ϋνωτ ηραπ πε ητε παικοσμοσ ϋνωτ παρχωη ητε παικοσμοσ ετεριτωϋ  
 εβολ : οτορ ανοκ ρω αιϋωανβιςι εβολ ρα ηκαρι ειεσεκ οτοη νιβεν ραροι. Φαι λε ναϋκω  
 υμοσ εϋϋμνινη κε δεν αϋ υμοτϋναμωοτ : αφεροτω ναϋ ηξε πιμηϋ εϋκω υμοσ κε ανον  
 ανσωτεμ εβολ δεν πινομοσ κε Πχς ωποϋα ενερ : οτορ πωσ εκκω υμοσ ηθοκ κε ρωϋ  
 πε ητοτϋβεσ ηϋηρι υϋϕρωμι ννι πε ηϋηρι υϋϕρωμι. Πεξε Ιης ηωοτ κε ετι κεκοτωχι  
 ησχωτ ποτωϊνι δεν οηνωτ μοϋ οτη δεν ποτωϊνι ρωσ ποτωϊνι ητεη οηνωτ ρινα ητε  
 υϋτεμ πιχακι ταρε οηνωτ κε φνεομοϋ δεν πιχακι ηϋεμι αν κε αϋμοϋ εϋων : ροσ  
 ποτωϊνι ητε ερϋηρι υποτωϊνι. Οτωϋτ υπιετασσελιον εοτ.

Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we wish to see Jesus." Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified. Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor. "Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour'?" But for this purpose I came to this hour. Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again." Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him." Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself." This He said, signifying by what death He would die. The people answered Him, "We have heard from the law

that the Christ remains forever; and how can You say, "The Son of Man must be lifted up"? Who is this Son of Man?" Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

As the people long to see the shining sun everyday, how much more should be our longing and desire to see Christ, the sun of righteousness. He lived among the people taking the form of a servant. The Greeks, coming to the feast and seeing His great glory, said to Phillip, "We want to see Jesus." Jesus said: "The hour is come that the Son of Man should be glorified." Jesus was referring to His death and resurrection that brought life. When they heard His words, He taught them some parables. He told them: "While you have the light, believe that you may be children of the light." We also believe that Jesus is the true light that was sent by the Father. He shone upon us, who were living in darkness and the shadow of death with the glory of His Divinity and raised us from the death of our sins.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## THIRD HOUR OF MONDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Zephaniah the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Zephaniah 1:14-18 & 2:1-3)*

*14* The great day of the LORD [is] near; [It is] near and hastens quickly. The noise of the day of the LORD is bitter; There the mighty men shall cry out.  
*15* That day [is] a day of wrath, A day of trouble and distress, A day of devastation and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness,  
*16* A day of trumpet and alarm Against the fortified cities And against the high towers.  
*17* "I will bring distress upon men, And they shall walk like blind men, Because they have sinned against the LORD; Their blood shall be poured out like dust, And their flesh like refuse."  
*18* Neither their silver nor their gold Shall be able to deliver them In the day of the LORD's wrath; But the whole land shall be devoured By the fire of His jealousy, For He will make speedy riddance Of all those who dwell in the land.  
 (2) *1* Gather yourselves together, yes, gather together, O undesirable nation,  
*2* Before the decree is issued, [Or] the day passes like chaff, Before the LORD's fierce anger comes upon you, Before the day of the LORD's anger comes upon you!

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 28:9,2)*


**ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΛ.**

Save Your people, and  
 bless Your inheritance  
 : shepherd them also,  
 and bear them up for  
 ever. Hear the voice of  
 my supplications,  
 when I cry unto You :  
 when I lift up my  
 hands toward Your  
 holy sanctuary.  
*Alleluia.*

Nohem empekla-os  
 esmo etek-ek-  
 leeronomeya : amony  
 emo-oo etchaso-oo sha  
 eneh : sotem  
 Epetchoice e-ep-ekthro-  
 oo ente patovh : khen  
 ep-jeen-ta-tovh o-  
 oveek. *Alleluia.*

Νοθεμ ἰπεκλαος ἔμοτ  
 ἔτεκκληρονομεια :  
 αμογι ἰμωοτ βασοτ ψα  
 ἔνεε : σωτεμ Π̄ο̄  
 ἔπ̄δρωτ ἵτε πατωβε :  
 δ̄εν ἰ̄χιντατωβε οτβηκ.  
 ἁλ̄.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 9:18-22)

[FULL Coptic Text]

**Ο**τοε αϣωπι εϣχι σα ἰσα ἰματατϣ εϣερῖποε ετχεσοε πατχη νεμαϣ πε ἵχε  
 νεμαθῆτιε οτοε αϣωπνοτ εϣω ἰμοε χε αρε νιμηϣ ϣω ἰμοε χε ανοκ νιμ ἵνωωτ  
 δε ετατεροτω πεϣωοτ χε Ἰωαννης πιρεϣτωμε ρανκεϣωοτνι χε **Η**λιαε  
 ρανκεϣωοτνι δε χε οτῖποφῆτιε ἵτε νιαρχεοε πε εταϣτωνϣ. **Π**εϣαϣ δε νωοτ ἵχε  
**Ἰ**η̄ς χε ἵνωωτεν δε αρτενϣω ἰμοε χε ανοκ νιμ **Π**ετροε δε εταϣεροτω πεϣαϣ χε ἵθοκ  
**Π**̄χ̄ς **Φ**ϣ̄ : ἵθοϣ δε εταϣερ ἔπιτιμαν νωοτ αϣρομβεμ νωοτ ἔϣτεμ χε φαι ἵδ̄λι :  
 ἔαϣχοε χε ρωϣ πε ἵτε ἰϣμηρ ἰϣρωμ βῖ οτμηϣ ἵδ̄ιϣι οτοε ἵτοτϣωωϣ ἵχε  
 νῖπρεβττεροε νεμ νιαρχη ἔρετε νεμ νιαδ̄ οτοε ἵτοτδ̄οθβεϣ οτοε ἵτεϣτωνϣ δ̄εν  
 πιμαϣωοτ ἵεροοτ. **Ο**τωϣτ ἰπιεταϣνελινοε̄οτ.

And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?" So they



answered and said, "John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again." He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said, "The Christ of God." And He strictly warned and commanded them to tell this to no one, Saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Jesus prayed to teach us to watch and pray. He asked His disciples: "Who do men say that I, the Son of Man, am?" They answered "Some say that You are John the Baptist." Jesus said to them: "But whom say you that I am?" Simon Peter answered: "You are the Christ, the Son of the Living God." Jesus said unto him: "Blessed are you Simon for the flesh and the blood has not revealed it unto you but My Father who is in heaven. As for the jealous Jews, who deny Me and betray Me, I shall put them into shame forever."

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## SIXTH HOUR OF MONDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Joel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Joel 1:5-15)*

5 Awake, you drunkards, and weep; And wail, all you drinkers of wine, Because of the new wine, For it has been cut off from your mouth. 6 For a nation has come up against My land, Strong, and without number; His teeth [are] the teeth of a lion, And he has the fangs of a fierce lion. 7 He has laid waste My vine, And ruined My fig tree; He has stripped it bare and thrown [it] away; Its branches are made white. 8 Lament like a virgin girded with sackcloth For the husband of her youth. 9 The grain offering and the drink offering Have been cut off from the house of the LORD; The priests mourn, who minister to the LORD. 10 The field is wasted, The land mourns; For the grain is ruined, The new wine is dried up, The oil fails. 11 Be ashamed, you farmers, Wail, you vinedressers, For the wheat and the barley; Because the harvest of the field has perished. 12 The vine has dried up, And the fig tree has withered; The pomegranate tree, The palm tree also, And the apple tree All the trees of the field are withered; Surely joy has withered away from the sons of men. 13 Gird yourselves and lament, you priests; Wail, you who minister before the altar; Come, lie all night in sackcloth, You who minister to my God; For the grain offering and the drink offering Are withheld from the house of your God. 14 Consecrate a fast, Call a sacred assembly; Gather the elders [And] all the inhabitants of the land [Into] the house of the LORD your God, And cry out to the LORD. 15 Alas for the day! For the day of the LORD [is] at hand; It shall come as destruction from the Almighty.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 29:1-2)



ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

Give unto the Lord, O you mighty ones, Give unto the Lord glory and strength. Give unto the Lord the glory due to His name, worship the Lord in the beauty of holiness. *Alleluia.*

Aneeowee	em
Epetchoyse	nee
sheeree ente Efnoty :	
aneeowee	em
Epetchoyse enhan shiri	
en-oylee :	aneeowee
em Epetchoyse eno-oo	
nem otayo :	aneeowee
em Epetchoyse eno-oo	
empefran o-osht em	
Epetchoyse khen tef-	
avly ethouab. <i>Alleluia.</i>	

ΔΝΙΟΥΤΙ ΪΠ̄Ο̄C ΝΙΩΗΡΙ Ν̄ΤΕ  
 Φ† : ΔΝΙΟΥΤΙ ΪΠ̄Ο̄C  
 Ν̄ΕΔΑΝΩΗΡΙ Ν̄ΩΙΛΙ : ΔΝΙΟΥΤΙ  
 ΪΠ̄Ο̄C Ν̄ΟΥΟΥ Ν̄ΕΜ  
 ΟΥΤΑΙΟ : ΔΝΙΟΥΤΙ ΪΠ̄Ο̄C  
 Ν̄ΟΥΟΥ ΪΠ̄ΕΦΡΑΝ ΟΥΩΥΤ  
 ΪΠ̄Ο̄C Δ̄ΕΝ ΤΕΦΑΥΛΗ  
 ΕΘΟΥΑΒ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 10:32-34)

[FULL Coptic Text]

ΝΑΥ ρι φ̄μωιτ Δ̄ε πε ε̄τ̄νηοτ̄ ε̄̄ρη̄νῑ ε̄̄λ̄η̄μ̄ ο̄το̄ς̄ νᾱϋμο̄ϋ̄ δ̄ᾱϋο̄υτ̄ η̄ϋε̄ Ῑη̄ς̄ ο̄το̄ς̄  
 νᾱτερ̄ρο̄†̄ η̄ν̄ Δ̄ε̄ ε̄νᾱτερ̄κᾱλο̄ῡθ̄εῑν̄ νᾱτερ̄ρο̄†̄ ο̄το̄ς̄ πᾱλιν̄ ᾱϋιν̄ῑ Ϊ̄π̄ῑμη̄τ̄ ϋ̄νᾱτ̄ ε̄̄το̄τ̄ϋ  
 ᾱϋερ̄η̄ν̄τ̄ς̄ η̄νε̄θ̄η̄ᾱϋ̄ω̄π̄ῑ Ϊ̄μο̄ϋ̄ η̄ω̄ο̄τ̄. Χ̄ε̄ ρ̄τ̄π̄πε̄ τε̄νη̄ᾱϋ̄ε̄νᾱλ̄ ε̄̄ρη̄νῑ ε̄̄λ̄η̄μ̄ ο̄το̄ς̄ π̄ϋη̄ρῑ  
 Ϊ̄ϋ̄ρω̄μῑ σε̄νᾱτ̄η̄ϋ̄ ϋ̄η̄ιᾱρ̄χη̄ ε̄̄ρε̄τ̄ς̄ η̄μ̄ η̄κᾱδ̄ ο̄το̄ς̄ σε̄νᾱτ̄η̄ν̄ ε̄̄ρο̄ϋ̄ Ϊ̄ϋ̄μ̄ο̄ῡ ο̄το̄ς̄ σε̄νᾱτ̄η̄ϋ̄  
 η̄ν̄ῑε̄θ̄ο̄ς̄ : ο̄το̄ς̄ σε̄νᾱσο̄β̄ῑ Ϊ̄μο̄ϋ̄ ο̄το̄ς̄ σε̄νᾱϋ̄ῑᾱϋ̄ ε̄̄δ̄ο̄τ̄η̄ν̄ ε̄̄ϋ̄ρᾱϋ̄ ο̄το̄ς̄

σεναερμαστιςτοιη ἰμοϋ οτοϋ σεναδοθεϋ οτοϋ μενεσα ψουτ ἠελοοτ ἑματωνη.  
**Οτωψτ ἰπιετασσελιονεοτ.**

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

As Christ and His disciples were going up to Jerusalem, He started telling them about His coming passion. He told them that He will be delivered to their chief priests and scribes and they shall condemn him to death and shall deliver Him to the Gentiles. They shall mock Him and scourge Him and shall spit on Him and shall kill Him, and on the third day, He shall rise again. O poor Israel, how dare you do this shameful matter to crucify Jesus Christ who saved you from bondage. In return of His mercy, you have done evil. Therefore, your sin is lasting forever.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# NINTH HOUR OF MONDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Micah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Micah 2:3-10)*

3 Therefore thus says the LORD: "Behold, against this family I am devising disaster, From which you cannot remove your necks; Nor shall you walk haughtily, For this [is] an evil time. 4 In that day [one] shall take up a proverb against you, And lament with a bitter lamentation, saying: 'We are utterly destroyed! He has changed the heritage of my people; How He has removed [it] from me! To a turncoat He has divided our fields.' " 5 Therefore you will have no one to determine boundaries by lot In the assembly of the LORD. 6 " Do not prattle," [you say to those] who prophesy. So they shall not prophesy to you; They shall not return insult for insult. 7 [You who are] named the house of Jacob: "Is the Spirit of the LORD restricted? [Are] these His doings? Do not My words do good To him who walks uprightly? 8 "Lately My people have risen up as an enemy You pull off the robe with the garment From those who trust [you,] as they pass by, Like men returned from war. 9 The women of My people you cast out From their pleasant houses; From their children You have taken away My glory forever. 10 "Arise and depart, For this [is] not [your] rest; Because it is defiled, it shall destroy, Yes, with utter destruction.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 17:6,1)


**Ψ αλμος το Δατηλ.**

I have called upon  
You, for You will hear  
me, O God, Incline  
Your ear to me, and  
hear my speech. Hear a  
just cause, O Lord,  
attend to my cry.  
*Alleluia.*

Anok ay-osh evol je  
ak-sotem eroy : rek  
pek-mashg eroy owoh  
sotem enasajee.  
Etchee-esmee Efnoty  
eta-methmee : owoh  
ma-eh-thik epaty-ho.  
*Alleluia.*

Δνοκ αιωψ εβολ ξε  
ακωτεμ εροι : ρεκ  
πεκμαωχ εροι οτοθ  
σωτεμ ενασαχι. Θ'ιςμη  
Φ† εταμεθμη : οτοθ  
μαθθηκ επα†εο.αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 8:27-33)

[Partial Coptic Text]

**Οτοθ** αχι εβολ ηξε Ιης νευ νεμαθητης ενι†μη ητε **Κεσαρια** ητε **Φιλππε** οτοθ **δεν**  
**πιωιτ** ναψωινη ηνεμαθητης εψχω υμοσ νωο† γε **αρ** ηρωι **χω** υμοσ γε **α**νοκ **νμ** :  
**η**ωο† **δε** **α**†χοσ **να**ψ **ε**†χω υμοσ γε **Ιω**αννης **πι**ρεψ† ωμσ **ε**ανκεχωο†νη. **Δ**ε γε  
**Η**λιασ **ε**ανκεωο†νη **δε** γε **ο**†αι ητε **η**†ροφη†ης : οτοθ **η**οο† **να**ψωινη **υ**μοωο† γε

ἠΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΧΩ ἸΜΜΟΣ ἔροι γε ἀνοκ νιμ αφερωτω ἡΧΩ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑϷ ΓΕ ἠΘΟΚ ΠΕ  
 ΠΧΣ. ΟΤΩΩΤ ἰπιεταγσελιονεθτ.

Now Jesus and His disciples went out to the towns of Caesarea Philippi; and on the road He asked His disciples, saying to them, "Who do men say that I am?" So they answered, "John the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said to Him, "You are the Christ." Then He strictly warned them that they should tell no one about Him. And He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again. He spoke this word openly. And Peter took Him aside and began to rebuke Him. 33 But when He had turned around and looked at His disciples, He rebuked Peter, saying, "Get behind Me, Satan! For you are not mindful of the things of God, but the things of men."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

When the Lord finished questioning His disciples on the way to Caesarea Philippi, He started telling them openly about what is going to happen to Him in Jerusalem, that the Son of Man will suffer and be rejected from the scribes and priests and after three days will rise from the death. This is the stone rejected by the builders as the scriptures say. His great wrath shall fall upon them and His shame upon their faces for they rewarded good with evil. Those who hear and believe shall be rewarded with imperishable joy.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF MONDAY EVE

## THE PROPHECY

*From Micah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Micah 3:1-4)*

1 And I said: "Hear now, O heads of Jacob, And you rulers of the house of Israel: [Is it] not for you to know justice? 2 You who hate good and love evil; Who strip the skin from My people, And the flesh from their bones; 3 Who also eat the flesh of My people, Flay their skin from them, Break their bones, And chop [them] in pieces Like [meat] for the pot, Like flesh in the caldron." 4 Then they will cry to the LORD, But He will not hear them; He will even hide His face from them at that time, Because they have been evil in their deeds.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 18:17-18)*

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΛΑΤΗΛ.

He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too strong for me. They confronted me, in the day of my calamity. *Alleluia.*

Nahmet evol entoto en-nagajy etgor : nem evol entoto eni-ethmosty emoy. Je avtagro ehot eroy : aver shorp eroy khen ep-eho-oo ente pa-et-hemko. *Alleluia.*

Να μετ εβολ ητοτοτ  
ηναχαχι ετχορ : nem  
εβολ ητοτοτ ηνηεθμοτ  
ιμοι. Χε ατταχρο εβοτ  
εροι : ατερ ωορη εροι δεη  
ηενοοτ ητε πατρεμκο.  
αλ.



*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 17:19-23)

[Partial Coptic Text]

**Ⲯⲟⲩⲉⲁϥⲓⲛⲭⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲉⲗⲁⲓⲛⲥⲁⲛⲥⲁⲓⲙⲁⲣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲗⲉⲡⲉⲗⲟⲩⲛⲁϥⲭⲉⲉⲃⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲛ  
ⲓⲡⲉⲛⲓⲭⲉⲙⲭⲟⲙⲉⲃⲓⲧϥⲉⲃⲟⲗⲓⲛⲟⲟϥⲗⲉⲡⲉⲭⲁϥⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩⲭⲓⲛⲛⲁⲃⲧⲁⲙⲛⲏ.  
Ⲑⲩⲟⲩⲱⲧⲓⲙⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛⲉⲟⲩ.**

Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting." Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, And they will kill Him, and the third day He will be raised up." And they were exceedingly sorrowful.

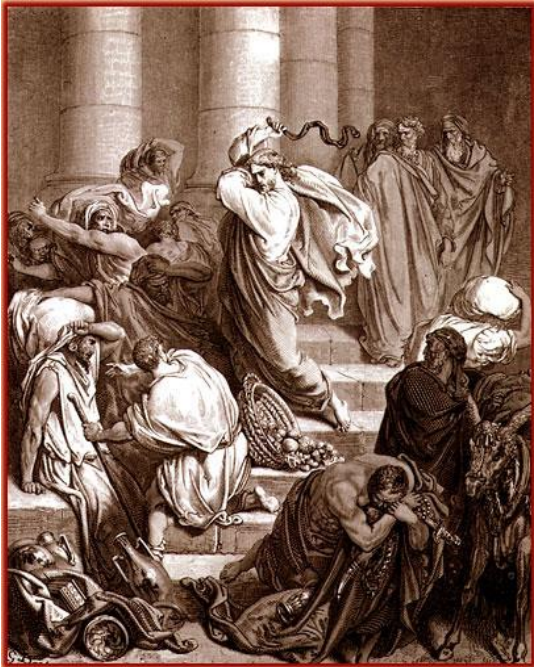
*Glory be to God forever. Amen.*

### THE COMMENTARY

Listen to the merciful and beneficent God praising prayer and honourable fasting, as they are the foundation of all other virtues. When His disciples asked, "Why could we not cast the devil out?" Jesus answered "Because of your disbelief. If you have faith, you shall say to the mountain move to another place, and it shall move. Nothing shall be impossible for the believer." Let us have great hope, true faithfulness beyond doubt, and be zealous in our love which surpasses everything. He who loves, believes everything. Let us pray regularly and love to fast so we may be rewarded with His promises.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# MONDAY OF THE HOLY PASCHA



# MORNING HOUR OF MONDAY

## THE PROPHECIES

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Genesis 1:1-2:3)*

1 In the beginning God created the heavens and the earth. 2 The earth was without form, and void; and darkness [was] on the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters. 3 Then God said, "Let there be light"; and there was light. 4 And God saw the light, that [it was] good; and God divided the light from the darkness. 5 God called the light Day, and the darkness He called Night. So the evening and the morning were the first day. 6 Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters." 7 Thus God made the firmament, and divided the waters which [were] under the firmament from the waters which [were] above the firmament; and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. So the evening and the morning were the second day. 9 Then God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry [land] appear"; and it was so. 10 And God called the dry [land] Earth, and the gathering together of the waters He called Seas. And God saw that [it was] good. 11 Then God said, "Let the earth bring forth grass, the herb [that] yields seed, [and] the fruit tree [that] yields fruit according to its kind, whose seed [is] in itself, on the earth"; and it was so. 12 And the earth brought forth grass, the herb [that] yields seed according to its kind, and the tree [that] yields fruit, whose seed [is] in itself according to its kind. And God saw that [it was] good. 13 So the evening and the morning were the third day. 14 Then God said, "Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them be for signs and seasons, and for days and years; 15 "and let them be for lights in the firmament of the heavens to give light on the earth"; and it was so. 16 Then God made two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. [He made] the stars also. 17 God set them in the firmament of the heavens to give light on the earth, 18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. And God saw that [it was] good. 19 So the evening and the morning were the fourth day. 20 Then God said, "Let the waters abound with an abundance of living creatures, and let birds fly above the earth aCross the face of the firmament of the heavens." 21 So God created great sea creatures and every living thing that moves, with which the waters abounded, according to their kind, and every winged bird according to its kind. And God saw that [it was] good. 22 And God blessed

them, saying, "Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." 23 So the evening and the morning were the fifth day. 24 Then God said, "Let the earth bring forth the living creature according to its kind: cattle and creeping thing and beast of the earth, [each] according to its kind"; and it was so. 25 And God made the beast of the earth according to its kind, cattle according to its kind, and everything that creeps on the earth according to its kind. And God saw that [it was] good. 26 Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth." 27 So God created man in His [own] image; in the image of God He created him; male and female He created them. 28 Then God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply; fill the earth and subdue it; have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over every living thing that moves on the earth." 29 And God said, "See, I have given you every herb [that] yields seed which [is] on the face of all the earth, and every tree whose fruit yields seed; to you it shall be for food. 30 "Also, to every beast of the earth, to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, in which [there is] life, [I have given] every green herb for food"; and it was so. 31 Then God saw everything that He had made, and indeed [it was] very good. So the evening and the morning were the sixth day. 2:1 Thus the heavens and the earth, and all the host of them, were finished. 2 And on the seventh day God ended His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. 3 Then God blessed the seventh day and sanctified it, because in it He rested from all His work which God had created and made.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 5:1-9)*

1 Now let me sing to my Well-beloved A song of my Beloved regarding His vineyard: My Well-beloved has a vineyard On a very fruitful hill. 2 He dug it up and cleared out its stones, And planted it with the choicest vine. He built a tower in its midst, And also made a winepress in it; So He expected [it] to bring forth [good] grapes, But it brought forth wild grapes. 3 " And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, Judge, please, between Me and My vineyard. 4 What more could have been done to My vineyard That I have not done in it? Why then, when I expected [it] to bring forth [good]

grapes, Did it bring forth wild grapes? 5 And now, please let Me tell you what I will do to My vineyard: I will take away its hedge, and it shall be burned; [And] break down its wall, and it shall be trampled down. 6 I will lay it waste; It shall not be pruned or dug, But there shall come up briars and thorns. I will also command the clouds That they rain no rain on it." 7 For the vineyard of the LORD of hosts [is] the house of Israel, And the men of Judah are His pleasant plant. He looked for justice, but behold, oppression; For righteousness, but behold, a cry [for help.] 8 Woe to those who join house to house; They add field to field, Till [there is] no place Where they may dwell alone in the midst of the land! 9 In my hearing the LORD of hosts [said,] "Truly, many houses shall be desolate, Great and beautiful ones, without inhabitant.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 1:1-24)*

All wisdom comes from the Lord and is with him forever. The sand of the sea, the drops of rain, and the days of eternity...who can count them? The height of heaven, the breadth of the earth, the abyss, and wisdom...who can search them out? Wisdom was created before all things, and prudent understanding from eternity. The root of wisdom...to whom has it been revealed? Her clever devices...who knows them? There is One who is wise, greatly to be feared, sitting upon His throne. The Lord Himself created wisdom; He saw her and apportioned her, He poured her out upon all His works. She dwells with all flesh according to His gift, and He supplied her to those who love Him. The fear of the Lord is glory and exultation, and gladness and a crown of rejoicing. The fear of the Lord delights the heart, and gives gladness and joy and long life. With him who fears the Lord it will go well at the end, on the day of his death he will be blessed. To fear the Lord is the beginning of wisdom, she is created with the faithful in the womb. She made among men an eternal foundation, and among their descendants she will be trusted. To fear the Lord is wisdom's full measure, she satisfies men

with her fruits, she fills their whole house with desirable goods, and their storehouses with her produce. The fear of the Lord is the crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. He saw her and apportioned her, he rained down knowledge and discerning comprehension, and he exalted the floury of those who held her fast.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## HOMILY

*A homily of our father Saint Abba Shenouda the Archmandrite, may his holy blessings be with us all. Amen.*

Brothers, if we need to escape from God's punishment and find mercy before Him, we must sit alone at the end of the day and search through ourselves and ask: 'What have we offered our serving angel to convey to the Lord?' When the night is over and the day breaks, we have to search our souls and find out what we have offered to our guardian angel to deliver to God. We should not doubt for a single moment that every person, man or woman, young or old, who was baptised in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, has an angel responsible for him till their death, and to convey and raise their deeds, whether by night or day, to God. Not because God does not know what we are doing, but on the contrary, God knows every detail of it, as it is written, "God's eyes are watching continuously, and everywhere, the evildoers and the righteous". The angels are servants appointed by God for those who are going to inherit salvation.

*Let us conclude the Homily of our father Saint Abba Shenouda the Archmandrite who has enlightened our minds and the eyes of our hearts, in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 72:18-19)

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.

Blessed be the Lord  
God, the God of Israel,  
who only does  
wondrous things.  
And blessed be His  
glorious name for ever:  
and let the whole earth  
be filled with His  
glory; Amen, and  
Amen. *Alleluia.*

Efesmaro-ot enje  
Epetchoyse Efnoty em-  
ep-Israel : fee-et-eeree  
enhan-eshfeeree em-  
mavاتف : efesmaro-ot  
enje peeran ethouab  
ente pefo-oo sha eneh :  
ese-shopee ese-shopee.  
*Alleluia.*

Ἐσμαρωοτ ἠξε Ἰϋοϛ Φ†  
ἰπ̄λϛ : φνετιρι  
ἠεανϋφρη ἰμαατϛ :  
ἔσμαρωοτ ἠξε πιραν  
εϋτ ἠτε περωοτ ψα ἐνεε  
: εεἰψωπι εεἰψωπι. α.λ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 11:12-24)

[Partial Coptic Text]

**Οτοε** ἐπερασ† ετατι εβολ ζεν εβηο ανια αϋεκο : οτοε εταχνατ εοτβω ἠκεντε  
ειφογει εοτον εανχωβι ειωτς αϋι δε εαρα αχναεμ ελι ειωτς οτοε εταϋι εχωε  
ἰπερξεμ ελι βηλ εμηνχωβι νε ἠσχοτ εαρ ἠκεντε ανπε. **Οτωψ†** ἰπιεταεεελιονεοτ.

Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, "Let no one eat fruit from you ever again." And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and

overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have made it a 'den of thieves.'" And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city. Now in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. And Peter, remembering, said to Him, "Rabbi, look! The fig tree which You cursed has withered away." So Jesus answered and said to them, "Have faith in God. For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be removed and be cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that those things he says will be done, he will have whatever he says. Therefore I say to you, whatever things you ask when you pray, believe that you receive them, and you will have them.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

In the beginning God created heaven and earth and His Spirit was there. He made a distinction between day and night. He called the light, day, and the darkness, night. He created this with great wisdom. On the second day, God separated the sky from the waters, and called it heaven. On the third day, He gathered the waters and separated it from the earth. On the fourth day, He created the sun, moon and the stars. On the fifth day, He created birds, fish, animals, trees and plants. On the sixth day, He created Adam, the first human being and a female companion for him. He gave them dominion over all His work. On the seventh day, He rested, for He had completed all His work. This was according to His Divine plan. Let us glorify and exalt His name according to His great mercy.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



## THIRD HOUR OF MONDAY

### *THE PROPHECIES*

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 5:20-30)*

20 Woe to those who call evil good, and good evil; Who put darkness for light, and light for darkness; Who put bitter for sweet, and sweet for bitter!

21 Woe to [those who are] wise in their own eyes, And prudent in their own sight!

22 Woe to men mighty at drinking wine, Woe to men valiant for mixing intoxicating drink,

23 Who justify the wicked for a bribe, And take away justice from the righteous man!

24 Therefore, as the fire devours the stubble, And the flame consumes the chaff, [So] their root will be as rottenness,

And their blossom will ascend like dust; Because they have rejected the law of the LORD of hosts, And despised the word of the Holy One of Israel.

25 Therefore the anger of the LORD is aroused against His people; He has stretched out His hand against them And stricken them, And the hills trembled. Their carcasses [were] as refuse in the midst of the streets.

For all this His anger is not turned away, But His hand [is] stretched out still.

26 He will lift up a banner to the nations from afar, And will whistle to them from the end of the earth; Surely they shall come with speed, swiftly.

27 No one will be weary or stumble among them, No one will slumber or sleep; Nor will the belt on their loins be loosed, Nor the strap of their sandals be broken;

28 Whose arrows [are] sharp, And all their bows bent; Their horses' hooves will seem like flint, And their wheels like a whirlwind.

29 Their roaring [will be] like a lion, They will roar like young lions; Yes, they will roar And lay hold of the prey; They will carry [it] away safely, And no one will deliver.

30 In that day they will roar against them Like the roaring of the sea. And if [one] looks to the land, Behold, darkness [and] sorrow; And the light is darkened by the clouds.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 9:12-19)*

12 Who [is] the wise man who may understand this? And [who is he] to whom the mouth of the LORD has spoken, that he may declare it? Why does the land perish [and] burn up like a wilderness, so that no one can pass through? 13 And the LORD said, "Because they have forsaken My law which I set before them, and have not obeyed My voice, nor walked according to it, 14 "but they have walked according to the dictates of their own hearts and after the Baals, which their fathers taught them," 15 therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Behold, I will feed them, this people, with wormwood, and give them water of gall to drink. 16 "I will scatter them also among the Gentiles, whom neither they nor their fathers have known. And I will send a sword after them until I have consumed them." 17 Thus says the LORD of hosts: "Consider and call for the mourning women, That they may come; And send for skillful wailing women, That they may come. 18 Let them make haste And take up a wailing for us, That our eyes may run with tears, And our eyelids gush with water. 19 For a voice of wailing is heard from Zion: 'How we are plundered! We are greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because we have been cast out of our dwellings.' "

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## **THE GOSPEL**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 122:1-2)*



I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the Lord." Our feet have been standing within your gates, O Jerusalem! Alleluia.

Ay-onof egen nee etavgos nee : je tenashenan e-epée em Epetchoyse. Nen-echalavg avohy erato : khen nee-avleyo ente Yerusalem. Alleluia.

Διοτνοϥ ἔχεν νη  
ετατχος νηι : χε  
τεννασηναν ἐπηι ἰπ̄σ̄.  
Νενβαλαγχ ατονη  
ερατοϥ : δεν νιατληνοϥ  
ἵτε Ιεροσαλημ. ᾱλ̄.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 11:11-19)

[FULL Coptic Text]

Οτοϥ εταϥῑ ἵνε Ιησοϥ ε̄λ̄νημ̄ ἐδ̄οτη̄ ἐπιερφει οτοϥ εταϥσομ̄ς π̄τηρϥ : οτοϥ ετα ροϥει ρηλη γωπι ἵτε †οτνοϥ αϥῑ ἐβολ̄ ἐβ̄η ανια νευ πιμητ̄ σ̄ναϥ : οτοϥ ἐπεϥραϥ† εταϥῑ ἐβολ̄ δ̄εν β̄ηαλια αϥ̄ε̄κο : οτοϥ εταϥναϥ̄ ἔοτ̄βω ἵκ̄εντε ριφοτεῑ ἔοτον ρανχωβι ριωτς αϥῑ δε ραρα αϥναϥεμ̄ ε̄λι ριωτς οτοϥ εταϥῑ ε̄χωϥ ἰπεϥϥεμ̄ ε̄λι ἐβ̄ηλ̄ ἐρ̄ανχωβι νε π̄σ̄νοϥ γαρ ἵκ̄εντε αν πε. Οτοϥ εταϥεροτω πεχαϥ ναϥ χε ἵνε ε̄λι χε οτεμ̄ οτταϥ ριω† γ̄ᾱ ἐνεϥ οτοϥ ναϥσωτεμ̄ ἵχε νεϥμᾱοητ̄ηϥ. Οτοϥ αϥῑ ἐλ̄νημ̄ οτοϥ εταϥῑ ἐδ̄οτη̄ ἐπιερφει αϥαερ̄ητς ἵεροϥῑ ἐβολ̄ ἵνη τ̄ηροϥ ετ̄ ἐβολ̄ νευ ν̄ηετ̄γωπι δ̄εν πιερφει οτοϥ ν̄ιτραπεζα ἵτε νικολιβιϥτς νευ νικαθεδρα ἵτε ν̄ιετ̄ † β̄ρομ̄πι ἐβολ̄ αϥϥοϥοϥ. Οτοϥ ναϥχω ἵε̄λι αν πε ρινα ἵτεϥεν οτ̄σ̄κετοϥ ἐβολ̄ ριτεν πιερφει. Οτοϥ ναϥ†ε̄βω οτοϥ ναϥχω ἰμοϥ νωοϥ χε ἰ̄δ̄ηνοϥ† χε πανι εϥ̄ε̄μοϥ† ἔροϥ χε οτηι ἰ̄π̄ροϥετ̄χη ἵνεϥνοϥ τ̄ηροϥ ἵω̄ωτεν δε αρ̄τεναιϥ ἰ̄β̄ηβ̄ ἵσ̄ονι οτοϥ εταϥσωτεμ̄ ἵχε νιαρχ̄η ἔρεϥτς νευ ν̄ιϥαδ̄ οτοϥ ναϥκω† χε αϥνατακοϥ ἵαϥ ἵρη† ναϥερ̄βο† γαρ πε δ̄ατεϥρη πιμηγ̄ γαρ τ̄ηρϥ ναϥερ̄ῑω̄φ̄ηρῑ ἔχεν τεϥε̄βω : οτοϥ ἔγωπι ἵτε ροϥει γωπι ναϥεηλ̄ ϥαβολ̄ ἵ†βακι. Οτωϥ† ἰ̄πιεταϥϥελιον̄ ε̄οϥ.

And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve. Now the next day, when they had come out from Bethany,

He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, "Let no one eat fruit from you ever again." And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have made it a 'den of thieves.' " And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

On Sunday evening, our Lord Jesus Christ went outside Jerusalem with His disciples. He became hungry and saw from a distance a fig tree, so He went to it to get some fruits. But He found leaves with no fruits, so He cursed the tree and immediately, it withered. His disciples marvelled. Have faith in your hearts and God will grant you everything you ask for. Do not be surprised that the fig tree had withered from one word, for if you have faith, you will order the mountains to move from its place. Therefore, learn a lesson from this fig tree and be fruitful and repent to gain forgiveness. Pray hard with tears and light lanterns with virtues so they may shine upon you on the day of judgment. Share the suffering with your brothers and think how much Jesus had suffered for you to save you.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## SIXTH HOUR OF MONDAY

### *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Exodus 32:7-15)*

7 And the LORD said to Moses, "Go, get down! For your people whom you brought out of the land of Egypt have corrupted [themselves.] 8 "They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molded calf, and worshiped it and sacrificed to it, and said, 'This [is] your god, O Israel, that brought you out of the land of Egypt!' " 9 And the LORD said to Moses, "I have seen this people, and indeed it [is] a stiff-necked people! 10 "Now therefore, let Me alone, that My wrath may burn hot against them and I may consume them. And I will make of you a great nation." 11 Then Moses pleaded with the LORD his God, and said: "LORD, why does Your wrath burn hot against Your people whom You have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? 12 "Why should the Egyptians speak, and say, 'He brought them out to harm them, to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from Your fierce wrath, and relent from this harm to Your people. 13 "Remember Abraham, Isaac, and Israel, Your servants, to whom You swore by Your own self, and said to them, 'I will multiply your descendants as the stars of heaven; and all this land that I have spoken of I give to your descendants, and they shall inherit [it] forever.' " 14 So the LORD relented from the harm which He said He would do to His people. 15 And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the Testimony [were] in his hand. The tablets [were] written on both sides; on the one [side] and on the other they were written.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*Also from the book of the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Wisdom of Solomon 1:1-9)*

Love righteousness, you rulers of the earth, think of the Lord with uprightness, and seek Him with sincerity of heart, because He is found, but those who do not put Him to the test, and manifests Himself to those who do not distrust Him. For perverse thoughts separate men from God, and when His power is tested, it convicts the foolish, because wisdom will not enter a deceitful soul, nor dwell in a body enslaved to sin. For a holy and disciplined spirit will flee from deceit, and will rise and depart from foolish thoughts, and will be ashamed at the approach of unrighteousness. For wisdom is a kindly spirit and will not free a blasphemer from the guilt of his words, because God is witness of his inmost feelings, and a true observer of his heart, and a hearer of his tongue. Because the Spirit of the Lord has filled the world, and that which holds all things together knows what is said, therefore no one who utters unrighteous things will escape notice, and justice, when it punishes, will not pass him by. For inquiry will be made into the counsels of an ungodly man, and a report of his words come to the Lord to convict him of his lawless deeds.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **THE GOSPEL**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 122:4)*


**Ψ: ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.**

Where the tribes go up,  
the tribes of the Lord,  
to the testimony of  
Israel, to give thanks to  
the Name of the Lord.  
*Alleluia.*

Etav-sheno-oo ghar e-  
epshoy : emav enje  
neefeelee : neefeelee  
ente Epetchoyse  
evmet-methre em-ep-  
Israel : evo-onh evol  
em-efran em-  
Epetchoyse. *Alleluia.*

ΕΤΑΥΨΕΝΟΥΤ ΞΑΡ ΕΨΩΙ  
: ΕΜΜΑΥ ΉΞΕ ΝΙΦΤΛΗ :  
ΝΙΦΤΛΗ ΉΤΕ Π̄Ο̄  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ὙΠ̄ΙΣΡΑΗΛ :  
ΕΤΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ὙΦΡΑΝ  
ἙΠ̄ΟC. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 2:13-17)

[FULL Coptic Text]

**Ο**ΥΘ ΕΤΑΨΙ ΉΞΕ ΙΗΣΟΥC ΕΞ̄ΡΗΙ ΕΛ̄ΗΜ : ΟΥΘ ΑΨΙΜΙ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΉΝΗΕΤ † ΕΞΕ ΕΒΟΛ ΝΕΜ  
ΕCΩΟΥ ΝΕΜ ΒΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΝΙΨΑΙ ΚΕΡΜΑ ΕΥΞΕΜCΙ ΟΥΘ ΑΨΘΑΜΙΟ ΝΟΥΦΡΑΞΕΛΛΙΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΖΑΝΝΟZ ΑΨΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΙΕCΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΕΖΩΟΥ ΟΥΘ ΝΙΚΕΡΜΑ ΉΤΕ  
ΝΙΨΑΙ ΚΕΡΜΑ ΑΔΦΟΝΟΥ ΕΒΟΛ ΟΥΘ ΝΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ΑΨΦΟΝΧΟΥ. **Ο**ΥΘ ΠΕΖΑΨ ΉΝΗΕΤ †  
ΒΡΟΜΠΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΛΙΟΥΤΙ ΉΝΝΑΙ ΕΒΟΛ ΤΑΙ ὙΠΕΡΕΡ ΠΗΙ ὙΠΑΙΩΤ ΝΟΥΗΙ ΨΩΥΤ : ΑΥΕΡΦΜΕΥΙ ΉΞΕ  
ΝΕΨΜΑΘΗΤΗC ΧΕ C̄C̄ΔΗΟΥΤ ΧΕ Π̄ΧΟZ ὙΠΕΚΗΙ ΠΕΤΑΨΟΥΟΥΤ. **Ο**ΥΩΥΤ ὙΠΕΤΑΨΕΛΛΙΟΝ  
ΕΘΥ.

And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve. Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, "Let no one eat fruit from you ever again." And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive

out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have made it a 'den of thieves.' " And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

How dare you Israelites to change the place of forgiveness into a place of sin and the house of prayer into a den of thieves, and a place for cattle, sheep, doves and money changers. What is that profit full of evil and unjust? When Jesus looked at His Father's house and found that you have made it a place for robbers and traders, He kicked out all the cattle's, the merchants and overturned the tables of the money changers. When the disciples saw this, they remembered what was written about Him, "Zeal for Your house has eaten me up." He did that with authority. Your dominion is everlasting on heaven and earth and Your might has moved the mountains, but Israel has ignored that, therefore they were deprived of Your help and support.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# NINTH HOUR OF MONDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 2:15-3:24)*

15 Then the LORD God took the man and put him in the garden of Eden to tend and keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat; 17 "but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die." 18 And the LORD God said, "[It is] not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him." 19 Out of the ground the LORD God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought [them] to Adam to see what he would call them. And whatever Adam called each living creature, that [was] its name. 20 So Adam gave names to all cattle, to the birds of the air, and to every beast of the field. But for Adam there was not found a helper comparable to him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall on Adam, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. 22 Then the rib which the LORD God had taken from man He made into a woman, and He brought her to the man. 23 And Adam said: "This [is] now bone of my bones And flesh of my flesh; She shall be called Woman, Because she was taken out of Man." 24 Therefore a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and they shall become one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. 3:1 Now the serpent was more cunning than any beast of the field which the LORD God had made. And he said to the woman, "Has God indeed said, 'You shall not eat of every tree of the garden'?" 2 And the woman said to the serpent, "We may eat the fruit of the trees of the garden; 3 "but of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden, God has said, 'You shall not eat it, nor shall you touch it, lest you die.' " 4 Then the serpent said to the woman, "You will not surely die. 5 "For God knows that in the day you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." 6

So when the woman saw that the tree [was] good for food, that it [was] pleasant to the eyes, and a tree desirable to make [one] wise, she took of its fruit and ate. She also gave to her husband with her, and he ate. 7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they [were] naked; and they sewed fig leaves together and made themselves coverings. 8 And they heard the sound of the LORD God walking in the garden in the cool of the day, and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden. 9 Then the LORD God called to Adam and said to him, "Where [are] you?" 10 So he said, "I heard Your voice in the garden, and I was afraid because I was naked; and I hid myself." 11 And He said, "Who told you that you [were] naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you that you should not eat?" 12 Then the man said, "The woman whom You gave [to be] with me, she gave me of the tree, and I ate." 13 And the LORD God said to the woman, "What [is] this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." 14 So the LORD God said to the serpent: "Because you have done this, You [are] cursed more than all cattle, And more than every beast of the field; On your belly you shall go, And you shall eat dust All the days of your life. 15 And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her Seed; He shall bruise your head, And you shall bruise His heel." 16 To the woman He said: "I will greatly multiply your sorrow and your conception; In pain you shall bring forth children; Your desire [shall be] for your husband, And he shall rule over you." 17 Then to Adam He said, "Because you have heeded the voice of your wife, and have eaten from the tree of which I commanded you, saying, 'You shall not eat of it': "Cursed [is] the ground for your sake; In toil you shall eat [of] it All the days of your life. 18 Both thorns and thistles it shall bring forth for you, And you shall eat the herb of the field. 19 In the sweat of your face you shall eat bread Till you return to the ground, For out of it you were taken; For dust you [are,] And to dust you shall return." 20 And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living. 21 Also for Adam and his wife the LORD God made tunics of skin, and clothed them. 22 Then the LORD God said, "Behold, the man has become like one of Us, to know good and evil. And now, lest he put out his hand and take also of the tree of life, and eat, and live forever" 23 therefore the LORD God sent him out of the garden of Eden to till the ground from which he was taken. 24 So He drove out the man; and He placed

cherubim at the east of the garden of Eden, and a flaming sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 40:1-5)*

1 "Comfort, yes, comfort My people!" Says your God. 2 "Speak comfort to Jerusalem, and cry out to her, That her warfare is ended, That her iniquity is pardoned; For she has received from the LORD's hand Double for all her sins." 3 The voice of one crying in the wilderness: "Prepare the way of the LORD; Make straight in the desert A highway for our God. 4 Every valley shall be exalted And every mountain and hill brought low; The crooked places shall be made straight And the rough places smooth; 5 The glory of the LORD shall be revealed, And all flesh shall see [it] together; For the mouth of the LORD has spoken."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 1:1-9)*

1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel: 2 To know wisdom and instruction, To perceive the words of understanding, 3 To receive the instruction of wisdom, Justice, judgment, and equity; 4 To give prudence to the simple, To the young man knowledge and discretion 5 A wise [man] will hear and increase learning, And a man of understanding will attain wise counsel, 6 To understand a proverb and an enigma, The words of the wise and their riddles. 7 The fear of the LORD [is] the beginning of knowledge, [But] fools despise wisdom and instruction. 8 My son, hear the instruction of your father, And do not forsake the law of your mother; 9 For

they [will be] a graceful ornament on your head, And chains about your neck.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 65:5,4)

 **Ψ** αλμους το Δαυηλ.

You will answer us O  
God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth, and  
of the far-off seas;  
Blessed is the man  
whom You choose, and  
cause to approach You,  
that he may dwell in  
Your courts forever.  
*Alleluia.*

Sotem eron Efnoty  
pensoteer : tee-helpees  
ente avregf em-  
epkahee terf. O-  
oneyatf emfee  
etaksotpf owoh  
akshopf erok :  
efeshopy khen  
nekavleyo sha eneh.  
*Alleluia.*

ϸωτεμ ερον Ψϳ  
πενσωτηρ : τζεελπισ ητε  
ατηρηϳ ιμπακαβι τηρη.  
Ψωτηνιατϳ ιμφη  
ετακσοτπϳ οτοϸ  
ακωποϳ εροκ : εφεψωπι  
ξεν νεκατληοτ ψα ενεη.  
αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 21:23-27)

[Partial Coptic Text]

**Ο**τοϛ εταϙῑ ἐδοτη̄ ἐπιερφεῑ ᾱτῑ θαροϙ εϙτ̄ςβω̄ ἠξε̄ νιαρχη̄ ἐρετς̄ νειμ̄ νῑπρεσβῡτεροϛ  
 ἠτε̄ πιλαοϛ ετ̄χω̄ ἡμοϛ : **ϙε̄** ακιρῖ ἠ̄νηαῑ **δεν̄** ᾱψ̄ ἠερ̄ψ̄ῑψ̄ι : **ο**τοϛ̄ νιμ̄ πεταϙτ̄ ἡ̄παῑ ερ̄ψ̄ῑ  
 νாக̄. **Δ**αϙεροτω̄ **δε̄** ἠξε̄ **Ι**η̄ϛ̄ πεθαϙ̄ νωοτ̄ : **ϙε̄** τ̄νᾱψ̄εν̄ ο̄ηνοτ̄ **ε**ω̄ ε̄οτ̄σᾱχι : ε̄ϙ̄ωπ̄  
 ᾱρετε̄ψ̄ᾱν̄τᾱμοῑ ε̄ροϙ : **α**νοκ̄ **ε**ω̄ τ̄νᾱτᾱμω̄τεν̄ **ϙε̄** ακιρῖ ἠ̄νηαῑ **δεν̄** ᾱψ̄ ἠερ̄ψ̄ῑψ̄ι. **Ο**τω̄ψ̄τ̄  
 ἡ̄πιᾱτᾱς̄ε̄λιον̄ ε̄οτ̄.

Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said, "By what authority are You doing these things? And who gave You this authority?" But Jesus answered and said to them, "I also will ask you one thing, which if you tell Me, I likewise will tell you by what authority I do these things: The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" And they reasoned among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet." So they answered Jesus and said, "We do not know." And He said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

You have created me with Your pure hands, and made me in the best form. You have granted me the paradise, the fruit of the trees, and dominion over all the creatures. You made me self sufficient and gave me only one commandment, and I disobeyed it.

*Response : I beseech You O Lord to forgive me, according to Your great mercy.*

I saw you Adam lonely, therefore I created a companion for you from your bones. I said: "It is not good for man to be alone" and I was concerned about you and I gave you all the authority over the creation. You obeyed Eve and left My commandment.

*Response : I beseech You O Lord to forgive me, according to Your great mercy.*

Remember O Lord, that I am dust and You gave me power. You have forbidden me to eat from one tree, but I disobeyed You and blamed the woman You gave me and hid behind the tree so as not to see You. God told Adam: “Because you listened to your wife, and ate the fruit which I told you not to eat, the earth is cursed and it shall produce thorns and weeds for you and you will have to work hard and sweat to make the soil productive.” God told Eve: “With pain and sorrow, you shall bring forth children and your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.”

*Response : I beseech You O Lord to forgive me, according to Your great mercy.*

God said: “Now Adam has become like one of Us, and has knowledge of what is good and what is evil.” Therefore God drove him from the garden. He put the Cherubim’s and a flaming sword to keep anyone from coming near paradise.

*Response : I beseech You O Lord to forgive me, according to Your great mercy.*

Where do I go from Your Spirit and where do I flee from Your face? If I rise up to the heavens or go down to the deep earth, You are there.

*Response : I beseech You O Lord to forgive me, according to Your great mercy.*

Adam, being outside the paradise, went to till the earth and eat its fruits. As a result of listening and obeying the devil, Adam and Eve lived in slavery.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF MONDAY

## *THE PROPHECIES*

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 50:1-3)*

1 Thus says the LORD: "Where [is] the certificate of your mother's divorce, Whom I have put away? Or which of My creditors [is it] to whom I have sold you? For your iniquities you have sold yourselves, And for your transgressions your mother has been put away. 2 Why, when I came, [was there] no man? [Why,] when I called, [was there] none to answer? Is My hand shortened at all that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Indeed with My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; Their fish stink because [there is] no water, And die of thirst. 3 I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 1:20-30)*

To fear the Lord is the root of wisdom, and her branches are long life. Unrighteous anger cannot be justified, for a man's anger tips the scale to his ruin. A patient man will endure until the right moment, and then joy will burst forth for him. He will hide his words until the right moment, and the lips of many will tell of his good sense. In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will supply it for you. For the fear of the Lord is wisdom and instruction, and He delights in fidelity and meekness. Do not disobey the fear of the Lord; do not approach Him with a divided mind. Be not a hypocrite in men's sight, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself lest you fail, and thus bring dishonour upon yourself. The Lord will reveal your secrets and cast you down in the midst of the

congregation, because you did not come in the fear of the Lord, and your heart was full of deceit.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## HOMILY

*A homily of our father Saint Abba Shenouda the Archmandrite, may his holy blessings be with us all. Amen.*

There are works, which we see as good but are unacceptable to God. Let us not overlook one another and thus sin in the holy places. For the Lord did not plant in the Paradise good trees and bad trees, but He planted only the good trees. He did not plant in it fruitless trees or trees bearing bad fruit. Not only this, but even the people themselves who He placed there, when they disobeyed, He did not bear them and cast them from it. From this, my brethren, know that it is not appropriate for the holy dwelling places of God to be filled with people who are evil and good. As the world is full of sinners, treacherous, saints and defiled people, but those who sin shall not be left in it but He will take them out. I know that the whole earth is the Lord's, so if His house is similar to the rest of the earth then what will be its advantage? If I am a priest and do evil deeds like the evil people on earth, I shall not be called a priest. So many times we do the wrong things but we do not judge ourselves. Nobody dares to fill your house with dirt unless he finds you negligent. The Kings chamberlain dares not allow anybody to enter the palace, whether he is complying with the Kings rules or not, without the Kings permission. If he does allow anything different from this, then he will be punished.

*Let us conclude the Homily of our father Saint Abba Shenouda the Archmandrite who has enlightened our minds and the eyes of our hearts, in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.*



## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 13:3-4)

 **αλμος το Δατηλ.**

Consider and hear me  
O Lord my God,  
enlighten my eyes, lest  
I sleep the sleep of  
death; Lest my enemy  
say, "I have prevailed  
against him." *Alleluia.*

Soms sotem eroy  
Epetchoyse Panoty :  
ma efo-oynee en-naval  
meepos entahorp khen  
efmo-oo : meepote  
ente pagajy gos : je ay-  
gemgom oboef.  
*Alleluia.*

**Сωмс σωτεμ εροι Π̄ο̄**  
**Πανοτ̄ :** μα φωτωινη  
ηναβαλ μηπως ηταρωρη  
θεν φμοτ : μηποτε ητε  
παχαχι χος : χε  
αιχεμχομ οτβηη. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 8:51-59)

[Partial Coptic Text]

**Δινη δινη τ̄χω ἰμος πωτεν χε ε̄ωρη αρεωαν οται αρεε παχαχι ηνεχηνατ ε̄φμοτ ωα  
ε̄νεε : πεχε πιουλαι ναχη τ̄νοτ αν̄εμι χε ογον οτ λ̄εμων νεμακ : Δβρααμ αχμοτ νεμ  
νικε̄προφητης οτοε η̄οοκ κ̄χω ἰμος χε φ̄νετ̄νααρεε ε̄πασαχι ηνεχημ̄τ̄πι μ̄φμοτ  
ωα ε̄νεε : μη η̄οοκ οτ̄νηψ̄τ̄ η̄οοκ ε̄πενηωτ Δβρααμ φ̄νεταχμοτ νεμ νικε̄προφητης  
αχμοτ κ̄ιρι ἰμοκ η̄νημ. Οτωψ̄τ̄ ὑ̄πιετασ̄ε̄λιονε̄οτ̄.**

Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death." Then the Jews said to Him, "Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets; and You say, 'If anyone keeps My word

he shall never taste death.' Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?" Jesus answered, "If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word. Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad." Then the Jews said to Him, "You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?" Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM." Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

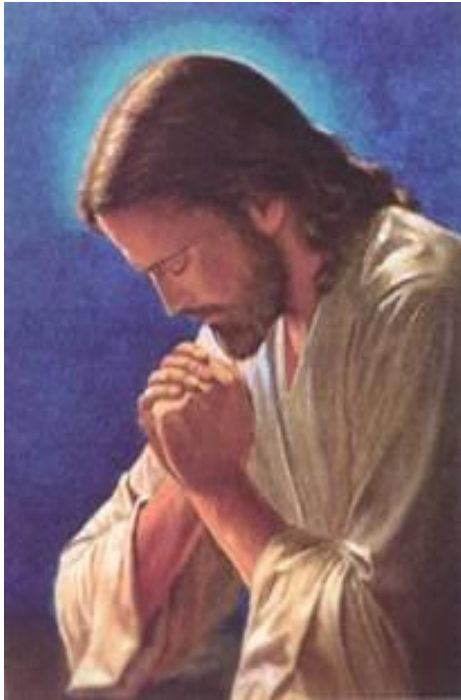
*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

O Jesus Christ the True Light who shines all over the earth and nations, but the Jews, did not come to the Light and did not believe in Him. Moreover, they accused Him that He casts out devils by the power of the devil. When Jesus had mentioned that whoever believes in Him, shall not die, the Jews accused Him saying, "Even Abraham and the prophets had died so how can Your believers not die? You are not even fifty years old and You have seen Abraham?" So Jesus answered that He has existed even before Abraham lived, and that even if He honours Himself, that honour will be worth nothing. We the believers, confess from all our hearts that Jesus Christ our Lord existed since the beginning with the Father and the Holy Spirit. But the Jews, in spite of all the miracles that He had performed in front of them, did not understand that He is the Saviour, as the prophets said, and refused to accept Him.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# TUESDAY EVE OF THE HOLY PASCHA



# FIRST HOUR OF TUESDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zechariah 1:1-6)*

1 In the eighth month of the second year of Darius, the word of the LORD came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,  
2 "The LORD has been very angry with your fathers. 3 "Therefore say to them, "Thus says the LORD of hosts: "Return to Me," says the LORD of hosts, "and I will return to you," says the LORD of hosts. 4 "Do not be like your fathers, to whom the former prophets preached, saying, "Thus says the LORD of hosts: "Turn now from your evil ways and your evil deeds." ' But they did not hear nor heed Me," says the LORD. 5 "Your fathers, where [are] they? And the prophets, do they live forever? 6 Yet surely My words and My statutes, Which I commanded My servants the prophets, Did they not overtake your fathers? "So they returned and said: 'Just as the LORD of hosts determined to do to us, According to our ways and according to our deeds, So He has dealt with us.' ' ' ' "

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 62:7,6)


**Ψ αλμος το Δατηλ.**

In God is my salvation  
and my glory : the rock  
of my strength, and my  
refuge is in God. He  
only is my rock and  
my salvation : He is  
my defense, I shall not  
be greatly moved.  
*Alleluia.*

Pa-ogay nem pa-o-oo  
av khen panoty :  
Efnoty ente tabotheya  
owoh tahelpes as-  
khen Efnoty. Ke-ghar  
enthof pe panoty  
pasoteer : paref-shopt  
erof en-nakim enho-oo.  
*Alleluia.*

**Παογαι nem παογ αι  
δεν πανογ† : Ψ† ητε  
ταβουθια οτοδ  
ταδελπισ ας δεν Φ†.  
Κεγαρ ηθοσ πε πανογ†  
πασωτηρ : παρεφωποτ  
εροϋηνακιμ ηεοοτ. αλ.**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 13:23-30)

[Partial Coptic Text]

**Πεξε οται δε ναϋ γε Π̄ο̄ς δανκοϋχι νε νηεθναποδεν : ηθοσ δε πεχαϋ κωοτ : γε  
αριασωνιζεσθε ει εδωτην εβολ ριτεν πιρο ετχνοτ : γε νε ογον οτμηϋ †χω υμοσ  
κωτεν κακω† ησα ι εδωτην οτοδ ηνοϋϋχεμχομ αϋϋανφοδ τωνηϋ ηχε πινηβ ηι οτοδ  
ητεϋϋοαμ υπιρο : οτοδ ητε τεσσαερθητς ηοβι ερατεν θηνοτ σαβολ οτοδ εκωλεδ  
επιρο ερετενχω υμοσ : γε π̄ο̄ς π̄ο̄ς αοτωην ναν : οτοδ ητεϋερωτω ητεϋχοσ κωτεν : γε  
η†ωοτην υμωτεν αν γε ηωωτεν δαν εβολ οων. **Οτωϋτ υπιετασσελιονεοτ.****

Then one said to Him, "Lord, are there few who are saved?" And He said to them, "Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' Then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Our Saviour walked with the disciples to Jerusalem. One of the multitude asked Him, "Lord are there a few that are saved?" Our Saviour answered, "Strive to enter in the narrow gate, lest you come and knock saying 'O Lord, open for us', and I shall answer, 'I do not know you, depart from Me you evil-doers, where there is weeping and gnashing of teeth.' Many Gentiles from east and west will rest on Abraham, Isaac and Jacob's bosom in the Kingdom of Heaven, but you will be cast away and will be dominated by your sins. Therefore, repent and your sins will be forgiven."

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## THIRD HOUR OF TUESDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Malachi the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Malachi 1:1-8)*

1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2 " I have loved you," says the LORD. "Yet you say, 'In what way have You loved us?' [Was] not Esau Jacob's brother?" Says the LORD. "Yet Jacob I have loved; 3 But Esau I have hated, And laid waste his mountains and his heritage For the jackals of the wilderness." 4 Even though Edom has said, "We have been impoverished, But we will return and build the desolate places," Thus says the LORD of hosts: "They may build, but I will throw down; They shall be called the Territory of Wickedness, And the people against whom the LORD will have indignation forever. 5 Your eyes shall see, And you shall say, 'The LORD is magnified beyond the border of Israel.' 6 " A son honors [his] father, And a servant [his] master. If then I am the Father, Where [is] My honor? And if I [am] a Master, Where [is] My reverence? Says the LORD of hosts To you priests who despise My name. Yet you say, 'In what way have we despised Your name?' 7 "[You] offer defiled food on My altar. But say, 'In what way have we defiled You?' By saying, 'The table of the LORD is contemptible.' 8 And when you offer the blind as a sacrifice, [Is it] not evil? And when you offer the lame and sick, [Is it] not evil? Offer it then to your governor! Would he be pleased with you? Would he accept you favorably?" Says the LORD of hosts.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 13:3-5)

 **ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.**

Consider and hear me  
O Lord my God,  
enlighten my eyes, lest  
I sleep the sleep of  
death; But I have  
trusted in Your mercy,  
my heart shall rejoice  
in Your salvation.  
*Alleluia.*

Soms sotem eroy  
Epetchoyse Panoty :  
ma efo-oynee en-naval  
mipos enta-horp khen  
efmo-oo. Anok ze ay-  
er-helpees epek nay :  
paheet nathleel e-ehree  
ejen peknohem.  
*Alleluia.*

СѠМС СѠТЕМ ЁРОИ ПѠС  
ПАНОТЈ : МА ФѠТѠИНИ  
ННАВАЛ МНПѠС НТАЭѠРП  
ДЕН ФМОУ. АНОК ЗЕ  
АИЕРХЕЛПИС ЁПЕКНАИ :  
ПАХИТ НАΘΛΗΛ ΕΞΗΡΝΙ  
ΕΞΕΝΠΕΚΝΟΘΕΜ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 13:31-35)

[FULL Coptic Text]

НѠРНИ ЗЕ ДЕН ПΙΕΡΘΟΥ ΕΤΕ ΰΜΑΥ ΑΥΙ ΖΑΡΟΥ ΝΧΕ ΖΑΝΦΑΡΙΣΕΟΣ ΕΥΧΟ ΰΜΟΣ ΝΑΥ : ΧΕ  
ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΒΟΛ ΟΥΟΣ ΖΩΛ ΕΒΟΛ ΤΑΙ ΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΞΟΥΥΨ ΕΔΟΘΕΚ. ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΨΟΥ  
ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΑΧΟΣ ΝΤΑΙΒΑΨΟΥ : ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΤΖΙ ΛΕΜΩΝ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΣ ΤΧΩΚ  
ΝΖΑΝΤΑΛΒΟ ΰΦΟΟΥ ΝΕΜ ΡΑΣΤ ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΙΜΑΕ ΨΟΥΜΤ ΤΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ. ΠΛΗΝ ΖΩΤ ΕΡΟΙ ΠΕ  
ΝΤΑΕΡ ΦΟΟΥ ΝΕΜ ΡΑΣΤ ΟΥΟΣ ΠΕΘΝΗΟΥ ΝΤΑΨΕΝΝΙ : ΧΕ ΝΞΧΗ ΑΝ ΝΤΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΑΚΟ  
ΣΑΒΟΛ ΝΠΛΗΜ. ΙΛΗΜ ΙΛΗΜ ΘΕΝΤΔΩΤΕΒ ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΟΣ ΕΤΖΙΩΝΙ ΝΝΗ ΕΤΑΤΟΥΟΡΠΟΥ  
ΖΑΡΟΣ : ΟΥΗΡ ΝΣΟΠ ΑΙΟΥΨ ΕΘΟΥΗΤ ΝΕ ΨΗΡΙ ΰΦΗΡΗΤ ΝΟΥΑΛΗΤ ΰΠΕΥΜΟΣ ΔΕΝ ΝΕΥΤΕΖ



οτοϑ ἰπετενορω. Θηππε ις πετενηι εϕχαϑηνωτεν εϕωωϑ: †χω λε ἰμοϑ ηωτεν χε  
 ἠνετενηατ εροι ιςχεν †νοτ: ωατετενηϑοϑ χε ὑςμαρωοτ ἠχε φηεθηνοτ δεη φραη  
 ἰΠ̄οϑ. Ορωωτ ἰπετασσελιονεοτ.

On that very day some Pharisees came, saying to Him, "Get out and depart from here, for Herod wants to kill You." And He said to them, "Go, tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.' Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem. "O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of the LORD!' "

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

At that day, some people came and told Jesus to depart from Jerusalem for Herod is planning to kill Him. Jesus replied, "Go and tell that fox that I cast out devils and cure today and tomorrow and the third day shall be perfected, for it is written that no prophet will be perished outside of Jerusalem. O Jerusalem, Jerusalem which kills and stones prophets, how often I wanted to gather your children and you refused. Therefore your house will be destroyed forever. You shall not see Me until the time comes and you shall say blessed is He that comes in the name of the Lord."

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy*

## SIXTH HOUR OF TUESDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Hosea the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Hosea 4:15-5:7)*

15 " Though you, Israel, play the harlot, Let not Judah offend. Do not come up to Gilgal, Nor go up to Beth Aven, Nor swear an oath, [saying,] 'As the LORD lives'  
16 "For Israel is stubborn Like a stubborn calf; Now the LORD will let them forage Like a lamb in open country. 17 "Ephraim [is] joined to idols, Let him alone. 18 Their drink is rebellion, They commit harlotry continually. Her rulers dearly love dishonor. 19 The wind has wrapped her up in its wings, And they shall be ashamed because of their sacrifices. 1 "Hear this, O priests! Take heed, O house of Israel! Give ear, O house of the king! For yours [is] the judgment, Because you have been a snare to Mizpah And a net spread on Tabor. 2 The revolvers are deeply involved in slaughter, Though I rebuke them all. 3 I know Ephraim, And Israel is not hidden from Me; For now, O Ephraim, you commit harlotry; Israel is defiled. 4 "They do not direct their deeds Toward turning to their God, For the spirit of harlotry is in their midst, And they do not know the LORD. 5 The pride of Israel testifies to his face; Therefore Israel and Ephraim stumble in their iniquity; Judah also stumbles with them. 6 "With their flocks and herds They shall go to seek the LORD, But they will not find [Him;] He has withdrawn Himself from them. 7 They have dealt treacherously with the LORD, For they have begotten pagan children. Now a New Moon shall devour them and their heritage.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 91:2-3)*


 Ψ: αλμος το Δατηλ.

I will say of the Lord,  
 “He is my refuge and  
 my fortress, my God,  
 in Him I will trust.”  
 Surely He shall deliver  
 you from the snare of  
 the fowler and from the  
 perilous pestilence.  
*Alleluia.*

Pama emfot Panoty  
 tee-ner-helpees erof :  
 je enthof efe-nahmet  
 evol ha : peefash ente  
 peeref-gorg : nem evol  
 ha osajee enref-esh-  
 thor-ter. *Alleluia.*

Παμα ἰψωτ πανοτϑ  
 †ηερβεελπισ ἔροϑ : χε  
 ἡσοϑ εϑῆναρμετ ἔβολ ϑα  
 : πιφαϑ ἡτε πιρεϑχωρϑ :  
 νευ ἔβολ ϑα οτσαξι  
 ἡρεϑϑοορτερ. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 21:34-38)

[FULL Coptic Text]

Μαροητεν λε ἔρωτεν μηποτε ἡτοϑῆροϑ ἡνε μετενεητ δεν οτβιμη νευ οτθιδι νευ  
 ϑαηρωοϑ ἡβιωτικον οτοϑ ἡοϑοϑ δεν οϑοϑ ἡτεϑ ἔχεν ἠηνοϑ ἡνε πιεροοϑ ετε  
 ἡμαϑ. Ἰϑρηϑ ἡοϑφαϑ εϑῆ ἰ ϑαρ ἔχεν ογον νιβεν ετρεμσι ϑιχεν ἡρο ἡπκαρι τηρ :  
 ρωιϑ οτη ἡσνοϑ νιβεν ερετεντωβϑ ϑινα ἡτετενῶχουκου ἔερ σαβολ ἔναι τηροϑ  
 εῖναϑωπι : οτοϑ ἡτετενοϑι ἔρατεν ἠηνοϑ ἡπέμθο ἡπϑηρι ἡϑρωμι. Μαριϑι λε  
 ἡηιεροοϑ εϑϑβω δεν πιερϑει : ηιεχωρϑ λε ηαϑηηνοϑ ἔβολ εϑμτοη ἡμοϑ ϑιχεν πιτωοϑ  
 φηετοϑμοϑϑ ἔροϑ χε φα ηιχωιτ : οτοϑ πιλαοϑ τηρϑ ηαϑϑωρπ ἡμοϑ ϑαροϑ δεν  
 πιερϑει ἔσωτεμ ἔροϑ. Οτωϑτ ἡπιεταϑτελιον εοϑ.

"But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with  
 carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day come on you  
 unexpectedly. For it will come as a snare on all those who dwell on the face  
 of the whole earth. Watch therefore, and pray always that you may be  
 counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand  
 before the Son of Man." And in the daytime He was teaching in the temple,

but at night He went out and stayed on the mountain called Olivet. Then early in the morning all the people came to Him in the temple to hear Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Our Lord Jesus Christ, as a kind physician, offers a free cure for all our ailments. He advised that excessive eating will over burden our hearts and weaken our bodies. Worldly cares cause many evils and deviate man from the fear of God and the way of Salvation. As a result, the devil will choke him and prevent him from his salvation and put him to death like a prey in a trap. Therefore, watch and bring forth fruit fit for repentance and righteousness that you can stand in front of the Saviour Jesus Christ in the day of judgment. The last days of Jesus during the daytime, He would be in the temple teaching but would spend the night on the Mount of Olives. From early morning the people would gather around Him in the temple to listen to His useful teachings. Those who heard Him were eager to come again to listen and drink from the living water, as it is written that His word is everlasting food for all believers.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## NINTH HOUR OF TUESDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Hosea the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Hosea 10:12-11:2)*

12 Sow for yourselves righteousness; Reap in mercy; Break up your fallow ground, For [it is] time to seek the LORD, Till He comes and rains righteousness on you. 13 You have plowed wickedness; You have reaped iniquity. You have eaten the fruit of lies, Because you trusted in your own way, In the multitude of your mighty men. 14 Therefore tumult shall arise among your people, And all your fortresses shall be plundered as Shalman plundered Beth Arbel in the day of battle A mother dashed in pieces upon [her] children. 15 Thus it shall be done to you, O Bethel, Because of your great wickedness. At dawn the king of Israel Shall be cut off utterly. 1 "When Israel [was] a child, I loved him, And out of Egypt I called My son. 2 [As] they called them, So they went from them; They sacrificed to the Baals, And burned incense to carved images.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 33:10-11)*

 αλμὸς τὸ Δαυὶδ.

The Lord brings the counsel of the nations to nothing ; He makes the plans of the peoples of no effect. The counsel of the Lord stands forever, the plans of His heart to all generations. *Alleluia.*

Epetchoyse nager  
neeso-etchnee ente  
nee-ethnos evol : owoh  
efna-shoshf en-  
neemokmek ente  
hanla-os : owoh efna-  
shoshf empees-  
etchnee ente nee-  
arkhon eps-etchnee ze  
enthof em Epetchoyse  
shop sha eneh : owoh  
neemokmek ente pef-  
heet eesjen go-oo sha  
go-oo. *Alleluia.*

Ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲕⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲉⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲱⲩⲱⲩ ⲛⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ  
ⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲛⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲱⲩⲱⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ  
ⲛ̀ⲛ̀Ⲡⲟⲥ ⲱⲡⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲣ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲉⲛⲧ  
ⲓⲈⲪⲈⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲱⲗ ⲭⲱⲟⲩ.  
ⲁⲗ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 11:37-52)

[Partial Coptic Text]

ⲈⲩⲥⲁⲖⲓ ⲁⲩⲧⲉⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲡⲟⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲗⲁⲧⲟⲩⲩⲱⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ  
ⲁⲩⲱⲟⲩⲉⲃ. Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲗⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲱⲩⲫⲛⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲩⲟⲃⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲩⲱⲟⲣⲓ ⲗⲁⲪⲈⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.  
Ⲑⲩⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩ.

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw [it,] he marvelled that He had not first washed before dinner. 39 Then the Lord said to him, "Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness. 40 "Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also? 41 "But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you. 42 "But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without

leaving the others undone. 43 "Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces. 44 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over [them] are not aware [of them.]" 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also." 46 And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 "Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. 48 "In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 "Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and [some] of them they will kill and persecute,' 50 "that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 "from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation. 52 "Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge. You did not enter in yourselves, and those who were entering in you hindered."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

Listen to our merciful, kind and compassionate Lord commanding us to be pure in our hearts, as well as our bodies. When the Pharisees, who invited Him were amazed that Jesus ate without washing His hands, they criticised Him. Jesus, knowing their thoughts, told them: "Pharisees, you care too much about your outside appearance, while inside yourselves you are filled with sin and wickedness. Give alms and be just and you will be purified." Let us be merciful toward one another, and then we'll have pure hearts, minds and bodies.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF TUESDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Amos the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Amos 5:6-14)*

6 Seek the LORD and live, Lest He break out like fire [in] the house of Joseph, And devour [it,] With no one to quench [it] in Bethel 7 You who turn justice to wormwood, And lay righteousness to rest in the earth!" 8 He made the Pleiades and Orion; He turns the shadow of death into morning And makes the day dark as night; He calls for the waters of the sea And pours them out on the face of the earth; The LORD [is] His name. 9 He rains ruin upon the strong, So that fury comes upon the fortress. 10 They hate the one who rebukes in the gate, and they abhor the one who speaks uprightly. 11 Therefore, because you tread down the poor And take grain taxes from him, Though you have built houses of hewn stone, Yet you shall not dwell in them; You have planted pleasant vineyards, But you shall not drink wine from them. 12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: afflicting the just [and] taking bribes; Diverting the poor [from justice] at the gate. 13 Therefore the prudent keep silent at that time, For it [is] an evil time. 14 Seek good and not evil, That you may live; So the LORD God of hosts will be with you, as you have spoken.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 122:4)*




 Ψ: αλμος το Λατηλ.

Where the tribes go up,  
the tribes of the Lord :  
To the testimony of  
Israel, to give thanks to  
the name of the Lord.  
*Alleluia.*

Etav-shen-oo ghar  
epshoy emav enje  
neefeelee : neefeelee  
ente Epetchoyse :  
evmet-methre em-ep-  
Israel : evo-onh evol  
em-efran em-  
Epetchoyse. *Alleluia.*

Ετατσηνωοτ γαρ π̅ρωι  
ι̅ματ η̅χε νιφτληη :  
νιφτληη η̅τε Π̅σ̅ :  
ε̅τμετμεθρε ι̅η̅π̅σ̅λ̅ :  
ε̅τογωηε ε̅βολ ι̅φ̅ραν  
ι̅Π̅σ̅.α̅λ̅.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 13:32-14:2)

[FULL Coptic Text]

Ε̅θε̅ π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ δε̅ ε̅τε̅ ι̅μα̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ι̅μ̅ο̅ν̅ ε̅λι̅ ι̅η̅ ρ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅τ̅ δε̅ ν̅ια̅σ̅σ̅ε̅λο̅ς̅ ν̅ι̅ ε̅τ̅ δ̅ε̅ν̅  
τ̅φ̅ε̅ : ο̅τ̅ δε̅ π̅ρ̅ω̅η̅ι̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅φ̅ιω̅τ̅ : χ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅ω̅ι̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ε̅ α̅ρ̅ι̅ π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅τ̅χ̅ε̅σ̅ε̅  
η̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ α̅η̅ χ̅ε̅ θ̅η̅α̅τ̅ π̅ε̅ π̅ι̅σ̅η̅ο̅τ̅ : ι̅φ̅η̅η̅τ̅ ν̅ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅α̅ρ̅ι̅μ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅π̅ω̅ε̅μ̅ο̅ ο̅τ̅ο̅ε̅  
ε̅α̅ρ̅χ̅ω̅ ι̅π̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ε̅ α̅ρ̅τ̅ η̅ν̅ε̅φ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅ ι̅π̅ε̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ φ̅ο̅ν̅α̅ι̅ φ̅ο̅ν̅α̅ι̅ ι̅π̅ε̅ρ̅ε̅ω̅β̅ ο̅τ̅ο̅ε̅ α̅ρ̅χ̅ε̅ρ̅ο̅ε̅ν̅  
ε̅τ̅ο̅τ̅ε̅ ι̅π̅ι̅μ̅η̅ο̅τ̅ ε̅ι̅ν̅α̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ω̅ι̅ς̅. Ρ̅ω̅ι̅ς̅ ο̅τ̅η̅ δε̅ η̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ α̅η̅ χ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅ π̅ο̅σ̅ ι̅π̅η̅ι̅  
η̅η̅ο̅τ̅ η̅θ̅η̅α̅τ̅ ι̅ε̅ θ̅α̅η̅α̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ ι̅ε̅ τ̅φ̅α̅ψ̅ι̅ ι̅π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ ι̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅τ̅ε̅ ι̅ε̅ θ̅α̅η̅α̅τ̅ο̅ο̅τ̅ι̅ :  
μ̅η̅π̅ω̅ς̅ η̅τ̅ε̅φ̅ι̅ ν̅ο̅τ̅ε̅ο̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ε̅ο̅τ̅ η̅τ̅ε̅ρ̅χ̅ε̅μ̅ θ̅η̅η̅ο̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅ : π̅ε̅ τ̅χ̅ω̅ ι̅μ̅ο̅ϥ̅ η̅ω̅τ̅ε̅ν̅  
τ̅χ̅ω̅ ι̅μ̅ο̅ϥ̅ η̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ρ̅ω̅ι̅ς̅. Μ̅ε̅ π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅ π̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ια̅τ̅ω̅μ̅η̅ρ̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ ε̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ σ̅η̅α̅τ̅ ο̅τ̅ο̅ε̅  
η̅α̅τ̅κ̅ω̅τ̅ π̅ε̅ η̅χ̅ε̅ ν̅ια̅ρ̅χ̅η̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅α̅δ̅ χ̅ε̅ π̅ω̅ς̅ η̅τ̅ο̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ι̅μ̅ο̅ϥ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅χ̅ρ̅ο̅ϥ̅  
η̅τ̅ο̅τ̅ο̅θ̅ε̅β̅ε̅ς̅ : η̅α̅τ̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ι̅μ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ χ̅ε̅ ι̅π̅ε̅ν̅θ̅ρ̅ε̅ν̅α̅ι̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ρ̅ω̅α̅ι̅ μ̅η̅π̅ο̅τ̅ε̅ η̅τ̅ε̅ ο̅τ̅ω̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅  
ω̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅. Ο̅τ̅ω̅ω̅τ̅ ι̅π̅ι̅ε̅τ̅α̅σ̅σ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅ο̅τ̅.

32 " But of that day and hour no one knows, not even the angels in heaven,  
nor the Son, but only the Father. 33 "Take heed, watch and pray; for you do  
not know when the time is. 34 "[It is] like a man going to a far country, who

left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch. 35 "Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 "lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 "And what I say to you, I say to all: Watch!" 1 After two days it was the Passover and [the Feast] of Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes sought how they might take Him by trickery and put [Him] to death. 2 But they said, "Not during the feast, lest there be an uproar of the people."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

O God, who knows about everything about all generations before they were formed. Listen to Him telling us openly that nobody knows about that time and the hour of His second coming, not even the angels nor the Son of Man, except the Father. Watch and pray constantly for you do not know when the time is, lest He comes suddenly and finds you sleeping. Beware from all of the devil's temptations and keep yourselves holy.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# TUESDAY OF THE HOLY PASCHA



# MORNING HOUR OF TUESDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 19:1-9)*

In the third month after the children of Israel had gone out of the land of Egypt, on the same day, they came [to] the Wilderness of Sinai. 2 For they had departed from Rephidim, had come [to] the Wilderness of Sinai, and camped in the wilderness. So Israel camped there before the mountain. 3 And Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the children of Israel: 4 'You have seen what I did to the Egyptians, and [how] I bore you on eagles' wings and brought you to Myself. 5 'Now therefore, if you will indeed obey My voice and keep My covenant, then you shall be a special treasure to Me above all people; for all the earth [is] Mine. 6 'And you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.' These [are] the words which you shall speak to the children of Israel." 7 So Moses came and called for the elders of the people, and laid before them all these words which the LORD commanded him. 8 Then all the people answered together and said, "All that the LORD has spoken we will do." So Moses brought back the words of the people to the LORD. 9 And the LORD said to Moses, "Behold, I come to you in the thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and believe you forever." So Moses told the words of the people to the LORD.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Job the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Job 23:2 – 24:25)*

2 "Even today my complaint is bitter; My hand is listless because of my groaning. 3 Oh, that I knew where I might find Him, [That] I might come to His seat! 4 I would present [my] case before Him, And fill my mouth with arguments. 5 I would know the words [which] He would answer me, And understand what He would say to me. 6 Would He contend with me in His great power? No! But He would take [note] of me. 7 There the upright could reason with Him, And I would be delivered forever from my Judge. 8 "Look, I go forward, but He is not [there,] And backward, but I cannot perceive Him; 9 When He works on the left hand, I cannot behold [Him;] When He turns to the right hand, I cannot see [Him.] 10 But He knows the way that I take; [When] He has tested me, I shall come forth as gold. 11 My foot has held fast to His steps; I have kept His way and not turned aside. 12 I have not departed from the commandment of His lips; I have treasured the words of His mouth More than my necessary [food.] 13 "But He [is] unique, and who can make Him change? And [whatever] His soul desires, [that] He does. 14 For He performs [what is] appointed for me, And many such [things are] with Him. 15 Therefore I am terrified at His presence; When I consider [this,] I am afraid of Him. 16 For God made my heart weak, And the Almighty terrifies me; 17 Because I was not cut off from the presence of darkness, And He did [not] hide deep darkness from my face. ( 2 ) "[Since] times are not hidden from the Almighty, Why do those who know Him see not His days? 2 "[Some] remove landmarks; They seize flocks violently and feed [on them;] 3 They drive away the donkey of the fatherless; They take the widow's ox as a pledge. 4 They push the needy off the road; All the poor of the land are forced to hide. 5 Indeed, [like] wild donkeys in the desert, They go out to their work, searching for food. The wilderness [yields] food for them [and] for [their] children. 6 They gather their fodder in the field And glean in the vineyard of the wicked. 7 They spend the night naked, without clothing, And have no covering in the cold. 8 They are wet with the showers of the mountains, And huddle around the rock for want of shelter. 9 "[Some] snatch the fatherless from the breast, And take a pledge from the poor. 10 They cause [the poor] to go naked, without clothing; And they take

away the sheaves from the hungry. 11 They press out oil within their walls, And tread winepresses, yet suffer thirst. 12 The dying groan in the city, And the souls of the wounded cry out; Yet God does not charge [them] with wrong. 13 " There are those who rebel against the light; They do not know its ways Nor abide in its paths. 14 The murderer rises with the light; He kills the poor and needy; And in the night he is like a thief. 15 The eye of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye will see me'; And he disguises [his] face. 16 In the dark they break into houses Which they marked for themselves in the daytime; They do not know the light. 17 For the morning is the same to them as the shadow of death; If [someone] recognizes [them,] [They are in] the terrors of the shadow of death. 18 "They [should be] swift on the face of the waters, Their portion [should be] cursed in the earth, [So that] no [one would] turn into the way of their vineyards. 19 As drouth and heat consume the snow waters, [So] the grave [consumes those who] have sinned. 20 The womb [should] forget him, The worm [should] feed sweetly on him; He [should] be remembered no more, And wickedness [should] be broken like a tree. 21 For he preys on the barren [who] do not bear, And does no good for the widow. 22 " But God draws the mighty away with His power; He rises up, but no [man] is sure of life. 23 He gives them security, and they rely [on it;] Yet His eyes [are] on their ways. 24 They are exalted for a little while, Then they are gone. They are brought low; They are taken out of the way like all [others;] They dry out like the heads of grain. 25 " Now if [it is] not [so,] who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Hosea the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Hosea 4:1-8)*

Hear the word of the LORD, You children of Israel, For the LORD [brings] a charge against the inhabitants of the land: "There is no truth or mercy Or knowledge of God in the land. 2 [By] swearing and lying, Killing and stealing and committing adultery, They break all restraint, With bloodshed upon bloodshed. 3 Therefore the land will mourn; And everyone who dwells

there will waste away With the beasts of the field And the birds of the air; Even the fish of the sea will be taken away. 4 "Now let no man contend, or rebuke another; For your people [are] like those who contend with the priest.

5 Therefore you shall stumble in the day; The prophet also shall stumble with you in the night; And I will destroy your mother. 6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you from being priest for Me; Because you have forgotten the law of your God, I also will forget your children. 7 " The more they increased, The more they sinned against Me; I will change their glory into shame. 8 They eat up the sin of My people; They set their heart on their iniquity.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## HOMILY

*A Homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, may his blessings be with us all. Amen.*

There are two things, which I will tell you about. All those people for whom the heavens rejoiced because they repented on earth will never see any grief or passion in that place. While those for whom the heavens did not rejoice because they did not repent on earth, will never enjoy any joy or rest. Those who will have their joy on earth will never enjoy any joy or rest from now. You have heard that "Blessed are those who mourn, because they shall be comforted", and also those who did not rejoice on earth will rejoice in Heaven. You have also heard "Woe to you who are laughing now because you will cry and grieve. This is the time in which the weak become strong, and those who are not strong will say 'I am strong when they give their hearts to the written commandments.'" As the prophet had said "Many are those whose bodies weakened because of their adultery, and their heart will become weak as well" the Bible described them by saying, "He will be destroyed by the uncleanness of himself." While those who are bravely striving and struggling were described by the saying: "Hurry and reconcile yourself as a friend to God, and an undefiled performer who performs the word of truth."

*We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

### THE GOSPEL

From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.

(Ps. 120:2,6-7)

### Ⲡⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟ ⲗⲁⲧⲏⲗ.

Deliver my soul, O Lord from lying lips and from a deceitful tongue. My soul has dwelt too long with one who hates peace. I am for peace : but when I speak : they are for war. Alleluia.

Epetchoyse ekenohem enta-epseeshee evol khen han-esfoto enojee : nem evol ha olas enekrof. Nay-oy enheereeneekos pe nem nee-ethmosty enteeheereenee : eshop ayshansajee nemo-oo shav-vots eroy enjenjee. Alleluia.

Ⲡⲗⲙⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲙ  
ⲛ̀ⲧⲁⲫⲧⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲉⲛ  
ⲛⲁⲛ̀ϯⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲗⲁϯ ⲛ̀ϯⲣⲟϥ.  
ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛⲉⲓⲣⲏⲏⲏⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲥⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ :  
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧ  
ⲱⲗⲧⲃⲱⲧϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓⲕⲏ.  
ⲗⲗ.

O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.

(John 8:21-29)

[Partial Coptic Text]

Ⲡⲗⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϫⲉ Ⲓⲏϯ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲏⲁⲱⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲕⲱⲧⲓ ⲛ̀ϯⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲧⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲕⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲏⲁⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  
ⲓⲙⲟⲛⲓⲱⲭⲟⲙⲓ ⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲛⲗⲧⲭⲱ ⲟⲩⲏⲓ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲧⲓ ⲁϥⲏⲁⲑⲟⲟⲃⲉϥ  
ⲓⲙⲁⲧⲁⲧϥ : ϫⲉ ⲉ̀ϥⲱⲓ ⲓⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲏⲁⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.  
Ⲑⲩⲱⲱⲧ ⲓⲙⲓⲉⲧⲁϥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩ.



21 Then Jesus said to them again, "I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come." 22 So the Jews said, "Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?" 23 And He said to them, "You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. 24 "Therefore I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am [He,] you will die in your sins." 25 Then they said to Him, "Who are You?" And Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning. 26 "I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him." 27 They did not understand that He spoke to them of the Father. 28 Then Jesus said to them, "When you lift up the Son of Man, then you will know that I am [He,] and [that] I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things. 29 "And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

The Israelites came to Mount Rafazin after they had left Egypt and stayed three months in the wilderness. When Moses was in the presence of God, God told him to remind the Israelites of the wondrous miracles he had done for them out of Egypt and that He had chosen them to become His nation. Moses related this message to them, and they all said with one accord that they will follow all God's orders. However, they did not keep their promise and broke His commandments; therefore, God delivered them to their enemies and they were humiliated among all nations.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## THIRD HOUR OF TUESDAY

### *THE PROPHECIES*

*From the book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Deuteronomy 8:11-20)*

11 " Beware that you do not forget the LORD your God by not keeping His commandments, His judgments, and His statutes which I command you today, 12 "lest [when] you have eaten and are full, and have built beautiful houses and dwell [in them;] 13 "and [when] your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold are multiplied, and all that you have is multiplied; 14 "when your heart is lifted up, and you forget the LORD your God who brought you out of the land of Egypt, from the house of bondage; 15 "who led you through that great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions and thirsty land where there was no water; who brought water for you out of the flinty rock; 16 "who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that He might humble you and that He might test you, to do you good in the end 17 "then you say in your heart, 'My power and the might of my hand have gained me this wealth.' 18 "And you shall remember the LORD your God, for [it is] He who gives you power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore to your fathers, as [it is] this day. 19 "Then it shall be, if you by any means forget the LORD your God, and follow other gods, and serve them and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish. 20 "As the nations which the LORD destroys before you, so you shall perish, because you would not be obedient to the voice of the LORD your God.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 2:1-9)*

My son, if you come forward to serve the Lord, prepare yourself for temptation. Set your heart right and be steadfast, and do not be hasty in time of calamity. Cleave to him and do not depart, that you may be honoured at the end of your life. Accept whatever is brought upon you, and in changes that humble you be patient. For gold is tested in the fire, and acceptable men in the furnace of humiliation. Trust in Him, and He will help you, make your ways straight, and hope in Him. You who fear the Lord, wait for his mercy, and turn not aside, lest you fall. You who fear the Lord trust in him, and your reward will not fail, you who fear the Lord, hope for good things, for everlasting joy and mercy.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Job the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Job 27:1-28:2)*

Moreover Job continued his discourse, and said: 2 "[As] God lives, [who] has taken away my justice, And the Almighty, [who] has made my soul bitter, 3 As long as my breath [is] in me, And the breath of God in my nostrils, 4 My lips will not speak wickedness, Nor my tongue utter deceit. 5 Far be it from me That I should say you are right; Till I die I will not put away my integrity from me. 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go; My heart shall not reproach [me] as long as I live. 7 "May my enemy be like the wicked, And he who rises up against me like the unrighteous. 8 For what is the hope of the hypocrite, Though he may gain [much,] If God takes away his life? 9 Will God hear his cry When trouble comes upon him? 10 Will he delight himself in the Almighty? Will he always call on God? 11 "I will teach you about the hand of God; What [is] with the Almighty I will not conceal. 12 Surely all of you have seen [it;] Why then do you behave with complete nonsense? 13 " This is the portion of a wicked man with God, And the heritage of oppressors, received from the Almighty: 14 If

his children are multiplied, [it is] for the sword; And his offspring shall not be satisfied with bread. 15 Those who survive him shall be buried in death, And their widows shall not weep, 16 Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay 17 He may pile [it] up, but the just will wear [it,] And the innocent will divide the silver. 18 He builds his house like a moth, Like a booth [which] a watchman makes. 19 The rich man will lie down, But not be gathered [up;] He opens his eyes, And he [is] no more. 20 Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night. 21 The east wind carries him away, and he is gone; It sweeps him out of his place. 22 It hurls against him and does not spare; He flees desperately from its power. 23 [Men] shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place. 28:1 "Surely there is a mine for silver, And a place [where] gold is refined. 2 Iron is taken from the earth, And copper [is] smelted [from] ore.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of 1 Kings, may its blessings be with us all. Amen.*

*(1 Kings 19:9-14)*

9 And there he went into a cave, and spent the night in that place; and behold, the word of the LORD [came] to him, and He said to him, "What are you doing here, Elijah?" 10 So he said, "I have been very zealous for the LORD God of hosts; for the children of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left; and they seek to take my life." 11 Then He said, "Go out, and stand on the mountain before the LORD." And behold, the LORD passed by, and a great and strong wind tore into the mountains and broke the rocks in pieces before the LORD, [but] the LORD [was] not in the wind; and after the wind an earthquake, [but] the LORD [was] not in the earthquake; 12 and after the earthquake a fire, [but] the LORD [was] not in the fire; and after the fire a still small voice. 13 So it was, when Elijah heard [it,] that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. Suddenly a voice [came] to him, and said, "What are you doing here, Elijah?"

14 And he said, "I have been very zealous for the LORD God of hosts; because the children of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your

altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left; and they seek to take my life."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 119:154-155)

 αλιμος το λατηλ.

Plead my cause and redeem me : revive me according to Your word. Salvation is far from the wicked : for they do not seek Your statues. *Alleluia.*

Mahap ephahp owoh sot ethve pek-sajee maree-onkh. Efo-ee-o savol en-neerefernovée enje pee-ogay : je nekmethmee empokoty enso-oo. *Alleluia.*

Μαχαπ ε̅παχαπ ο̅το̅ς  
σο̅ττ̅ ε̅θε̅ πε̅κσα̅χι  
μα̅ριων̅δ̅. Ή̅το̅νο̅τ̅ σα̅βο̅λ  
η̅νη̅ρε̅φε̅ρνο̅βι̅ η̅νε̅ π̅ιο̅τ̅χα̅ι  
: χ̅ε̅ νε̅κ̅με̅θ̅μ̅νη̅ η̅πο̅τ̅κ̅ω̅τ̅  
η̅σ̅ω̅ο̅τ̅. α̅λ̅.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 23:37-24:2)

[FULL Coptic Text]

Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅ Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅ ο̅νε̅τ̅ζ̅ω̅τε̅β̅ η̅νη̅π̅ρο̅φ̅η̅τι̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ε̅τ̅ρι̅ω̅νη̅ ε̅χ̅εν̅  
νη̅ε̅τα̅το̅το̅ρ̅πο̅υ̅ θ̅α̅ρο̅ς̅ : ο̅τ̅ι̅μη̅ν̅ η̅σο̅π̅ λ̅ιο̅τ̅ω̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τ̅η̅τ̅ νε̅ψ̅η̅ρ̅ η̅φ̅η̅ρ̅η̅τ̅ η̅ο̅τ̅ε̅α̅λη̅η̅τ̅  
ε̅ψ̅α̅φ̅ω̅ο̅τ̅η̅ η̅νε̅ψ̅μα̅ς̅ ε̅ζ̅ο̅τ̅η̅ δ̅α̅ νε̅ψ̅τε̅νε̅ς̅ ο̅το̅ς̅ η̅πε̅τε̅νο̅τ̅ω̅ν̅ : ε̅η̅π̅πε̅ τ̅η̅να̅χ̅ω̅  
η̅πε̅τε̅νη̅η̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ψ̅ω̅ν̅. ¶̅η̅χ̅ω̅ γ̅αρ̅ η̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ χ̅ε̅ η̅νε̅τε̅ν̅να̅ν̅ ε̅ροι̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ τ̅η̅νο̅τ̅

ψα τε τενχος γε ἴμαρωττ ἵχε φθεοηνοτ δην φραν ἰΠ̄σ̄. Οτορ εταφι ἵχε Ἰη̄ς  
 ἔβολ δην πιερφει ναϑμοϑι πε: οτορ ατὶ εαροϑ ἵχε νεϑμαοητης εϑταμο ἰμοϑ ἡηικωτ  
 ἵτε πιερφει: ἵθοϑ Δε αϑεροτω πεχαϑηωωτ γε τετεηνατ ἵαι τηροτ: ἰμην †χω ἰμοϑ  
 ηωτεν κε ἵηοτχα οτωινη ἔχεν οτωινη ἰπαμα ἵσεναβολϑ ἔβολ αη. Οτωϑτ  
 ἰπιετασσελιονεοτ.

37 " O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those  
 who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a  
 hen gathers her chicks under [her] wings, but you were not willing! 38 "See!  
 Your house is left to you desolate; 39 "for I say to you, you shall see Me no  
 more till you say, 'Blessed [is] He who comes in the name of the LORD!' " 24:1  
 Then Jesus went out and departed from the temple, and His disciples  
 came up to show Him the buildings of the temple. 2 And Jesus said to them,  
 "Do you not see all these things? Assuredly, I say to you, not [one] stone  
 shall be left here upon another, that shall not be thrown down."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

God said, "How many times I wanted to put My arms around all you people,  
 just as a hen gathers her chicks under her wings, but you would not let Me."  
 But they still went astray, therefore, God ruined them forever. When the  
 disciples showed Jesus the temple, He told them that it will all be destroyed,  
 and indeed it happened forty years after Jesus' resurrection when the Romans  
 came to the temple and ruined it and killed one million and two hundred  
 thousand Jews, and the wrath of God came upon them.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## SIXTH HOUR OF TUESDAY

### *THE PROPHECIES*

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 21:3-13)*

3 "and say to the land of Israel, 'Thus says the LORD: "Behold, I [am] against you, and I will draw My sword out of its sheath and cut off both righteous and wicked from you. 4 "Because I will cut off both righteous and wicked from you, therefore My sword shall go out of its sheath against all flesh from south [to] north, 5 "that all flesh may know that I, the LORD, have drawn My sword out of its sheath; it shall not return anymore." ' 6 "Sigh therefore, son of man, with a breaking heart, and sigh with bitterness before their eyes. 7 "And it shall be when they say to you, 'Why are you sighing?' that you shall answer, 'Because of the news; when it comes, every heart will melt, all hands will be feeble, every spirit will faint, and all knees will be weak [as] water. Behold, it is coming and shall be brought to pass,' says the Lord GOD." 8 Again the word of the LORD came to me, saying, 9 "Son of man, prophesy and say, 'Thus says the LORD!' Say: 'A sword, a sword is sharpened And also polished! 10 Sharpened to make a dreadful slaughter, Polished to flash like lightning! Should we then make mirth? It despises the scepter of My Son, [As it does] all wood. 11 And He has given it to be polished, That it may be handled; This sword is sharpened, and it is polished To be given into the hand of the slayer.' 12 "Cry and wail, son of man; For it will be against My people, Against all the princes of Israel. Terrors including the sword will be against My people; Therefore strike [your] thigh. 13 "Because [it is] a testing, And what if [the sword] despises even the scepter? [The scepter] shall be no [more,]" says the Lord GOD.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 4:20-5:2)*

Observe the right time, and beware of evil, and do not bring shame on yourself. For there is a shame which brings sin, and there is a shame which is glory and favour. Do not show partiality, to your own harm, or deference, to your downfall. Do not refrain from speaking at the crucial time, and do not hide your wisdom. For wisdom is known through speech, and education through the words of the tongue. Never speak against the truth, but be mindful of your ignorance. Do not be ashamed to confess your sins, and do not try to stop the current of a river. Do not subject yourself to a foolish fellow, nor show partiality to a ruler. Strive even to death for the truth and the Lord God will fight for you. Do not be reckless in your speech, or sluggish and remiss in your deeds. Do not be like a lion in your home, nor be a faultfinder with your servants. Let not your hand be extended to receive, but withdrawn when it is time to repay. Do not set your heart on your wealth, nor say, "I have enough." Do not follow your inclination and strength, walking according to the desires of your heart.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 1:1-9)*

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, [and] Hezekiah, kings of Judah. 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the LORD has spoken: "I have nourished and brought up children, And they have rebelled against Me; 3 The ox knows its owner And the donkey its master's crib; [But] Israel does not know, My people do not consider." 4 Alas, sinful nation, A people laden with iniquity, A brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the LORD, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. 5 Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart faints. 6 From the sole of the foot even to the head, [There is] no soundness in it, [But] wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or bound up, Or soothed with ointment. 7 Your country [is] desolate, Your cities [are] burned with fire; Strangers devour your land in



your presence; And [it is] desolate, as overthrown by strangers. 8 So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city. 9 Unless the LORD of hosts Had left to us a very small remnant, We would have become like Sodom, We would have been made like Gomorrah.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 18:48)



Ψ αλμος το λατηλ.

He delivers me from my enemies. You also lift me up above those who rise against me : You have delivered me from the violent man. He delivered me from my strong enemy : from those who hated me : for they were too strong for me. *Alleluia.*

Parefnahmet evol entoto ena-gajy enref-gont : nem evol entoto enee-et to-on emo-oo e-ehree egoy eke-chast. Nahmet evol ha oromy enogee efenahmet evol entoto enagajee etgor : nem evol entoto enee-ethmosty emmoy. *Alleluia.*

Παρεφναρημετ εβολ  
 ητοτογ ηναχαχι  
 ηρεφχωητ : nem εβολ  
 ητοτογ ηνηητ τωοτη  
 ιμωογ εερηι εκωι  
 εκεβαστ. Παρημετ εβολ  
 θα οτρωμι ηοχι  
 εφεναρημετ εβολ ητοτογ  
 ηναχαχι ετχορ : nem  
 εβολ ητοτογ ηνηεθμοστ  
 ιμμοι. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 8:12-20)

[Partial Coptic Text]

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΡΧΑΧΙ ΝΕΜΩΤ ΗΞΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΓΩ ΕΙΜΙ : ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΩΤΩΝΙ ΙΠΙΚΟΜΟΣ :  
 ΦΗΘΗΝΑΜΩΣΙ ΗΣΩΙ ΗΝΕΓΜΩΣΙ ΔΕΝ ΠΙΧΑΚΙ : ΑΛΛΑ ΕΓΕΒΙ ΙΦΩΤΩΝΙ ΗΤΕ ΠΩΝΔ. ΟΥΩΥΤ  
 ΙΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝΘΕΤ.

Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life." 13 The Pharisees therefore said to Him, "You bear witness of Yourself; Your witness is not true." 14 Jesus answered and said to them, "Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going. 15 "You judge according to the flesh; I judge no one. 16 "And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I [am] with the Father who sent Me. 17 "It is also written in your law that the testimony of two men is true. 18 "I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me." 19 Then they said to Him, "Where is Your Father?" Jesus answered, "You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My Father also." 20 These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.

*Glory be to God forever. Amen.*

### THE COMMENTARY

The true God came into the world and said that He is the Light of the world and he who follows Him, will not walk in darkness but will find the Light of Life to guide him to the way of truth. He drew us, the gentiles, to know the True Light, and shone upon us with His light, after living in darkness and the shadow of death. But the Jews who were His chosen, were rejected because they had refused Him and condemned Him to die. Let us glorify His Holy Name and praise Him continuously.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# NINTH HOUR OF TUESDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 6:5-9:6)*

5 Then the LORD saw that the wickedness of man [was] great in the earth, and [that] every intent of the thoughts of his heart [was] only evil continually.

6 And the LORD was sorry that He had made man on the earth, and He was grieved in His heart. 7 So the LORD said, "I will destroy man whom I have created from the face of the earth, both man and beast, creeping thing and birds of the air, for I am sorry that I have made them." 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. 9 This is the genealogy of Noah. Noah was a just man, perfect in his generations. Noah walked with God. 10 And Noah begot three sons: Shem, Ham, and Japheth. 11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 So God looked upon the earth, and indeed it was corrupt; for all flesh had corrupted their way on the earth. 13 And God said to Noah, "The end of all flesh has come before Me, for the earth is filled with violence through them; and behold, I will destroy them with the earth. 14 " Make yourself an ark of gopherwood; make rooms in the ark, and cover it inside and outside with pitch. 15 "And this is how you shall make it: The length of the ark [shall be] three hundred cubits, its width fifty cubits, and its height thirty cubits. 16 "You shall make a window for the ark, and you shall finish it to a cubit from above; and set the door of the ark in its side. You shall make it [with] lower, second, and third [decks.] 17 "And behold, I Myself am bringing floodwaters on the earth, to destroy from under heaven all flesh in which [is] the breath of life; everything that [is] on the earth shall die. 18 "But I will establish My covenant with you; and you shall go into the ark you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. 19 "And of every living thing of all flesh you shall bring two of every [sort] into the ark, to keep [them] alive with you; they shall be male and female. 20 "Of the birds after their kind, of animals after their kind, and of every creeping thing of the earth after its kind, two of every

[kind] will come to you to keep [them] alive. 21 "And you shall take for yourself of all food that is eaten, and you shall gather [it] to yourself; and it shall be food for you and for them." 22 Thus Noah did; according to all that God commanded him, so he did. (7) Then the LORD said to Noah, "Come into the ark, you and all your household, because I have seen [that] you [are] righteous before Me in this generation. 2 "You shall take with you seven each of every clean animal, a male and his female; two each of animals that [are] unclean, a male and his female; 3 "also seven each of birds of the air, male and female, to keep the species alive on the face of all the earth. 4 "For after seven more days I will cause it to rain on the earth forty days and forty nights, and I will destroy from the face of the earth all living things that I have made." 5 And Noah did according to all that the LORD commanded him. 6 Noah [was] six hundred years old when the floodwaters were on the earth. 7 So Noah, with his sons, his wife, and his sons' wives, went into the ark because of the waters of the flood. 8 Of clean animals, of animals that [are] unclean, of birds, and of everything that creeps on the earth, 9 two by two they went into the ark to Noah, male and female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days that the waters of the flood were on the earth. 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep were broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was on the earth forty days and forty nights. 13 On the very same day Noah and Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered the ark -- 14 they and every beast after its kind, all cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort. 15 And they went into the ark to Noah, two by two, of all flesh in which [is] the breath of life. 16 So those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the LORD shut him in. 17 Now the flood was on the earth forty days. The waters increased and lifted up the ark, and it rose high above the earth. 18 The waters prevailed and greatly increased on the earth, and the ark moved about on the surface of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly on the earth, and all the high hills under the whole heaven were covered. 20 The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved on the earth: birds and cattle and beasts and every creeping thing that

creeps on the earth, and every man. 22 All in whose nostrils [was] the breath of the spirit of life, all that [was] on the dry [land,] died. 23 So He destroyed all living things which were on the face of the ground: both man and cattle, creeping thing and bird of the air. They were destroyed from the earth. Only Noah and those who [were] with him in the ark remained [alive.] 24 And the waters prevailed on the earth one hundred and fifty days. (8) Then God remembered Noah, and every living thing, and all the animals that [were] with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth, and the waters subsided. 2 The fountains of the deep and the windows of heaven were also stopped, and the rain from heaven was restrained. 3 And the waters receded continually from the earth. At the end of the hundred and fifty days the waters decreased. 4 Then the ark rested in the seventh month, the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month. In the tenth [month,] on the first [day] of the month, the tops of the mountains were seen. 6 So it came to pass, at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made. 7 Then he sent out a raven, which kept going to and fro until the waters had dried up from the earth. 8 He also sent out from himself a dove, to see if the waters had receded from the face of the ground. 9 But the dove found no resting place for the sole of her foot, and she returned into the ark to him, for the waters [were] on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her, and drew her into the ark to himself. 10 And he waited yet another seven days, and again he sent the dove out from the ark. 11 Then the dove came to him in the evening, and behold, a freshly plucked olive leaf [was] in her mouth; and Noah knew that the waters had receded from the earth. 12 So he waited yet another seven days and sent out the dove, which did not return again to him anymore. 13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first [month,] the first [day] of the month, that the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark and looked, and indeed the surface of the ground was dry. 14 And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dried. 15 Then God spoke to Noah, saying, 16 "Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. 17 "Bring out with you every living thing of all flesh that [is] with you: birds and cattle and every creeping thing that creeps on the earth, so that they may abound on the earth, and be fruitful and multiply on the earth." 18 So Noah

went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him. 19 Every animal, every creeping thing, every bird, [and] whatever creeps on the earth, according to their families, went out of the ark. 20 Then Noah built an altar to the LORD, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the LORD smelled a soothing aroma. Then the LORD said in His heart, "I will never again curse the ground for man's sake, although the imagination of man's heart [is] evil from his youth; nor will I again destroy every living thing as I have done. 22 "While the earth remains, Seedtime and harvest, Cold and heat, Winter and summer, And day and night Shall not cease." (9) So God blessed Noah and his sons, and said to them: "Be fruitful and multiply, and fill the earth. 2 "And the fear of you and the dread of you shall be on every beast of the earth, on every bird of the air, on all that move [on] the earth, and on all the fish of the sea. They are given into your hand. 3 "Every moving thing that lives shall be food for you. I have given you all things, even as the green herbs. 4 "But you shall not eat flesh with its life, [that is,] its blood. 5 "Surely for your lifeblood I will demand [a reckoning;] from the hand of every beast I will require it, and from the hand of man. From the hand of every man's brother I will require the life of man. 6 "Whoever sheds man's blood, By man his blood shall be shed; For in the image of God He made man.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 9:1-11)*

Wisdom has built her house, She has hewn out her seven pillars; 2 She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table. 3 She has sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, 4 "Whoever [is] simple, let him turn in here!" [As for] him who lacks understanding, she says to him, 5 "Come, eat of my bread And drink of the wine I have mixed. 6 Forsake foolishness and live, And go in the way of understanding. 7 " He who corrects a scoffer gets shame for himself, And he who rebukes a wicked [man only] harms himself. 8 Do not correct a

scoffer, lest he hate you; Rebuke a wise [man,] and he will love you. 9 Give [instruction] to a wise [man,] and he will be still wiser; Teach a just [man,] and he will increase in learning. 10 "The fear of the LORD [is] the beginning of wisdom, And the knowledge of the Holy One [is] understanding. 11 For by me your days will be multiplied, And years of life will be added to you.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 40:9-31)*

9 O Zion, You who bring good tidings, Get up into the high mountain; O Jerusalem, You who bring good tidings, Lift up your voice with strength, Lift [it] up, be not afraid; Say to the cities of Judah, "Behold your God!" 10 Behold, the Lord GOD shall come with a strong [hand,] And His arm shall rule for Him; Behold, His reward [is] with Him, And His work before Him. 11 He will feed His flock like a shepherd; He will gather the lambs with His arm, And carry [them] in His bosom, [And] gently lead those who are with young. 12 Who has measured the waters in the hollow of His hand, Measured heaven with a span And calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales And the hills in a balance? 13 Who has directed the Spirit of the LORD, Or [as] His counselor has taught Him? 14 With whom did He take counsel, and [who] instructed Him, And taught Him in the path of justice? Who taught Him knowledge, And showed Him the way of understanding? 15 Behold, the nations [are] as a drop in a bucket, And are counted as the small dust on the scales; Look, He lifts up the isles as a very little thing. 16 And Lebanon [is] not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt offering. 17 All nations before Him [are] as nothing, And they are counted by Him less than nothing and worthless. 18 To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him? 19 The workman molds an image, The goldsmith overspreads it with gold, And the silversmith casts silver chains. 20 Whoever [is] too impoverished for [such] a contribution Chooses a tree [that] will not rot; He seeks for himself a skillful workman To prepare a carved image [that] will

not totter. 21 Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth? 22 [It is] He who sits above the circle of the earth, And its inhabitants [are] like grasshoppers, Who stretches out the heavens like a curtain, And spreads them out like a tent to dwell in. 23 He brings the princes to nothing; He makes the judges of the earth useless. 24 Scarcely shall they be planted, Scarcely shall they be sown, Scarcely shall their stock take root in the earth, When He will also blow on them, And they will wither, And the whirlwind will take them away like stubble. 25 "To whom then will you liken Me, Or [to whom] shall I be equal?" says the Holy One. 26 Lift up your eyes on high, And see who has created these [things,] Who brings out their host by number; He calls them all by name, By the greatness of His might And the strength of [His] power; Not one is missing. 27 Why do you say, O Jacob, And speak, O Israel: "My way is hidden from the LORD, And my just claim is passed over by my God"? 28 Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, the LORD, The Creator of the ends of the earth, Neither faints nor is weary. His understanding is unsearchable. 29 He gives power to the weak, And to [those who have] no might He increases strength. 30 Even the youths shall faint and be weary, And the young men shall utterly fall, 31 But those who wait on the LORD Shall renew [their] strength; They shall mount up with wings like eagles, They shall run and not be weary, They shall walk and not faint.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Daniel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Daniel 7:9-15)*

9 "I watched till thrones were put in place, And the Ancient of Days was seated; His garment [was] white as snow, And the hair of His head [was] like pure wool. His throne [was] a fiery flame, Its wheels a burning fire; 10 A fiery stream issued And came forth from before Him. A thousand thousands ministered to Him; Ten thousand times ten thousand stood before Him. The court was seated, And the books were opened. 11 "I watched then because of the sound of the pompous words which the horn was speaking; I watched till the beast was slain, and its body destroyed and given to the burning flame.



12 "As for the rest of the beasts, they had their dominion taken away, yet their lives were prolonged for a season and a time. 13 " I was watching in the night visions, And behold, [One] like the Son of Man, Coming with the clouds of heaven! He came to the Ancient of Days, And they brought Him near before Him. 14 Then to Him was given dominion and glory and a kingdom, That all peoples, nations, and languages should serve Him. His dominion [is] an everlasting dominion, Which shall not pass away, And His kingdom [the one] Which shall not be destroyed. 15 " I, Daniel, was grieved in my spirit within [my] body, and the visions of my head troubled me.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 8:1-12)*

Does not wisdom cry out, And understanding lift up her voice? 2 She takes her stand on the top of the high hill, Beside the way, where the paths meet. 3 She cries out by the gates, at the entry of the city, At the entrance of the doors: 4 "To you, O men, I call, And my voice [is] to the sons of men. 5 O you simple ones, understand prudence, And you fools, be of an understanding heart. 6 Listen, for I will speak of excellent things, And from the opening of my lips [will come] right things; 7 For my mouth will speak truth; Wickedness [is] an abomination to my lips. 8 All the words of my mouth [are] with righteousness; Nothing crooked or perverse [is] in them. 9 They [are] all plain to him who understands, And right to those who find knowledge. 10 Receive my instruction, and not silver, And knowledge rather than choice gold; 11 For wisdom [is] better than rubies, And all the things one may desire cannot be compared with her. 12 " I, wisdom, dwell with prudence, And find out knowledge [and] discretion.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

**HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, may his blessings be with us all. Amen.*

Let us perform God's will, my brother, as long as we have enough time to do God's acts. Remember that death is never late and we are going to leave this world. Where are all those who preceded us? They are all lying in their tombs. Therefore we should bear fruit which is worthy of God's blessings which He gave to all of us and all the Christians. We have to follow Jesus Christ, the real Light, because we are humans and He is the Master. He is the Shepherd and we are the flock under His command. He was born from the Father, but we are His creation – light from light. He died to save us the sinners and gave Himself up for us on the Cross to offer us His Kingdom. Slaves were never compelled to die instead of their masters, but our Master was not concerned with the shame, and died for His slaves. So that as He died, they should die with Him, and as He is alive, they will live.

*We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

**THE GOSPEL**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 25:1-3)

**Ⲡⲓ ⲁⲗⲙⲟⲥ ⲦⲞ ⲘⲁⲧⲏⲔ.**

To you O Lord, I lift my soul : O my God I trust in You : let me not be ashamed ; let not my enemies triumph over me. Let those be ashamed who deal treacherously without cause. *Alleluia.*

Ayfay enta-epseeshee e-epshoi harok Epetchoyse Panoty : ay-ka eh-thee erok en-nek-ethree-etchee-sheepee sha eneh. Oo zee em-pen-ethro-sovee ensoy enje nagajy : maro-etchee-sheepee entho-oo enje nee-et-eery entee-anomeya khen petsho-eet. *Alleluia.*

**ⲘⲓⲈⲒⲁⲓ ⲏⲦⲁⲢⲤⲮⲬⲏ ⲉ̀ⲡⲱⲓ  
ⲈⲆⲦⲞⲕ ⲠⲓⲦⲥ ⲠⲁⲛⲟⲩⲦⲚⲚⲚⲁ  
ⲉ̀Ⲕⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲏⲏⲉⲕⲉ̀ⲣⲓⲃⲓⲱⲡⲓ  
ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲖ. Ⲟⲩ ⲗⲉ  
ⲓⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲟⲦⲟⲥⲱⲓ ⲏⲥⲱⲓ ⲏⲥⲉ  
ⲏⲁⲤⲁⲬⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲓⲱⲡⲓ  
ⲏⲉ̀ⲱⲟⲩⲦ ⲏⲥⲉ ⲏⲏⲉ̀Ⲧⲓⲣⲓ  
ⲏⲦⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲦⲱⲟⲩⲦⲚⲚⲚⲁ.  
ⲁⲗ.**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 24:3-35)

[Partial Coptic Text]

**ⲈⲢⲒⲈⲚⲒⲥⲓ ⲗⲉ ⲈⲒⲬⲈⲛ ⲠⲓⲦⲱⲟⲩⲦ ⲏⲦⲉ ⲏⲒⲬⲱⲓⲦ : ⲁⲩⲦⲓ ⲈⲆⲦⲞⲕ ⲏⲥⲉ ⲏⲉⲠⲙⲁⲑⲏⲦⲏⲥ ⲥⲁ ⲏⲥⲁ  
ⲓⲙⲁⲦⲁⲦⲟⲩⲉⲦⲱⲥ ⲓⲙⲟⲥ : ⲥⲉ ⲁⲤⲟⲥ ⲏⲁⲛ ⲥⲉ ⲁⲉ ⲏⲁⲓⲏⲁⲱⲟⲡⲓ ⲏⲉ̀ⲏⲁⲩⲟⲩⲟⲥ ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲏⲦⲉ  
ⲡⲉⲕⲬⲓⲛⲓ ⲏⲉⲙ ⲦⲚⲁⲉ ⲏⲦⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲖ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲥ ⲏⲥⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲬⲁⲕⲓ ⲏⲱⲟⲩⲦ : ⲥⲉ ⲁⲏⲁⲩ**

ἰπερχας ἡτε οὔαι σερεμ ἠνονοῖ : ερε οὔμμω γαρ ἰ δει παραη εὔρω ἡμος : κε ἀνοκ πε  
 Πῆς : οὔοθ εὔεσερεμ οὔμμω. Οὔωωτ ἡπιετασσελιονεοτ.

3 Now as He sat on the Mount of Olives, the disciples came to Him privately, saying, "Tell us, when will these things be? And what [will be] the sign of Your coming, and of the end of the age?" 4 And Jesus answered and said to them: "Take heed that no one deceives you. 5 "For many will come in My name, saying, 'I am the Christ,' and will deceive many. 6 "And you will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled; for all [these things] must come to pass, but the end is not yet. 7 "For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines, pestilences, and earthquakes in various places. 8 "All these [are] the beginning of sorrows. 9 "Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name's sake. 10 "And then many will be offended, will betray one another, and will hate one another. 11 "Then many false prophets will rise up and deceive many. 12 "And because lawlessness will abound, the love of many will grow cold. 13 "But he who endures to the end shall be saved. 14 "And this gospel of the kingdom will be preached in all the world as a witness to all the nations, and then the end will come. 15 " Therefore when you see the 'abomination of desolation,' spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (whoever reads, let him understand), 16 "then let those who are in Judea flee to the mountains. 17 "Let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house. 18 "And let him who is in the field not go back to get his clothes. 19 "But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! 20 "And pray that your flight may not be in winter or on the Sabbath. 21 "For then there will be great tribulation, such as has not been since the beginning of the world until this time, no, nor ever shall be. 22 "And unless those days were shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days will be shortened. 23 "Then if anyone says to you, 'Look, here [is] the Christ!' or 'There!' do not believe [it.] 24 "For false christs and false prophets will rise and show great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. 25 "See, I have told you beforehand. 26 "Therefore if they say to you, 'Look, He is in the desert!' do not go out; [or] 'Look, [He is] in the inner rooms!' do not believe [it.] 27 "For as the lightning comes from the east and flashes to the west, so also will

the coming of the Son of Man be. 28 "For wherever the carcass is, there the eagles will be gathered together. 29 " Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. 30 "Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory. 31 "And He will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together His elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 " Now learn this parable from the fig tree: When its branch has already become tender and puts forth leaves, you know that summer [is] near. 33 "So you also, when you see all these things, know that it is near at the doors! 34 "Assuredly, I say to you, this generation will by no means pass away till all these things take place. 35 "Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Come all you who dwell in Jerusalem to the Mountain of Olives to see Jesus of Nazareth, the Word of the Father, surrounded by His disciples asking Him about the temple, He answered them to beware of those who will deceive them. A nation will rise against nation and there will be earthquakes and troubles all over the earth, and that they will be hated and killed from all nations for the sake of His name. They have to endure unto the end to be saved.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF TUESDAY

## *THE PROPHECIES*

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 30:25-30)*

25 There will be on every high mountain And on every high hill Rivers [and] streams of waters, In the day of the great slaughter, When the towers fall. 26 Moreover the light of the moon will be as the light of the sun, And the light of the sun will be sevenfold, As the light of seven days, In the day that the LORD binds up the bruise of His people And heals the stroke of their wound.

27 Behold, the name of the LORD comes from afar, Burning [with] His anger, And [His] burden [is] heavy; His lips are full of indignation, And His tongue like a devouring fire. 28 His breath is like an overflowing stream, Which reaches up to the neck, To sift the nations with the sieve of futility; And [there shall be] a bridle in the jaws of the people, Causing [them] to err.

29 You shall have a song As in the night [when] a holy festival is kept, And gladness of heart as when one goes with a flute, To come into the mountain of the LORD, To the Mighty One of Israel.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 6:20-7:4)*

20 My son, keep your father's command, And do not forsake the law of your mother. 21 Bind them continually upon your heart; Tie them around your neck. 22 When you roam, they will lead you; When you sleep, they will keep you; And [when] you awake, they will speak with you. 23 For the commandment [is] a lamp, And the law a light; Reproofs of instruction [are] the way of life, 24 To keep you from the evil woman, From the flattering tongue of a seductress. 25 Do not lust after her beauty in your heart, Nor let

her allure you with her eyelids. 26 For by means of a harlot [A man is reduced] to a crust of bread; And an adulteress will prey upon his precious life. 27 Can a man take fire to his bosom, And his clothes not be burned? 28 Can one walk on hot coals, And his feet not be seared? 29 So [is] he who goes in to his neighbour's wife; Whoever touches her shall not be innocent. 30 [People] do not despise a thief If he steals to satisfy himself when he is starving. 31 Yet [when] he is found, he must restore sevenfold; He may have to give up all the substance of his house. 32 Whoever commits adultery with a woman lacks understanding; He [who] does so destroys his own soul. 33 Wounds and dishonor he will get, And his reproach will not be wiped away. 34 For jealousy [is] a husband's fury; Therefore he will not spare in the day of vengeance. 35 He will accept no recompense, Nor will he be appeased though you give many gifts. 7:1 My son, keep my words, And treasure my commands within you. 2 Keep my commands and live, And my law as the apple of your eye. 3 Bind them on your fingers; Write them on the tablet of your heart. 4 Say to wisdom, "You [are] my sister," And call understanding [your] nearest kin,

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, may his blessings be with us all. Amen.*

I want to remind you, my dear brethren, of what I have told you several times while we were partaking of the Lord's Supper. I have seen you behaving in a very lax way, without fear, that deserves pity. I keep myself whether these people know of what they are partaking of, or the power of this mystery, and so I become upset involuntarily. I was intending to leave your congregation due to my anguish. If I blame any one of you, not only does he not care about what I am saying, but also he gets angry, as if I have done him injustice. It is really strange that you do not become upset with those who oppress you, steal your belongings, but you become upset with me, the one who wants your salvation! I am very scared and frightened of God's punishment, which will occur to you because of your disdained action towards this great mystery. Do

you know from whose Body you partake? They are the Body and Blood of God, the Word, who has offered Himself for our salvation. If anyone partakes of It without worthiness, he will be severely punished, in the same way as what happened to Judas Iscariot who delivered the Lord, when he unworthily partook of It.


*We conclude the homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 45:6, 41:1)

[Shami tune]

 αΛΜΟC ΤΟ ΔΑΤΗΔ.

Your throne, O God is  
forever and ever : a  
scepter of  
righteousness is the  
scepter of Your  
Kingdom : blessed is  
the man who thinks of  
the poor and needy :  
the Lord shall deliver  
him in an evil day.  
*Alleluia.*

Pekethronos Efnoty  
sha eneh ente pee-eneh  
: owoh pee-eshvot em-  
epsoten pe ep-esh-vot  
ente tekmetoro : o-  
oneyatf emfee-  
ethnakatee ejen o-  
heeky nem ogob : khen  
pee-e-ho-oo et-ho-oo  
efe-nahmef enje  
Epetchoyse. *Alleluia.*

Πεκῆρονος Φψ γα ἐνεῶ  
ἦτε πιῆνεῶ : ογοῶ  
πίψωτ ἡψωορτεν πε  
ἡψωτ ἦτε τεκμετορο  
: Ὡορνιατγ  
ἡφθεῶνακατ εῶεν  
οτῆκη νεν οτῶωβ : ῶεν  
πιῆσοοτ ετῶωοτ  
εφῆναῶμεφ ἦξε Πῶσ. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*



(Matthew 25:14-26:2)

*[Partial Coptic Text]*

Ὑφῆρητ γαρ ἡοτρωμῃ ἐφῆμαθῆναϥ ἐπῶεμο ἀμωοτϥ ἕνεεῖβιαικ οτορ ἀϥτ ἰπετενταϥ  
 ἔτοτοϥ : οὔται μεν ἀϥτ ἡαϥ ἡτιοτ ἡξινῶρ : κε οὔται δε ἀϥτ ἡαϥ ἡσῆατ κε οὔται δε ἀϥτ  
 ἡαϥ ἡοὔται : πιοὔται κατὰ τεϥχμο οτορ ἀϥθῆναϥ ἐπῶεμο : ἀϥθῆναϥ δε ἡξε φηεταϥβῖ  
 ἰπιτῖοτ ἡξινῶρ ἀϥερῶβ ἡδῆτοτ οτορ ἀϥαῶφε κε τῖοτ : παρητ ὡν φηεταϥβῖ  
 ἰπισῆατ ἀϥχε κε ὀνατ. Φη δε εταϥβῖ ἰπιοὔται ἀϥθῆναϥ ἀϥωωκ ἡοτκαῶι οτορ  
 ἀϥωπ ἰπιῶατ ἡτε πεϥοῦ : μενεσα οὔηϥτ δε ἡσῆοτ ἀϥῖ ἡξε ποῦ ἡηεβιαικ ετε ἰματ  
 οτορ ἀϥϥωπ νεμωοτ : ἀϥῖ δε ἡξε φηεταϥβῖ ἰπιτῖοτ ἡξινῶρ ἀϥεν κε τῖοτ ἡξινῶρ  
 εϥχω ἰμοοο ϥε παῦο τῖοτ ἡξινῶρ ἀκῆητοτ ἡηῖ : ἰσκ ε τῖοτ ἡξινῶρ ἀῖϥφωοτ.  
**Οὔωϥτ ἰπιεταϥελιον εῶτ.**

14 " For [the kingdom of heaven is] like a man traveling to a far country, [who] called his own servants and delivered his goods to them. 15 "And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. 16 "Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 "And likewise he who [had received] two gained two more also. 18 "But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 "After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 "So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' 21 "His lord said to him, 'Well [done,] good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 "He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' 23 "His lord said to him, 'Well [done,] good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 24 "Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. 25 'And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, [there] you have [what is] yours.' 26 "But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy

servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. 27 'So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest.

28 'Therefore take the talent from him, and give [it] to him who has ten talents. 29 'For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. 30 'And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.' 31 " When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. 32 "All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides [his] sheep from the goats. 33 "And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. 34 "Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 'for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; 36 'I [was] naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' 37 "Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed [You,] or thirsty and give [You] drink? 38 'When did we see You a stranger and take [You] in, or naked and clothe [You?]' 39 'Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' 40 "And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did [it] to one of the least of these My brethren, you did [it] to Me.' 41 "Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: 42 'for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; 43 'I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' 44 "Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' 45 "Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do [it] to one of the least of these, you did not do [it] to Me.' 46 "And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life." 26:1 Now it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, [that] He said to His disciples, 2 "You know that

after two days is the Passover, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

I have sinned O God Almighty, forgive me. I have done evil and became lazy in obeying Your commandment. When You come in all Your Glory, surrounded by the angels and all the nations from all the corners of the world, You will separate the sheep from the goats. The sheep will go on Your right hand and will rejoice with You because they have fed You when hungry and gave You a drink when thirsty, and hosted You when being a stranger, clothed You when being naked and visited You when in prison. But the goats who are on Your left will go to eternal punishment. You who are still under the judgment, be merciful to others before the day of judgment. After Jesus had finished this talk, He told them that in two days, He will celebrate the Passover with them, and fulfill all the prophecies about Him that He is the Lamb of the Passover. He is truly the Lamb of God who carried the sins of the world.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# WEDNESDAY EVE OF THE HOLY PASCHA



# FIRST HOUR OF WEDNESDAY EVE

## *THE PROPHECIES*

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 22:17-22)*

17 The word of the LORD came to me, saying, 18 "Son of man, the house of Israel has become dross to Me; they [are] all bronze, tin, iron, and lead, in the midst of a furnace; they have become dross from silver. 19 "Therefore thus says the Lord GOD: 'Because you have all become dross, therefore behold, I will gather you into the midst of Jerusalem. 20 '[As men] gather silver, bronze, iron, lead, and tin into the midst of a furnace, to blow fire on it, to melt [it;] so I will gather [you] in My anger and in My fury, and I will leave [you there] and melt you. 21 'Yes, I will gather you and blow on you with the fire of My wrath, and you shall be melted in its midst. 22 'As silver is melted in the midst of a furnace, so shall you be melted in its midst; then you shall know that I, the LORD, have poured out My fury on you.' "

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 22:23-29)*

23 And the word of the LORD came to me, saying, 24 "Son of man, say to her: 'You [are] a land that is not cleansed or rained on in the day of indignation.' 25 "The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured people; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. 26 "Her priests have violated My law and profaned My holy things; they have not distinguished between the holy and unholy, nor have they made known [the difference] between the unclean and the clean; and they have hidden their eyes from My Sabbaths, so that I am profaned among them. 27 "Her princes in her midst [are] like wolves tearing the prey, to shed blood, to

destroy people, and to get dishonest gain. 28 "Her prophets plastered them with untempered [mortar,] seeing false visions, and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord GOD,' when the LORD had not spoken. 29 "The people of the land have used oppressions, committed robbery, and mistreated the poor and needy; and they wrongfully oppress the stranger.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 59:16-17)



You have been my  
defence and refuge in  
the day of my trouble :  
to You O my strength :  
I will sing praises : for  
God is my defence :  
the God of my mercy.  
*Alleluia.*

Akshopee nee enoref-  
shopt erof : nem  
omafot khi epeho-oo  
empahogheg. Enthok  
pe pabo-ethos ayna-er-  
epsaleen erok panoty :  
je enthok pe parefshopt  
erok panoty panay.  
*Alleluia.*

Δκωπι                          ηη  
ἰοτρεϋωπτ ἔροϋ : ηη  
οτμαφωτ ζεν ἰέροοτ  
ἰπαροχρεχ. Ἠθοκ πε  
παβοῆθος ἀιναερψαλιν  
ἔροκ πανοτϛ : χε ἠθοκ πε  
παρεϋωπτ ἔροκ πανοτϛ  
παναι. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 22:1-14)

[Partial Coptic Text]

Ὁτος ἀπερωτω ἡσωτ οὐ ἦξε Ἰησὺς δὲν θανάραβολη ἐφῆρω ἕμος : χεῖσον ἦξε ἡμετοτρο  
 ἦτε νιφνοτι : ἡοτρωμ ἡοτρο ἕαφιρι ἡοτροπ ἐπεφωρι : οτος ἀφοτωρπ ἡνεφῆβιακ  
 ἡοτ ἦνετῶαρεμ ἕδοτη ἐπιροπ οτος ἡποτοτω εἰ. Παλινο ἀφοτωρπ ἡθᾶνκῆβιακ  
 ἐφῆρω ἕμος : χεῖ ἀχος ἡνετῶαρεμ χεῖ ἰς παριστον ἀσεβτωτῆ : ναμασι νημ  
 ἡνετῶαρεμτῶ σεφᾶτ οτος σεσεβτωτ τηροτ : ἀμωινη ἕδοτη ἐπιροπ : ἡσωωτ δε  
 ἐτατεραμελῆς : ἀτῶηνωωτ οταῖ μεν ἐπεφιοθι : κροται δε ἐταφῆβῶωτ ἡσεπι δε  
 ἐταταμοινηνεφῆβιακ ἀτῶωωωτ οτος ἀτῶοβοτ. Ὁτωωτ ἡπιετασσελιον εῶτ.

And Jesus answered and spoke to them again by parables and said: 2 "The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son,

3 "and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. 4 "Again, he sent out other servants, saying, "Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle [are] killed, and all things [are] ready. Come to the wedding." 5 "But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. 6 "And the rest seized his servants, treated [them] spitefully, and killed [them.] 7 "But when the king heard [about it,] he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. 8 "Then he said to his servants, "The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. 9 "Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding." 10 "So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding [hall] was filled with guests. 11 "But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. 12 "So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. 13 "Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast [him] into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' 14 "For many are called, but few [are] chosen."

*Glory be to God forever. Amen.*

**THE COMMENTARY**

The King who made the marriage feast refers to God the Father, and His Son refers to Jesus Christ the Saviour. The marriage feast refers to the world. The servants whom He sent refers to the forerunner prophets who preached to the Gentiles saying that the Lord is coming. They did not listen and each one went his way, one to his farm, the other to his business and the rest caught His servants, treated them shamefully and killed them. The King became angry, sent His army, destroyed those murderers, and burnt their city. Whom do you think the people were originally invited to the feast: none but the transgressed Jews. He sent again His servants commanding them to go to the roads and invite everyone they can find, good and bad. The house was full of guests. Later the King came in to see the guests. He saw a man not wearing a wedding garment. He told him: "Friend, how did you come here without a wedding garment?" He was speechless and the King ordered the servants to cast him away to the everlasting darkness. This was none but Judas and every one of us who will not be ready at the time of the feast. Judas and all those who are not ready will be cursed because they denied the grace of our Lord Jesus Christ.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



## THIRD HOUR OF WEDNESDAY EVE

### THE PROPHECY

*From Amos the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Amos 5:18-27)*

18 Woe to you who desire the day of the LORD! For what good [is] the day of the LORD to you? It [will be] darkness, and not light. 19 It [will be] as though a man fled from a lion, And a bear met him! Or [as though] he went into the house, Leaned his hand on the wall, And a serpent bit him! 20 [Is] not the day of the LORD darkness, and not light? [Is it not] very dark, with no brightness in it? 21 " I hate, I despise your feast days, And I do not savor your sacred assemblies. 22 Though you offer Me burnt offerings and your grain offerings, I will not accept [them,] Nor will I regard your fattened peace offerings. 23 Take away from Me the noise of your songs, For I will not hear the melody of your stringed instruments. 24 But let justice run down like water, And righteousness like a mighty stream. 25 " Did you offer Me sacrifices and offerings In the wilderness forty years, O house of Israel? 26 You also carried Sikkuth your king And Chiun, your idols, The star of your gods, Which you made for yourselves. 27 Therefore I will send you into captivity beyond Damascus," Says the LORD, whose name [is] the God of hosts.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 65:4-5)*

 αλμος το Δαυηλ.

Blessed is the man  
whom You choose :  
and cause to approach  
You that he may dwell  
in Your courts. Holy is  
Your Temple :  
awesome in  
righteousness.  
*Alleluia.*

O-oneyatf emfee-etak-  
sotpf owoh akshopf  
erok : efe-shopee khen  
nekavleyo sha eneh.  
Efouab enje peker-fe-  
ee : owoh efoy en-  
eshfeereekhen  
omethmee. *Alleluia.*

Ὡσονται  
ἰφμετακσοτπη οτοε  
ακωποφ ἐροκ : εφεσωπι  
δεν νεκατληνοφ ψα ἐνεε.  
Ϊοταβ ἵχε πεκερφει :  
οτοε ἰοι ἰψφρηι δην  
οτμεομη. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 24:36-51)

[Partial Coptic Text]

Εθε πιεροοτ δε ετε ἰματ νευ ττονοτ : ἰμον ελι εμι ερωοτ : οτ δε νιασσελοσ ἵτε  
νιφνοτι : εβηλ εφιωτ ἰματα τφ : ἰφρητ γαρ ἵνιεροοτ ἵτε **Πωε** : πιρητ εθνωπι δην  
ἵπαροσγια ἰψφρηι ἰφρωι. Ἰφρητ γαρ ἐνατωοπ δην νιεροοτ ετ δαχωφ  
ἰπικα τακλτμοσ ετοτωμ οτοε ετσω : ετβίεεμι οτοε ετβιζαι : ψα πιεροοτ ετα **Πωε**  
ψεναφ εδοτη ετκβωτς ἰμοφ. **Οτωψτ ἰπιετασσελιον εοτ.**

36 " But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, but My Father only. 37 "But as the days of Noah [were,] so also will the coming of the Son of Man be. 38 "For as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered the ark, 39 "and did not know until the flood came and took them all away, so also will the coming of the Son of Man be. 40 "Then two [men] will be in the field: one will be taken and the other left. 41 "Two [women will be] grinding at the mill: one will be taken and the other left. 42 "Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 "But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken

into. 44 "Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 " Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season? 46 "Blessed [is] that servant whom his master, when he comes, will find so doing. 47 "Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods. 48 "But if that evil servant says in his heart, 'My master is delaying his coming,' 49 "and begins to beat [his] fellow servants, and to eat and drink with the drunkards, 50 "the master of that servant will come on a day when he is not looking for [him] and at an hour that he is not aware of, 51 "and will cut him in two and appoint [him] his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Think of our Lord's compassion, you worshippers of God, and think how He calls His chosen people who obey His will, wise and faithful servants. Blessed is the servant whom when the Lord comes, finds him doing His will. His Lord shall reward him and make him ruler of all His goods. But the Lord of that careless servant who neglects His commandments, will come in an unexpected hour and find him not ready. He will cut him off and punish him where there is weeping and gnashing of teeth. Let us be alert and ready and wait for the Lord's day. Let us rejoice with Him and win His blessings and mercy.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## SIXTH HOUR OF WEDNESDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 16:9-14)*

9 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Behold, I will cause to cease from this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride. 10 " And it shall be, when you show this people all these words, and they say to you, 'Why has the LORD pronounced all this great disaster against us? Or what [is] our iniquity? Or what [is] our sin that we have committed against the LORD our God?' 11 "then you shall say to them, 'Because your fathers have forsaken Me,' says the LORD; 'they have walked after other gods and have served them and worshiped them, and have forsaken Me and not kept My law. 12 'And you have done worse than your fathers, for behold, each one follows the dictates of his own evil heart, so that no one listens to Me. 13 'Therefore I will cast you out of this land into a land that you do not know, neither you nor your fathers; and there you shall serve other gods day and night, where I will not show you favor.' 14 " Therefore behold, the days are coming," says the LORD, "that it shall no more be said, 'The LORD lives who brought up the children of Israel from the land of Egypt,'

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 102:1-2)*


**Ψ: ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.**

Hear my prayer O Lord : and let my cry come to You. In the day that I call : answer me speedily. *Alleluia.*

Epetchoyse sotem eta  
epros-evkee : mare  
epa-ekhro-oo ee-e-  
epshoy empek-emtho.  
Khen pee-ehoo etee-  
na-osh e-epshoy oveek  
enkhetf : kolem sotem  
eroy. *Alleluia.*

Π̅σ̅ σω̅τεμ̅ ἑ̅τα  
π̅ρο̅σε̅τη̅χη̅ : μα̅ρε  
π̅α̅δ̅ρω̅τ̅ ἰ̅ ἑ̅π̅ω̅ω̅ι  
ἰ̅πε̅κ̅μ̅θο̅. Δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅  
ἑ̅τ̅η̅α̅ω̅ ἑ̅π̅ω̅ω̅ι ο̅τ̅β̅η̅κ̅  
ἡ̅δ̅η̅τη̅ : χ̅ω̅λε̅μ̅ σω̅τεμ̅  
ἑ̅ροι. ἁ̅λ̅.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 25:1-13)*

*[Partial Coptic Text]*

Ἰ̅ο̅τ̅ε̅ ς̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ξε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ἰ̅μ̅η̅τ̅ ἰ̅μ̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅τ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ α̅τ̅ι̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅δ̅ρ̅ε̅ν̅ π̅ι̅π̅α̅τ̅ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅ : ν̅ε̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ἴ̅θ̅ι̅ο̅τ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅χ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ἴ̅θ̅ι̅ο̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅β̅η̅ : ν̅ι̅ς̅ο̅χ̅ γ̅α̅ρ̅  
ε̅τ̅α̅τ̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅τ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ ο̅τ̅ο̅δ̅ ἰ̅μ̅ο̅υ̅ε̅λ̅ ν̅ε̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅ ω̅ο̅τ̅. Ἠ̅ι̅ς̅α̅β̅ε̅τ̅ λ̅ε̅ α̅τ̅ε̅λ̅ ν̅ε̅ξ̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ δ̅ε̅ν̅  
ν̅ο̅τ̅μ̅ο̅κ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅τ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ : ε̅τ̅α̅Ϸ̅ο̅ς̅κ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ξε̅ π̅ι̅π̅α̅τ̅ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅ α̅τ̅ε̅ρ̅ι̅ν̅ι̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ ο̅τ̅ο̅δ̅  
α̅ν̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅ : ε̅τ̅α̅ ἴ̅φ̅α̅ω̅λ̅ λ̅ε̅ ἰ̅μ̅π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ Ϸ̅ω̅π̅ι̅ : α̅ ο̅τ̅δ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ Ϸ̅ω̅π̅ι̅ χ̅ε̅ ι̅ς̅ π̅ι̅π̅α̅τ̅ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅ α̅τ̅ι̅  
τ̅ε̅ν̅ θ̅η̅ν̅ο̅τ̅α̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅δ̅ρ̅α̅Ϸ̅. Ο̅τ̅ω̅Ϸ̅τ̅ ἰ̅μ̅π̅ι̅ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ε̅ο̅τ̅.

"Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 "Now five of them were wise, and five [were] foolish. 3 "Those who [were] foolish took their lamps and took no oil with them, 4 "but the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 "But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. 6 "And at midnight a cry was [heard:] 'Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!' 7 "Then all those virgins arose and trimmed

their lamps. 8 "And the foolish said to the wise, 'Give us [some] of your oil, for our lamps are going out.' 9 "But the wise answered, saying, '[No,] lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves.' 10 "And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. 11 "Afterward the other virgins came also, saying, 'Lord, Lord, open to us!' 12 "But he answered and said, 'Assuredly, I say to you, I do not know you.' 13 "Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Oh, for all these virtues which our Lord Jesus Christ, the peace maker and the King of glory, grace, blessings, taught us through His parables: listen and be aware and know His blessed parables. The parable of the wise bridesmaids is compared to His Heavenly Kingdom that is full of joy. Five were wise and five were foolish. All were virgins, but they differed in their deeds. He blessed the wise for their wisdom in filling their lamps with oil. But the foolish were lazy and did not trim their lamps. When the bridegroom came and they all went to meet Him, the foolish ones could not go to join the bridegroom for their lamps went out. The wise bridesmaids joined the wedding and the foolish stood outside.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## NINTH HOUR OF WEDNESDAY EVE

### THE PROPHECY

*From Hosea the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Hosea 9:14-10:2)*

14 Give them, O LORD What will You give? Give them a miscarrying womb And dry breasts! 15 "All their wickedness [is] in Gilgal, For there I hated them. Because of the evil of their deeds I will drive them from My house; I will love them no more. All their princes [are] rebellious. 16 Ephraim is stricken, Their root is dried up; They shall bear no fruit. Yes, were they to bear children, I would kill the darlings of their womb." 17 My God will cast them away, Because they did not obey Him; And they shall be wanderers among the nations. 10:1 Israel empties [his] vine; He brings forth fruit for himself. According to the multitude of his fruit He has increased the altars; According to the bounty of his land They have embellished [his] sacred pillars. 2 Their heart is divided; Now they are held guilty. He will break down their altars; He will ruin their sacred pillars.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 22:20-21)*

 ΑΛΛΟΙΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

Deliver me from the sword : my precious life from the power of the dog : save me from the lion's mouth : and from the horns of the wild oxen! You have answered me. *Alleluia.*

Nohem enta-epseeshee  
evol entots en-etseefee  
: nem tamet-sheeree  
em-mavats evol entotf  
eno-oo-hor. Nahmet  
evol khen rof  
enomowee : owoh  
patheveyo evol ha  
peetap ete napeetap  
eno-ot. *Alleluia.*

ΝΟΘΕΜ ΗΤΑΨΤΥΧΗ ΕΒΟΛ  
ΗΤΟΤΣ ΗΤΣΗΜΙ : ΝΕΜ  
ΤΑΜΕΤΩΜΡΙ ΪΜΑΥΑΤΣ  
ΕΒΟΛ ΗΤΟΤΥ ΝΟΤΟΥΘΟΡ.  
ΝΑΘΜΕΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΥ  
ΝΟΤΜΟΤΙ : ΟΥΘΟ ΠΑΘΕΒΙΟ  
ΕΒΟΛ ΕΑ ΠΙΤΑΠ ΕΤΕ  
ΝΑΠΙΤΑΠ ΝΟΤΩΤ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 23:29-36)

[Partial Coptic Text]

**ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΔ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΝΙΨΟΒΙ : ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ΗΝΙΜΕΔΑΥ ΗΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΟΥΘΟ ΗΤΕΤΕΝΚΟΛΣΕΛ ΗΝΙΒΗΒ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ : ΟΥΘΟ ΤΕΤΕΝΧΩ ΪΜΜΟΣ ΧΕ ΝΑΝΧΗ ΠΕ ΔΕΝ  
ΝΙΕΒΟΟΥ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥ ΝΑΝΝΑΨΩΠΙ ΗΨΦΗΡΙ ΕΡΩΟΥ ΑΝ ΠΕ ΔΕΝ ΠΣΝΟΥ ΗΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :  
ΕΩΣΤΕ ΤΕΤΕΝΕΡ ΜΕΘΡΕ ΔΡΩΤΕΝ : ΧΕ ΗΘΩΤΕΝ ΝΕΝΨΩΜΡΙ ΗΤΕ ΝΗΕΤΑΥΔΩΤΕΒ  
ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ. ΟΥΩΨΤ ΪΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝΕΘΤ.**

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, 30 "and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.' 31 "Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. 32 "Fill up, then, the measure of your fathers' [guilt.] 33 "Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell? 34 "Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: [some] of them you will kill and crucify, and [some] of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city, 35 "that on you may come all



the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. 36 "Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Oh, for these sad descriptions with which Jesus described the hypocrite Pharisees, those who killed the prophets and others who built the graves for them. Those Pharisees, the serpents and vipers, who will not escape punishment of hell, will pay for every innocent blood they shed on earth, from the time of Abel, to Zachariah whom they killed between the Altar and the Sanctuary. All troubles and catastrophes will come on this generation for they had one wicked council to kill the Son of God. Therefore, God scattered them all over the world and their enemies had dominion over them. Their inheritance were given to others and their homes became desolate.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF WEDNESDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From the book of the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Wisdom of Solomon 7:24-30)*

For wisdom is more mobile than any motion, because of her pureness she pervades and penetrates all things. For she is a breath of the power of God, and a pure emanation of the glory of the Almighty, therefore nothing defiled gains entrance into her. For she is a reflection of eternal light, a spotless mirror of the working of God, and an image of His goodness. Though she is but one, she can do all things, and while remaining in herself, she renews all things, in every generation she passes into holy souls and makes them friends of God, and prophets, for God loves nothing so much as the man who lives with wisdom. For she is more beautiful than the sun, and excels every constellation of the stars. Compared with the light she is found to be superior, for it succeeded by the night, but against wisdom, evil does not prevail.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 57:1)*

 **α λ μ ο ς τ ο Δ α τ η λ .**

Be merciful to me O  
God, be merciful to  
me! For my soul trusts  
in You : and in the  
shadow of Your wings  
I will make my refuge :  
until these calamities  
have passed by.  
*Alleluia.*

Nay nee Efnoty owoh  
nay nee : je aska-eh-  
thees erok enje ta-  
epseeshee : teena-er-  
helpees kha et-kheebee  
ente nek-tenh : sha-te-  
seenee enje tee-  
anomeya. *Alleluia.*

Μαῖ νηι Φῆ οτορ ναι νηι :  
ξε ασχα ε̅θ̅η̅ς ε̅ροκ̅ η̅ξε  
ταψ̅τ̅ρχ̅η̅ : τ̅να̅ερ̅ ε̅ελ̅πι̅ς  
δα̅ τ̅δ̅η̅β̅ι̅ η̅τε̅ νεκ̅τε̅ν̅ε̅ :  
ψ̅α̅τε̅σ̅σι̅ν̅ι̅ η̅ξε̅ τ̅α̅νο̅μ̅ια̅.  
α̅λ̅.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 11:55-57)

[FULL Coptic Text]

Μαϥδ̅εντ̅ δε̅ πε̅ η̅ξε̅ πι̅π̅α̅ς̅χα̅ η̅τε̅ Μ̅η̅ο̅υ̅δ̅αι̅: ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅ι̅ η̅ξε̅ ο̅τ̅μ̅η̅ψ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅  
τ̅χω̅ρα̅ δ̅α̅ξ̅εν̅ πι̅π̅α̅ς̅χα̅ ε̅ι̅να̅ η̅το̅υ̅το̅υ̅β̅ω̅ο̅υ̅: να̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ο̅τ̅η̅ πε̅ η̅σα̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ η̅ξε̅ Μ̅η̅ο̅υ̅δ̅αι̅  
ε̅τ̅ρω̅ υ̅μο̅ς̅ η̅νο̅υ̅ρ̅η̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ο̅β̅ι̅ ε̅ρα̅ το̅υ̅ δ̅εν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅: **ξε̅ ο̅τ̅ πε̅τε̅τε̅ν̅με̅τι̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ξε̅ ϥ̅η̅α̅ι̅ α̅ν̅  
ε̅π̅ω̅αι̅: νε̅ α̅τ̅τ̅ εν̅το̅λη̅ δε̅ η̅ξε̅ η̅ια̅ρχ̅η̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ νε̅μ̅ η̅ι̅φ̅α̅ρι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ ε̅ι̅να̅ α̅ρ̅ε̅ω̅α̅ν̅ ο̅τ̅αι̅ ε̅μ̅ι̅ ξε̅  
α̅ϥ̅ω̅η̅ η̅τε̅ϥ̅τα̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ε̅ι̅να̅ η̅σε̅τα̅ε̅ο̅ϥ̅. **Ο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅ υ̅πι̅ε̅τα̅ς̅ ε̅ε̅λι̅ο̅ν̅ ε̅ο̅τ̅.****

55 And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. 56 Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, "What do you think that He will not come to the feast?" 57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if anyone knew where He was, he should report [it,] that they might seize Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

***THE COMMENTARY***

It was the custom of the Jews as the Passover approaches, that everyone goes to Jerusalem to observe the feast, when they did not find Jesus in the temple, they said to one another: "Is He not coming to the feast?" The chief priest, scribes, and Pharisees had evil hypocritic thoughts for they have sought how they might arrest him. Woe for this ignorance of those wicked people for they had made a trap for the mighty Lord. Therefore, they will be chained and dragged to hell for their eternal punishment.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA



# MORNING HOUR OF WEDNESDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of the Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 17:1-7)*

Then all the congregation of the children of Israel set out on their journey from the Wilderness of Sin, according to the commandment of the LORD, and camped in Rephidim; but [there was] no water for the people to drink. 2 Therefore the people contended with Moses, and said, "Give us water, that we may drink." And Moses said to them, "Why do you contend with me? Why do you tempt the LORD?" 3 And the people thirsted there for water, and the people complained against Moses, and said, "Why [is] it you have brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?" 4 So Moses cried out to the LORD, saying, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me!" 5 And the LORD said to Moses, "Go on before the people, and take with you some of the elders of Israel. Also take in your hand your rod with which you struck the river, and go. 6 "Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb; and you shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 So he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contention of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, "Is the LORD among us or not?"

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 3:5-14)*

5 Trust in the LORD with all your heart, And lean not on your own understanding; 6 In all your ways acknowledge Him, And He shall direct your paths. 7 Do not be wise in your own eyes; Fear the LORD and depart from evil. 8 It will be health to your flesh, And strength to your bones. 9 Honor the LORD with your possessions, And with the firstfruits of all your increase; 10 So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine. 11 My son, do not despise the chastening of the LORD, Nor detest His correction; 12 For whom the LORD loves He corrects, Just as a father the son [in whom] he delights. 13 Happy [is] the man [who] finds wisdom, And the man [who] gains understanding; 14 For her proceeds [are] better than the profits of silver, And her gain than fine gold.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Hosea the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Hosea 5:13-6:3)*

13 "When Ephraim saw his sickness, And Judah [saw] his wound, Then Ephraim went to Assyria And sent to King Jareb; Yet he cannot cure you, Nor heal you of your wound. 14 For I [will be] like a lion to Ephraim, And like a young lion to the house of Judah. I, [even] I, will tear [them] and go away; I will take [them] away, and no one shall rescue. 15 I will return again to My place Till they acknowledge their offense. Then they will seek My face; In their affliction they will earnestly seek Me." 13 "When Ephraim saw his sickness, And Judah [saw] his wound, Then Ephraim went to Assyria And sent to King Jareb; Yet he cannot cure you, Nor heal you of your wound. 14 For I [will be] like a lion to Ephraim, And like a young lion to the house of Judah. I, [even] I, will tear [them] and go away; I will take [them] away, and no one shall rescue. 15 I will return again to My place Till they acknowledge their offense. Then they will seek My face; In their affliction they will earnestly seek Me."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 1:14-2:20)*

To fear the Lord is the beginning of wisdom, she is created with the faithful in the womb. He saw her and apportioned her, he rained down knowledge and discerning comprehension, and he exalted the glory of those who held her fast. Unrighteous anger cannot be justified, or man's anger tips the scale to his ruin. A patient man will endure the right moment, and the lips of many will tell of his good sense. In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will supply it for you. Do not disobey the fear of the Lord, do not approach him with a divided mind, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself lest you fall, and thus bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets. My son, if you come forward to serve the Lord, prepare yourself for temptation. For gold is tested in the fire, and acceptable men in the furnace of humiliation. Trust in him, and he will help you, make your ways straight, and hop in Him. You who fear the Lord, wait for his mercy, and turn not aside, lest you fall. Consider the ancient generations and see, who ever trusted in the Lord and was put to shame? Or whoever persevered in the fear of the Lord and was forsaken? Or who ever called upon Him and was overlooked? Woe to timid hearts and to slack hands, and to the sinner who walks along two ways! Woe to you who have lost your endurance! What will you do when the Lord punishes you? Those who fear the Lord will not disobey his words, and those who love Him will keep his ways. O son, help your father in his old age. My son, perform your tasks in meekness. For their hasty judgment has led many astray, and wrong opinion has caused their thoughts to slip, and whoever loves danger will perish by it. A stubborn mind will be burdened by troubles, and the sinner will heap sin upon sin. The affliction of the proud has no healing, for a plant of wickedness has taken root in him. The mind of the intelligent man will ponder a parable, and an attentive ear is the wise man's desire. Water extinguishes a blazing fire, so alms giving atones for sin.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*



**HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Saint Abba Shenoua the Archmandrite, may his blessings be with us all. Amen.*

I say this statement and stick to it. Do not imagine that after the separation of the straw from the wheat or the sinners from the good people that the sinners will find comfort, and this is in accordance with the witness of the holy books. As for the angels and archangels, as well as the saints, they will all keep silent and the judgment of God will be final when He separates the good from the bad and throws the sinners into hell. Does God need anyone to consult or ask? What can God forget, to need someone to answer Him or enquire of Him about anything, except this statement which is uttered by all of us, as with one mouth 'Oh the Judge of right, all Your judgments are fair, You are the One who gives everyone according to his deeds and it is not for us to remind You of this because You are merciful'.

*We conclude the homily of our Holy Father Saint Abba Shenoua the Archmandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

**THE GOSPEL**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 51:4 & 33:10)

 **Ψ** αλμωσ το λατηλ.



would die for the nation, 52 and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad.

53 Then, from that day on, they plotted to put Him to death. 54 Therefore Jesus no longer walked openly among the Jews, but went from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim, and there remained with His disciples. 55 And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. 56 Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, "What do you think that He will not come to the feast?" 57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if anyone knew where He was, he should report [it,] that they might seize Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

The Pharisees gathered and told one another: "What are we going to do now? This Man performed many miracles. If we leave Him, the Romans will take over." Caiaphas, the chief priest of the Jews said, "It is better if one Man dies on behalf of the nation." Then Jesus went with His disciples to a village and stayed there. The time of the Passover feast was near. This was to fulfill the prophecy of Isaiah which meant that everyone knows his owner, even the animals but Israel did not realise that Jesus is their creator. That is why they will be punished eternally in hades.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## THIRD HOUR OF WEDNESDAY

### *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 13:17-22)*

17 Then it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them [by] way of the land of the Philistines, although that [was] near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and return to Egypt." 18 So God led the people around [by] way of the wilderness of the Red Sea. And the children of Israel went up in orderly ranks out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him, for he had placed the children of Israel under solemn oath, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here with you." 20 So they took their journey from Succoth and camped in Etham at the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud to lead the way, and by night in a pillar of fire to give them light, so as to go by day and night. 22 He did not take away the pillar of cloud by day or the pillar of fire by night [from] before the people.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 22:7-22)*

He who teaches a fool is like one who glues potsherd together, or who rouses a sleeper from deep slumber. He who tells a story to a fool tells it to a drowsy man, and at the end he will say, "What is it?" Weep for the dead, for he lacks the light, and weep for the fool, for he lacks intelligence, weep less bitterly for the dead, for he has attained rest, but the life of the fool is worse than death. Mourning for the dead lasts seven days, but for a fool or an

ungodly man it lasts all his life. Do not talk much with a foolish man, and do not visit an unintelligent man, guard yourself from him to escape trouble, and you will not be soiled when he shakes himself off, avoid him and you will find rest, and you will never be wearied by his madness. "What is heavier than lead? And what is its name except 'Fool'?" Sand, salt and a piece of iron are easier to bear than a stupid man. A wooden beam, firmly bonded into a building will not be torn loose by an earthquake, so the mind firmly fixed on a reasonable counsel will not be afraid in a crisis. A mind settled on an intelligent thought is like the stucco decoration on the wall of a colonnade. Fences set on a high place will not stand firm against the wind, so a timid heart with a fool's purpose will not stand firm against any fear.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Job the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Job 27:16-28:1)*

16 Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay 17 He may pile [it] up, but the just will wear [it,] And the innocent will divide the silver. 18 He builds his house like a moth, Like a booth [which] a watchman makes. 19 The rich man will lie down, But not be gathered [up;] He opens his eyes, And he [is] no more. 20 Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night. 21 The east wind carries him away, and he is gone; It sweeps him out of his place. 22 It hurls against him and does not spare; He flees desperately from its power. 23 [Men] shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place. 28:1 "Surely there is a mine for silver, And a place [where] gold is refined.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 4:4-5:4)*

4 He also taught me, and said to me: "Let your heart retain my words; Keep my commands, and live. 5 Get wisdom! Get understanding! Do not forget, nor turn away from the words of my mouth. 6 Do not forsake her, and she will preserve you; Love her, and she will keep you. 7 Wisdom [is] the principal thing; [Therefore] get wisdom. And in all your getting, get understanding. 8 Exalt her, and she will promote you; She will bring you honor, when you embrace her. 9 She will place on your head an ornament of grace; A crown of glory she will deliver to you." 10 Hear, my son, and receive my sayings, And the years of your life will be many. 11 I have taught you in the way of wisdom; I have led you in right paths. 12 When you walk, your steps will not be hindered, And when you run, you will not stumble. 13 Take firm hold of instruction, do not let go; Keep her, for she [is] your life. 14 Do not enter the path of the wicked, And do not walk in the way of evil. 15 Avoid it, do not travel on it; Turn away from it and pass on. 16 For they do not sleep unless they have done evil; And their sleep is taken away unless they make [someone] fall. 17 For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence. 18 But the path of the just [is] like the shining sun, That shines ever brighter unto the perfect day. 19 The way of the wicked [is] like darkness; They do not know what makes them stumble. 20 My son, give attention to my words; Incline your ear to my sayings. 21 Do not let them depart from your eyes; Keep them in the midst of your heart; 22 For they [are] life to those who find them, And health to all their flesh. 23 Keep your heart with all diligence, For out of it [spring] the issues of life. 24 Put away from you a deceitful mouth, And put perverse lips far from you. 25 Let your eyes look straight ahead, And your eyelids look right before you. 26 Ponder the path of your feet, And let all your ways be established. 27 Do not turn to the right or the left; Remove your foot from evil. 5:1 My son, pay attention to my wisdom; Lend your ear to my understanding, 2 That you may preserve discretion, And your lips may keep knowledge. 3 For the lips of an immoral woman drip honey, And her mouth [is] smoother than oil; 4 But in the end she is bitter as wormwood, Sharp as a two-edged sword.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.

(Ps. 41:6,1)



Ψ: αλλος το Δατηλ.

And if he comes to see me, he speaks vain words : His heart gathers iniquity to itself : When he goes out, he tells it. Blessed is he who considers the poor : the Lord will deliver him in the time of trouble. *Alleluia.*

Nafneyo ekhon pe enav nafsajy enomet-efleyo : owoh pef-heet af-tho-oty naf eno-anomeya. O-oneyo-neeyatf emfy-ethnakaty ejen oheekke nem ogob : khen pee-eh-oo et-ho-oo efenahmf enje Epetchoyse. *Alleluia.*

Παρημοτ εδοτη πε ενατ  
 ναρσαχι νοτμετεφλημοτ  
 : οτορ περρητ αρωοττ  
 νατ νοτανομια.  
 Ψοτρηοτρηιαττ  
 ιμφεθνακατ εχεν  
 οτρηκι nem οτρωβ : δεν  
 πιεροοτ ετρωωτ  
 εφενανμεφ ηχε Π̄σ̄. ᾱλ̄.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 22:1-6)

[FULL Coptic Text]

Ναρδεντ δε πε ηχε π̄ωαι ητε νιατϱεμ̄ηρ φηετοτμοττ εροϱ χε πιπαρσα : οτορ νατκωτ πε ηχε νιαρχη ερεϱς nem νισαδ̄ χε ατνατακοϱ ναϱηρητ νατρηβοτ γαρ πε δα τ̄ρη ιπιλαοσ : ᾱ ησατανασ δε ϱε εδοτη ε̄ρητ ηνοτλασ φηετοτμοττ εροϱ χε Π̄νκαριωτ̄ησ εοτα πε εβολ̄ δ̄εν τ̄επι ιπιμητ̄ σ̄νατ. Οτορ αϱϱεναϱ αϱσαχι nem νιαρχη ερεϱς nem νισατ̄ησ̄οϱσ εοβε πιρητ̄ ετεϱνατ̄ηϱ ετοττοτ οτορ ατραϱι οτορ αϱσεμ̄ηητ̄ς nemαϱ ετ̄ ναϱ ηοτβατ : οτορ αϱσεζομολοσιν οτορ νατκωτ πε ησα οτετκερια ϱινα ητεϱτηϱ τ̄οττοτ ατ̄β̄ηε μ̄ηϱ. Οτωϱτ̄ ιπιετασ̄ελιον εοτ̄.

Now the Feast of Unleavened Bread drew near, which is called Passover. 2 And the chief priests and the scribes sought how they might kill Him, for they feared the people. 3 Then Satan entered Judas, surnamed Iscariot, who was numbered among the twelve. 4 So he went his way and conferred with the chief priests and captains, how he might betray Him to them. 5 And they were glad, and agreed to give him money. 6 So he promised and sought opportunity to betray Him to them in the absence of the multitude.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

At a feast of the unleavened bread which is the Passover of the Jews, the scribes and the chief priests wanted to arrest Jesus and they did not know Him, because they feared the multitude. But Satan had a place in Judas Iscariot, who was one of the twelve, who betrayed Jesus and delivered Him to the chief priests. They were very happy and paid him thirty pieces of silver.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# SIXTH HOUR OF WEDNESDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 14:13-15:1)*

13 And Moses said to the people, "Do not be afraid. Stand still, and see the salvation of the LORD, which He will accomplish for you today. For the Egyptians whom you see today, you shall see again no more forever. 14 "The LORD will fight for you, and you shall hold your peace." 15 And the LORD said to Moses, "Why do you cry to Me? Tell the children of Israel to go forward. 16 "But lift up your rod, and stretch out your hand over the sea and divide it. And the children of Israel shall go on dry [ground] through the midst of the sea. 17 "And I indeed will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them. So I will gain honor over Pharaoh and over all his army, his chariots, and his horsemen. 18 "Then the Egyptians shall know that I [am] the LORD, when I have gained honor for Myself over Pharaoh, his chariots, and his horsemen." 19 And the Angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud went from before them and stood behind them. 20 So it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. Thus it was a cloud and darkness [to the one,] and it gave light by night [to the other,] so that the one did not come near the other all that night. 21 Then Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go [back] by a strong east wind all that night, and made the sea into dry [land,] and the waters were divided. 22 So the children of Israel went into the midst of the sea on the dry [ground,] and the waters [were] a wall to them on their right hand and on their left. 23 And the Egyptians pursued and went after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 Now it came to pass, in the morning watch, that the LORD looked down upon the army of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and He troubled the army of the Egyptians. 25 And He took off their chariot wheels, so that they drove them with difficulty; and the Egyptians said, "Let us flee from the face of

Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians." 26 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen." 27 And Moses stretched out his hand over the sea; and when the morning appeared, the sea returned to its full depth, while the Egyptians were fleeing into it. So the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

28 Then the waters returned and covered the chariots, the horsemen, [and] all the army of Pharaoh that came into the sea after them. Not so much as one of them remained. 29 But the children of Israel had walked on dry [land] in the midst of the sea, and the waters [were] a wall to them on their right hand and on their left. 30 So the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. 31 Thus Israel saw the great work which the LORD had done in Egypt; so the people feared the LORD, and believed the LORD and His servant Moses. 15:1 Then Moses and the children of Israel sang this song to the LORD, and spoke, saying: "I will sing to the LORD, For He has triumphed gloriously! The horse and its rider He has thrown into the sea!

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 48:1-6)*

"Hear this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And have come forth from the wellsprings of Judah; Who swear by the name of the LORD, And make mention of the God of Israel, [But] not in truth or in righteousness; 2 For they call themselves after the holy city, And lean on the God of Israel; The LORD of hosts [is] His name: 3 " I have declared the former things from the beginning; They went forth from My mouth, and I caused them to hear it. Suddenly I did [them,] and they came to pass. 4 Because I knew that you [were] obstinate, And your neck [was] an iron sinew, And your brow bronze, 5 Even from the beginning I have declared [it] to you; Before it came to pass I proclaimed [it] to you, Lest you should say, 'My idol has done them, And my carved image and my molded image Have commanded them.' 6 "You have heard; See all this. And will you not

declare [it?] I have made you hear new things from this time, Even hidden things, and you did not know them.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 23:7-14)*

Listen, my children, to instruction concerning speech, the one who observes it will never be caught. The sinner is overtaken through his lips, the reviler and the arrogant are tripped by them. Do not accustom your mouth to oaths and do not habitually utter the name of the Holy One; for as a servant who is continually examined under torture will not lack bruises, so also the man who always swears and utters the Name will not be cleansed from in. a man who swears many oaths will be filled with iniquity, and the scourge will not leave his house, if he offends, his sin remains on him, and if he disregards it, he sins doubly, if he has sworn needlessly, he will not be justified, for his house will be filled with calamities. There is an utterance which is comparable to death, may it never be found in the inheritance of Jacob! For all these errors will be far from godly, and they will not wallow in sins. Do not accustom your mouth to lewd vulgarity, for it involves sinful speech. Remember your father and mother when you among great men; lest you be forgetful in their presence, and be deemed a fool on account of your habits; then you will wish that you had never been born, and you will curse the day of your birth.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.

(Ps. 83 2,5)



Ψ αλμος το λατηλ.

For behold, Your enemies make a tumult : and those who hate You have lifted up their head. For they have consulted together with one consent : they form a confederacy against You. *Alleluia.*

Heeppe ees nek-gajy avosh evol : owoh nee-ethmosty emok av-echeesee ento-afe. Avsotchnee evsop khen o-heet eno-oot : avsemny eno-zeya-theekee kharok. *Alleluia.*

ΘΗΠΠΕ ΙC ΝΕΚΧΑΧΙ ΑΥΩΥ  
 ΈΒΟΛ : ΟΥΘΟ ΝΗΘΜΟC†  
 ΪΜΟΚ ΑΥΒΙCΙ ΝΤΟΥΑΦΕ.  
 ΔΥCΘΒΗΙ ΕΥCΟΠ ΔΕΝ  
 ΟΥΘΗΤ ΝΟΥΩΤ : ΑΥCΕΜΝΙ  
 ΝΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΔΑΡΟΚ. ΑΛ.

O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.

(John 12:1-8)

[Partial Coptic Text]

Ι̅ΗC ΟΥ̅Ν ΔΑΧΕΝ CΟΟΥ̅ ΝΕΘΟΥ̅ ΝΤΕ ΠΙΠΑCΧΑ ΑCΙ̅ ΈΒΗΘ ΑΜΙΑ ΠΙΜΑ ΈΝΑΡΕ ΛΑΖΑΡΟC ΪΜΟC  
 ΦΗΕΤΑCΜΟΥ̅ CΗΕΤΑ Ι̅ΗC : ΤΟΥ̅ΝΟCΨ̅ ΈΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥ̅Τ : ΑΥΕΡ ΟΥ̅ΔΙΠΠΟΝ ΟΥ̅Ν ΕΡΟC  
 ΪΠΠΙΑ ΕΤΕ ΪΜΑΥ : ΟΥ̅ΘΟ ΒΑΡΘΑ ΝΑCΨΕΜΨΙ ΠΕ : ΟΥ̅ΘΟ ΛΑΖΑΡΟC ΝΕ ΟΥ̅ΑΙ ΠΕ ΈΒΟΛ ΔΕΝ  
 ΝΗΘΕΡΩΤΕΒ ΝΕΜΑCΨ : ΒΑΡΙΑ ΟΥ̅Ν ΑCΒΙ̅ ΝΟΥ̅ΔΙΓΤΡΑ ΝCΟΥ̅ΤΧΕΝ ΝΤΕ ΟΥ̅ΝΑΡΔΟC ΪΠΙCΤΙΚΗ̅ ΝΑΨΕ  
 ΝCΟΥ̅ΤΕΝCΨ : ΟΥ̅ΘΟ ΑCΘΩC ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ̅ Ν̅ΙΗC ΪΜΟCΨ̅ : ΟΥ̅ΘΟ ΑCΦΟΤΟΥ̅ ΪΠΙCΨΩΙ̅ ΝΤΕ ΤΕCΑΦΕ : Α  
 ΠΙΝΙ ΔΕ ΜΟC ΈΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙCΘΟΙ̅ ΪΠΙCΟΧΕΝ. ΟΥ̅ΩΨ̅Τ ΪΠΙΕΤΑCΨΕΛΙΟΝ ΕΘΥ̅.

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. 2 There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. 3 Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. 4 Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's [son,] who would betray Him, said, 5 "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?" 6 This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. 7 But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. 8 "For the poor you have with you always, but Me you do not have always."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

Jesus came to Bethany six days before the Passover feast, where Mary and Martha and their brother Lazarus, whom Jesus had raised from the dead, made Him a big feast. While Martha was serving, Mary poured a precious perfume; and anointed Jesus' feet and wiped them with her hair. Judas became very angry and said with wickedness and hypocrisy that they could have sold this fragrance for three hundred dinars and given it to the poor. He said that, not because he loved the poor, but because he stole from the treasury. Jesus said not to bother her because she had done a good deed, referring to His burial and that the poor people are with them all the time, but His presence in the flesh will not last. Let us bow down and pray with tears asking for forgiveness.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# NINTH HOUR OF WEDNESDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 24:1-9)*

Now Abraham was old, well advanced in age; and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, "Please, put your hand under my thigh, 3 "and I will make you swear by the LORD, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; 4 "but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac." 5 And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" 6 But Abraham said to him, "Beware that you do not take my son back there. 7 "The LORD God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. 8 "And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there." 9 So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Numbers of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Numbers 20:1-13)*

Then the children of Israel, the whole congregation, came into the Wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died

there and was buried there. 2 Now there was no water for the congregation; so they gathered together against Moses and Aaron. 3 And the people contended with Moses and spoke, saying: "If only we had died when our brethren died before the LORD! 4 "Why have you brought up the assembly of the LORD into this wilderness, that we and our animals should die here? 5 "And why have you made us come up out of Egypt, to bring us to this evil place? It [is] not a place of grain or figs or vines or pomegranates; nor [is] there any water to drink." 6 So Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tabernacle of meeting, and they fell on their faces. And the glory of the LORD appeared to them. 7 Then the LORD spoke to Moses, saying, 8 "Take the rod; you and your brother Aaron gather the congregation together. Speak to the rock before their eyes, and it will yield its water; thus you shall bring water for them out of the rock, and give drink to the congregation and their animals." 9 So Moses took the rod from before the LORD as He commanded him. 10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock; and he said to them, "Hear now, you rebels! Must we bring water for you out of this rock?" 11 Then Moses lifted his hand and struck the rock twice with his rod; and water came out abundantly, and the congregation and their animals drank. 12 Then the LORD spoke to Moses and Aaron, "Because you did not believe Me, to hallow Me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them." 13 This [was] the water of Meribah, because the children of Israel contended with the LORD, and He was hallowed among them.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 1:10-33)*

10 My son, if sinners entice you, Do not consent. 11 If they say, "Come with us, Let us lie in wait to [shed] blood; Let us lurk secretly for the innocent without cause; 12 Let us swallow them alive like Sheol, And whole, like those who go down to the Pit; 13 We shall find all [kinds] of

precious possessions, We shall fill our houses with spoil; 14 Cast in your lot among us, Let us all have one purse" 15 My son, do not walk in the way with them, Keep your foot from their path; 16 For their feet run to evil, And they make haste to shed blood. 17 Surely, in vain the net is spread In the sight of any bird; 18 But they lie in wait for their [own] blood, They lurk secretly for their [own] lives. 19 So [are] the ways of everyone who is greedy for gain; It takes away the life of its owners. 20 Wisdom calls aloud outside; She raises her voice in the open squares. 21 She cries out in the chief concourses, At the openings of the gates in the city She speaks her words: 22 "How long, you simple ones, will you love simplicity? For scorners delight in their scorning, And fools hate knowledge. 23 Turn at my rebuke; Surely I will pour out my spirit on you; I will make my words known to you. 24 Because I have called and you refused, I have stretched out my hand and no one regarded, 25 Because you disdained all my counsel, And would have none of my rebuke, 26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your terror comes, 27 When your terror comes like a storm, And your destruction comes like a whirlwind, When distress and anguish come upon you. 28 "Then they will call on me, but I will not answer; They will seek me diligently, but they will not find me. 29 Because they hated knowledge And did not choose the fear of the LORD, 30 They would have none of my counsel [And] despised my every rebuke. 31 Therefore they shall eat the fruit of their own way, And be filled to the full with their own fancies. 32 For the turning away of the simple will slay them, And the complacency of fools will destroy them; 33 But whoever listens to me will dwell safely, And will be secure, without fear of evil."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 59:1-17)*

Behold, the LORD's hand is not shortened, That it cannot save; Nor His ear heavy, That it cannot hear. 2 But your iniquities have separated you from your God; And your sins have hidden [His] face from you, So that He will not hear. 3 For your hands are defiled with blood, And your fingers with



iniquity; Your lips have spoken lies, Your tongue has muttered perversity. 4 No one calls for justice, Nor does [any] plead for truth. They trust in empty words and speak lies; They conceive evil and bring forth iniquity. 5 They hatch vipers' eggs and weave the spider's web; He who eats of their eggs dies, And [from] that which is crushed a viper breaks out. 6 Their webs will not become garments, Nor will they cover themselves with their works; Their works [are] works of iniquity, And the act of violence [is] in their hands. 7 Their feet run to evil, And they make haste to shed innocent blood; Their thoughts [are] thoughts of iniquity; Wasting and destruction [are] in their paths. 8 The way of peace they have not known, And [there is] no justice in their ways; They have made themselves crooked paths; Whoever takes that way shall not know peace. 9 Therefore justice is far from us, Nor does righteousness overtake us; We look for light, but there is darkness! For brightness, [but] we walk in blackness! 10 We grope for the wall like the blind, And we grope as if [we had] no eyes; We stumble at noonday as at twilight; [We are] as dead [men] in desolate places. 11 We all growl like bears, And moan sadly like doves; We look for justice, but [there is] none; For salvation, [but] it is far from us. 12 For our transgressions are multiplied before You, And our sins testify against us; For our transgressions [are] with us, And [as for] our iniquities, we know them: 13 In transgressing and lying against the LORD, And departing from our God, Speaking oppression and revolt, Conceiving and uttering from the heart words of falsehood. 14 Justice is turned back, And righteousness stands afar off; For truth is fallen in the street, And equity cannot enter. 15 So truth fails, And he [who] departs from evil makes himself a prey. Then the LORD saw [it,] and it displeased Him That [there was] no justice. 16 He saw that [there was] no man, And wondered that [there was] no intercessor; Therefore His own arm brought salvation for Him; And His own righteousness, it sustained Him. 17 For He put on righteousness as a breastplate, And a helmet of salvation on His head; He put on the garments of vengeance for clothing, And was clad with zeal as a cloak.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zechariah 11:11-14)*

11 So it was broken on that day. Thus the poor of the flock, who were watching me, knew that it [was] the word of the LORD. 12 Then I said to them, "If it is agreeable to you, give [me] my wages; and if not, refrain." So they weighed out for my wages thirty [pieces] of silver. 13 And the LORD said to me, "Throw it to the potter" that princely price they set on me. So I took the thirty [pieces] of silver and threw them into the house of the LORD for the potter. 14 Then I cut in two my other staff, Bonds, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

**HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Saint Shenouda the Archmandrite, may his blessings be with us all. Amen.*

There are two things I will tell you. All those for whom the heavens rejoiced because they repented while they were still on earth will never have any passion or trouble in this place. Those for whom the heavens did not rejoice over because they did not repent while they were on earth will never have any joy or comfort in this place. Therefore till when are you going to remain to be lazy? I plead with you to lament over yourself as long as these lamentations will be accepted. If you have committed something that deserves lamenting, you have to lament it on your own, and all the saints will lament with you for your salvation. Blessed is he who laments over himself here on their own, for they will be rescued from the continuous gnashing of teeth and eternal weeping and rejoice and enjoy a heavenly happiness. Let us wake up, my beloved, before the door is closed and it is too late to repent, when we start pleading in front of the door, only to hear 'I do not know you'. All this and worse we will hear if we keep sinning.

*We conclude the homily of our Holy Father Saint Shenouda the Archmandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 41:5-6)


**Ψ: ἀλλοος το Λατῆλ.**

My enemies speak evil of me: "When will he die, and his name perish?" And if he comes to see me, he speaks vain words and lies; his heart gathers iniquity to itself. *Alleluia.*

Nagajy avgo enhanpet-ho-oo nee : avsothnee kharoy enhanpet-ho-oo. Nafneyo ekhon pe enav nafsajy enomet-efleyo owoh pef-heet af-tho-oty naf eno-anomeya. *Alleluia.*

**Μαχαρι ατρω  
 ηεανπετρωτ νηι :  
 ατσοβηι ζαροι  
 ηεανπετρωτ. Μαρηνοτ  
 εδονη πε ενατ μαραρι  
 νοτμετεεφληνοτ οτοε  
 περεητ αρωωτ μαρ  
 νοτανομια. αλ.**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:3-16)

[Partial Coptic Text]

**Ἰοτε αρωωτ ηχε μαρχη ερετς νημ νηπρεσβττερος ητε πιλαος εδονη ετατλη ητε μαρχη ερετς φηεωαρωωτ ερωκε Καιαφα. Οτωωτ υπετασσελιονεωτ.**

3 Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people assembled at the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and plotted to take Jesus by trickery and kill [Him.] 5 But they said, "Not during the feast, lest there be an uproar among the people." 6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster

flask of very costly fragrant oil, and she poured [it] on His head as He sat [at the table.] 8 But when His disciples saw [it,] they were indignant, saying, "Why this waste? 9 "For this fragrant oil might have been sold for much and given to [the] poor." 10 But when Jesus was aware of [it,] He said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me. 11 "For you have the poor with you always, but Me you do not have always. 12 "For in pouring this fragrant oil on My body, she did [it] for My burial. 13 "Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." 14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests 15 and said, "What are you willing to give me if I deliver Him to you?" And they counted out to him thirty pieces of silver. 16 So from that time he sought opportunity to betray Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

The secret of Your incarnation You have hidden within our flesh O Christ our God, who proceeded from our great father Abraham, the father of all nations. When Abraham realised through faith that the Word must take flesh through his offspring (especially when he saw that he had little time on earth and that God had blessed his works), he sent for his oldest in his house, who was faithful and said to him: "Put your hands upon my thigh so that you may swear in the name of the heavenly God that you shall not take a wife for my son Isaac from this land of the Canaanites, but rather go into my country and to my kindred and take a wife for my son Isaac." The servant said to him: "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham said to him: "Beware that you do not take my son back there, and if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath. Only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter. In the end, God fulfilled this promise which He had made to Abraham, and Christ appeared from his kin by which all the nations were blessed.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF WEDNESDAY

## *THE PROPHECY*

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 28:16-29)*

16 Therefore thus says the Lord GOD: "Behold, I lay in Zion a stone for a foundation, A tried stone, a precious cornerstone, a sure foundation; Whoever believes will not act hastily. 17 Also I will make justice the measuring line, And righteousness the plummet; The hail will sweep away the refuge of lies, And the waters will overflow the hiding place. 18 Your covenant with death will be annulled, And your agreement with Sheol will not stand; When the overflowing scourge passes through, Then you will be trampled down by it. 19 As often as it goes out it will take you; For morning by morning it will pass over, And by day and by night; It will be a terror just to understand the report." 20 For the bed is too short to stretch out [on,] And the covering so narrow that one cannot wrap himself [in it.] 21 For the LORD will rise up as [at] Mount Perazim, He will be angry as in the Valley of Gibeon That He may do His work, His awesome work, And bring to pass His act, His unusual act. 22 Now therefore, do not be mockers, Lest your bonds be made strong; For I have heard from the Lord GOD of hosts, A destruction determined even upon the whole earth. 23 Give ear and hear my voice, Listen and hear my speech. 24 Does the plowman keep plowing all day to sow? Does he keep turning his soil and breaking the clods? 25 When he has leveled its surface, Does he not sow the black cummin And scatter the cummin, Plant the wheat in rows, The barley in the appointed place, And the spelt in its place? 26 For He instructs him in right judgment, His God teaches him. 27 For the black cummin is not threshed with a threshing sledge, Nor is a cartwheel rolled over the cummin; But the black cummin is beaten out with a stick, And the cummin with a rod. 28 Bread [flour] must be ground; Therefore he does not thresh it forever, Break [it with] his cartwheel, Or crush it [with] his horsemen. 29 This also comes from the LORD of hosts, [Who] is wonderful in counsel [and] excellent in guidance.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Saint Abba Saweeros, may his blessings be with us all. Amen.*

My brethren, I shall now remind you for the sake of the voice on the sinners, and those who do not believe in the law and the commandments of life. For He said, "Go away from me O you cursed people to the eternal fire." What comfort then awaits these people in the second time? Here is the valley of weeping where tears are. These are the tears, that after which there will be no comfort from Him that is able to ask the sinners on that day. For then the angels, the Cherubim, the Seraphim shall be silent and all the righteous and saints will not be able to plead for humanity on that day. The whole creation will stand in silence and the whole world will be under the just divine judgment. This is the time of harvesting. This is the time of drawing the net to the shore when the good fish will be separated from the bad. This is the day in which it will be said to the sinners: "Go to Sheol, your abiding place forever."

*We conclude the homily of our Holy Father Saint Abba Saweeros, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

### **THE GOSPEL**

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 6:2,3 & 69:17)



O Lord heal me, for my bones are troubled : My soul also is greatly troubled : and do not hide Your face from Your servant : for I am in trouble, hear me speedily. *Alleluia.*

Matal-etchoy  
Epetchoyse je nakas  
av-esh-thor-ter : owoh  
ata-epseeshee esh-thor-  
ter emasho. Emperfonh  
empek-ho savol  
empekalo : sotem eroy  
enkolem je teeheghog.  
*Alleluia.*

Ματαλβοι Π̄ος γε nakas  
ατ̄ψοορτερ : οτορ ατα  
ψτ̄χη ψοορτερ ε̄μαψω.  
Ἰπερφωνε ἰπεκρο  
σαβολ ἰπεκαλον :  
σωτεμ ε̄ροι ἰχωλεμ γε  
τ̄εκερωκ. ᾱλ

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 12:27-36)

[Partial Coptic Text]

Ⲣ̄νοϣ α ταψτ̄χη ψοορτερ οτορ οϣ πε τ̄ναχοϣ : παιωτ ναρμετ ε̄βολ δεν ταιοτνοϣ :  
αλλα ε̄οβε φαι αῑ ε̄ταιοτνοϣ : φιωτ μαωτ ἰπεκωμηϣ : οϣ̄μ̄η ασῑ ε̄βολ δεν τ̄φε εσχω  
ἰμοο : γε αῑτωτ παλιν τ̄νατ̄ωτ : πιμηψ οτη̄ ε̄ναφορῑ ε̄ρατϣ ετατσωτεμ νατ̄χω  
ἰμοο γε οτ̄δαρβαι πετ̄ ας̄ωπι : ρανκεχωτ̄νη δε νατ̄χω ἰμοο γε οτασσελοο  
πεταϣαχι νεμαϣ. **Οτωψτ̄** **μ̄πιετασσελιον ε̄οτ̄.**

27 " Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour'? But for this purpose I came to this hour. 28 "Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, [saying,] "I have both glorified [it] and will glorify [it] again." 29 Therefore the people who stood by and heard [it] said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him." 30 Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. 31 "Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. 32 "And I, if I am lifted up from the earth, will draw all [peoples] to Myself." 33 This He said, signifying by what death He would die. 34 The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how [can] You say, 'The Son of Man must be

lifted up'? Who is this Son of Man?" 35 Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. 36 "While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

God, who has control over life and death, who was incarnated and became man, His human nature was weak and suffered to the extent that He prayed and asked if He could be saved from this coming hour. But He knew that for this He came to save Adam and his children and to restore them to their heavenly status, according to His mercy. Let us pray fervently that He will make us partners in His glory and confirm us to the faith of His Holy Name.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*





# THURSDAY EVE OF THE HOLY PASCHA



# FIRST HOUR OF THURSDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 43:5-11)*

5 The Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of the LORD filled the temple. 6 Then I heard [Him] speaking to me from the temple, while a man stood beside me. 7 And He said to me, "Son of man, [this is] the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. No more shall the house of Israel defile My holy name, they nor their kings, by their harlotry or with the carcasses of their kings on their high places. 8 "When they set their threshold by My threshold, and their doorpost by My doorpost, with a wall between them and Me, they defiled My holy name by the abominations which they committed; therefore I have consumed them in My anger. 9 "Now let them put their harlotry and the carcasses of their kings far away from Me, and I will dwell in their midst forever. 10 " Son of man, describe the temple to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern. 11 "And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple and its arrangement, its exits and its entrances, its entire design and all its ordinances, all its forms and all its laws. Write [it] down in their sight, so that they may keep its whole design and all its ordinances, and perform them.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 69:1,13)



Ψ: αλμος το λατηλ.

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. O God, in the multitude of Your mercy, hear me in the truth of Your salvation. *Alleluia.*

Matan-khoy Efnoty je  
a-hanmo-oo : she  
ekhoon sha ta-  
epseeshee : kata  
epashay ente nek  
metshenheet : gosht e-  
ekhree egoy. *Alleluia.*

Ματανθοι Ψ† κε α  
θανμωοτ : ψε εδοτη ψα  
ταψτηχη : κατα παλαι  
ητε νεκμετψενηητ :  
χοτψτ εδρηι εκωι. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 10:17-21)

[FULL Coptic Text]

Εσβε φαι ρμει υμοι ηχε παιωτ : χ ανοκ τ ηναχω η ταψτηχη ρινα οη η ταβιτς : υμοη ελι  
ωλι υμοσ ητοτ : αλλα ανοκ ετχω υμοσ εδρηι εβολ ριτοτ υμαρατ : οτονητ ερωψι  
υματ εχασ οτον τερψιψι υματ οη εβιτς : οαι τε τεντολη εταβιτς εβολ ριτεν  
παιωτ. Οτς ριςμα οη αςψωπι βην Πιοτλαι εσβε παισαχι : θανμηψ λε εβολ ηδητοτ  
νατχω υμοσ κε οτον οτλεμωη νεμας οτοε ρλοβι : εσβε οτ τετενσωτεμ εροϋ.  
Θανκεμχωοτη λε νατχω υμοσ κε παισαχι παοτρωμι αν πε εοτον οτλεμωη νεμας  
μη οτον ψαωμ ηοτλεμωη εαοτων ηηιβαλ ηοτβελε. Οτωψτ υπιετασσελιον εοτ.

17 "Therefore My Father loves Me, because I lay down My life that I may take it again. 18 "No one takes it from Me, but I lay it down of Myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This command I have received from My Father." 19 Therefore there was a division again among the Jews because of these sayings. 20 And many of them said, "He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?" 21 Others said, "These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Our Lord and Master Jesus Christ is showing His Divine power that He is the Almighty God over all thrones and authorities. He said: "The Father loves Me because I lay down My life that I might take it again, and no man takes it from Me." There has been a division among the Jews about what He had said. Some said that He is mad and possessed by demons. Others said that these cannot be the words of a man possessed by demons. Can a demon open the eyes of the blind? Truly He enlightens the 'hearts of believers'. But those blind Jews, who looked and did not see and listened and did not hear, did not love Him nor believed in Him, therefore, they were not forgiven.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## THIRD HOUR OF THURSDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Amos the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Amos 4:4-13)*

4 " Come to Bethel and transgress, At Gilgal multiply transgression; Bring your sacrifices every morning, Your tithes every three days. 5 Offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, Proclaim [and] announce the freewill offerings; For this you love, [You] children of Israel!" Says the Lord GOD. 6 " Also I gave you cleanness of teeth in all your cities. And lack of bread in all your places; Yet you have not returned to Me," Says the LORD. 7 "I also withheld rain from you, When [there were] still three months to the harvest. I made it rain on one city, I withheld rain from another city. One part was rained upon, And where it did not rain the part withered. 8 So two [or] three cities wandered to another city to drink water, But they were not satisfied; Yet you have not returned to Me," Says the LORD. 9 "I blasted you with blight and mildew. When your gardens increased, Your vineyards, Your fig trees, And your olive trees, The locust devoured [them;] Yet you have not returned to Me," Says the LORD. 10 "I sent among you a plague after the manner of Egypt; Your young men I killed with a sword, Along with your captive horses; I made the stench of your camps come up into your nostrils; Yet you have not returned to Me," Says the LORD. 11 "I overthrew [some] of you, As God overthrew Sodom and Gomorrah, And you were like a firebrand plucked from the burning; Yet you have not returned to Me," Says the LORD. 12 " Therefore thus will I do to you, O Israel; Because I will do this to you, Prepare to meet your God, O Israel!" 13 For behold, He who forms mountains, And creates the wind, Who declares to man what his thought [is,] And makes the morning darkness, Who treads the high places of the earth The LORD God of hosts [is] His name.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 55:21,1)

[Shami tune]

 **Ψ** α λ μ ο ς τ ο Δ α τ η λ .

The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart; His words were softer than oil, yet they were drawn swords : give ear to my prayer O God : and do not hide Yourself from my supplication. *Alleluia.*

Av-etchnon enje nef-sajee ehote oneh :  
owoh enthoo  
hansoth-nef ne :  
etchee-esmee Efnoty  
eta-epros-evkee : owoh  
emperhee ep-ho  
empatovh. *Alleluia.*

**Δ**ΥΘΗΟΝ ΗΧΕ ΝΕΨΑΧΙ  
ΕΒΟΤΕ ΟΥΝΕΒ : ΟΥΟΞ  
ΝΘΩΟΥ ΒΑΝΘΘΗΝΕΥ ΝΕ :  
ΒΙΣΜΗ Ψ† ΕΤΑΠΡΟΕΥΧΗ :  
ΟΥΟΞ ΙΠΕΡΒΙ ΠΕΟ  
ΙΠΑΤΩΒΕ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 14:3-11)

[Partial Coptic Text]

**ΟΥΟΞ** ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΒΗΘ ΑΝΙΑ ΔΕΝ ΠΝΙ ΝΨΙΜΩΝ ΠΙΚΑΚΣΕΒΤ ΕΡΩΤΕΒ : ασι ηχε ουτςιμι ερε  
οτον ουμοκι ησοχεν ητοτς ναρλδς υπιςτικη ναυε ησοτενϋ : εαδδουδεμ ηπιμοκι  
αχωϋτ εχεν τεραφε. **Ν**ΑΡΕ ΒΑΝΟΤΟΝ ΧΡΕΜΡΕΜ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ : χε εοβε ογ α παιτακο  
ητε παισοχεν ϋωπι. **ΟΥ**ϋϋτ ηπιετασσελιον εοτ.

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured [it] on His head. 4 But there were some who were indignant among themselves, and said, "Why was this fragrant oil wasted?" 5 "For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor." And they criticized her sharply. 6 But Jesus said, "Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. 7 "For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always. 8 "She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. 9 "Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." 10 Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them. 11 And when they heard [it,] they were glad, and promised to give him money. So he sought how he might conveniently betray Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

The woman anointed Jesus' feet with the precious fragrance and wiped them with her hair because she loved Him greatly. She had done a good deed that will be told and remembered throughout the whole world. Indeed, she is still remembered from all believers. Oh, for all these spiritual gifts and great honours that she had won! Let us imitate her and love the Lord from all our hearts and not be like Judas who mocked her for what she had done. His evil thoughts led him to betray his Master. The silver he took for the precious Blood will go with him to damnation and his name will be erased from the book of life, and he will have no offspring.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## SIXTH HOUR OF THURSDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Amos the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Amos 3:1-11)*

Hear this word that the LORD has spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying: 2 "You only have I known of all the families of the earth; Therefore I will punish you for all your iniquities." 3 Can two walk together, unless they are agreed? 4 Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has caught nothing? 5 Will a bird fall into a snare on the earth, where there is no trap for it? Will a snare spring up from the earth, if it has caught nothing at all? 6 If a trumpet is blown in a city, will not the people be afraid? If there is calamity in a city, will not the LORD have done [it?]? 7 Surely the Lord GOD does nothing, Unless He reveals His secret to His servants the prophets. 8 A lion has roared! Who will not fear? The Lord GOD has spoken! Who can but prophesy? 9 " Proclaim in the palaces at Ashdod, And in the palaces in the land of Egypt, and say: 'Assemble on the mountains of Samaria; See great tumults in her midst, And the oppressed within her. 10 For they do not know to do right,' Says the LORD, 'Who store up violence and robbery in their palaces.' " 11 Therefore thus says the Lord GOD: "An adversary [shall be] all around the land; He shall sap your strength from you, And your palaces shall be plundered."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*



## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 140:1-2)

 **Ψ** ΑΛΛΟΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

Deliver me O Lord :  
from evil men,  
preserve me from  
violent men ; who plan  
evil things in their  
hearts : they  
continually gather  
together for war.  
*Alleluia.*

Nahmet Epetchoyse  
savol enoromy ef-ho-  
oo : evol ha oromee  
enref-etchee engons  
matovoy. Nee-etav-  
sotchnee enhan-etchee  
engons khien poheet :  
empee-eho-oo terf  
avsovty enhanvots.  
*Alleluia.*

**Ν**ΑΖΜΕΤ Π̄Ο̄Σ ΣΑΒΟΛ  
ἸΝΟΥΩΜΙ ΕΦΕΩΟΥΤ : ἔΒΟΛ  
ΞΑ ΟΥΩΩΜΙ ἸΝΕΦΒΙ ἸΧΩΝΣ  
ΜΑΤΟΥΒΟΙ. Π̄ΝΕΤΑΥΤΣΟΒΝΙ  
ἸΞΑΝΒΙ ἸΧΩΝΣ ΞΕΝ  
ΠΟΥΞΗΤ : ἸΠΙΕΞΟΥΤ ΤΗΡΕ  
ΑΥΤΣΟΒ† ἸΞΑΝΒΩΤΣ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 12:36-43)

[Partial Coptic Text]

**Π**ΑΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ἸΗΣΟΥ ΙΗΣΟΥ ΑΦΨΕΝΑΦ ΑΦΧΟΠΕ ΕΒΟΛ ΞΑΡΩΟΥΤ. ΠΑΙΜΗΨ ΔΕ ἸΜΗΝΙ ΑΦΑΙΤΟΥ  
ἸΠΟΥΜΘΟ ΕΒΟΛ ἸΠΟΥΝΑΖ† ΕΡΟΥ : ΞΙΝΑ ἸΤΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΧΕ ΠΣΑΧΙ ἸΝΗΣΑΝΑΣ  
ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΦΝΕΤΑΥΧΟΥ : ΧΕ Π̄Ο̄Σ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΥΧΝΑΖ† ΕΤΕΝΣΜΗ : ΟΥΟΞ ΠΨΩΒΨ ἸΠ̄Ο̄Σ  
ΕΤΑΥΦΩΡΠΕΝΙΜ. ΟΥΩΨΤ ἸΠΙΕΤΑΥΣΕΛΙΟΝΘΟΥΤ.

These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them. 37 But although He had done so many signs before them, they did not believe in

Him, 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: "Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the LORD been revealed?" 39 Therefore they could not believe, because Isaiah said again: 40 "He has blinded their eyes and hardened their hearts, Lest they should see with [their] eyes, Lest they should understand with [their] hearts and turn, So that I should heal them." 41 These things Isaiah said when he saw His glory and spoke of Him. 42 Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess [Him,] lest they should be put out of the synagogue; 43 for they loved the praise of men more than the praise of God.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Isaiah, the prophet, rebuked and rejected Israelites for their sins and wickedness. When Jesus appeared and performed amazing miracles, they still deviated from His words full of grace and denied His divinity. O great prophet, condemn them for they have followed the steps of their fathers and completed their evil deeds to fulfill the prophecy saying: "Lord, who could believe what we have heard and to whom has the power of the Lord revealed." Jesus Christ is the Word of God that appeared in flesh with His justice and mercy for the Israelites. Yet they did not obey or believe Him. They fulfilled Isaiah's prophecy saying: "He has blinded their eyes, he has hardened their hearts for fear they should see with their eyes and understand with their hearts and turn to Him for healing." Listen O Israel, there is no Saviour but Jesus Christ, the Saviour of all the world who made the two into one. The light came unto His own people and they loved darkness; but the Gentiles accepted Him and they obeyed His commandments and became His people everywhere. They realised His mercy and abundant grace which He had given them according to His goodness.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## NINTH HOUR OF THURSDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 20:27-33)*

27 " Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and say to them, "Thus says the Lord GOD: "In this too your fathers have blasphemed Me, by being unfaithful to Me. 28 "When I brought them into the land [concerning] which I had raised My hand in an oath to give them, and they saw all the high hills and all the thick trees, there they offered their sacrifices and provoked Me with their offerings. There they also sent up their sweet aroma and poured out their drink offerings. 29 "Then I said to them, 'What [is] this high place to which you go?' So its name is called Bamah to this day." ' 30 "Therefore say to the house of Israel, "Thus says the Lord GOD: "Are you defiling yourselves in the manner of your fathers, and committing harlotry according to their abominations? 31 "For when you offer your gifts and make your sons pass through the fire, you defile yourselves with all your idols, even to this day. So shall I be inquired of by you, O house of Israel? [As] I live," says the Lord GOD, "I will not be inquired of by you. 32 "What you have in your mind shall never be, when you say, 'We will be like the Gentiles, like the families in other countries, serving wood and stone.' 33 " [As] I live," says the Lord GOD, "surely with a mighty hand, with an outstretched arm, and with fury poured out, I will rule over you.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 7:1-2)



Ψ: ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.

O Lord my God : in  
You I put my trust :  
save me from all those  
who persecute me : and  
they deliver me, lest  
they tear me like a lion.  
*Alleluia.*

Epetchoyse Panoty ay-  
ka eh-thee erok :  
nahmet owoh mato-  
goy : evol entoto en-  
nee-et-etchogee ensoy :  
mee-pote entoholem  
enta-epseeshee  
emefreety enomowee.  
*Alleluia.*

Π̅̅ς Πανοτ΄ αιχα ε̅̅θ̅̅η  
ε̅̅ροκ : να̅̅ε̅̅με̅̅τ̅̅ ο̅̅το̅̅ε̅̅  
μα̅̅το̅̅τ̅̅χο̅̅ι̅̅ : ε̅̅βο̅̅λ̅̅ η̅̅το̅̅το̅̅τ̅̅ο̅̅  
η̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅βο̅̅σι̅̅ η̅̅ς̅̅ω̅̅ι̅̅ : μη̅̅πο̅̅τε̅̅  
η̅̅το̅̅τ̅̅ε̅̅ω̅̅λε̅̅μ̅̅ η̅̅τ̅̅α̅̅ψ̅̅ι̅̅τ̅̅χ̅̅η̅̅  
η̅̅ψ̅̅ρ̅̅η̅̅τ̅̅ η̅̅ο̅̅τ̅̅μ̅̅ο̅̅τι̅̅. α̅̅λ̅̅.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 10:29-38)

[Partial Coptic Text]

Φ̅̅η̅̅α̅̅ πα̅̅ιω̅̅τ̅̅ τ̅̅η̅̅ς̅̅ η̅̅ν̅̅ι̅̅ ο̅̅τ̅̅η̅̅ψ̅̅τ̅̅ πε̅̅ ε̅̅ο̅̅τ̅̅ο̅̅ν̅̅ ρ̅̅ι̅̅β̅̅ε̅̅ν̅̅ : ο̅̅το̅̅ε̅̅ η̅̅μ̅̅ο̅̅ν̅̅ ε̅̅λι̅̅ να̅̅ψ̅̅ε̅̅ο̅̅λ̅̅μ̅̅ο̅̅τ̅̅ ε̅̅βο̅̅λ̅̅ δε̅̅ν̅̅  
τ̅̅χ̅̅ι̅̅ς̅̅ η̅̅πα̅̅ιω̅̅τ̅̅ : α̅̅νο̅̅κ̅̅ η̅̅μ̅̅ πα̅̅ιω̅̅τ̅̅ α̅̅νο̅̅ν̅̅ ο̅̅τ̅̅αι̅̅ : α̅̅τ̅̅ε̅̅λ̅̅ω̅̅ν̅̅ι̅̅ ο̅̅τ̅̅η̅̅ η̅̅ς̅̅ε̅̅ Π̅̅ι̅̅ο̅̅τ̅̅ Δ̅̅αι̅̅ ρ̅̅η̅̅να̅̅ η̅̅ς̅̅ε̅̅ρ̅̅ιο̅̅τι̅̅  
ε̅̅χο̅̅ς̅̅. Δ̅̅α̅̅φ̅̅ε̅̅ρο̅̅τ̅̅ω̅̅ η̅̅ω̅̅τ̅̅ η̅̅ς̅̅ε̅̅ Ι̅̅η̅̅ς̅̅ ε̅̅ρ̅̅χ̅̅ω̅̅ η̅̅μ̅̅ο̅̅ς̅̅ : χ̅̅ε̅̅ ο̅̅τ̅̅η̅̅ψ̅̅ η̅̅ε̅̅ω̅̅β̅̅ ε̅̅να̅̅νε̅̅ψ̅̅ αι̅̅τα̅̅μ̅̅ω̅̅τε̅̅ν̅̅  
ε̅̅ρ̅̅ω̅̅τ̅̅ ε̅̅βο̅̅λ̅̅ ε̅̅ι̅̅τε̅̅ν̅̅ πα̅̅ιω̅̅τ̅̅ : ε̅̅ο̅̅β̅̅ε̅̅ α̅̅ψ̅̅ω̅̅ο̅̅τ̅̅η̅̅ η̅̅ε̅̅ω̅̅β̅̅ τε̅̅τε̅̅ν̅̅α̅̅ε̅̅ρ̅̅ι̅̅ω̅̅ν̅̅ι̅̅ ε̅̅ξ̅̅ω̅̅ι̅̅ : α̅̅τ̅̅ε̅̅ρο̅̅τ̅̅ω̅̅ η̅̅α̅̅ς̅̅ η̅̅ς̅̅ε̅̅  
Π̅̅ι̅̅ο̅̅τ̅̅ Δ̅̅αι̅̅ ο̅̅το̅̅ε̅̅ πε̅̅χ̅̅ω̅̅τ̅̅ χ̅̅ε̅̅ : ε̅̅ο̅̅β̅̅ε̅̅ ο̅̅τ̅̅ε̅̅ω̅̅β̅̅ ε̅̅να̅̅νε̅̅ψ̅̅ τε̅̅ν̅̅α̅̅ε̅̅ρ̅̅ι̅̅ω̅̅ν̅̅ι̅̅ ε̅̅ξ̅̅ω̅̅κ̅̅ α̅̅η̅̅ α̅̅λ̅̅λ̅̅α̅̅ ε̅̅ο̅̅β̅̅ε̅̅  
ο̅̅τ̅̅χ̅̅ε̅̅ο̅̅τ̅̅α̅̅ : χ̅̅ε̅̅ η̅̅ο̅̅κ̅̅ ο̅̅τ̅̅ρ̅̅ω̅̅μ̅̅ι̅̅ ε̅̅ω̅̅κ̅̅ κ̅̅ι̅̅ρ̅̅ι̅̅ η̅̅μ̅̅ο̅̅κ̅̅ η̅̅νο̅̅τ̅̅΄ : α̅̅φ̅̅ε̅̅ρο̅̅τ̅̅ω̅̅ η̅̅ω̅̅τ̅̅ η̅̅ς̅̅ε̅̅ Ι̅̅η̅̅ς̅̅ ο̅̅το̅̅ε̅̅ πε̅̅χ̅̅α̅̅ς̅̅

ⲛⲥⲈ ⲙⲒ Ⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧⲧ ⲁⲛ ⲃⲈⲚ ⲡⲈⲤⲈⲚⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲈ ⲁⲛⲐⲐ ⲁⲓⲥⲟⲥ ⲥⲈ ⲒⲟⲩⲲⲤⲈⲚ ⲃⲁⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲑⲣⲟⲩⲱⲧ  
 ⲙⲡⲒⲈⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛⲈⲞⲈⲩ.

29 "My Father, who has given [them] to Me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of My Father's hand. 30 "I and [My] Father are one." 31 Then the Jews took up stones again to stone Him. 32 Jesus answered them, "Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me?" 33 The Jews answered Him, saying, "For a good work we do not stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God." 34 Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods" '? 35 "If He called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture cannot be broken), 36 "do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? 37 "If I do not do the works of My Father, do not believe Me; 38 "but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father [is] in Me, and I in Him."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

O you ignorant, arrogant defiled and disobedient Jews, listen to our merciful God praising the believers saying: "The Father who gave them to Me is greater than anyone, and no one can steal from the Father. The Father and I are One without separation." At that time the Jews, out of envy, fetched some stones to stone Him. Jesus answered meekly: "I have done many good works from My Father for you to see. For what reason do you want to stone Me? I want your salvation. Be sure that I am in the Father and the Father is in Me."

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF THURSDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 8:4-9)*

"Thus says the LORD: "Will they fall and not rise? Will one turn away and not return? 5 Why has this people slidden back, Jerusalem, in a perpetual backsliding? They hold fast to deceit, They refuse to return. 6 I listened and heard, [But] they do not speak aright. No man repented of his wickedness, Saying, 'What have I done?' Everyone turned to his own course, as the horse rushes into the battle. 7 "Even the stork in the heavens knows her appointed times; and the turtledove, the swift, and the swallow observe the time of their coming. But My people do not know the judgment of the LORD. 8 " How can you say, 'We [are] wise, and the law of the LORD [is] with us'? Look, the false pen of the scribe certainly works falsehood. 9 The wise men are ashamed, They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of the LORD; So what wisdom do they have?

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 62:7,2)



ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

In God is my salvation  
and my glory : the rock  
of my strength and my  
refuge is in God. He  
only is my rock and  
my salvation : He is  
my defense, I shall not  
be greatly moved.  
*Alleluia.*

Pa-ogay nem pa-oo av  
khen Panoty : Efnoty  
ente tabotheya owoh  
tahelpes as khen  
Efnoty : ke ghar enthof  
pe Panoty Pasoteer :  
parefshopt erof en-  
nakeem enho-oo.  
*Alleluia.*

Παογαι νεμ παοωτ αυ  
θεν Πανοτϑ : Φϑ ϑτε  
ταβοηθια οτοθ  
ταθελπισ ας δεν Φϑ : κε  
γαρ ηθοϑ πε Πανοτϑ  
Πασωτηρ : παρεϑωοπτ  
εροϑηνακιμ ηροτο. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 12:44-50)

[FULL Coptic Text]

Ἰησὺς λέγει αὐτοῖς ἐβόλῃ οὗτοθ πεχαϑ : κε φνεθναϑ ἔροι αϑναϑϑ ἔροι αν : αλλα αϑναϑϑ  
ε̅φνεταϑταοτι. Οὗτοθ φνεθναϑ ἔροι αϑναϑ ε̅φνεταϑταοτι. Οὗτοθ φνεθναϑ ἔροι  
αϑναϑ ε̅φνεταϑταοτι. Διοκ αἰ ἔοτωμι ἡπικοσμοσ : ϑινα οτον νιβεν εθναϑϑ ἔροι  
η̅τεϑϑω̅τεμοθι δεν πιχακι. Οὗτοθ φνεθναϑω̅τεμ ε̅νασαϑι οτοθ η̅τεϑϑω̅τεμαρεθ ε̅ρωωτ  
α̅νοκ εθναϑ ϑαπ ἔροι αν : νε ε̅ταιι γαρ αν ϑινα η̅ταϑϑαπ ε̅πικοσμοσ αλλα ϑινα  
η̅τανοϑεμ ἡπικοσμοσ. Φνετϑω̅λ ἡμοι ε̅βολ οτοθ ε̅τε η̅ϑναβι η̅νασαϑι αν : οτον η̅ταϑ  
η̅φνεθναϑϑ ϑαπ ἔροϑ : πισαϑι ε̅ταισαϑι ἡμοϑ φνετε ἡμαϑ εθναϑϑ ϑαπ ἔροϑ δεν πιε̅ροοτ  
η̅δαε. Χε̅ α̅νοκ ἡπιαϑι ε̅βολ ϑιτοτ ἡμαϑατ : αλλα φιωτ φνεταϑταοτι η̅θοϑ πε

ἐταϋϋ ε̅ντολῆ ν̅ηι : ο̅υ πε̅ τ̅η̅να̅χο̅ς̅ ι̅ε̅ ο̅υ̅ πε̅ τ̅η̅να̅σα̅χι̅ ἄ̅μ̅ω̅ς̅. **Ο̅υ̅ο̅ς̅ τ̅ῆ̅μι̅ ζ̅ε̅ τε̅ρε̅ντο̅λη̅  
 ο̅τ̅ω̅ν̅δ̅ ἡ̅νε̅ς̅, τε̅ : ν̅η̅ ο̅τ̅η̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἐ̅τ̅ω̅ ἄ̅μ̅ω̅ς̅̅ κα̅τα̅ ἕ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τα̅χο̅ς̅ ν̅η̅ι̅ ἡ̅ξε̅ πα̅ιω̅τ̅  
 πα̅ιρη̅τ̅ τ̅σα̅χι̅. **Ο̅υ̅ω̅τ̅ ἄ̅πι̅ε̅τα̅ς̅σε̅λι̅ον̅ε̅ο̅υ̅.****

44 Then Jesus cried out and said, "He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me. 45 "And he who sees Me sees Him who sent Me. 46 "I have come [as] a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness. 47 "And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. 48 "He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him the word that I have spoken will judge him in the last day. 49 "For I have not spoken on My own [authority;] but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak. 50 "And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Our Saviour the Son of the Living God said: "I am the light of the world, he who believes in Me and accepts My Word, shall not stay in darkness. He who denies and disobeys Me, I shall not condemn him, but the words that I said will condemn him. What I have said is not from Me, but from the Father who has sent Me, and He gave me a commandment what to say." We believe that You are the True Word of God. To You is the power and nothing is impossible with You.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*





# HOLY THURSDAY



# MORNING HOUR OF HOLY THURSDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Exodus 17:8-16)*

8 Now Amalek came and fought with Israel in Rephidim. 9 And Moses said to Joshua, "Choose us some men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand." 10 So Joshua did as Moses said to him, and fought with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 And so it was, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands [became] heavy; so they took a stone and put [it] under him, and he sat on it. And Aaron and Hur supported his hands, one on one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13 So Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword. 14 Then the LORD said to Moses, "Write this [for] a memorial in the book and recount [it] in the hearing of Joshua, that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven." 15 And Moses built an altar and called its name, The-LORD-Is-My-Banner; 16 for he said, "Because the LORD has sworn: the LORD [will have] war with Amalek from generation to generation."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 15:22-16:3)*

22 So Moses brought Israel from the Red Sea; then they went out into the Wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water. 23 Now when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they [were] bitter. Therefore the name of it was called Marah. 24

And the people complained against Moses, saying, "What shall we drink?"  
25 So he cried out to the LORD, and the LORD showed him a tree. When he cast [it] into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. And there He tested them, 26 and said, "If you diligently heed the voice of the LORD your God and do what is right in His sight, give ear to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases on you which I have brought on the Egyptians. For I [am] the LORD who heals you." 27 Then they came to Elim, where there [were] twelve wells of water and seventy palm trees; so they camped there by the waters. 16:1 And they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they departed from the land of Egypt. 2 Then the whole congregation of the children of Israel complained against Moses and Aaron in the wilderness. 3 And the children of Israel said to them, "Oh, that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat [and] when we ate bread to the full! For you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 58:1-9)*

"Cry aloud, spare not; Lift up your voice like a trumpet; Tell My people their transgression, And the house of Jacob their sins. 2 Yet they seek Me daily, And delight to know My ways, As a nation that did righteousness, And did not forsake the ordinance of their God. They ask of Me the ordinances of justice; They take delight in approaching God. 3 'Why have we fasted,' [they say,] 'and You have not seen? [Why] have we afflicted our souls, and You take no notice?' "In fact, in the day of your fast you find pleasure, And exploit all your laborers. 4 Indeed you fast for strife and debate, And to strike with the fist of wickedness. You will not fast as [you do] this day, To make your voice heard on high. 5 Is it a fast that I have chosen, A day for a man to afflict his soul? [Is it] to bow down his head like a bulrush, And to spread out sackcloth and ashes? Would you call this a fast, And an acceptable

day to the LORD? 6 " [Is] this not the fast that I have chosen: To loose the bonds of wickedness, To undo the heavy burdens, To let the oppressed go free, And that you break every yoke? 7 [Is it] not to share your bread with the hungry, And that you bring to your house the poor who are cast out; When you see the naked, that you cover him, And not hide yourself from your own flesh? 8 Then your light shall break forth like the morning, Your healing shall spring forth speedily, And your righteousness shall go before you; The glory of the LORD shall be your rear guard. 9 Then you shall call, and the LORD will answer; You shall cry, and He will say, 'Here I [am.]' "If you take away the yoke from your midst, The pointing of the finger, and speaking wickedness,

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Ezekiel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekiel 18:20-32)*

20 "The soul who sins shall die. The son shall not bear the guilt of the father, nor the father bear the guilt of the son. The righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself. 21 " But if a wicked man turns from all his sins which he has committed, keeps all My statutes, and does what is lawful and right, he shall surely live; he shall not die. 22 "None of the transgressions which he has committed shall be remembered against him; because of the righteousness which he has done, he shall live. 23 "Do I have any pleasure at all that the wicked should die?" says the Lord GOD, "[and] not that he should turn from his ways and live? 24 " But when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked [man] does, shall he live? All the righteousness which he has done shall not be remembered; because of the unfaithfulness of which he is guilty and the sin which he has committed, because of them he shall die. 25 " Yet you say, 'The way of the Lord is not fair.' Hear now, O house of Israel, is it not My way which is fair, and your ways which are not fair? 26 "When a righteous [man] turns away from his righteousness, commits iniquity, and dies in it, it is because of the iniquity which he has done that he dies. 27 "Again, when a wicked [man] turns away from the

wickedness which he committed, and does what is lawful and right, he preserves himself alive. 28 "Because he considers and turns away from all the transgressions which he committed, he shall surely live; he shall not die. 29 "Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not fair.' O house of Israel, is it not My ways which are fair, and your ways which are not fair? 30 " Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways," says the Lord GOD. "Repent, and turn from all your transgressions, so that iniquity will not be your ruin. 31 "Cast away from you all the transgressions which you have committed, and get yourselves a new heart and a new spirit. For why should you die, O house of Israel? 32 "For I have no pleasure in the death of one who dies," says the Lord GOD. "Therefore turn and live!"

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, may his blessings be with us all. Amen.*

This is the day of presentation to the awesome table. Let us therefore all present ourselves to it in purity. Let none of us be evil like Judas for it is written that when he received the bread, Satan entered him and betrayed the Lord of Glory. Let each of us examine ourselves before coming forward to the Body and Blood of Christ who was crucified for us and is present on the table with mystery, to whom is might and grace, who said, "this is My Body." And as the word by which He spoke only once since the beginning saying, "multiply, grow and fill the earth" is present always in our nature of bearing offspring, also the word which Christ said concerning this altar remains in our Church till this day and till His coming fulfilling every work of sacrifice.

*We conclude the homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

## OFFERING OF THE MORNING INCENSE

1. *Thoak te ti goam...*
2. *Thanksgiving Prayers*
3. *The verses of the cymbals (Kyrie eleyson Teno-osht...)*
4. *Psalms 50*
5. *Litany of the sick*
6. *Litany of the oblations*
7. *Gloria (Let us sing with the angels...)*
8. *Doxologies*
9. *The Creed [And was incarnated of the Holy Spirit and became Man. Truly we believe in the Holy Spirit, the life-giving Lord...]*
10. *Efnoty nai nan*
11. *Lord have mercy (x3) {Long tune}*

He who lifted Himself  
: as an acceptable  
sacrifice : on the Cross  
: for the salvation of  
our race.

And was accepted by  
His Good Father : in  
the evening on the  
Golgotha

Truly blessed are You :  
with Your Good Father  
: and the Holy Spirit :  
for You were crucified  
and saved us.

Fay etaf-enf e-epshoy :  
en-o-theeseya es-sheep  
: heejen pee-estavros :  
kha epogay  
empengenos.

Af-sholem erof : enje  
pefyot en-agathos :  
em-efnav ente han-  
arohée : heejen ti-  
golgotha.

Ekesmaro-ot alethos :  
nem Pekyot en agathos  
: nem pi-Epnevma  
Ethouab : je av-ashk  
aksoty emmon nay  
nan.

Φαι ἔταφεν ἐ πύωι :  
ἡοτογία εσσηπ : ειξεν  
πι ϙ : εα ποτχαι  
ἱπενγενος.

Αφωωλεμ ἔροϙ : ἡξε  
πεφωτ ἡαγαθος : ἡφνατ  
ἡτε εαηαροτχι : ειξεν  
†ϙολγοθα.

Κεσμαρωοτ αληθος :  
nem πεκιωτ ἡαγαθος :  
nem Πῖπνευμα εοτ : ξε  
αταϙκ ακσω† ἡμον ηαι  
ηαν.

## THE ACTS

A reading from the Acts of our holy fathers : the apostles : may their holy blessings be with us all, Amen.

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples : altogether the number of names was about a hundred and twenty.

May the word of the Lord, grow and spread, and be mighty and firmly held in the Holy Church of God amen.

Epraxe-on ton ageyon en-apostolon to-anaghnosma : epraxees epraxees ente nenioty en-apostolos ereposmo ethouab : shopee neman amin.

Owoh en-ehree ze khen nai-eho-oo aftonf enje Petros khen ethmeete en-nee-esneyo : ne o-on omish ze etho-weet hee fay efay evna-er she got enran owoh pegaf.

Peesajee ze ente Epetchoyse : efe-ayay owoh efe-ee ashay owoh efe-i-mahee owoh efsatagro khen tee-ageya en-ek-ekleseya ente Efnoty amen.

ΠΡΑΞΕΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΩΝ  
ΤΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ : ΠΡΑΞΙΣ  
ΠΡΑΞΙΣ ΗΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΕΠΟΥΣΜΟΥ  
ΕΘΥΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ.

ΟΤΟΣ ΗΝΕΡΗ ΖΕ ΔΕΝ  
ΝΑΙΕΒΟΥΣ ΑΥΤΩΝΗ ΗΝΤΕ  
ΠΕΤΡΟΣ ΔΕΝ ΕΜΗΤ  
ΗΝΙΣΗΝΟΥ : ΝΕ ΟΤΟΝ  
ΟΥΜΗΩ ΖΕ ΕΥΘΟΥΗΤ ΖΙ  
ΦΑΙ ΕΦΑΙ ΕΥΝΑΕΡΩΕ ΧΟΥΤ  
ΗΡΑΝΟΥΟΣ ΠΕΧΑΦ.

ΠΙΣΑΧΙ ΖΕ ΗΝΤΕ ΠΟΣ :  
ΎΕΑΙΑΙΟΥΟΣ ΎΕΙΑΥΑΙΟΥΟΣ  
ΎΕΙΜΑΒΗ ΟΥΟΣ ΎΣΑΤΑΧΡΩ  
ΔΕΝ ΤΙΑΣΙΑ ΗΚΚΛΗΣΙΑ ΗΝΤΕ  
ΦΤ ΑΜΗΝ.

(Acts 1:15-20)

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples (altogether the number of names was about a hundred and twenty), and said, 16 "Men [and] brethren, this Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus; 17 "for he was numbered with us and obtained a part in

this ministry." 18 (Now this man purchased a field with the wages of iniquity; and falling headlong, he burst open in the middle and all his entrails gushed out. 19 And it became known to all those dwelling in Jerusalem; so that field is called in their own language, Akel Dama, that is, Field of Blood.)

20 "For it is written in the book of Psalms: 'Let his dwelling place be desolate, And let no one live in it'; and, 'Let another take his office.'

*May the word of the Lord, grow and spread, and be mighty and firmly held in the Holy Church of God. Amen.*

+ *The following is chanted while proceeding around the church clockwise.*

O Judas (x6) you breaker of the law.	Yahooza (x6) ya- mokhalef al- namoos.	Youdas (x6) oparanomos.	ΙΟΥΔΑΣ (x6) ὄΠΑΡΑΝΟΜΟΣ.
--	---	----------------------------	----------------------------

You who for silver sold Christ to the Jews the opposers of the law.  
The opposers of the law took Christ and nailed Him on the Cross  
at the place called Calvary.

O Judas (x6) you breaker of the law.	Yahooza (x6) ya- mokhalef al- namoos.	Youdas (x6) oparanomos.	ΙΟΥΔΑΣ (x6) ὄΠΑΡΑΝΟΜΟΣ.
--	---	----------------------------	----------------------------

Barabas the convicted thief was set free : and the Lord Judge was crucified. In Your Holy Side they placed a spear. And like a thief they nailed You on the Cross and put You in a grave : O You who arose Lazarus from the dead.

O Judas (x6) you breaker of the law.	Yahooza (x6) ya- mokhalef al- namoos.	Youdas (x6) oparanomos.	ΙΟΥΔΑΣ (x6) ὄΠΑΡΑΝΟΜΟΣ.
--	---	----------------------------	----------------------------

As Jonah remained for three days in the belly of the fish : likewise our Saviour stayed for three days : after He died they sealed the grave.



O Judas (x6) you breaker of the law.	Yahooza (x6) ya- mokhalef al- namoos.	Youdas (x6) oparanomos.	ΙΟΥΔΑΣ (x6) ὀΠΑΡΑΝΟΜΟΣ.
--	---	----------------------------	----------------------------

Truly He rose and the soldiers don't know that He truly arose the Saviour of the world : who suffered and rose for our sake. Glory to You O Lord. Amen.

### THE TRISAGION

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
born of the virgin,  
have mercy upon us.

Agios o-theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : o ekpar  
theno jen-netees :  
eleyson emas

Ἄγιος ὁ θεός : ἅγιος  
εὐσεβός : ἅγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐκπαρ  
θενετικῆς ἐλεσον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
crucified for our sake,  
have mercy upon us.  
(x2)

Agios o-theos, agios  
yes-sheros, agios  
athanatos, o estavrotis  
dee-mas, eleyson  
emas. (x2)

Ἄγιος ὁ θεός : ἅγιος  
εὐσεβός : ἅγιος  
ἀθάνατος : ὁ σταυρωθὴς  
ἡμᾶς : ἐλεσον ἡμᾶς.  
(2)

Glory be to the  
Father, the Son and  
the Holy Spirit, now  
and forevermore :  
amen : O Holy Trinity,  
have mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo :  
ke agio epnevmati :  
ke neen ke aa-ee : ke  
estos e-on aston e-onon  
: amen agia etreyas :  
eleyson emas.

Δόξα πατρὶ κε τιῶ : κε  
ἀγιῶ πνεύματι : κε νῦν κε ἀΐ :  
κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐ  
ἑσῶνων : ἀμην ἀγια τριάς  
: ἐλεσον ἡμᾶς.

+ *Litany of the Gospel (See Page 54)*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 55:21,12)

[Shami tune]

 **ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.**

The Words of his mouth were smoother than butter : but war was in his hearts; His words were softer than oil : yet they were drawn swords. For it is not an enemy who reproaches Me; Then I could bear it. Nor is it one who hates Me who has magnified himself against Me : then I could hide. *Alleluia.*

Av-etchnon enje nef-sajee ehote oneh : enthoo hansothnef ne : je ene o-gajee petaftee-shosh nee naynafay erof pe : owoh ene pethmosty emoy afgo enhanceeshty ensajy e-ehree egoy nay-nakopt evol harof. *Alleluia.*

**ΔΥΘΗΝΟΝ ἸΗΣΕ ΠΕΡΣΑΧΙ  
ἘΒΟΤΕ ΟΥΤΝΕΒ : ἸΘΩΟΥ ΕΔΑΝ  
ΟΘΗΝΕΥ ΝΕ : ΧΕ ἘΝΕ ΟΥΧΑΧΙ  
ΠΕΤΑΥΤΨΩΨ ΝΗΙ  
ΝΑΙΝΑΥΑΙ ἘΡΟΥ ΠΕ : ΟΥΘ  
ἘΝΕ ΠΕΘΜΟΥΤ ἸΜΜΟΙ ΑΥΧΩ  
ἸΕΔΑΝΗΨΤ ἸΣΑΧΙ ἘΒΡΗΙ  
ἸΩΙ ΝΑΙΝΑΧΟΥΠ ἘΒΟΛ  
ΕΒΡΟΥ. ΑΛ.**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 22:7-13)

[Partial Coptic Text]

**ΔΥΙ ΔΕ ἸΗΣΕ ΠΙΕΒΟΥΤ ἸΤΕ ΝΙΑΤΨΕΜΗΡ ΦΗΕΤΕ ἸΨΕ ἸΨΑΤ ἸΠΠΑΣΧΑ ἸΔΗΤΥ. ΟΥΘ  
ΑΥΟΥΡΠ ἸΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ἘΑΥΧΟΣ : ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΣΕΒΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΝΑΝ ΕΙΝΑ  
ἸΤΕΝΟΥΜΥ. ΟΥΘ ΑΥΟΥΡΠ ἸΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ἘΑΥΧΟΣ : ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΣΕΒΤΕ  
ΠΙΠΑΣΧΑ ΝΑΝ ΕΙΝΑ ἸΤΕΝΟΥΜΥ. ἸΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ἸΟΥΨ ἘΤΕΝ ΣΕΒΤΩΤΥΘΩΝ.  
ΟΥΨΤ ἸΠΙΕΤΑΣΨΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.**

7 Then came the Day of Unleavened Bread, when the Passover must be killed. 8 And He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat." 9 So they said to Him, "Where do You want us to prepare?" 10 And He said to them, "Behold, when you have entered the city, a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him into the house which he enters. 11 "Then you shall say to the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with My disciples?" ' 12 "Then he will show you a large, furnished upper room; there make ready." 13 So they went and found it just as He had said to them, and they prepared the Passover.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

The Disciples asked Jesus: "The Passover is near, tell us Lord where to prepare it for You?" Jesus answered them: "Go into the city and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him, and where so-ever he shall go in, say to the good man of the house : 'The Master says where is the guest chamber where I shall eat the Passover with My Disciples', and he will show you a large room furnished and prepared, there make ready for us." His disciple did as the Lord had said. Come all you nations, rejoice that God the Word became your Passover, the unleavened bread. The first Passover, with the Lamb which delivered the Jews from the slavery of the Pharaoh, and the new Passover is Jesus Christ who delivered us from the evil one. By many ways, He prepared us for salvation which is now for everybody from East to West. He attracted everybody to the highest mercy, and showed us His grace. He took what is ours, and gave us what is His.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# THIRD HOUR OF HOLY THURSDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 32:30-33:5)*

30 Now it came to pass on the next day that Moses said to the people, "You have committed a great sin. So now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin." 31 Then Moses returned to the LORD and said, "Oh, these people have committed a great sin, and have made for themselves a god of gold! 32 "Yet now, if You will forgive their sin but if not, I pray, blot me out of Your book which You have written." 33 And the LORD said to Moses, "Whoever has sinned against Me, I will blot him out of My book. 34 "Now therefore, go, lead the people to [the place] of which I have spoken to you. Behold, My Angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit for punishment, I will visit punishment upon them for their sin." 35 So the LORD plagued the people because of what they did with the calf which Aaron made. 33:1 Then the LORD said to Moses, "Depart [and] go up from here, you and the people whom you have brought out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your descendants I will give it.' 2 "And I will send [My] Angel before you, and I will drive out the Canaanite and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite. 3 "[Go up] to a land flowing with milk and honey; for I will not go up in your midst, lest I consume you on the way, for you [are] a stiff-necked people." 4 And when the people heard this bad news, they mourned, and no one put on his ornaments. 5 For the LORD had said to Moses, "Say to the children of Israel, 'You [are] a stiff-necked people. I could come up into your midst in one moment and consume you.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 24:1-15)*

Wisdom will praise herself, and will glory in the midst of her people. In the assembly of the Most High she will open her mouth, and in the presence of His host she will glory: "I came forth from the mouth of the Most High, and covered the earth like a mist. I dwelt in high places, and my throne was in a pillar of cloud. Alone I have made the circuit of the vault of heaven and have walked in the depth of the abyss. In the waves of the sea, in the whole earth, and in every people and nation I have gotten a possession. Among all these I sought a resting place; I sought in whose territory I might lodge. Then the Creator of all things gave me a commandment, and the One who created me assigned a place for my tent." And He said: "Make your dwelling in Jacob, and in Israel receive your inheritance." From eternity, in the beginning, He created me, and for eternity I shall not cease to exist. In the holy tabernacle I ministered before Him, and so I was established in Zion. In the beloved city likewise He gave me a resting place, and in Jerusalem was my dominion.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit  
Amen.*

*And also from Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zechariah 9:11-14)*

11 " As for you also, Because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit. 12 Return to the stronghold, You prisoners of hope. Even today I declare [That] I will restore double to you. 13 For I have bent Judah, My [bow,] Fitted the bow with Ephraim, And raised up your sons, O Zion, Against your sons, O Greece, And made you like the sword of a mighty man." 14 Then the LORD will be seen over them, And His arrow will go forth like lightning. The Lord GOD will blow the trumpet, And go with whirlwinds from the south.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 30:2-6)*

2 Surely I [am] more stupid than [any] man, And do not have the understanding of a man. 3 I neither learned wisdom Nor have knowledge of the Holy One. 4 Who has ascended into heaven, or descended? Who has gathered the wind in His fists? Who has bound the waters in a garment? Who has established all the ends of the earth? What [is] His name, and what [is] His Son's name, If you know? 5 Every word of God [is] pure; He [is] a shield to those who put their trust in Him. 6 Do not add to His words, Lest He rebuke you, and you be found a liar.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 94:21,23)*



**Ψ** αλμος το λατηλ.

They gather together against the life of the righteous : and condemn innocent blood. He has brought on them their own iniquity and wickedness : the Lord our God shall cut them off. *Alleluia.*

Senagorg ejen et-  
epseeshee eno-ethmy :  
owoh o-esnof  
enathnovy sena-hetf e-  
ephap. Owoh efetov  
no-oo ento-anomeya  
nem popet-ho : owoh  
efetako-oo enje  
Epetchoyse Panoty.  
*Alleluia.*

СЕНΑΧΩΡΧ ΕΧΕΝ ΤΨΥΧΗΝ  
ΝΟΤΘΜΗ : ΟΥΘΕ ΟΥΣΝΟΥ  
ΝΑΘΝΟΒΙ ΣΕΝΑΖΙΤΥ ΕΠΕΡΑΠ.  
ΟΥΘΕ ΕΦΕΤΩΒ ΗΟΥΤ  
ΝΤΟΥΑΝΟΜΙΑ ΝΕΜ  
ΠΟΥΠΕΤΟΥΤ : ΟΥΘΕ  
ΕΦΕΤΑΚΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΟC  
ΠΑΝΟΥΤ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:17-19)

[FULL Coptic Text]

Ἦρρη δε βεν πιζοοτ ἡβοϋιτ ἡτε νια τκωβ: ατῖ ἡξε νιμαθῆτις βα Ἰησετ ζω ἰμοσ: ξε ακοτωϋ  
 ἔσεβτε ππασχα ακ ωη ἔοτομϣ. Ἦθοϣ δε πεχαϣ ηωοτ: ξε μαϋενωπτεν εταιβaki βα παφμαν  
 ἡρωμι οτοσ ακοσ ηαϣ: ξε πεξε πιρεϣτῆβω ξε πασνοτ ακδωητ: ειναιρι ἰπαπασχα βα τοτκ νεν  
 ναμαθῆτις: οτοσ ατρη ἡξε νιμαθῆτις ἰφρητῆ ετα Ἰησ ζοσ ηωοτ οτοσ ακσεβτε ππασχα.  
 Οτωϋτ ἰπιετασγελιονεοτ.

17 Now on the first [day] of the [Feast of] the Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?" 18 And He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, "The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples." ' ' 19 So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

At that morning, Moses said to the Israelites that they sinned in front of the Lord because they made an ox to worship and he is going to ask the Lord to have mercy and forgive their sins. Moses the prophet went to the Lord and bowed down saying: "O Lord, the Compassionate, forgive Your people's sins. But if not, blot me out of the book You wrote." the Lord said to him: "I will blot out those who sinned, not you." When the people heard those punishments, they cried out. But the Lord said: "You are harsh, ungodly, stiff neck, and behold I shall blot you out of My book."

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# SIXTH HOUR OF HOLY THURSDAY

## *THE PROPHECIES*

*From Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 7:2-15)*

Hear the word of the LORD, all [you of] Judah who enter in at these gates to worship the LORD! " 3 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. 4 "Do not trust in these lying words, saying, 'The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD [are] these.' 5 "For if you thoroughly amend your ways and your doings, if you thoroughly execute judgment between a man and his neighbour, 6 "[if] you do not oppress the stranger, the fatherless, and the widow, and do not shed innocent blood in this place, or walk after other gods to your hurt, 7 "then I will cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever. 8 "Behold, you trust in lying words that cannot profit. 9 "Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, burn incense to Baal, and walk after other gods whom you do not know, 10 "and [then] come and stand before Me in this house which is called by My name, and say, 'We are delivered to do all these abominations'? 11 "Has this house, which is called by My name, become a den of thieves in your eyes? Behold, I, even I, have seen [it,]" says the LORD. 12 "But go now to My place which [was] in Shiloh, where I set My name at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel. 13 "And now, because you have done all these works," says the LORD, "and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you, but you did not answer, 14 "therefore I will do to the house which is called by My name, in which you trust, and to this place which I gave to you and your fathers, as I have done to Shiloh. 15 "And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brethren the whole posterity of Ephraim.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*



*And also from Ezekiel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekiel 20:39-44)*

'Hear the word of the LORD, all [you of] Judah who enter in at these gates to worship the LORD!' " 3 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. 4 "Do not trust in these lying words, saying, 'The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD [are] these.' 5 "For if you thoroughly amend your ways and your doings, if you thoroughly execute judgment between a man and his neighbour, 6 "[if] you do not oppress the stranger, the fatherless, and the widow, and do not shed innocent blood in this place, or walk after other gods to your hurt, 7 "then I will cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever. 8 " Behold, you trust in lying words that cannot profit. 9 "Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, burn incense to Baal, and walk after other gods whom you do not know, 10 "and [then] come and stand before Me in this house which is called by My name, and say, 'We are delivered to do all these abominations'? 11 "Has this house, which is called by My name, become a den of thieves in your eyes? Behold, I, even I, have seen [it,]" says the LORD. 12 " But go now to My place which [was] in Shiloh, where I set My name at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel. 13 "And now, because you have done all these works," says the LORD, "and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you, but you did not answer, 14 "therefore I will do to the house which is called by My name, in which you trust, and to this place which I gave to you and your fathers, as I have done to Shiloh. 15 "And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brethren the whole posterity of Ephraim.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jesus, son of Sirach the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jesus, son of Sirach 12:13-13:1)*

Who will pity a snake charmer bitten by a serpent, or any who go near wild beasts? So no one will pity a man who associates with a sinner and becomes involved in his sins. He will stay with you for a time, but if you falter, he will not stand by you. An enemy will speak sweetly with his lips, but in his mind he will plan to throw you into a pit; an enemy will weep with his eyes, but if he finds an opportunity his thirst for blood will be insatiable. If calamity befalls you, you will find him there ahead of you; and while pretending to help you, he will trip you by the heel; he will shake his head, and clap his hands, and whisper much, and change his expression. Whoever touches pitch will be defiled, and whoever associates with a proud man will become like him.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 31:18,13)

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

Let the lying lips be put to silence : which speak insolent things proudly and contemptuously against the righteous. For I hear the slander of many, fear is on every side: While they take counsel together against me, they scheme to take away my life. *Alleluia.*

Maro-erat-sajy enje nee-esfoto enogee : nee-etsajy eno-anomia kha pee-ethmy. Je av-sotem e-epshosh enomeesh evshop empakoty : khen epjeen ethro-tho-oty evsop e-ehree egoy avso-etchnee e-etchee enta-epseeshee. *Alleluia.*

Μαροερατσαχι ενχε  
νιςφοτου νοχι :  
νηετσαχι νογανomia δα  
πιθμη. Χε ατσωτεμ  
επωωω νοτυμη ετρωπ  
ιπακωτ : δεν πxin  
ερωθωωτ ετσοπ εερμη  
εχωι ατσοβνι εβι  
ηταψτχη. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Mark 14:12-16)*

*[Partial Coptic Text]*

**ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΠΙΘΟΥΤ ΗΘΟΥΤ ΗΤΕ ΝΙΑΤΥΕΜΗΡ : ΕΟΤΕ ΕΥΩΥΤ ΙΠΠΑΣΧΑ : ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΗΧΕ  
 ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ : ΧΕ ΑΚΟΤΩΥ ΗΤΕ ΨΕΝΑΗ ΕΘΩΗ ΗΤΕΝΟΒ† ΞΙΝΑ ΗΤΕΚΟΤΩΜ ΙΠΠΑΣΧΑ. ΟΥΩΥΤ  
 ΙΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝΕΟΥ.**

12 Now on the first day of Unleavened Bread, when they killed the Passover [lamb,] His disciples said to Him, "Where do You want us to go and prepare, that You may eat the Passover?" 13 And He sent out two of His disciples and said to them, "Go into the city, and a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him. 14 "Wherever he goes in, say to the master of the house, "The Teacher says, "Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?" ' 15 "Then he will show you a large upper room, furnished [and] prepared; there make ready for us." 16 So His disciples went out, and came into the city, and found it just as He had said to them; and they prepared the Passover.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Listen to what the Lord said to the Israelities: "Let everyone leave his sins and ungodliness." You may have defiled My Holy Name and made gods of gold, but I will accept you, take you to My holy mountain so that you worship Me, and I shall raise you above all nations. You will know that I am the Lord and none else but Me, and everyone in heaven, on earth, and in the seas, will worship Me and ask for my forgiveness."

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# NINTH HOUR OF HOLY THURSDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 22:1-19)*

Now it came to pass after these things that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." 2 Then He said, "Take now your son, your only [son] Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you." 3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he split the wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which God had told him. 4 Then on the third day Abraham lifted his eyes and saw the place afar off. 5 And Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the lad and I will go yonder and worship, and we will come back to you." 6 So Abraham took the wood of the burnt offering and laid [it] on Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife, and the two of them went together. 7 But Isaac spoke to Abraham his father and said, "My father!" And he said, "Here I am, my son." Then he said, "Look, the fire and the wood, but where [is] the lamb for a burnt offering?" 8 And Abraham said, "My son, God will provide for Himself the lamb for a burnt offering." So the two of them went together. 9 Then they came to the place of which God had told him. And Abraham built an altar there and placed the wood in order; and he bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood. 10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son. 11 But the Angel of the LORD called to him from heaven and said, "Abraham, Abraham!" So he said, "Here I am." 12 And He said, "Do not lay your hand on the lad, or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only [son,] from Me." 13 Then Abraham lifted his eyes and looked, and there behind [him was] a ram caught in a thicket by its horns. So Abraham went and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of his son. 14 And Abraham called

the name of the place, The-LORD-Will-Provide; as it is said [to] this day, "In the Mount of The LORD it shall be provided." 15 Then the Angel of the LORD called to Abraham a second time out of heaven, 16 and said: "By Myself I have sworn, says the LORD, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only [son ] 17 "blessing I will bless you, and multiplying I will multiply your descendants as the stars of the heaven and as the sand which [is] on the seashore; and your descendants shall possess the gate of their enemies. 18 "In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice." 19 So Abraham returned to his young men, and they rose and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 61:1-7)*

"The Spirit of the Lord GOD [is] upon Me, Because the LORD has anointed Me To preach good tidings to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, To proclaim liberty to the captives, And the opening of the prison to [those who are] bound; 2 To proclaim the acceptable year of the LORD, And the day of vengeance of our God; To comfort all who mourn, 3 To console those who mourn in Zion, To give them beauty for ashes, The oil of joy for mourning, The garment of praise for the spirit of heaviness; That they may be called trees of righteousness, The planting of the LORD, that He may be glorified." 4 And they shall rebuild the old ruins, They shall raise up the former desolations, And they shall repair the ruined cities, The desolations of many generations. 5 Strangers shall stand and feed your flocks, And the sons of the foreigner [Shall be] your plowmen and your vinedressers. 6 But you shall be named the priests of the LORD, They shall call you the servants of our God. You shall eat the riches of the Gentiles, And in their glory you shall boast. 7 Instead of your shame [you shall have] double [honor,] And [instead of] confusion they shall rejoice in their portion. (Therefore in their land they shall possess double; Everlasting joy shall be theirs.)

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 14:17-20)*

17 And the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that [is,] the King's Valley), after his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who [were] with him. 18 Then Melchizedek king of Salem brought out bread and wine; he [was] the priest of God Most High. 19 And he blessed him and said: "Blessed be Abram of God Most High, Possessor of heaven and earth; 20 And blessed be God Most High, Who has delivered your enemies into your hand." And he gave him a tithe of all.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Job the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Job 27:2-28:13)*

2 "[As] God lives, [who] has taken away my justice, And the Almighty, [who] has made my soul bitter, 3 As long as my breath [is] in me, And the breath of God in my nostrils, 4 My lips will not speak wickedness, Nor my tongue utter deceit. 5 Far be it from me That I should say you are right; Till I die I will not put away my integrity from me. 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go; My heart shall not reproach [me] as long as I live. 7 "May my enemy be like the wicked, And he who rises up against me like the unrighteous. 8 For what is the hope of the hypocrite, Though he may gain [much,] If God takes away his life? 9 Will God hear his cry When trouble comes upon him? 10 Will he delight himself in the Almighty? Will he always call on God? 11 "I will teach you about the hand of God; What [is] with the Almighty I will not conceal. 12 Surely all of you have seen [it;] Why then do you behave with complete nonsense? 13 " This is the portion of a wicked man with God, And the heritage of oppressors, received from the Almighty: 14 If his children are multiplied, [it is] for the sword; And his

offspring shall not be satisfied with bread. 15 Those who survive him shall be buried in death, And their widows shall not weep, 16 Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay 17 He may pile [it] up, but the just will wear [it,] And the innocent will divide the silver. 18 He builds his house like a moth, Like a booth [which] a watchman makes. 19 The rich man will lie down, But not be gathered [up;] He opens his eyes, And he [is] no more. 20 Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night. 21 The east wind carries him away, and he is gone; It sweeps him out of his place. 22 It hurls against him and does not spare; He flees desperately from its power. 23 [Men] shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place. 28:1 "Surely there is a mine for silver, And a place [where] gold is refined. 2 Iron is taken from the earth, And copper [is] smelted [from] ore. 3 [Man] puts an end to darkness, And searches every recess For ore in the darkness and the shadow of death. 4 He breaks open a shaft away from people; [In places] forgotten by feet They hang far away from men; They swing to and fro. 5 [As for] the earth, from it comes bread, But underneath it is turned up as by fire; 6 Its stones [are] the source of sapphires, And it contains gold dust. 7 [That] path no bird knows, Nor has the falcon's eye seen it. 8 The proud lions have not trodden it, Nor has the fierce lion passed over it. 9 He puts his hand on the flint; He overturns the mountains at the roots. 10 He cuts out channels in the rocks, And his eye sees every precious thing. 11 He dams up the streams from trickling; [What is] hidden he brings forth to light. 12 " But where can wisdom be found? And where [is] the place of understanding? 13 Man does not know its value, Nor is it found in the land of the living.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, may his blessings be with us all. Amen.*

There may be deeds that we think are right while they are evil in God's eyes. That is we do accept some of them, and therefore sinning in the holy places. For God did not plant good and bad trees in paradise. He planted all from the

good trees only. He did not plant unfruitful trees or trees with bad fruits. Moreover, those whom He had put in the paradise were not accepted and driven out when they disobeyed Him. Therefore, beloved children, you have to know that God's places should not be full of evil people but with good people. Unlike the world which is full of sinners, unjust, saints, and unclean people. Those that sin, He does not leave but takes away. I know that the whole earth is for the Lord. If this is the condition in His house and on the entire earth, then those who dwell on it, shall live with Him. Therefore, we should fear Him and keep His commandments. If we fall in one of them, we should cry and mourn before Him. So, when He sees our mourning and strive, as the woman who washed His feet with her hair, we may be worthy to hear His sweet voice calling us and saying: "Your sins are forgiven, your faith has healed you, go in peace." My brethren, you have seen that faith works in heart for salvation and shows its desire for it. Those who do not have the desire to keep God's commandments and do not have zeal to follow the spiritual men whom He witnessed that they knew the truth and accepted His commands through their deeds, also those with no faith, shall fall in every awful deed and shall destroy their souls. As it is written that the wise hears advice but the foolish shall fall on their faces.

*We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 23:1-2)





The Lord is my shepherd : I shall not want. He makes me to lie down in green pastures : He leads me beside the still waters. *Alleluia.*

Epetchoyse pethna-  
amony em-moy : en-  
nef-ethreer kha-e en-  
ehlee : af-ethree-  
shopee khen oma efo-  
eto-ot : af-shanosht  
heejen efmo-oo ente  
epemton. *Alleluia.*

Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲟⲓ :  
ⲛⲛⲉϥⲑⲣⲓⲉⲣ ⲃⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛ̀ⲗⲓ :  
ⲁϥⲑⲣⲓⲱⲡⲓ ⲃⲈⲚ ⲐⲮⲘⲁ  
ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲐⲮⲱⲧ :  
ⲁϥⲱⲁⲛⲐⲮⲱⲧ ⲉⲓⲅⲈⲚ  
ⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲐⲛⲟⲩ. ⲁⲗ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:17-19)

[FULL Coptic Text]

ⲛ̀ⲉⲣⲛⲓ ⲗⲉ ⲃⲈⲚ ⲡⲓⲃⲐⲐⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲧⲓⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ : ⲁⲩⲓ ⲃⲁ Ⲓⲛⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ ⲉⲧⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ :  
ⲕⲉ ⲁⲕⲐⲮⲱⲱ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲑⲮⲟⲙϥ. ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲕⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲕⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲃⲁ ⲡⲁⲩⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲅⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲕⲉ : ⲡⲉⲕⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲛⲧ :  
ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲓ̀ⲛ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲃⲁⲧⲐⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲛ̀ⲑⲣⲛⲧⲓ ⲉ̀ⲧⲁ  
Ⲓⲛⲥ ⲕⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲐⲮⲱⲱⲧ ⲓ̀ⲛ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ.

17 Now on the first [day] of the [Feast of] the Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?" 18 And He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, "The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples." ' ' 19 So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.

*Glory be to God forever. Amen.*

**THE COMMENTARY**

When Abraham rose above the people in the Lord's eyes, the Lord appeared to Him and told him: "Abraham, take now your son, your only son, Isaac, whom you love, and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains." Abraham did what the Lord said and took his son and two servants and saddled his donkey and went into the place which God had told him. Abraham told his men: "Stay here, I and the lad will go yonder and worship and come again to you." Abraham took the wood of the burnt offering and laid it upon Isaac his son and took the fire and the knife and both of them went to the mountain together. Isaac spoke unto Abraham saying: "Behold the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?" Abraham said: "My son, God will provide Himself a lamb for an acceptable offering." Abraham built an altar there and laid the wood in order, and bound Isaac's legs and hands and laid him on the altar upon the wood. Isaac said: "I am your offering today my father." Abraham took the knife to slay his son to accomplish God's command. Then the voice of the Lord called unto him saying: "Abraham, lay not your hand upon the lad and do not hurt him, for now I know that you have loved Me and did not worship your only son. In blessings I will bless you, and in multiplying I will multiply your seeds as the stars of the heaven and as the sand upon the sea shore." Abraham lifted up his eyes and saw a ram caught in the bush by its horns. Abraham went and took the ram and offered it for a burnt offering instead of his son. The Almighty God blessed Abraham for He found him well pleasing in everything.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# THE SERVICE OF THE LAKAN



## THE ORDER OF SERVICE

1. *Ekesmar-o-ot*
2. *Thanksgiving prayer (See Page 44)*
3. *Verses of the cymbals (Kyrie eleyson : Teno-osht...) Ending with Epouro*
4. *Zoxa patri...*
5. *The Lord's prayer*
6. *Psalm 50*
7. *Alleluia Zoxa-si o-Theos imon*

## THE PROPHECIES

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 18:1-23)*

Then the LORD appeared to him by the terebinth trees of Mamre, as he was sitting in the tent door in the heat of the day. 2 So he lifted his eyes and looked, and behold, three men were standing by him; and when he saw [them,] he ran from the tent door to meet them, and bowed himself to the ground, 3 and said, "My Lord, if I have now found favor in Your sight, do not pass on by Your servant. 4 "Please let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. 5 "And I will bring a morsel of bread, that you may refresh your hearts. After that you may pass by, inasmuch as you have come to your servant." They said, "Do as you have said." 6 So Abraham hurried into the tent to Sarah and said, "Quickly, make ready three measures of fine meal; knead [it] and make cakes." 7 And Abraham ran to the herd, took a tender and good calf, gave [it] to a young man, and he hastened to prepare it. 8 So he took butter and milk and the calf which he had prepared, and set [it] before them; and he stood by them under the tree as they ate. 9 Then they said to him, "Where [is] Sarah your wife?" So he said, "Here, in the tent." 10 And He said, "I will certainly return to you according to the time of life, and behold, Sarah your wife shall have a son." (Sarah was listening in the tent door which [was] behind him.) 11 Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age; [and] Sarah had

passed the age of childbearing. 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old, shall I have pleasure, my lord being old also?" 13 And the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, 'Shall I surely bear [a child,] since I am old?' 14 "Is anything too hard for the LORD? At the appointed time I will return to you, according to the time of life, and Sarah shall have a son." 15 But Sarah denied [it,] saying, "I did not laugh," for she was afraid. And He said, "No, but you did laugh!" 16 Then the men rose from there and looked toward Sodom, and Abraham went with them to send them on the way. 17 And the LORD said, "Shall I hide from Abraham what I am doing, 18 "since Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 "For I have known him, in order that he may command his children and his household after him, that they keep the way of the LORD, to do righteousness and justice, that the LORD may bring to Abraham what He has spoken to him." 20 And the LORD said, "Because the outcry against Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grave, 21 "I will go down now and see whether they have done altogether according to the outcry against it that has come to Me; and if not, I will know." 22 Then the men turned away from there and went toward Sodom, but Abraham still stood before the LORD. 23 And Abraham came near and said, "Would You also destroy the righteous with the wicked?"

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Proverbs of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Proverbs 9:1-11)*

Wisdom has built her house, She has hewn out her seven pillars; 2 She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table. 3 She has sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, 4 "Whoever [is] simple, let him turn in here!" [As for] him who lacks understanding, she says to him, 5 "Come, eat of my bread And drink of the wine I have mixed. 6 Forsake foolishness and live, And go in the way of understanding. 7 " He who corrects a scoffer gets shame for himself, And

he who rebukes a wicked [man only] harms himself. 8 Do not correct a scoffer, lest he hate you; Rebuke a wise [man,] and he will love you. 9 Give [instruction] to a wise [man,] and he will be still wiser; Teach a just [man,] and he will increase in learning. 10 "The fear of the LORD [is] the beginning of wisdom, And the knowledge of the Holy One [is] understanding. 11 For by me your days will be multiplied, And years of life will be added to you.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 14,15)*

When Israel Crossed the Red Sea, and their feet tread on the sea, their enemies drowned in the depth, and the feet of the soldiers were immersed in the waters. As for the feet of Israel, and all the house of Jacob, they danced for they were saved from destruction and they said this praise: "Sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Joshua, the son of Nun, the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Joshua, Son of Nun 1,3)*

Joshua and all the people Crossed the Jordan, their feet rested on the rocks in the waters and became steadfast, and their enemies were destroyed.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 4:2-4)*

2 In that day the Branch of the LORD shall be beautiful and glorious; And the fruit of the earth [shall be] excellent and appealing For those of Israel who have escaped. 3 And it shall come to pass that [he who is] left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy everyone who is recorded among the living in Jerusalem. 4 When the Lord has washed away the filth of the daughters of Zion, and purged the blood of Jerusalem from her midst, by the spirit of judgment and by the spirit of burning.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 55:1-56:1)*

"Everyone who thirsts, Come to the waters; And you who have no money, Come, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk Without money and without price. 2 Why do you spend money for [what is] not bread, And your wages for [what] does not satisfy? Listen carefully to Me, and eat [what is] good, And let your soul delight itself in abundance. 3 Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; And I will make an everlasting covenant with you The sure mercies of David. 4 Indeed I have given him [as] a witness to the people, A leader and commander for the people. 5 Surely you shall call a nation you do not know, And nations [who] do not know you shall run to you, Because of the LORD your God, And the Holy One of Israel; For He has glorified you." 6 Seek the LORD while He may be found, Call upon Him while He is near. 7 Let the wicked forsake his way, And the unrighteous man his thoughts; Let him return to the LORD, And He will have mercy on him; And to our God, For He will abundantly pardon. 8 " For My thoughts [are] not your thoughts, Nor [are] your ways My ways," says the LORD. 9 "For [as] the heavens are higher than the earth, So are My ways higher than your ways, And My thoughts than your thoughts. 10 "For as the rain comes down, and the snow from heaven, And do not return there, But water the earth, And make it bring forth and bud, That it may give seed to the sower And bread to the eater, 11 So shall My word be that goes forth from My mouth; It shall not return to Me void, But it shall accomplish what I please, And it shall prosper [in the thing] for which I sent it. 12 "For you

shall go out with joy, And be led out with peace; The mountains and the hills Shall break forth into singing before you, And all the trees of the field shall clap [their] hands. 13 Instead of the thorn shall come up the cypress tree, And instead of the brier shall come up the myrtle tree; And it shall be to the LORD for a name, For an everlasting sign [that] shall not be cut off."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Ezekiel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekiel 36:25-29)*

25 "Then I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols. 26 "I will give you a new heart and put a new spirit within you; I will take the heart of stone out of your flesh and give you a heart of flesh. 27 "I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will keep My judgments and do [them.] 28 "Then you shall dwell in the land that I gave to your fathers; you shall be My people, and I will be your God. 29 "I will deliver you from all your uncleannesses.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Ezekiel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekiel 47:1-9)*

Then he brought me back to the door of the temple; and there was water, flowing from under the threshold of the temple toward the east, for the front of the temple faced east; the water was flowing from under the right side of the temple, south of the altar. 2 He brought me out by way of the north gate, and led me around on the outside to the outer gateway that faces east; and there was water, running out on the right side. 3 And when the man went out to the east with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he brought me through the waters; the water [came up to my] ankles. 4 Again he measured one thousand and brought me through the waters; the



water [came up to my] knees. Again he measured one thousand and brought me through; the water [came up to my] waist. 5 Again he measured one thousand, [and it was] a river that I could not Cross; for the water was too deep, water in which one must swim, a river that could not be Crossed. 6 He said to me, "Son of man, have you seen [this?]" Then he brought me and returned me to the bank of the river. 7 When I returned, there, along the bank of the river, [were] very many trees on one side and the other. 8 Then he said to me: "This water flows toward the eastern region, goes down into the valley, and enters the sea. [When it] reaches the sea, [its] waters are healed. 9 "And it shall be [that] every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a very great multitude of fish, because these waters go there; for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, may his blessings be with us all. Amen.*

Brethren, we ought to be humble in front of He who suffered on our behalf. We ought to fear Him who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with His impeccable hands. Let us present Him with good deeds that deserve this great modesty which He carried for our sake. Let us repent for our sins that we committed. Because, if we do not repent, we will be called in heaven as lovers of sins. What will be our hope if we are cast out of heaven, forced to face the judgment and are rejected for our sins? We will be judged twice; not because we have sinned without knowledge but because of what we did with knowledge was worse than what we did without knowledge and not because we have sinned, but because we did not repent. Why can't the sheep know the voice of the real shepherd, the life giver, and take refuge in Him? He who purchases it with His Blood, took care of it, and gave Himself up for it. He who gave up His Body to eat and His Blood to drink; Jesus Christ our Lord and Saviour, the Son of God, who dwells in the highest forever.

*We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archmandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

We worship You O Christ : with Your Good Father : and the Holy Spirit : for You were crucified and saved us.

Teno-osht emmok o pi-Ekhristos : nem Pekyot en agathos : nem pi-epnevma ethouab : je av-ashk aksoty emmon nay nan.

Ἦ ΕΝΟΤΩΨΤ ἸΜΜΟΚ Ὡ ΠῚΧϞ  
: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΧΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΣΩΨ ἸΜΜΟΝ  
ΝΑΙΝΑΝ.

### **THE PAULINE EPISTLE**

*A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to his disciple Timothy, may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Timothy 4:9-5:10)*

This [is] a faithful saying and worthy of all acceptance. 10 For to this [end] we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is [the] Savior of all men, especially of those who believe. 11 These things command and teach. 12 Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership. 15 Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all. 16 Take heed to yourself and to the doctrine. Continue in them, for in doing this you will save both yourself and those who hear you. 5:1 Do not rebuke an older man, but exhort [him] as a father, younger men as brothers, 2 older women as mothers, younger as sisters, with all purity. 3 Honor widows who are really widows. 4 But if any widow has children or grandchildren, let them first learn to show piety at home and to repay their parents; for this is good and acceptable before God. 5 Now she who is really a widow, and left alone, trusts in God and continues in supplications and prayers night and day.

6 But she who lives in pleasure is dead while she lives. 7 And these things command, that they may be blameless. 8 But if anyone does not provide for his own, and especially for those of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. 9 Do not let a widow under sixty years old be taken into the number, [and not unless] she has been the wife of one man, 10 well reported for good works: if she has brought up children, if she has lodged strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.

*May the grace and peace of God, the Father, dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*

### THE TRISAGION

[Yearly tune]

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
born of the virgin,  
have mercy upon us.

Agios o-theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : o ekpar  
theno jen-netees :  
eleyson emas

Ἄγιος ὁ θεός : ἄγιος  
εὐσεβερὸς : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ κ̅παρ θενο  
γενετικ̅ : ἐλεσον ἡμας.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
crucified for our sake,  
have mercy upon us.  
(x2)

Agios o-theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : o estavrotis  
dee-mas : eleyson  
emas. (x2)

Ἄγιος ὁ θεός : ἄγιος  
εὐσεβερὸς : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ σταυρωθὶς  
δι ἡμας : ἐλεσον ἡμας.  
(2)

Glory be to the  
Father, the Son and  
the Holy Spirit, now  
and forevermore,  
amen : O Holy Trinity,  
have mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo :  
ke agio epnevmati :  
ke neen ke aa-ee : ke  
estos e-on aston e-onon  
: amen agia etreyas :  
eleyson emas.

Δοξα πατρι κε γ̅ιῶ : κε  
ἀγιῶ π̅νατι : κε ν̅τη κε ἀ̅ι :  
κε ι̅ς το̅υς ἐ̅ ὄ̅νας τ̅ων ἐ̅  
ἔ̅ωνων : ἀ̅μην ἀ̅για ἄ̅τριας  
: ἐ̅λεσον ἡ̅μας.

+ *Litany of the Gospel (See Page 54)*

**THE GOSPEL***[Yearly tune]*

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Psalms 51:7,10)*

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. *Alleluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

*(John 13:1-17)*

Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end. 2 And supper being ended, the devil having already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son,] to betray Him, 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God, 4 rose from supper and laid aside His garments, took a towel and girded Himself. 5 After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel with which He was girded. 6 Then He came to Simon Peter. And [Peter] said to Him, "Lord, are You washing my feet?" 7 Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will know after this." 8 Peter said to Him, "You shall never wash my feet!" Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part with Me." 9 Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet

only, but also [my] hands and [my] head!" 10 Jesus said to him, "He who is bathed needs only to wash [his] feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you." 11 For He knew who would betray Him; therefore He said, "You are not all clean." 12 So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, "Do you know what I have done to you?" 13 "You call me Teacher and Lord, and you say well, for [so] I am. 14 "If I then, [your] Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. 15 "For I have given you an example, that you should do as I have done to you. 16 "Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. 17 "If you know these things, blessed are you if you do them.

*Glory be to God forever. Amen.*

+ *Efnoty nai nan*

+ *Kyrie eleyson (x10 - Long tune )*

### **GOSPEL RESPONSE**

Jesus Christ is the same yesterday : today and forever : In one hypostatsis : we worship and glorify Him.

Isous pi-Ekhristos  
ensaf nem fo-oo enthof  
enthof pe nem sha eneh  
: khen o-heepostasees  
eno-ot : teno-osht  
emmof tentee-oo naf.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΕΝΘΟΦ ΠΕ ΝΕΜ ΣΗΑ ΕΝΕΗ  
: ΚΗΝ ΟΉΠΟΨΤΑΣΕΕΣ  
ΕΝΟΨΤ : ΤΕΝΟΨΤ  
ΕΜΜΟΦ ΤΕΝΤΕΕΨΤ ΝΑΦ.

+ *The following seven minor litanies are prayed :*

1. *The sick*
2. *The travellers*
3. *The winds of the Heaven*
4. *The kings*
5. *The departed*
6. *The oblations*
7. *The catechumen*

*LITANIES***PRIEST:**

O You who girded Himself with a towel and covered all Adam's nakedness and granted us the garment of divine sonship, we ask You O Christ our God to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριε ελεησον

**PRIEST:**

O You who through Your love for mankind, became man, and because of Your love, You girded Yourself with a towel and washed our sins, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριε ελεησον

**PRIEST:**

O You who showed us the way of life by washing the feet of Your chosen pure disciples, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριε ελεησον

**PRIEST:**

O Christ our God who walked on the water and through Your love of mankind, washed the disciples' feet, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ελεῖσον

**PRIEST:**

O You who clothed Himself with light as with a garment, who girded Himself with a towel, washed His disciple's feet and wiped them, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ελεῖσον

**PRIEST:**

Have mercy upon us all, O God according to Your great mercy. We entreat Your kindness O Lord our God to answer us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ελεῖσον

**PRIEST:**

O Christ, the Lord our God the Almighty, who gives in abundance the divine gifts to those who serve His holy Name, who raises, supports, and gives increase to everyone, and who nourishes all by His love, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριε ελεησον

**PRIEST:**

O You who gathered the waters under the heaven into one place, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριε ελεησον

**PRIEST:**

O You who measured the waters in the hollow of His Hand, who measured the heaven with His span, and who comprehended the dust of the earth in a measure, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριε ελεησον

**PRIEST:**

O You who by His Holy will allowed the springs of the valleys to be rivers, who by His uncomprehended love to mankind prepared everything to serve



them, and who created everything from nothing, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ἐλεῆσον

**PRIEST:**

Likewise too, the giver, the truth, the great richness, the lover of mankind, the God of mercy, visit the earth, water it by the raising up of the rivers to bring forth good fruits, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ἐλεῆσον

**PRIEST:**

May its plows be watered and its fruits be abundant through Your goodness. We ask You to cheer up the surface of the earth. Renew it again. Raise up the river Nile to its measure, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ἐλεῆσον

**PRIEST:**

Bless the crown of the year with Your goodness. Fill the cultivated areas in Egypt abundantly. Increase the plow and bless its fruits, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ελεῖσον

**PRIEST:**

Cheer the land of Egypt and let the hills rejoice by Your goodness, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ελεῖσον

**PRIEST:**

O Lord, save Your people, bless Your inheritance and visit the whole world with Your loving kindness and mercy. Exalt the horn of the Christians with the power of Your Life-giving Cross, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

Κυριὲ ελεῖσον

**PRIEST:**

Grant comfort, stability, and peace to all nations, through Your goodness. Bestow fertility and mercy for Your poor people. Let our hearts rejoice, through the intercessions of Your holy mother the virgin Saint Mary and Saint John the Baptist and all our fathers the apostles, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy

Kyrie eleyson

**Κυριὲ ελεῖσον**

Lord have mercy (x100)

Kyrie eleyson (x100)

**Κυριὲ ελεῖσον (100)***The following three major litanies are prayed :**1. The peace of the Church 2. The fathers 3. The congregation**+ The creed of faith is read. (...and became Man. Truly we believe in the Holy Spirit...)***ADAM ASPASMOS**Rashee owoh theleel : o epgenos en  
neeromee : je payreety a Efnoty  
menre peekosmos.**Ραση οωθ θεληλ : ω πγενος ηνιρωμι :**  
**χε παιρητ̄ ᾱ φ̄τ̄ : μενρε πικοςμος.**Hoste enteftee empéf-sheeree : em-  
menreet kha nee-ethnahty erof :  
ethro-onkh sha eneh.**Θωστε ητεφτ̄ ηπεφψηρι : ημενριτ̄ δα**  
**νηεθναψτ̄ εροφ : εορωτωνδ ψα ενεθ.****DEACON:**

Offer in order

**CONGREGATION:**Mercy, peace, sacrifice  
and praise.Ele-os                      erenees  
theseeya ene-seos.**Ελεος ηρηνης θησια**  
**ε̄νεσεος.**

**PRIEST:**

The love of God the Father and the grace of His only Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ and the communion and the gift of the Holy Spirit be with you all.	Mahabat Allah el-Aab, wa ne'amat al-Ebn al-waheed Rabana wa Ellahona wa mokhalesan Yasoua al-Massieh wa sharikat wa mawhebat al-Rouh al-Koddous, takun ma'a game'akom.	E aghapi to Theo ke Patros : ke e Kharisto Monogenos : eyo Kireyo ze ke Theo ke Sotiros emmon : Isous Ekhristo : ke e Kenonia ke E zorea to agio Epnevmatos : a-ee meta panton emmon.	Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ πατρὸς : κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Ἰσίου Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος : ἡμετα πάντων ἡμῶν.
---	--	---	---

**CONGREGATION:**

And also with you.	Wa ma'a roheka aydan.	Ke meta to Epnevma to so.	Κε μετα τοῦ πνεύματος σου.
--------------------	-----------------------	---------------------------	----------------------------

**PRIEST:**

Lift up your hearts.	Erfa'oo koloonakom.	Ano emmon taz-kar-zeyas.	Ἄνω ἕμῶν τὰς καρδίας.
----------------------	---------------------	--------------------------	-----------------------

**CONGREGATION:**

They are with the Lord.	Heya 'end el-Rab.	Ekhomen epros ton Kireyon.	Ἐχομεν ἕως τοῦ Κυρίου.
-------------------------	-------------------	----------------------------	------------------------

**PRIEST:**

Let us give thanks to the Lord.	Falnashkor el-Rab.	Ev-khareestee-somen to Kireyo.	Ἐυχαριστήσωμεν τὸν Κύριον.
---------------------------------	--------------------	--------------------------------	----------------------------

**CONGREGATION:**

It is right and worthy.	Mostahekon wa adel.	Axeyon ke zeekeon.	Ἄξιον κε δίκαιον.
-------------------------	---------------------	--------------------	-------------------

**PRIEST:**

Right and worthy, right and worthy. Truly it is right and worthy. I honour You, I exalt You, bless You, glorify You, and worship You. I give You thanks every time for the goodness You have done for us. You are the Only true God, who is existent before the ages and formed the waters in the heights. You made the many waters a firmament of heaven. They bless Your Holy Name, O King of all creation. O Jesus Christ we worship You who sits on the throne of His glory and is worshipped by all the holy powers.

**DEACON:**

You seated stand up.	Ayohal kefu.	geloos	Ika-theemeny anasteete.	<b>Ι</b> ἄΝΑCΘΗΤΕ.	<b>ΚΑΘΗΜΕΝΙ</b>
-------------------------	-----------------	--------	----------------------------	-----------------------	-----------------

**PRIEST:**

The angels, archangels, principalities, thrones, lordships and powers, all serving spirits, and uncountable multitudes of angelic hosts who are standing before You in awe and reverence, praising Your majesty.

**DEACON:**

And look towards the east.	Wa illa el-shark onzoru.	Is anatoias eble- epsate.	<b>Ιc</b> ἸC	<b>ἄΝΑΤΟΛΑC</b>	<b>ἸC</b> ἸC
-------------------------------	-----------------------------	------------------------------	-----------------	-----------------	-----------------

**PRIEST:**

Around You are the blessed hosts of the Cherubim and the Seraphim. They sanctify Your Name three times all the time, we also, make us worthy to praise You with them and bless You with the voices of glory saying.

**CONGREGATION:**

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy Glory.	Al Sherobeem yagodoona lak, wal-Serapheem yomagedunak : sarekheen ka- eleen : Koddous Koddous Koddous : Rabul saba-owt al sama wal ardu mamlu atany men magdika al- akdas.	Nee Cherobeem se o-osht emmok : nem nee Serafeem ceti o-o nak : evosh evol evgo emmos : je Agios Agios Agios : Kiriynos sava-ot eplerees oranos : ke egee tees ageyas so zoxees.	<b>Μιχαροϋβιμ</b> σεορωϋτ ἰμοκ : νεμ νισεραφιμ σερωοτ νακ : ερωω εβολ ερωω ἰμοο : κε ἄγιος ἄγιος ἄγιος : κτριος σαβαωθ : πληρης ο οτρανος κε η γη : της ἄστιας σοτ λοζημς.
---	--	--	--

**PRIEST:**

Agios (x3)

| Ἄγιος. (x3)

Holy, Holy Holy, O You Lord, and Holy You are in everything. For You are the true Holy God, Jesus Christ, the Son, the first born of all the creation.

Existing in the glory of His might, no man can comprehend the fullness of His Divinity, that abide in His flesh. It is not robbery to be equal with God Your Father, but by Your own will, You took the form of a servant, and truly became a Man. Incarnated in the womb of the undefiled, the mother of God, Saint Mary. You who is invested with purity, and never sinned, strived Yourself to the holy Cross, for the sake of our salvation.

You have illustrated before us this example; rose from supper, took a towel and girded Yourself with which You were girded. You have given them an example for love, and modesty, and for the remembrance of Your love towards mankind.

For thus You said to them, “If I then Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash on another’s feet. For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.” You have commanded them to follow Your commandments, for You said, “Love each other as I have loved you.” You have taught us love and unity, and reconciled us with Your Father.

As for the washing of your disciple’s feet, and the purity of this example, and by Your kindness, and love for mankind, You have done the perfection of our freedom, which Peter did not accept it because of Your great Divinity, saying, “You shall never wash my feet.” Then he heard the real judge, “If I do not wash you, you have no part in Me.” But as for Peter, he cried faithfully saying, “Lord, not my feet only but also my hands, sanctify me totally.”

Then he heard Your true Divine voice: “He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over.” Therefore, we ask and beseech You, our Lord Jesus Christ, let us be worthy to be in Your midst now as You were with Your holy Apostles.

O You who did bless at that time, now also bless.

**CONGREGATION:** *(Response after each part)*

Amen (ΑΜΗΝ)

**PRIEST:**

+ Purify this water that it may become a water of healing. Amen (ΑΜΗΝ)

+ A holy water. Amen (ΑΜΗΝ)

+ A water for the remission of sins. Amen (ΑΜΗΝ)

+ Water for purity. Amen (ΑΜΗΝ)

- + Unto salvation and health of our souls. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + A holy gift. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + A love towards one another with pure senses. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + That we may be worthy of Your holy virtue, taught to us through Your love for mankind. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + In washing the feet of one another, we may be worthy to inherit with Your holy disciples. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + Purify our inner life of man, by the fruits of this sacrament. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + Grant us the forgiveness of our sins, by descending upon Your Holy Spirit, to purify our souls, bodies, and spirits from every defilement of flesh, and all uncleanness, and every sin. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + Grant us the authority to trample the serpents, scorpions, and all the power of the enemy. Let not any transgression dominate us, but grant us the wise senses the upright behavior, so as when we come to You, find mercy and compassion. Amen (**ДѢИИ**)
  
- + We beseech You, O the true God, to send upon us, and upon this water, Your Holy Spirit, the Paraclete, former of the water, creator of all. Jesus Christ, O you who was crucified on our behalf, before Pontius Pilate, and confessed thus saying, “I am the Son of God” we believe that You are truly the Son of God. Purify this water by the power of Your Holy Spirit, so as to demolish the power of the adversary, the fighter. And to rebuke all the unclean spirit, all magic, charmers, and worshipping idols. But of this water, let every power of the adversary flee, by the sign of Your Holy Cross, O our Lord Jesus Christ.

*[The Priest blesses the water...]*



+ Show it to be a water of healing. Amen (Ἀμην)

+ A water for the remission of sins. Amen (Ἀμην)

+ A water for salvation. Amen (Ἀμην)

+ And let us be worthy of sonship, that we may cry unto You, and Your Good Father and the Holy Spirit, and say, “Our Father...”

### DEACON:

You redeemed us by Your Spirit : let us listen with the fear of God.	Khalosta hakan wa ma'a roheka : nanset be khawf Ellah.	Sotees amen : keto epnevmati so : meta vovo Theo epros- khomen.	ἘΘΩΙΣ ἈΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ : ΜΕΤΑΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ἸΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.
---	---	--	---

### PRIEST:

Blessed be the Lord, Jesus Christ, Son of God, and sanctified be the Holy Spirit Amen.

### CONGREGATION:

One is the Holy Father : One is the Holy Son : One is the Holy Spirit. Amen.	Wahedon howa al-Aab el-Koddous : wahedon howa el-Ebn el-Koddous : wahedon howa al-Rouh el- Koddous. Amen.	Ees O pan agios Patir : ees O pan agios eyos : en to pan agion Epnevma. Amen.	ἸΣ Ὁ ΠΑΝἈΓΙΟΣ ΠΑΤΗΡ : ἸΣ Ὁ ΠΑΝἈΓΙΟΣ ΥἱΟΣ : ΕΝ ΤΟ ΠΑΝ ἈΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ. ἈΜΗΝ.
--	---	---	---

### PRIEST:

Amen (x3) I believe... (Tinahty)

*[The priest then washes the feet of all those present.]*

**CONGREGATION:****PSALM 150**

+ Alleluia. Praise God, in  
all His saints.

Alleluia. Esmo e-efnot  
khen nee ethouab : teero  
entaf.

Praise Him in the  
firmament of His power.

Esmo erof khen pee  
tagro: ente tefgom.

+ Praise Him for the  
mighty acts.

Esmo erof e-ehree  
heegen: tef-met goree.

Praise Him according to  
the multitudes of His  
greatness.

Esmo erof kata ep-ashay :  
ente tef met-nishty.

+ Praise Him with the  
sound of the trumpet.

Esmo erof khen o-esmee :  
ensal-pengos.

Praise Him with the  
psaltery and harp.

Esmo erof khen o epsal  
teereyon : nem o  
keethara.

+ Praise Him with timbrel  
and chorus.

Esmo erof khen han-kem-  
kem : nem han khoros.

Praise Him with strings  
and organs.

Esmo erof khen han kap :  
nem orghanon.

+ Praise Him with loud  
cymbals.

Esmo erof khen han-kem-  
valon : enesee to-esmee.

Praise Him with pleasant  
sounding cymbals.

Esmo erof khen han-kem-  
valon : ente o eshlee-lo-  
owee.

Ἀλλ. Ὡμοὶ ἐ Φνοῦτ δὲν νη  
ἐθοῦαβ τηροῦ ἡτάα.

Ὡμοὶ ἐροῦ : δὲν πιτάχρο  
ἡτε τεργου.

Ὡμοὶ ἐροῦ ἐἔρηι εἰξεν  
τεμεετχωρι.

Ὡμοὶ ἐροῦ κατὰ πᾶσαι ἡτε  
τεμεετηῶτ.

Ὡμοὶ ἐροῦ δὲν οὔσμη  
ἡσαλπινγος.

Ὡμοὶ ἐροῦ δὲν  
οὔψαλτηριον νημ  
οὔκῶαα.

Ὡμοὶ δὲν εἰακκεμκεμ νημ  
εἰακχορος.

Ὡμοὶ ἐροῦ δὲν εἰακαπ νημ  
οὔορσανον.

Ὡμοὶ ἐροῦ δὲν  
εἰακτιβαλον ἐνεσε  
τοὔσμη.

Ὡμοὶ ἐροῦ δὲν  
εἰακτιβαλον ἡτε  
οὔεωλῆλοῦτι.

+ Let everything that has breath, praise the name of the Lord our God alleluia.

Glory to the Father and the Son, and the Holy Spirit.

+ Now and ever, and to the age of all ages : amen. Alleluia, Alleluia.

Glory be to God alleluia.

+ Glory be to God alleluia.

O Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy upon us.

+ Blessed is the Father, the Son, and the Holy Spirit : the perfect Trinity, we worship and glorify

Neefee neeven maro-  
esmo tiro e-efran em-  
Epetchoyse Penoty  
alleluia.

Zoxa patri ke eyo : ke  
agio epnevmati.

Ke neen ke aa-ee ke  
estos : e-onas ton e-onon  
Amen Alleluia. Alleluia.

Zoxasee O Theos emmon  
Alleluia.

Pi-oo fa Penoty pe  
alleluia.

Isous pi-Ekhristos Epshiri  
em Efnoty : sotem eron  
owoh nai nan.

Je efesmaro-ot enje  
efyout nem Epshiri nem  
pi-Epnevma Ethouab : ti-  
etrias etjik evol, teno-osht  
emmos tenti onas.

ΠΙCΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΨΜΟΨ  
ΤΗΡΟΨ ΕΨΦΡΑΝ ΪΠΨC  
ΠΕΝΝΟΨ† : ΑΛ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΨΙΩ : ΚΕ  
ΑΓΙΩ ΠΝΕΨΜΑΤΙ.

ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΛΙ ΚΕ ΙCΤΟΨC  
ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ ΑΜΗΝ :  
ΑΛ. ΑΛ.

ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟC ΪΜΩΝ ΑΛ.

ΠΨΟΨ ΦΑ ΠΕΝΝΟΨ† ΠΕ ΑΛ.

ΪΝC ΠΨCC ΪΨΨΗΡΙ ΪΨ† CΩΤΕΜ  
ΕΡΟΝ ΟΨΟC ΝΑΙΝΑΝ.

ΧΕ ΕΨΜΑΡΩΟΨΤ ΪΝΧΕ ΕΨΟΨΤ  
ΝΕΜ ΪΨΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙ ΠΝΕΨΜΑ  
ΕΨΨ† Ψ ΤΡΙΑC ΨΨΙΚ ΕΒΟΛ :  
ΤΕΝΟΨΨΨΤ ΪΜΟC ΤΕΝΤΙ Ο  
ΝΑC.

**CONGREGATION:**

Our Lord placed His clothes, and girded Himself with a towel, poured water in a washing basin and washed His disciple's feet. He came to Simon Peter to wash his feet, and Simon Peter said, "You shall never wash my feet." Our Saviour said to Simon Peter: "If I do not wash you, you have no part with Me." Simon said to our Saviour: "My Lord Jesus Christ, not my feet only, but also my hands and my head." He taught them saying: "I washed your feet, you also ought to wash one another's feet." Ask the Lord for us, my lord's and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, to forgive us our sins.

Blessed is the Father,  
the Son and the Holy  
Spirit, the perfect  
Trinity, we worship  
and glorify.

Je efesmaro-ot enje  
efyout nem Ephshiri :  
nem pi-Epnevma  
Ethouab : tee-etreyas  
etjeek evol : teno-osht  
emmos tentee onas.

Χε ὑμᾶρωντ ἡξε  
ἐμοῦτ νεμ Πωρη : νεμ πι  
πνευμα εἶν : † τριας  
ἱσικ εβολ : τενορωτ  
ἄμος τεντι ὀνας.

**THANKSGIVING PRAYER**

[AFTER THE LAKAN]

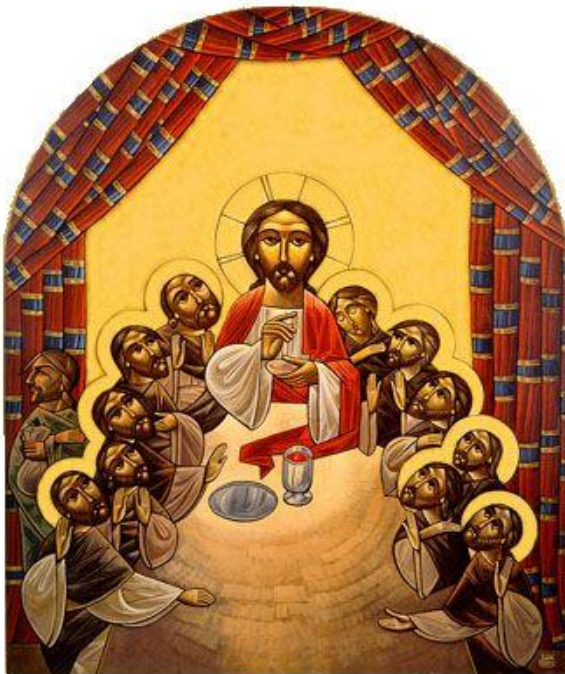
We give thanks You, O Master, the Lord God the Almighty. We thank You upon every condition, for any condition, and in whatever condition, for You have granted us to accomplish Your example of holy deeds. These deeds, which Your Only-Begotten Son, our Lord God, Teacher, and Saviour, Jesus Christ, have done and have taught to Your disciples. We ask and beseech Your goodness, O lover of mankind, to lay aside our many sins, and to have compassion upon us, according to Your great mercy. Grant us Your peace forever, in Your holy Church. Keep us in peace, and in love, with Your fear, obeying all Your commands in this age, and the age to come. Let us be participants in Your ever blessings, through Your only Son, Jesus Christ, our Lord, to whom is due glory, honour, might, worship, together with Him and the Holy Spirit, the life giver, consubstantial to You now and forever. Amen.

## HOMILY

*A Homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, may his blessings be with us all. Amen.*

I can see today many of the believers hurrying to partake of these mysteries which are full of fear and trembling. I will guide you by my advice to double your gain, so that you can follow your way with fear, and awe, that you are worthy for these holy mysteries. Dear beloved, Jesus Christ was handed over on this day. When you hear that, do not become upset – I will tell you for when you should get upset and become gloomy. It is for the person who gave Him up – Judas. He who was handed over is sitting on the right hand of the Father in Heaven, and He has reined over everyone forever, while the one who delivered Him sunk to the bottom of hell and will remain there forever, suffering severe pain and agony. For that reason you can weep and cry. God teaches us not to grieve for those who have suffered but instead for those who are sinning. The sinners deserve that we weep and cry for them in every place more than the one who accepted the agony, because He who suffered is Good and who is doing evil is bad. The acceptance of the agony will lead us to the Kingdom of Heaven, and the evildoing will lead us to hell and punishment. It is said: “Blessed are those who are persecuted for righteousness sake, for theirs is the Kingdom of Heaven”, the evildoers are always punished and suffer.

*We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*



# THE LITURGY OF COVENANT THURSDAY



+ *The Oblations are offered*

+ *No Psalms for the 3<sup>rd</sup>, 6<sup>th</sup> or 9<sup>th</sup> hour are read*

*[Alleluia Fai pe-pi and So-tees Amen are NOT sung]*

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Teno-osht emmok o pi-  
Ekhristos : nem Pekyot  
en agathos : nem pi-  
epnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay` nan.

ΤΕΝΟΨΩΤ ΪΜΜΟΚ Ω ΠΧC  
: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΪΝΑΓΑΘΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΧΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΣΩΪ ΪΜΜΟΝ  
ΝΑΙΝΑΝ.

## THE PAULINE EPISTLE

*A chapter from the epistle of our teacher Saint Paul, the Apostle to the  
Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Corinthians 11:23-34)*

23 For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the [same] night in which He was betrayed took bread; 24 and when He had given thanks, He broke [it] and said, "Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me." 25 In the same manner [He] also [took] the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink [it,] in remembrance of Me." 26 For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes. 27 Therefore whoever eats this bread or drinks [this] cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. 29 For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this reason many [are] weak and sick among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we would not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened by the Lord, that we may not be condemned with the world. 33 Therefore, my brethren, when you come

together to eat, wait for one another. 34 But if anyone is hungry, let him eat at home, lest you come together for judgment. And the rest I will set in order when I come.

*The grace and peace of God the Father dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*

### THE TRISAGION

[Yearly tune]

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who  
was born of the virgin,  
have mercy upon us.

Agios o-theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : o ekpar  
theno jen-netees :  
eleyson emas

Ἅγιος ὁ θεός : ἅγιος  
ἐσσηρος : ἅγιος ἀθάνατος :  
ὁ ἕκπαρ θενο γενετικ :  
ἐλεσον ἡμας.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who  
was crucified for our  
sake, have mercy upon  
us. (x2)

Agios o-theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : o estavrotis  
dee-mas : eleyson  
emas. (x2)

Ἅγιος ὁ θεός : ἅγιος  
ἐσσηρος : ἅγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθῆς  
ἡ ἡμας : ἐλεσον ἡμας.  
(2)

Glory be to the  
Father, the Son and  
the Holy Spirit, now  
and forevermore : amen  
O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo : ke  
agio epnevmati : ke  
neen ke aa-ee : ke  
estos e-on aston e-onon  
: amen agia etreyas :  
eleyson emas.

Δόξα πατρι κε τῷ : κε  
ἁγίῳ πνεύματι : κε νῦν κε ἀι :  
κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐ  
ὠνῶν : ἀμην ἀστὰ ἵριας  
: ἐλεσον ἡμας.

+ *Litany of the Gospel (See Page 54)*



**THE GOSPEL**

[Yearly tune]

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

(Psalms 23:5,41:9)

[Sengary tune]

You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; my cup runs over. Even my own familiar friend in whom I trusted, who ate my bread, has lifted up his heel against me. *Alleluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

(Matthew 26:20-29)

20 When evening had come, He sat down with the twelve. 21 Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me." 22 And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" 23 He answered and said, "He who dipped [his] hand with Me in the dish will betray Me. 24 "The Son of Man indeed goes just as it is written of Him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born." 25 Then Judas, who was betraying Him, answered and said, "Rabbi, is it I?" He said to him, "You have said it." 26 And as they were eating, Jesus took bread, blessed and broke [it,] and gave [it] to the disciples and said, "Take, eat; this is My body." 27 Then He took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, "Drink from it, all of you. 28 "For this is My blood of the new covenant, which is shed for many for the remission of sins. 29 "But I say to you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in My Father's kingdom."

*Glory be to God forever. Amen.*

*Congregation :*

Your Body and Blood  
are for the remission of  
sins : and the New  
Covenant which You  
gave to Your disciples.

Peesoma nem pee-  
esnof entak : pe epko  
evol ente nen-novee :  
nem tee-zeya-theekee  
emveree : etek tees en-  
nek-matheetees.

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟϚ ἤΝΤΑΚ  
: ΠΕ ἸΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΕΜ †ΔΙΑΘΙΚΗ  
ἸΒΕΡΙ : ἘΤΕΚ ΤΗΣ  
ἸΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ.

Make us worthy of the  
tree of life, to eat from  
it, which is the Body of  
God : and His True  
Blood.

Aner epem-epsha em  
pee-esh-shin ente  
eponkh : ethren o-om  
evol enkhethf : ete fay  
pe epsoma em Efnoty :  
nem pef-esmo en-  
aleetheenos.

ἈΝΕΡ ΠΕΜΠΨΑ ἰ ΠΨΥΧΗΝ  
ἸΝΤΕ ἸΩΝΔ : ΕΘΡΕΝ ΟΥΩΜ  
ἘΒΟΛ ἸΔΗΤΥ : ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ  
ἸΨΩΜΑ ἸΦ† : ΝΕΜ  
ΠΕϚΣΜΟΥ ἸΝ ἈΛΗΘΙΝΟΣ.

+ *The three great litanies are prayed.*

+ *The Creed of Faith (and became Man...Truly we believe ...)*

+ *The Prayer of Reconciliation is NOT prayed (Due to Judas' kiss)*

+ *Adam Aspasmos*

Pee-oyk ente eponkh : etafee epeseet :  
nan evol khen etfe : aftee em-eponkh  
empeekosmos.

ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ἸΩΝΔ : ΕΤΑϚΙ ἘΠΕΣΗΤ : ΝΑΝ ἘΒΟΛ  
ΔΕΝ ἸΤΦΕ : ΑϚ† ἸΠΩΝΔ ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Aremaſf a-echne-tholeb : aftee nan em-  
pef-soma : nem pef-esnof etayot :  
anonkh sha eneh.

ἈΡΕΜΑϚϚ ΑΒΝΕΘΩΛΕΒ : ΑϚ† ΝΑΝ ἸΠΕϚΣΩΜΑ :  
ΝΕΜ ΠΕϚΣΝΟϚ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΑΝΩΝΔΨΑ ἘΝΕΒ.

+ *Hiten ni-epresveya is sung*

+ *The Mass continues until the litany of the oblations, after which the congregation  
reply with 'As it was, so shall it be...' [The commemoration of the saints is not  
prayed]*

+ *The mass then continues as per normal.*

+ *During Holy Communion, Psalm 150 is sung. (See Page 289)*

# ELEVENTH HOUR OF HOLY THURSDAY

## *THE PROPHECIES*

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 52:13-53:12)*

13 Behold, My Servant shall deal prudently; He shall be exalted and extolled and be very high. 14 Just as many were astonished at you, So His visage was marred more than any man, And His form more than the sons of men; 15 So shall He sprinkle many nations. Kings shall shut their mouths at Him; For what had not been told them they shall see, And what they had not heard they shall consider. 53:1 Who has believed our report? And to whom has the arm of the LORD been revealed? 2 For He shall grow up before Him as a tender plant, And as a root out of dry ground. He has no form or comeliness; And when we see Him, [There is] no beauty that we should desire Him. 3 He is despised and rejected by men, A Man of sorrows and acquainted with grief. And we hid, as it were, [our] faces from Him; He was despised, and we did not esteem Him. 4 Surely He has borne our griefs And carried our sorrows; Yet we esteemed Him stricken, Smitten by God, and afflicted. 5 But He [was] wounded for our transgressions, [He was] bruised for our iniquities; The chastisement for our peace [was] upon Him, And by His stripes we are healed. 6 All we like sheep have gone astray; We have turned, every one, to his own way; And the LORD has laid on Him the iniquity of us all. 7 He was oppressed and He was afflicted, Yet He opened not His mouth; He was led as a lamb to the slaughter, And as a sheep before its shearers is silent, So He opened not His mouth. 8 He was taken from prison and from judgment, And who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; For the transgressions of My people He was stricken. 9 And they made His grave with the wicked But with the rich at His death, Because He had done no violence, Nor [was any] deceit in His mouth. 10 Yet it pleased the LORD to bruise Him; He has put [Him] to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see [His] seed, He shall prolong [His] days, And the pleasure of the LORD shall prosper in His hand. 11 He shall see the labor of His soul, [and] be satisfied. By His

knowledge My righteous Servant shall justify many, For He shall bear their iniquities. 12 Therefore I will divide Him a portion with the great, And He shall divide the spoil with the strong, Because He poured out His soul unto death, And He was numbered with the transgressors, And He bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*Also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 19:19-25)*

19 In that day there will be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar to the LORD at its border. 20 And it will be for a sign and for a witness to the LORD of hosts in the land of Egypt; for they will cry to the LORD because of the oppressors, and He will send them a Savior and a Mighty One, and He will deliver them. 21 Then the LORD will be known to Egypt, and the Egyptians will know the LORD in that day, and will make sacrifice and offering; yes, they will make a vow to the LORD and perform [it.] 22 And the LORD will strike Egypt, He will strike and heal [it;] they will return to the LORD, and He will be entreated by them and heal them. 23 In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians will serve with the Assyrians. 24 In that day Israel will be one of three with Egypt and Assyria a blessing in the midst of the land, 25 whom the LORD of hosts shall bless, saying, "Blessed [is] Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel My inheritance."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*Also from Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zechariah 12:11-14,13:1-9,14:1-3,6-9)*

11 "In that day there shall be a great mourning in Jerusalem, like the mourning at Hadad Rimmon in the plain of Megiddo. 12 "And the land shall

mourn, every family by itself: the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; 13 "the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of Shimei by itself, and their wives by themselves; 14 "all the families that remain, every family by itself, and their wives by themselves. 13:1 "In that day a fountain shall be opened for the house of David and for the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness. 2 " It shall be in that day," says the LORD of hosts, "[that] I will cut off the names of the idols from the land, and they shall no longer be remembered. I will also cause the prophets and the unclean spirit to depart from the land. 3 "It shall come to pass [that] if anyone still prophesies, then his father and mother who begot him will say to him, 'You shall not live, because you have spoken lies in the name of the LORD.' And his father and mother who begot him shall thrust him through when he prophesies. 4 " And it shall be in that day [that] every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies; they will not wear a robe of coarse hair to deceive. 5 "But he will say, 'I [am] no prophet, I [am] a farmer; for a man taught me to keep cattle from my youth.' 6 "And [one] will say to him, 'What are these wounds between your arms?' Then he will answer, '[Those] with which I was wounded in the house of my friends.' 7 " Awake, O sword, against My Shepherd, Against the Man who is My Companion," Says the LORD of hosts. "Strike the Shepherd, And the sheep will be scattered; Then I will turn My hand against the little ones. 8 And it shall come to pass in all the land," Says the LORD, "[That] two-thirds in it shall be cut off [and] die, But [one-] third shall be left in it: 9 I will bring the [one-third] through the fire, Will refine them as silver is refined, And test them as gold is tested. They will call on My name, And I will answer them. I will say, 'This [is] My people'; And each one will say, 'The LORD [is] my God.' " 14:1 Behold, the day of the LORD is coming, And your spoil will be divided in your midst. 2 For I will gather all the nations to battle against Jerusalem; The city shall be taken, The houses rifled, And the women ravished. Half of the city shall go into captivity, But the remnant of the people shall not be cut off from the city. 3 Then the LORD will go forth And fight against those nations, As He fights in the day of battle. 6 It shall come to pass in that day [That] there will be no light; The lights will diminish. 7 It shall be one day Which is known to the LORD Neither day nor night. But at evening time it shall happen [That] it

will be light. 8 And in that day it shall be [That] living waters shall flow from Jerusalem, Half of them toward the eastern sea And half of them toward the western sea; In both summer and winter it shall occur. 9 And the LORD shall be King over all the earth.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 50:17-18)

 **ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.**

Seeing you hate instruction and cast My words behind you : When you saw a thief, you consented with him, and have been a partaker with adulterers. *Alleluia.*

Enthok ze akmeste ta-esvo : owoh akhee-owee en-nasajy safaho emmok : akshonav e-oref-etchee-owee nak-chogee nemaf : afko entektoy nem neenoyk. *Alleluia.*

**Ἦ**ΘΟΚ ΖΕ ΑΚΜΕΣΤΕ  
ΤΑΪΒΩ : ΟΥΘΟ ΑΚΕΙΟΥΤ  
ἸΝΑΣΑΧΙ ΣΑΦΑΒΟΥ ἸΜΟΚ :  
ΑΚΨΑΝΝΑΥ ἘΟΥΡΕΥΒΙΟΥΤ  
ΝΑΚΒΟΧΙ ΝΕΜΑΦ : ΑΦΧΩ  
ἸΝΤΕΚΤΟΙ ΝΕΜ ΝΙΝΩΙΚ. Ἀλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 13:21-30)

[FULL Coptic Text]

**Ἦ**ΑΙ ΖΕ ΕΤΑΦΧΟΤΟΥ ἸΝΣΕ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΕΡ ΖΕΝ ΠΙΠΝΑ : ΑΦΕΡΜΕΘΕΡ ΟΥΘΟ ΠΕΧΑΦ : ΧΕ ΑΜΗΝ  
ΑΜΗΝ †ΧΩ ἸΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΑΙ ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΘΗΝΟΥ ΠΕΘΑΤΗΦ : ΝΑΥΣΟΜΣ ΟΥΗ ΟΥΒΕ

ΠΟΤΕΡΗΟΤ ἦΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΗΣΟΥΣ ἸΑΝ ΧΕ ΑΥΧΕΡΕ ΝΙΜ ἸΜΜΩΟΤ : ΝΑΦΩΤΕΒ ΔΕ ἦΧΕ ΟΥΑΙ ΔΕΝ  
 ΚΕΝΥ ἸΗΣΟΥΣ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ : ΧΗ ἘΝΑΡΕ ἸΗΣΟΥΣ ΜΕΙ ἸΜΜΟΥ. ΔΙΘΩΡΕΜ ΟΥΝ ἘΦΑΙ ἦΧΕ  
 ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΔΙΝΑ ἸΝΤΕΦΨΕΝΥ ΧΕ ΑΥΧΕΡΕ ΝΙΜ ἸΜΜΩΟΤ : ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΔΕ ΟΥΝ ΕΤΕ ἸΜΜΑΤ  
 ΕΤΑΦΟΥΑΒΥ ἘΧΕΝ ΘΜΕΣΤΕΝΩΗΤ ἸΗΣΟΥΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΑΘ ΝΙΜ ΠΕ : ΑΦΕΡΟΥΩ ἦΧΕ ἸΗΣΟΥΣ ΧΕ  
 ΦΗ ΑΝΟΚ ἘΨΝΑ ΣΕΠ ΠΙΛΩΜ ἸΝΤΑ ΤΗΥ ΝΑΥ ἸΝΘΟΥ ΠΕ : ΟΥΟΣ ΕΤΑΦΣΕΠ ΠΙΛΩΜ ΑΥΤΗΥ ἸΝΘΟΥ ΔΑ  
 ΣΙΜΩΝ ΠΙΣΑΚΡΙΩΤΗΣ. ΟΥΟΣ ΜΕΝΕΝΑ ΠΙΛΩΜ ΤΟΤΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ἘΔΟΥΝ ἘΡΟΥ ἦΧΕ  
 ΠΑΤΑΝΑΣ ΠΕΧΕ ἸΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΝΑΥ ΧΕ ΦΗ ΕΤ ΕΚΝΑΑΙΥ ΑΡΙΤΥ ἸΝΧΩΛΕΜ ΠΑΙΣΑΧΙ ΧΕ ἸΠΕ ἘΛΙ ἘΜΙ  
 ἘΡΟΥ ΔΕΝ ΝΗΘΩΤΕΒ ΧΕ ΕΤΑΦΧΟΣ ΕΘΒΕ ΟΥ : ΔΑΝ ΟΥΟΝ ΔΕ ΝΑΥΜΕΥΙ ΠΕ ΧΕ ἘΠΙΔΗ ἘΡΕ  
 ΠΙΣΛΟΚΟΩΜΟΝ ἸΝΤΟΥΥ ἸΝΘΟΥ ΔΑ : ΧΕ ἸΦΗ ἸΝΕΡ ἸΧΡΙΑ ἸΜΜΟΥ ἘΠΨΑΙ : ΙΣΧΕ ΔΙΝΑ ἸΝΤΕΥΨ  
 ἸΝΤΕΥΧΑΙ ἸΝΠΙΘΗΚΙ. ΟΥΟΣ ΕΤΑΦΘ ἸΠΙΩΙΚ ἦΧΕ ΦΗΕΤΕ ἸΜΜΑΤ ΑΥΙ ἘΒΟΛ ΣΑΤΟΥΥ ΝΕ  
 ΠΙΧΩΡΩ ΔΕ ΠΕ. ΟΥΩΨΤ ἸΠΙΕΤΑΨΥΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

21 When Jesus had said these things, He was troubled in spirit, and testified and said, "Most assuredly, I say to you, one of you will betray Me." 22 Then the disciples looked at one another, perplexed about whom He spoke. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of His disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore motioned to him to ask who it was of whom He spoke. 25 Then, leaning back on Jesus' breast, he said to Him, "Lord, who is it?" 26 Jesus answered, "It is he to whom I shall give a piece of bread when I have dipped [it.]" And having dipped the bread, He gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon. 27 Now after the piece of bread, Satan entered him. Then Jesus said to him, "What you do, do quickly." 28 But no one at the table knew for what reason He said this to him. 29 For some thought, because Judas had the money box, that Jesus had said to him, "Buy [those things] we need for the feast," or that he should give something to the poor. 30 Having received the piece of bread, he then went out immediately. And it was night.

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

The sun of righteousness shines and goes forth into the whole world. This is Jesus the True Light that lights up for everyone that comes to the world. The heavenly bread that gives life and nourishes each of His creations. In the

beginning God prepared a table in the wilderness for forty years. They ate and died, as the Lord said. Now a new table is set in the upper room, where they had their Passover, and established the New Covenant, on that evening, Jesus sat with the twelve and ate the bread which is His Body. Jesus Himself gave it to them and the honoured Blood that is better than animal's blood, which had been used before. Jesus took the Bread, blessed it, broke it, and gave it to His disciples and said: "Take, eat, this is My Body which I give for many for the remission of sins." He took the cup and mixed it with water and gave it to them saying: "Drink all of you, for this is My Blood of the New Testament which is shed for many for the remission of sins. For every time you eat this Bread and drink of this Cup, you do share my death and confess my resurrection, and remember Me till I come." The True Lamb, Christ our Saviour, is our Passover. He said to them: "I will not drink henceforth of this fruit of the wine until the day I drink it new with you in My Father's Kingdom." Then the Lord told them that one of them will betray Him, and they began to enquire among themselves which one of them would dare do this. Judas Iscariot, one of them, said: "Is it I?" Jesus answered, "He that dips his hand with Me into the dish will betray Me." You Judas, have planned sinfully to betray your Lord, whereas the Son of God came to deliver Adam from his sins.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*





# FRIDAY EVE OF THE HOLY PASCHA



# FIRST HOUR OF FRIDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 8:17-9:6)*

17 "For behold, I will send serpents among you, Vipers which cannot be charmed, And they shall bite you," says the LORD. 18 I would comfort myself in sorrow; My heart [is] faint in me. 19 Listen! The voice, The cry of the daughter of my people From a far country: "[Is] not the LORD in Zion? [Is] not her King in her?" "Why have they provoked Me to anger With their carved images With foreign idols?" 20 "The harvest is past, The summer is ended, And we are not saved!" 21 For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I am mourning; Astonishment has taken hold of me. 22 [Is there] no balm in Gilead, [Is there] no physician there? Why then is there no recovery For the health of the daughter of my people? 9:1 Oh, that my head were waters, And my eyes a fountain of tears, That I might weep day and night For the slain of the daughter of my people! 2 Oh, that I had in the wilderness A lodging place for travellers; That I might leave my people, And go from them! For they [are] all adulterers, An assembly of treacherous men. 3 "And [like] their bow they have bent their tongues [for] lies. They are not valiant for the truth on the earth. For they proceed from evil to evil, And they do not know Me," says the LORD. 4 "Everyone take heed to his neighbour, And do not trust any brother; For every brother will utterly supplant, And every neighbour will walk with slanderers. 5 Everyone will deceive his neighbour, And will not speak the truth; They have taught their tongue to speak lies; They weary themselves to commit iniquity. 6 Your dwelling place [is] in the midst of deceit; Through deceit they refuse to know Me," says the LORD.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## *THE GOSPEL*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 102:1,8)


**ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΗΔ.**

Hear my prayer O Lord : and let my cry come to You. My enemies reproach me all day long : and those who deride me swear an oath against me. *Alleluia.*

Epetchoyse sotem eta epros-evkee : mare pakhro-oo ee e-epshoy empek-emtho. Empee-eh-oo terf navty-shosh nee enje nagajy : owoh nee-et-shooshoo egoy na-ork e-ehree pe. *Alleluia.*

Π̄σ̄ σωτεμ̄ ἔτα  
 ἡ̄ροσετηχη̄ : μαρε  
 παδρωτ̄ ῑ ἔ̄πωι  
 ἡ̄πεκ̄ῑθοο. ἡ̄πῑε̄ροοτ̄  
 τηρη̄ κατ̄ τ̄ωω̄ νηῑ ἡ̄ξε  
 καγαχῑ : οτοθ̄  
 η̄η̄ετ̄ωωτ̄ωωτ̄ ἔ̄χωι  
 καωρκ̄ ἔ̄ρηῑ πε. ἄλ̄.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 13:33-14:25)

*[Partial Coptic Text]*

**Ναωρη̄ ἔ̄τι κεκοτ̄χῑ ἡ̄σχοτ̄ τ̄χη̄ νεμω̄τεν̄ : οτοθ̄ τετεννακω̄τ̄ ἡ̄σ̄ωῑ : κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄  
 ε̄ταιχος̄ ἡ̄̄μιοτ̄λαῑ ξε̄φ̄μᾱ ανοκ̄ ἔ̄τ̄ναω̄νη̄ῑ ἔ̄ροϋ. Οτωω̄τ̄ ἡ̄πῑε̄τᾱσ̄σε̄λιον̄ ε̄ο̄τ̄.**

33 "Little children, I shall be with you a little while longer. You will seek Me; and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come,' so now I say to you. 34 "A new commandment I give to you, that you love one another; as I have loved you, that you also love one another. 35 "By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another." 36 Simon Peter said to Him, "Lord, where are You going?" Jesus answered him, "Where I am going you cannot follow Me now, but you shall follow Me afterward." 37 Peter said to Him, "Lord, why can I not follow You now? I will lay down my life for Your sake." 38 Jesus answered him, "Will you lay

down your life for My sake? Most assuredly, I say to you, the rooster shall not crow till you have denied Me three times. 14:1 "Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. 2 "In My Father's house are many mansions; if [it were] not [so,] I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 "And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, [there] you may be also. 4 "And where I go you know, and the way you know." 5 Thomas said to Him, "Lord, we do not know where You are going, and how can we know the way?" 6 Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. 7 " If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him." 8 Philip said to Him, "Lord, show us the Father, and it is sufficient for us." 9 Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father'? 10 "Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own [authority;] but the Father who dwells in Me does the works. 11 "Believe Me that I [am] in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. 12 " Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater [works] than these he will do, because I go to My Father. 13 "And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. 14 "If you ask anything in My name, I will do [it.] 15 " If you love Me, keep My commandments. 16 "And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever 17 "the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you. 18 "I will not leave you orphans; I will come to you. 19 " A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also. 20 "At that day you will know that I [am] in My Father, and you in Me, and I in you. 21 "He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him." 22 Judas (not Iscariot) said to Him, "Lord, how is it that You will manifest Yourself to us, and not to the world?" 23 Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love

him, and We will come to him and make Our home with him. 24 "He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father's who sent Me. 25 " These things I have spoken to you while being present with you.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 14:26-15:25)

[Partial Coptic Text]

Ἐγὼ π Δε ἀφ' αὐτῶν ἡνε πῖπα ρα κλητος πῖπνα εἶν : φητε παιωτ ναοτρπϥ δην παραν :  
 ηοοφεοηα τσαβε οηνοτ ερωβ ηιβεν. Οτωωτ ὑπεταστσελιον εἶν.

26 "But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. 27 "Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 "You have heard Me say to you, 'I am going away and coming [back] to you.' If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I. 29 "And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe. 30 "I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. 31 "But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. 15:1 "I am the true vine, and My Father is the vinedresser. 2 "Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every [branch] that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. 3 "You are already clean because of the word which I have spoken to you. 4 "Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. 5 "I am the vine, you [are] the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. 6 "If anyone does not abide in Me, he is cast out as

a branch and is withered; and they gather them and throw [them] into the fire, and they are burned. 7 "If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 "By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples. 9 "As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love. 10 "If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love. 11 "These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and [that] your joy may be full. 12 "This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 "Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. 14 "You are My friends if you do whatever I command you. 15 "No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you. 16 "You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and [that] your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you. 17 "These things I command you, that you love one another. 18 "If the world hates you, you know that it hated Me before [it hated] you. 19 "If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 "Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. 21 "But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. 22 "If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 "He who hates Me hates My Father also. 24 "If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 "But [this happened] that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.'"

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(John 15:26-16:33)*

*[Partial Coptic Text]*

ἘϞωπ δε αϞωανι̅ η̅νε πιπαρακλητος φη ανοκ ἑτ̅ηναοτρ̅πϞ πωτεν̅ ἔβολ̅ ριτοτϞ  
 υπαιωτ̅ : πιπ̅να̅ η̅τε̅ τ̅μεωμ̅η̅ φη ε̅θηνοτ̅ ἔβολ̅ ρα̅ φ̅ιωτ̅ : η̅σοϞ ε̅θηαερ̅μεορε̅ ε̅θη̅ητ̅.  
 Οτ̅ωϞτ̅ η̅πιετα̅σσε̅λιον̅ ε̅οτ̅.

26 " But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. 27 "And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. 16:1 "These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. 2 "They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service. 3 "And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me. 4 "But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you. 5 " But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?' 6 "But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. 7 "Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you. 8 "And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 "of sin, because they do not believe in Me; 10 "of righteousness, because I go to My Father and you see Me no more; 11 "of judgment, because the ruler of this world is judged. 12 "I still have many things to say to you, but you cannot bear [them] now. 13 "However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own [authority,] but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. 14 "He will glorify Me, for He will take of what is Mine and declare [it] to you. 15 "All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare [it] to you. 16 " A little while, and you will not see Me; and again a little

while, and you will see Me, because I go to the Father." 17 Then [some] of His disciples said among themselves, "What is this that He says to us, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, 'because I go to the Father'?" 18 They said therefore, "What is this that He says, 'A little while'? We do not know what He is saying." 19 Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, "Are you inquiring among yourselves about what I said, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'?" 20 "Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. 21 "A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world. 22 "Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 "And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. 24 "Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 " These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. 26 "In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 "for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God. 28 "I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech! 30 "Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, "Do you now believe? 32 "Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me. 33 "These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

*Glory be to God forever. Amen.*



*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(John 17:1-26)*

*[Partial Coptic Text]*

Ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲪⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲒⲈ ⲒⲚⲥ : ⲟⲩⲟⲑ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲩⲱⲱⲓ ⲧ̀ⲩⲩⲉ : ⲡⲉⲪⲁⲪ ⲫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ  
ⲁⲥⲓ ⲛⲉⲪ ⲉⲑⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲓⲡⲉⲕⲱⲡⲛⲓ ⲑⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲡⲛⲓ ⲉⲑⲱⲧ ⲛⲁⲕ. Ⲑⲩⲱⲱⲧ  
ⲓⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲪⲓⲟⲩⲉⲑⲧ.

17:1 Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, 2 "as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. 3 "And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. 4 "I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. 5 "And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. 6 " I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. 7 "Now they have known that all things which You have given Me are from You. 8 "For I have given to them the words which You have given Me; and they have received [them,] and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. 9 "I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. 10 "And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. 11 "Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We [are.] 12 "While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. 13 "But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves. 14 "I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. 15 "I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. 16 "They are not of the world, just as I am not of the world. 17 "Sanctify them by Your truth. Your word is truth. 18 "As You sent Me into the world, I also have sent them into the world. 19 "And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth. 20 " I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word; 21 "that

they all may be one, as You, Father, [are] in Me, and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me. 22 "And the glory which You gave Me I have given them, that they may be one just as We are one: 23 "I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me. 24 "Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world. 25 "O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. 26 "And I have declared to them Your name, and will declare [it,] that the love with which You loved Me may be in them, and I in them."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

Jesus raised His eyes to heaven and said: "Father the hour has come, glorify Your Son on earth. I have glorified You on earth because I have completed the work that You have given Me, and have satisfied You. What You gave Me; I have given to them because I have chosen them from the world. They have accepted My word and know that I have come from You. I ask You for them and for all those who will believe in Me through them. I chose them from the world. I am coming to You and I shall leave them in the world. While I was with them, I protected them, and gave them Your Word. O righteous Father, the world has not known You and those who have known that You have sent Me, and I have made our name known to them. May the love with which You have loved Me, be in them that they preach Your grace to the gentiles and I may be in them." These were Jesus' prayers for His disciples whom He sent to the world to bring forth plenty of fruits. Those were the shining stars that lightened up the whole world.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## THIRD HOUR OF FRIDAY EVE

### *THE PROPHECY*

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 36:16-23)*

16 Moreover the word of the LORD came to me, saying: 17 "Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own ways and deeds; to Me their way was like the uncleanness of a woman in her customary impurity. 18 "Therefore I poured out My fury on them for the blood they had shed on the land, and for their idols [with which] they had defiled it. 19 "So I scattered them among the nations, and they were dispersed throughout the countries; I judged them according to their ways and their deeds. 20 "When they came to the nations, wherever they went, they profaned My holy name when they said of them, 'These [are] the people of the LORD, [and] yet they have gone out of His land.' 21 "But I had concern for My holy name, which the house of Israel had profaned among the nations wherever they went. 22 " Therefore say to the house of Israel, 'Thus says the Lord GOD: "I do not do [this] for your sake, O house of Israel, but for My holy name's sake, which you have profaned among the nations wherever you went. 23 "And I will sanctify My great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst; and the nations shall know that I [am] the LORD," says the Lord GOD, "when I am hallowed in you before their eyes.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 109:1-3)



**αλμος το ΔατηΔ.**

Do not keep silent O God of my praise! For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful have opened against me : they have also surrounded me with words of hatred : and fought against me without a cause.  
*Alleluia.*

Efnoty emper-karok epa-esmo : je afo-on eroy enje rof eno-ref-ernovee : nem rof eno-refer-ekrof. Owoh avkoty eroy khien han-sajee em-mosty : av-vots eroy enjenjee.  
*Alleluia.*

Ⲫⲧ ⲓⲡⲉⲣⲬⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ  
: Ⲭⲉ ⲁⲘⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲣⲱⲕ  
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲕ  
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲣⲉⲣⲭⲣⲟⲕ. Ⲑⲩⲟⲩ  
ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲉⲁⲕⲓ  
ⲓⲙⲟⲥⲧ : ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ  
ⲛ̀ⲪⲨⲒⲛⲪⲏ. ⲁⲗ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:30-35)

[Partial Coptic Text]

Ⲑⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲱⲓⲧ. Ⲑⲩⲟⲩ ⲡⲉⲪⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲓⲕⲉⲥⲟⲉ ⲛ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲃⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϣⲱⲣⲩ : ⲥ̀ⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲣ Ⲭⲉ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ  
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲃⲟⲧ ⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ϣⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ. Ⲑⲩⲱⲩⲧ  
ⲓⲡⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲩⲉ̀ⲗⲓⲟⲛⲉⲟⲩ.

30 And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.  
 31 Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: 'I will strike the Shepherd, And the sheep of the flock will be scattered.'" 32 "But after I have been raised, I will go before you to Galilee." 33 Peter answered and said to Him, "Even if all are made to stumble because of You, I will never be made to stumble." 34 Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that this night, before the rooster crows, you will deny Me three times." 35 Peter said to Him, "Even if I have to die with You, I will not deny You!" And so said all the disciples.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 14:26-31)

[Partial Coptic Text]

**Ο**ΥΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΥ ΑΥΤΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕ ΝΙΧΩΙΤ. ΟΥΟΣ ΠΕΧΑϸ ΝΩΟΥ ΗΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑ-ΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΘΕ ΤΗΡΟΥ ΗΔΡΗΙ ΗΔΗΤ ΔΕΝ ΠΑΙΕΧΩΡΟ ΧΕ ΟΥΗΙ ΣΣΔΗΟΥΤ ΧΕ ΨΝΑΨΑΡΙ ΕΠΙΜΑΝΩΟΥ ΟΥΟΣ ΣΕΝΑΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΕΩΟΥ. ΟΥΩΨΤ ΗΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

26 And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.  
 27 Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: 'I will strike the Shepherd, And the sheep will be scattered.'" 28 "But after I have been raised, I will go before you to Galilee." 29 Peter said to Him, "Even if all are made to stumble, yet I [will] not [be.]" 30 Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that today, [even] this night, before the rooster crows twice, you will deny Me three times." 31 But he spoke more vehemently, "If I have to die with You, I will not deny You!" And they all said likewise.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 22:31-39)

[Partial Coptic Text]

ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ εηπε ις πατανας αφερετιν ἡμωτεν ἐωλεωελ ἄνοου ἡφρητ  
ἡπισοτο. Δνοκ δε αιτωβε εχωκ εἰνα ἡτεριωτεμοτηκ ἡχε πεκναετ : οτοε ἡσοκ  
εχωκ κοτκ ἡοτσηοτ μα ταχε πεκςηνοτ. Οτωωτ ἡπιεταυεελιον εοτ.

31 And the Lord said, "Simon, Simon! Indeed, Satan has asked for you, that he may sift [you] as wheat. 32 "But I have prayed for you, that your faith should not fail; and when you have returned to [Me,] strengthen your brethren." 33 But he said to Him, "Lord, I am ready to go with You, both to prison and to death." 34 Then He said, "I tell you, Peter, the rooster shall not crow this day before you will deny three times that you know Me." 35 And He said to them, "When I sent you without money bag, knapsack, and sandals, did you lack anything?" So they said, "Nothing." 36 Then He said to them, "But now, he who has a money bag, let him take [it,] and likewise a knapsack; and he who has no sword, let him sell his garment and buy one. 37 "For I say to you that this which is written must still be accomplished in Me: 'And He was numbered with the transgressors.' For the things concerning Me have an end." 38 So they said, "Lord, look, here [are] two swords." And He said to them, "It is enough." 39 Coming out, He went to the Mount of Olives, as He was accustomed, and His disciples also followed Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 18:1-2)

[FULL Coptic Text]

Ναι εταρχοτοϋ η̅νε Ιη̅ςϛ : α̅ρι̅ ε̅βο̅λ̅ ν̅εμ̅ ν̅ε̅ψ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅μ̅η̅ρ̅ ε̅πι̅μο̅τ̅η̅ς̅ω̅ρ̅εμ̅ η̅τ̅ε̅  
 πι̅ψ̅ε̅ν̅ς̅ι̅ϛ̅ι̅ : πι̅μα̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ β̅ω̅μ̅ η̅μ̅ο̅ϛ̅ : φ̅αι̅ α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ζ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅ρο̅ϛ̅ η̅νε̅ Ιη̅ςϛ̅ ν̅εμ̅ ν̅ε̅ψ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.  
 Ο̅τ̅ο̅ς̅ Ι̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ φ̅η̅ε̅ν̅α̅ϛ̅η̅α̅τ̅η̅ϛ̅ ν̅α̅ρ̅ς̅ω̅ο̅τ̅η̅ν̅ ρ̅ω̅ϛ̅ η̅πι̅μα̅ ε̅τ̅ε̅ η̅μα̅τ̅ : χ̅ε̅ ο̅τ̅η̅μ̅ω̅ η̅σο̅π̅  
 α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅† ε̅ζ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅μα̅τ̅ ν̅εμ̅ ν̅ε̅ψ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. Ο̅τ̅ω̅ϛ̅τ̅ η̅πι̅ε̅τ̅α̅ζ̅υ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅ο̅τ̅.

When Jesus had spoken these words, He went out with His disciples over the Brook Kidron, where there was a garden, which He and His disciples entered.

2 And Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

When Jesus and the disciples finished praying, they went up to the Mount of Olives. Jesus, our Saviour, started telling them openly: “You will all lose faith in Me this night as the scripture and the prophets said: ‘I shall strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered’, but after My resurrection, I shall meet you in Galilee.” Peter said: “If everybody denies You, I shall not.” Jesus answered him: “This very night before the rooster crows, you will deny Me three times.” Peter answered: “Even if I have to die my Lord, I shall never deny You.” All the other disciples said the same. This was to fulfill the prophecy in the psalms saying: “God whom I praise, break Your silence for the wicked is accusing me.” Who is the wicked? None but Judas Iscariot, born in sin, who betrayed his Lord, rejected grace, and gained sin and bad inheritance with the unrighteous money he was paid for his crime.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## SIXTH HOUR OF FRIDAY EVE

### THE PROPHECY

*From Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 22:23-28)*

23 And the word of the LORD came to me, saying, 24 "Son of man, say to her: 'You [are] a land that is not cleansed or rained on in the day of indignation.' 25 "The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured people; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. 26 "Her priests have violated My law and profaned My holy things; they have not distinguished between the holy and unholy, nor have they made known [the difference] between the unclean and the clean; and they have hidden their eyes from My Sabbaths, so that I am profaned among them. 27 "Her princes in her midst [are] like wolves tearing the prey, to shed blood, to destroy people, and to get dishonest gain. 28 "Her prophets plastered them with untempered [mortar,] seeing false visions, and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord GOD,' when the LORD had not spoken.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 59:1 & 69:20)*

 αλλοος το Δατηλ.



Deliver me from my  
enemies O my God :  
defend me from those  
who rise up against  
me. I looked for  
someone to take pity  
but there was none :  
and for the comforters,  
but I found none.  
*Alleluia.*

Nahmet Efnoty evol  
entoto enee-gajy :  
owoh sot evol entoto  
en-nee-et to-on e-ehree  
egoy. Ay-ohee emfee-  
eth na-er emkah enheet  
nemeo owoh nafshop  
an pe : owoh fee-  
ethnaty nomty nee  
owoh empeegemf.  
*Alleluia.*

ΝΑΖΜΕΤ Φ† ΕΒΟΛ  
ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΧΑΧΙ : ΟΥΟΣ  
ΣΟΤΤ ΕΒΟΛ ΝΤΟΤΟΥ  
ΝΝΗΕΤ ΤΩΟΤΗ ΕΞΡΗ ΕΧΩΙ.  
ΔΙΟΖΙ ΜΦΗΕΘ ΝΑΕΡ ΜΚΑΖ  
ΝΕΗΤ ΝΕΜΗ ΟΥΟΣ ΝΑΧΩΠ  
ΑΝ ΠΕ : ΟΥΟΣ ΦΗΕΘΑ†  
ΝΟΜ† ΝΗ ΟΥΟΣ ΜΠΧΕΜ†  
ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:36-46)

[Partial Coptic Text]

ΤΟΤΕ ΑΦΙ ΝΕΜΩΟΥ ΝΧΕ ΙΗΣ̄ ΕΟΤΙΟΥΕΙ ΕΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΣΗΘΕΣΜΑΝΙ : ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΦ  
ΝΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΖΕΜΣΙ ΜΠΑΜΑ ΩΑ† ΨΕΝΗ. ΟΥΩΨΤ ΜΠΕΤΑΣΥΣΕΛΙΟΝ ΕΟΥ.

36 Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, "Sit here while I go and pray over there." 37 And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. 38 Then He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me." 39 He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, "O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; nevertheless, not as I will, but as You [will.]" 40 Then He came to the disciples and found them asleep, and said to Peter, "What? Could you not watch with Me one hour? 41 "Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak." 42 Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be

done." 43 And He came and found them asleep again, for their eyes were heavy. 44 So He left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then He came to His disciples and said to them, "Are [you] still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. 46 "Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand."

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 14:32-42)

[Partial Coptic Text]

**ΟΤΟΣ ΑΓΙ ΕΘΙΟΒΙ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΣΗΘΕΜΑΝΙ : ΟΤΟΣ ΠΕΖΑϪ ΙΝΝΕΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΒΕΜΙ ΒΑ  
 ΙΝΑΙ ΒΩΣ ΔΕ ΤΕΡΠΡΟCΕΤΧΕCΘΕ. ΟΤΟΣ ΑϪΩΛΙ ΝΕΜΑϪ ΙΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC ΝΕΜ  
 ΙΩΑΝΝΗC : ΟΤΟΣ ΑϪΕΡΒΗΤC ΝΨΘΟΡΤΕΡ. ΟΤΩϪΤ ΙΠΕΥΑΥΒΕΛΙΟΝ ΕΘΤ.**

32 Then they came to a place which was named Gethsemane; and He said to His disciples, "Sit here while I pray." 33 And He took Peter, James, and John with Him, and He began to be troubled and deeply distressed. 34 Then He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, [even] to death. Stay here and watch." 35 He went a little farther, and fell on the ground, and prayed that if it were possible, the hour might pass from Him. 36 And He said, "Abba, Father, all things [are] possible for You. Take this cup away from Me; nevertheless, not what I will, but what You [will.]" 37 Then He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Could you not watch one hour? 38 "Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak." 39 Again He went away and prayed, and spoke the same words. 40 And when He returned, He found them asleep again, for their eyes were heavy; and they did not know what to answer Him. 41 Then He came the third time and said to them, "Are you still sleeping and resting? It is enough! The hour has come;

behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. 42 "Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand."

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 22:40-46)

[Partial Coptic Text]

**Ε**ταϥὶ δε ἐπιμα πεχαϥ ηωοτ : κε τωβϩ κε ἡνετενωε ἐδοτην ἐπιρασμοϥ. Ἡσοϥ δε αφοτωϯ ἐβολ ἰμωοτ ηατφοτωϣ ἡβιοτι ἡοτωμη ἐβολ. **Ο**τωϣτ ἰπιετασσελιον εϥτ.

40 When He came to the place, He said to them, "Pray that you may not enter into temptation." 41 And He was withdrawn from them about a stone's throw, and He knelt down and prayed, 42 saying, "Father, if it is Your will, take this cup away from Me; nevertheless not My will, but Yours, be done." 43 Then an angel appeared to Him from heaven, strengthening Him. 44 And being in agony, He prayed more earnestly. Then His sweat became like great drops of blood falling down to the ground. 45 When He rose up from prayer, and had come to His disciples, He found them sleeping from sorrow. 46 Then He said to them, "Why do you sleep? Rise and pray, lest you enter into temptation."

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 18:3-9)

[Partial Coptic Text]

**Ι**οϣλαϥ οτη εταϥβὶ ἰπιμηϣ ηεμ ηιβτπερετης ἐβολ δεη ηιατχη ἐρετϥ ηεμ ηιφαριϥεοϥ : αϥὶεματ ηεμ εανφανοϥ ηεμ εανλαμπαϥ. **Ο**τωϣτ ἰπιετασσελιον εϥτ.

3 Then Judas, having received a detachment [of troops,] and officers from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that would come upon Him, went forward and said to them, "Whom are you seeking?" 5 They answered Him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am [He.]" And Judas, who betrayed Him, also stood with them. 6 Now when He said to them, "I am [He,]" they drew back and fell to the ground. 7 Then He asked them again, "Whom are you seeking?" And they said, "Jesus of Nazareth." 8 Jesus answered, "I have told you that I am [He.] Therefore, if you seek Me, let these go their way," 9 that the saying might be fulfilled which He spoke, "Of those whom You gave Me I have lost none."

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

Jesus left the Mount of Olives with His disciples and came to a place called Gethsemane. He told them: "Stay here till I go and pray." He took with Him Peter and the two sons of Zebedee and started praying for His coming passion. He told them: "Keep awake and pray." He went a little further and fell on His face and prayed in sorrow: "My Father, if it is possible, let this cup pass by Me, but not according to My will but as Your will." He came back to the disciples and found them sleeping. He said to Peter: "Could you not keep awake with Me one hour? You should keep awake and pray that you do not enter into temptation." He went away again the second time praying for the cup to pass Him by, and prayed the same prayer for the third time. Then He came back to His disciples and told them to wake up and rise for His betrayer is close at hand. Woe to you Judas more than all other people for many sins have multiplied. You have denied the blessing and loved evil, therefore you are cursed forever.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# NINTH HOUR OF FRIDAY EVE

## *THE PROPHECIES*

*From Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 9:7-11)*

7 Therefore thus says the LORD of hosts: "Behold, I will refine them and try them; For how shall I deal with the daughter of My people? 8 Their tongue [is] an arrow shot out; It speaks deceit; [One] speaks peaceably to his neighbour with his mouth, But in his heart he lies in wait. 9 Shall I not punish them for these [things?]" says the LORD. "Shall I not avenge Myself on such a nation as this?" 10 I will take up a weeping and wailing for the mountains, And for the dwelling places of the wilderness a lamentation, Because they are burned up, So that no one can pass through; Nor can [men] hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; They are gone. 11 "I will make Jerusalem a heap of ruins, a den of jackals. I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Ezekial the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Ezekial 21:28-32)*

28 " And you, son of man, prophesy and say, 'Thus says the Lord GOD concerning the Ammonites and concerning their reproach,' and say: 'A sword, a sword [is] drawn, Polished for slaughter, For consuming, for flashing 29 While they see false visions for you, While they divine a lie to you, To bring you on the necks of the wicked, the slain Whose day has come, Whose iniquity [shall] end. 30 'Return [it] to its sheath. I will judge you In the place where you were created, In the land of your nativity. 31 I will pour out My indignation on you; I will blow against you with the fire of My wrath, And deliver you into the hands of brutal men [who are] skillful to destroy. 32

You shall be fuel for the fire; Your blood shall be in the midst of the land.  
You shall not be remembered, For I the LORD have spoken. ' "

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 28:3-4 & 35:4)

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΥΙΔ.

Who speak peace to their neighbours but evil is in their hearts. Give to them according to their deeds, according to the wickedness of their endeavours. Let those be put to shame and brought to disonour who seek after my life : let those be turned back and brought to confusion who plot my hurt. *Alleluia.*

Nee-etsajee nem no-esh-fer khen o-heereene : hanpetenho-oo ze et khen no-heet. Moy no-oo Epetchoyse kata no-ehvee-owee : nem kata teemet-pet-ho-oo ente no-ehveyo. Marotchee sheepie owoh ensetchee shosh enje o-on neeven et koty ensa ta-epseeshee. Marokoto efaho owoh ensetchee sheepie enje nee-et sotchnee eroy enhanpet-ho-oo. *Alleluia.*

ΠΗΕΤ ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΦΗΡ  
ΔΕΝ ΟΥ ΕΙΡΗΝΗ :  
ΖΑΝΠΕΤΕΝΩΟΥ ΔΕ ΕΤ  
ΔΕΝ ΝΟΥΖΗΤ. ΟΙ ΝΩΟΥ  
ΠΟΣ ΚΑΤΑ ΝΟΥΒΗΟΤΙ :  
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΨΜΕΤΠΕΤΩΟΥ  
ΗΤΕ ΝΟΥΒΗΟΤΙ. ΜΑΡΟΤΒΙ  
ΨΠΙ ΟΥΟΖ ΗΣΕΒΙ ΨΩΨ ΗΣΕ  
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΚΩΨ ΗΣΑ  
ΤΑΨΤΧΗ. ΜΑΡΟΤΚΟΤΟΥ  
ΕΦΑΖΟΥ ΟΥΟΖ ΗΣΕΒΙ ΨΠΙ  
ΗΣΕ ΠΗΕΤ ΣΟΒΗΙ ΕΡΟΙ  
ΗΖΑΝΠΕΤΩΟΥ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:47-58)

[Partial Coptic Text]

**ΟΥΘ̅ Ε̅ΤΙ Ε̅Υ̅Χ̅Α̅ΖΙ : Ι̅C Ι̅ΟΥ̅Δ̅Α̅C ΟΥ̅Τ̅ΑΙ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Δ̅Ε̅Ν ΠΙ̅Μ̅Η̅Τ̅ Ὁ̅Ν̅Α̅Τ̅ : Α̅C̅Ι̅ Ν̅Ε̅Μ̅ ΟΥ̅Ν̅Ι̅Ψ̅Υ̅ Ἰ̅Μ̅Η̅Υ̅ Ν̅Ε̅Μ̅  
 Ζ̅Α̅Ν̅Η̅C̅Ι̅Υ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ζ̅Α̅Ν̅Ψ̅Υ̅Β̅Ο̅Υ̅ : Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Ζ̅Α̅ Ν̅ΙΑ̅Ρ̅Χ̅Η̅ Ε̅Ρ̅Ε̅Υ̅C̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ι̅Π̅Ρ̅Ε̅C̅Β̅Υ̅Τ̅Ε̅Ρ̅Ο̅C̅ Ἡ̅Τ̅Ε̅ Π̅Ι̅Λ̅Α̅Ο̅C̅.  
 Ο̅Υ̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅Π̅Ι̅Ε̅Τ̅Α̅Σ̅Υ̅Ε̅Λ̅Ι̅Ο̅Ν̅ Ε̅Θ̅Υ̅.**

47 And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and elders of the people. 48 Now His betrayer had given them a sign, saying, "Whomever I kiss, He is the One; seize Him." 49 Immediately he went up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and kissed Him. 50 But Jesus said to him, "Friend, why have you come?" Then they came and laid hands on Jesus and took Him. 51 And suddenly, one of those [who were] with Jesus stretched out [his] hand and drew his sword, struck the servant of the high priest, and cut off his ear. 52 But Jesus said to him, "Put your sword in its place, for all who take the sword will perish by the sword. 53 "Or do you think that I cannot now pray to My Father, and He will provide Me with more than twelve legions of angels? 54 "How then could the Scriptures be fulfilled, that it must happen thus?" 55 In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I sat daily with you, teaching in the temple, and you did not seize Me. 56 "But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook Him and fled. 57 And those who had laid hold of Jesus led [Him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. 58 But Peter followed Him at a distance to the high priest's courtyard. And he went in and sat with the servants to see the end.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Mark 14:43-54)*

*[Partial Coptic Text]*

**ΟΥΟϚ ϚΑ ΤΟΤϚ ΕΤΙ ΕϚϚΑΧΙϚ ΑϚΗΝΞΕ ΙΟΥΔΑϚ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΜΗΤ ḲΝΑΥϚ ΕΡΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΥ  
 ΝΕΜΑϚ ΝΕΜ ΔΑΝΧΗϚ ΝΕΜ ΨΑΝΨΕ ΕΒΟΛ ΔΑ ΝΙΑΡΧΗ ΕΡΕΤϚ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕϚΒΥΤΕΡΟϚ ΝΕΜ ΝΙϚΑΔϚ  
 ΝΕ ΑϚϚ ΔΕ ΝΟΤΜΗΝΙ ΝΩΟΥ ΗΞΕ ΦΗΘΗΑΤΗϚ ΕϚΨΩ ἸΜΟϚ. ΟΥΩΨΤ ἸΠΙΕΤΑϚ ΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΤ.**

43 And immediately, while He was still speaking, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and the scribes and the elders. 44 Now His betrayer had given them a signal, saying, "Whomever I kiss, He is the One; seize Him and lead [Him] away safely." 45 As soon as He had come, immediately he went up to Him and said to Him, "Rabbi, Rabbi!" and kissed Him. 46 Then they laid their hands on Him and took Him. 47 And one of those who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. 48 Then Jesus answered and said to them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? 49 "I was daily with you in the temple teaching, and you did not seize Me. But the Scriptures must be fulfilled." 50 Then they all forsook Him and fled. 51 Now a certain young man followed Him, having a linen cloth thrown around [his] naked [body.] And the young men laid hold of him, 52 and he left the linen cloth and fled from them naked. 53 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, the elders, and the scribes. 54 But Peter followed Him at a distance, right into the courtyard of the high priest. And he sat with the servants and warmed himself at the fire.

*Glory be to God forever. Amen.*



*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 22:47-55)

[Partial Coptic Text]

**Ουοε̅ ε̅ τι ε̅ ρα̅ χι̅ ρη̅ π̅ ε̅ ι̅ σ̅ ο̅ τ̅ μ̅ η̅ ν̅ ε̅ μ̅ φ̅ η̅ ε̅ τ̅ μ̅ ο̅ ρ̅ ρ̅ ε̅ ρ̅ ο̅ ρ̅ χ̅ ε̅ Ι̅ ο̅ τ̅ λ̅ α̅ σ̅ ο̅ τ̅ α̅ ι̅ ε̅ β̅ ο̅ λ̅ δ̅ ε̅ ν̅ π̅ ι̅ μ̅ η̅ τ̅  
 ς̅ η̅ α̅ ρ̅ η̅ α̅ ρ̅ μ̅ ο̅ υ̅ λ̅ δ̅ α̅ χ̅ ω̅ ο̅ ρ̅ π̅ ε̅ : ο̅ υ̅ ο̅ ε̅ α̅ ρ̅ δ̅ ω̅ η̅ τ̅ ε̅ Ι̅ η̅ σ̅ Δ̅ ε̅ ρ̅ ρ̅ φ̅ ι̅ ε̅ ρ̅ ω̅ ρ̅ Ι̅ η̅ σ̅ Δ̅ ε̅ π̅ ε̅ χ̅ α̅ ρ̅ η̅ α̅ ρ̅ : χ̅ ε̅  
 Ι̅ ο̅ τ̅ λ̅ α̅ σ̅ α̅ κ̅ η̅ α̅ ρ̅ ι̅ η̅ π̅ ω̅ η̅ ρ̅ ι̅ ε̅ ρ̅ ω̅ ι̅ δ̅ ε̅ ν̅ ο̅ τ̅ φ̅ ι̅ . Ο̅ υ̅ ω̅ ρ̅ τ̅ ι̅ π̅ ι̅ ε̅ τ̅ α̅ ρ̅ γ̅ ε̅ λ̅ ι̅ ο̅ η̅ ε̅ ο̅ ρ̅ .**

47 And while He was still speaking, behold, a multitude; and he who was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near to Jesus to kiss Him. 48 But Jesus said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?" 49 When those around Him saw what was going to happen, they said to Him, "Lord, shall we strike with the sword?" 50 And one of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear. 51 But Jesus answered and said, "Permit even this." And He touched his ear and healed him. 52 Then Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and the elders who had come to Him, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs? 53 "When I was with you daily in the temple, you did not try to seize Me. But this is your hour, and the power of darkness." 54 Having arrested Him, they led [Him] and brought Him into the high priest's house. But Peter followed at a distance. 55 Now when they had kindled a fire in the midst of the courtyard and sat down together, Peter sat among them.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 18:10-14)

[Partial Coptic Text]

**ΣΙΜΩΝ ΟΥΝ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕ ΟΥΘΩΝ ΟΥΣΗΜΙ ΗΝΤΟΤΥ : ΑΦΘΕΚΜΕΣ ΑΦΕΙΟΤΙ ΗΣΑ ΦΨΩΚ ΙΠΠΑΡΧΗ  
 ΕΡΕΥΣ : ΟΥΘΕ ΑΦΧΩΧΙ ΙΠΕΡΜΑΨΧ ΝΟΥ ΝΑΜ ΕΒΟΛ : ΝΕ ΦΨΡΑΝ ΙΠΒΩΚ ΠΕ ΜΑΛΧΟΣ. ΠΕΧΕ  
 ΙΗΣΟΥΝ ΙΠ ΠΕΤΡΟΣ : ΧΕ ΕΙΟΤΙ ΗΨΗΜΙ ΕΤΕΣΘΗΚΗ. ΟΥΩΨΤ ΙΠ ΠΕΤΑΥΣΕΛΙΟΝ ΕΨΤ.**

Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. *11* So Jesus said to Peter, "Put your sword into the sheath. Shall I not drink the cup which My Father has given Me?" *12* Then the detachment [of troops] and the captain and the officers of the Jews arrested Jesus and bound Him. *13* And they led Him away to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. *14* Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

When Jesus finished talking to His disciples about His passion, Judas Iscariot, one of the twelve disciples, came with a large number of men armed with swords and clubs from the chief priests and leaders of the people. Judas, the traitor arranged a sign with them saying: "The one I kiss is the Man, arrest Him." He went straight up to Jesus and said: "Hail Master" and kissed Him. Jesus said to him: "Friend, how dare you betray Me with a kiss." One of the disciples pulled a sword and struck out the servant of the high priest and cut off his ear. Jesus said: "Put away your sword, for all who draw the sword, will die by the sword. I can appeal to My Father and He will send Me thousands of angels to defend Me." When the disciples saw that, they escaped and left Him, with the crowd. They took Him to Caiaphas, the high priest, and Peter followed at a distance and sat down at the courtyard. Woe to you Judas, for you deserve eternal punishment. You will be cursed and your fate will be with the adulterous in hell.

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

# ELEVENTH HOUR OF FRIDAY EVE

## *THE PROPHECY*

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 27:11-28:15)*

11 When its boughs are withered, they will be broken off; The women come [and] set them on fire. For it [is] a people of no understanding; Therefore He who made them will not have mercy on them, And He who formed them will show them no favor. 12 And it shall come to pass in that day [That] the LORD will thresh, From the channel of the River to the Brook of Egypt; And you will be gathered one by one, O you children of Israel. 13 So it shall be in that day: The great trumpet will be blown; They will come, who are about to perish in the land of Assyria, And they who are outcasts in the land of Egypt, And shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem. 28:1 Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, Whose glorious beauty [is] a fading flower Which [is] at the head of the verdant valleys, To those who are overcome with wine! 2 Behold, the Lord has a mighty and strong one, Like a tempest of hail and a destroying storm, Like a flood of mighty waters overflowing, Who will bring [them] down to the earth with [His] hand. 3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, Will be trampled underfoot; 4 And the glorious beauty is a fading flower Which [is] at the head of the verdant valley, Like the first fruit before the summer, Which an observer sees; He eats it up while it is still in his hand. 5 In that day the LORD of hosts will be For a crown of glory and a diadem of beauty To the remnant of His people, 6 For a spirit of justice to him who sits in judgment, And for strength to those who turn back the battle at the gate. 7 But they also have erred through wine, And through intoxicating drink are out of the way; The priest and the prophet have erred through intoxicating drink, They are swallowed up by wine, They are out of the way through intoxicating drink; They err in vision, they stumble [in] judgment. 8 For all tables are full of vomit [and] filth; No place [is clean.] 9 " Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those [just] weaned from milk? Those [just] drawn from the breasts? 10 For

precept [must be] upon precept, precept upon precept, Line upon line, line upon line, Here a little, there a little." 11 For with stammering lips and another tongue He will speak to this people, 12 To whom He said, "This [is] the rest [with which] You may cause the weary to rest," And, "This [is] the refreshing"; Yet they would not hear. 13 But the word of the LORD was to them, "Precept upon precept, precept upon precept, Line upon line, line upon line, Here a little, there a little," That they might go and fall backward, and be broken And snared and caught. 14 Therefore hear the word of the LORD, you scornful men, Who rule this people who [are] in Jerusalem, 15 Because you have said, "We have made a covenant with death, And with Sheol we are in agreement. When the overflowing scourge passes through, It will not come to us, For we have made lies our refuge, And under falsehood we have hidden ourselves."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 2:1-5)

 **Ψ** αλμος το Δαυηλ.

Why do the nations rage, and the people plot a vain thing? The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the Lord and against His anointed :

Ethve o-han-ethnos  
avosh evol : owoh  
hanla-os aver meletan  
khen han-petshoweet.  
Avohy erato enje nee-  
oro-oo ente epkaky :  
owoh nee-arkhon av-  
tho-oty evma etee-ove  
en Isous nem etee-ove  
pef-Ekhristos :

ΕΘΕ ΟΥ ΘΑΝΕΘΟΣ ΑΥΩΥ  
ΕΒΟΛ : ΟΥΘ ΘΑΝΛΑΟΣ  
ΑΥΕΡ ΜΕΛΕΤΑΝ ΘΕΝ  
ΘΑΠΕΤΩΟΤΙΤ. ΔΥΟΒΙ  
ΕΡΑΤΟΥ ΗΧΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ  
ΗΝΤΕ ΠΚΑΒΙ : ΟΥΘ  
ΝΙΑΡΧΩΝ ΑΥΩΟΥ† ΕΥΜΑ  
ΕΪΟΥΒΕ ΝΗΝΣ ΝΕΜ ΕΪΟΥΒΕ  
ΠΕΦΧΣ :

He who sits in the heavens shall laugh : the Lord shall hold them in derision. The He shall speak to them in His wrath, and distress them in His deep displeasure. *Alleluia.*

Petshop khen neefee-  
owoy efesovee emo-oo :  
owoh Epetchoyse efe-  
elkashy enso-oo : tote  
ef-esajy nemo-oo en-  
ehree khen pef-gont :  
owoh en-ekhry khen  
pef-emvon efe-eshter-  
thoro. *Alleluia.*

Πετσωπ δεν νιφνοτι  
εφεσωβι ιμωοτ : οτοθ  
Ποσ εφεελκασι ησωοτ :  
τοτε εφεσαχι νεμωοτ  
ηδρη δεν πεφζωντ :  
οτοθ ηδρη δεν πεφμβον  
εφεεπτερωροτ. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 26:59-75)

[Partial Coptic Text]

Νιαρχη ερετς δε νεμ πιμανηναπ τηρη ναγκωτ ησα οτιμετμεορε ηνωτς δα Ιης εινα  
ησεσοβεφ. **Οτοθ ιπιοτχιμι :** εα τι ηχε οτιμηω ιμμεορε ηνωτ : επδαε δε α τι ηχε σνατ.  
**Οτωωτ ιπιετασσελιον εοτ.**

59 Now the chief priests, the elders, and all the council sought false testimony against Jesus to put Him to death, 60 but found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward 61 and said, "This [fellow] said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'" 62 And the high priest arose and said to Him, "Do You answer nothing? What [is it] these men testify against You?" 63 But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, "I put You under oath by the living God: Tell us if You are the Christ, the Son of God!" 64 Jesus said to him, "[It is as] you said. Nevertheless, I say to you, hereafter you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming on the clouds of heaven." 65 Then the high priest tore his clothes, saying, "He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy!" 66 "What do you think?" They answered and said, "He is

deserving of death." 67 Then they spat in His face and beat Him; and others struck [Him] with the palms of their hands, 68 saying, "Prophecy to us, Christ! Who is the one who struck You?" 69 Now Peter sat outside in the courtyard. And a servant girl came to him, saying, "You also were with Jesus of Galilee." 70 But he denied it before [them] all, saying, "I do not know what you are saying." 71 And when he had gone out to the gateway, another [girl] saw him and said to those [who were] there, "This [fellow] also was with Jesus of Nazareth." 72 But again he denied with an oath, "I do not know the Man!" 73 And a little later those who stood by came up and said to Peter, "Surely you also are [one] of them, for your speech betrays you." 74 Then he began to curse and swear, [saying,] "I do not know the Man!" Immediately a rooster crowed. 75 And Peter remembered the word of Jesus who had said to him, "Before the rooster crows, you will deny Me three times." So he went out and wept bitterly.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Mark 14:55-72)*

*[Partial Coptic Text]*

**Μ**ΙΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝΤΗΝΑΠ ΤΗΡΗ ΝΑΤΚΩΤΗΣΑ ΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΔΑ ΙΗΣΟΥΣ ΕΠΧΙΝΔΟΘΕΣ ΟΤΟΣ ΝΑΤΧΙΜΙ ΑΝ ΠΕ. **Ν**ΑΡΕ ΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΕΡΜΕΘΡΕ ΙΝΟΤΥΧ ΔΑΡΟΥ ΠΕ : ΟΤΟΣ ΝΑΤΟΙ ΙΕΥΤΟΣ ΑΝ ΠΕ ΙΧΕ ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ. **Ο**ΥΩΥΤ ΎΠΙΕΤΑΥΖΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

55 Now the chief priests and all the council sought testimony against Jesus to put Him to death, but found none. 56 For many bore false witness against Him, but their testimonies did not agree. 57 Then some rose up and bore false witness against Him, saying, 58 "We heard Him say, 'I will destroy this temple made with hands, and within three days I will build another made without hands.'" 59 But not even then did their testimony agree. 60 And the high priest stood up in the midst and asked Jesus, saying, "Do You answer nothing? What [is it] these men testify against You?" 61 But He kept silent and answered nothing. Again the high priest asked Him, saying to Him,

"Are You the Christ, the Son of the Blessed?" 62 Jesus said, "I am. And you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming with the clouds of heaven." 63 Then the high priest tore his clothes and said, "What further need do we have of witnesses? 64 "You have heard the blasphemy! What do you think?" And they all condemned Him to be deserving of death. 65 Then some began to spit on Him, and to blindfold Him, and to beat Him, and to say to Him, "Prophesy!" And the officers struck Him with the palms of their hands. 66 Now as Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came. 67 And when she saw Peter warming himself, she looked at him and said, "You also were with Jesus of Nazareth." 68 But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you are saying." And he went out on the porch, and a rooster crowed. 69 And the servant girl saw him again, and began to say to those who stood by, "This is one of them." 70 But he denied it again. And a little later those who stood by said to Peter again, "Surely you are [one] of them; for you are a Galilean, and your speech shows [it.]" 71 Then he began to curse and swear, "I do not know this Man of whom you speak!" 72 A second time [the] rooster crowed. Then Peter called to mind the word that Jesus had said to him, "Before the rooster crows twice, you will deny Me three times." And when he thought about it, he wept.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 22:56-65)

[Partial Coptic Text]

Ⲭⲧⲁⲥⲏⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲏ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲣⲫⲉⲙⲥⲓ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ  
ⲡⲉⲫⲁⲥ : ⲕⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲃⲱⲩ ⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲏ̀ⲃⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲥⲫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲫⲱ ⲏ̀ⲙⲟⲥ : ⲕⲉ ⲓⲥⲟⲩⲱⲛ  
ⲏ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲥⲃⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲱⲩⲩ ⲏ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩ.

56 And a certain servant girl, seeing him as he sat by the fire, looked intently at him and said, "This man was also with Him." 57 But he denied Him, saying, "Woman, I do not know Him." 58 And after a little while another

saw him and said, "You also are of them." But Peter said, "Man, I am not!"  
 59 Then after about an hour had passed, another confidently affirmed, saying,  
 "Surely this [fellow] also was with Him, for he is a Galilean." 60 But Peter  
 said, "Man, I do not know what you are saying!" Immediately, while he was  
 still speaking, the rooster crowed. 61 And the Lord turned and looked at  
 Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how He had said to him,  
 "Before the rooster crows, you will deny Me three times." 62 So Peter went  
 out and wept bitterly. 63 Now the men who held Jesus mocked Him and  
 beat Him. 64 And having blindfolded Him, they struck Him on the face and  
 asked Him, saying, "Prophecy! Who is the one who struck You?" 65 And  
 many other things they blasphemously spoke against Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle  
 and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 18:15-27)

[Partial Coptic Text]

**Μ**ΙΑΡΧΗ ἔρερε δὲ νεν πιμαῖηῆαπ τηρεῖ ἡαγκωῖ ἡσα οἱ μετμεορε ἡνοῖτξ δα Ἰη̅ς ρινα  
 ἡνεδσοβεϋ. **Ο**τοϋ ἡπιοῖτξιμ : ἔα γὶ ἡνε οἱ μῆψ ἡμμορε ἡνοῖ : ἔπδὰὲ δὲ αῖ γὶ ἡνε ἔνα γ.  
**Ο**τωψτ ἡπιετασσελιον εοῖ.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so [did] another disciple. Now that  
 disciple was known to the high priest, and went with Jesus into the courtyard  
 of the high priest. 16 But Peter stood at the door outside. Then the other  
 disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who  
 kept the door, and brought Peter in. 17 Then the servant girl who kept the  
 door said to Peter, "You are not also [one] of this Man's disciples, are you?"  
 He said, "I am not." 18 Now the servants and officers who had made a fire  
 of coals stood there, for it was cold, and they warmed themselves. And Peter  
 stood with them and warmed himself. 19 The high priest then asked Jesus  
 about His disciples and His doctrine. 20 Jesus answered him, "I spoke  
 openly to the world. I always taught in synagogues and in the temple, where  
 the Jews always meet, and in secret I have said nothing. 21 "Why do you



ask Me? Ask those who have heard Me what I said to them. Indeed they know what I said." 22 And when He had said these things, one of the officers who stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, "Do You answer the high priest like that?" 23 Jesus answered him, "If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why do you strike Me?" 24 Then Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest. 25 Now Simon Peter stood and warmed himself. Therefore they said to him, "You are not also [one] of His disciples, are you?" He denied [it] and said, "I am not!" 26 One of the servants of the high priest, a relative [of him] whose ear Peter cut off, said, "Did I not see you in the garden with Him?" 27 Peter then denied again; and immediately a rooster crowed.

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

Listen to David, the King of Jerusalem, blaming its inhabitants saying: "Why this uproar and untruthful mutterings among the nations? All the kings of the earth rose in revolt against the Lord Christ." Through the guidance of the Holy Spirit, David knew that Jerusalem will be the place where the chief priests will gather and ask for a false witness to condemn Jesus to death. Many men gave false witnesses, but the chief priests could not find any truth in them. At last, two stepped forward and said: "This Man said I have the power to destroy the temple of God and in three days build it up." The high priest said: "Why are You silent? If you are the Christ the Son of God, tell us." Jesus said: "You have said it." The high priest tore his clothes and said: "He has spoken blasphemy, we do not need any more witnesses." Meanwhile Peter was sitting outside, a servant came up to him and said: "You were a disciple to that Galilean." He said: "No." Another came saying: "You are one of His followers, you are a Galilean." He denied. Another came saying: "I have seen you with Him in the garden." He denied again saying: "I do not know what you are talking about." At that moment, the rooster crowed. Peter went out and cried bitterly.

+ + +

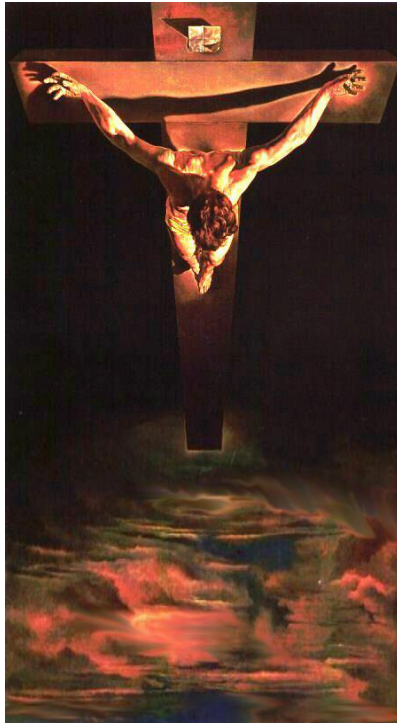
*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*



# GOOD FRIDAY



# THE MORNING HOUR



OF GOOD FRIDAY

OF OUR GOOD SAVIOUR

# MORNING HOUR OF GOOD FRIDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Deuteronomy 8:19-9:24)*

19 "Then it shall be, if you by any means forget the LORD your God, and follow other gods, and serve them and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish. 20 "As the nations which the LORD destroys before you, so you shall perish, because you would not be obedient to the voice of the LORD your God. 9:1 "Hear, O Israel: You [are] to Cross over the Jordan today, and go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven, 2 "a people great and tall, the descendants of the Anakim, whom you know, and [of whom] you heard [it said,] 'Who can stand before the descendants of Anak?' 3 "Therefore understand today that the LORD your God [is] He who goes over before you [as] a consuming fire. He will destroy them and bring them down before you; so you shall drive them out and destroy them quickly, as the LORD has said to you. 4 "Do not think in your heart, after the LORD your God has cast them out before you, saying, 'Because of my righteousness the LORD has brought me in to possess this land'; but [it is] because of the wickedness of these nations [that] the LORD is driving them out from before you. 5 "[It is] not because of your righteousness or the uprightness of your heart [that] you go in to possess their land, but because of the wickedness of these nations [that] the LORD your God drives them out from before you, and that He may fulfill the word which the LORD swore to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob. 6 "Therefore understand that the LORD your God is not giving you this good land to possess because of your righteousness, for you [are] a stiff-necked people. 7 " Remember! Do not forget how you provoked the LORD your God to wrath in the wilderness. From the day that you departed from the land of Egypt until you came to this place, you have been rebellious against the LORD. 8 "Also in Horeb you provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry [enough] with

you to have destroyed you. 9 "When I went up into the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which the LORD made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water. 10 "Then the LORD delivered to me two tablets of stone written with the finger of God, and on them [were] all the words which the LORD had spoken to you on the mountain from the midst of the fire in the day of the assembly. 11 "And it came to pass, at the end of forty days and forty nights, [that] the LORD gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. 12 "Then the LORD said to me, 'Arise, go down quickly from here, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly; they have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made themselves a molded image.' 13 " Furthermore the LORD spoke to me, saying, 'I have seen this people, and indeed they are a stiff-necked people. 14 'Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I will make of you a nation mightier and greater than they.' 15 "So I turned and came down from the mountain, and the mountain burned with fire; and the two tablets of the covenant [were] in my two hands. 16 "And I looked, and behold, you had sinned against the LORD your God had made for yourselves a molded calf! You had turned aside quickly from the way which the LORD had commanded you. 17 "Then I took the two tablets and threw them out of my two hands and broke them before your eyes. 18 "And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you committed in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke Him to anger. 19 "For I was afraid of the anger and hot displeasure with which the LORD was angry with you, to destroy you. But the LORD listened to me at that time also. 20 "And the LORD was very angry with Aaron [and] would have destroyed him; so I prayed for Aaron also at the same time. 21 "Then I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it [and] ground [it] very small, until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that descended from the mountain. 22 " Also at Taberah and Massah and Kibroth Hattaavah you provoked the LORD to wrath. 23 "Likewise, when the LORD sent you from Kadesh Barnea, saying, 'Go up and possess the land which I have given you,' then you rebelled against the commandment of the LORD your God, and you

did not believe Him nor obey His voice. 24 "You have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 1:2-9)*

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the LORD has spoken: "I have nourished and brought up children, And they have rebelled against Me; 3 The ox knows its owner And the donkey its master's crib; [But] Israel does not know, My people do not consider." 4 Alas, sinful nation, A people laden with iniquity, A brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the LORD, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. 5 Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart faints. 6 From the sole of the foot even to the head, [There is] no soundness in it, [But] wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or bound up, Or soothed with ointment. 7 Your country [is] desolate, Your cities [are] burned with fire; Strangers devour your land in your presence; And [it is] desolate, as overthrown by strangers. 8 So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city. 9 Unless the LORD of hosts Had left to us a very small remnant, We would have become like Sodom, We would have been made like Gomorrah.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 2:10-21)*

10 Enter into the rock, and hide in the dust, From the terror of the LORD And the glory of His majesty. 11 The lofty looks of man shall be humbled, The haughtiness of men shall be bowed down, And the LORD alone shall be

exalted in that day. 12 For the day of the LORD of hosts [Shall come] upon everything proud and lofty, Upon everything lifted up And it shall be brought low 13 Upon all the cedars of Lebanon [that are] high and lifted up, And upon all the oaks of Bashan; 14 Upon all the high mountains, And upon all the hills [that are] lifted up; 15 Upon every high tower, And upon every fortified wall; 16 Upon all the ships of Tarshish, And upon all the beautiful sloops. 17 The loftiness of man shall be bowed down, And the haughtiness of men shall be brought low; The LORD alone will be exalted in that day, 18 But the idols He shall utterly abolish. 19 They shall go into the holes of the rocks, And into the caves of the earth, From the terror of the LORD And the glory of His majesty, When He arises to shake the earth mightily. 20 In that day a man will cast away his idols of silver And his idols of gold, Which they made, [each] for himself to worship, To the moles and bats, 21 To go into the clefts of the rocks, And into the crags of the rugged rocks, From the terror of the LORD And the glory of His majesty, When He arises to shake the earth mightily.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 22:29-23:6)*

29 O earth, earth, earth, Hear the word of the LORD! 30 Thus says the LORD: 'Write this man down as childless, A man [who] shall not prosper in his days; For none of his descendants shall prosper, Sitting on the throne of David, And ruling anymore in Judah.' " 23:1 "Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of My pasture!" says the LORD. 2 Therefore thus says the LORD God of Israel against the shepherds who feed My people: "You have scattered My flock, driven them away, and not attended to them. Behold, I will attend to you for the evil of your doings," says the LORD. 3 "But I will gather the remnant of My flock out of all countries where I have driven them, and bring them back to their folds; and they shall be fruitful and increase. 4 "I will set up shepherds over them who will feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, nor shall they be lacking," says the LORD. 5 " Behold, [the] days are coming," says the

LORD, "That I will raise to David a Branch of righteousness; A King shall reign and prosper, And execute judgment and righteousness in the earth. 6 In His days Judah will be saved, And Israel will dwell safely; Now this [is] His name by which He will be called: THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 18:2-6,30:2,3,6:21:1,38:1 and Zechariah 11:11-14)*

Then Jeremiah said to Pashur, you were for a time with your father opposing truth and your children who come after they will commit sin which is more evil than yours. For they price that which has no price, and torment He who heals sicknesses and forgives iniquities, and take thirty pieces of silver, the price which the children of Israel decided on, and throw it in the potter's field. As the Lord commanded me, thus I speak: the judgment of destruction will come upon you and your children forever, for they have cast innocent blood to be judged.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 24:1-13)*

Behold, the LORD makes the earth empty and makes it waste, Distorts its surface And scatters abroad its inhabitants. 2 And it shall be: As with the people, so with the priest; As with the servant, so with his master; As with the maid, so with her mistress; As with the buyer, so with the seller; As with the lender, so with the borrower; As with the creditor, so with the debtor. 3 The land shall be entirely emptied and utterly plundered, For the LORD has spoken this word. 4 The earth mourns [and] fades away, The world languishes [and] fades away; The haughty people of the earth languish. 5 The earth is also defiled under its inhabitants, Because they have transgressed



the laws, Changed the ordinance, Broken the everlasting covenant. 6 Therefore the curse has devoured the earth, And those who dwell in it are desolate. Therefore the inhabitants of the earth are burned, And few men [are] left. 7 The new wine fails, the vine languishes, All the merry-hearted sigh. 8 The mirth of the tambourine ceases, The noise of the jubilant ends, The joy of the harp ceases. 9 They shall not drink wine with a song; Strong drink is bitter to those who drink it. 10 The city of confusion is broken down; Every house is shut up, so that none may go in. 11 [There is] a cry for wine in the streets, All joy is darkened, The mirth of the land is gone. 12 In the city desolation is left, And the gate is stricken with destruction. 13 When it shall be thus in the midst of the land among the people, [It shall be] like the shaking of an olive tree, Like the gleaning of grapes when the vintage is done.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from the book of Wisdom of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Wisdom of Solomon 2:12-22)*

Let us lie in wait for the righteous man, because he is inconvenient to us and opposes our actions, he reproaches us for sins against the law, and accuses us of sins against our training. He professes to have knowledge of God, and calls himself a child of the Lord. He became to us a reproof of our thoughts, the very sight of him is a burden to us, because his manner of life is unlike that of others, and his ways are strange. We are considered by him as something base, and he avoids our ways as unclean, he calls the last end of the righteous happy, and boasts that us test what will happen at the end of his life, for if the righteous man is God's son, he will help him, and will deliver him from the hand of his adversaries. Let us test him with insult and torture, that we may find out how gentle he is, and make trial of his forbearance. Let us condemn him to a shameful death, for, according to what he says, he will be protected." Thus they reasoned, but they were led astray, for their wickedness blinded them, and they did not know the secret purposes of God, nor hope for the wages of holiness, nor discern the prize for blameless souls.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from the Job the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Job 12:18-13:1)*

17 He leads counselors away plundered, And makes fools of the judges. 18 He loosens the bonds of kings, And binds their waist with a belt. 19 He leads princes away plundered, And overthrows the mighty. 20 He deprives the trusted ones of speech, And takes away the discernment of the elders. 21 He pours contempt on princes, And disarms the mighty. 22 He uncovers deep things out of darkness, And brings the shadow of death to light. 23 He makes nations great, and destroys them; He enlarges nations, and guides them. 24 He takes away the understanding of the chiefs of the people of the earth, And makes them wander in a pathless wilderness. 25 They grope in the dark without light, And He makes them stagger like a drunken [man.] 13:1 "Behold, my eye has seen all [this,] My ear has heard and understood it.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zechariah 11:11-14)*

11 So it was broken on that day. Thus the poor of the flock, who were watching me, knew that it [was] the word of the LORD. 12 Then I said to them, "If it is agreeable to you, give [me] my wages; and if not, refrain." So they weighed out for my wages thirty [pieces] of silver. 13 And the LORD said to me, "Throw it to the potter" that princely price they set on me. So I took the thirty [pieces] of silver and threw them into the house of the LORD for the potter. 14 Then I cut in two my other staff, Bonds, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from Micah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Micah 1:16-2:3)*

16 Make yourself bald and cut off your hair, Because of your precious children; Enlarge your baldness like an eagle, For they shall go from you into captivity. 2:1 Woe to those who devise iniquity, And work out evil on their beds! At morning light they practice it, Because it is in the power of their hand. 2 They covet fields and take [them] by violence, Also houses, and seize [them.] So they oppress a man and his house, A man and his inheritance. 3 Therefore thus says the LORD: "Behold, against this family I am devising disaster, From which you cannot remove your necks; Nor shall you walk haughtily, For this [is] an evil time.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from Micah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Micah 7:1-8)*

Woe is me! For I am like those who gather summer fruits, Like those who glean vintage grapes; [There is no] cluster to eat Of the first-ripe fruit [which] my soul desires. 2 The faithful [man] has perished from the earth, And [there is] no one upright among men. They all lie in wait for blood; Every man hunts his brother with a net. 3 That they may successfully do evil with both hands The prince asks [for gifts,] The judge [seeks] a bribe, And the great [man] utters his evil desire; So they scheme together. 4 The best of them [is] like a brier; The most upright [is sharper] than a thorn hedge; The day of your watchman and your punishment comes; Now shall be their perplexity. 5 Do not trust in a friend; Do not put your confidence in a companion; Guard the doors of your mouth From her who lies in your bosom. 6 For son dishonors father, Daughter rises against her mother, Daughter-in-law against her mother-in-law; A man's enemies [are] the men of his own household. 7 Therefore I will look to the LORD; I will wait for the God of my salvation; My God will hear me. 8 Do not rejoice over me, my

enemy; When I fall, I will arise; When I sit in darkness, The LORD [will be] a light to me.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, may his blessings be with us all. Amen.*

What shall be said concerning the iniquity of Judas who betrayed his Lord? He is one of the twelve. He is Judas Iscariot. He went to the chief priests and said to them: "What will you give me and I shall deliver Him to you." They offered him thirty pieces of silver, O what great ignorance! Evermore so what great love of silver which is the root of every evil. When he desired it, he sold his Good Teacher and righteous Lord. He eased Himself thus into the path of destruction. How determined is the love of money. It is the source of all evil and worse than the battles of Satan. The souls which are overcome by it are turned to breakdown. They thus do not know themselves and even reject knowing others. They reject the law of nature, and their heart always wonders in alarm. Look at how many graces money has taken from Judas! For the Lord Jesus Christ spoke to them openly concerning Hades and the graces of the Kingdom of Heaven. Thus everyone knows the measure of torment of the sinners, and the glorification of those who struggle for the salvation of their souls.

*We conclude the homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

We worship You O Christ : with Your Good Father : and the Holy Spirit : for You were crucified and saved us.

Teno-osht emmok o pi-Ekhristos : nem Peki-yot en agathos : nem pi-epnevma ethouab : je av-ashk aksoty emmon nay nan.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲓⲱ Ⲡⲭⲥ  
: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΓΑΘΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ⲪⲈ ΑΥΑΣΗΚ ΑΚΣΩⲧ ἸΜΜΟΝ  
ΝΑΙΝΑΝ.

**THE PAULINE EPISTLE**

*A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Phillipines,  
may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Corinthians 1:23-2:4)*

23 But we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, 24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. 26 For you see your calling, brethren, that not many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble, [are called.] 27 But God has chosen the foolish things of the world to put to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to put to shame the things which are mighty; 28 and the base things of the world and the things which are despised God has chosen, and the things which are not, to bring to nothing the things that are, 29 that no flesh should glory in His presence. 30 But of Him you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God and righteousness and sanctification and redemption 31 that, as it is written, "He who glories, let him glory in the LORD." 2:1 And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God. 2 For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. 3 I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching [were] not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power.

*May the grace and peace of God, the Father, dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*

+ *Thoak te ti goam/Θωκ τε τζου...*

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 27:12 & 35:11,12,16)


**ΑΛΛΟC ΤΟ ΔΑΥΙΔ.**

For false witnesses  
have risen against me.  
And injustice has  
deceived itself : fierce  
witnesses rise against  
me and ask me things  
that I do not know :  
they reward me evil for  
good : they gnashed at  
me with their teeth.  
*Alleluia.*

Je avto-no-oo e-ehree  
egoy enje han  
metmethrev enref-  
etchee engons owoh  
ateemet-etchee engons  
je methnog eros  
emmeen emmos.  
Avtonoo enje  
hanmethrev enogy :  
nav sheenee emmoy  
enee-ete entee-so-on  
emo-oo an. Avteenee  
enhan-met-ho-oo  
enetshevieyo enhan  
pethnanev e-  
avkhragreg eno-nag-  
hee e-ehree egoy.  
*Alleluia.*

**Χε αττωοτνοτ εερηι  
εχωι ηνε εαν μετμεορετ  
ηρεφβι ηχοηο οτοε  
ατμετβι ηχοηο χε  
μεοηοτχεροο υμιν υμοο.  
Δττωοτνοτ ηνε  
εανμεορετ ηοχι : νατ  
ωιηι υμοι εηηετε  
ητρωοτη υμωοτ αν.  
Δττηηηι ηεανμεερωοτ  
ητωεβιω ηεαν πεοηανετ  
: εατδραχερεχ ηηοτναχερι  
εερηι εχωι. αλ.**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel.  
A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and  
pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 27:1-14)

[Partial Coptic Text]

ΕΤΑΤΟΥΤΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΓΕΡΟΥΣΟΒΗ ΤΗΡΟΥ ΉΧΕ ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΤΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΒΥΤΤΕΡΟΣ ΉΤΕ ΠΙΛΑΟΣ ΔΑ ΙΗΣ : ΕΩΣΤΕ ΉΣΕΔΟΘΕΒΕΙ ΟΥΟΣ ΕΤΑΤΣΟΝΕΒ ΑΥΟΛΓ ΟΥΟΣ ΑΥΤΗΓ Ϊ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΕΜΝΕΜΩΝ. ΟΥΩΨ Τ Ϊ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

When morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put Him to death. 2 And when they had bound Him, they led Him away and delivered Him to Pontius Pilate the governor. 3 Then Judas, His betrayer, seeing that He had been condemned, was remorseful and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 saying, "I have sinned by betraying innocent blood." And they said, "What [is that] to us? You see [to it!]" 5 Then he threw down the pieces of silver in the temple and departed, and went and hanged himself. 6 But the chief priests took the silver pieces and said, "It is not lawful to put them into the treasury, because they are the price of blood." 7 And they consulted together and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. 9 Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the value of Him who was priced, whom they of the children of Israel priced, 10 "and gave them for the potter's field, as the LORD directed me." 11 Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" So Jesus said to him, "[It is as] you say." 12 And while He was being accused by the chief priests and elders, He answered nothing. 13 Then Pilate said to Him, "Do You not hear how many things they testify against You?" 14 But He answered him not one word, so that the governor marvelled greatly.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Mark 15:1-5)*

*[Partial Coptic Text]*

ΟΥΟΣ ΣΑ ΤΟΥΤ ΑΥΣΟΒΗ ΪΟΥΣΒΗ ΉΨΩΡΟ ΉΧΕ ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΤΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΒΥΤΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝ † ΕΔΠ ΤΗΡΓ : ΕΑΤΣΩΝΕ Ϊ ΙΗΣ. ΟΥΩΨ Τ Ϊ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

Immediately, in the morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council; and they bound Jesus, led [Him] away, and delivered [Him] to Pilate. 2 Then Pilate asked Him, "Are You the King of the Jews?" He answered and said to him, "[It is as] you say." 3 And the chief priests accused Him of many things, but He answered nothing. 4 Then Pilate asked Him again, saying, "Do You answer nothing? See how many things they testify against You!" 5 But Jesus still answered nothing, so that Pilate marvelled.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 22:66-23:12)*

*[Partial Coptic Text]*

**ΟΥΘ ΕΤΑ ΠΙΕΘΟΥΤ ΩΠΙ ΑΥΘΟΥΤΉ ΝΧΕ ΝΗΠΡΕΒΥΤΕΡΟC ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC : ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥC  
ΝΕΜ ΝΙCΑΔ : ΟΥΘ ΑΥΕΝΕΪ ΕΞΟΥΝ ΕΠΟΥΜΑ ΝΉΒΑΠ : ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΙCΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΧC ΑΧΟC  
ΝΑΝ ΠΕΧΑΪ ΔΕ ΝΩΟΥΤ ΧΕ ΑΪΨΑΝCΟC ΝΩΤΕΝ. ΟΥΩΨΤ ΪΠΙΕΤΑC ΨΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.**

66 As soon as it was day, the elders of the people, both chief priests and scribes, came together and led Him into their council, saying, 67 "If You are the Christ, tell us." But He said to them, "If I tell you, you will by no means believe. 68 "And if I also ask [you,] you will by no means answer Me or let [Me] go. 69 "Hereafter the Son of Man will sit on the right hand of the power of God." 70 Then they all said, "Are You then the Son of God?" So He said to them, "You [rightly] say that I am." 71 And they said, "What further testimony do we need? For we have heard it ourselves from His own mouth." 23:1 Then the whole multitude of them arose and led Him to Pilate. 2 And they began to accuse Him, saying, "We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to pay taxes to Caesar, saying that He Himself is Christ, a King." 3 Then Pilate asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" He answered him and said, "[It is as] you say." 4 So Pilate said to the chief priests and the crowd, "I find no fault in this Man." 5 But they



were the more fierce, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place." 6 When Pilate heard of Galilee, he asked if the Man were a Galilean. 7 And as soon as he knew that He belonged to Herod's jurisdiction, he sent Him to Herod, who was also in Jerusalem at that time. 8 Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad; for he had desired for a long [time] to see Him, because he had heard many things about Him, and he hoped to see some miracle done by Him. 9 Then he questioned Him with many words, but He answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused Him. 11 Then Herod, with his men of war, treated Him with contempt and mocked [Him,] arrayed Him in a gorgeous robe, and sent Him back to Pilate. 12 That very day Pilate and Herod became friends with each other, for previously they had been at enmity with each other.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 18:28-40)  
[Partial Coptic Text]

**ΔΥΝΙ ΟΥΝ Η̅ΙΗΣ̅ ΕΒΟΛ̅ ΕΑ̅ ΚΑΙ̅ΑΦΑ̅ Ε̅ΞΟΥΝ̅ Ε̅ΠΙ̅ΠΡΕ̅ΤΩΡΙΟΝ̅ : ΝΕ̅ ΨΥΡΟΠ̅ ΔΕ̅ ΠΕ̅ : ΟΥ̅ΟΞ̅ Η̅ΘΩΟΥ̅  
 ΪΠΟΥ̅Τ̅ Ε̅ΞΟΥΝ̅ Ε̅ΠΙ̅ΠΡΕ̅ΤΩΡΙΟΝ̅ : Ε̅ΙΝΑ̅ ΧΕ̅ Η̅ΝΟΥ̅ΣΩϞ. ΟΥ̅ΩΥ̅Τ̅ ΪΠΙ̅Ε̅ΤΑ̅ΣΣΕ̅ΛΙΟΝ̅ Ε̅ΕΥ̅.**

28 Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium, and it was early morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they should be defiled, but that they might eat the Passover. 29 Pilate then went out to them and said, "What accusation do you bring against this Man?" 30 They answered and said to him, "If He were not an evildoer, we would not have delivered Him up to you." 31 Then Pilate said to them, "You take Him and judge Him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death," 32 that the saying of Jesus might be fulfilled which He spoke, signifying by what death He would die. 33 Then Pilate entered the Praetorium again, called Jesus, and said to Him, "Are You the King of the Jews?" 34 Jesus answered him, "Are you speaking for

yourself about this, or did others tell you this concerning Me?" 35 Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have delivered You to me. What have You done?" 36 Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would fight, so that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here." 37 Pilate therefore said to Him, "Are You a king then?" Jesus answered, "You say [rightly] that I am a king. For this cause I was born, and for this cause I have come into the world, that I should bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears My voice." 38 Pilate said to Him, "What is truth?" And when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no fault in Him at all. 39 " But you have a custom that I should release someone to you at the Passover. Do you therefore want me to release to you the King of the Jews?" 40 Then they all cried again, saying, "Not this Man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

*Glory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

Early Friday morning, the chief priests and the elders gathered in counsel to hand Jesus over to Pilate and kill Him. Judas His betrayer, feeling guilty, went and gave back to the high priest the silver coins and said: "I have betrayed an innocent Blood." He departed and hung himself. He added one more sin to his previous ones. The chief priests took the silver coins and brought a potter's field to fulfill the prophecy saying: "They took the thirty pieces, the sum at which the precious One was priced." Then they brought Jesus before Pilate who asked Him: "Are You a King?" Jesus answered: "You said it. I came for this Kingdom." There were so many charges against Him and to their amazement, He did not open His mouth. This was to fulfill Isaiah's prophecy: "He never opened His mouth like a lamb that is led to the slaughterhouse." O Jerusalem – the killer of prophets – this is not a prophet but God in flesh and His Blood is to forgive our sins.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

+ *Litanies (Page 77)*

+ *Epouro (Page 85)*

+ *Concluding prayer (Page 86)*

## THE THIRD HOUR



OF GOOD FRIDAY

OF OUR GOOD SAVIOUR

# THIRD HOUR OF GOOD FRIDAY

## THE PROPHECIES

*From the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Genesis 48:1-19)*

Now it came to pass after these things that Joseph was told, "Indeed your father [is] sick"; and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And Jacob was told, "Look, your son Joseph is coming to you"; and Israel strengthened himself and sat up on the bed. 3 Then Jacob said to Joseph: "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me, 4 "and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and multiply you, and I will make of you a multitude of people, and give this land to your descendants after you [as] an everlasting possession.' 5 "And now your two sons, Ephraim and Manasseh, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, [are] mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 "Your offspring whom you beget after them shall be yours; they will be called by the name of their brothers in their inheritance. 7 "But as for me, when I came from Padan, Rachel died beside me in the land of Canaan on the way, when [there was] but a little distance to go to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem)." 8 Then Israel saw Joseph's sons, and said, "Who [are] these?" 9 And Joseph said to his father, "They [are] my sons, whom God has given me in this [place.]" And he said, "Please bring them to me, and I will bless them." 10 Now the eyes of Israel were dim with age, [so that] he could not see. Then Joseph brought them near him, and he kissed them and embraced them. 11 And Israel said to Joseph, "I had not thought to see your face; but in fact, God has also shown me your offspring!" 12 So Joseph brought them from beside his knees, and he bowed down with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim with his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh with his left hand toward Israel's right hand, and brought [them] near him. 14 Then Israel stretched out his right hand and laid [it] on Ephraim's head, who [was] the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands

knowingly, for Manasseh [was] the firstborn. 15 And he blessed Joseph, and said: "God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has fed me all my life long to this day, 16 The Angel who has redeemed me from all evil, Bless the lads; Let my name be named upon them, And the name of my fathers Abraham and Isaac; And let them grow into a multitude in the midst of the earth." 17 Now when Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him; so he took hold of his father's hand to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head. 18 And Joseph said to his father, "Not so, my father, for this [one is] the firstborn; put your right hand on his head." 19 But his father refused and said, "I know, my son, I know. He also shall become a people, and he also shall be great; but truly his younger brother shall be greater than he, and his descendants shall become a multitude of nations." .

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 50:4-9)*

4 " The Lord GOD has given Me The tongue of the learned, That I should know how to speak A word in season to [him who is] weary. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear To hear as the learned. 5 The Lord GOD has opened My ear; And I was not rebellious, Nor did I turn away. 6 I gave My back to those who struck [Me,] And My cheeks to those who plucked out the beard; I did not hide My face from shame and spitting. 7 " For the Lord GOD will help Me; Therefore I will not be disgraced; Therefore I have set My face like a flint, And I know that I will not be ashamed. 8 [He is] near who justifies Me; Who will contend with Me? Let us stand together. Who [is] My adversary? Let him come near Me. 9 Surely the Lord GOD will help Me; Who [is] he [who] will condemn Me? Indeed they will all grow old like a garment; The moth will eat them up.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 3:9-15)*

9 The look on their countenance witnesses against them, And they declare their sin as Sodom; They do not hide [it.] Woe to their soul! For they have brought evil upon themselves. 10 " Say to the righteous that [it shall be] well [with them,] For they shall eat the fruit of their doings. 11 Woe to the wicked! [It shall be] ill [with him,] For the reward of his hands shall be given him. 12 [As for] My people, children [are] their oppressors, And women rule over them. O My people! Those who lead you cause [you] to err, And destroy the way of your paths." 13 The LORD stands up to plead, And stands to judge the people. 14 The LORD will enter into judgment With the elders of His people And His princes: "For you have eaten up the vineyard; The plunder of the poor [is] in your houses. 15 What do you mean by crushing My people And grinding the faces of the poor?" Says the Lord GOD of hosts.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 63:1-7)*

Who [is] this who comes from Edom, With dyed garments from Bozrah, This [One who is] glorious in His apparel, Traveling in the greatness of His strength? "I who speak in righteousness, mighty to save." 2 Why [is] Your apparel red, And Your garments like one who treads in the winepress? 3 " I have trodden the winepress alone, And from the peoples no one [was] with Me. For I have trodden them in My anger, And trampled them in My fury; Their blood is sprinkled upon My garments, And I have stained all My robes. 4 For the day of vengeance [is] in My heart, And the year of My redeemed has come. 5 I looked, but [there was] no one to help, And I wondered That [there was] no one to uphold; Therefore My own arm brought salvation for Me; And My own fury, it sustained Me. 6 I have trodden down the peoples in My anger, Made them drunk in My fury, And brought down their strength to the earth." 7 I will mention the lovingkindnesses of the LORD [And] the praises of the LORD, According to all that the LORD has bestowed on us,

And the great goodness toward the house of Israel, Which He has bestowed on them according to His mercies, According to the multitude of His lovingkindnesses.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Amos the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Amos 9:5,6,8-10)*

5 The Lord GOD of hosts, He who touches the earth and it melts, And all who dwell there mourn; All of it shall swell like the River, And subside like the River of Egypt. 6 He who builds His layers in the sky, And has founded His strata in the earth; Who calls for the waters of the sea, And pours them out on the face of the earth The LORD [is] His name. 8 "Behold, the eyes of the Lord GOD [are] on the sinful kingdom, And I will destroy it from the face of the earth; Yet I will not utterly destroy the house of Jacob," Says the LORD. 9 "For surely I will command, And will sift the house of Israel among all nations, As [grain] is sifted in a sieve; Yet not the smallest grain shall fall to the ground. 10 All the sinners of My people shall die by the sword, Who say, 'The calamity shall not overtake nor confront us.'

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Job the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Job 29:21-30:10)*

21 "[Men] listened to me and waited, And kept silence for my counsel. 22 After my words they did not speak again, And my speech settled on them [as dew.] 23 They waited for me [as] for the rain, And they opened their mouth wide [as] for the spring rain. 24 [If] I mocked at them, they did not believe [it,] And the light of my countenance they did not cast down. 25 I chose the way for them, and sat as chief; So I dwelt as a king in the army, As one [who] comforts mourners. 30:1 "But now they mock at me, [men] younger than I, Whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock. 2 Indeed, what

[profit] is the strength of their hands to me? Their vigor has perished. 3 [They are] gaunt from want and famine, Fleeing late to the wilderness, desolate and waste, 4 Who pluck mallow by the bushes, And broom tree roots [for] their food. 5 They were driven out from among [men,] They shouted at them as [at] a thief. 6 [They had] to live in the clefts of the valleys, [In] caves of the earth and the rocks. 7 Among the bushes they brayed, Under the nettles they nestled. 8 [They were] sons of fools, Yes, sons of vile men; They were scourged from the land. 9 "And now I am their taunting song; Yes, I am their byword. 10 They abhor me, they keep far from me; They do not hesitate to spit in my face.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, may his blessings be with us all. Amen.*

For Christ came Himself and through love died for us. He did not create us who are sinners like Adam and made us mere human, but that when we destroyed ourselves by sin, He came and suffered for us and revived us by His love. He came as a physician declaring to us Himself. He did not come as a patient or as a dead and thus did not heal us who are sick, but resurrected us who are dead and who were swallowed by death. He united the chains and thus by the Lord Christ's death for us so that we may with humanity in her suffering, then how can man be saved? For death fell beneath the feet of Christ and was defeated, made captive and hades with power was turned back when they heard the Lord calling the souls in darkness and the shadow of death-come out of your bondage for I preach you with life for I am the Christ, the Son of the Eternal God. Amen.

*We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*



We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Teno-osht emmok o pi-  
Ekhristos : nem Pekyot  
en agathos : nem pi-  
epnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay nan.

Ἰενοὐωστ ἱμοκ ὦ Πῆχ  
: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΓΑΘΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΞΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΣΟΤΥ ἱΜΜΟΝ  
ΝΑΙΝΑΝ.

### THE PAULINE EPISTLE

*A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Phillipines,  
may his blessings be with us all. Amen.*

*(Colossians 2:13-15)*

13 And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him, having forgiven you all trespasses, 14 having wiped out the handwriting of requirements that was against us, which was contrary to us. And He has taken it out of the way, having nailed it to the Cross. 15 Having disarmed principalities and powers, He made a public spectacle of them, triumphing over them in it.

*May the grace and peace of God, the Father, dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*

+ Thoak te ti goam/Θωκ τε τζου...

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 38:17 & 22:16)*

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΔ.

For I am ready to fall,  
and my sorrow is  
continually before me :  
for dogs have  
surrounded Me : the  
congregation of the  
wicked has enclosed  
Me. *Alleluia.*

Anok ze tee-sevtot  
ehan-masteengos :  
owoh pa-emkah empa-  
emtho evol enseyo  
neeven. Avkoty erof  
enje otho enohor :  
oseenagooee engajvon  
petas amonee emmoy.  
*Alleluia.*

ἈΝΟΚ ΖΕ ΤΕΕ-ΣΕΒΤΩΤ  
ἘΧΑΝΜΑΣΤΕΕΓΟΣ : ΟΥΟΖ  
ΠΑΜΚΑΖ ἸΠΑΜΘΟ ἘΒΟΛ  
ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ. ἈΥΚΩΤ  
ἘΡΟΨ ἸΧΕ ΟΥΘΟ ἸΝΟΥΘΡΟ :  
ΟΥΣΤΗΝΑΣΩΣΗ ἸΧΑΧΒΩΝ  
ΠΕΤΑΣ ΑΜΟΝΙ ἸΜΟΙ. ἈΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 27:15-26)*

*[Partial Coptic Text]*

ΚΑΤΑ ἸΨΩΙ ΔΕ ΝΕ ἸΚΑΒΟΣ ἸΠΙΖΥΣΕΜΩΝ : ἘΧΑ ΟΥΑΙ ἘΒΟΛ ΕΝ ΝΗ ΕΤ ΚΟΝΖ ἸΠΙΜΗΨ ΦΗ  
ἘΨΑΥ ΟΥΑΨΥ : ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΑΙ ΔΕ ΕΥΚΟΝΖ ἸΝΤΟΤΟΥ ἸΠΙΧΗΟΥ ΕΤΕ ἸΜΑΥ ἘΟΥΣΟΝΙ ΠΕ : ΕΥΜΟΥΨ  
ἘΡΟΨ ΧΕ ΒΑΡΑΒΒΑΣ : ΕΤ ΑΥΘΟΥΨ ἸΟΥΝΕΥΜΑ. ΟΥΩΨΥ ἸΠΙΕΥΑΣΥΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

15 Now at the feast the governor was accustomed to releasing to the multitude one prisoner whom they wished. 16 And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. 17 Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" 18 For he knew that they had handed Him over because of envy. 19 While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him." 20 But the chief priests and elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. 21 The governor answered and said to them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!" 22 Pilate said to them, "What then shall I do with Jesus who is called Christ?" [They] all said to him, "Let Him be crucified!" 23 Then the governor said, "Why, what evil has He done?" But they cried out all the

more, saying, "Let Him be crucified!" 24 When Pilate saw that he could not prevail at all, but rather [that] a tumult was rising, he took water and washed [his] hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this just Person. You see [to it.]" 25 And all the people answered and said, "His blood [be] on us and on our children." 26 Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus, he delivered [Him] to be crucified.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 15:6-25)

[Partial Coptic Text]

**ΚΑΤΑ ΠΥΛΑΙ ΔΕ ΝΑΦΧΩ ΝΟΤΑΙ ΕΓΩΝΕ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΦΗ ΕΨΑΤΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟΦ. ΦΗ ΔΕ  
ΕΤΟΥΜΟΤ ΕΡΟΦ ΧΕ ΒΑΡΑΒΒΑC ΝΑΦΩΝΕ ΠΕ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤ ΔΥΡΙ ΝΟΤΨΟΟΡΤΕΡ : ΝΗ ΕΤΑΥΡΙ  
ΝΟΤΩΤΕΒ ΔΕΝ ΠΨΟΟΡΤΕΡ. ΟΥΩΨΤ ΪΠΙΕΤΑCΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.**

6 Now at the feast he was accustomed to releasing one prisoner to them, whomever they requested. 7 And there was one named Barabbas, [who was] chained with his fellow rebels; they had committed murder in the rebellion. 8 Then the multitude, crying aloud, began to ask [him to do] just as he had always done for them. 9 But Pilate answered them, saying, "Do you want me to release to you the King of the Jews?" 10 For he knew that the chief priests had handed Him over because of envy. 11 But the chief priests stirred up the crowd, so that he should rather release Barabbas to them. 12 Pilate answered and said to them again, "What then do you want me to do [with Him] whom you call the King of the Jews?" 13 So they cried out again, "Crucify Him!" 14 Then Pilate said to them, "Why, what evil has He done?" But they cried out all the more, "Crucify Him!" 15 So Pilate, wanting to gratify the crowd, released Barabbas to them; and he delivered Jesus, after he had scourged [Him,] to be crucified. 16 Then the soldiers led Him away into the hall called Praetorium, and they called together the whole garrison. 17 And they clothed Him with purple; and they twisted a crown of

thorns, put it on His [head,] 18 and began to salute Him, "Hail, King of the Jews!" 19 Then they struck Him on the head with a reed and spat on Him; and bowing the knee, they worshiped Him. 20 And when they had mocked Him, they took the purple off Him, put His own clothes on Him, and led Him out to crucify Him. 21 Then they compelled a certain man, Simon a Cyrenian, the father of Alexander and Rufus, as he was coming out of the country and passing by, to bear His Cross. 22 And they brought Him to the place Golgotha, which is translated, Place of a Skull. 23 Then they gave Him wine mingled with myrrh to drink, but He did not take [it.] 24 And when they crucified Him, they divided His garments, casting lots for them to determine what every man should take. 25 Now it was the third hour, and they crucified Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Luke 23:13-25)*

*[Partial Coptic Text]*

Πιλατος δε εταξιμοϋτ̅ ἐνιαρχη ερευϥ νεμ νιαρχων νεμ Πιλατος : πεζαϥ νωϣ ϣε  
 αρετενι νηι ἡπαιτωμι εως εϥφωνε ἡπιλαος εβολ : ογοε εηπε ανοκ εταϣενϥ  
 ε̅βραϥ ἡπετεν ἡθο : ἡ πιχεμ ε̅λι̅νε̅ τι̅α̅ εν̅ παιρωμι. Οτωϣτ̅ ἡπιεταϣε̅λιον̅ ε̅ϣ̅.

13 Then Pilate, when he had called together the chief priests, the rulers, and the people, 14 said to them, "You have brought this Man to me, as one who misleads the people. And indeed, having examined [Him] in your presence, I have found no fault in this Man concerning those things of which you accuse Him; 15 "no, neither did Herod, for I sent you back to him; and indeed nothing deserving of death has been done by Him. 16 "I will therefore chastise Him and release [Him]" 17 (for it was necessary for him to release one to them at the feast). 18 And they all cried out at once, saying, "Away with this [Man,] and release to us Barabbas" 19 who had been thrown into prison for a certain rebellion made in the city, and for murder. 20 Pilate,

therefore, wishing to release Jesus, again called out to them. 21 But they shouted, saying, "Crucify [Him,] crucify Him!" 22 Then he said to them the third time, "Why, what evil has He done? I have found no reason for death in Him. I will therefore chastise Him and let [Him] go." 23 But they were insistent, demanding with loud voices that He be crucified. And the voices of these men and of the chief priests prevailed. 24 So Pilate gave sentence that it should be as they requested. 25 And he released to them the one they requested, who for rebellion and murder had been thrown into prison; but he delivered Jesus to their will.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 19:1-12)

[Partial Coptic Text]

Ⲯⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̅ⲓⲏⲥ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲟⲓⲛ ⲓⲙⲟϥ. Ⲑⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲧⲱⲱⲛⲧ ⲛⲟⲧ̅ⲭⲗⲟⲙ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲛ ⲉⲁⲛϥⲟⲧⲣⲓ : ⲟⲧⲟⲛ ⲁⲧⲧⲏⲥⲓϥ ⲉ̀ϥϥⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ : ⲟⲧⲟⲛ ⲁⲧⲭⲟⲗⲉⲃϥ ⲛⲟⲧⲉⲃⲉⲱ ⲛ̅ⲃⲏⲭⲓ.  
 Ⲑⲧⲱⲱⲧ ⲓⲙⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲱ.

So then Pilate took Jesus and scourged [Him.] 2 And the soldiers twisted a crown of thorns and put [it] on His head, and they put on Him a purple robe. 3 Then they said, "Hail, King of the Jews!" And they struck Him with their hands. 4 Pilate then went out again, and said to them, "Behold, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no fault in Him." 5 Then Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. And [Pilate] said to them, "Behold the Man!" 6 Therefore, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, "Crucify [Him,] crucify [Him!]" Pilate said to them, "You take Him and crucify [Him,] for I find no fault in Him." 7 The Jews answered him, "We have a law, and according to our law He ought to die, because He made Himself the Son of God." 8 Therefore, when Pilate heard that saying, he was the more afraid, 9 and went again into the Praetorium, and said to Jesus, "Where are You from?" But Jesus gave him

no answer. 10 Then Pilate said to Him, "Are You not speaking to me? Do You not know that I have power to crucify You, and power to release You?" 11 Jesus answered, "You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin." 12 From then on Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, saying, "If you let this Man go, you are not Caesar's friend. Whoever makes himself a king speaks against Caesar."

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

One often wonders with Isaiah, who has foreseen all the passion of our Saviour beforehand and said: "Who is this coming from Edom from Bozrah in garments stained with crimson, so richly clothed, marching out of winepress stained with blood." This prophecy is about Jesus who took the flesh of Adam and His Divinity mingled with His Humanity without alternation nor separation. He poured His wrath on the Hebrews and He granted His mercy and righteousness to the Gentiles and they became His new people.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

- + *Litanies (Page 77)*
- + *Epouro (Page 85)*
- + *Concluding prayer (Page 86)*

## THE SIXTH HOUR



OF GOOD FRIDAY

OF OUR GOOD SAVIOUR

## SIXTH HOUR OF GOOD FRIDAY

Areepamev-e o-Patchoyse : akshan-e  
khen tek-met-oro : areepamev-e o  
pa-oro : akshan-e khen tek-met-oro  
: areepamev-e ofee ethouab :  
akshan-ee khen tek-met-oro.

Agios o-theos : agios es- sheros :  
agios athanatos : o estavrotis de  
emas eleyson emas.

Zoxa patri ke eyo : ke agio  
epnevmati : ke neen ke a-ee ke es tos  
e-onas ton e-onon amen.

Emnees theetee mo Kyrie : en-  
tee vaseeleya so : emnees theetee  
mo agiye : en-tee vaseeleya so :  
emnees theetee mo-zespota :  
en-tee vaseeleya so.

Ἀριπαμεῖ ὠπα̅σ̅ : ακωανὶ δ̅εν  
τεκμετοτρο : ἀριπαμεῖ ὠπαοτρο :  
ακωανὶ δ̅εν τεκμετοτρο : ἀριπαμεῖ  
ὠφ̅η̅ε̅σ̅τ̅: ακωανὶ δ̅εν τεκμετοτρο.

Ἄγιος ὁ θεός : ἄγιος εσ̅ω̅ε̅ρος : ἄγιος  
α̅θ̅α̅ν̅α̅τ̅ος : ὁ ἑ̅σ̅τ̅α̅ν̅ρ̅ω̅θ̅ι̅ς Δ̅ι̅ ἰ̅μ̅α̅ς :  
ε̅λ̅ε̅ν̅σ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅α̅ς.

Λοζα πατρι κε Ἰ̅ῶ̅ : κε ἀ̅γ̅ι̅ὸ̅ ἡ̅π̅α̅τ̅ι̅ : κε  
ν̅η̅ν̅ κε̅ ἀ̅ι̅ : κε̅ ι̅ε̅ ι̅ς̅ τ̅ο̅ς̅ ε̅ὼ̅ν̅α̅ς̅ τ̅ῶ̅ν̅ ε̅ὲ̅ν̅ω̅ν̅  
: α̅μ̅η̅ν̅ α̅ς̅ι̅ ἄ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ : ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ ε̅μ̅α̅ς̅

Ἰ̅η̅ς̅ ὁ̅η̅τ̅ι̅ μ̅ο̅υ̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ : ἐ̅ν̅τ̅η̅ β̅α̅ς̅ι̅λ̅ι̅α̅ς̅ο̅υ̅  
: ἰ̅η̅ς̅ ὁ̅η̅τ̅ι̅ μ̅ο̅υ̅ α̅ς̅ι̅ε̅ : ἐ̅ν̅τ̅η̅ β̅α̅ς̅ι̅λ̅ι̅α̅ς̅ο̅υ̅ :  
ἰ̅η̅ς̅ ὁ̅η̅τ̅ι̅ μ̅ο̅υ̅ Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅ῦ̅τ̅α̅ : ἐ̅ν̅τ̅η̅  
β̅α̅ς̅ι̅λ̅ι̅α̅ς̅ο̅υ̅.

### THE PROPHECIES

*From the book of Numbers of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Numbers 21:1-9)*

1 The king of Arad, the Canaanite, who dwelt in the South, heard that Israel was coming on the road to Atharim, then he fought against Israel and took [some] of them prisoners. 2 So Israel made a vow to the LORD, and said, "If You will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities." 3 And the LORD listened to the voice of Israel and



delivered up the Canaanites, and they utterly destroyed them and their cities. So the name of that place was called Hormah. 4 Then they journeyed from Mount Hor by the Way of the Red Sea, to go around the land of Edom; and the soul of the people became very discouraged on the way. 5 And the people spoke against God and against Moses: "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For [there is] no food and no water, and our soul loathes this worthless bread." 6 So the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and many of the people of Israel died. 7 Therefore the people came to Moses, and said, "We have sinned, for we have spoken against the LORD and against you; pray to the LORD that He take away the serpents from us." So Moses prayed for the people. 8 Then the LORD said to Moses, "Make a fiery [serpent,] and set it on a pole; and it shall be that everyone who is bitten, when he looks at it, shall live." 9 So Moses made a bronze serpent, and put it on a pole; and so it was, if a serpent had bitten anyone, when he looked at the bronze serpent, he lived.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 53:7-12)*

7 He was oppressed and He was afflicted, Yet He opened not His mouth; He was led as a lamb to the slaughter, And as a sheep before its shearers is silent, So He opened not His mouth. 8 He was taken from prison and from judgment, And who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; For the transgressions of My people He was stricken. 9 And they made His grave with the wicked But with the rich at His death, Because He had done no violence, Nor [was any] deceit in His mouth. 10 Yet it pleased the LORD to bruise Him; He has put [Him] to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see [His] seed, He shall prolong [His] days, And the pleasure of the LORD shall prosper in His hand.

11 He shall see the labor of His soul, [and] be satisfied. By His knowledge My righteous Servant shall justify many, For He shall bear their iniquities. 12 Therefore I will divide Him a portion with the great, And He shall divide the spoil with the strong, Because He poured out His soul unto death, And He

was numbered with the transgressors, And He bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 12:2-13:10)*

2 Behold, God [is] my salvation, I will trust and not be afraid; 'For YAH, the LORD, [is] my strength and song; He also has become my salvation.' " 3 Therefore with joy you will draw water From the wells of salvation. 4 And in that day you will say: "Praise the LORD, call upon His name; Declare His deeds among the peoples, Make mention that His name is exalted. 5 Sing to the LORD, For He has done excellent things; This [is] known in all the earth.

6 Cry out and shout, O inhabitant of Zion, For great [is] the Holy One of Israel in your midst!" 13:1 The burden against Babylon which Isaiah the son of Amoz saw. 2 "Lift up a banner on the high mountain, Raise your voice to them; Wave your hand, that they may enter the gates of the nobles. 3 I have commanded My sanctified ones; I have also called My mighty ones for My anger Those who rejoice in My exaltation." 4 The noise of a multitude in the mountains, Like that of many people! A tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together! The LORD of hosts musters The army for battle. 5 They come from a far country, From the end of heaven The LORD and His weapons of indignation, To destroy the whole land. 6 Wail, for the day of the LORD [is] at hand! It will come as destruction from the Almighty. 7 Therefore all hands will be limp, Every man's heart will melt, 8 And they will be afraid. Pangs and sorrows will take hold of [them;] They will be in pain as a woman in childbirth; They will be amazed at one another; Their faces [will be like] flames. 9 Behold, the day of the LORD comes, Cruel, with both wrath and fierce anger, To lay the land desolate; And He will destroy its sinners from it. 10 For the stars of heaven and their constellations Will not give their light; The sun will be darkened in its going forth, And the moon will not cause its light to shine.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Amos the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Amos 8:9-12)*

9 "And it shall come to pass in that day," says the Lord GOD, "That I will make the sun go down at noon, And I will darken the earth in broad daylight;

10 I will turn your feasts into mourning, And all your songs into lamentation; I will bring sackcloth on every waist, And baldness on every head; I will make it like mourning for an only [son,] And its end like a bitter day. 11 " Behold, the days are coming," says the Lord GOD, "That I will send a famine on the land, Not a famine of bread, Nor a thirst for water, But of hearing the words of the LORD. 12 They shall wander from sea to sea, And from north to east; They shall run to and fro, seeking the word of the LORD, But shall not find [it.]

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

+ *Thoak te ti goam/Θωκ τε τζου...*

This is the Censor of pure gold bearing the ember : is in the hands of Aaron the priest. Offering up incense on the altar.

Tay-shoree en nob en katharos : etfay kha pee aromata : et khen nen jeej en Aaron pee-oweeb : eftalee o-esthoynofee e-epshoy ejen peema en-ershoshee.

Ἰαγωορη ἡνοοβ  
ἡκαθαρος ετφαι  
δαπιαρωματα ετ ζεν  
nenxix n Δαρων πιοτηβ  
εφταλε οτσοινοτφι  
ἐπωωι ἔχεν πιμαῖν  
ερωωοτφωι.

He who lifted Himself : as an acceptable sacrifice : on the Cross : for the salvation of our race.

Fay etaf-enf e-epshoy : en-o-theeseya es-sheep : heejen pee-estavros : kha epegay empengenos.

Φαι ἔταφενφ ἐ πωωι :  
ἡοτφωσι εσωηπ : ζιχεν  
πιττατρος : δα ποτχαι  
ἡπενγενος.

And was accepted by  
His Good Father : in  
the evening on the  
Golgotha.

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Af-sholem erof : enje  
pefyot en-agathos :  
em-efnav ente han-  
arohee : heejen tee-  
golgotha.

Teno-osht emmok o pi-  
Ekhristos : nem Pekyot  
en agathos : nem pi-  
epnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay nan.

Ἀφωλεμ ἕροϋ : ἵνε  
πεφωτ ἡγάθαοο : ἠφῆνατ  
ἵτε εἰληροῦηι : εἵξεν  
† γολγοθα.

Ἰενοωψτ ἱμοκ ὠ Πῆϸο  
: nem πεκωτ ἡγάθαοο :  
nem πῆπνευμα εθοῦαβ :  
ξε αταψκ ακω† ἱμον  
ναἱναν.

### INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE

The epistle of our  
teacher Paul : may his  
holy blessings be with  
us all amen.

Paul a servant of our  
Lord Jesus Christ,  
called to be an apostle,  
separated to the Gospel  
of God.

But God forbid that I  
should glory : except in  
the Cross of our Lord  
Jesus Christ.

The grace of God the  
Father be with us all  
amen.

Tee epestolee ente  
pensakh Pavlos : ere  
pef-esmo ethouab  
shopee neman amen.

Pavlos evok em  
Penchoyse Isous pi-  
Ekhristos : pi-apostolos  
et-tha-hem : fee etav-  
thashf e-pee-hee-  
shennofee ente Efnoty.

Anok ze en-es-shopy  
nee enta shosho emoy :  
evol khi pi-estavros  
ente Penchoyse Isous  
pi-Ekhristos.

Pee ehmot ghar nem  
moten tiro : je amen  
es-e-shopee.

† ἐπιστολῆ ἵτε πενσαδ  
Παυλοο : ἐρε πεφ ἔμοϋ  
εθοῦαβ ψωπι νεμαν  
ἀμην.

Παυλοο ἐβοκ ἰ Πενσο  
Ἰηο Πῆϸο : πι ἀποστολοο  
ετθαεεμ : φινετατθαεψ  
ἐπιεψεννοϋφι ἵτε Φ†.

Ἀνοκ ze ἠνεεψωπι μη  
ἵταψωψωτ ἱμοο : ἐβολ  
ξεν πιεταττροο ἵτε Πενσο  
Ἰηο Πῆϸο.

Πῆμοτ γαρ nem μοτεν  
τηρο : ξε ἀμενεεψωπι.

## THE PAULINE EPISTLE

*Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the Gospel of God.*

*(Galatians 6:14-18)*

But God forbid that I should boast except in the Cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirits. Amen.

*The grace and peace of God the Father dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*

## VERSES OF THE SIXTH HOUR

O Lord, who on the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross // because of the sin, which Adam dared to commit in Paradise // break the bonds of our sins, O Christ our God, and save us.

O-fee-et khen pee e-  
ho-oo emah soo : khen  
efnav en-agp soo : af-  
tee eft nak e-khoon e-  
pi-Estavros : ethve ef-  
novée etaf er-tol-man-  
erof : enge Adam khen  
pee-Paradisos : fokh  
em pee eskhee en-jeej  
ente nen-novée : o-pi-  
Ekhristos Penoty owoh  
nahmen.

Ω ΦΗΕΤ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΟΤ  
ΙΜΑΡ Ε ΔΕΝ ΦΗΝΑΥ ΝΑΧΠΕ  
: ΑΥΤ ΙΟΥ ΝΑΚ ΕΒΟΥΤΗ Ε  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΕΘΒΕ ΦΗΟΒΙ  
ΕΤΑΦΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΡΟΥ :  
ΝΧΕ ΔΛΑΜ ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΛΙΟΣ : ΦΩΔΜΠΙΣΔΙ  
ΝΧΙΧ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΩΠΧΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΒΜΕΝ.

### PRIEST:

I cried to the Lord and He heard me. God accept my prayer and answer my supplication, be attentive to me and hear me.

**CONGREGATION:**

O Lord...

Ofee-et...

Ω φηετ...

**PRIEST:**

In the evening, in the morning and at noon. I say my words, and  
He hears my voice and delivers my soul in peace.

**CONGREGATION:**

Glory be to the Father,  
and to the Son, and the  
Holy Spirit.

Zoxa patree ke eyo ke  
agio epnevmati.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε  
ἀγίῳ Πνεύματι.

**PRIEST:**

O Jesus Christ, our Lord, who was nailed to the Cross at the sixth hour. You mortified sin by the Cross, by your death You raised the dead; Man, whom You created with Your hands, who died to sin. O Lord, may all our pains be ended through Your life giving and healing sufferings. May our minds be saved from foolishness and worldly desires to the remembrance of Your heavenly laws.

**CONGREGATION:**

Now and ever, and to  
the age of all ages :  
amen.

Ke neen ke a-ee ke  
estos e-onas ton e-onon  
amen.

Κενηνεκαὶ κεϊς τοῦς  
ἔωνας τῶν ἔωνων ἀμήν.

**PRIEST:**

Because of our many sins, we are without liberty, pretext or excuse, we can only plead to You, O virgin Mary, mother of God, to pray to whom you gave birth, because your supplications are acceptable to our Saviour, O pure

mother, do not turn the sinners back, plead for them, because He to whom you gave birth is the merciful redeemer. He suffered to rescue us. O Lord, we are helpless, we badly need Your compassion, help us for the sake of Your glory, God save us and forgive us our sins for the sake of Your Holy Name.

**CONGREGATION:**

Now and ever...

Ke neen ke a-ee...

Κενητηκελι...

**PRIEST:**

O Lord Christ, You gave salvation to the whole world when You spread Your undefiled hands on the Cross, for this all nations give You praise saying : “glory be to You O Lord.”

**CONGREGATION:**

Glory be...

Zoxa patree...

Δοξα

Πατρι...

**PRIEST:**

O Good Lord, we worship Your incorruptible person, praying for the remission of our sins, for You were pleased to willingly go to the Cross to rescue Your creation from the slavery of the enemy. We thank You Christ, for You filled us all with joy, when You came to help the world, glory be to You.

**CONGREGATION:**

Now and ever...

Ke neen ke a-ee...

Κενητηκελι...

**PRIEST:**

O mother of the Lord, full of grace, virgin Mary, we praise you, because the Cross of your Son, hades has fallen and death destroyed. We were dead

before, but we have been raised, and made worthy to inherit eternal life and to regain paradise, for this we thankfully glorify our immortal Lord Jesus.

## CONGREGATION:

O You the only begotten Son and the Word of God :

Immortal (x3) and everlasting who accepted everything for our salvation. The Incarnated from the mother of God the ever virgin Saint Mary (x2)

Without (x3) change, Christ God who became Man was crucified. Through death He trampled death. One of the Holy Trinity Who is glorified with the Father and Holy Spirit, save us.

Holy (x3) God who for our sake became Man without change while being God.

Omonogenees eyos : ke loghos to-theo:

Athanatos (x3) eepar-khon ke kata zexa menos : zeya-teen eemeteran soteereyan sarko-thee-ne : tees ageyas theo-toko ke ee-a-ee (par-theno Marias) x2

Atreptos (x3) enan ethropeesas o-estavrotees te ekhreste o-theos : thanato thanaton pateesas : es on tees agias etreyados : seen-zoxazo-menos to patri ke to ageyo epnevmatee soston emas.

Agios (x3) o Theos : ozee emas an-ethropos gegonos atreptos ke meenas theos.

**ὉΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ἸΟΥΣ : ΚΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ :**

**ἌΘΑΝΑΤΟΣ (3) ἸΠΑΡΧΩΝ ΚΕ ΚΑΤΑ ΛΕΞΑΜΕΝΟΣ : ΔΙ' ΑὐΤΗΝ ἩΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΣΑΡΚΩΘΗΝΕ : ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ Ἰ ΠΑΡΘΕΝΟ ΜΑΡΙΑΣ (2).**

**ἈΤΡΕΠΤΩΣ (3) ΕΝΑΝ ἘΘΡΩΠΙΣΑΣ ὈΨΤΑΥΡΩΘΙΣ ΤΕ ΧΡΙΣΤΕ Ὁ ΘΕΟΣ : ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΟΝ ΠΑΤΗΣΑΣ : ΙΣΩΝ ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ἸΤΡΙΔΙΟΣ : ΣΤΗΛΟΖΑΖΟΜΕΝΟΣ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΩ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙΣΩΣΟΝ ἩΜΑΣ.**

**Ἅγιος (3) ὁ Θεός : ὁ Δι ἡμᾶς ἀνθρώπος : γεγονὸς ἀτρέπτως κε μίνας Θεός.**



Holy mighty who revealed through weakness what is greater than strength.

Agios yes-sheros o-en-athenia to ee-perekhon : tees yes-sheros epeeze-examenos.

Holy immortal who was crucified for us and bore death of the Cross and accepted it in His Body while being everlasting and Immortal. O Holy Trinity have mercy upon us.

Agios athanatos o estavrotees dee emas : oton zeya-estavro thanaton eepominas : sarkee ke zee-exasos ke en thanato : gegonos eeparshees athanatos. Agia etreyas eleyson emas.

Ἅγιος ἰσχυρός  
ὁ ἐναθενία τοῦ ὑπερέχων  
: τῆς ἰσχυρός  
ἐπιλιζαμένος.

Ἅγιος ἀθάνατος  
ὁ σταρωθῆς λίμματος :  
ὄτον ἀιάστατρο  
θανάτον ἵπομινας :  
σαρκί κε λίζαως κε ἐν  
θανάτω : γεγονας  
ἵπαρχις ἀθάνατος.  
Ἄγια τριάς ἐλέησον  
ἡμάς.

### THE TRISAGION

Holy God : Holy Mighty : Holy Immortal : Who was crucified for our sake : have mercy upon us. (x3)

Agios o-theos : agios yes-sheros : agios athanatos : o estavrotees di-emas : eleyson emas. (x3)

Ἅγιος ὁ θεός : ἅγιος  
εὐσερός : ἅγιος  
ἀθάνατος ὁ σταρωθῆς  
λίμματος : ἐλέησον ἡμάς.  
(x3)

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit : Now and ever, and to the age of all ages : amen. O Holy Trinity : have mercy upon us.

Zoxa patree ke-eyo : ke agio epnevmati : ke neen ke a-ee ke-estos e-onas to-nee o-non : amen agia etreyas : eleyson emas.

Δόξα πατρί κε ἱῶ : κε  
ἀγίῳ πνεύματι : κε νῦν κε ἀί :  
κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐ  
ἐώνων : ἀμην ἅγια τριάς  
: ἐλέησον ἡμάς.

## THE GOSPELS

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 38:21,22 & 22:16,17,18,7,8)



They did not accept Me, I who is love, but refused Me as a dead beady, they drove nails in My Body therefore do not forsake Me, O Lord and God. They pierced My hands and My feet; I can count all My bones. They divide My garments among them, and for My clothing they cast lots. They shoot out the lip, they shake the head, saying, "He trusted in the LORD, let Him rescue Him; Let Him deliver Him, since He delights in Him!" *Alleluia.*

Av-ver-vort evol anok peemenreet emefreety eno-refmo-oot eforeb : owoh avtee eft eta sarex emper kat ensol Epetchoyse panoty. Av-etcholk entot nem rat avop en-nakas teero av-fosh ena-ehvos e-ehrav owoh tahevso avheyop eros : avsajy khen eno esfoto avkeem ento-afe avgos je ees je afnahty aferhelpees : e Epetchoyse marefnahmef : mareftogof eesje afo-ashf. *Alleluia.*

ΑΥΒΕΡΒΩΡΤ ΕΒΟΛ ΑΝΟΚ ΠΙΜΕΝΡΙΤ : ΜΨΡΗΤ ἸΝΟΥΡΕΣΜΩΟΥΤ ΕΨΟΡΕΒ : ΟΥΟΖ ΑΥΤΪ ΙΨΤ ΕΤΑ ΣΑΡΖ ἸΠΕΡ ΧΑΤ ἸΣΩΛ ἸΠΟ ΠΑΝΟΥΤ. ΑΥΒΩΛΚ ἸΤΟΥ ΝΕΜ ΡΑΤ ΑΥΟΠ ἸΝΑΚΑΚ ΤΗΡΟΥ ΑΥΦΩΥ ἸΝΑΪΒΩΣ ΕΪΡΑΥ ΟΥΟΖ ΤΑΒΕΒΩ ΑΥΕΙΩΠ ΠΕΡΟΣ : ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ἸΝΟΥ ΤΨΟΤΟΥ ΑΥΚΙΜ ἸΝΟΥΤΑΦΕ ΑΥΧΟΣ ΧΕ ΙΣ ΧΕ ΑΥΝΑΒΤ ΑΥΕΡΒΕΛΠΙΣ Ε ἸΠΟ ΜΑΡΕΥΝΑΒΜΕΥ : ΜΑΡΕΥΤΟΥΧΟΥ ΙΣΧΕ ΑΥΟΥΤΑΨΥ. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 27:27-45)

*[Partial Coptic Text]*

Ἰοτε νιματοι ἠτε πιρτζεμωη αγωλι ἡ Ἰησὺς ἐδοτη ἐπιπρετωριον : οτοθ αρωοτϣ  
 εϣσπηρα τηρς εἰρηιζοϣ : οτοθ ετατβαωϣ ατϣ ἡ οτϣ λαμς ἡ κοκκος ριωτϣ. Οτωωτ  
 ἡ πιετασσελιον εοτ.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on Him. When they had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand. And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!" Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified. Now as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His Cross. And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, They gave Him sour wine mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink. Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: "They divided My garments among them, And for My clothing they cast lots." Sitting down, they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against Him: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then two robbers were crucified with Him, one on the right and another on the left. And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads And saying, "You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the Cross." Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, said, "He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the Cross, and we will believe Him. He trusted in God; let Him deliver Him now if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God.'" Even the robbers who were crucified with Him reviled Him with the same thing. Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over all the land.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 15:26-33)

[Partial Coptic Text]

**ΟΥΘΕ ΨΕΠΙΣΡΑΦΗ ΝΤΕ ΤΕΦΕΤΙΑ ΝΑΣ ΕΣΘΗΟΥΤ ΠΕΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΛΑΙ : ΟΥΘΕ ΑΤΑΩ  
ΚΕΚΟΝΙΣΝΑΥ ΝΕΜΑΧ : ΟΥΤΑΙ ΣΑ ΤΕΦΟΥΤΙ ΝΑ Μ ΝΕΜ ΟΥΤΙ ΣΑ. ΟΥΩΨΤ Ϊ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.**

And the inscription of His accusation was written above: THE KING OF THE JEWS. With Him they also crucified two robbers, one on His right and the other on His left. So the Scripture was fulfilled which says, "And He was numbered with the transgressors." And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, "Aha! You who destroy the temple and build it in three days, Save Yourself, and come down from the Cross!" Likewise the chief priests also, mocking among themselves with the scribes, said, "He saved others; Himself He cannot save. Let the Christ, the King of Israel, descend now from the Cross, that we may see and believe." Even those who were crucified with Him reviled Him. Now when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 23:26-44)

[Partial Coptic Text]

**ΟΥΘΕ ΖΩΣ ΕΤΙΝΙ ΪΜΟΦ ΕΒΟΛ : ΑΥΑΜΟΝΙ ΝΟΥΤΑΙ ΖΕ ΣΙΜΕΩΝ ΝΕ ΟΥ ΚΥΡΗΝΕΟΣ ΠΕ : ΕΤΝΗΟΥ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΚΟΙ : ΑΥΤΑ ΖΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΡΟΦ ΕΘΡΕΦ ΤΩΟΥΝ. ΟΥΩΨΤ Ϊ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.**

Now as they led Him away, they laid hold of a certain man, Simon a Cyrenian, who was coming from the country, and on him they laid the Cross that he might bear it after Jesus. And a great multitude of the people followed

Him, and women who also mourned and lamented Him. But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children. For indeed the days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, wombs that never bore, and breasts which never nursed!' Then they will begin 'to say to the mountains, "Fall on us!" and to the hills, "Cover us!" ' For if they do these things in the green wood, what will be done in the dry?" There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they do." And they divided His garments and cast lots. And the people stood looking on. But even the rulers with them sneered, saying, "He saved others; let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God." The soldiers also mocked Him, coming and offering Him sour wine, And saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself." And an inscription also was written over Him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: THIS IS THE KING OF THE JEWS. Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise." Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(John 19:13-27)*

*[Partial Coptic Text]*

ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΦΩΤΕΜ ἘΝΑΙΣΑΧΙ : ΑΦΕΝ ἸΗΣ ἘΒΟΛ ΟΥΘΕ ΑΥ ΖΙΜΙ ΖΙΖΕΝ ΠΙΒΗΜΑ : ΔΕΝ ΠΙΜΑ  
 ΕΤΟΥΜΟΥ† ἘΡΟΥΧΕ ΠΙΛΙΘΟΣ ἽΡΩΤΟΝ : ἸΜΕΤΘΕΒΡΕΟΣ ΧΕ ΥΑΒΒΑΘΑ : ΝΕ ἽΠΑΡΑΚΕΥΗΕΤΕ ἸΠΠΑΣΧΑ  
 : ΝΕ ΦΗΝΑΥ ΔΕ ΝΑΧ ΠΟΠΕ. ΟΥΩΥΤ ἸΠΙΕΤΑΥΓΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place that is called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to the Jews, "Behold your King!" But they cried out, "Away with Him, away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" Then he delivered Him to them to be crucified. So they took Jesus and led Him away. And He, bearing His Cross, went out to a place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha, Where they crucified Him, and two others with Him, one on either side, and Jesus in the centre. Now Pilate wrote a title and put it on the Cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. Then many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Greek, and Latin. Therefore the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'He said, 'I am the King of the Jews.' " " Pilate answered, "What I have written, I have written." Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments and made four parts, to each soldier a part, and also the tunic. Now the tunic was without seam, woven from the top in one piece. They said therefore among themselves, "Let us not tear it, but cast lots for it, whose it shall be," that the Scripture might be fulfilled which says: "They divided My garments among them, And for My clothing they cast lots." Therefore the soldiers did these things. Now there stood by the Cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own home.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***THE COMMENTARY***

All you inhabitants of Jerusalem, come and see this great scene. Jesus, the Son of David, is hung on the Cross clothed in red and a crown of thorns on His head. He who decorated the skys with the stars and the earth with flowers, founder of the earth, has been mocked and given a reed in His right

hand. They laid the Cross on Simon to carry it after Jesus as conqueror King in the war. Then the women coming to the Passover were crying. Jesus looked at them saying “Daughters of Jerusalem, do not weep for Me but rather for yourselves and your children for the days will surely come when the people will say happy are those who are barren, the breast that never gave and never suckled.” They will begin to say to the mountains to fall on them and the hills to cover them. For if they do these things in a green tree (referring to Jesus) what shall be done in the dry (referring to us). If all this shame is put on Jesus, who is without a sin, just because of our sins, how about our punishment in the day of judgement for our great sins. When they reached a place called the skull, they crucified Him with two robbers, one on the right and one on the left. This was to fulfill a prophecy, “He was numbered with the sinners.” The soldiers parted His garments into four parts and cast lots. Above Him there was an inscription: “This is the King of the Jews”, written in Hebrew, Greek and Roman languages as ordered by the chief priest. The people, rulers and soldiers mocked Him saying, “He saved others let Him save Himself, if He is the Christ, the son of God.” One of the robbers said: “If You were Christ, save Yourself and us.” The other rebuked him saying, “Have you no fear of God at all? We got the same sentence but in our case we deserve it. This Man has done nothing wrong.” Then he said, “Remember me when You come into Your kingdom.” Jesus replied, “Today you will be with Me in paradise.” His mother, His mother’s sister, Mary the wife of Clopas and Mary Magdalene stood near the Cross. When Jesus saw His mother and His disciple John, He said to His mother, “Woman, this is your son.” Then he said to John, “This is your mother.” From that moment John made a place for her in his house. There was darkness on earth from the sixth hour till the ninth hour. O Lord, You were crucified for our sins and You have triumphed over death through Your Cross.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

+ *Litanies (Page 77)*

+ *Kyrie eleyson is sung 12 times after the Litanies*

## RIGHT THIEF'S CREED

Areepamev-e o-Patchoyse : akshan-e  
khen tek-met-oro : areepamev-e o  
pa-oro : akshan-e khen tek-met-oro  
: areepamev-e ofee ethouab :  
akshan-ee khen tek-met-oro.

(Je) Agios o-theos : agios es- sheros  
: agios athanatos : o estavrotis de  
emas eleyson emas.

Zoxa patree ke eyo : ke agio  
epnevmati : ke neen ke a-ee ke es tos  
e-onas ton e-onon amen.

Emnees theetee mo Kyrie : en-  
tee vaseeleya so : emnees theetee  
mo agiye : en-tee vaseeleya so :  
emnees theetee mo-zespota :  
en-tee vaseeleya so.

Ἀριπαμενὶ ὠπαῶς : ακωανὶ δην  
τεκμετοτρο : ἀριπαμενὶ ὠπαοτρο :  
ακωανὶ δην τεκμετοτρο : ἀριπαμενὶ  
ὠφηεθῶν : ακωανὶ δην τεκμετοτρο.

(Χε) Ἄγιος ὁ θεός : ἄγιος εσσηρος : ἄγιος  
αθανάτος : ὁ ἐσταρωθῶς λι ἱμας :  
ἐλεησον ἡμᾶς.

Λοζα πατρι κε γῖω : κε ἀγῖω ἡπνατι : κε  
νην κε ἀι : κε ις τοτς ἐὼνας τῶν ἐέωνων  
: ἄμην.

Ἰηης θητι μοτ Κτρηε : εντη βασιλιασοτ  
: ἰηης θητι μοτ ἀσιε : εντη βασιλιασοτ :  
ἰηης θητι μοτ λεσποττα : εντη  
βασιλιασοτ.

[The following translation in English/Arabic to be repeated by the  
Congregation in response to each Priest's segment]

Remember me O Lord : when You  
come into Your Kingdom :  
remember me O holy : when You  
come into Your Kingdom. remember  
me O master : when You come into  
Your Kingdom.

Ozkornee Yarab : ma'ata ge'ata fi  
malakotek : ozkornee ya koddous :  
ma'ata ge'ata fi malakotek :  
ozkornee ya sayed : ma'ata ge'ata fi  
malakotek.



**PRIEST:**

1. O King of kings, Christ our God, the Lord of lords, as You remembered the thief on the right, who believed from upon the Cross, remember us in Your Kingdom.
2. Who ever saw a thief that believed in a King as this thief did, who through his faith stole the kingdom of heaven and the Paradise of joy.
3. Because of your deeds O thief, you fell in the trend of sinners. And by your faith, deserved grace, joy and the Heavenly Kingdom, and the Paradise of joy.
4. Blessed are you, O blessed thief, and blessed are your well spoken words, by which you truly deserved the Heavenly Kingdom, and the Paradise of joy.
5. O you the blessed thief, what did you see, and what did you comprehend, to confess that the crucified Christ in Body is the King of Heaven, and the God of all.
6. You did not see Christ as God transfigured on the mountain of Tabor, in His Father's glory. But you saw Him hung upon the Golgotha, henceforth, you cried saying:
7. You believed when you saw that heaven and earth quaked, the sun and moon became dark, the rocks were split, the veil of the temple was torn in two, then you cried saying:
8. Assuredly I say unto you, said the Lord "Today, you will be with Me in My Paradise, and inherit My Kingdom." The disciple denied, and the thief cried saying:
9. Blessed are you Dimas, the thief, more blessed than all others on earth, for you were granted what no other had ever been granted. All your life you were a thief in the hills of Jerusalem. And when you uttered one word to the Lord, He sent you to Paradise. When they crucified our Saviour upon the Cross,

they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. Dimas, the thief on the right, cried saying:

10. Our Saviour said to him: “Today you will be with Me in Paradise.” We ask the One who was raised upon the Cross and who shed His divine Blood for us, and who demolished death by His death, to forgive us our sins, and (keep for us the life)\* of our father, the Patriarch Pope Abba (.....), and his partner in the apostolic ministry our Bishop Abba (.....) and all my fathers gathered in this Church, and every Church, both young and old, saying together:

### CONGREGATION:

Amen (x3)

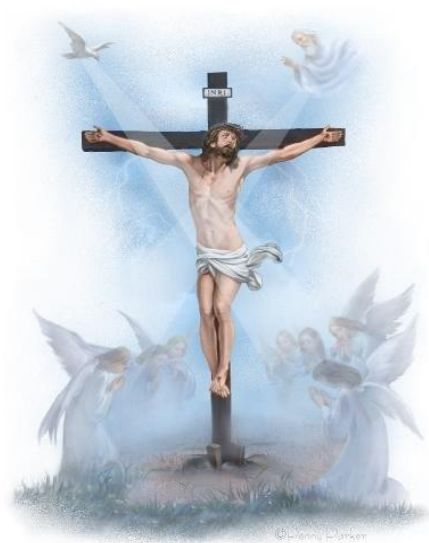
ΔΗΗΝ (3)



*In the event of a Pope's departure, replace the underlined text with:*

repose the soul

## THE NINTH HOUR



OF GOOD FRIDAY

OF OUR GOOD SAVIOUR

# NINTH HOUR OF GOOD FRIDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 11:18-12:13)*

18 Now the LORD gave me knowledge [of it,] and I know [it;] for You showed me their doings. 19 But I [was] like a docile lamb brought to the slaughter; and I did not know that they had devised schemes against me, [saying,] "Let us destroy the tree with its fruit, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be remembered no more." 20 But, O LORD of hosts, You who judge righteously, Testing the mind and the heart, Let me see Your vengeance on them, For to You I have revealed my cause.

21 " Therefore thus says the LORD concerning the men of Anathoth who seek your life, saying, 'Do not prophesy in the name of the LORD, lest you die by our hand' 22 "therefore thus says the LORD of hosts: 'Behold, I will punish them. The young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine; 23 'and there shall be no remnant of them, for I will bring catastrophe on the men of Anathoth, [even] the year of their punishment.' " 12:1 Righteous [are] You, O LORD, when I plead with You; Yet let me talk with You about [Your] judgments. Why does the way of the wicked prosper? [Why] are those happy who deal so treacherously? 2 You have planted them, yes, they have taken root; They grow, yes, they bear fruit. You [are] near in their mouth But far from their mind. 3 But You, O LORD, know me; You have seen me, And You have tested my heart toward You. Pull them out like sheep for the slaughter, And prepare them for the day of slaughter. 4 How long will the land mourn, And the herbs of every field wither? The beasts and birds are consumed, For the wickedness of those who dwell there, Because they said, "He will not see our final end." 5 " If you have run with the footmen, and they have wearied you, Then how can you contend with horses? And [if] in the land of peace, [In which] you trusted, [they wearied you,] Then how will you do in the floodplain of the Jordan? 6 For even your brothers, the house of your father, Even they have dealt treacherously with you; Yes, they have called a multitude after you. Do not

believe them, Even though they speak smooth words to you. 7 " I have forsaken My house, I have left My heritage; I have given the dearly beloved of My soul into the hand of her enemies. 8 My heritage is to Me like a lion in the forest; It cries out against Me; Therefore I have hated it. 9 My heritage [is] to Me [like] a speckled vulture; The vultures all around [are] against her. Come, assemble all the beasts of the field, Bring them to devour!

10 "Many rulers have destroyed My vineyard, They have trodden My portion underfoot; They have made My pleasant portion a desolate wilderness. 11 They have made it desolate; Desolate, it mourns to Me; The whole land is made desolate, Because no one takes [it] to heart. 12 The plunderers have come On all the desolate heights in the wilderness, For the sword of the LORD shall devour From [one] end of the land to the [other] end of the land; No flesh shall have peace. 13 They have sown wheat but reaped thorns; They have put themselves to pain [but] do not profit. But be ashamed of your harvest Because of the fierce anger of the LORD."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Zechariah 14:5-11)*

5 Then you shall flee [through] My mountain valley, For the mountain valley shall reach to Azal. Yes, you shall flee As you fled from the earthquake In the days of Uzziah king of Judah. Thus the LORD my God will come, [And] all the saints with You. 6 It shall come to pass in that day [That] there will be no light; The lights will diminish. 7 It shall be one day Which is known to the LORD Neither day nor night. But at evening time it shall happen [That] it will be light. 8 And in that day it shall be [That] living waters shall flow from Jerusalem, Half of them toward the eastern sea And half of them toward the western sea; In both summer and winter it shall occur. 9 And the LORD shall be King over all the earth. In that day it shall be "The LORD [is] one," And His name one. 10 All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and [from] the Tower of Hananeel to the king's winepresses. 11 [The

people] shall dwell in it; And no longer shall there be utter destruction, But Jerusalem shall be safely inhabited.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from Joel the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Joel 2:1-3;10-11)*

Blow the trumpet in Zion, And sound an alarm in My holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble; For the day of the LORD is coming, For it is at hand: 2 A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness, Like the morning [clouds] spread over the mountains. A people [come,] great and strong, The like of whom has never been; Nor will there ever be any [such] after them, Even for many successive generations. 3 A fire devours before them, And behind them a flame burns; The land [is] like the Garden of Eden before them, And behind them a desolate wilderness; Surely nothing shall escape them. 10 The earth quakes before them, The heavens tremble; The sun and moon grow dark, And the stars diminish their brightness. 11 The LORD gives voice before His army, For His camp is very great; For strong [is the One] who executes His word. For the day of the LORD [is] great and very terrible; Who can endure it?

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

+ *Thoak te ti goam/Θωκ τε τζου...*

The golden censer is  
the virgin : her aroma  
is our Saviour. She  
gave birth to Him : He  
saved us and forgave  
us our sins.

Tee-shoree en-nob te  
tee-parthenos : pes  
aromata pe pensoteer :  
asmeesee emmof af-  
soty emmon : owoh af-  
ka nen-novee nan evol.

Ϡωρη ἢ ποτβ τε  
†παρθενος :  
πεςαρωματα πε  
πενσωτηρ : ασμεις ἠμοφ  
αφσω† ἠμον : οωοε αφχα  
nennovi nan evola.

He who lifted Himself  
: as an acceptable  
sacrifice : on the Cross  
: for the salvation of  
our race.

And was accepted by  
His Good Father : in  
the evening on the  
Golgotha.

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Fay etaf-enf e-epshoy :  
en-o-theeseya es-sheep  
: heejen pee-estavros :  
kha epogay  
empengenos.

Af-sholem erof : enje  
pefyot en-agathos :  
em-efnav ente han-  
arohée : heejen tee-  
golgotha.

Teno-osht emmok o pi-  
Ekhristos : nem Pedyot  
en agathos : nem pi-  
epnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay nan.

Φαι ἔταφεν ἐ π̄ρωι :  
νοτορσία εσσηπ : ειξεν  
πιςταυρος : δα ποτλαι  
ἱπενγενος.

Αφσωλεμ ἔροφ : ηξε  
πεφωτ ἡγαθος : ἡφματ  
ἡτε εανἄροτει : ειξεν  
†γολγοθα.

†ενοσσητ ἡμοκ ὡ Π̄χc  
: nem πεκυωτ ἡγαθος :  
nem πιπνευμα εσοταβ :  
ξε ατασκ ακσω† ἡμον  
ηαιναν.

### INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE

For the resurrection of  
the dead : those who  
departed in the faith of  
Christ : O Lord repose  
their souls.

Paul a servant of our  
Lord Jesus Christ,  
called to be an Apostle,  
separated to the Gospel  
of God.

Ethve tee anastasees :  
ente nee-refmo-ot nee  
etavenkot : avemton  
emo-oo : khi efnah-  
tee em pi-Ekhristos :  
Epetchoyse ma-emton  
eno-oo epseesheetiro.

Pavlos evok em  
Penchoyse Isous pi-  
Ekhristos : pi-apostolos  
et-tha-hem : fee etav-  
thashf e-pee-hee-  
shennofee ente Efnoty.

Εσβε †αναστασις : ἡτε  
ηρεψμωογτ ηι  
ἔτατενκοτ : ατεμτοη  
ἡμωγ : δην φηναε†  
ἡΠ̄χc : Ἰ̄σc μαἱτοη  
ἡνοψτηχητηροτ.

Παυλος φβοκ ἡ Πενσ̄  
Ἰ̄ηc Π̄χc : πῑποστολος  
ετοαεμ : φη ετατοαωγ  
ε̄πειρ̄ηπ̄νοτμη̄ητε Φ†.

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus.

Maref mev-ee efay en-ekhree khen theeno : ete fay pe et-khen pi-Ekhrastos Isous.

Μαρεφ μετι εφαι νδρη  
δεν θηνοτ : ετε φαι πε ετ  
δεν Πχc Ιηc.

The grace of God the Father be with us all amen.

Pee ehmot ghar ne moten teero : je amen es-e-shopee.

Πεμοτ γαρ νεωτην  
τηρο : γε λιμη ες ευωπι.

### THE PAULINE EPISTLE

*For the resurrection of the dead : those who departed in the faith of Christ : O Lord repose their souls. Paul a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an Apostle, separated to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Phillipines, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Phillipians 2:4-11)*

Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others. Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, Who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, But made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the Cross. Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, That at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

*May the grace and peace of God, the Father, dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*



**VERSES OF THE NINTH HOUR**

O Lord who tasted  
death in the flesh : at  
the ninth hour for our  
sake // we the sinners  
slay our carnal lusts :  
O Christ our God, and  
deliver us.

Ofee-etaf jem-teepee  
em efmo-o khen  
etsarex : em-efnav en  
agb epseety ethvee-  
teen : khoteb en-nen-  
loges-mos enso-  
mateekon : o pi-  
Ekhristos Pennoty  
owoh nahmen.

Ὡ φηταϋϋεμϋπι  
ιϋφμοϋ ϋεν τσαρϋ :  
ιϋφναϋ ναϋπ ψιϋ  
εϋβητην : ϋωτηεβ  
ηnenλoσiςmoс  
ηсωματiкoн : ω πϋс  
Πенnotϋ oтoρ naзμeн.

**PRIEST:**

Let my supplication draw near to You, O Lord. Give me understanding according to Your wisdom. Let my request reach Your presence and give me life through Your word.

**CONGREGATION:**

Glory be to the Father,  
and to the Son, and the  
Holy Spirit.

Zoxa patree ke eyo ke  
agio epnevmati.

Λoζα Πατριке Ἰϋωκε  
ἀγιω Πνατι.

**PRIEST:**

At the ninth hour You surrendered Your soul to the hands of the Father, after being hung on the Cross. You guided the thief to join You in Paradise, do not forget or reject me for I have strayed. Sanctify my soul, enlighten my mind and let me partake of the grace of Your sacraments so that when I taste Your goodness, I offer You praise unceasingly, longing for Your light above all things O Christ our Lord, save us.

**CONGREGATION:**

Now and ever, and to the  
age of all ages : amen.

Ke neen ke a-ee ke estos  
e-onas ton e-onon amen.

Ке нeн ке а і ке iс тoтс  
ὲωнас τωη ὲωноη аμην.

**PRIEST:**

You were born of the virgin, for our sake and endured crucifixion, O righteous Lord; with Your death You defeated death, with Your resurrection You made eternal life manifest. Do not turn Your face from those whom You made by Your hands. Show Your love to mankind O good Lord. Accept the supplications of Your virgin mother on our behalf. O Saviour, spare Your humble people and do not let us perish, do not revoke Your promise and do not deprive us of Your mercy for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Israel Your saint.

**CONGREGATION:**

Now and ever....

| Ke neen ke a-ee...

| Κενητηκελι...

**PRIEST:**

When the thief saw the giver of life hanging on the Cross, he said: “Had not the One crucified with us been the incarnate God, the sun would not have hidden its light, nor would the earth have quaked in fear. Remember me almighty Lord when You come into Your Kingdom.”

**CONGREGATION:**

Glory be...

| Zoxa patree...

| Δοξα Πατρι...

**PRIEST:**

O righteous Lord, You received the confession of the thief on the Cross, we seek You to accept us despite our death-deserving sin, we join him in acknowledging our sin and in confessing Your divinity saying “Lord remember me when You come into Your Kingdom.”

**CONGREGATION:**

Now and ever...

Ke neen ke a-ee...

**ΚΕΝΗΝ ΚΕ ΑΙ...****PRIEST:**

When the mother saw the lamb, the shepherd and Saviour of the world hanging on the Cross, she wept and said, “The world rejoices at the acceptance of salvation, but my heart burns when I gaze at You hanging on the Cross which You endured for the sake of all, O my Son and my God.”

**THE TRISAGION**

Holy God : Holy  
Mighty : Holy  
Immortal : Who was  
crucified for our sake :  
have mercy upon us.  
(x3)

Agios o-theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : o  
estavrotees di-emas :  
eleyson emas. (x3)

**Ἅγιος ὁ θεός : ἅγιος  
εσϱερος : ἅγιος  
ἀθάνατος : ὁ σταυρωθῆς  
δι ἡμᾶς : ἐλέησον ἡμᾶς.  
(x3)**

Glory be to the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit : Now and ever,  
and to the age of all  
ages : amen. O Holy  
Trinity : have mercy  
upon us.

Zoxa patree ke-eyo : ke  
agio epnevmati : ke  
neen ke a-ee ke-estos  
e-onas to-nee o-non :  
amen agia etreyas :  
eleyson emas.

**Δοξα πατρι κε Ἰῶ : κε  
ἀγιῶ πνεύματι : κενηνη κε αι :  
κε ις τους εἰωνας των ε  
ἰωνων : αμην αγια τριας  
: ελεησον εμας.**

## THE GOSPELS

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 69:1,2,21)


**Ψ α λ μ ο ς τ ο Δ α τ η λ .**

Save me O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, where there is no standing, I have come into deep waters, where the floods overflow me. They also gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.  
*Alleluia.*

Matan-khoy Efnoty je ahan-mo-oo she ekhon sha ta-epsee-shee : ay-thols khen et-heelee em-efmo-oo. Owoh avty en oshashee eta ekhre : owoh av-etsoy enohemg khen payvee.  
*Alleluia.*

**Ψ α τ α ν δ ο ι Ψ τ χ ε  
 α ρ α ν μ ω ο τ ψ ε ε δ ο τ η ψ α  
 τ α ψ τ χ η : α ι θ ω λ ς δ ε ν  
 τ ρ ε τ λ η μ ε μ ο τ . Ο τ ο ς  
 α τ τ η η ο τ ψ α ψ ι ε τ α δ ρ ε :  
 ο τ ο ς α τ τ ς ω ι η ο τ ρ ε μ χ  
 δ ε ν π α ι β ι . α λ .**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 27:46-50)

[Partial Coptic Text]

**Ε τ α φ η ν α τ λ ε η α χ π ψ ι τ ψ ω π ι : α ρ ω ψ ε β ο λ η χ ε Ι η σ δ ε ν ο τ η ψ τ η δ ρ ω ο τ ε ρ χ ω μ μ ο ς :  
 χ ε Ε λ ω ι Ε λ ω ι ε λ ε μ α ρ α β α χ θ α η ν ι : ε τ ε φ α ι π ε Π α ν ο τ τ Π α ν ο τ τ ε θ β ε ο τ α κ χ α τ η σ ω κ .  
 Ο τ ω ψ τ η π ι ε τ α σ τ ρ ε λ ι ο ν ε θ τ .**

And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, My God, why have You forsaken Me?" Some of those who stood there, when they heard that, said, "This Man is calling for Elijah!" Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine and put it on a reed, and offered it to Him to drink. The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 15:34-37)

[Partial Coptic Text]

Ⲑⲓⲟⲩ ⲁⲈⲚ ⲉ̅ⲑⲛⲁⲧ ⲛⲁⲗⲡ ⲡⲓⲧⲁ ⲁⲩⲟⲩⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲉ ⲒⲎϠ ⲁⲈⲚ ⲟⲩⲛⲓⲩⲩⲧⲁ ⲛ̅Ϡⲙⲏ : ⲭⲉ Ⲉ̅ⲗⲟⲓ Ⲉ̅ⲗⲟⲓ  
 ⲉ̅ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲟⲁⲛⲓ : ⲉ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲩⲉⲙ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲁ ⲉ̅ⲟⲃⲉ ⲟⲩⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̅Ϡⲟⲕ.  
 Ⲑⲩⲟⲩⲩⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲟⲩ.

And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is translated, "My God, My God, why have You forsaken Me?" Some of those who stood by, when they heard that, said, "Look, He is calling for Elijah!" Then someone ran and filled a sponge full of sour wine, put it on a reed, and offered it to Him to drink, saying, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to take Him down." And Jesus cried out with a loud voice, and breathed His last.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 23:45-46)

[FULL Coptic Text]

Ἐϥηα μοϥηκ δε η̅νε φ̅ρη απικατα πεταςμα η̅τε περφει φ̅ωνδ̅ δ̅εν τεϥμη† : οτοδ̅  
 εταϥμοϥ† η̅νε Ι̅η̅ς δ̅εν οϥη̅νω† η̅̅μ̅η : πεχαϥ ϥε παιωτ † η̅παπ̅να η̅δ̅ρη ε̅ νεκ ϥιϥ : φ̅αι  
 δε εταϥϥοϥαϥ† η̅π̅π̅να. **Οϥωϥ† η̅πιεταϥελιον ε̅οϥ.**

Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, 'into Your hands I commit My spirit.' " Having said this, He breathed His last.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 19:28-30)

[FULL Coptic Text]

Ϭ̅εν̅ε̅να̅ η̅αι̅ δε̅ εταϥη̅να̅† η̅νε̅ Ι̅η̅ς ϥε̅ ρ̅η̅ δ̅η̅ α̅ρ̅ω̅β̅ η̅ιβ̅εν̅ ϥ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ : ρ̅η̅να̅ η̅τε̅ † ϥ̅ρα̅φ̅η̅  
 ϥ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ : πεχαϥ ϥε̅ το̅β̅ι : η̅ε̅ οτο̅η̅ οϥ̅μο̅ϥ̅κι ϥε̅ ε̅μ̅ε̅ρ̅ η̅ρ̅ε̅μ̅ϥ̅ ε̅ϥ̅η̅ η̅δ̅ρη̅ α̅ϥ̅μο̅ρ̅  
 η̅νο̅ϥ̅φο̅ϥ̅ο̅ς η̅ρ̅ε̅μ̅ϥ̅ α̅ϥ̅τα̅λο̅ϥ̅ ε̅̅χ̅εν̅ οϥ̅ ρ̅ι̅ϥ̅ο̅ϥ̅ : α̅ϥ̅ ρ̅ι̅τ̅ϥ̅ δ̅α̅τε̅η̅ρω̅ϥ̅ : ρ̅ο̅τε̅ εταϥ̅ϥ̅ε̅μ̅  
 † η̅π̅ι̅ρ̅ε̅μ̅† η̅νε̅ Ι̅η̅ς : πεχαϥ ϥε̅ α̅ϥ̅ϥ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ : οτοδ̅̅ εταϥ̅ρ̅ε̅κ̅ϥ̅ω̅ϥ̅ α̅ϥ† η̅π̅π̅να.  
**Οϥωϥ† η̅πιεταϥελιον ε̅οϥ.**

After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I thirst!" Now a vessel full of sour wine was sitting there; and they filled a sponge with sour wine, put it on hyssop, and put it to His mouth. So when Jesus had received the sour wine, He said, "It is finished!" And bowing His head, He gave up His spirit.

*Glory be to God forever. Amen.*

**THE COMMENTARY**

From generation to generation, Your years will not rot and Your name was known before the creation of the sun. Today I see You hanging on the Cross, O almighty God. How dare the wicked whom You have created, to hang You on the Cross as a criminal. O healer of the sick, they have rejected You saying: “No king but Caesar.” At the ninth hour, Jesus cried in Hebrew saying: “Why have You forsaken Me?” Then He said: “I am thirsty.” One took a sponge and filled it with vinegar and put it on a rod gave Him to drink. He cried with a great voice and yielded up His Spirit. Who will preach to the spirits in prison but Christ who was put to death? Who will lead the way to Paradise to prepare for the Kingdom, but Christ Jesus? So rejoice O you righteous, prophets, and patriarchs, for Adam was renewed today by Jesus Christ, who conquered death, and was raised to Paradise, where there is eternal joy and comfort.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

+ *Litanies (Page 77)*

+ *Kyrie eleyson is sung 12 times after the Litanies*

## THE ELEVENTH HOUR



OF GOOD FRIDAY

OF OUR GOOD SAVIOUR



# ELEVENTH HOUR OF GOOD FRIDAY

## *THE PROPHECIES*

*From the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Exodus 12:1-14)*

Now the LORD spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, 2 "This month [shall be] your beginning of months; it [shall be] the first month of the year to you. 3 "Speak to all the congregation of Israel, saying: 'On the tenth [day] of this month every man shall take for himself a lamb, according to the house of [his] father, a lamb for a household. 4 'And if the household is too small for the lamb, let him and his neighbour next to his house take [it] according to the number of the persons; according to each man's need you shall make your count for the lamb. 5 'Your lamb shall be without blemish, a male of the first year. You may take [it] from the sheep or from the goats. 6 'Now you shall keep it until the fourteenth day of the same month. Then the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at twilight. 7 'And they shall take [some] of the blood and put [it] on the two doorposts and on the lintel of the houses where they eat it. 8 'Then they shall eat the flesh on that night; roasted in fire, with unleavened bread [and] with bitter [herbs] they shall eat it. 9 'Do not eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted in fire its head with its legs and its entrails. 10 'You shall let none of it remain until morning, and what remains of it until morning you shall burn with fire. 11 'And thus you shall eat it: [with] a belt on your waist, your sandals on your feet, and your staff in your hand. So you shall eat it in haste. It [is] the LORD's Passover. 12 'For I will pass through the land of Egypt on that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I [am] the LORD. 13 'Now the blood shall be a sign for you on the houses where you [are.] And when I see the blood, I will pass over you; and the plague shall not be on you to destroy [you] when I strike the land of Egypt. 14 'So this day shall be to you a memorial; and you shall keep it as a feast to the LORD throughout your generations. You shall keep it as a feast by an everlasting ordinance.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

*And also from the book of Leviticus of Moses the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Leviticus 23:5-15)*

5 'On the fourteenth [day] of the first month at twilight [is] the LORD's  
Passover. 6 'And on the fifteenth day of the same month [is] the Feast of  
Unleavened Bread to the LORD; seven days you must eat unleavened bread.  
7 'On the first day you shall have a holy convocation; you shall do no  
customary work on it. 8 'But you shall offer an offering made by fire to the  
LORD for seven days. The seventh day [shall be] a holy convocation; you  
shall do no customary work [on it.]" 9 And the LORD spoke to Moses,  
saying, 10 "Speak to the children of Israel, and say to them: 'When you  
come into the land which I give to you, and reap its harvest, then you shall  
bring a sheaf of the firstfruits of your harvest to the priest. 11 'He shall wave  
the sheaf before the LORD, to be accepted on your behalf; on the day after  
the Sabbath the priest shall wave it. 12 'And you shall offer on that day,  
when you wave the sheaf, a male lamb of the first year, without blemish, as a  
burnt offering to the LORD. 13 'Its grain offering [shall be] two-tenths [of  
an ephah] of fine flour mixed with oil, an offering made by fire to the LORD,  
for a sweet aroma; and its drink offering [shall be] of wine, one-fourth of a  
hin. 14 'You shall eat neither bread nor parched grain nor fresh grain until  
the same day that you have brought an offering to your God; [it shall be] a  
statute forever throughout your generations in all your dwellings. 15 ' And  
you shall count for yourselves from the day after the Sabbath, from the day  
that you brought the sheaf of the wave offering: seven Sabbaths shall be  
completed.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

### **HOMILY**

*A Homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, may his  
blessings be with us all. Amen.*

It is written in the books that if our souls were joined with the law of God,  
then the power of darkness will not prevail over them. If we distance

ourselves from God, then this power does prevail over us. Then you, O person who desires to be saved, teach yourself to swim in the richness of wisdom of God. Stretch out your hands like the Cross to pass the great sea which is the age and thus go to God. As for negative approaches which forbid swimming is for those who live outside the commandments of the universal church. These include lack of faith, adultery, calumny, and the love of money which is the start of evil. But as for the sign of the Cross, it is spread over the whole creation. The sun, if it does not spread its rays, does not give off light. The moon, if it does spread its reflection, does not give light. Likewise the ships, if they do not spread their sails, they cannot journey. Similarly the birds, if they do not spread their wings, they cannot fly. When Moses, who is the chief of prophets, spread his hands, he defeated Amalik. And Daniel was saved from the den of lions. And Jonah from the stomach of the whale. And Taklah, when she was cast to the beasts, was saved with the sign of the Cross. And Susannah from the hands of the two elders. And Judith from the hands of Alofrnees. And the three saintly young men from the sign of the Cross. It is also said that you must make your dwelling place be only one, which the Church so that you may be comforted by the words of the books, and from heavenly bread, and the Blood of Christ and thus be attained always by the words of the books.

*We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
were crucified and  
saved us.

Teno-osht emmok o pi-  
Ekhristos : nem Pekyot  
en agathos : nem pi-  
epnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay nan.

Ἰεσοῦ ὡστ ἰμοκ ὦ Πῦξ  
: nem πεκῖωτ ἰναγαθοῦ :  
nem πῖπνευμα εθοῦαβ :  
ξε αῖασηκ ακσωτ ἰμον  
ναῖναν.

## THE PAULINE EPISTLE

*A chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Phillipines,  
may his blessings be with us all. Amen.*

(Galatians 3:1-6)

O foolish Galatians! Who has bewitched you that you should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was clearly portrayed among you as crucified? 2 This only I want to learn from you: Did you receive the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? 3 Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now being made perfect by the flesh? 4 Have you suffered so many things in vain if indeed [it was] in vain? 5 Therefore He who supplies the Spirit to you and works miracles among you, [does He do it] by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 just as Abraham "believed God, and it was accounted to him for righteousness." *May the grace and peace of God, the Father, dwell upon us my fathers and brethren. Amen.*

+ Thoak te ti goam/Θωκ τε τζου...

## THE GOSPELS

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings  
be with us all Amen.*

(Ps. 143:6,7& 31:5)



Ψ: αλμος το λατηλ.

I spread out my hands  
to You, answer me  
speedily, O Lord for  
my spirit fails,

Ayforsh en-najeej e-  
epshoy harok : sotem  
eroy en-kolem  
Epetchoyse je afmonk  
enje pa-epnevma :

Αιφωρω ηναζιχ ε πρωι  
εαροκ : σωτεμ εροι  
ηχωλεμ Πωσχεαμοτηκ  
ηχε παπνευμα :

do not hide Your face  
from me lest I be like  
those who go down into  
the pit. Into Your hand I  
commit my spirit, You  
have redeemed me, O  
Lord God of truth.  
*Alleluia.*

empertas-tho empek-ho  
savol emoy : owoh enta  
er em-efrity en-nee-ethna  
e-ekhree eflakos. Ey-ego  
empa-epnevma khen nek-  
jeej : aksot Epetchoyse  
Efnoty ente teemethmee.  
*Alleluia.*

ἸΠΕΡΤΑΣΘΟ ἸΠΕΚΘΟ ΣΑΒΟΛ  
ἸΜΜΟΙ : ΟΥΘΟΣ ἸΤΑ ΕΡ ἸΦΡΗΤ  
ἸΝΝΕΘΝΑ ἘΦΡΗ ἘΦΛΑΚΚΟΣ.  
Εἶσεω Ἰπαπνευμα δην  
νεκχιχ : ακσοττ Π̄σ̄ Φ̄τ̄  
Ἰτε τ̄μεθμν. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 27:51-56)

[Partial Coptic Text]

**ΟΥΘΟΣ** ΙΣ ΠΙΚΑ ΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ἸΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΑΥΦΩΧΙ ΙΣΧΕΝ ἸΨΩΙ ἘΠΕΣΗΤ ΑΥΦΕΡΣΝΑΥ : ΟΥΘΟΣ ΠΙΚΑΒΙ ΑΥΜΟΝΜΕΝ : ΝΙΠΕΤΡΑ ΑΥΦΩΧΙ. **ΟΥΘΟΣ** ΝΙΜΒΑΥ ΑΥΟΥΩΝ : ΟΥΘΟΣ ΟΥΜΗΥ ἸΝΣΩΜΑ ἸΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΗ ΕΤΑΥ ΕΝΚΟΤ ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ. **ΟΥΘΟΣ** ΕΤΑΥΙ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΜΒΑΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ἸΡΕΥΤΩΗΥ : ΑΥΨΕ ἘΔΟΥΝ Ἐ ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΘΟΣ ΑΥΟΥΩΝΣ ἘΒΟΛ ἸΟΥΜΗΥ. **ΟΥΨΥ** ἸΠΙΕΥΑΥΣΕΛΙΟΝΕΟΥ.

51 Then, behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, 52 and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; 53 and coming out of the graves after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. 54 So when the centurion and those with him, who were guarding Jesus, saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God!" 55 And many women who followed Jesus from Galilee, ministering to Him, were there looking on from afar, 56 among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 15:38-41)

[FULL Coptic Text]

ΟΤΟΣ ΠΙΚΑ ΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΑΦΩΔ ΔΕΝ ΣΝΑΥ : ΙΣΧΕΝ Ε ΠΨΩΙ ΕΔΡΗΙ. ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ  
 ΗΧΕ ΠΙΚΑ ΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΦΗΕΤΟΒΙ ΕΡΑΤΥ ΙΠΕΡΨΟΟ ΧΕ ΑΥΤΪ ΙΠΙΠΝΑ : ΠΕΧΑΥ ΧΕ : ΑΛΗΘΩΣ  
 ΠΑΙΡΩΜΙ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΙΨΨ ΠΕ. ΠΕ ΟΥΟΝ ΕΑΝΚΕΒΙΟΜΙ ΔΕ ΕΝΑΥ ΕΙΦΟΥΕΙ ΝΗ ΕΝΑΡΕ ΜΑΡΙΑ  
 ΝΔΗΤΟΥ ΠΕ ΨΑΥΔΑΛΙΝΗ : ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ ΝΤΕ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΙΚΟΤΥΧΙ : ΝΕΜ ΘΜΑΥ ΝΪΩΣΗ ΝΕΜ  
 ΣΑΛΩΜΗ. ΠΑΙ ΕΝΑΥ ΟΥΕΒ ΝΣΩΥ ΒΟΤΕ ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΨΑΛΙΓΕΕΔ ΟΤΟΣ ΝΑΥΨΕΜΨΙ ΙΜΟΥ : ΝΕΜ  
 ΚΕΜΗΨ ΕΑΥΙ ΕΒΡΗΙ ΕΛΗΜ. ΟΥΩΨΤ ΙΠΙΕΥΑΣΥΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

38 Then the veil of the temple was torn in two from top to bottom. 39 So when the centurion, who stood opposite Him, saw that He cried out like this and breathed His last, he said, "Truly this Man was the Son of God!" 40 There were also women looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James the Less and of Joses, and Salome, 41 who also followed Him and ministered to Him when He was in Galilee, and many other women who came up with Him to Jerusalem.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 23:47-49)

[FULL Coptic Text]

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΚΑ ΤΟΝΑΡΧΟΣ ΕΦΗ ΕΤΑΥ ΨΩΠΙ : ΑΥΤΨΟΥ Ι ΨΨ ΕΥΣΩ ΙΜΟΣ : ΧΕ  
 ΟΝΤΩΣ ΝΕ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ : ΟΤΟΣ ΝΙΜΗΨ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΧΕΝ ΤΑΙΘΕΩΡΙΑ : ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΗ  
 ΕΤΑΥ ΨΩΠΙ : ΑΥ ΤΑΣΘΟ ΕΥΚΩΛΒ ΔΕΝ ΤΟΥ ΜΕΣ ΤΕΝΒΗΤ. ΠΑΥΟΒΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΥ ΕΙΦΟΥΙ ΗΧΕ  
 ΝΕΥ ΡΕΜ ΗΣΩΟΥΗ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΕΑΝΚΕΒΙΟΜΙ ΝΗ ΕΤΑΥΜΟΥΨΙ ΗΣΩΥ ΙΣΧΕΝ ΨΑΛΙΓΕΕΔ  
 ΕΝΑΥΕΝΑΙ. ΟΥΩΨΤ ΙΠΙΕΥΑΣΥΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.

47 So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!" 48 And the whole crowd who came together to that sight, seeing what had been done, beat their breasts and returned. 49 But all His acquaintances, and the women who followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 19:31-37)

[Partial Coptic Text]

**Ἡ ἰσχυρία αὐτοῦ ἐπὶ τὴν Πάσχα καὶ τὴν Παρασκευήν λέγει ὁ θεὸς ὅτι οὐκ ἔστιν ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ὅτι ἡ σὺν ἡμῶν ἐστὶν ἡ Πάσχα καὶ ἡ Παρασκευή. ὁ θεὸς οὐκ ἔστιν ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ὅτι ἡ σὺν ἡμῶν ἐστὶν ἡ Πάσχα καὶ ἡ Παρασκευή. ὁ θεὸς οὐκ ἔστιν ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ὅτι ἡ σὺν ἡμῶν ἐστὶν ἡ Πάσχα καὶ ἡ Παρασκευή.**

31 Therefore, because it was the Preparation [Day,] that the bodies should not remain on the Cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away. 32 Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. 33 But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. 34 But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. 35 And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. 36 For these things were done that the Scripture should be fulfilled, "Not [one] of His bones shall be broken." 37 And again another Scripture says, "They shall look on Him whom they pierced."

*Glory be to God forever. Amen.*

## THE COMMENTARY

O unfortunate Israel, whose sins have filled the air. Look to the centurion the foreigner and how he believed in the crucified Christ, and not only he but all those with him cried saying: "This is the Son of God." Likewise the thief who was crucified with Him, knew His power and asked for mercy. When he saw the evil of the temple had torn into two from top to bottom, and then saw the sun hide its beams and darkness had come in the middle of the day and the moon appeared as blood for the sake of their creators and the heavenly powers and numerous stars had fallen from heaven on that day, and the earth shook, the rocks split, the tombs were opened and many bodies of the saints arose and they were opened and many appeared to many and when the people saw this they comprehended the power of He who was crucified on the Cross. Israel had hidden her eyes, so they could neither see nor understand. Therefore as they could not leave the bodies on the Crosses on Friday, they asked the governor to break their knees, so that they may die quickly. So they broke the knees of the two thieves, but they found that the Saviour had already died and so one of the soldiers pierced His right side with a spear, and immediately water and blood ran simultaneously in front of everyone. The righteous witnesser contemplated on this and his account is true. This is why he wrote all he had seen and all that was prophesied in the scripture was fulfilled, 'that none of His bones shall be broken', and it was written also, 'they shall see who struck Him in front of the witnesses'. So the centurion went back home glorifying God for all that which had stunned the mind and which could not be understood by the Jews, that Christ the Saviour, through His living suffering, had saved the world an eternal salvation.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

+ *Litanies (Page 77)*

+ *Kyrie eleyson is sung 12 times after the Litanies*



## THE TWELFTH HOUR



OF GOOD FRIDAY

OF OUR GOOD SAVIOUR

## TWELFTH HOUR OF GOOD FRIDAY

The sanctuary doors are opened and the black curtains/cloths/flags are replaced with joyous white ones. The deacons change the black/blue batrasheel to the red joyous side. The candles & lights are lit. The priests and deacons now move up to the normal deacons section just outside the sanctuary. During *Thoak te ti goam*, the first group of deacons begin the hymn from the inside of the sanctuary whilst the deacons outside reply.

### ***THE PROPHECIES***

*The Lamentations of Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Lamentations 3:1-66)*

1 I [am] the man [who] has seen affliction by the rod of His wrath. //  
 2 He has led me and made [me] walk [In] darkness and not [in] light. //  
 3 Surely He has turned His hand against me Time and time again throughout the day.

4 He has aged my flesh and my skin, And broken my bones. 5 He has besieged me And surrounded [me] with bitterness and woe. 6 He has set me in dark places Like the dead of long ago. //

7 He has hedged me in so that I cannot get out; He has made my chain heavy. // 8 Even when I cry and shout, He shuts out my prayer. 9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked. //

1 Ana howa al-ragul allazi ra'aa al-mazzalla. // Atta 3alaya be kadeeby ghaddabehi. Wa kaddany wa sayarrany fi al-zollmaty la fi al-noor. // Wal-aana radda yadahu 3allaya al-nahara kullahu.

2 Ablla lahmy wa geldy wa sahaka 3ezamy. Ahatta beya wa nakkassa ra'assy. Wa azzalanny wa aglassanny fi mawade3a mozlimmaten methla al-mawtta men kadeem. //

3 Sayagga 3allaya hatta la akhrogu wa thakalla aghllaly. Da3awtohu falam yastageebu lee. // Sarakhtu ellayhi falam yossarra be sallaty. Wa sayaga toroky wa alwa soboly al-masluka. //

10 He [has been] to me a bear lying in wait, [Like] a lion in ambush. 11 He has turned aside my ways and torn me in pieces; He has made me desolate. 12 He has bent His bow And set me up as a target for the arrow. //

13 He has caused the arrows of His quiver To pierce my loins. 14 I have become the ridicule of all my people Their taunting song all the day. // 15 He has filled me with bitterness, He has made me drink wormwood.

16 He has also broken my teeth with gravel, And covered me with ashes. // 17 You have moved my soul far from peace; I have forgotten prosperity. 18 And I said, "My strength and my hope Have perished from the LORD." //

19 Remember my affliction and roaming, The wormwood and the gall. 20 My soul still remembers And sinks within me. 21 This I recall to my mind, Therefore I have hope. //

4 Sara lee ka-dobben kamenen wa assaden fi mawde3en mokhtafy. Tarradany wa sarra3any wa tarakany hallekan. Awttara kawsahu wa akamany hadaffan le yolky feya sehamahu. //

5 Adkhalla fi kolyataya neballa ga3batehy. Sertu dohkattan le kuli sha3by wa oghneyatan lahum al-nahara kollahu. // Garra3any al-hunzal wa askarany afsantinan.

6 Hattama bel-hassa asnany wa at3amany al-ramad. // Fa ba3odat nafssy 3an al-salam. Wa nasaytu al-khairaty. Wa badda oknomy wa raga'ee men al-Rab. //

7 Azkur ba'ossy wa shaka'ee wal-afsantina wal-marrara allaty lam tabrah men zakirraty. Hazza ma torradedahu naffsy feyya. Wa ash3ru behi fikalbi. //

22 [Through] the LORD's mercies we are not consumed, Because His compassions fail not. 23 [They are] new every morning; Great [is] Your faithfulness. 24 "The LORD [is] my portion," says my soul, "Therefore I hope in Him!" //

25 The LORD [is] good to those who wait for Him, To the soul [who] seeks Him. 26 [It is] good that [one] should hope and wait quietly For the salvation of the LORD. // 27 [It is] good for a man to bear The yoke in his youth.

28 Let him sit alone and keep silent, Because [God] has laid [it] on him; 29 Let him put his mouth in the dust There may yet be hope. // 30 Let him give [his] cheek to the one who strikes him, [And] be full of reproach.

31 For the Lord will not cast off forever. // 32 Though He causes grief, Yet He will show compassion According to the multitude of His mercies. 33 For He does not afflict willingly, Nor grieve the children of men. //

8 Men agle zaleka argu marahema al-Rab le annahu lam yatrakony 3anhu. Le anna ra'afatahu la tazool 3alla mammary al-shihoory wal-ayamy kuliha. //

Erhamna ya Rab fi fana'enna le anna ra'efatoka la tafragh. // Heyya gaddaton fi kulli sabahen. Wa 3azeemon howa eemanok. Kalat naffsy naseeby howa al-Rabu. Falezalika argooh. //

9 Salehon howa al-Rabu lellazina yataragonahu. Tayebbon lel naffesi allaty tatlobahu. Wa tatawaka3u be sekooten khallassa al-Rab. // Gayedon lel-raguli an yahmella al-neera men monzu sebbah.

10 Yaglesu wahddahu wa yasmmot le annahu kad wada3ahu 3alayhi. Yag3alu fi al-torabi fami le3allahu yagedu ragaa'a. // Yomeelu khadahu leman yaltomahu wa yashba3u ta3yeerat.

11 Ella anna al-Rabba la yoksi 3anhu ella al-abbad. // Fi ennahu wallaw wada3ahu yatara'af 3alayhi ka kathrati rahmatihy le annahu lam yorzil men halbihy bal tawada3a le banny al-bashar. //

34 To crush under one's feet All the prisoners of the earth, 35 To turn aside the justice [due] a man Before the face of the Most High, 36 Or subvert a man in his cause The Lord does not approve. 37 Who [is] he [who] speaks and it comes to pass, [When] the Lord has not commanded [it?] //

38 [Is it] not from the mouth of the Most High That woe and well-being proceed? 39 Why should a living man complain, A man for the punishment of his sins? //

40 Let us search out and examine our ways, And turn back to the LORD; 41 Let us lift our hearts and hands To God in heaven. // 42 We have transgressed and rebelled; You have not pardoned. //

43 You have covered [Yourself] with anger And pursued us; You have slain [and] not pitied. // 44 You have covered Yourself with a cloud, That prayer should not pass through. //

12 Le yozella tahta kadamayhi gamee3a al-mortabiteena bel-ardi. Aaw harraf hokmma al-ragol ammama waghi al-3ali. Wa ezza nakkassa al-enssanu fi khesomatehi 3endamma yahkumo 3alayhi afamma yakolu al-Rab. //

13 Man za allazi kalla fakana. Wal-Rabu lam ya'a'mor. Alayssa men fammi al3alleyee takhrogu al-khayrat wal-sherror. Kayffa yatazamaru al-enssana. // (kayfa yatazamar al ensan) al-hayo al-ragolu al-mo3aqab le aggli khateyatihy. //

14 Fal nafhas torakana wa nakhtabber khatawatenna wa narge3 ella al-Rabby. Wal narfa3 kolobana ma3a al-aydi al-3alleyi allazi fi al-samaa. // Kad akh'ta'anna wa nafakna wa aghdabna wa anta lam taghfir lanna. //

15 Kad eltahafta bel-ghaddaby wa taradtanna wa katalanna wa lam tashfik. // Eltahafata be ghammamin le alla tablogha ellayka sallaty. Le attade3a lekay la arra fa otrah. //

45 You have made us an offscouring  
and refuse In the midst of the  
peoples. 46 All our enemies Have  
opened their mouths against us. //  
47 Fear and a snare have come upon  
us, Desolation and destruction. 48  
My eyes overflow with rivers of  
water For the destruction of the  
daughter of my people.

49 My eyes flow and do not cease,  
Without interruption, // 50 Till the  
LORD from heaven Looks down  
and sees. // 51 My eyes bring  
suffering to my soul Because of all  
the daughters of my city.

52 My enemies without cause  
Hunted me down like a bird. // 53  
They silenced my life in the pit And  
threw stones at me. 54 The waters  
flowed over my head; I said, "I am  
cut off!" //

55 I called on Your name, O LORD,  
From the lowest pit. 56 You have  
heard my voice: // "Do not hide  
Your ear From my sighing, from my  
cry for help." 57 You drew near on  
the day I called on You, And said,  
"Do not fear!" //

16 Taraktanna fi wasatty al-  
she3ooby fa fataha gamee3u  
a3da'enna afwahihom 3alayna fa  
rafa3onna thomma tarahoona. // Fa  
halla benna khawffon wa sokhtton.  
3aynaya taseelu be anhary meyahen  
3alla sahki benti sha3by.

17 3ayny taskobu walla takofu bella  
enketa3en. // Walla arfa3u ra'assy  
hatta yatla3a al-Rabu wa yanzura  
menna al-sammaa. // 3ayneya  
tahzanu 3alla naffsy aksarra men  
gamea3i banny al-madeena.

18 Kad estadany a3da'ey esteyadan  
ka 3osfooren bella sabbaben. // Wa  
karaddu fi al-gobbi hayatti. Wa  
tarahu 3allaya shabakattan. Faddat  
al-meyahu fawka ra'assy. Wa kolltu  
ennahu tarakanny 3annhu. //

19 Sarrakhtu ellayka ya Rabby men  
gobben sofla. Fa sama3ta sawty. //  
La tommel ozonnaka 3an telbatty fi  
al-yawomi allazi sarakhtu ellayka  
ektarabta men ma3onatya wa kolтта  
lee la takhaff. //

58 O Lord, You have pleaded the case for my soul; You have redeemed my life. 59 O LORD, You have seen [how] I am wronged; Judge my case. // 60 You have seen all their vengeance, All their schemes against me.

61 You have heard their reproach, O LORD, All their schemes against me, // 62 The lips of my enemies And their whispering against me all the day. 63 Look at their sitting down and their rising up; I [am] their taunting song. //

64 Repay them, O LORD, According to the work of their hands. // 65 Give them a veiled heart; Your curse [be] upon them! 66 In Your anger, Pursue and destroy them From under the heavens of the LORD. //

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit amen*

20 Hakamtta ya-Rabu le ahkamma nafssy wa khallastta hayaty. Nazartta ya Rabu ella edterrabi wa hakamtta fi da3way. // Ra-aytta entekamahum kullaho. Wa gamea3a afkarehom 3allaya.

21 Sama3tta ta3yeerahum ya Rab wa kulla mashoratehem // (kulla mashoratehem) wa mo'aamaratehem 3allaya al-yawmma kullaho. // wa tahreeka shefahi al-ka'ameena 3allaya. Wa serttu telawatahum al-naharra kullahu fi golossehim wa keyamehem. //

22 Onzor ya Rab ella 3eyonehem wa e3tehem magazattan be hassabi a3mmali aydeehim. // Wa kafe'ohom bel-ta3abi 3alla kassawati kollobehem. Wa etrodhum be ghadabek. Wa efnehim ya Rabu men tahti al-samma'a. //

*Magdan lel thalouth al kedoos, al-Aab, wal Ebn wal Rouh al-Koddos amen.*

*And also from Jonah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jonah 1:10-2:7)*

10 Then the men were exceedingly afraid, and said to him, "Why have you done this?" For the men knew that he fled from the presence of the LORD,

because he had told them. 11 Then they said to him, "What shall we do to you that the sea may be calm for us?" for the sea was growing more tempestuous. 12 And he said to them, "Pick me up and throw me into the sea; then the sea will become calm for you. For I know that this great tempest [is] because of me." 13 Nevertheless the men rowed hard to return to land, but they could not, for the sea continued to grow more tempestuous against them. 14 Therefore they cried out to the LORD and said, "We pray, O LORD, please do not let us perish for this man's life, and do not charge us with innocent blood; for You, O LORD, have done as it pleased You." 15 So they picked up Jonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging. 16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice to the LORD and took vows. 17 Now the LORD had prepared a great fish to swallow Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. 2:1 Then Jonah prayed to the LORD his God from the fish's belly. 2 And he said: "I cried out to the LORD because of my affliction, And He answered me. "Out of the belly of Sheol I cried, [And] You heard my voice. 3 For You cast me into the deep, Into the heart of the seas, And the floods surrounded me; All Your billows and Your waves passed over me. 4 Then I said, 'I have been cast out of Your sight; Yet I will look again toward Your holy temple.' 5 The waters surrounded me, [even] to my soul; The deep closed around me; Weeds were wrapped around my head. 6 I went down to the moorings of the mountains; The earth with its bars [closed] behind me forever; Yet You have brought up my life from the pit, O LORD, my God. 7 "When my soul fainted within me, I remembered the LORD; And my prayer went [up] to You, Into Your holy temple.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen*

+ *Thoak te ti goam/ΘΩΚ ΤΕ ΤΗΣΧΟΥ...*



## THE GOSPELS

From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.

(Ps. 89:6 & 23:4 & 45:6,8)

[Shami tune]

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΔ.

(You have laid me in the lowest pit, In darkness, in the depths. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; For You are with me.)

(Avkat khen olakos efsa peseet : khen han ma enkakee nem et-kheebee em-efmo-oo : eshopee ay-shanmoshee khen ethmeety en-et-kheebee em-efmo-oo : en-na-erhoty kha et-hee enhan-pet ho-oo je enthok ek-kee nemee.)

+++

Your throne, O God is forever and ever : a scepter of righteousness is the scepter of Your Kingdom. All Your garments are scented with myrrh and aloes and cassia : Out of the ivory palaces, by which they have made You glad. Alleluia.

Pekethronos Efnoty sha eneh ente pee-eneh : owoh pee-ehvot em-epsoten pe ep-esh-vot ente tekmetoro : o-esmerna nem o-estaktee : nem o-kaseeya evol khen nem-eh-vos. Alleluia.

(ΔΥΧΑΤ ΔΕΝ ΟΥΛΑΚΚΟΣ  
εφσα πεσχητ : ΔΕΝ ΕΑΝ ΜΑ  
ΝΧΑΚΙ ΝΕΜ ΎΔΗΒΙ ΙΨΜΟΥΤ :  
ΕΨΩΠΙ ΑΨΑΝΜΟΥΨΙ ΔΕΝ  
ΕΜΗΨ ΝΤΔΗΒΙ ΙΨΜΟΥΤ :  
ΙΝΑΕΡΘΕΨ ΔΑ ΤΕΗΝ ΕΑΝ ΠΕΤ  
ΕΩΟΥΧΕ ΙΨΘΟΚ ΚΧΗ ΝΕΜΗ.)

Πεκῶρονος ἔφνοϋτ ψα  
ἐνεεζ ἵτε πιῆνεεζ : οὔοε  
πιῆβωτ ἰψωούτεν πε  
ἰψβωτ ἵτε τεκμετορο  
: οὔσμυρνα νεμ  
οὔστακτη : νεμ οὔκασια  
ἐβολα ΔΕΝ ΝΕΜ ἘΒΩC. ΑΛ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 27:57-61)

[Partial Coptic Text]

Ⲭⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲓ ⲗⲉⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲕⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲈⲚ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲈ ⲒⲜⲬⲛⲪ :  
Ⲣⲁⲓ ⲗⲟⲩ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲛ̀Ⲓⲛⲥ. Ⲣⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲗⲁ ⲡⲓⲗⲁ ⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲈ Ⲓⲛⲥ ⲧⲟⲧⲈ  
ⲡⲓⲗⲁ ⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲧⲁⲃ ⲥⲁⲗⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲛⲓϥ. Ⲑⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧ.

57 Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. 58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. 59 When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. 61 And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Mark 15:42-16:1)

[Partial Coptic Text]

Ⲑⲩⲟⲃ ⲗⲛ ⲗⲛ Ⲉⲧ ⲁⲣⲟⲩⲛⲓ ⲱⲡⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲗⲛ ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲉⲧⲛⲧⲛ ⲧⲈ Ⲉⲧ ⲃⲁⲕⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ ⲧⲟⲛ :  
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲉⲕⲉ ⲒⲜⲬⲛⲪ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲈⲚ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲧ ⲥ̀ⲕⲉⲙⲱⲛ ⲡⲈ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲧⲣⲛⲥ. Ⲑⲩⲱⲱⲧ  
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧ.

42 Now when evening had come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, 43 Joseph of Arimathea, a prominent council

member, who was himself waiting for the kingdom of God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. 44 Pilate marvelled that He was already dead; and summoning the centurion, he asked him if He had been dead for some time. 45 So when he found out from the centurion, he granted the body to Joseph. 46 Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. 47 And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses observed where He was laid. 16:1 Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary [the mother] of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 23:50-56)

[Partial Coptic Text]

**ΟΤΟΣ** ρηπε ις οτρωμι επεφραν πε Ιωσηφ : εοτ βοτλεϛτης πε : οτρωμι ναταθος οτος  
 ηδμηι : φαι εναϛτμα† αν πε δεν ποτσοβνη νεμ τοτπραϛις : νε οτ εβολ δεν Αριμαθεαϛ  
 οτβακι ντε νιλοτλαι : φαι εναϛχοτϛ τ εβολ δαϛεν †μετοτροντε Φ†. Φαι εταϛι ρα  
 Πιλατος οτος αϛερτιν ιπιϛωμα ντε Ιηϛ. Οτϛϛτ ιπιεταϛτελιον εοτ.

50 Now behold, [there was] a man named Joseph, a council member, a good and just man. 51 He had not consented to their decision and deed. [He was] from Arimathea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God. 52 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. 53 Then he took it down, wrapped it in linen, and laid it in a tomb [that was] hewn out of the rock, where no one had ever lain before. 54 That day was the Preparation, and the Sabbath drew near. 55 And the women who had come with Him from Galilee followed after, and they observed the tomb and how His body was laid. 56 Then they returned and prepared spices

and fragrant oils. And they rested on the Sabbath according to the commandment.

*Glory be to God forever. Amen.*

*A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 19:38-42)

[Partial Coptic Text]

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁϥⲓ̀ⲛⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ⲗⲉ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲟϥ  
 ⲛⲧⲉ ⲒⲎⲤ ⲛⲁϥϭⲏⲡ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲧ̀ⲗⲟⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲧⲗⲁⲓ : ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲓ̀ⲛⲡⲓⲘⲟⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲒⲎⲤ : ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲁϥⲟⲩⲁⲗ ⲥⲁⲗⲏⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲏϥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲓ̀ⲛⲡⲓⲘⲟⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲒⲎⲤ : ⲁϥⲓ̀ ⲗⲉ  
 ⲗⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲟⲧⲗⲓⲙⲟⲥ ⲡⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲗⲁ ⲒⲎⲤ ⲛⲭⲱⲣⲉ ⲛⲗⲉⲱⲣⲓ : ⲉ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲗⲁ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲱⲗⲁ  
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲁⲧⲱⲉ ⲛⲗⲁⲧⲣⲁ. Ⲙⲧⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲓ̀ⲛⲡⲓⲘⲟⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲒⲎⲤ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲕⲟⲩⲧⲗⲟⲗϥ ⲗⲉⲛ  
 ⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲱ ⲛⲓⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ ⲥⲟⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̀ⲕⲁⲗⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲗⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲥ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲗⲉ ⲡⲉ  
 ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲧⲁϥ ⲒⲎⲤ ⲓ̀ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲗⲁⲧ ⲓ̀ⲛⲃⲉⲣⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲙ : ⲓ̀ⲛⲡⲁⲧⲟⲛⲣⲓ ⲗⲁⲓ  
 ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲧⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲗ : ⲉ̀ ⲡⲓⲗⲏ ⲛⲁϥ ⲗⲉⲛⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲗⲁⲧ : ⲉ̀ⲟⲃⲉ ⲗⲉ ⲓ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ ⲗⲉ  
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲗⲁⲓ ⲁⲧⲭⲁ ⲒⲎⲤ ⲛⲗⲏⲧϥ. Ⲑⲩⲱϣⲧ ⲓ̀ⲛⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧ.

38 After this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave [him] permission. So he came and took the body of Jesus. 39 And Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. 40 Then they took the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury. 41 Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. 42 So there they laid Jesus, because of the Jews' Preparation [Day,] for the tomb was nearby.

*Glory be to God forever*

## THE COMMENTARY

In the evening of Great Friday, of the feast, which was before the Saturday, a wealthy man by the name of Joseph who was learned in the scriptures and another man named Nicodemus who loved God had come. The man Joseph and his parents took particular care of the bodies of the Saints. So Joseph went to Pontius Pilate and asked for the Body of the Only Begotten Word of God. When Pilate had asked a centurion if Jesus was dead, he was astonished to find out. Hence Pilate granted the Body of Christ to be given to Joseph. So Joseph, who was righteous and full of good deeds, took the Body and took good care of Him. He took smooth, clean linen, suitable of the Son of God, and Nicodemus also brought expensive fragrance, about one hundred pounds in weight. Hence they shrouded Him according to the Hebrew customs and placed the ointments on The Blessed. In the garden, there was found a new tomb which was never used previously. So they placed the Body of Christ within the cave and covered it with a rock. Some women were standing and watching what was taking place and they were Mary Magdalene and the other Mary and they thus knew well where He was laid.

+ + +

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

- + *Litanies (Page 77) & Concluding prayer (Page 86)*
- + *Kyrie eleyson (400 times)*  
*(100x East, 100x West, 100x North & 100x South)*
- + *Kyrie eleyson (x12) {For St. Mary} [Facing East]*
- + *Kyrie eleyson is repeatedly sung during a procession around the church*

**BURIAL HYMN****(GOLGOTHA)**

Golgotha in Hebrew and Calvary in Greek : the place where You were crucified. O Lord You stretched Your hands and they crucified two thieves with You : on Your right and on Your left and You in the middle : O Good Saviour.

Glory be to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.

The right thief cried saying: "Remember me O Lord : remember me O Saviour : remember me O King : when You come in Your Kingdom." The Lord answered him in a humble voice: "Today you will be with Me in My Kingdom."

Now and ever, and to the age of all ages : amen.

The righteous Joseph and Nicodemus came and took Christ's Body and placed on It ointment :

Golgotha em-met-hebreyos : pee-ekraneyon em-meto-eneen : peema et-avashk Epetchoyse en-khetf : akforsh en-nek-jeej evol aveeshee nemak enkesony esnav : sa tek-owee nam nem sa tekgatchy : enthok ek-kee khen tomeety o peesoteer enagathos.

Zoxa patree ke eyo : ke agio epnevmati.

Af-osh evol enje peesonee : etsa owee nam efgo emmos : "je areepamevee o Pachoyse : areepamevee o Pasoteer : areepamevee o Pa-oro : akshanee khen tekmetoro": afero-oo naf enje Epetchoyse : khen o-esmee em-metremravshf : je emfo-oo ek eshopee neme : en-ehree khen tametoro.

Ke neen ke a-ee ke estos e onas ton e-onon amen

Avee enje nee-zeekeos : Youssef nem Neekodimos : a-epsee-shee en-etsarex ente pi-Ekhristos :

Γολγοθα ἡμετρεβρεος :  
πικρανιον ἡμετογεινιν :  
πιμα ετ'αβασκ Πος ηδητηγ :  
ακφορω ηνεκτζε εβολ  
ατηψη νεμακ ηνεκσони σνατ :  
σα τεκοτι nam nem sa  
τεκχαθι : ηθοκ εκχη δεν  
τοτμητ ω πισωτηρ  
ηασαθος.

Δοξα πατρι κε υιω : κε  
αγιω πνευματι.

Αρωψ εβολ ηνε πισони :  
ετσα οτι nam ερωψ ημος : κε  
αρπαμετι ω Παος :  
αρπαμετι ω πασωτηρ :  
αρπαμετι ω παοτρο :  
ακχαλι δεν τεκμετοτρο :  
αφερωτω ναγ ηνε Πος : δεν  
οτση ημετρεπρατω : κε  
ηφοοτ εκ εσωπι νεμη :  
ηερηι δεν ταμετοτρο.

Κε ντη κε λι : κε ιστοτс  
εωνас των εωνων αμνη.

Ατι ηνε ηιλκεос : Ιωσηφ  
nem Νικολημος : αψβι  
ητсарз ητε Πχс :

wrapped Him and placed Him in a tomb. They praised Him saying: “holy God : holy almighty : Holy Immortal : Who was crucified for us : have mercy upon us.”

Glory be to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit. Now and ever, and to the age of all ages : amen.

We also worship Him saying : “have mercy on us O God our Saviour” : Who was crucified on the Cross : trample down satan under our feet.

Save us and have mercy. Lord have mercy : Lord have mercy : Lord bless amen : give the blessing : we prostrate : absolve us : and give the blessing.

afty eno-sojen e-chree egof : avkosf av-kaf khen o-emhav : evhos erof evgo emmos : “je agios o-theos : agios yes-sheros : agios athanatos : o-estavrotees deemas : eleyson emas.”

Zoxa patree ke eyo : ke agio epnevmati. Ke neen ke a-ee ke estos e onas ton e-onon amen

Anon hon mareno-osht emmof : enosh evol engo emmos : “je nay nan Efnoty Pensoteer” : fee etav-ashf epi-estavros : ek ekhom-khem epsatanas : sapeset ennen etshalavg.

Soty emmon owoh nay nan. Kyrie eleyson , Kyrie eleyson, Kyrie evlogeeson amen : esmo eroy , esmo eroy , estee metanya : konee evol go empee-esmo.

ατ† ἡγοσοζεν ἐχρηι ἔχωφ :  
ατκοσφ ατκαφ κθεν ο-εμhav :  
εvhos erof evgo emmos : κε  
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ  
ὄταφρωθεις λημας ἐλεησον  
ἡμας.

Δοξα πατρι κε υἱω : κε  
ἀγιω πνευματι. κε ητη κε  
ἀι : κε ἰστοτε εἶνας των  
ἐωνων ἀμην.

Ἄνον ἡων μαρενοστωτ  
ἡμοφ : ενωφ ἐβολ ενχω  
ἡμοσ : κε ναι ναν φ†  
πενσωτηρ : φνετατ αψφ  
ἐπίσταφρος : ἐκεδουδεμ  
ἡψατανας : σα πεσητ  
ἡνεβαλατχ.

Ὁω† ἡμον οτοε ναι ναν :  
κιεριε ἐλεησον : κεριε  
ἐλεησον : κεριε ενθλοσησον  
αμην : ἰμοφ εροι : ἰμοφ εροι :  
ἰς ἡμετανοια : χωνηι ἐβολ  
χω ἡπιἰμοφ.

+ *The book of Psalms is now read*





# JOYOUS SATURDAY





# THE ORDER OF JOYOUS SATURDAY

## PSALM 151

I was small among my brothers, and youngest in my father's house; I tended my fathers sheep. My hands made a harp. My fingers fashioned a lyre. *Alleluia.*

And who will declare it to my Lord? The Lord Himself; it is He who hears. It was He who sent His messenger and took me from my father's sheep, and anointed me with His anointing oil. *Alleluia.*

My brothers were handsome and tall, but the Lord was not pleased with them. I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols. But I drew his own sword, I beheaded him, and removed reproach from the people of Israel. *Alleluia.*

## THE SECOND HOOS (CANTICLE)

Let's sing with David the prophet and psalter; and praise Christ our Lord.

Mareno-onh evol : em  
Pi-Ekhrstos Pennoty :  
nem pi-ero-epsaltis :  
David pi-eprofitis.

Μαρενονωη εβολ :  
ἸΠΧς Πεννοτυ : nem  
πιεροιαλθις : Δαυιδ  
πιπροφηθις.

For he created heaven and its hosts; and established the dry land above the waters.

Je af-thamio en-nifiowi  
: nem nodinamees : af-  
hisenty empikahi : e-  
ehri hijen nimo-oo.

Ἐε αφθαμιο ἠνιφωγι :  
nem νοτδτναμις :  
αφθισεντ ἠπικαθι : ε̇ερηι  
ε̇ιχεν νιμωοτ.

The two great lights, sun and moon; He made to light the firmament.

Nai nishti emfostir :  
piri nem pi-oh : afkav  
evero-oini : khi pi-  
estere-oma.

Ναι νιшт ἠφωστηρ : πιρη  
nem πιοε : αφκατ  
ε̇ε̇ρωτωιμι : δ̇εν  
πι̇στερε̇ωμα.

Out of His hidden mysteries wind has blown; and out of His breath the trees have bloomed.

He has caused rain onto the surface of the earth : till it has given its fruit.

He struck the rock and it gave water; and quenched His people's thirst.

He made man on His own image; and with many blessings He blessed him.

We praise Him and glorify His name; and thank Him for His mercy is abiding with us forever.

Through the prayers of David the psalmer; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Afini enhan-thio : evol khen nefahor : afini ensa ni-eshin : sha entofiri evol.

Afho enomon : ho-oo hijen ep-ho em-epkahi : sha entefrot e-epshoi : entefiti empefotah.

Afini enomo-oo : evol khen opetra : af-etso empefla-os : en-ehri hi ep-shafe.

Afthamio empiromi : kata pefini : nem tefhikon : ethref-esmo erof.

Marenhos erof : ten-echisi empefran : ten-onh naf evol : je pefnai shop sha eneh.

Hiten ni-evki : ente piero-epsaltis David : Epetchoyse ari-ehmot nan : empiko evol ente nen novi.

Δεξινη ἠελανθου : εβολ  
δεν νεφαδωρ : αφινη ἠσα  
νηψυνη : ψα ἠτοτφiri  
εβολ.

Δφρωτ ἠοτμοτη ρωοτ  
ριχεν ἠρο ἠπκαρι : ψα  
ἠτεφρωτ εἶψωι : ἠτεφτ  
ἠπεφωταρ.

Δεξινη ἠοτμωοτ : εβολ  
δεν οτπετρα : αφτσο  
ἠπεφλαοσ : ἠερηι ρι  
ἠψαφε.

Δφθαμιο ἠπιρωμι : κατα  
πεφινη : nem τεφρικων :  
εορεφςμοτ εροφ.

Μαρενηωσ εροφ : tenbici  
ἠπεφραν : tenotwnh naφ  
εβολ : xe πεφnai ψωπ ψα  
ενερ.

Σιτεν νιετχη : ἠτε  
ππεροψαλτης Δατιδ :  
ἠσc αριεμοτ nan : ἠπιχω  
εβολ ἠτε νεννοβι.

Through the  
intercessions of the  
mother of God Saint  
Mary; O Lord grant us  
the forgiveness of our  
sins.

Hiten ni-epresveya :  
ente ti-theotokos  
ethouab Maria :  
Epetchoyse ari-ehmot  
nan : empiko evol ente  
nen novi.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :  
Π̄ΟC ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the  
intercessions of the  
host of angels; O Lord  
grant us the  
forgiveness of our sins.

Hiten ni-epresveya :  
ente epkhoros tirk ente  
ni-angelos: Epetchoyse  
ari-ehmot nan : empiko  
evol ente nen novi.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ΝΤΕ  
ΝΙΣΥΕΛΟC : Π̄ΟC ΑΡΙΕΜΟΤ  
ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Truly blessed are You :  
with Your Good Father  
: and the Holy Spirit :  
for You have come and  
saved us.

Ekesmaro-ot alithos :  
nem pekyot enagathos  
: nem pi-Epnevma  
Ethouab : je av-ashk  
aksoty emmon.

Κ̄CΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΟC :  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC :  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΑΦΑΨΥΚ  
ΑΚΩ† ΜΜΟΝ.

## FIRST PRAISE OF MOSES

(Exodus 15:1-21)

Then Moses and the  
children of Israel sang  
this song to the LORD,  
and spoke, saying: "I  
will sing to the LORD,  
For He has triumphed  
gloriously!

Tote afhos enje Moysis  
nem nenshiri empi-  
Israel etaihodi ente  
Epetchoyse owoh  
afgos ethrogos : je  
marenhos e-  
Epetchoyse : je khien o-  
oo ghar af-echi-o-oo.

ΤΟΤΕ ΑΦΗC ΝΧΕ  
ΜΟΥΤΗC ΝΕΜ ΝΕΝΨΗΡΙ  
ΜΠΙCΡΑΝΛ ΕΤΑΙΒΩΛΗ  
ΝΤΕ Π̄ΟC ΟΩΟC ΑΦΓΟC  
ΕΘΡΟΥΓΧΟC : ΧΕ ΜΑΡΕΝΩC  
ΕΠ̄ΟC : ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥΤ ΓΑΡ  
ΑΦΒΙΩΟΥΤ.

The horse and its rider  
He has thrown into the  
sea! 2 The LORD [is]  
my strength and song,  
And He has become  
my salvation;

He [is] my God, and I  
will praise Him; My  
father's God, and I will  
exalt Him.

3 The LORD [is] a  
man of war; The  
LORD [is] His name.  
4 Pharaoh's chariots  
and his army He has  
cast into the sea;

His chosen captains  
also are drowned in the  
Red Sea.

5 The depths have  
covered them; They  
sank to the bottom like  
a stone.

6 "Your right hand, O  
LORD, has become  
glorious in power;  
Your right hand, O  
LORD, has dashed the  
enemy in pieces.

O-eh-tho nem o-chasi  
eh-tho af-ver-voro e-  
efiom : ovo-thos nem  
orefshovs evol higon :  
afshopi ni eno-sotiria.

Fai pe panoty tinati o-  
oo naf : Efnoty empai-  
ot tina-chasf.

Epetchoyse pet-khom-  
khem eni-vots :  
Epetchoyse pe pefran :  
nivere-cho-ots ente  
Fara-oo nem tefgom  
tirs af-ver-voro e-  
efiom.

Hansotp en-anavatis  
enetristasis afgolko  
khen efiom enshari.

Af-hovs e-ehri ego-oo  
enje pimo-oo : avoms :  
e-ekhri epetshik  
emefriti eno-oni.

Tekowinam  
Epetchoyse as-echi o-  
oo khen ogom : tekjij  
enowinam Panoty  
astaki nek-gaji.

Օրէօո նեմ օրժասի էօո  
ազբերբորոտ էֆիօմ :  
օրվոհօօս նեմ  
օրբբարօս էբօլ շիշօն :  
ազպօպինինիօրօտօտիրիա.

Փալ քե Քանօդ՛ ի՛նա՛յ  
օօր նազ : Փ՛ ի՛նալօտ  
՛նաժաժգ.

Π̄օ̄ս πετ̄δօմδεμ̄ ննιβօտ̄ս  
: Π̄օ̄ս քե քեբրան :  
նιβերեբօօրօտ̄ս նտ̄ե :  
Փարաօ նեմ տեբխօմ  
տիրս ազբերբորօտ̄ էֆիօմ.

Չանօտօք նանաճաճիս  
նտրիսժաճիս ազգօլկօտ̄  
ձենֆիօմ նօսարի.

Ձգբօս էծրնի էջօօր  
նչե քիմօօր : ադօս :  
էծրնի էպետքնկ նֆրնի՛  
նօրօնի.

Մեկօտինամ Π̄օ̄ս աժի  
օօր ձեն օրօմ : տեքչիչ  
նօտինամ Քանօդ՛ աժտաք  
նեկչաչի.

7 And in the greatness of Your excellence You have overthrown those who rose against You; You sent forth Your wrath; It consumed them like stubble.

8 And with the blast of Your nostrils The waters were gathered together; The floods stood upright like a heap; The depths congealed in the heart of the sea.

9 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, My hand shall destroy them.'

10 You blew with Your wind, The sea covered them; They sank like lead in the mighty waters.

11 "Who [is] like You, O LORD, among the gods? Who [is] like You, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?"

Khen ep-ashai ente peko-oo ak-khomkhem enni-et ti-obin : ako-orp empekgont afo-oomo emefrity enhanro-owi.

Evol hiten pi-Epnevma ente pem-emvon afohi eratf enje pimo-oo : av-echisi enje nimo-oo emefrity enosovt : av-echos enje nigol khi ethmiti em-efiom.

Afgos ghar enje pigaji je tina-chogi entataho : entafosh enhanshol : enta-etsio enta-epsishi : enakhoteb khi tasifi : ente tajij er-echoyse.

Ako-orp empek-Epnevma afhovso enje efiom : avoms epesit emefrity enotah khi hanmo-oo evosh.

Nim etoni emok khi ninoti Epetchoyse : nim etoni em-mok : e-avti-oo nak khi ni-ethouab entak : ever-eshfir emok khi o-oo : ekiri enhaneshfir.

Κεν ἠάσαι ἔντε πεκωοῦ ἀκχομκέμ ἐννι-ἐτ τὶ-ὀβιν : ἀκοὸρπ ἐμπεκγοντ ἀφο-οομο ἐμεφριτυ ἐνχανρο-ὠυ.

Ἐβὸλ ἔιτεν πῖ-ἐπνεῦμα ἐντε πέμ-ἐμβων ἀφοῖ ἔρατφ ἐνζε πῖμωοτ : ἀβ-ἐχισὶ ἐνζε νῖμωοτ ἐμφριτφ ἐνοσοῦτ : ἀβ-ἐχος ἐνζε νιγὸλ κῖ ἐθμίτι ἐμ-ἐφιὸμ.

Ἀφγὸς γῆρ ἐνζε πιγάγι γε τῖνα-χὸγι ἐντάταῦο : ἐντάφωσ ἐνχανσὸλ : ἐντά-ἐτσίὸ ἐντά-ἐψῖσῖ : ἐνάκωτεβ κῖ τασίφι : ἐντε τὰγιγ ἐρ-ἐχὸυσε.

Ἀκοὸρπ ἐμπεκ-ἐπνεῦμα ἀφὸβσο ἐνζε ἐφιὸμ : ἀβὸμσ ἐπεσῖτ ἐμφριτφ ἐνοτὰθ βεν βανωοτ ἐτωσ.

Νῖμ ἐτοῖνι ἐμοκ βεν νῖνοτφ Π̄̄ς : νῖμ ἐτοῖνι ἐμοκ : ἐ-ἄβτῖ-ὠὸβ νῆκ βεν νῆθῶτ ἔντακ : ἐβερ-ἐσῖφῖρ ἐμοκ βεν ὠτωοτ : ἐκῖρι ἐνχανῆσῖφῖρ.

12 You stretched out Your right hand; The earth swallowed them. 13 You in Your mercy have led forth The people whom You have redeemed; You have guided [them] in Your strength To Your holy habitation.

14 "The people will hear [and] be afraid; Sorrow will take hold of the inhabitants of Philistia.

15 Then the chiefs of Edom will be dismayed; The mighty men of Moab, Trembling will take hold of them;

All the inhabitants of Canaan will melt away. 16 Fear and dread will fall on them;

By the greatness of Your arm They will be [as] still as a stone, Till Your people pass over, O LORD, Till the people pass over Whom You have purchased.

17 You will bring them in and plant them In the mountain of Your inheritance, [In] the place, O LORD, [which] You have made For Your own dwelling,

Aksoten tekowi nam evol afomko enje epkahi : ak-echi moit khago-oo empeklaos khen omethmi : fai etaksotpf : aktigom naf khen teknomti evma-en-emton efouab nak.

Avsotem enje han-ethnos owoh akgont hanak-hi av-echi en-ni-etshop khen Nifilisteem.

Tote a-ev-is em-mo-oo enje nihigemon enti-Edom niarkhon ente Nimowavitis o-esterter pe etaf-echito.

Avol evol enje o-on niven etshop khen Kanan : afi e-ehri ego-oo enje o-estherter nem o-hoti.

Khen ep-ashai ente pek-egfoi maro eroni : shatef-sini enje peklaos Epetchoyse shatefsini enje peklaos fai etak-egfof.

Anito ekhon to-goo hijen oto-oo ente tek-eklironomia nem ekhon epekma-enshopi etsevtot : fai etakerhob erof Epetchoyse.

ΑΚΣΩΤΕΝ ΤΕΚΩΤΙ ΝΑΜ ΕΒΟΛ  
ΑΦΟΜΚΟΤ ΉΞΕ ΉΚΑΞΙ : ΑΚΒΙ  
ΜΩΙΤ ΔΑΧΩΟΤ ΉΠΕΚΛΑΟC  
ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΦΑΙ  
ΕΤΑΚΣΟΤΡΡ : ΑΚΤΙΓΟΜ ΝΑΦ  
ΞΕΝ ΤΕΚΝΟΜΤΙ : ΕΥΜΑΝΕΜΤΟΝ  
ΕΦΟΥΑΒ ΝΑΚ.

ΑΥΣΩΤΕΜ ΉΞΕ ΘΑΝΕΘΝΟC  
ΟΨΟC ΑΚΓΟΝΤ ΘΑΝΑΚ-ΗΙ  
ΑΒ-ΕΧΙ ΕΝ-ΝΙ-ΕΤΣΗΠ ΚΧΕΝ  
ΝΙΦΙΛΙCΤΙΕΜ.

ΤΟΤΕ Α-ΕΒ-ΙC ΕΜ-ΜΟ-ΟΟ  
ΕΝΙΗΙΓΕΜΟΝ ΕΝΤΙ-ΕΔΩΜ  
ΝΙΑΡΧΩΝ ΕΝΤΕ ΝΙΜΩΒΙΤΙC  
Ο-ΕCΤΕΡΤΕΡ ΠΕ-ΕΤΑΦ-ΕΧΙΤΟ.

ΑΒΩΛ ΕΒΟΛ ΉΞΕ Ο-ΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ΚΑΝΑΑΝ : ΑΦΙ  
Ε-ΕΗΡΙ ΕΓΟ-ΟΟ ΕΝΙΕ Ο-  
ΕCΤΕΡΤΕΡ ΝΕΜ Ο-ΗΟΤΙ.

ΚΧΕΝ ΕΠ-ΑCΗΑΙ ΕΝΤΕ ΠΕΚ-  
ΕΓΦΟΙ ΜΑΡΟ ΕΡΟΝΙ : CΗΑΤΕ-  
ΦCΙΝΙ ΕΝΙΕ ΠΕΚΛΑΟC  
ΕΠΕΤΧΟΨΕ CΗΑΤΕΦCΙΝΙ  
ΕΝΙΕ ΠΕΚΛΑΟC ΦΑΙ ΕΤΑΚ-  
ΕΓΦΟΦ.

ΑΝΙΤΟΤ ΕΚΧΟΝ ΤΟΧΟΤ ΖΙΧΕΝ  
ΟΤΨΩΤ ΉΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗ-  
ΡΟΝΟΜΙΑ ΝΕΜ ΕCΧΟΝ  
ΕΠΕΚΜΑ-ΕΝCΗΠΙ ΕΤCΕΒΤΩΤ :  
ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΗΟΒ ΕΡΟΦ  
ΕΠΕΤΧΟΨΕ.

The sanctuary, O LORD, [which] Your hands have established. 18 "The LORD shall reign forever and ever."

19 For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea,

And the LORD brought back the waters of the sea upon them. But the children of Israel went on dry [land] in the midst of the sea.

20 Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

21 And Miriam answered them: "Sing to the LORD, For He has triumphed gloriously!

The horse and its rider He has thrown into the sea!" Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously

Pekma ethouab  
Epetchoyse fietavsevtotf  
enje nekjij : Epetchoyse  
ekoi enoro sha eneh nem  
isjen epeneh owoh eti.

Je avi ekhon efiom enje  
ni-eh-thor ente Fara-oo  
nem nefver-echots nem  
nef-echasi eh-tho.

A Epetchoyse en pimo-oo  
ente efiom e-ehri ego-oo :  
nenshiri ze em-pi-Israel  
navmoshi khen petsho-oo  
khen ethmiti em-efiom.

As-echi ze nas enje  
Mariam ti-eprofitis etsoni  
en-Aaron empikemkem  
khen nesjij : owoh avi  
evol samenhis enje  
nihiomi tiro khen  
hankemkem nem han-  
hos.

Aserhits ze khago-oo enje  
Mariam : je marenhos e-  
Epetchoyse : je khen o-oo  
ghar af-echi o-oo.

O-eh-tho nem o-chasi eh-  
tho af-ferforo e-efiom : je  
marenhos e-Epetchoyse :  
je khen o-oo ghar af-echi  
o-oo.

Πεκμα ε̅οτ̅ Π̅ο̅  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅σ̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ϣ̅ η̅νε̅  
νε̅κ̅ι̅ι̅ϫ̅ : Π̅ο̅̅ εκ̅ο̅ι̅ η̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ υ̅α̅  
ε̅νε̅β̅, νε̅μ̅ ι̅σ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅νε̅β̅ ο̅τ̅ο̅β̅  
ε̅τ̅ι̅.

Χ̅ε̅ α̅τ̅ι̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ ε̅φ̅ι̅ο̅μ̅ η̅νε̅  
νι̅θ̅ω̅ρ̅ η̅τε̅ Φ̅α̅ρ̅α̅ϖ̅ νε̅μ̅  
νε̅ϣ̅β̅ε̅ρ̅ε̅β̅ω̅τ̅τ̅ς̅ νε̅μ̅ νε̅ϣ̅β̅α̅σι̅  
θ̅ο̅ο̅.

Α̅ Π̅ο̅̅ ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅ω̅τ̅ η̅τε̅ φ̅ι̅ο̅μ̅  
ε̅β̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅τ̅ : νε̅μ̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅  
λ̅ε̅ι̅μ̅ Π̅ι̅σ̅τ̅λ̅ ν̅α̅τ̅μ̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ν̅  
π̅ε̅τ̅ψ̅ο̅τ̅ω̅ δ̅ε̅ν̅ θ̅μ̅η̅τ̅  
ι̅μ̅φ̅ι̅ο̅μ̅.

Δ̅σ̅β̅ι̅ λ̅ε̅ ν̅α̅ς̅ η̅νε̅ υ̅α̅ρ̅ια̅μ̅  
τ̅η̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅ς̅ τ̅ς̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅  
ι̅μ̅π̅ικ̅ε̅μ̅κε̅μ̅ δ̅ε̅ν̅ νε̅κ̅ι̅ι̅ϫ̅ :  
ο̅τ̅ο̅β̅ α̅τ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ σ̅α̅μ̅ε̅ν̅ε̅η̅ς̅  
η̅νε̅ νι̅θ̅ι̅ο̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ δ̅ε̅ν̅  
θ̅α̅ν̅κ̅ε̅μ̅κε̅μ̅ νε̅μ̅ θ̅α̅ν̅θ̅ω̅ς̅.

Δ̅σ̅ε̅ρ̅ε̅η̅τ̅ς̅ λ̅ε̅ δ̅α̅χ̅ω̅τ̅ η̅νε̅  
υ̅α̅ρ̅ια̅μ̅ : χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ ε̅ Π̅ο̅̅  
: χ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ω̅τ̅ γ̅α̅ρ̅ α̅ϣ̅β̅ι̅  
ω̅τ̅ο̅τ̅.

Ο̅τ̅θ̅ο̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅β̅α̅σι̅ θ̅ο̅ο̅  
α̅ϣ̅β̅ε̅ρ̅ε̅β̅ω̅ρ̅ο̅τ̅ ε̅φ̅ι̅ο̅μ̅ : χ̅ε̅  
μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ ε̅ Π̅ο̅̅ : χ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅τ̅ω̅τ̅ γ̅α̅ρ̅ α̅ϣ̅β̅ι̅ω̅τ̅ο̅τ̅.

**THE LOBSH OF THE FIRST HOOS (CANTICLE)**

The sea waters were divided : and the depths congealed into a road.

On the hidden land the sun had risen; and on a new road they walked.

By a miraculous deed, the waters stood upright like a mount.

Pharaoh's chariots and his host drowned; but the children of Israle had passed over.

Infront of them Moses singing; and guided them to the wilderness of Sinai.

They were glorifying God with this new song saying: "We will sing to the Lord, for He has triumphed gloriously!"

Through the prayers of Moses the chief prophet : O Lord grants us the forgiveness of our sins.

Khen o-shot af-shot : enje pimo-oo ente efyom : owoh efnon etshik : afshopi enoma-emoshi.

Okahi enathonh : a-efri shai higof : omoit entasini : avmoshi hiof.

Omo-oo efvil evol : afohi eratf : khen ohob eneshfiri : emparazoxon.

Fara-o nem nefharma : a-oms epeseet nenshiri empi-Israel : averginior emefyom.

Enaf-hos khago-oo pe : enje Moyses pi-eprofitis : sha entef-echito ekhon : hi epshafe en-Sina.

Efnahos e-Efnoty : khen taihozi emveri : je marenhos e-Epetchoyse : je khen o-oo ghar af-echi-o-oo.

Hiten ni-evki : ente Moyses pi-arshi eprofitees : Epetchoyse ari ehmot nan : empiko evol ente nen-novi.

ΚΗΝ ΟΨΩΤ ΑΨΩΤ : ΗΧΕ ΠΙΜΟΟΤ ΗΤΕ ΦΙΟΜ : ΟΥΟΖ ΦΝΟΝ ΕΤΨΗΚ : ΑΨΩΠΙ ΝΟΤΜΑΪΜΩΥΙ.

ΟΚΑΧΙ ΝΑΘΟΤΩΝΗ : ΑΦΡΗ ΣΑΙ ΗΓΙΟΦ : ΟΜΟΙΤ ΕΝΤΑΣΙΝΙ : ΑΥΜΟΣΗ ΗΙΟΦ.

ΟΜΟΟΟ ΕΦΒΙΛ ΕΒΟΛ : ΑΦΟΒΙ ΕΡΑΤΦ : ΚΗΝ ΟΗΟΒ ΕΝΕΨΗΡΙ : ΕΜΠΑΡΑΖΟΧΟΝ.

ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΝΕΦΑΡΜΑ : ΑΟΜΣ ΕΠΕΣΕΕΤ ΝΕΝΣΗΡΙ ΕΜΠΙ ΙΣΡΑΕΛ : ΑΒΕΡΓΙΝΙΟΡ ΕΜΕΦΥΟΜ.

ΕΝΑΦΗΟΣ ΚΗΓΟΟΟ ΠΕ : ΕΝΕ ΜΟΥΣΕΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΣΑ ΗΤΕΦΕΧΙΤΟΤ ΕΧΟΤΗ : ΗΙ ΕΠΨΑΦΕ ΗΝ ΣΙΝΑ.

ΕΦΝΑΗΟΣ ΕΦΨ : ΚΗΝ ΤΑΙΗΟΖΙ ΕΜΒΕΡΙ : ΚΕ ΜΑΡΕΝΗΟΣ ΕΠΨ : ΚΕ ΚΗΝ ΟΨΩΤ ΓΑΡ ΑΨΒΙΩΟΥ.

ΗΙΤΕΝ ΝΙΕΤΚΗ : ΗΤΕ ΟΨΩΤΣΧ ΠΑΡΧΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΨ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ : ΕΜΠΙΚΟ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Through the intercessions  
of the mother of God  
Saint Mary : O Lord  
grants us the forgiveness  
of our sins.

We worship You O  
Christ : with Your Good  
Father : and the Holy  
Spirit : for You were  
crucified and saved us.

Hiten ni-epresveya : ente  
ti-theotokos ethouab  
Maria : Epetchoyse ari  
ehmot nan : empiko evol  
ente nen-novi.

Teno-osht emmok o Pi-  
Ekhristos : nem Pekyllot  
en agathos : nem pi-  
epnevma ethouab : je av-  
ashk aksoty emmon nai  
nan.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΩ  
ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ : ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΕΝΟΨΩΤ ΙΜΟΚ Ω ΠΥΧ :  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΑΥΑΘΟΣ : ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΜΑ ΕΘΟΤΑΒ : ΧΕ  
ΑΤΑΨΚ ΑΚΣΩ†ΙΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ

## SECOND PRAISE OF MOSES

(Deutronomy 32:1-43)

"Give ear, O heavens, and I will speak; And hear, O earth, the words of my mouth. 2 Let my teaching drop as the rain, My speech distill as the dew, As raindrops on the tender herb, And as showers on the grass. 3 For I proclaim the name of the LORD: Ascribe greatness to our God. 4 [He is] the Rock, His work [is] perfect; For all His ways [are] justice, A God of truth and without injustice; Righteous and upright [is] He. 5 "They have corrupted themselves; [They are] not His children, Because of their blemish: A perverse and crooked generation. 6 Do you thus deal with the LORD, O foolish and unwise people? [Is] He not your Father, [who] bought you? Has He not made you and established you? 7 "Remember the days of old, Consider the years of many generations. Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you: 8 When the Most High divided their inheritance to the nations, When He separated the sons of Adam, He set the boundaries of the peoples According to the number of the children of Israel. 9 For the LORD's portion [is] His people; Jacob [is] the place of His inheritance. 10 "He found him in a desert land And in the wasteland, a howling wilderness; He encircled him, He instructed him, He kept him as the apple of His eye. 11 As an eagle stirs up its nest, Hovers over its young, Spreading out its wings, taking them up, Carrying them on its wings, 12 [So] the LORD alone led him, And [there was] no foreign god with him. 13 "He made him ride in the heights of the earth, That he might eat the produce of the fields; He made him draw honey from the rock, And oil from the flinty rock; 14 Curds from the cattle, and milk of the flock, With fat of lambs; And rams of the breed of Bashan, and goats, With the choicest wheat; And you drank wine, the blood of the grapes. 15 " But Jeshurun grew fat and kicked; You grew fat, you grew thick, You are obese! Then

he forsook God [who] made him, And scornfully esteemed the Rock of his salvation. 16 They provoked Him to jealousy with foreign [gods;] With abominations they provoked Him to anger. 17 They sacrificed to demons, not to God, [To gods] they did not know, To new [gods,] new arrivals That your fathers did not fear. 18 Of the Rock [who] begot you, you are unmindful, And have forgotten the God who fathered you. 19 " And when the LORD saw [it,] He spurned [them,] Because of the provocation of His sons and His daughters. 20 And He said: 'I will hide My face from them, I will see what their end [will be,] For they [are] a perverse generation, Children in whom [is] no faith. 21 They have provoked Me to jealousy by [what] is not God; They have moved Me to anger by their foolish idols. But I will provoke them to jealousy by [those who are] not a nation; I will move them to anger by a foolish nation. 22 For a fire is kindled by my anger, And shall burn to the lowest hell; It shall consume the earth with her increase, And set on fire the foundations of the mountains. 23 ' I will heap disasters on them; I will spend My arrows on them. 24 [They shall be] wasted with hunger, Devoured by pestilence and bitter destruction; I will also send against them the teeth of beasts, With the poison of serpents of the dust. 25 The sword shall destroy outside; [There shall be] terror within For the young man and virgin, The nursing child with the man of gray hairs. 26 I would have said, "I will dash them in pieces, I will make the memory of them to cease from among men," 27 Had I not feared the wrath of the enemy, Lest their adversaries should misunderstand, Lest they should say, "Our hand [is] high; And it is not the LORD who has done all this." ' 28 " For they [are] a nation void of counsel, Nor [is there any] understanding in them. 29 Oh, that they were wise, [that] they understood this, [That] they would consider their latter end! 30 How could one chase a thousand, And two put ten thousand to flight, Unless their Rock had sold them, And the LORD had surrendered them? 31 For their rock [is] not like our Rock, Even our enemies themselves [being] judges. 32 For their vine [is] of the vine of Sodom And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are] grapes of gall, Their clusters [are] bitter. 33 Their wine [is] the poison of serpents, And the cruel venom of cobras. 34 ' [Is] this not laid up in store with Me, Sealed up among My treasures? 35 Vengeance is Mine, and recompense; Their foot shall slip in [due] time; For the day of their calamity [is] at hand, And the things to come hasten upon them.' 36 "For the LORD will judge His people And have compassion on His servants, When He sees that [their] power is gone, And [there is] no one [remaining,] bond or free. 37 He will say: 'Where [are] their gods, The rock in which they sought refuge? 38 Who ate the fat of their sacrifices, [And] drank the wine of their drink offering? Let them rise and help you, [And] be your refuge. 39 'Now see that I, [even] I, [am] He, And [there is] no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; Nor [is there any] who can deliver from My hand. 40 For I raise My hand to heaven, And say, "[As] I live forever, 41 If I whet My glittering sword, And My hand takes hold on judgment, I

will render vengeance to My enemies, And repay those who hate Me. 42 I will make My arrows drunk with blood, And My sword shall devour flesh, With the blood of the slain and the captives, From the heads of the leaders of the enemy." ' 43 "Rejoice, O Gentiles, [with] His people; For He will avenge the blood of His servants, And render vengeance to His adversaries; He will provide atonement for His land [and] His people."

*Praise be to God forever. Amen.*

### **PRAYER OF HANNAH, THE MOTHER OF SAMUEL THE PROPHET**

*(1 Samuel 2:1-10)*

And Hannah prayed and said: "My heart rejoices in the LORD; My horn is exalted in the LORD. I smile at my enemies, Because I rejoice in Your salvation. 2 "No one is holy like the LORD, For [there is] none besides You, Nor [is there] any rock like our God. 3 "Talk no more so very proudly; Let no arrogance come from your mouth, For the LORD [is] the God of knowledge; And by Him actions are weighed. 4 "The bows of the mighty men [are] broken, And those who stumbled are girded with strength. 5 [Those who were] full have hired themselves out for bread, And the hungry have ceased [to hunger.] Even the barren has borne seven, And she who has many children has become feeble. 6 "The LORD kills and makes alive; He brings down to the grave and brings up. 7 The LORD makes poor and makes rich; He brings low and lifts up. 8 He raises the poor from the dust [And] lifts the beggar from the ash heap, To set [them] among princes And make them inherit the throne of glory. "For the pillars of the earth [are] the LORD's, And He has set the world upon them. 9 He will guard the feet of His saints, But the wicked shall be silent in darkness. "For by strength no man shall prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken in pieces; From heaven He will thunder against them. The LORD will judge the ends of the earth. "He will give strength to His king, And exalt the horn of His anointed."

*Praise be to God forever. Amen.*

### **PRAYER OF HABAKKUK THE PROPHET**

*(Habakkuk 3:2-19)*

O LORD, I have heard your speech [and] was afraid; O LORD, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make [it] known; In wrath remember mercy. 3 God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah His glory covered the heavens, And the earth was full of His praise. 4 [His] brightness was like

the light; He had rays [flashing] from His hand, And there His power [was] hidden. 5 Before Him went pestilence, And fever followed at His feet. 6 He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, The perpetual hills bowed. His ways [are] everlasting. 7 I saw the tents of Cushan in affliction; The curtains of the land of Midian trembled. 8 O LORD, were [You] displeased with the rivers, [Was] Your anger against the rivers, [Was] Your wrath against the sea, That You rode on Your horses, Your chariots of salvation? 9 Your bow was made quite ready; Oaths were sworn over [Your] arrows. Selah You divided the earth with rivers. 10 The mountains saw You [and] trembled; The overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, [And] lifted its hands on high. 11 The sun and moon stood still in their habitation; At the light of Your arrows they went, At the shining of Your glittering spear. 12 You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. 13 You went forth for the salvation of Your people, For salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, By laying bare from foundation to neck. Selah 14 You thrust through with his own arrows The head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; Their rejoicing was like feasting on the poor in secret. 15 You walked through the sea with Your horses, Through the heap of great waters. 16 When I heard, my body trembled; My lips quivered at [the] voice; Rottenness entered my bones; And I trembled in myself, That I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. 17 Though the fig tree may not blossom, Nor fruit be on the vines; Though the labor of the olive may fail, And the fields yield no food; Though the flock may be cut off from the fold, And there be no herd in the stalls 18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. 19 The LORD God is my strength; He will make my feet like deer's [feet,] And He will make me walk on my high hills. To the Chief Musician. With my stringed instruments.

*Praise be to God forever. Amen.*

### **PRAYER OF JONAH PROPHET**

*(Jonah 2:1-9)*

Then Jonah prayed to the LORD his God from the fish's belly. 2 And he said: "I cried out to the LORD because of my affliction, And He answered me. "Out of the belly of Sheol I cried, [And] You heard my voice. 3 For You cast me into the deep, Into the heart of the seas, And the floods surrounded me; All Your billows and Your waves passed over me. 4 Then I said, 'I have been cast out of Your sight; Yet I will look again toward Your holy temple.' 5 The waters surrounded me, [even] to my soul; The deep closed around me; Weeds were wrapped around my head. 6 I went

down to the moorings of the mountains; The earth with its bars [closed] behind me forever; Yet You have brought up my life from the pit, O LORD, my God. 7 "When my soul fainted within me, I remembered the LORD; And my prayer went [up] to You, Into Your holy temple. 8 "Those who regard worthless idols Forsake their own Mercy. 9 But I will sacrifice to You With the voice of thanksgiving; I will pay what I have vowed. Salvation [is] of the LORD."

*Praise be to God forever. Amen.*

**PRAYER OF HEZEKIAH THE KING OF JUDAH WHEN HE WAS SICK AND RECOVERED FROM HIS SICKNESS**

*(Isaiah 38:10-20)*

10 I said, "In the prime of my life I shall go to the gates of Sheol; I am deprived of the remainder of my years." 11 I said, "I shall not see YAH, The LORD in the land of the living; I shall observe man no more among the inhabitants of the world. 12 My life span is gone, Taken from me like a shepherd's tent; I have cut off my life like a weaver. He cuts me off from the loom; From day until night You make an end of me. 13 I have considered until morning Like a lion, So He breaks all my bones; From day until night You make an end of me. 14 Like a crane [or] a swallow, so I chattered; I mourned like a dove; My eyes fail [from looking] upward. O LORD, I am oppressed; Undertake for me! 15 " What shall I say? He has both spoken to me, And He Himself has done [it.] I shall walk carefully all my years In the bitterness of my soul. 16 O LORD, by these [things men] live; And in all these [things is] the life of my spirit; So You will restore me and make me live. 17 Indeed [it was] for [my own] peace [That] I had great bitterness; But You have lovingly [delivered] my soul from the pit of corruption, For You have cast all my sins behind Your back. 18 For Sheol cannot thank You, Death cannot praise You; Those who go down to the pit cannot hope for Your truth. 19 The living, the living man, he shall praise You, As I [do] this day; The father shall make known Your truth to the children. 20 "The LORD [was ready] to save me; Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life, in the house of the LORD."

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE PRAYER OF MANASSEH THE KING**

*(The prayer of Manasseh)  
[Book of Apocrypha]*

O Lord Almighty God of our fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous posterity, You who made heaven and earth with all their order; who had shackled the sea by Your word of command, who has confined the deep and sealed it why Your glorious Name; at whom all things shudder, and tremble before Your power, for Your glorious splendor cannot be borne, and the wrath of Your heart to sinners is irresistible; yet immeasurable and unsearchable is Your promised mercy, for You are the Lord Most High, of great compassion, long suffering, and very merciful, and regretful over the evil of men, You, O Lord, according to Your great goodness have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You; and in multitude of Your mercies, You have appointed repentance for sinners, that they may be saved. Therefore You, O Lord, God of the righteous, have not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who did not sin against You, but You have appointed repentance for me, who am a sinner. For the sins I have committed are more than the sands of the sea; my transgressions are multiplied, O Lord, they are multiplied! I am unworthy to look up and see the height of heaven because of the multitude of my iniquities. I am weighed down with many an iron fetter, so that I am rejected because of my sins, and I have no relief; for I have provoked Your wrath and have done what is evil in Your sight. Setting up abominations and multiplying offences. And now I bend the knee for Your kindness. I have transgressions. I earnestly beseech You to forgive me, O Lord, forgive me! Do not destroy me with my transgressions! Do not be angry with me forever or lay up evil for me; do not condemn me to the depths of earth. For You, O Lord, are the god of those who repent, and in me you will manifest Your goodness; for unworthy as I am, You will save me in Your great mercy, and I will praise You continually all the days of my life. For all the host of heaven sing You praise, and thine is the glory forever. AMEN

*Praise be to God forever. Amen.*

### ***THE FIRST PRAISE OF ISAIAH THE PROPHET***

*(Isaiah 26:9-20)*

9 With my soul I have desired You in the night, Yes, by my spirit within me I will seek You early; For when Your judgments [are] in the earth, The inhabitants of the world will learn righteousness. 10 Let grace be shown to the wicked, [Yet] he will not learn righteousness; In the land of uprightness he will deal unjustly, And will not behold the majesty of the LORD. 11 LORD, [when] Your hand is lifted up, they will not see. But they will see and be ashamed For [their] envy of people; Yes, the fire of Your enemies shall devour them. 12 LORD, You will establish peace for us, For

You have also done all our works in us. 13 O LORD our God, masters besides You Have had dominion over us; [But] by You only we make mention of Your name. 14 [They are] dead, they will not live; [They are] deceased, they will not rise. Therefore You have punished and destroyed them, And made all their memory to perish. 15 You have increased the nation, O LORD, You have increased the nation; You are glorified; You have expanded all the borders of the land. 16 LORD, in trouble they have visited You, They poured out a prayer [when] Your chastening [was] upon them.

17 As a woman with child Is in pain and cries out in her pangs, When she draws near the time of her delivery, So have we been in Your sight, O LORD. 18 We have been with child, we have been in pain; We have, as it were, brought forth wind; We have not accomplished any deliverance in the earth, Nor have the inhabitants of the world fallen. 19 Your dead shall live; [Together with] my dead body they shall arise. Awake and sing, you who dwell in dust; For your dew [is like] the dew of herbs, And the earth shall cast out the dead. 20 Come, my people, enter your chambers, And shut your doors behind you; Hide yourself, as it were, for a little moment, Until the indignation is past.

*Praise be to God forever. Amen.*

## **THE SECOND PRAISE OF ISAIAH THE PROPHET**

*(Isaiah 25:1-12)*

O LORD, You [are] my God. I will exalt You, I will praise Your name, For You have done wonderful [things;] [Your] counsels of old [are] faithfulness [and] truth. 2 For You have made a city a ruin, A fortified city a ruin, A palace of foreigners to be a city no more; It will never be rebuilt. 3 Therefore the strong people will glorify You; The city of the terrible nations will fear You. 4 For You have been a strength to the poor, A strength to the needy in his distress, A refuge from the storm, A shade from the heat; For the blast of the terrible ones [is] as a storm [against] the wall. 5 You will reduce the noise of aliens, As heat in a dry place; [As] heat in the shadow of a cloud, The song of the terrible ones will be diminished. 6 And in this mountain The LORD of hosts will make for all people A feast of choice pieces, A feast of wines on the lees, Of fat things full of marrow, Of well-refined wines on the lees. 7 And He will destroy on this mountain The surface of the covering cast over all people, And the veil that is spread over all nations. 8 He will swallow up death forever, And the Lord GOD will wipe away tears from all faces; The rebuke of His people He will take away from all the earth; For the LORD has spoken. 9 And it will be said in that day: "Behold, this [is] our God; We have waited for Him, and He will save us. This [is] the LORD; We have waited for Him; We will be glad and rejoice in His salvation." 10

For on this mountain the hand of the LORD will rest, And Moab shall be trampled down under Him, As straw is trampled down for the refuse heap. 11 And He will spread out His hands in their midst As a swimmer reaches out to swim, And He will bring down their pride Together with the trickery of their hands. 12 The fortress of the high fort of your walls He will bring down, lay low, [And] bring to the ground, down to the dust.

*Praise be to God forever. Amen.*

### **THE THIRD PRAISE OF ISAIAH THE PROPHET**

*(Isaiah 26:1-9)*

In that day this song will be sung in the land of Judah: "We have a strong city; [God] will appoint salvation [for] walls and bulwarks. 2 Open the gates, That the righteous nation which keeps the truth may enter in. 3 You will keep [him] in perfect peace, [Whose] mind [is] stayed [on You,] Because he trusts in You. 4 Trust in the LORD forever, For in YAH, the LORD, [is] everlasting strength. 5 For He brings down those who dwell on high, The lofty city; He lays it low, He lays it low to the ground, He brings it down to the dust. 6 The foot shall tread it down The feet of the poor [And] the steps of the needy." 7 The way of the just [is] uprightness; O Most Upright, You weigh the path of the just. 8 Yes, in the way of Your judgments, O LORD, we have waited for You; The desire of [our] soul [is] for Your name And for the remembrance of You. 9 With my soul I have desired You in the night, Yes, by my spirit within me I will seek You early; For when Your judgments [are] in the earth, The inhabitants of the world will learn righteousness.

*Praise be to God forever. Amen.*

### **THE PRAISE OF JEREMIAH THE PROPHET**

*(Lamentations 5:16-22)*

16 The crown has fallen [from] our head. Woe to us, for we have sinned! 17 Because of this our heart is faint; Because of these [things] our eyes grow dim; 18 Because of Mount Zion which is desolate, With foxes walking about on it. 19 You, O LORD, remain forever; Your throne from generation to generation. 20 Why do You forget us forever, [And] forsake us for so long a time? 21 Turn us back to You, O LORD, and we will be restored; Renew our days as of old, 22 Unless You have utterly rejected us, [And] are very angry with us!

*Praise be to God forever. Amen.*



**THE PRAISE OF BARUCH THE PROPHET**

(Baruch 2:11-16)  
[Book of Apocrypha]

And now, O Lord God of Israel, who did bring Your people out of the land of Egypt with a mighty hand and with signs and wonders and with great power and outstretched arms, and has made You a name, as at this day, we have sinned, we have been ungodly, we have done wrong, O Lord our God, against all Your ordinances. Let Your anger turn away from us, for we are left, few in number, among the nations where You have scattered us. Hear O Lord, our prayer and grant us favour in the sight of those who have carried us into exile; that all the earth may know that You are the Lord our God, for Israel and his descendants are called by Your name.

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE PRAISE OF ELIJAH THE PROPHET**

(1 Kings 18:36-39)

36 And it came to pass, at [the time of] the offering of the [evening] sacrifice, that Elijah the prophet came near and said, "LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that You [are] God in Israel and I [am] Your servant, and [that] I have done all these things at Your word. 37 "Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that You [are] the LORD God, and [that] You have turned their hearts back [to You] again." 38 Then the fire of the LORD fell and consumed the burnt sacrifice, and the wood and the stones and the dust, and it licked up the water that [was] in the trench. 39 Now when all the people saw [it,] they fell on their faces; and they said, "The LORD, He [is] God! The LORD, He [is] God!"

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE PRAYER OF DAVID THE PROPHET**

(1 Chronicles 29:10-13)

Therefore David blessed the LORD before all the assembly; and David said: "Blessed are You, LORD God of Israel, our Father, forever and ever. 11 Yours, O LORD, [is] the greatness, The power and the glory, The victory and the majesty; For all [that is] in heaven and in earth [is Yours;] Yours [is] the kingdom, O LORD, And You are

exalted as head over all. 12 Both riches and honor [come] from You, And You reign over all. In Your hand [is] power and might; In Your hand [it is] to make great And to give strength to all. 13 " Now therefore, our God, We thank You And praise Your glorious name.

*Praise be to God forever. Amen.*

### **THE PRAYER OF SOLOMON THE KING**

*(1 Kings 8:22-30)*

22 Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; 23 and he said: "LORD God of Israel, [there is] no God in heaven above or on earth below like You, who keep [Your] covenant and mercy with Your servants who walk before You with all their hearts. 24 "You have kept what You promised Your servant David my father; You have both spoken with Your mouth and fulfilled [it] with Your hand, as [it is] this day. 25 "Therefore, LORD God of Israel, now keep what You promised Your servant David my father, saying, 'You shall not fail to have a man sit before Me on the throne of Israel, only if your sons take heed to their way, that they walk before Me as you have walked before Me.' 26 "And now I pray, O God of Israel, let Your word come true, which You have spoken to Your servant David my father. 27 "But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain You. How much less this temple which I have built! 28 "Yet regard the prayer of Your servant and his supplication, O LORD my God, and listen to the cry and the prayer which Your servant is praying before You today: 29 "that Your eyes may be open toward this temple night and day, toward the place of which You said, 'My name shall be there,' that You may hear the prayer which Your servant makes toward this place. 30 "And may You hear the supplication of Your servant and of Your people Israel, when they pray toward this place. Hear in heaven Your dwelling place; and when You hear, forgive.

*Praise be to God forever. Amen.*

### **THE PRAYER OF DANIEL THE PROPHET**

*(Daniel 9:4-19)*

4 And I prayed to the LORD my God, and made confession, and said, "O Lord, great and awesome God, who keeps His covenant and mercy with those who love Him, and

with those who keep His commandments, 5 "we have sinned and committed iniquity, we have done wickedly and rebelled, even by departing from Your precepts and Your judgments. 6 "Neither have we heeded Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings and our princes, to our fathers and all the people of the land. 7 "O Lord, righteousness [belongs] to You, but to us shame of face, as [it is] this day to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem and all Israel, those near and those far off in all the countries to which You have driven them, because of the unfaithfulness which they have committed against You. 8 "O Lord, to us [belongs] shame of face, to our kings, our princes, and our fathers, because we have sinned against You. 9 "To the Lord our God [belong] mercy and forgiveness, though we have rebelled against Him. 10 "We have not obeyed the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets. 11 "Yes, all Israel has transgressed Your law, and has departed so as not to obey Your voice; therefore the curse and the oath written in the Law of Moses the servant of God have been poured out on us, because we have sinned against Him. 12 "And He has confirmed His words, which He spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great disaster; for under the whole heaven such has never been done as what has been done to Jerusalem. 13 "As [it is] written in the Law of Moses, all this disaster has come upon us; yet we have not made our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities and understand Your truth. 14 "Therefore the LORD has kept the disaster in mind, and brought it upon us; for the LORD our God [is] righteous in all the works which He does, though we have not obeyed His voice. 15 "And now, O Lord our God, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and made Yourself a name, as [it is] this day we have sinned, we have done wickedly! 16 " O Lord, according to all Your righteousness, I pray, let Your anger and Your fury be turned away from Your city Jerusalem, Your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Your people [are] a reproach to all [those] around us. 17 "Now therefore, our God, hear the prayer of Your servant, and his supplications, and for the Lord's sake cause Your face to shine on Your sanctuary, which is desolate. 18 "O my God, incline Your ear and hear; open Your eyes and see our desolations, and the city which is called by Your name; for we do not present our supplications before You because of our righteous deeds, but because of Your great mercies. 19 "O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, listen and act! Do not delay for Your own sake, my God, for Your city and Your people are called by Your name."

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE REVELATION OF DANIEL THE PROPHET CONCERNING THE THREE  
SAINTLY YOUNG MEN***(Daniel 3:1-24)*

Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height [was] sixty cubits [and] its width six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

2 And King Nebuchadnezzar sent [word] to gather together the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces, to come to the dedication of the image which King Nebuchadnezzar had set up. 3 So the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered together for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 Then a herald cried aloud: "To you it is commanded, O peoples, nations, and languages, 5 "[that] at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, [and] psaltery, in symphony with all kinds of music, you shall fall down and worship the gold image that King Nebuchadnezzar has set up; 6 "and whoever does not fall down and worship shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace." 7 So at that time, when all the people heard the sound of the horn, flute, harp, [and] lyre, in symphony with all kinds of music, all the people, nations, and languages fell down [and] worshiped the gold image which King Nebuchadnezzar had set up. 8 Therefore at that time certain Chaldeans came forward and accused the Jews. 9 They spoke and said to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 10 "You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, flute, harp, lyre, [and] psaltery, in symphony with all kinds of music, shall fall down and worship the gold image; 11 "and whoever does not fall down and worship shall be cast into the midst of a burning fiery furnace. 12 "There are certain Jews whom you have set over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed-Nego; these men, O king, have not paid due regard to you. They do not serve your gods or worship the gold image which you have set up." 13 Then Nebuchadnezzar, in rage and fury, gave the command to bring Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. So they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar spoke, saying to them, "[Is it] true, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, [that] you do not serve my gods or worship the gold image which I have set up? 15 "Now if you are ready at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, [and] psaltery, in symphony with all kinds of music, and you fall down and worship the image which I have made, [good!] But if you do not worship, you shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace. And who [is] the god who will deliver you from my hands?" 16 Shadrach, Meshach, and Abed-Nego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. 17 "If that [is the

case,] our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and He will deliver [us] from your hand, O king. 18 "But if not, let it be known to you, O king, that we do not serve your gods, nor will we worship the gold image which you have set up." 19 Then Nebuchadnezzar was full of fury, and the expression on his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. He spoke and commanded that they heat the furnace seven times more than it was usually heated. 20 And he commanded certain mighty men of valor who [were] in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, [and] cast [them] into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their coats, their trousers, their turbans, and their [other] garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. 22 Therefore, because the king's command was urgent, and the furnace exceedingly hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace, and walked in the midst of the flame, singing praises to God, and blessing the Lord.

*Praise be to God forever. Amen.*

### **THE PRAYER OF AZARIAH**

*(The song of the three holy children 1:2-28)  
[Book of Apocrypha]*

Then Azariah stood and offered this prayer; in the midst of the fire he opened his mouth and said: "Blessed are You, O Lord, God of our Father, and worthy of praise; and Your name is glorified forever. For You are just in all that You have done to us, and all Your works are true and Your ways right, and Your judgments are truth. You have executed true judgments in all that You have brought upon us because of our sins. For we have sinfully and lawlessly departed from You, and have sinned in all things and have not obeyed Your commandments; we have not observed them or done them, as You have commanded us that it might go well with us. So all that You have brought up in, and all that You have done to us, You have done in true judgment. You have given us into the hands of lawless enemies, most hateful rebels, and to an unjust king, the wicked in the entire world. And now we cannot open our mouths; shame and disgrace have befallen Your servants and worshippers. For Your name's sake do not give us up utterly, and do not break up Your covenant, and do not withdraw Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved and for the sake of Isaac Your servant and Israel Your holy one, to whom You did promise to make their descendants as the stars of heaven and as the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any nation, and are brought low this day in the entire world because of our sins. And at this time there is no prince or prophet, or leader, no

burnt offering or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering to You or to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted as though it were a burnt offering of rams and bulls, and with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Your sight this day, and may we wholly follow You, for there will be no shame for those who trust in You. And now with all our heart we follow You, we fear You and seek Your face. Do not put us in shame, but deal with us in accordance with Your marvelous works, and give glory to Your name, O Lord! Let all who do harm to Your servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power and dominion, and let their strength be broken. Let them know that You are the Lord, the only God, glorious over the whole world.” Now the king’s servants, who threw them in, did not cease feeding the furnace fire with naphtha, pitch tow and brush. And the flame streamed out above the furnace forty nine cubits, and it broke through and burned those of the Chaldeans, whom it caught about the furnace. But the angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame, out of the furnace, and made the midst of the furnace like a moist whistling wind, so that the fire did not touch them at all or blessed God in the furnace, saying:

### ***THE THIRD HOOS (CANTICLE)***

*(The song of the three holy children 1:29-68)*  
*[Book of Apocrypha]*

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and to be praised and highly exalted forever.

Blessed is Your glorious, Holy Name and to be highly praised and highly exalted forever;

Blessed are You in the temple of Your Holy Glory and to be extolled and highly glorified forever.

Blessed are You, who sits upon the Cherubim and looks upon the deep, and to be praised and highly exalted forever.

Blessed are you upon the Throne of Your Kingdom and to be extolled and highly exalted forever.

Blessed are You in the firmament of heaven and to be sung and glorified forever.

*The following verse is sung and then repeated as a refrain after every three verses:*

Bless the Lord, all works  
of the Lord, praise Him  
and exceedingly exalt  
Him forever.

Evlogite pantata ergha :  
kyrie ton kiriyon : imnite  
ke iperi-epsote : avton is  
tos e-onas.

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ ΕΡΓΑ :  
ΚΥΡΙΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ : ΥΜΝΙΤΕ  
ΚΕ ΥΠΕΡΨΟΤΕ : ΑΥΤΟΝ ΙΣ  
ΤΟΥΣ ΕΨΩΝΑΣ.

Bless the Lord, you heavens, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, all waters above the heaven, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, all powers, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, sun and moon, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, stars of heaven, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, all rains and dew, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, all winds, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, fire and heat, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, winter cold and summer heat, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, dews and snows, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, nights and days, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, light and darkness, sin praise to Him and highly exalt Him forever.

Bless the Lord, ice and cold, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, frosts and snows, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, lightning's and clouds, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord all the earth, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, mountains and hills, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, all things that grow on earth, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, you springs, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, seas and rivers, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, you whales and all creatures that move in the water, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, all birds of the air, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, all beasts and cattle, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, you sons of Men, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, O Israel, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, you priests of the Lord, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*



Bless the Lord, you servants of the lord, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, spirits and souls of the righteous, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, you who are holy and humble in heart, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

Bless the Lord, Hananiah, Azariah and Mishael, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, all who are worshipping the Lord, the God of Gods, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

*[Refrain]*

### ***PSALI VATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH***

(ΑΡΙΨΑΛΙΝΕΦΗΕΤΑΥΩΨ)

+ O sing unto Him who was crucified : buried and resurrected : who trampled and abolished death : praise Him and exceedingly exalt Him. (Θωσῆροϋαριζονὸβας)

+ Take off the old man : and put on the new and superior one : come closer to the greatness of mercy : praise Him and exceedingly exalt Him.

All you Christian people : the priests and the deacons : glorify the Lord for He is worthy : praise Him and exceedingly exalt Him.

Come to us O three children : whom Christ our God has lifted : and from the devil has delivered : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ For the sake of your God the Messiah : the Giver of all good things : come unto us O Hannaniah : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ O Azariah the zealot : morning and noon and in the evening : glorify the power of the Trinity : praise Him and exceedingly exalt Him.

Behold Emmanuel our Lord : is now in our midst O Mishael : proclaim with a voice of joy : praise Him and exceedingly exalt Him.

Gather now and persevere : and proclaim with the priests : praise the Lord and all His works : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ The heavens declare the glory : of God until this day : O you angels whom He has made : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ Now all you powers of the Lord : bless His honoured Name : O sun and moon and all the stars : praise Him and exceedingly exalt Him.

And also you rain and dew : sing praises unto our Saviour : for He is the God of our fathers : praise Him and exceedingly exalt Him.

Glorify the Lord O clouds and winds : together with the souls and the spirits : O you cold and fire and heat : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ You also O nights and days : light and darkness and lightning : glorify the Lover of Mankind : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ You trees and all that springs on the earth : and all that moves in the sea : mountains and the forests : praise Him and exceedingly exalt Him.

Praise without ceasing : the Lord the King of kings : O you rivers and seas : praise Him and exceedingly exalt Him.

And we also seeing them : let us say with all these things : praise the Lord all you birds : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ O snow and ice : cattle and wild beasts : bless the Lord of lords : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ Praise the Lord as befits Him : and not like the heretics : all you sons of men : praise Him and exceedingly exalt Him.

O Israel offer before Him : honour and glory in a joyful voice : all you priests of Emmanuel : praise Him and exceedingly exalt Him.

You servants of the true God : the souls of the righteous : and the humble and the charitable : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ God my God is the One : who saved you from danger : O Shadrach, Meshach and Abednego : praise Him and exceedingly exalt Him.

+ Hurry with great haste : O you righteous of the Lord : and all the creatures He has made : praise Him and exceedingly exalt Him.

Coolness and repose without ceasing : grant unto all of us : that we may joyfully proclaim : praise Him and exceedingly exalt Him.

And also Your poor servant Sarkis : make him without condemnation : that we may join all those and say : praise Him and exceedingly exalt Him.

### TENEN

We therefore present an offering and rational worship : we send unto You this day psalmodies for Your glory O our Saviour. Hananiah, Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies : the angel came down : stopped the fire and it became cool for Hananiah, Azariah and Mishael.

Tenen o-then sisian ke tin logikin : latrian anapempomen : se-avto simoron odas : epros zoxa so sotir imon. Ananias Azarias ke Mikhail.

Etrion paithon enje melin nato peros zoxa emepsatoto : somatos angelos ghar senasel the ze : avtokithon eflighartis. Ananias Azarias ke Misaeel.

ΤΕΝΕΝ ΘΕΕΝ ΣΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ  
ΛΟΓΙΚΗΝ : ΛΑΤΡΙΑΝ  
ΑΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ : ΣΕΑΥΤΩ  
ΣΗΜΟΡΟΝ ΟΨΛΑΣ : ΠΡΟΣ ΛΟΧΑ  
ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ. ΑΝΑΝΙΑΣ  
ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

ἘΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἸΝΧΕ ΜΕΛΙΝ  
ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ ΛΟΧΑ  
ἸΝΣΑΤΟΤΟΥ : ΣΩΜΑΤΟΣ  
ΑΥΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΣΕΝΑΣΕΛ ΘΕ ΔΕ :  
ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΓΑΡΤΗΣ :  
ἘΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ. ΑΝΑΝΙΑΣ  
ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

### THE PRAISE OF THE THREE SAINTLY YOUTHS

(Daniel 3:24-30)

24 Then King Nebuchadnezzar was astonished; and he rose in haste [and] spoke, saying to his counselors, "Did we not cast three men bound into the midst of the fire?" They answered and said to the king, "True, O king." 25 "Look!" he answered, "I see

four men loose, walking in the midst of the fire; and they are not hurt, and the form of the fourth is like the Son of God." 26 Then Nebuchadnezzar went near the mouth of the burning fiery furnace [and] spoke, saying, "Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, servants of the Most High God, come out, and come [here.]" Then Shadrach, Meshach, and Abed-Nego came from the midst of the fire. 27 And the satraps, administrators, governors, and the king's counselors gathered together, and they saw these men on whose bodies the fire had no power; the hair of their head was not singed nor were their garments affected, and the smell of fire was not on them. 28 Nebuchadnezzar spoke, saying, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who sent His Angel and delivered His servants who trusted in Him, and they have frustrated the king's word, and yielded their bodies, that they should not serve nor worship any god except their own God! 29 "Therefore I make a decree that any people, nation, or language which speaks anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego shall be cut in pieces, and their houses shall be made an ash heap; because there is no other God who can deliver like this." 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-Nego in the province of Babylon.

*Praise be to God forever. Amen.*

#### **THE PRAISE OF THE VIRGIN MARY**

*(Luke 1:46-55)*

46 And Mary said: "My soul magnifies the Lord, 47 And my spirit has rejoiced in God my Savior. 48 For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. 49 For He who is mighty has done great things for me, And holy [is] His name. 50 And His mercy [is] on those who fear Him From generation to generation. 51 He has shown strength with His arm; He has scattered [the] proud in the imagination of their hearts. 52 He has put down the mighty from [their] thrones, And exalted [the] lowly. 53 He has filled [the] hungry with good things, And [the] rich He has sent away empty. 54 He has helped His servant Israel, In remembrance of [His] mercy, 55 As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever."

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE PRAISE OF ZECHARIAH THE PRIEST**

(Luke 1:68-79)

68 "Blessed [is] the Lord God of Israel, For He has visited and redeemed His people, 69 And has raised up a horn of salvation for us In the house of His servant David, 70 As He spoke by the mouth of His holy prophets, Who [have been] since the world began, 71 That we should be saved from our enemies And from the hand of all who hate us, 72 To perform the mercy [promised] to our fathers And to remember His holy covenant, 73 The oath which He swore to our father Abraham: 74 To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, 75 In holiness and righteousness before Him all the days of our life. 76 "And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, 77 To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins, 78 Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited us; 79 To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace." 80 So the child grew and became strong in spirit, and was in the deserts till the day of his manifestation to Israel.

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE PRAISE OF SIMEON THE PRIEST**

(Luke 2:29-32)

29 "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word; 30 For my eyes have seen Your salvation 31 Which You have prepared before the face of all peoples, 32 A light to [bring] revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel."

*Praise be to God forever. Amen.*

**THE STORY OF SUSANNA***[The history of Susanna 1:1-64]**[Book of Apocrypha]*

**DAUGHTER OF HILKIAH AND THE REVELATION OF DANIEL THE  
PROPHET CONCERNING HER, MAY HIS BLESSINGS BE WITH US ALL.  
AMEN.**

There was a man living in Babylon whose name was Joakim. And he took a wife named Susanna, the daughter of Hilkiah, a very beautiful woman and one who feared the Lord. Her parents were righteous, and had taught their daughter according to the law of Moses. Joakim was very rich, and had a spacious garden adjoining his house; and the Jews used to come to him because he was the most honoured of them all. In that year, two elders from the people were appointed as judges. Concerning them the Lord had said: "Iniquity came forth from Babylon, from elders who were judges, who were supposed to govern the people." These men were frequently at Joakim's house, and all who had suits at law came to them. When the people departed t noon, Susanna would go into her husband's garden to walk. The two elders used to see her every day, going in and walking about, and they began to desire her. And they perverted their minds and turned away their eyes from looking to Heaven or remembering righteous judgments. Both were overwhelmed with passion for her, but they did not tell each other of their distress, for they were ashamed to disclose their lustful desire to possess her. And they watched eagerly, day after day, to see her. They said to each other: "Let us go home, for it is mealtime." And when they went out, they parted from each other. But turning back, they met again; and when each pressed the other for the reason, they confessed their lust. And then together they arranged for a time when they could find her alone. Once, while they were watching for an opportune day, she went in as before with only two maids, and wished to bathe in the garden for it was very hot. And no one was there except the two elders, who had hid themselves and were watching her. She said to her maids: "Bring me oil and ointments, and shut the garden doors, so that I may bathe." They did as she said, shut the garden doors, and went out

by the side doors to bring what they had been commanded; and they did not see the elders, because they were hidden. When the maids had gone out, the two elders rose and ran to her, and said: "Look, the garden doors are shut, no one sees us, and we are in love with you; so give your consent, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that a young man was with you, and this was why you sent your maids away." Susanna sighed deeply, and said: "I am hemmed in on every side. For if I do this thing, it is death for me; and if do not, I shall not escape your hands. I choose not to do it and to fall into your hands, rather than to sin in the sight of the Lord." Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders shouted against her. And one of them ran and opened the garden doors. When the household servants heard the shouting in the garden, they rushed in at the side door to see what had happened to her. And when the elders told their tale, the servants were greatly ashamed, for nothing like this had ever been said about Susanna. The next day, when the people gathered at the house of her husband Joakim, the two elders came, full of their wicked plot to have Susanna put to death. They said before the people: "Send for Susanna, the daughter of Hilkiah, who is the wife of Joakim." So they sent for her. And she came, with her parents, her children, and all her kindred. Now Susanna was a woman of great refinement, and beautiful in appearance. As she was veiled, the wicked men ordered her to be unveiled, that they might feed upon her beauty. But her family and friends and all who saw her wept. Then the two elders stood up in the midst of the people, and laid their hands upon her head. And she, weeping, looked up toward heaven, for her heart trusted the Lord. The elders said: "As we were walking in the garden alone, this man came in with two maids, shut the garden doors, and dismissed the maids. Then a young man, who had been hidden, came to her and lay with her. We were in a corner of the garden, and when we saw the wickedness we ran to them. We saw the embracing, but we could not hold the man, for he was too strong for us, and he opened the doors and dashed out. So we seized this woman and asked her who the young man was, but she would not tell us. These things we testify." The assembly believed them, because they were the elders of the people and judges; and they condemned her to death. Then Susanna cried out with a loud voice, and said: "O eternal God, who does know what is secret, who are aware of all things before they come to be, you know that these man have bore false witness against me. And I'm to die! Yet I have done none of the things that

they have wickedly invented against me!” The Lord heard her cry. And as she was being led away to be put to death, God aroused the Holy Spirit of a young lad named Daniel, and he cried with a loud voice: “I am innocent of the blood of this woman.” All the people turned to him and said: “What is this that you have said?” Taking his stand in the midst of them, he said: “Are you such fools, you sons of Israel? Have you condemned a daughter of Israel without examination and without learning the facts? Return to the place of judgment. For these men have bore false witness against her.” Then all the people returned in haste. And the elders said to him: “Come, sit among us and inform us, for God has given you that right.” And Daniel said to them: “Separate them from each other, and I will examine them.” When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him: “You old relic of wicked days, your sins have now come home, which you have committed in the past, pronouncing unjust judgments, condemning the innocent and letting the guilty go free, though the Lord said: “Do not put to death an innocent and righteous person.” Now then, if you really saw her, tell me this: under what tree did you see them being intimate with each other?” He answered: “Under a mastic tree.” And Daniel said: “Very well! You have lied against your own head, for the angel of the God has received the sentence from God and will immediately cut you in two. Then he put him aside, and commanded them to bring the other. And he said to him: “You offspring of Canaan and not of Judah, beauty has deceived you and lust has perverted your heart. This is how you both have been dealing with the daughters of Israel, and they were intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not endure your wickedness. Now then, tell me: under what tree did you catch them being intimate with each other?” He answered: “Under an evergreen oak.” And Daniel said to him: “Very well! You also have lied against your own head, for the angel of God is waiting with his sword to saw you in two, that he may destroy you both.” Then all the assembly shouted loudly and blessed God, who saves those who hope in Him. And they rose against the two elders, for out of their own mouths, Daniel had convicted them of bearing false witness; and they did to them as they had wickedly planned to do to their neighbours, acting in accordance with the law of Moses, they put them to death. Thus innocent blood was saved that day. And Hilkiah and his wife praised God for their daughter Susanna, and so did Joakim her husband and all her kindred, because nothing shameful was found in her. And from that day onward Daniel had a great reputation among the people.

*Praise be to God forever. Amen.*



## TENOWEE

O Lord we follow and fear You from all our hearts, so do not banish us from Your presence.

O Lord deal with us according to Your goodness : and according to Your mercy help us.

O Lord let our prayers ascend before You : as if of burnt-offerings of lambs and fatted calves.

O Lord do not forget Your covenant with our fathers : Abraham, Isaac and Jacob Your holy Israel.

O Lord nations, tribes and tongues bless the Lord : praise, glorify and exalt Him forever.

Pray to the Lord on our Behald ; O three holy Saints : Shadrach, Meshach and Abednego : that he may forgive us our sins.

Teno-wee ensok khen pen-heet tirf : tener-hoty kha tek-hi : owoh tenkoty ensa pek-ho : Efnoty emper-tishipi nan.

Alla ari-owi neman : kata tekmet-epikis : nem kata ep-ashai ente peknai : Epetchoyse ari-voithin eron.

Mareten-epros evki pinib : e-epshoi empek-emtho em-efrity en-han-echlil ente han-oili : nem hanmasi evkeni-ot.

Emperer epobsh enti-zia-thiki : thi etak-semnits nem nenyoti : Abra-am Isaak Yakob : pi-Israel pe ethouab entak.

Esmo Epetchoyse nila-os tiro : nifili ni-aspi enlas : hos erof mao-oo naf : ariho-oo chasf sha ni-eneh.

Tovh em-Epetchoyse e-chri egon : o pi-shomt enalo en-agios : Sedrak Misak nem Abde-nago : entef ka nen-novi nan evol.

ΤΕΝΟΥΕΣ ΉΣΩΚ ΔΕΝ ΠΕΝΞΗΤ  
ΤΗΡΥ: ΤΕΝΕΡΟΨ ΤΑ ΤΕΚΗΝ:  
ΟΤΟΣ ΤΕΝΚΩΨ ΗΣΑ ΠΕΚΧΟ:  
Ψ† ΞΠΕΡ† ΨΠΙΝΑΝ.

ΑΛΛΑ ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ  
ΤΕΚΜΕΤΕΠΙΚΗΣ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ  
ΠΑΨΑΙ ΗΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ: Π̄Ο̄  
ΑΡΙΒΟΗΗΝ ΕΡΟΝ.

ΜΑΡΕΤΕΝΠΡΟΣ ΕΥΧΗ ΠΕΝΝΗΒ:  
Ι ΕΨΩΙ ΞΠΕΚΜΘΟ ΞΨΡΗ†  
ΗΘΑΝΟΛΗΛ ΗΝΤΕ ΘΑΝΩΛΙ:  
ΝΕΜ ΘΑΝΜΑΣΙ ΕΥΚΕΝΙΩΨΤ.

ΞΠΕΡΕΡ ΠΨΒΨ Η† ΔΙΑΘΗΚΗ: ΘΗ  
ΕΤΑΚΣΕΜΝΗΤΣ ΝΕΜ ΝΕΝΙΟ†:  
ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ: ΠΙΣΛ ΠΕ  
ΕΨ† ΗΤΑΚ.

ΟΜΟΤ Ε̄Π̄Ο̄ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΙΨ†ΛΗ ΝΙΑΣΠΙ ΗΛΑΣ: ΘΩΣ ΕΡΟΥ  
ΜΑΨΟΥ ΝΑΨ: ΑΡΙΘΟΥΘ ΒΑΣΨ ΨΑ  
ΝΙΕΝΕΣ.

ΤΩΒΞ ΞΠ̄Ο̄ ΕΞΡΗ ΕΧΩΝ: Ω  
ΠΨΩΜΤ ΗΑΛΟΥ ΗΣΑΙΟΣ:  
ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ ΝΕΜ ΑΒΔΕΝΑΨΩ  
ΗΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## JOYOUS SATURDAY MORNING

- + *Thanksgiving Prayer*
- + *Raising of Incense*
- + *Verses of the cymbals (Kyrie eleyson. Teno-osht em-Efyot...)*
- + *Psalm 50*
- + *The litany of the sick*
- + *Doxology of the morning (Adam)*
- + *Litany of the departed (See Page 58)*
- + *Graciously accord O Lord to keep us in this night...*

### PSALM VOTOS FOR JOYOUS SATURDAY

The Lord has increased goodness for us, so we've become happy, let us say without ceasing : "Holy immortal have mercy." (*Agios Athanatos nai nan*) (ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ•)

You became a person like us : the only One of God : without confusion or alteration : Holy immortal have mercy.

You One Jesus Christ : Son of God the Word : existent and creator : Holy immortal have mercy.

O Lord lover of mankind : to You is glory and sanctification : for You came and saved us : Holy immortal have mercy.

He stood at the place of judgment before Pilate : O You who is unlimited : for the salvation of the world : Holy immortal have mercy.

Giver of life and uncomprehensible : suffered and was buried : for Adam's sake to raise him : Holy immortal have mercy.

This through Your Cross : You gave us freedom : and we received true life : Holy immortal have mercy.

A pure and acceptable sacrifice : without flaw nor defiled : You lifted Yourself O lamb : Holy immortal have mercy.

O Living Jesus the non-dead : You ceased death by Your death ; and freed the whole world : Holy immortal have mercy.

You crushed the devil's thorn : and the serpent : and shamed them by Your power :  
Holy immortal have mercy.

Then You saved Your people : Adam and Eve and their descendants : from hades  
which is full of sorrow : Holy immortal have mercy.

Let us say with joy : with the blessed David : arise O Lord why do You sleep : Holy  
immortal have mercy.

Who resembles You among gods : You are the God of gods : we praise You in many  
ways : Holy immortal have mercy.

You're blessed O crucified Jesus : for You changed our sorrow to joy : and saved us  
from bitter slavery : Holy immortal have mercy.

You're compassionate to our weakness : we the sinners : as a good and lover of  
mankind : Holy immortal have mercy.

The Lord has said : I will rise now openly : and save My creation : Holy immortal  
have mercy.

Be happy and joyous O faithful : in the name of the Lord Jesus Christ : and cry with  
Nicodemus : Holy immortal have mercy.

Look to us and have mercy upon us : O You who is crucified for us : and count us  
with Dimas the thief : Holy immortal have mercy.

We ask You O victorious : saying "remember us our King : when You come in Your  
Kingdom" : Holy immortal have mercy.

O Son of God in Your second coming : which is fearsome : be merciful and save us :  
Holy immortal have mercy.

O You who lifts the sins of the world : make us dwell with the righteous : Joseph and  
Nicodemus : Holy immortal have mercy.

Forgive us our iniquities : through the prayers and supplications : of the lady of us all  
Saint Mary : Holy immortal have mercy.

All the Orthodox souls : raise them in happiness : in the Paradise of Joy : Holy immortal have mercy.

All glorification and songs : are appropriate to Your authority : from now and until the end : Holy immortal have mercy.

### ***HYMN FOR JOYOUS SATURDAY***

I start in God's Holy Name : the eternal : immortal and judge : Our Saviour and reviver of souls : Holy immortal have mercy. (*Agios Athanatos nai nan*) Ἅγιος ἀθάνατος ναι ναι.)

With organisation and wisdom He came, and wore flesh as humans, and rescued us from our enemies. Holy immortal have mercy.

He resembled with the servant He created, for salvation to those in sorrow, and the eternal Word became flesh. Holy immortal have mercy.

He made His Divinity united, with His Humanity and He is Judge, we praise and exalt Him in glory. Holy immortal have mercy.

Mary carried who is praised, nine whole month without deviation, who is mentioned by powers who say. Holy immortal have mercy.

Our Lord saved us willingly, and returned Adam to Paradise, after he was blinded by no hope. Holy immortal have mercy.

He is forever and eternally worshipped, changed the water to wine in the jars, was crucified by the Jewish people. Holy immortal have mercy.

Compassionate, merciful, exalted, and honoured, to Him is majesty and authority, He dwelt inside the daughter of Joakim. Holy immortal have mercy.

He ceased shame from Adam and his descendants, with His incarnation from the Lady of the world, and gave joy to the world and its inhabitants. Holy immortal have mercy.

He was truly named the Son Of God, and also named the Son Of Man, He is the One God without alteration. Holy immortal have mercy.

The Cherubim and seraphim witnessed, and worshiped before the Judge, crying with happiness and majesty. Holy immortal have mercy.

Mary became like a heaven, to the Son of God the forgiver, and her case puzzled the philosophers. Holy immortal have mercy.

A light shone from the house of David, and was received by mankind, to Him the powers and thrones worship. Holy immortal have mercy.

He opened heaven and descended with intention, for Adam's salvation and His servants mankind, let us all sing to Him saying. Holy immortal have mercy.

He appeared united with humanity, and opened the eyes of the blind, He is majestic and supreme. Holy immortal have mercy.

Great is the Lord of Powers, whom John worshipped with leaping, while in his mother Elizabeth's womb. Holy immortal have mercy.

Forgiver of all sins and iniquities, healer of sicknesses who healed Simon's mother-in-law, and for the sake of Adam's salvation became crucified. Holy immortal have mercy.

He redeemed Adam and gave him, the salvation from all his sorrows, and saved him from tribulations and captivity. Holy immortal have mercy.

He beared for us the suffering, from the opposers Giaphas and Hanan, and the stiff-necked Jewish people. Holy immortal have mercy.

Honoured, knowledgeable, and able, who spoke to Mary in the garden, our Saviour and understanding Lord. Holy immortal have mercy.

To the Lord is the earth and its contents, all the cities and inhabitants, He puts to death the creation, and raises it. Holy immortal have mercy.

Kings of Persia came to Him, with their presents of three types, and in Bethlehem bowed before Him. Holy immortal have mercy.

A star shone at that time, and they saw it in the cities, and led them in the darkness. Holy immortal have mercy.

Come to us with mercy, O You who was sought by the Persians, and dwell with Your Holy Spirit in us. Holy immortal have mercy.

Keep Your people from all evil, and keep the Church in safety, likewise her servants count among the children of light. Holy immortal have mercy.

Don't forsake them O Holy One, and accept their prayers and oblations, and preserve them from the devil. Holy immortal have mercy.

O You who received the taxcollector, and took Jonah out of the fish's belly, keep from them the snares of the evil. Holy immortal have mercy.

And the reciter of small importance, asks of You for forgiveness, and the victory of the Paradise of Delight. Holy immortal have mercy.

### *SATURDAY'S THEOTOKIA*

O, undefiled, virtuous : and holy in everything : who presented to us : God carried on her arms.

All the creation rejoice with you : crying and saying : “Hail to you full of grace : the Lord be with you.”

#### **Refrain :**

Hail to you full of grace :  
hail to you who has found  
grace : hail to you who  
has given birth to Christ :  
the Lord be with you.

Shere thee-ethmeh en  
ehmot : shere thee etas-  
jeem ehmot : shere thee  
etas-mes pi-Ekhristos :  
owoh Epetchoyse shop  
neeme.

ΧΕΡΕ ΘΗΘΗΜΕΣ ἸἶΜΟΤ : ΧΕΡΕ  
ΘΗ ΕΤΑΣΧΕΜἸΜΟΤ : ΧΕΡΕ  
ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠἶΧΣ : ΟΥΘΟΣ ἸἶΘ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

We praise your greatness : O, you wise Virgin : and we bless you: with Gabriel the angel.

For, from the fruit of your womb : salvation has comprehended our race : and God reconciled us once again : through His goodness.

*Hail to you...*

Shere thee-ethmeh en  
ehmot..

ΧΕΡΕ ΘΗΘΗΜΕΣ ἸἶΜΟΤ...

Like a chamber without blemish : the Holy Spirit has come upon you : and the power of the highest : has overshadowed you, O Mary.

For you have given birth to the True Word : the Son of the Father : who is eternal : who came and saved us from our sins.

*Hail to you...*                    | *Shere thee-ethmeh en* | **ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ΗΨΜΟΤ...**  
*ehmot..*

You are of the seed : of the descendant of David : you have given birth unto us : our Saviour Jesus Christ.

The only One from the Father : existent before all ages : humbled Himself and took upon Him the form of a servant : for our salvation.

*Hail to you...*                    | *Shere thee-ethmeh en* | **ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ΗΨΜΟΤ...**  
*ehmot..*

You have become a second heaven : on earth, O mother of God : for the sun of righteousness : has risen from you.

You have given birth to Him according to the prophecy : without sowing or blemish : and He is the creator : and the Word of the Father.

*Hail to you...*                    | *Shere thee-ethmeh en* | **ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ΗΨΜΟΤ...**  
*ehmot..*

The dome which is called : the Holy of the Holies : which contains the ark overlayer : with gold from all sides.

Which was the covenant tablets : and the golden vessel : with the manna : hidden in it.

This is a symbol of the Son of God : who has come and dwelt in Mary : the undefiled virgin : and was incarnated from her.

She has given birth to Him unto the world : in unity with the divinity without separation : for He is the King of Kings : who came and saved us.

The paradise rejoices : at the coming of the Lamb : the Word, the Son of the eternal Father : who came and saved us from our sins.

*Hail to you...*

<i>Shere thee-ethmeh en</i>	<i>ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ἨΪΜΟΤ...</i> <i>ehmot..</i>
-----------------------------	---

You are called the mother of God : the true King : after being born from you remained a virgin in a miraculous way.

Emmanuel whom you have borne : has kept you without blemish : and your virginity has been sealed.

*Hail to you...*

<i>Shere thee-ethmeh en</i>	<i>ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ἨΪΜΟΤ...</i> <i>ehmot..</i>
-----------------------------	---

You have been described by the ladder : which Jacob saw : rising up to heaven : and the awesome God was on it.

We hail to the one who : accepted the uncontained : in her womb and her virginity : has been from sealed all sides.

You have become our intercessor : before God our Saviour : who was incarnated from you : for our salvation.

*Hail to you...*

<i>Shere thee-ethmeh en</i>	<i>ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ἨΪΜΟΤ...</i> <i>ehmot..</i>
-----------------------------	---

The Lord has come out of you : O perfect and blessed : to save the world which He has created : according to His compassion.

We praise Him and exalt Him : exalt Him exceedingly : as good and lover of mankind : have mercy upon us according to Your great mercy.

*Hail to you...*

<i>Shere thee-ethmeh en</i>	<i>ΧΕΡΕΘΗΘΗΜΕΣ ἨΪΜΟΤ...</i> <i>ehmot..</i>
-----------------------------	---

### **THE FIRST SHERE**

Hail to you O full of grace : the undefiled virgin : the chosen vessel : for all the world.

The unextinguished lantern : the pride of virginity : the indestructable temple : and the sceptor of faith.



Ask the One you have born : our good Saviour : to take away from us : these hardships and grant us His peace.

Rejoice O full of grace : the pure lamp stand : the carrier of the lamp : the fire of divinity.

Rejoice, O the hope of salvation : to all the creation : because it is for your sake : we have been freed from the curse of Eve.

And because of you also : we have become a temple : for the Holy Spirit who came upon you : and sanctified you.

Hail to the one whom Gabriel : read her the peace saying : hail to you full of grace : the Lord is with you.

Because the joy of the Father : was in your pregnancy : and the appearance of the Son : was in your womb.

The Holy Spirit : filled every part of you : your soul and body : O Mary the mother of God.

Because of this : we also celebrate : a spiritual and prophetic celebration together : proclaiming with king David.

Saying arise O Lord into Your rest : You and the ark : of Your might : that is you O Mary.

We ask you, remember us : O faithful advocate : before our Lord Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Ten-ti ho ari-pen-mev-e :  
o-ti epros-ta-tis eten hot :  
nahren Penchoyse Isous  
pi-Ekhristos : entef ka  
nen-novi nan evol.

ΤΕΝΤΕΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ  
ΩΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΉΤΕΝΘΟΥΤ :  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ :  
ΗΤΕΥΚΑΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΥΛ.

## THE SECOND SHERE

Hail to the one full of grace : the underfiled virgin : the dome which is not made by hands : the treasure of righteousness.

Hail to the wise dove : who announced to us : with the peace of God : which became for the humans.

Hail to the mother of the incarnated : by His own free will : and the joy of His Father : and the Holy Spirit.

Hail to the golden vessel : in which the manna was hidden : and the almond wooden staff : with which Moses hit the rock.

Hail to the one full of grace : the spiritual table : which gives life to everyone : who eats from it.

Hail to the underfiled vessel : of the divinity : who gives cure to everyone : who drinks from it.

I start with great longing : to move my tongue as an organ : and mention her honour : this virgin and her praising too.

Because she is our pride : hope and steadfastness: in the coming of our God: and our Lord Jesus Christ.

We magnify you deservingly : with Elizabeth your kinswoman saying : blessed are you among women : and blessed is the fruit of your womb.

We hail you with Gabriel : the angel saying hail to you : O full of grace : the Lord is with you.

Hail to you, O virgin : the true queen indeed : Hail to the pride of our race : who bore for us Emmanuel.

We ask you, remember us : O faithful advocate : before our Lord Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Shere ne o-ti parthenos : ti oro emmi en alithini : shere ep-shosho ente pen-genos : are egfo nan en Emmanoel.

Ten-ti ho ari-pen-mev-e : o-ti epros-ta-tis eten hot : nahren Penchoyse Isous pi-Ekchristos : entef ka nen-novi nan evol.

Χερε νε ωτ παρθενος : τωρο  
 ἰμμη ἡαληθῆνῆ : χερε  
 πρωσω ἡτε πενχενωσ : ἀρε  
 ἕγο ναν ἡεμμανοηλ.

Τεντσο ἀριπενμεβι  
 ωτπρωστατης ἑτενωστ :  
 ναβρεν Πενσο Ἰησ Πχς :  
 ἡτεεκα νεννοβι ναν εβολ.

## FIRST HOUR OF JOYOUS SATURDAY

- + *The litany of the Oblations is prayed*
- + *The Gloria (Let us sing with the angels...)*
- + *The Doxologies*
- + *The Creed (See Page 57)*
- + *Efnoty nai nan, Kyrie eleyson (Procession)*

### ***THE PROPHECY***

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 55:2-13)*

Listen carefully to Me, and eat [what is] good, And let your soul delight itself in abundance. 3 Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; And I will make an everlasting covenant with you The sure mercies of David. 4 Indeed I have given him [as] a witness to the people, A leader and commander for the people. 5 Surely you shall call a nation you do not know, And nations [who] do not know you shall run to you, Because of the LORD your God, And the Holy One of Israel; For He has glorified you." 6 Seek the LORD while He may be found, Call upon Him while He is near. 7 Let the wicked forsake his way, And the unrighteous man his thoughts; Let him return to the LORD, And He will have mercy on him; And to our God, For He will abundantly pardon. 8 "For My thoughts [are] not your thoughts, Nor [are] your ways My ways," says the LORD. 9 "For [as] the heavens are higher than the earth, So are My ways higher than your ways, And My thoughts than your thoughts. 10 "For as the rain comes down, and the snow from heaven, And do not return there, But water the earth, And make it bring forth and bud, That it may give seed to the sower And bread to the eater, 11 So shall My word be that goes forth from My mouth; It shall not return to Me void, But it shall accomplish what I please, And it shall prosper [in the thing] for which I sent it. 12 "For you shall go out with joy, And be led out with peace; The mountains and the hills Shall break forth into singing before you, And all the trees of the field shall clap [their] hands. 13 Instead of the thorn shall come up the cypress tree, And instead of the brier shall come up the myrtle tree; And it shall be to the LORD for a name, For an everlasting sign [that] shall not be cut off."

*Glory be to the holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.*

## HOMILY

*A homily of our father Saint Abba Athanasius the Apostolic, may his holy blessings be with us all. Amen.*

My beloved brethren, the time of the Feast is at hand, and it is now. Rejoice in it always O you who are joyfull in the Lord, as it is written. This points out to everyone, by Him who has sent Him to preach through His savings. O Judas, make your feasts and pay your debts. Offer to the Lord the fruits of your works every year with pure intentions as the Lord commanded you. For as by the machinery of the former. The fruits of the year are raised, likewise let us raise the fruits of our works every year to the Lord as He commanded us. Let us bear multiple fruits when we drink from the fountain of life to become steadfast in the Lord as the steadfastness of the branches in the Vine. Let us therefore advance forward and not reject He who has said "Keep the new month to make it a Passover to the Lord our God," it is a Passover not to a person but to the Lord. The meaning of this is to leave the old works and be renewed with new works. This case, when the Jews did not dwell on, became without a feast, although it was said that you must make a Passover to the Lord your God, so that the destructive evil will pass by you. We truly now know that this commandment is not a small commandment, but it is like a complete work concerning God. For the words of the sayings "do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness" and the rest of the commandments, became to us a fortress in which the soul takes refuge and thus follows a straight path, it is also a crown of victory and a calling to heaven.

*Let us conclude the Homily of our father Saint Abba Athanasius the Apostolic who has enlightened our minds and the eyes of our hearts, in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.*

## THE PAULINE EPISTLE

*A Chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Corinthians 5:7-13)*

Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us. 8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened [bread] of sincerity and truth. 9 I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people. 10 Yet [I] certainly [did] not [mean]

with the sexually immoral people of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, since then you would need to go out of the world. *11* But now I have written to you not to keep company with anyone named a brother, who is sexually immoral, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner not even to eat with such a person. *12* For what [have] I [to do] with judging those also who are outside? Do you not judge those who are inside? *13* But those who are outside God judges. Therefore "put away from yourselves the evil person."

*May the Grace and peace of the Lord be with us all. Amen.*

### THE TRISAGION

*(In either the Paschal tune or the yearly tune)*

Holy God : Holy Mighty :  
Holy Immortal : Who  
was born of the virgin:  
Have mercy upon us.

Agios o-theos : agios yes-  
sheros : agios athanatos :  
o ekpar theno jenetis :  
eleyson emas.

ἍΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ἍΓΙΟΣ ΕΣΩΠΕΡΟΣ  
: ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΚΠΑΡ  
ΘΕΝΟ ΧΕΝΕΘΗΣ : ΕΛΕΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God : Holy Mighty :  
Holy Immortal : Who  
was crucified for our sake  
: have mercy upon us.  
(x2)

Agios o-theos : agios yes-  
sheros : agios athanatos :  
o estavrotees di-emas :  
eleyson emas. (x2)

ἍΓΙΟΣ ὁ θεός : ἍΓΙΟΣ ΕΣΩΠΕΡΟΣ  
: ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : ὁ  
ἑσταυρωθῆς δι' ἡμᾶς : ἐλεήσον  
ἡμᾶς. (2)

Glory be to the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit : Now and ever,  
and to the age of all ages :  
amen. O Holy Trinity :  
have mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo : ke  
agio epnevmati : ke neen  
ke a-ee ke-estos e-onas  
to-ni o-non : amen agia  
etreyas : eleyson emas.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ : ΚΕ  
ἁΓΙΩ ΠΝΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄ : ΚΕ  
ΙΣ ΤΟΥΣ ἑὼνας τῶν εὐωνων  
: ἀμην ἁγία τριάς : ἐλεήσον  
εμᾶς.

O my Lord Jesus Christ :  
who was placed in the  
tomb : crush for us : the  
thorn of death.

Pachoyse Isous pi-  
Ekhrastos : fi etav-kaf  
khen pi-emhav : ek-e-  
khom-khem en-ekhri  
enkhiten : enti-sori ente  
efmo.

The Cherubeem, and the  
Serapheem, the nagels  
and archangels : the  
principalities, the thrones,  
te dominions and the  
lordships.

Nee cherobeem nem  
niserafim : niangelos nem  
ni-archi-angelos : ni-  
estratia nem ni-exoseya :  
ni-ethronos nimetchoyse  
nigom.

Proclaiming and saying :  
“glory be to God in the  
highest : peace on earth :  
goodwill toward men.”

Evosh evol evgo emmos :  
je o-oo em-Efnoty khen  
ni-etchosi : nem o hirini  
hijen peekahee : nem  
otee-matee khen  
neeromee.

Παῦς Ἰησὺς Πῦς : φη ετατχαρ  
δεν πῖμαρ : εκεδομδεν  
ἠδρη ἠδντεν : ἠτσοτρι ἠτε  
φμοτ.

Νιχεροτβιμ nem νισεραφιμ :  
νιαγγελος nem  
νιαρχιαγγελος : νιστρατια  
nem νιεζοτσια νιθρονος  
νιμετβοις νιζομ.

Εγω εβολ ετχω ἡμος : κε  
οτῶτ ἠφτ δεν νη ετβοσι :  
nem οτετρινη ερξεν πικαρι :  
nem οττματ δεν νιρωμι.

+ *The litany of the Holy Gospel (See Page 54)*

## THE GOSPEL

*[Half Paschal tune/Half yearly tune]*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 88:4; 44:23,26; 126:2,3)*

I am like a man who has no strength, adrift among the dead, awake! Why do You sleep, O Lord? Arise! Do not cast us off forever. Arise for our help, and redeem us for Your mercies' sake. Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with singing. Then they said among the nations: “The Lord has done great things for them.” The Lord has done great things for us, whereof we are glad. *Alleluia.*

*A chapter from the Holy Gospel, accoding to Saint Matthew the Evangelist, Apostle and pure Dicsiple, may his blessings be with us all. Amen.*

(Matthew 27:62-66)

62 On the next day, which followed the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees gathered together to Pilate, 63 saying, "Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, 'After three days I will rise.' 64 "Therefore command that the tomb be made secure until the third day, lest His disciples come by night and steal Him [away,] and say to the people, 'He has risen from the dead.' So the last deception will be worse than the first." 65 Pilate said to them, "You have a guard; go your way, make [it] as secure as you know how." 66 So they went and made the tomb secure, sealing the stone and setting the guard.

*Gory be to God forever. Amen.*

### **THE COMMENTARY**

They crucified our Saviour on a wooden Cross. They crucified Him with two thieves one on His right hand and the other on His left and Christ in the centre, forgiving sins. Pontius Pilate wrote on the Cross, above Christ's head so that everyone passing could read the words "This Jesus Is the King Of The Jews". So the protesting Jews said to Pilate "do not write that this is the King of the Jews but write that He said He is the King of the Jews". Pilate said to the Jews: "I have written what I have written and the order was fulfilled. This was written in Hebrew, in Roman and in Greek that He is the King of the Jews. And so the thief on Christ's right hand cried out saying "Remember me Lord when You come in Your Kingdom". Christ answered and said to him "Today you will be with me in Paradise". A great darkness then came all over the land because of the crucifixion of the King of creation. Jesus cried out with a loud voice to His Father and gave up His Spirit. Then Joseph of Aramathea and Nicodemus came and brought with them a mixture of myrrh and aloes and placed them on the Body of Christ. Joseph of Aramathea went to Pilate asking him: "give me the Body of my Lord Jesus that I may wrap Him so that He may have mercy upon me". So they wrapped the Body of our Saviour in linen cloth and wrapped His face with a handkerchief. They placed myrrh on His head and put Him in a tomb outside the city and He rose from the dead on the third day and saved the world from their sins. Therefore let us glorify Him and cry out to Him saying: "Blessed are You our Lord Jesus for You have risen and saved us".

+++

*Christ our Saviour, came and suffered for us, that through His suffering He may save us. We glorify Him and exalt His name, for He is merciful, according to His great mercy.*

## GOSPEL RESPONSE

For this we glorify You : crying and saying : “Blessed are You my Lord Jesus : for You were crucified and saved us.

Ethve fai ten-ti-o-naf : teno-osh evol engo emmos : “je ek-esmaro-ot o Pachoyse Isous : je av-ashk aksoty emmon.”

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΙΩΤΗΝΑΦ : ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
 ΪΜΜΟΣ : ΧΕ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΤΩ ΠΑΘΣ ΙΗΣ : ΧΕ ΑΥΑΨΚ  
 ΑΚΣΩΤΪΜΜΟΝ.

+ *The three major litanies*  
 + *The Lords prayer*  
 + *The three absolutions*

O Lord, Lord, Lord You became like the dead and the Jews threw You in the tomb and sealed it on You and watched guard over the tomb, that You may save our souls.

Epetchoyse Epetchoyse Epetchoyse isje ekoi emefrity enoref mo-ot : a Ni-yodai hitk e-o-emhav en o-tevs avhitevs egok hos ze ev-roys eti-eshfo je hina entek-nohem ni-etenon em-epsishi.

ΠΘΣ ΠΘΣ ΠΘΣ ΙΣΧΕ ΕΚΟΙ  
 ΪΦΡΗΤΪ ΝΟΥΡΕΦ ΜΩΟΥΤ : Α  
 ΝΗΟΥΔΑΙ ΖΗΤΚ ΕΟΥΜΒΑΤ ΕΝ  
 ΟΥΤΕΒΣ ΑΥΖΗΤΕΒΣ ΕΧΩΚ ΖΩΚ  
 ΔΕ ΕΥΡΩΙΣ ΕΪΨΩΨ ΧΕ ΖΗΝΑ  
 ΝΤΕΚΝΟΖΕΜ ΝΗΕΤΕΝΟΥΝ  
 ΪΨΤΧΗ.

Glory be to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit. Now and ever, and to the age of all ages : amen.

Zoxa patri ke eyo : ke agio epnevmati : ke neen ke a-ee ke estos e onas ton e-onon. Amen

ΛΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΪΥΩ : ΚΕ  
 ΛΥΙΩ ΠΝΑΤΙ : ΚΕ ΝΗΝ ΚΕ ΛΙ : ΚΕ  
 ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΪΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΪΩΝΩΝ  
 ΑΜΗΝ.

And we cry saying: “Have mercy on us O God our Saviour who was placed in the tomb.” Crush for us the thorn of death, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, I offer repentance say the blessing.

Enosh evol engo emmos je nai nan Efnoty Pensoteer : fi-etav-kaf en pi-emhav eke-omem en-eri eniten entisori ente efmo. Kyrie eleyson Kyrie eleyson Kyrie Evlogison amen : esmo eroy esmo eroy : esti-metania ko ni evol go empi esmo.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΜΟΣ ΧΕ  
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΪ ΠΕΝΣΩΤΗΡ :  
 ΦΗΕΤΑΥΧΑΨ ΕΝ ΠΙΜΒΑΤ  
 ΕΚΕΟΜΕΜ ΪΡΗΝΗΝΤΕΝ ΪΪΣΟΥΡΙ  
 ΝΤΕ ΦΜΟΥ. ΚΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΕ ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ :  
 ΑΜΗΝ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΙΣ  
 ΪΜΕΤΑΝΙΑ : ΚΟ ΝΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
 ΪΜΠΙΣΜΟΥ.



## THIRD HOUR OF JOYOUS SATURDAY

- + *The Lords prayer*
- + *The prayer of thanksgiving (See Page 44)*
- + *Psalms of the third hour*

### **THE PROPHECY**

*From Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 13:15:22)*

15 Hear and give ear: Do not be proud, For the LORD has spoken. 16 Give glory to the LORD your God Before He causes darkness, And before your feet stumble On the dark mountains, And while you are looking for light, He turns it into the shadow of death [And] makes [it] dense darkness. 17 But if you will not hear it, My soul will weep in secret for [your] pride; My eyes will weep bitterly And run down with tears, Because the LORD's flock has been taken captive. 18 Say to the king and to the queen mother, "Humble yourselves; Sit down, For your rule shall collapse, the crown of your glory." 19 The cities of the South shall be shut up, And no one shall open [them;] Judah shall be carried away captive, all of it; It shall be wholly carried away captive. 20 Lift up your eyes and see Those who come from the north. Where [is] the flock [that] was given to you, Your beautiful sheep? 21 What will you say when He punishes you? For you have taught them [To be] chieftains, to be head over you. Will not pangs seize you, Like a woman in labor? 22 And if you say in your heart, "Why have these things come upon me?" For the greatness of your iniquity Your skirts have been uncovered, Your heels made bare.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### **THE GOSPEL**

*[Half Paschal tune/Half yearly tune]*

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 16:10-11)*


**ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΔ.**

For You will not leave my soul in Sheol, nor will You allow Your Holy One to see corruption. You will show me the path of life; in Your presence is fullness of joy. *Alleluia.*

Je eneksogp enta-epsishi khen amenty : oze enekty emep-ethouab entak enav e-eptako. Nimoit ente eponkh aktamoi ero-oo ekemaht eno-nof nem pek-ho. *Alleluia.*

**Χε ἡνεκωσπ ἡταψυχη  
 ζεν αμεν† : οτ δε ἡνεκ†  
 ἡπεθῶτ ἡτακ ἕνατ ἐπτακο.  
 Πιμωιτ ἡτε ἡωνδ ακταμοι  
 ἐρωοτ εκεμαετ ἡοτνοϋ nem  
 πεκρο. αλ.**

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Matthew 16:24-28)

[Partial Coptic Text]

**Τοτε πεξε Ἰησ ἡνεμαθης : κε φηεοτωϋ ἐμοϋ ἡωι μαρεϋχολϋ ἐβολ μαρεϋωλι  
 ἡπεϋτατρος ἡτεϋμοϋ ἡωι : Φη γαρ εσοτωϋ ἡοεμ ἡτεϋψυχη εϋετακος. Οτωϋτ  
 ἡπετασσελιονεοτ.**

24 Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his Cross, and follow Me. 25 "For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. 26 "For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 "For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. 28 "Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."

*Glory be to God forever. Amen.*

+ *Lord have mercy (x41)*  
 + *Holy, Holy, Holy*  
 + *The Lords prayer*

## SIXTH HOUR OF JOYOUS SATURDAY

- + *The Lords prayer*
- + *The prayer of thanksgiving (See Page 44)*
- + *Psalms of the sixth hour*

### THE PROPHECY

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 50:10-11,51:1-8)*

10 " Who among you fears the LORD? Who obeys the voice of His Servant? Who walks in darkness And has no light? Let him trust in the name of the LORD And rely upon his God. 11 Look, all you who kindle a fire, Who encircle [yourselves] with sparks: Walk in the light of your fire and in the sparks you have kindled This you shall have from My hand: You shall lie down in torment. 51:1 "Listen to Me, you who follow after righteousness, You who seek the LORD: Look to the rock [from which] you were hewn, And to the hole of the pit [from which] you were dug. 2 Look to Abraham your father, And to Sarah [who] bore you; For I called him alone, And blessed him and increased him." 3 For the LORD will comfort Zion, He will comfort all her waste places; He will make her wilderness like Eden, And her desert like the garden of the LORD; Joy and gladness will be found in it, Thanksgiving and the voice of melody. 4 " Listen to Me, My people; And give ear to Me, O My nation: For law will proceed from Me, And I will make My justice rest As a light of the peoples. 5 My righteousness [is] near, My salvation has gone forth, And My arms will judge the peoples; The coastlands will wait upon Me, And on My arm they will trust. 6 Lift up your eyes to the heavens, And look on the earth beneath. For the heavens will vanish away like smoke, The earth will grow old like a garment, And those who dwell in it will die in like manner; But My salvation will be forever, And My righteousness will not be abolished. 7 " Listen to Me, you who know righteousness, You people in whose heart [is] My law: Do not fear the reproach of men, Nor be afraid of their insults. 8 For the moth will eat them up like a garment, And the worm will eat them like wool; But My righteousness will be forever, And My salvation from generation to generation."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

*(Ps. 130:1,142:7)*



ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΔ.

Out of the depths I have  
cried to You, O Lord;  
bring my soul out of  
prison, that I may praise  
Your name O Lord.  
*Alleluia.*

Evol khen nietshik ai-osh  
ovik Epetchoyse sotem  
eta-esmi. Aniowi enta-  
epsishi evol khen o-  
eshteko : e-epjino-onh  
evol empekran  
Epetchoyse. *Alleluia.*

Ἐβολ̄ ξεν̄ η̄νετ̄ωηκ̄ λ̄ιω  
ο̄γβηκ̄ Π̄ο̄ς̄ σω̄τεμ̄ ἑ̄τᾱςμ̄η.  
Ᾱνιο̄τῑ ἡ̄τᾱψ̄τη̄χη̄ ἑ̄βολ̄ ξεν̄  
ο̄τ̄ω̄τεκο̄ : ἑ̄π̄ζ̄ινο̄τω̄νη̄  
ἑ̄βολ̄ ἱ̄πεκ̄ραν̄ Π̄ο̄ς̄. ἁ̄λ̄.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

*(Matthew 5:3-12)*

*[Partial Coptic Text]*

**Ω̄ο̄τ̄η̄ᾱ το̄ῡ ἡ̄ν̄η̄η̄κ̄ῑ ξεν̄ π̄ῑπ̄η̄ : ξε̄ ο̄ω̄τ̄ τε̄ τ̄με̄το̄τρο̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑφ̄η̄ο̄τῑ. Ω̄ο̄τ̄η̄ᾱ το̄ῡ ἡ̄ν̄η̄ε̄τε̄ρ̄ε̄μ̄β̄ῑ ξε̄ ἡ̄θ̄ω̄τ̄ πε̄το̄τ̄η̄ᾱ τ̄ξ̄ο̄ ἑ̄ρω̄τ̄. Ο̄τ̄ω̄τ̄ ἱ̄π̄ε̄κ̄ρᾱν̄ ἱ̄ε̄ρ̄ᾱς̄ε̄λ̄ιο̄ν̄ ε̄ο̄τ̄.**

3 "Blessed [are] the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed [are] those who mourn, For they shall be comforted. 5 Blessed [are] the meek, For they shall inherit the earth. 6 Blessed [are] those who hunger and thirst for righteousness, For they shall be filled. 7 Blessed [are] the merciful, For they shall obtain mercy. 8 Blessed [are] the pure in heart, For they shall see God. 9 Blessed [are] the peacemakers, For they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, For theirs is the kingdom of heaven. 11 "Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. 12 "Rejoice and be exceedingly glad, for great [is] your reward in heaven.

*Glory be to God forever. Amen.*

+ *Lord have mercy (x41)*  
+ *Holy, Holy, Holy*  
+ *The Lords prayer*

# THE BOOK OF THE REVELATION

+ Teno-osht...

*Response to the Seven Churches, tribes, foundations and Alleluia :*

He who has an ear let him hear, what the Spirit says to the churches.	Fi-e-te-o-on mashg emof e-sotem : maref-sotem je o pe- ete pi-epnevma go emof eni-ek-eklisia.	ΦΗΕΤΟΥΤΟΝ ΜΑΘΩΧ ἴΜΟϞ ὧΤΕΜ ΜΑΡΕϞΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἔΤΕ ΠΠΝΑ ΧΩ ἴΜΟϞ ἸΝΗΕΚΚΛΗϞΙΑ.	Man laho ozenan lel-samaa, falyasma'a ma ya kolaho alroh lel kana'ses.
--	---	--	--

## CHAPTER 1

The Revelation of Jesus Christ, which God gave Him to show His servants things which must shortly take place. And He sent and signified [it] by His angel to His servant John, 2 who bore witness to the word of God, and to the testimony of Jesus Christ, to all things that he saw. 3 Blessed [is] he who reads and those who hear the words of this prophecy, and keep those things which are written in it; for the time [is] near. 4 John, to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace from Him who is and who was and who is to come, and from the seven Spirits who are before His throne, 5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler over the kings of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood, 6 and has made us kings and priests to His God and Father, to Him [be] glory and dominion forever and ever. Amen. 7 Behold, He is coming with clouds, and every eye will see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth will mourn because of Him. Even so, Amen. 8 "I am the Alpha and the Omega, [the] Beginning and [the] End," says the Lord, "who is and who was and who is to come, the Almighty." 9 I, John, both your brother and companion in the tribulation and kingdom and patience of Jesus Christ, was on the island that is called Patmos for the word of God and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's Day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet, 11 saying, "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last," and, "What you see, write in a book and send [it] to the seven churches which are in Asia: to Ephesus, to Smyrna, to Pergamos, to Thyatira, to Sardis, to Philadelphia, and to Laodicea." 12 Then I turned to see the voice that spoke with me. And having turned I saw seven golden lampstands, 13 and in the midst of the seven lampstands [One] like the Son of Man, clothed with a garment down to the feet and girded about the chest with a golden band. 14 His head and hair [were] white like wool, as white as snow, and His eyes like a flame of fire; 15 His feet [were] like fine brass, as if refined in a furnace, and His voice as the sound of many waters; 16 He had in His right hand seven stars, out of His mouth went a sharp two-edged sword, and His countenance [was] like the sun shining in its strength. 17 And when I saw Him, I fell at His feet as dead. But He laid His right hand on me, saying to me, "Do not be afraid; I am the First and the Last. 18 "I [am] He who lives, and was dead, and behold, I am alive forevermore. Amen. And I have the keys of Hades and of Death. 19 "Write the things which you have seen, and the things which are, and the things which will take place after this. 20 "The mystery of the seven stars which you saw in My right

hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands which you saw are the seven churches.

## CHAPTER 2

"To the angel of the church of Ephesus write, ' These things says He who holds the seven stars in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands: 2 "I know your works, your labor, your patience, and that you cannot bear those who are evil. And you have tested those who say they are apostles and are not, and have found them liars; 3 "and you have persevered and have patience, and have labored for My name's sake and have not become weary.

4 "Nevertheless I have [this] against you, that you have left your first love. 5 "Remember therefore from where you have fallen; repent and do the first works, or else I will come to you quickly and remove your lampstand from its place unless you repent. 6 "But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. 7 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give to eat from the tree of life, which is in the midst of the Paradise of God." ' 8 " And to the angel of the church in Smyrna write, ' These things says the First and the Last, who was dead, and came to life: 9 "I know your works, tribulation, and poverty (but you are rich); and [I know] the blasphemy of those who say they are Jews and are not, but [are] a synagogue of Satan. 10 "Do not fear any of those things which you are about to suffer. Indeed, the devil is about to throw [some] of you into prison, that you may be tested, and you will have tribulation ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life. 11 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who overcomes shall not be hurt by the second death." ' 12 " And to the angel of the church in Pergamos write, ' These things says He who has the sharp two-edged sword: 13 "I know your works, and where you dwell, where Satan's throne [is.] And you hold fast to My name, and did not deny My faith even in the days in which Antipas [was] My faithful martyr, who was killed among you, where Satan dwells. 14 "But I have a few things against you, because you have there those who hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality. 15 "Thus you also have those who hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. 16 "Repent, or else I will come to you quickly and will fight against them with the sword of My mouth. 17 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give some of the hidden manna to eat. And I will give him a white stone, and on the stone a new name written which no one knows except him who receives [it.]" ' 18 " And to the angel of the church in Thyatira write, ' These things says the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and His feet like fine brass: 19 "I know your works, love, service, faith, and your patience; and [as] for your works, the last [are] more than the first. 20 "Nevertheless I have a few things against you, because you allow that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and seduce My servants to commit sexual immorality and eat things sacrificed to idols. 21 "And I gave her time to repent of her sexual immorality, and she did not repent. 22 "Indeed I will cast her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great tribulation, unless they repent of their deeds. 23 "I will kill her children with death, and all the churches shall know that I am He who searches the minds and hearts. And I will give to each one of you according to your works. 24 "Now to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as do not have this doctrine, who have not known the depths of Satan, as they

say, I will put on you no other burden. 25 "But hold fast what you have till I come. 26 "And he who overcomes, and keeps My works until the end, to him I will give power over the nations 27 'He shall rule them with a rod of iron; They shall be dashed to pieces like the potter's vessels' as I also have received from My Father; 28 "and I will give him the morning star. 29 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."'

### CHAPTER 3

"And to the angel of the church in Sardis write, ' These things says He who has the seven Spirits of God and the seven stars: "I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead. 2 "Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die, for I have not found your works perfect before God. 3 "Remember therefore how you have received and heard; hold fast and repent. Therefore if you will not watch, I will come upon you as a thief, and you will not know what hour I will come upon you. 4 "You have a few names even in Sardis who have not defiled their garments; and they shall walk with Me in white, for they are worthy. 5 "He who overcomes shall be clothed in white garments, and I will not blot out his name from the Book of Life; but I will confess his name before My Father and before His angels.

6 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches." ' 7 " And to the angel of the church in Philadelphia write, ' These things says He who is holy, He who is true, "He who has the key of David, He who opens and no one shuts, and shuts and no one opens": 8 "I know your works. See, I have set before you an open door, and no one can shut it; for you have a little strength, have kept My word, and have not denied My name. 9 "Indeed I will make [those] of the synagogue of Satan, who say they are Jews and are not, but lie indeed I will make them come and worship before your feet, and to know that I have loved you. 10 "Because you have kept My command to persevere, I also will keep you from the hour of trial which shall come upon the whole world, to test those who dwell on the earth. 11 "Behold, I am coming quickly! Hold fast what you have, that no one may take your crown. 12 "He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of My God, and he shall go out no more. And I will write on him the name of My God and the name of the city of My God, the New Jerusalem, which comes down out of heaven from My God. And [I will write on him] My new name. 13 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches." ' 14 " And to the angel of the church of the Laodiceans write, ' These things says the Amen, the Faithful and True Witness, the Beginning of the creation of God: 15 "I know your works, that you are neither cold nor hot. I could wish you were cold or hot. 16 "So then, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will vomit you out of My mouth. 17 "Because you say, 'I am rich, have become wealthy, and have need of nothing' and do not know that you are wretched, miserable, poor, blind, and naked 18 "I counsel you to buy from Me gold refined in the fire, that you may be rich; and white garments, that you may be clothed, [that] the shame of your nakedness may not be revealed; and anoint your eyes with eye salve, that you may see. 19 "As many as I love, I rebuke and chasten. Therefore be zealous and repent. 20 "Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I will come in to him and dine with him, and he with Me. 21 "To him who overcomes I will grant to sit with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne. 22 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches." ' "

**CHAPTER 4**

After these things I looked, and behold, a door [standing] open in heaven. And the first voice which I heard [was] like a trumpet speaking with me, saying, "Come up here, and I will show you things which must take place after this." 2 Immediately I was in the Spirit; and behold, a throne set in heaven, and [One] sat on the throne. 3 And He who sat there was like a jasper and a sardius stone in appearance; and [there was] a rainbow around the throne, in appearance like an emerald. 4 Around the throne [were] twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four elders sitting, clothed in white robes; and they had crowns of gold on their heads. 5 And from the throne proceeded lightnings, thunderings, and voices. Seven lamps of fire [were] burning before the throne, which are the seven Spirits of God. 6 Before the throne [there was] a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, [were] four living creatures full of eyes in front and in back. 7 The first living creature [was] like a lion, the second living creature like a calf, the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature [was] like a flying eagle. 8 [The] four living creatures, each having six wings, were full of eyes around and within. And they do not rest day or night, saying: "Holy, holy, holy, Lord God Almighty, Who was and is and is to come!" 9 Whenever the living creatures give glory and honor and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever, 10 the twenty-four elders fall down before Him who sits on the throne and worship Him who lives forever and ever, and cast their crowns before the throne, saying: 11 "You are worthy, O Lord, To receive glory and honor and power; For You created all things, And by Your will they exist and were created."

**CHAPTER 5**

And I saw in the right [hand] of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, sealed with seven seals. 2 Then I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the scroll and to loose its seals?" 3 And no one in heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll, or to look at it. 4 So I wept much, because no one was found worthy to open and read the scroll, or to look at it. 5 But one of the elders said to me, "Do not weep. Behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has prevailed to open the scroll and to loose its seven seals." 6 And I looked, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, stood a Lamb as though it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent out into all the earth. 7 Then He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat on the throne. 8 Now when He had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. 9 And they sang a new song, saying: "You are worthy to take the scroll, And to open its seals; For You were slain, And have redeemed us to God by Your blood Out of every tribe and tongue and people and nation, 10 And have made us kings and priests to our God; And we shall reign on the earth." 11 Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands, 12 saying with a loud voice: "Worthy is the Lamb who was slain To receive power and riches and wisdom, And strength and honor and glory and blessing!" 13 And every creature which is in heaven and on the earth and under



the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying: "Blessing and honor and glory and power [Be] to Him who sits on the throne, And to the Lamb, forever and ever!"  
 14 Then the four living creatures said, "Amen!" And the twenty-four elders fell down and worshipped Him who lives forever and ever.

## CHAPTER 6

Now I saw when the Lamb opened one of the seals; and I heard one of the four living creatures saying with a voice like thunder, "Come and see." 2 And I looked, and behold, a white horse. He who sat on it had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer. 3 When He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see." 4 Another horse, fiery red, went out. And it was granted to the one who sat on it to take peace from the earth, and that [people] should kill one another; and there was given to him a great sword. 5 When He opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come and see." So I looked, and behold, a black horse, and he who sat on it had a pair of scales in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and do not harm the oil and the wine." 7 When He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see." 8 So I looked, and behold, a pale horse. And the name of him who sat on it was Death, and Hades followed with him. And power was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, with hunger, with death, and by the beasts of the earth. 9 When He opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the testimony which they held. 10 And they cried with a loud voice, saying, "How long, O Lord, holy and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"

11 Then a white robe was given to each of them; and it was said to them that they should rest a little while longer, until both [the number of] their fellow servants and their brethren, who would be killed as they [were,] was completed. 12 I looked when He opened the sixth seal, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became like blood. 13 And the stars of heaven fell to the earth, as a fig tree drops its late figs when it is shaken by a mighty wind. 14 Then the sky receded as a scroll when it is rolled up, and every mountain and island was moved out of its place. 15 And the kings of the earth, the great men, the rich men, the commanders, the mighty men, every slave and every free man, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains, 16 and said to the mountains and rocks, "Fall on us and hide us from the face of Him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb! 17 "For the great day of His wrath has come, and who is able to stand?"

## CHAPTER 7

*Response to each tribe :*

Evol khen etfili en (.....) meet esnav en-sho. | ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΕΤΡΥΛΗΝ (... ) ΕΒΗΥΟ.

After these things I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, on the sea, or on any tree. 2 Then I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God. And he cried with

a loud voice to the four angels to whom it was granted to harm the earth and the sea, <sup>3</sup> saying, "Do not harm the earth, the sea, or the trees till we have sealed the servants of our God on their foreheads." <sup>4</sup> And I heard the number of those who were sealed. One hundred [and] forty-four thousand of all the tribes of the children of Israel [were] sealed: <sup>5</sup> of the tribe of Judah twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Gad twelve thousand [were] sealed; <sup>6</sup> of the tribe of Asher twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Naphtali twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Manasseh twelve thousand [were] sealed; <sup>7</sup> of the tribe of Simeon twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Levi twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Issachar twelve thousand [were] sealed; <sup>8</sup> of the tribe of Zebulun twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Joseph twelve thousand [were] sealed; of the tribe of Benjamin twelve thousand [were] sealed. <sup>9</sup> After these things I looked, and behold, a great multitude which no one could number, of all nations, tribes, peoples, and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed with white robes, with palm branches in their hands, <sup>10</sup> and crying out with a loud voice, saying, "Salvation [belongs] to our God who sits on the throne, and to the Lamb!" <sup>11</sup> All the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and fell on their faces before the throne and worshiped God, <sup>12</sup> saying: "Amen! Blessing and glory and wisdom, Thanksgiving and honor and power and might, [Be] to our God forever and ever. Amen." <sup>13</sup> Then one of the elders answered, saying to me, "Who are these arrayed in white robes, and where did they come from?" <sup>14</sup> And I said to him, "Sir, you know." So he said to me, "These are the ones who come out of the great tribulation, and washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. <sup>15</sup> "Therefore they are before the throne of God, and serve Him day and night in His temple. And He who sits on the throne will dwell among them. <sup>16</sup> "They shall neither hunger anymore nor thirst anymore; the sun shall not strike them, nor any heat; <sup>17</sup> "for the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and lead them to living fountains of waters. And God will wipe away every tear from their eyes."

## CHAPTER 8

When He opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour. <sup>2</sup> And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets. <sup>3</sup> Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar. He was given much incense, that he should offer [it] with the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne. <sup>4</sup> And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand. <sup>5</sup> Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw [it] to the earth. And there were noises, thunderings, lightnings, and an earthquake. <sup>6</sup> So the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound. <sup>7</sup> The first angel sounded: And hail and fire followed, mingled with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees were burned up, and all green grass was burned up. <sup>8</sup> Then the second angel sounded: And [something] like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood. <sup>9</sup> And a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed. <sup>10</sup> Then the third angel sounded: And a great star fell from heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water. <sup>11</sup> The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died from the water, because it was made bitter. <sup>12</sup> Then the fourth angel sounded: And a third of the sun was

struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. A third of the day did not shine, and likewise the night. 13 And I looked, and I heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, "Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three angels who are about to sound!"

## CHAPTER 9

Then the fifth angel sounded: And I saw a star fallen from heaven to the earth. To him was given the key to the bottomless pit. 2 And he opened the bottomless pit, and smoke arose out of the pit like the smoke of a great furnace. So the sun and the air were darkened because of the smoke of the pit. 3 Then out of the smoke locusts came upon the earth. And to them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 They were commanded not to harm the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only those men who do not have the seal of God on their foreheads. 5 And they were not given [authority] to kill them, but to torment them [for] five months. Their torment [was] like the torment of a scorpion when it strikes a man. 6 In those days men will seek death and will not find it; they will desire to die, and death will flee from them. 7 The shape of the locusts was like horses prepared for battle. On their heads were crowns of something like gold, and their faces [were] like the faces of men. 8 They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' [teeth.] 9 And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings [was] like the sound of chariots with many horses running into battle. 10 They had tails like scorpions, and there were stings in their tails. Their power [was] to hurt men five months. 11 And they had as king over them the angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew [is] Abaddon, but in Greek he has the name Apollyon. 12 One woe is past. Behold, still two more woes are coming after these things. 13 Then the sixth angel sounded: And I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, 14 saying to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates." 15 So the four angels, who had been prepared for the hour and day and month and year, were released to kill a third of mankind. 16 Now the number of the army of the horsemen [was] two hundred million; I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision: those who sat on them had breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of the horses [were] like the heads of lions; and out of their mouths came fire, smoke, and brimstone. 18 By these three [plagues] a third of mankind was killed by the fire and the smoke and the brimstone which came out of their mouths. 19 For their power is in their mouth and in their tails; for their tails [are] like serpents, having heads; and with them they do harm. 20 But the rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, that they should not worship demons, and idols of gold, silver, brass, stone, and wood, which can neither see nor hear nor walk. 21 And they did not repent of their murders or their sorceries or their sexual immorality or their thefts.

## CHAPTER 10

I saw still another mighty angel coming down from heaven, clothed with a cloud. And a rainbow [was] on his head, his face [was] like the sun, and his feet like pillars of fire. 2 He had a little book open in his hand. And he set his right foot on the sea and [his] left [foot] on the land, 3 and cried with a loud voice, as [when] a lion roars. When he cried out, seven thunders uttered

their voices. 4 Now when the seven thunders uttered their voices, I was about to write; but I heard a voice from heaven saying to me, "Seal up the things which the seven thunders uttered, and do not write them." 5 The angel whom I saw standing on the sea and on the land raised up his hand to heaven 6 and swore by Him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there should be delay no longer, 7 but in the days of the sounding of the seventh angel, when he is about to sound, the mystery of God would be finished, as He declared to His servants the prophets. 8 Then the voice which I heard from heaven spoke to me again and said, "Go, take the little book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the earth." 9 So I went to the angel and said to him, "Give me the little book." And he said to me, "Take and eat it; and it will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth." 10 Then I took the little book out of the angel's hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth. But when I had eaten it, my stomach became bitter. 11 And he said to me, "You must prophesy again about many peoples, nations, tongues, and kings."

## CHAPTER 11

Then I was given a reed like a measuring rod. And the angel stood, saying, "Rise and measure the temple of God, the altar, and those who worship there. 2 "But leave out the court which is outside the temple, and do not measure it, for it has been given to the Gentiles. And they will tread the holy city underfoot [for] forty-two months. 3 "And I will give [power] to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth." 4 These are the two olive trees and the two lampstands standing before the God of the earth. 5 And if anyone wants to harm them, fire proceeds from their mouth and devours their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be killed in this manner. 6 These have power to shut heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy; and they have power over waters to turn them to blood, and to strike the earth with all plagues, as often as they desire. 7 When they finish their testimony, the beast that ascends out of the bottomless pit will make war against them, overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies [will lie] in the street of the great city which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 Then [those] from the peoples, tribes, tongues, and nations will see their dead bodies three-and-a-half days, and not allow their dead bodies to be put into graves. 10 And those who dwell on the earth will rejoice over them, make merry, and send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth. 11 Now after the three-and-a-half days the breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them. 12 And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." And they ascended to heaven in a cloud, and their enemies saw them. 13 In the same hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. In the earthquake seven thousand people were killed, and the rest were afraid and gave glory to the God of heaven. 14 The second woe is past. Behold, the third woe is coming quickly. 15 Then the seventh angel sounded: And there were loud voices in heaven, saying, "The kingdoms of this world have become [the kingdoms] of our Lord and of His Christ, and He shall reign forever and ever!" 16 And the twenty-four elders who sat before God on their thrones fell on their faces and worshiped God, 17 saying: "We give You thanks, O Lord God Almighty, The One who is and who was and who is to come, Because You have taken Your great power and reigned. 18 The nations

were angry, and Your wrath has come, And the time of the dead, that they should be judged, And that You should reward Your servants the prophets and the saints, And those who fear Your name, small and great, And should destroy those who destroy the earth." 19 Then the temple of God was opened in heaven, and the ark of His covenant was seen in His temple. And there were lightnings, noises, thunderings, an earthquake, and great hail.

### CHAPTER 12

Now a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a garland of twelve stars. 2 Then being with child, she cried out in labor and in pain to give birth. 3 And another sign appeared in heaven: behold, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads. 4 His tail drew a third of the stars of heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was ready to give birth, to devour her Child as soon as it was born. 5 She bore a male Child who was to rule all nations with a rod of iron. And her Child was caught up to God and His throne. 6 Then the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that they should feed her there one thousand two hundred and sixty days. 7 And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; and the dragon and his angels fought, 8 but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer. 9 So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; he was cast to the earth, and his angels were cast out with him. 10 Then I heard a loud voice saying in heaven, "Now salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of His Christ have come, for the accuser of our brethren, who accused them before our God day and night, has been cast down. 11 "And they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives to the death. 12 "Therefore rejoice, O heavens, and you who dwell in them! Woe to the inhabitants of the earth and the sea! For the devil has come down to you, having great wrath, because he knows that he has a short time." 13 Now when the dragon saw that he had been cast to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male [Child.] 14 But the woman was given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and times and half a time, from the presence of the serpent. 15 So the serpent spewed water out of his mouth like a flood after the woman, that he might cause her to be carried away by the flood. 16 But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the flood which the dragon had spewed out of his mouth. 17 And the dragon was enraged with the woman, and he went to make war with the rest of her offspring, who keep the commandments of God and have the testimony of Jesus Christ.

### CHAPTER 13

Then I stood on the sand of the sea. And I saw a beast rising up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads a blasphemous name. 2 Now the beast which I saw was like a leopard, his feet were like [the feet of] a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority. 3 And [I saw] one of his heads as if it had been mortally wounded, and his deadly wound was healed. And all the world marvelled and followed the beast. 4 So they worshiped the dragon

who gave authority to the beast; and they worshiped the beast, saying, "Who [is] like the beast? Who is able to make war with him?" 5 And he was given a mouth speaking great things and blasphemies, and he was given authority to continue for forty-two months. 6 Then he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme His name, His tabernacle, and those who dwell in heaven. 7 It was granted to him to make war with the saints and to overcome them. And authority was given him over every tribe, tongue, and nation. 8 All who dwell on the earth will worship him, whose names have not been written in the Book of Life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If anyone has an ear, let him hear. 10 He who leads into captivity shall go into captivity; he who kills with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints. 11 Then I saw another beast coming up out of the earth, and he had two horns like a lamb and spoke like a dragon. 12 And he exercises all the authority of the first beast in his presence, and causes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed. 13 He performs great signs, so that he even makes fire come down from heaven on the earth in the sight of men. 14 And he deceives those who dwell on the earth by those signs which he was granted to do in the sight of the beast, telling those who dwell on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword and lived. 15 He was granted [power] to give breath to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause as many as would not worship the image of the beast to be killed. 16 He causes all, both small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on their right hand or on their foreheads, 17 and that no one may buy or sell except one who has the mark or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man: His number [is] 666.

## CHAPTER 14

Then I looked, and behold, a Lamb standing on Mount Zion, and with Him one hundred [and] forty-four thousand, having His Father's name written on their foreheads. 2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder. And I heard the sound of harpists playing their harps. 3 They sang as it were a new song before the throne, before the four living creatures, and the elders; and no one could learn that song except the hundred [and] forty-four thousand who were redeemed from the earth. 4 These are the ones who were not defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever He goes. These were redeemed from [among] men, [being] firstfruits to God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no deceit, for they are without fault before the throne of God. 6 Then I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach to those who dwell on the earth to every nation, tribe, tongue, and people 7 saying with a loud voice, "Fear God and give glory to Him, for the hour of His judgment has come; and worship Him who made heaven and earth, the sea and springs of water." 8 And another angel followed, saying, "Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she has made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication." 9 Then a third angel followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives [his] mark on his forehead or on his hand, 10 "he himself shall also drink of the wine of the wrath of God, which is poured out full strength into the cup of His indignation. He shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb. 11 "And the

smoke of their torment ascends forever and ever; and they have no rest day or night, who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name." 12 Here is the patience of the saints; here [are] those who keep the commandments of God and the faith of Jesus. 13 Then I heard a voice from heaven saying to me, "Write: 'Blessed [are] the dead who die in the Lord from now on.'" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors, and their works follow them." 14 Then I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud sat [One] like the Son of Man, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to Him who sat on the cloud, "Thrust in Your sickle and reap, for the time has come for You to reap, for the harvest of the earth is ripe." 16 So He who sat on the cloud thrust in His sickle on the earth, and the earth was reaped. 17 Then another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, who had power over fire, and he cried with a loud cry to him who had the sharp sickle, saying, "Thrust in your sharp sickle and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe." 19 So the angel thrust his sickle into the earth and gathered the vine of the earth, and threw [it] into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trampled outside the city, and blood came out of the winepress, up to the horses' bridles, for one thousand six hundred furlongs.

### CHAPTER 15

Then I saw another sign in heaven, great and marvelous: seven angels having the seven last plagues, for in them the wrath of God is complete. 2 And I saw [something] like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark [and] over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God. 3 They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying: "Great and marvelous [are] Your works, Lord God Almighty! Just and true [are] Your ways, O King of the saints! 4 Who shall not fear You, O Lord, and glorify Your name? For [You] alone [are] holy. For all nations shall come and worship before You, For Your judgments have been manifested." 5 After these things I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened. 6 And out of the temple came the seven angels having the seven plagues, clothed in pure bright linen, and having their chests girded with golden bands. 7 Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives forever and ever. 8 The temple was filled with smoke from the glory of God and from His power, and no one was able to enter the temple till the seven plagues of the seven angels were completed.

### CHAPTER 16

Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out the bowls of the wrath of God on the earth." 2 So the first went and poured out his bowl upon the earth, and a foul and loathsome sore came upon the men who had the mark of the beast and those who worshiped his image. 3 Then the second angel poured out his bowl on the sea, and it became blood as of a dead [man;] and every living creature in the sea died. 4 Then the third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters saying: "You are righteous, O Lord, The One who is and who was

and who is to be, Because You have judged these things. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, And You have given them blood to drink. For it is their just due." 7 And I heard another from the altar saying, "Even so, Lord God Almighty, true and righteous [are] Your judgments." 8 Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and power was given to him to scorch men with fire. 9 And men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has power over these plagues; and they did not repent and give Him glory.

10 Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became full of darkness; and they gnawed their tongues because of the pain. 11 They blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and did not repent of their deeds. 12 Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, so that the way of the kings from the east might be prepared. 13 And I saw three unclean spirits like frogs [coming] out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. 14 For they are spirits of demons, performing signs, [which] go out to the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty. 15 "Behold, I am coming as a thief. Blessed [is] he who watches, and keeps his garments, lest he walk naked and they see his shame." 16 And they gathered them together to the place called in Hebrew, Armageddon. 17 Then the seventh angel poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple of heaven, from the throne, saying, "It is done!" 18 And there were noises and thunderings and lightnings; and there was a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not occurred since men were on the earth. 19 Now the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babylon was remembered before God, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath. 20 Then every island fled away, and the mountains were not found. 21 And great hail from heaven fell upon men, [each hailstone] about the weight of a talent. Men blasphemed God because of the plague of the hail, since that plague was exceedingly great.

## CHAPTER 17

Then one of the seven angels who had the seven bowls came and talked with me, saying to me, "Come, I will show you the judgment of the great harlot who sits on many waters, 2 "with whom the kings of the earth committed fornication, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication." 3 So he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast [which was] full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 The woman was arrayed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations and the filthiness of her fornication. 5 And on her forehead a name [was] written: MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 I saw the woman, drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I marvelled with great amazement. 7 But the angel said to me, "Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns. 8 "The beast that you saw was, and is not, and will ascend out of the bottomless pit and go to perdition. And those who dwell on the earth will marvel, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, when they see the beast that was, and is not, and yet is. 9 "Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads are seven mountains on which the



woman sits. 10 "There are also seven kings. Five have fallen, one is, [and] the other has not yet come. And when he comes, he must continue a short time. 11 "And the beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and is going to perdition. 12 "The ten horns which you saw are ten kings who have received no kingdom as yet, but they receive authority for one hour as kings with the beast. 13 "These are of one mind, and they will give their power and authority to the beast. 14 "These will make war with the Lamb, and the Lamb will overcome them, for He is Lord of lords and King of kings; and those [who are] with Him [are] called, chosen, and faithful." 15 Then he said to me, "The waters which you saw, where the harlot sits, are peoples, multitudes, nations, and tongues. 16 "And the ten horns which you saw on the beast, these will hate the harlot, make her desolate and naked, eat her flesh and burn her with fire. 17 "For God has put it into their hearts to fulfill His purpose, to be of one mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled. 18 "And the woman whom you saw is that great city which reigns over the kings of the earth."

### CHAPTER 18

After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority, and the earth was illuminated with his glory. 2 And he cried mightily with a loud voice, saying, "Babylon the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a prison for every foul spirit, and a cage for every unclean and hated bird! 3 "For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich through the abundance of her luxury."

4 And I heard another voice from heaven saying, "Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues. 5 "For her sins have reached to heaven, and God has remembered her iniquities. 6 "Render to her just as she rendered to you, and repay her double according to her works; in the cup which she has mixed, mix double for her. 7 "In the measure that she glorified herself and lived luxuriously, in the same measure give her torment and sorrow; for she says in her heart, 'I sit [as] queen, and am no widow, and will not see sorrow.' 8 "Therefore her plagues will come in one day death and mourning and famine. And she will be utterly burned with fire, for strong [is] the Lord God who judges her. 9 " The kings of the earth who committed fornication and lived luxuriously with her will weep and lament for her, when they see the smoke of her burning, 10 "standing at a distance for fear of her torment, saying, 'Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! For in one hour your judgment has come.' 11 "And the merchants of the earth will weep and mourn over her, for no one buys their merchandise anymore: 12 "merchandise of gold and silver, precious stones and pearls, fine linen and purple, silk and scarlet, every kind of citron wood, every kind of object of ivory, every kind of object of most precious wood, bronze, iron, and marble; 13 "and cinnamon and incense, fragrant oil and frankincense, wine and oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and bodies and souls of men. 14 "The fruit that your soul longed for has gone from you, and all the things which are rich and splendid have gone from you, and you shall find them no more at all. 15 "The merchants of these things, who became rich by her, will stand at a distance for fear of her torment, weeping and wailing, 16 "and saying, 'Alas, alas, that great city that was clothed in fine linen, purple, and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls! 17 'For in one hour such great riches came to nothing.' Every shipmaster, all who travel by ship, sailors, and as many as trade on the sea, stood at a distance 18 "and cried out when

they saw the smoke of her burning, saying, 'What [is] like this great city?' 19 "They threw dust on their heads and cried out, weeping and wailing, and saying, 'Alas, alas, that great city, in which all who had ships on the sea became rich by her wealth! For in one hour she is made desolate.' 20 "Rejoice over her, O heaven, and [you] holy apostles and prophets, for God has avenged you on her!" 21 Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw [it] into the sea, saying, "Thus with violence the great city Babylon shall be thrown down, and shall not be found anymore. 22 "The sound of harpists, musicians, flutists, and trumpeters shall not be heard in you anymore. No craftsman of any craft shall be found in you anymore, and the sound of a millstone shall not be heard in you anymore. 23 "The light of a lamp shall not shine in you anymore, and the voice of bridegroom and bride shall not be heard in you anymore. For your merchants were the great men of the earth, for by your sorcery all the nations were deceived. 24 "And in her was found the blood of prophets and saints, and of all who were slain on the earth."

### CHAPTER 19

After these things I heard a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Alleluia! Salvation and glory and honor and power [belong] to the Lord our God! 2 "For true and righteous [are] His judgments, because He has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication; and He has avenged on her the blood of His servants [shed] by her." 3 Again they said, "Alleluia! Her smoke rises up forever and ever!" 4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who sat on the throne, saying, "Amen! Alleluia!" 5 Then a voice came from the throne, saying, "Praise our God, all you His servants and those who fear Him, both small and great!" 6 And I heard, as it were, the voice of a great multitude, as the sound of many waters and as the sound of mighty thunderings, saying, "Alleluia! For the Lord God Omnipotent reigns! 7 "Let us be glad and rejoice and give Him glory, for the marriage of the Lamb has come, and His wife has made herself ready." 8 And to her it was granted to be arrayed in fine linen, clean and bright, for the fine linen is the righteous acts of the saints. 9 Then he said to me, "Write: 'Blessed [are] those who are called to the marriage supper of the Lamb!' " And he said to me, "These are the true sayings of God." 10 And I fell at his feet to worship him. But he said to me, "See [that you do] not [do that!] I am your fellow servant, and of your brethren who have the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy." 11 Now I saw heaven opened, and behold, a white horse. And He who sat on him [was] called Faithful and True, and in righteousness He judges and makes war. 12 His eyes [were] like a flame of fire, and on His head [were] many crowns. He had a name written that no one knew except Himself. 13 He [was] clothed with a robe dipped in blood, and His name is called The Word of God. 14 And the armies in heaven, clothed in fine linen, white and clean, followed Him on white horses. 15 Now out of His mouth goes a sharp sword, that with it He should strike the nations. And He Himself will rule them with a rod of iron. He Himself treads the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And He has on [His] robe and on His thigh a name written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS. 17 Then I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the midst of heaven, "Come and gather together for the supper of the great God, 18 "that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all [people,] free and slave, both

small and great." 19 And I saw the beast, the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against Him who sat on the horse and against His army. 20 Then the beast was captured, and with him the false prophet who worked signs in his presence, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who worshiped his image. These two were cast alive into the lake of fire burning with brimstone. 21 And the rest were killed with the sword which proceeded from the mouth of Him who sat on the horse. And all the birds were filled with their flesh.

## CHAPTER 20

Then I saw an angel coming down from heaven, having the key to the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 He laid hold of the dragon, that serpent of old, who is [the] Devil and Satan, and bound him for a thousand years; 3 and he cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal on him, so that he should deceive the nations no more till the thousand years were finished. But after these things he must be released for a little while. 4 And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was committed to them. Then [I saw] the souls of those who had been beheaded for their witness to Jesus and for the word of God, who had not worshiped the beast or his image, and had not received [his] mark on their foreheads or on their hands. And they lived and reigned with Christ for a thousand years. 5 But the rest of the dead did not live again until the thousand years were finished. This [is] the first resurrection. 6 Blessed and holy [is] he who has part in the first resurrection. Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with Him a thousand years.

7 Now when the thousand years have expired, Satan will be released from his prison 8 and will go out to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle, whose number [is] as the sand of the sea. 9 They went up on the breadth of the earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city. And fire came down from God out of heaven and devoured them. 10 The devil, who deceived them, was cast into the lake of fire and brimstone where the beast and the false prophet [are.] And they will be tormented day and night forever and ever. 11 Then I saw a great white throne and Him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. And there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, standing before God, and books were opened. And another book was opened, which is [the Book] of Life. And the dead were judged according to their works, by the things which were written in the books. 13 The sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades delivered up the dead who were in them. And they were judged, each one according to his works. 14 Then Death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And anyone not found written in the Book of Life was cast into the lake of fire.

## CHAPTER 21

Now I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away. Also there was no more sea. 2 Then I, John, saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a loud voice from heaven saying, "Behold, the tabernacle of God [is] with men, and He will dwell with them, and they shall be His people. God Himself will be with them [and be] their God. 4

"And God will wipe away every tear from their eyes; there shall be no more death, nor sorrow, nor crying. There shall be no more pain, for the former things have passed away." 5 Then He who sat on the throne said, "Behold, I make all things new." And He said to me, "Write, for these words are true and faithful." 6 And He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts. 7 "He who overcomes shall inherit all things, and I will be his God and he shall be My son. 8 "But the cowardly, unbelieving, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone, which is the second death." 9 Then one of the seven angels who had the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and talked with me, saying, "Come, I will show you the bride, the Lamb's wife." 10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, 11 having the glory of God. Her light [was] like a most precious stone, like a jasper stone, clear as crystal. 12 Also she had a great and high wall with twelve gates, and twelve angels at the gates, and names written on them, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel: 13 three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west. 14 Now the wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve apostles of the Lamb. 15 And he who talked with me had a gold reed to measure the city, its gates, and its wall. 16 The city is laid out as a square; its length is as great as its breadth. And he measured the city with the reed: twelve thousand furlongs. Its length, breadth, and height are equal. 17 Then he measured its wall: one hundred [and] forty-four cubits, [according] to the measure of a man, that is, of an angel. 18 The construction of its wall was [of] jasper; and the city [was] pure gold, like clear glass. 19 The foundations of the wall of the city [were] adorned with all kinds of precious stones: the first foundation [was] jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald, 20 the fifth sardonyx, the sixth sardius, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst. 21 The twelve gates [were] twelve pearls: each individual gate was of one pearl. And the street of the city [was] pure gold, like transparent glass. 22 But I saw no temple in it, for the Lord God Almighty and the Lamb are its temple. 23 The city had no need of the sun or of the moon to shine in it, for the glory of God illuminated it. The Lamb [is] its light. 24 And the nations of those who are saved shall walk in its light, and the kings of the earth bring their glory and honor into it. 25 Its gates shall not be shut at all by day (there shall be no night there). 26 And they shall bring the glory and the honor of the nations into it. 27 But there shall by no means enter it anything that defiles, or causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb's Book of Life.

## **PRIEST:**

I saw the construction of the city adorned with gold, precious stones and good treasures

**REFRAIN:**

And our Saviour  
is in the midst  
giving a crown  
and honour to  
those who love  
Him.

Ere Pensoteer  
khen tesmity efti  
eklom hi tayo ni-  
ethmei emmof.

Ἐρε Πενσωτηρ ζεν  
τεςμντη εϋτη χλομ  
εϋ ταλο νηεθμει  
ιμμοϋ.

Mokhalesna fe  
wasat-ha al-an,  
bel karama  
yokalel mo-heb-  
ee.

**RESPONSE:**

The first foundation  
was (....)

Tisenty enhoiti ne  
oviasnis te.

Ἦσεντ ἡεοϋτη νε  
οϋιασνις τε.

Al-asas el-awal (...)

The second  
foundation was (....)

Timah (...) (...) te.

Ἦμαε (...)(...) τε.

Al-asas el-thany  
(....)

[etc]

*After every third foundation, repeat the refrain.*

**CHAPTER 22**

And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding from the throne of God and of the Lamb. 2 In the middle of its street, and on either side of the river, [was] the tree of life, which bore twelve fruits, each [tree] yielding its fruit every month. The leaves of the tree [were] for the healing of the nations. 3 And there shall be no more curse, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him. 4 They shall see His face, and His name [shall be] on their foreheads. 5 There shall be no night there: They need no lamp nor light of the sun, for the Lord God gives them light. And they shall reign forever and ever. 6 Then he said to me, "These words [are] faithful and true." And the Lord God of the holy prophets sent His angel to show His servants the things which must shortly take place. 7 "Behold, I am coming quickly! Blessed [is] he who keeps the words of the prophecy of this book." 8 Now I, John, saw and heard these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things. 9 Then he said to me, "See [that you do] not [do that.] For I am your fellow servant, and of your brethren the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God." 10 And he said to me, "Do not seal the words of the prophecy of this book, for the time is at hand. 11 "He who is unjust, let him be unjust still; he who is filthy, let him be filthy still; he who is righteous, let him be righteous still; he who is holy, let him be holy still." 12 "And behold, I am coming quickly, and My reward [is] with Me, to give to every one according to his work. 13 "I am the Alpha and the Omega, [the] Beginning and [the] End, the First and the Last."

14 Blessed [are] those who do His commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter through the gates into the city. 15 But outside [are] dogs and sorcerers and sexually immoral and murderers and idolaters, and whoever loves and practices a lie. 16 "I, Jesus, have sent My angel to testify to you these things in the churches. I am the Root and the Offspring of David, the Bright and Morning Star." 17 And the Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" And let him who thirsts come. Whoever desires, let him take the water of life freely. 18 For I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds to these things, God will add to him the plagues that are written in this book; 19 and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the Book of Life, from the holy city, and [from] the things which are written in this book. 20 He who testifies to these things says, "Surely I am coming quickly." Amen. Even so, come, Lord Jesus! 21 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.

## NINTH HOUR OF JOYOUS SATURDAY

+ *The Lords Prayer*

+ *The prayer of thanksgiving (See Page 44)*

+ *9<sup>th</sup> Hour Psalms*

### THE PROPHECIES

*From Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 45:15-20)*

15 Truly You [are] God, who hide Yourself, O God of Israel, the Savior! 16 They shall be ashamed And also disgraced, all of them; They shall go in confusion together, [Who are] makers of idols. 17 [But] Israel shall be saved by the LORD With an everlasting salvation; You shall not be ashamed or disgraced Forever and ever. 18 For thus says the LORD, Who created the heavens, Who is God, Who formed the earth and made it, Who has established it, Who did not create it in vain, Who formed it to be inhabited: "I [am] the LORD, and [there is] no other. 19 I have not spoken in secret, In a dark place of the earth; I did not say to the seed of Jacob, 'Seek Me in vain'; I, the LORD, speak righteousness, I declare things that are right. 20 " Assemble yourselves and come; Draw near together, You [who have] escaped from the nations. They have no knowledge, Who carry the wood of their carved image, And pray to a god [that] cannot save.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 31:31-34)*

31 " Behold, the days are coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah 32 "not according to the covenant that I made with their fathers in the day [that] I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt, My covenant which they broke, though I was a husband to them, says the LORD. 33 "But this [is] the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put My law in their minds, and write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people. 34 "No more shall every man teach his neighbour, and every man his brother, saying, 'Know the LORD,' for they all shall know Me, from the least of them to the greatest of

them, says the LORD. For I will forgive their iniquity, and their sin I will remember no more."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 41:10,5)



But You O Lord be merciful to me and raise me up :that I may repay them. My enemies speak evil of me: "When will he die, and his name perish?" Alleluia.

Enthok ze Epetchoyse nai ni owoh matonost : owoh ei-ety no-oo entosheveyo. Nagaji avgo enhanpet-ho-oo ni : je afnamo enethnav enteftako enje pefran Alleluia.

Ἦθος δε Ἰός και νηι οτος  
ματοτνοςτ : οτος ειετ  
νωωτ ἵτοτψεβιω. Παχαχι  
ατρω ἵεανπερωωτ νηι :  
χε αφναμοτ ἵθηνατ  
ἵτεττακοἵχεπεφραν. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(John 5:21-30)

[FULL Coptic Text]

Ἰφρητ γαρ ε̅σαρε φιωτ τοτνος ἵνιρεφμωωτ οτος εφτανδο ἵμωωτ : παρητ ον πικεψηρι  
νηετεφοταωωτ φτανδο ἵμωωτ. Οτ δε γαρ φιωτ φ̅νατ ε̅ραπ̅ ε̅βλιαν. Αλλα π̅ραπ̅ τηρφαφτηνιφ  
ἵπψηρι : ε̅ινα ἵτε οτον νιβεν ερτγμαν ἵπψηρι : ἵφρητ̅ ε̅τογερτγμαν ἵφιωτ : φ̅ηε̅τε  
ἵφ̅ερτγμαν αν ἵπψηρι : φ̅ερτγμαν αν ον ἵπεκιωτ̅ ε̅ταφταοτοφ. Αμην αμην τ̅χω ἵμοσ  
νωτεν χε φ̅ηε̅τσωτεμ̅ ε̅πασαχι οτος ἵτεφναε̅τ̅ ε̅φ̅ηε̅ταφταοτοι : οτον τεφωνδ̅ ἵνεβε̅ζ ἵματ̅ :  
οτος ἵφ̅να̅ι αν̅ ε̅ραπ̅ : αλλα αφοτωτεβ̅ ε̅βολ̅ β̅εν̅ φ̅ιωτ̅ ε̅δ̅ων̅ ε̅̅πω̅νδ̅ : αμην αμην τ̅χω ἵμοσ  
νωτεν : χε̅ σ̅νηοτ̅ ἵχε̅ οτοτνοτ̅ ε̅τε̅ τ̅νοτ̅ τε̅ : ε̅οτε̅ ε̅ρε̅ νιρεφμωωτ̅ νασωτεμ̅ ε̅̅τ̅σ̅μ̅ ἵψηρι  
ἵφ̅τ̅ : οτος̅ ν̅ηε̅ νασωτεμ̅ ε̅̅ε̅ωνδ̅. Ἰφρητ̅ γαρ̅ ε̅τε̅ οτον̅ ο̅ωνδ̅̅ ω̅πο̅ β̅εν̅ φ̅ιωτ̅ : παρητ̅ ον



αϑηϑιϑ ρπικεϱηρι εθεοτωηδ ϱωπι ηδητηϑ : οτοϑ αϑϑ ερωϱι παϑ εορεϑιρι ηοτηαλ ϑε οτωηρι  
 ηρωμι πε ιπερερ ϱϱηρι δειν φαι ϑε ϑηνοτ ηϑε οτοτνοτ : ϑοτε οτοη ϑιβει ετηη δειν ηιμδατ  
 ετεϑωτεμ ετεϑϑμη. Οτοϑ, ετεϊ εβολ ηϑε ηηετατιρι ηηηπεοηανετ εταηασταϑιϑ ηωηδ : ηη δε  
 ετατιρι ηηηπετηωοτ εταηασταϑιϑ ηκρηϑιϑ : ιμμοη ϱϱομ ιμοι ανοκ ηταερ ελι εβολ ϑιτοτ  
 ιματατ : ιϱηηϑεϑωτεμ ϑϑαα : οτοϑ παθαα ανοκ οημνη : αλλα ϑοτωϱ ιϱη εταϑταοτοι.  
**Οτωϱτ ιηηεταϑελιονεοτ.**

21 "For as the Father raises the dead and gives life to [them,] even so the Son gives life to whom He will. 22 "For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, 23 "that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. 24 " Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

25 "Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live. 26 "For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself, 27 "and has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man. 28 "Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice 29 "and come forth those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. 30 "I can of Myself do nothing. As I hear, I judge; and My judgment is righteous, because I do not seek My own will but the will of the Father who sent Me.

*Glory be to God forever. Amen.*

## THE HOLY LITURGY OF JOYOUS SATURDAY

+ *Alleluia Fai pe pi is NOT sung*

+ *Ministers Absolution*

+ *Sotees Amen is sung quickly*

+ *Psalm 150 is NOT sung*

### THE PAULINE EPISTLE

*A Chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Corinthians 15:1-22)*

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, 2 by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you unless you believed in vain. 3 For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, 4 and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, 5 and that He was seen by Cephas, then by the twelve. 6 After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. 7 After that He was seen by James, then by all the apostles. 8 Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God [which was] with me. 11 Therefore, whether [it was] I or they, so we preach and so you believed. 12 Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead? 13 But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. 14 And if Christ is not risen, then our preaching [is] empty and your faith [is] also empty. 15 Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up if in fact the dead do not rise. 16 For if [the] dead do not rise, then Christ is not risen. 17 And if Christ is not risen, your faith [is] futile; you are still in your sins!

18 Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. 19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable. 20 But now Christ is risen from the dead, [and] has become the firstfruits of those who have fallen asleep. 21 For since by man [came] death, by Man also [came] the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive.

*May the Grace and peace of the Lord be with us all. Amen.*

**THE CATHOLIC EPISTLE**

*The Catholic Epistle of our teacher Peter, may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Peter 1:1-9)*

Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied. 3 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials, 7 that the genuineness of your faith, [being] much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ, 8 whom having not seen you love. Though now you do not see [Him,] yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith the salvation of [your] souls.

*Do not love the world, nor its lustful desires, for the world and its lustful desires will pass away. Those who perform the will of God abide forever.*

**THE ACTS**

*From the Acts of our fathers the Apostles, who are filled with the Holy Spirit, may their holy blessings be with us all. Amen.*

*(Acts 3:12-21)*

12 So when Peter saw [it,] he responded to the people: "Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk? 13 "The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let [Him] go. 14 "But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you, 15 "and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 "And His name, through faith in His name, has made this man strong,

whom you see and know. Yes, the faith which [comes] through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 "Yet now, brethren, I know that you did [it] in ignorance, as [did] also your rulers. 18 "But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled. 19 "Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, 20 "and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before, 21 "whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

*May the Word of God, grow and apread and be mightly and firmly held in the Holy Church of God. Amen.*

### THE TRISAGION

*(In either the yearly tune or Paschal tune)*

Holy God : Holy Mighty :  
Holy Immortal : Who  
was born of the virgin:  
have mercy upon us.

Agios o-theos : agios yes-  
sheros : agios athanatos :  
o ekpar theno jenetis :  
eleyson emas.

ἉΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ἉΓΙΟΣ ΕΣΩΠΕΡΟΣ  
: ἉΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΚΠΑΡ  
ΘΕΝΟ ΧΕΝΕΘΗΣ : ΕΛΕΣΟΝ ΕΜΑΣ.

Holy God : Holy Mighty :  
Holy Immortal : Who  
was crucified for our sake  
: have mercy upon us.  
(x2)

Agios o-theos : agios yes-  
sheros : agios athanatos :  
o estavrotees di-emas :  
eleyson emas. (x2)

ἉΓΙΟΣ Ὁ ΘΕΟΣ : ἉΓΙΟΣ ΕΣΩΠΕΡΟΣ  
: ἉΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ὁ  
ὈΤΑΥΡΩΘΗΣ ΛΙΓΙΜΑΣ : ΕΛΕΗΣΟΝ  
ἩΜΑΣ. (2)

Glory be to the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit : Now and ever,  
and to the age of all ages :  
amen. O Holy Trinity :  
have mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo : ke  
agio epnevmati : ke neen  
ke a-ee ke-estos e-onas  
to-ni o-non : amen agia  
etreyas : eleyson emas.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ : ΚΕ  
ἉΓΙΩ ΠΝΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ : ΚΕ  
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΪΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΪΩΝΩΝ  
: ΑΜΗΝ ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ : ΕΛΕΗΣΟΝ  
ΕΜΑΣ.

### THE GOSPEL

*[Half Paschal tune/Half yearly tune]*

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint Matthew the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

(Psalms 3:5,3; 82:8)

I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me. But You, O Lord, are a shield for me, my glory and the One who lifts up my head. Arise, O God, judge the earth; for You shall inherit all nations. Alleluia.

Anok ze aienkot owoh aihorp : owoh aitont je Epetchoyse pethnashopt erof. Enthok ze Epetchoyse enthok pe parefshopt erof : pao-oo owoh epchisi ente ta-afe. Tonk Efnoty mahap e-epkahi je enthok ethna-er en-eklironomin en-ekhri khen ni-ethnos tiro. Alleluia.

ΑΝΟΚ ΖΕ ΑΙΕΝΚΟΤ ΟΥΟΣ ΑΙΩΡΠ : ΟΥΟΣ ΑΙΤΩΝΤ ΖΕ Π̄Ο̄ ΠΕΘΝΑΨΟΠΤ ΕΡΟΦ. ΗΘΟΚ ΖΕ Π̄Ο̄ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΑΡΕΨΟΠΤ ΕΡΟΦ : ΠΑΨΟΤ ΟΥΟΣ ΗΒΙΣΙ ΗΤΕ ΤΑΑΦΕ . ΤΩΝΚ ΕΨ ΜΑΖΑΠ ΕΨΚΑΒΙ ΖΕ ΗΘΟΚ ΕΘΝΑΕΡ ΗΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΕΚΗΡΗ ΖΕΝ ΝΙΘΝΟΣ ΤΗΡΟΤ. ΑΛ̄.

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

(Matthew 28:1-20)

[Partial Coptic Text]

ΡΟΥΒΙ ΖΕ ΗΝΙΚΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤΟΥΒΙ ΗΨΟΥΒΙ ΗΝΙΚΑΒΒΑΤΟΝ : ΑΣΙ ΗΖΕ ΟΑΡΙΑ ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ ΝΕΜ ΚΕ ΟΑΡΙΑ ΗΑΤ ΕΠΙΜΒΑΤ : ΟΩΟΒ ΙΣ ΟΤΝΨ Τ ΗΜΟΝΜΕΝ ΑΨΨΠΙ. ΟΤΨΨ Τ ΗΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΨΤ.

Now after the Sabbath, as the first [day] of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. 2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. 3 His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. 4 And the guards shook for fear of him, and became like dead [men.] 5 But the angel answered and said to the women, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. 6 "He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay. 7 "And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you." 8 So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word. 9 And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" So they came and held Him by the feet and worshiped Him. 10 Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go [and] tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me."

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened. 12 When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers, 13 saying, "Tell them, 'His disciples came at night and stole Him [away] while we slept.' 14 "And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure." 15 So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them. 17 When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted. 18 And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth. 19 "Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20 "teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, [even] to the end of the age." Amen.

*Glory be to God forever. Amen.*

### GOSPEL RESPONSE

My Lord Jesus Christ : who  
was placed in the tomb :  
Crush for us : the thorn of  
death.

Pachoyse Isous Pi-Ekhristos  
: fi etav-kaf khen pi-emhav :  
eke-khomkhem en-ekhri  
enkhten : entisori ente efmo.

Παῦς Ἰησοῦ Πι-Ἐκχριστὸς  
: φηῖ ἐταβ-καφ κχην πι-εμhav  
: ἐκε-κχομκχην εν-εχρη  
ενκχτην ἐντισορι εντε εφμοτ.

+ *The three major litanies are prayed*

+ *The Reconciliation Prayer is NOT prayed*

+ *The Creed*

### ADAM ASPASMOS

In Your light O Lord : we  
see light : let Your mercy  
come : to those who know  
You.

Je khen peko-oini :  
Epetchoyse enenav e-o-oini :  
marefi enje peknai : en-  
nietso-on emmok.

Ἰε δθεν πεκοτoωini : Ἰῶς ενῆνατ  
ἔοτoωini : μαρεφι ενχε πεκναi : εν-  
νιητσοωτη ενμοκ.

O the true light : who shines  
on every man : that comes :  
into the world.

Pio-oini enta efmi : fi etero-  
oini : eromi niven : ethnio  
epikosmos.

Πιοωini ἠτα εφμι : φη  
ἔτεροτoωini : ερωμι νιβεν :  
εθηνωτῆπικoσμοc.

Through the intercessions :  
of the mother of God : Saint  
Mary : O Lord ...

Hiten ni-epresveya : ente ti-  
theotokos ethouab Maria :  
Epetchoyse ari ehmot nan :  
empiko evol ente nen-novi.

Ἢτην νι-επρεcβια : ἠτε  
τῆεοτοκοc εοτ Μαρια : Ἰῶc  
αριεμοτ ναν : ενπιχω εβολ ἠτε  
νεννοβi.

We worship You....

Ten-o-osht emmok...

Ἰενοτωωτῆ ενμοκ...

# READINGS DURING HOLY COMMUNION

## THE GOSPEL

*From the psalms of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all Amen.*

(Ps. 68:1)

 ΑΛΜΟΣ ΤΟ ΔΑΤΗΛ.

Let God arise, let His enemies be scattered; let those also who hate Him flee before Him. *Alleluia.*

Mareftonf enje Efnoty : marefgor evol enje nefgaji tiro : marofot evol ha pef-ho enje ni-ethmosty emmof. *Alleluia.*

Μαρεφτωνηc ηcε Φψ :  
μαρεφχωρ εβολ ηcε  
νεφχαχι τηρωτ :  
μαροφωτ εβολ εα  
περσο ηcε ηνεθμοcψ  
ιμοφ. αλ.

*O Lord have pity and mercy on us, and make us worthy to listen to Your Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St Luke the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all Amen.*

(Luke 24:1-12)

[Partial Coptic Text]

ΒΕΝ ΦΟΥΤΑΙ ΔΕ ΗΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ ΗΨΩΡΠ ΜΑΨΩ ΑΤΙ ΕΠΙΜΕΔΑΤ ΕΑΤΙΝΙ ΗΝΙCΘΟΙ ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤΟΥ ΝΕΜ ΕΑΝΚΕΡΙΟΜΙ ΝΕΜΩΟΥ. ΟΤΩΨΤ ΪΠΙΕΥΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΨΤ.

Now on the first [day] of the week, very early in the morning, they, and certain [other women] with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb. 3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. 4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. 5 Then, as they were afraid and bowed

[their] faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? 6 "He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, 7 "saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'" 8 And they remembered His words. 9 Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary [the mother] of James, and the other [women] with them, who told these things to the apostles. 11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them. 12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

*Glory be to God forever. Amen.*

### ***SELECTED VERSES FROM THE PSALMS***

*[Sung in the tune of E-aghapy]*

My God my God turn to me, why have You forsaken me? the words of my humbleness are far from my salvation. My God, by day I cry to You, will You answer me? And at night it was not due to my ignorance. As for me I worm and not a human. A shame to humanity and an outcast of the peoples. All those who see me mocked me. They talked with their lips and shook their heads, and said since he relied on the Lord, then let Him save and rescue him if He desires him. Do not distance Yourself from me for tribulations are near, and there are no helpers. Many bulls surrounded me, fatted oxes bounded me. They opened their mouths at me like lions who snatch and growl. Many dogs have surrounded me, a group of evildoers have troubled me. They wounded my hands and feet and counted all my bones while looking and contemplating me. They divided my clothes and for my garments they casted lots. And You O Lord do not distance my help, turn to my victory. Save my soul from the sword, and my precious life from the power of the dog. Save me from the lions mouth and from the horns of the wild oxen. On a rock He uplifted me, and has raised my head above my enemies. They rewarded me evil instead of good. They rebuked me because I was for righteousness. They



refused me the beloved like an unwanted dead body, and they drove nails in my body, therefore do not forsake me my Lord and God and do not be far from me. Turn to help me O Lord of my salvation. I waited for them to mourn with me but there were none, and no one to comfort me. They gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar. Their table has come before me as a snare, let their eyes be darkened that they may not see and let their backs be bent always. Pour on them Your wrath and distress them in Your deep displeasure. Let their courts be desolate, and in their houses let there be no dwellers, for they casted out he whom you struck. For the sake of Your holy name, guide me and help me, take me out of this snare that they have hidden for me, for You are my victory. In Your hands I commend my Spirit. They have added to My passion wounds, and added iniquity to their sins. They shall not enter Your justice, but will be blotted out from the book of the living and will not be written with the righteous. I am troubled and wounded the salvation of Your face O God is what aids me. They put me in a deep pit, in dark places and the shadow of death. Your wrath has come upon me strongly and You placed all your tribulations on me. He went outside and they talked about me together. All my enemies whispered about me, and plotted against me with wrong words contrary to the law they planned against me. Does the person who fell asleep not rise again? I have laid and slept then arose, for the Lord has made me victorious. What benefit is there in my blood if I go down to destruction? Does the dust confess to You or reveal Your truth? You are the Lord God who lifted me from the pit of hard labour and from the mud. The Lord heard me and was merciful. The Lord became my help. You have changed my weeping to happiness. You have torn my sackcloth and attired me with joy. There is wrath in His distress and life in His pleasure. In the evening there is weeping and in the morrow joy. Then our mouth was filled with laughter and our tongue with singing. Then they said among the nations, “the Lord has done great things for them”. the Lord has done great things for us, whereof we are glad. Bring back our captivity O Lord as the streams in the south and Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit now and forever and unto the end of all ages. Amen.

# RESURRECTION EVE

## THE PROPHECIES

*From the book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(Deuteronomy 32:39-43)*

'Now see that I, [even] I, [am] He, And [there is] no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; Nor [is there any] who can deliver from My hand. 40 For I raise My hand to heaven, And say, "[As] I live forever, 41 If I whet My glittering sword, And My hand takes hold on judgment, I will render vengeance to My enemies, And repay those who hate Me. 42 I will make My arrows drunk with blood, And My sword shall devour flesh, With the blood of the slain and the captives, From the heads of the leaders of the enemy." ' 43 "Rejoice, O Gentiles, [with] His people; For He will avenge the blood of His servants, And render vengeance to His adversaries; He will provide atonement for His land [and] His people."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 60:1-8)*

Arise, shine; For your light has come! And the glory of the LORD is risen upon you. 2 For behold, the darkness shall cover the earth, And deep darkness the people; But the LORD will arise over you, And His glory will be seen upon you. 3 The Gentiles shall come to your light, And kings to the brightness of your rising. 4 " Lift up your eyes all around, and see: They all gather together, they come to you; Your sons shall come from afar, And your daughters shall be nursed at [your] side. 5 Then you shall see and become radiant, And your heart shall swell with joy; Because the abundance of the sea shall be turned to you, The wealth of the Gentiles shall come to you. 6 The multitude of camels shall cover your [land,] The dromedaries of Midian and Ephah; All those from Sheba shall come; They shall bring gold and incense, And they shall proclaim the praises of the LORD. 7 All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, The rams of Nebaioth shall minister to you; They shall ascend with acceptance on My altar, And I will glorify the house of My glory. 8 "Who [are] these [who] fly like a cloud, And like doves to their roosts?"

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 42:5-17)*

5 Thus says God the LORD, Who created the heavens and stretched them out, Who spread forth the earth and that which comes from it, Who gives breath to the people on it, And spirit to those who walk on it: 6 "I, the LORD, have called You in righteousness, And will hold Your hand; I will keep You and give You as a covenant to the people, As a light to the Gentiles, 7 To open blind eyes, To bring out prisoners from the prison, Those who sit in darkness from the prison house. 8 I [am] the LORD, that [is] My name; And My glory I will not give to another, Nor My praise to carved images. 9 Behold, the former things have come to pass, And new things I declare; Before they spring forth I tell you of them." 10 Sing to the LORD a new song, [And] His praise from the ends of the earth, You who go down to the sea, and all that is in it, You coastlands and you inhabitants of them! 11 Let the wilderness and its cities lift up [their voice,] The villages [that] Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing, Let them shout from the top of the mountains. 12 Let them give glory to the LORD, And declare His praise in the coastlands. 13 The LORD shall go forth like a mighty man; He shall stir up [His] zeal like a man of war. He shall cry out, yes, shout aloud; He shall prevail against His enemies. 14 " I have held My peace a long time, I have been still and restrained Myself. [Now] I will cry like a woman in labor, I will pant and gasp at once. 15 I will lay waste the mountains and hills, And dry up all their vegetation; I will make the rivers coastlands, And I will dry up the pools. 16 I will bring the blind by a way they did not know; I will lead them in paths they have not known. I will make darkness light before them, And crooked places straight. These things I will do for them, And not forsake them. 17 They shall be turned back, They shall be greatly ashamed, Who trust in carved images, Who say to the molded images, 'You [are] our gods.'

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Isaiah 49:13-23)*

13 Sing, O heavens! Be joyful, O earth! And break out in singing, O mountains! For the LORD has comforted His people, And will have mercy on His afflicted. 14 But Zion said, "The LORD has forsaken me, And my Lord has forgotten me." 15 "Can a woman forget her nursing child, And not have compassion on the son of her womb? Surely they may forget, Yet I will not forget you. 16 See, I have inscribed you on the

palms [of My hands;] Your walls [are] continually before Me. 17 Your sons shall make haste; Your destroyers and those who laid you waste Shall go away from you. 18 Lift up your eyes, look around and see; All these gather together [and] come to you. [As] I live," says the LORD, "You shall surely clothe yourselves with them all as an ornament, And bind them [on you] as a bride [does.] 19 "For your waste and desolate places, And the land of your destruction, Will even now be too small for the inhabitants; And those who swallowed you up will be far away. 20 The children you will have, After you have lost the others, Will say again in your ears, 'The place [is] too small for me; Give me a place where I may dwell.' 21 Then you will say in your heart, 'Who has begotten these for me, Since I have lost my children and am desolate, A captive, and wandering to and fro? And who has brought these up? There I was, left alone; But these, where [were] they?' " 22 Thus says the Lord GOD: "Behold, I will lift My hand in an oath to the nations, And set up My standard for the peoples; They shall bring your sons in [their] arms, And your daughters shall be carried on [their] shoulders; 23 Kings shall be your foster fathers, And their queens your nursing mothers; They shall bow down to you with [their] faces to the earth, And lick up the dust of your feet. Then you will know that I [am] the LORD, For they shall not be ashamed who wait for Me."

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Jeremiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Jeremiah 31:23-28)*

23 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "They shall again use this speech in the land of Judah and in its cities, when I bring back their captivity: 'The LORD bless you, O home of justice, [and] mountain of holiness!' 24 "And there shall dwell in Judah itself, and in all its cities together, farmers and those going out with flocks. 25 "For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul." 26 After this I awoke and looked around, and my sleep was sweet to me. 27 "Behold, the days are coming, says the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast. 28 "And it shall come to pass, [that] as I have watched over them to pluck up, to break down, to throw down, to destroy, and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says the LORD.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Habakkuk the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Habakkuk 3:2-19)*

2 O LORD, I have heard your speech [and] was afraid; O LORD, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make [it] known; In wrath remember mercy. 3 God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah His glory covered the heavens, And the earth was full of His praise. 4 [His] brightness was like the light; He had rays [flashing] from His hand, And there His power [was] hidden. 5 Before Him went pestilence, And fever followed at His feet. 6 He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, The perpetual hills bowed. His ways [are] everlasting. 7 I saw the tents of Cushan in affliction; The curtains of the land of Midian trembled. 8 O LORD, were [You] displeased with the rivers, [Was] Your anger against the rivers, [Was] Your wrath against the sea, That You rode on Your horses, Your chariots of salvation? 9 Your bow was made quite ready; Oaths were sworn over [Your] arrows. Selah You divided the earth with rivers. 10 The mountains saw You [and] trembled; The overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, [And] lifted its hands on high. 11 The sun and moon stood still in their habitation; At the light of Your arrows they went, At the shining of Your glittering spear. 12 You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. 13 You went forth for the salvation of Your people, For salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, By laying bare from foundation to neck. Selah 14 You thrust through with his own arrows The head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; Their rejoicing was like feasting on the poor in secret. 15 You walked through the sea with Your horses, Through the heap of great waters. 16 When I heard, my body trembled; My lips quivered at [the] voice; Rottenness entered my bones; And I trembled in myself, That I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. 17 Though the fig tree may not blossom, Nor fruit be on the vines; Though the labor of the olive may fail, And the fields yield no food; Though the flock may be cut off from the fold, And there be no herd in the stalls 18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. 19 The LORD God is my strength; He will make my feet like deer's [feet,] And He will make me walk on my high hills. To the Chief Musician. With my stringed instruments.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Zechariah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

(Zechariah 2:10-13)

10 " Sing and rejoice, O daughter of Zion! For behold, I am coming and I will dwell in your midst," says the LORD. 11 "Many nations shall be joined to the LORD in that day, and they shall become My people. And I will dwell in your midst. Then you will know that the LORD of hosts has sent Me to you. 12 "And the LORD will take possession of Judah as His inheritance in the Holy Land, and will again choose Jerusalem. 13 "Be silent, all flesh, before the LORD, for He is aroused from His holy habitation!"

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from Isaiah the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

(Isaiah 49:6-11)

6 Indeed He says, 'It is too small a thing that You should be My Servant To raise up the tribes of Jacob, And to restore the preserved ones of Israel; I will also give You as a light to the Gentiles, That You should be My salvation to the ends of the earth.' " 7 Thus says the LORD, The Redeemer of Israel, their Holy One, To Him whom man despises, To Him whom the nation abhors, To the Servant of rulers: "Kings shall see and arise, Princes also shall worship, Because of the LORD who is faithful, The Holy One of Israel; And He has chosen You." 8 Thus says the LORD: "In an acceptable time I have heard You, And in the day of salvation I have helped You; I will preserve You and give You As a covenant to the people, To restore the earth, To cause them to inherit the desolate heritages; 9 That You may say to the prisoners, 'Go forth,' To those who [are] in darkness, 'Show yourselves.' "They shall feed along the roads, And their pastures [shall be] on all desolate heights. 10 They shall neither hunger nor thirst, Neither heat nor sun shall strike them; For He who has mercy on them will lead them, Even by the springs of water He will guide them. 11 I will make each of My mountains a road, And My highways shall be elevated.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

*And also from the book of the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessings be with us all. Amen.*

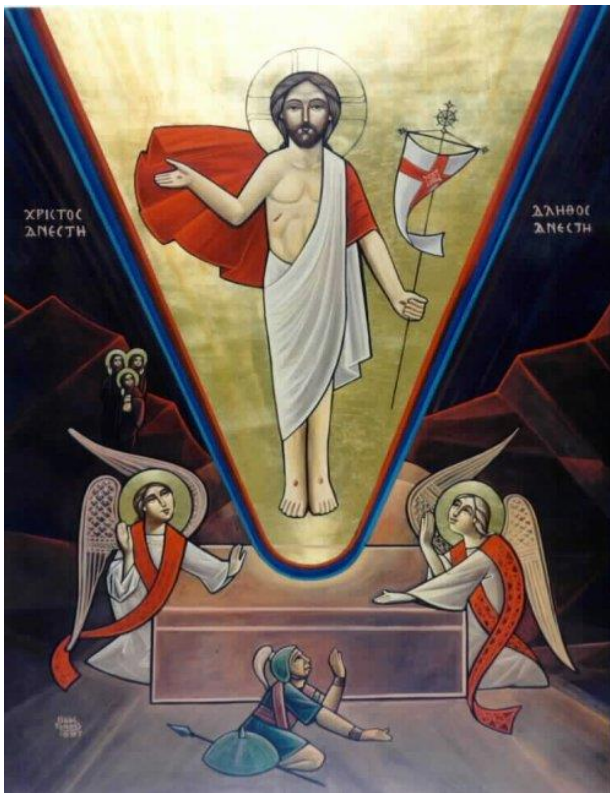
(Wisdom 5:1-7)

Then the righteous man shall stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no account of his labors. When they see it, they shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the strangeness of his salvation, so far beyond all that they looked for. And they repenting and groaning for anguish of spirit shall say within themselves, this was he, whom we had sometimes in derision, and a proverb of reproach; We fools accounted his life madness, and his end to be without honor; How is he numbered among the children of God, and his lot is among the saints! Therefore have we erred from the way of truth, and the light of righteousness has not shined unto us, and the sun of righteousness rose not upon us. We wearied ourselves in the way of wickedness and destruction; yes, we have gone through deserts, where there lay no way; but as for the way of the Lord, we have not known it.

*Glory be to the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit Amen.*

### ***MIDNIGHT PRAISE***

- + *Midnight prayer from the Agpeya*
- + *Ten-thino (till the first chorus)*
- + *Psalm 50*
- + *The praise of the Resurrection (Tennav)*
- + *The Canticle (Hoos) of the Resurrection*
- + *Adam Psali for each Canticle of the four Canticles*
- + *The Commemoration of the saints*
- + *Resurrection Doxology*
- + *Continue with the rest of the Doxologies*
- + *Adam Psali for the Sunday Theotokia*
- + *Sunday Theotokia*
- + *The Resurrection Commentary*
- + *The Difnar is not read*
- + *The Praise is concluded as normal*



# RESURRECTION FEAST





## THE GOSPEL – RAISING OF INCENSE PRAYER

+ *Introduction to the Gospel – See Page 519*

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint Mark the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

*(Psalms 78:65,69)*

Then the Lord awoke as one of sleep, and like a mighty man who shouts because of wine. And he built His sanctuary like the heights, like the earth which He has established forever. *Alleluia.*

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*

*(Mark 16:2-11)*

2 Very early in the morning, on the first [day] of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?" 4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. 6 But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. 7 "But go, tell His disciples and Peter that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you." 8 So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid. 9 Now when [He] rose early on the first [day] of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons. 10 She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. 11 And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe.

*Glory be to God forever. Amen.*

+ *Gospel Response – Yearly response, Holy & Blessed O Lord...*

+ *Concluding Prayer*

**INTERCESSIONS***(After the intercession of St. Mary :)*

Through the  
intercessions of the  
resurrection trumpet  
blower : Michael the  
Chief of the heavenly  
hosts : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pee-salpeestees  
ente anastasees :  
Meekha-eel ep-arkhon  
ena nee-fee-owee :  
Epetchoyse ...

ΖΗΤΕΝ ΜΙ ΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΝΤΕ ΠΙ  
ΣΑΛΠΥΓΗΣ ΗΝΤΕ  
ΑΝΑΣΤΑΣΤΗΣ : ΜΙΧΑΗΛ  
ΠΑΡΧΟΝ ΗΝΑ ΜΙΦΗΟΤΙ :  
Πῶς...

*(After the intercession of the apostles :)*

Through the prayers of  
the two righteous  
perfect men, Joseph  
and Nicodemus, and  
Saint Mary Magdalene  
: O Lord...

Heeten nee evkee ente  
nee- ethmee nee romee  
ente le-os : Youssef  
nem Neekodeemos  
nem tee ageya Mareya  
tee-Magdaleeny :  
Epetchoyse ...

ΖΗΤΕΝ ΜΙ ΕΥΚΙ : ΗΝΤΕ ΜΙ ΘΑΜΙ  
ΜΙ ΡΟΜΙ ΗΝΤΕ ΛΕΟΣ : ΙΩΣΕΦ  
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΕΜΟΣ ΝΕΜ †  
ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ † ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ  
: Πῶς...

**THE PAULINE EPISTLE**

*A Chapter from the epistle of our teacher Paul the Apostle to the Corinthians,  
may his blessings be with us all. Amen.*

*(1 Corinthians 15:23-49)*

But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. For He must reign till He has put all enemies under His feet. The last enemy that will be destroyed is death. For "He has put all things under His feet." But when He says "all things are put under Him," it is evident that He who put all things under Him is excepted. Now when all things are made

subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all. Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead? And why do we stand in jeopardy every hour? I affirm, by the boasting in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, "Let us eat and drink, for tomorrow we die!" Do not be deceived: "Evil company corrupts good habits." Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame. But someone will say, "How are the dead raised up? And with what body do they come?" Foolish one, what you sow is not made alive unless it dies. And what you sow, you do not sow that body that shall be, but mere grain perhaps wheat or some other grain. But God gives it a body as He pleases, and to each seed its own body. All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds. There are also celestial bodies and terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. The body is sown in corruption, it is raised in incorruption. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, "The first man Adam became a living being." The last Adam became a life-giving spirit. However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual. The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly. And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man.

*May the Grace and peace of the Lord be with us all. Amen.*

**THE CATHOLIC EPISTLE**

*The Catholic Epistle of our teacher Peter, may his blessings be with us all.  
Amen.*

*(1 Peter 3:15-4:6)*

But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear; Having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed. For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil. For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, By whom also He went and preached to the spirits in prison, Who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water. There is also an antitype which now saves usbaptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ, Who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him. Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, That he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentileswhen we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

*Do not love the world, nor its lustful desires, for the world and its lustful desires will pass away. Those who perform the will of God abide forever.*

**Catholic Epistle Response :**

Hail to His resurrection  
: Who arose from the  
dead : that He saved us  
: from our sins.

Truly blessed...

Shere tef anastasees :  
etaf-tonf evol khien nee  
ethmo-oot : sha entef  
soty em-mon : evol  
khen nen-novee.

Ekesmaro-ot...

Χερε τεϋ ἀναστασις :  
εταϋτονϋ ἐβολ θεν νη  
θμωοϣτ : ψα ἡτεϋ ρωϣ  
ιμον : ἐβολ θεν νεννοβι.

Κεσμαρωοϣτ...

**THE ACTS**

*From the Acts of our fathers the Apostles, who are filled with the Holy Spirit, may their holy blessings be with us all. Amen.*

(Acts 2:22-35)

Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a Man attested by God to you by miracles, wonders, and signs which God did through Him in your midst, as you yourselves also know Him, being delivered by the determined purpose and foreknowledge of God, you have taken by lawless hands, have crucified, and put to death; Whom God raised up, having loosed the pains of death, because it was not possible that He should be held by it. For David says concerning Him: 'I foresaw the LORD always before my face, For He is at my right hand, that I may not be shaken. Therefore my heart rejoiced, and my tongue was glad; Moreover my flesh also will rest in hope. For You will not leave my soul in Hades, Nor will You allow Your Holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will make me full of joy in Your presence.' "Men and brethren, let me speak freely to you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his tomb is with us to this day. Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne, He, foreseeing this, spoke concerning the resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption. This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses. Therefore being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He poured out this which you now see and hear. For David did not ascend into the heavens, but he says himself: 'The

LORD said to my Lord, "Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool."

*May the Word of God, grow and spread and be mightily and firmly held in the Holy Church of God. Amen.*

### Acts Response :

All the choirs that I hear,  
O what harmonious tune  
ome to my ear.

Christ has risen from the  
dead at the dawn of  
Sunday following  
Saturday.

You soldiers, don't lie  
concerning our Saviour's  
resurrection on Sunday.

Kata nee khoros et-sotem  
ero-oo : onim nay  
seemfoneya : ethneyo e-  
namashg.

Pi-Ekhristos aftonf evol  
khen nee-ethmo-oot :  
enshorp em efoway ente  
neesavatn.

Neematoy emper-ge  
methnog : kha et-  
anastasees empensoteer :  
khen pee eho-oo ente  
teekeereeyakee.

ΚΑΤΑ ΝΙ ΧΟΡΟΣ ΕΤΣΩΤΕΜ  
ΕΡΩΟΤ:ΩΝΙΜ ΝΑΙΣΤΜΦΩΝΙΑ:  
ΕΘΝΗΟΤΕΝΑΜΑΩΧ.

ΠΧΣ ΑΥΤΩΝΦ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΝΗΕΘΜΩΟΤΤ : ΗΨΩΡΠ Ι  
ΦΟΤΑΙΝΤΕ ΝΙΚΑΒΒΑΤΟΝ.

ΝΙΜΑΤΟΙ ΙΠΕΡΧΕ ΜΕΘΝΟΤΧ:  
ΔΑ Τ'ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΙΠΕΝΣΩΤΗΡ  
: ΔΕΝ ΠΙ ΕΒΟΟΤ ΙΝΤΕ  
†ΚΤΡΙΑΚΗ.

### Or the following may be sung as an alternate hymn :

*(This hymn can also be sung after Psalm 150)*

All the choirs and  
ranks of heavenlies and  
earthlies, the angels  
and people together  
chant joyfully: (for our  
Lord Jesus Christ, the  
True Lamb) x2 (has  
risen) x3 from the  
dead.

Kata nee khoros nem  
nee taxees : ente na  
neefeeowee nem na  
epkahee : nee angelos  
nem neeromee evsop :  
ev-erepsaleen khen o  
theleel : (je Penshoice  
Isous pi-Ekhristos pee-  
hee yeeb emmee) x2 :  
(aftonf) x3 evol khen  
nee ethmo-ot.

ΚΑΤΑ ΝΙ ΧΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙ  
ΤΑΧΙΣ : ΙΝΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ  
ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ: ΝΙ ΔΥΤΕΛΟΣ  
ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΣΟΠ :  
ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕΝ Ο ΘΕΛΗΛ :  
ΧΕ ΠΕΝΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΡΙΝΒ  
ΙΜΜΙ (2): ΑΥΤΩΝΦ (3) ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΤΤ.

Come all you heavenly hosts, with joyful praises, sing to our Lord. Rejoice and be glad with us today: for the Resurrection of our Lord Christ.

Today the sayings of the former fathers have been completed, and the prophecies have been fulfilled. By the Resurrection of the Lord from the dead and He is the first of the resurrected.

The Lord awoke like one from sleep, one and as a drunk from wine, and granted us the eternal delight and redeemed us from bitter slavery.

He captured hell and destroyed its copper doors, and broke its metal bulwarks, and changed our punishment, into salvation.

He returned Adam to Paradise, in happiness and joy, he and his children who were in prison, to the place of delight once more.

Today the flags of salvation are spread, bodies and souls are renovated, and the believers won forgiveness of punishment, and they glorify the Lord with praises.

Today the daughter of David became rejoiced, and the hearts of the righteous disciples delighted, when the women announced to them, the completion of the promises, and what they heard from the pure angels.

Ya-koll el-sefoof al-sama-eyeen: ratilu le Ellahona be naghamat al-tasbeeh we ebtahigu ma-ana alyawma fariheen : be keyamat al-Sayed al-Masieih.

Al-yawma kad kamulat al-nepowat : wa kad tamat akwal al-aba-a al-awaleen : be keyamat al-Rabu men bayna al-amwat: wa howa bad-o al-mota-ge-ean.

Kad kama al-Rabu methlu al-naem : wa kal-thamily men al-khamra : wa wahabna al-na-eam al-da-eam : wa atakna men al-obodeya al-murra.

Wa saba al-gaheem sabyan, wa hatam abwabhu al-nuhas, wa kasar matarisahu al-hadeed kasran, wa abdal lana al-ekoba bel khalas.

Wa a-'ead adam ella al-ferdoos, befarah wa bah-ga wa mascara, howa wa baneeh alazeena kanu fi al-heboos.

Al-yawm entasharat a'alamu al-khalas, wa tagadadat al-agsam wal arwat, wa faza al-mo'eminoon bel-saf'h 'an al-kassas, wa magadu allah bel-tasabeeh wal-afrah.

Al-yawm ebtahagat ebnat Dawood, wa tahallalat kuloob al-rossol al-abrar, henama basharathom al-nesswa betamah al-maw'ood, wa ma sama'oo men al-mallaeka al-at-har.

“Jesus Christ has risen He is not here as you see”, so the women went and announced the good news to His honoured disciples, about the resurrection of the creator, of the whole creation.

He appeared to His disciples and delighted them with His glorious image, while appearing in the glory of His Divinity, and pleased them, when they saw Him alive.

We praise Him and increase His exaltation, and declare the glory of His resurrection, and thank Him for His grace, for His mercy is forever.

Ana Yasou’e al-Massieh kad kama, laysa howa hahona kama taroon, fazahabat al-nusswa wa basharat talamizahu al-kerram.

Wa zahara le talamizahu wa abhagat-hom, be baha’a nazarahu motagalean, be magd lahutahu wa aratahom, lama shahado hayan.

Nosabehahu wa nozeed refe’atahu, wa na’atarif bemagd keyamathu, wa nashkorahu ‘ala ‘azcem ne’amathu, le ana ella al-abad rahmatahu.

### ***RESURRECTION RE-ENACTMENT***

#### **Deacon :**

Christ is risen.		Ekhrestos Anesty.		ΧΡΙΣΤΟΣ ἌΝΕΣΤΗ.		Al Maseeh kama.
------------------	--	----------------------	--	-----------------	--	--------------------

#### **Priest : (Replies to Deacon)**

Truly He is risen.		Aleethos Anesty.		ΔΕΘΕΟΣ ἌΝΕΣΤΗ.		Bel-hakeekaty kad kam.
-----------------------	--	---------------------	--	----------------	--	---------------------------

*(The above is repeated three times in Coptic. It may be repeated in English/Arabic)*

+



*(An excerpt from Psalm 24:7-10)***Deacon :**

Lift up your gates O rulers! And be raised up, O eternal gates! (x2)

Lift up your gates O rulers! And be raised up, O eternal gates! That the King of Glory may enter.

**Priest :**

Who is this King of Glory ?

**Deacon :**

The Lord; the powerful the strong : the mighty, victorious in battles, He is the King of Glory!

Eftahoo ayohal melook abwabakom wa ertafe'e ayatoha al-abwab al-dahreya. (x2)

Eftahoo ayohal melook abwabakom wa ertafe'e ayatoha al-abwab al-dahreya le yadkhol malek al-magd.

Man howa Malek al-Magd ?

Al Rabu al-aziz al-kawi al gabbar, al-kaher fe al-heroob, haza howa malek al-magd!

+ + +

Christ has risen from the dead, trampling down death by His death : and to those who were in the tombs, bestowing them eternal life.

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever, and to the age of all ages : amen.

Ekhrestos anesty ek nekron : thanato thanaton : pateesas ke tees en tees emnee-masee zo-en khareesa menos.

Zoxa patri ke eyo : ke agio epnevmati. Ke neen ke a-e ke estos e-onas ton e-onon amen.

Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν : θανάτῳ θανάτου πατήσας καὶ τίς ἐν τίς μνημασι ζωὴν χάρις αὐτοῦ.

Δόξα πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι. Κε νῦν καὶ ἀὶ κε ἰς τοὺς ἔθνας τῶν ἔθνων ἀμήν.

We, the believers praise and glorify the Word : Equal to the Father and the Spirit in eternity and non beginning, born from the virgin for our salvation. Because He was pleased and accepted that the Body be hanged on the Cross, enduring death, and raising the dead through His Holy Resurrection.

Ton seena-narkhon loghon patree ke epnevmatee : ton ek partheno tek thenta ees soteereyan emon : anemnee-somen pestee ke epros-keneesomen: otee evzo-keese sarkee : aneltheen en to-stavro : ke thanaton epomeene : ke eegeeree tos tethne-o-oo-tas : ente enzoxo anastasee-avto.

Τον σϋναναρχον λογον πατρι κε πνευματι : τον εκ παρθενου τεχθεντα ις σωτηριαν ημων : αντηννησωμεν πιστι κε προσκτηνησωμεν : οτι ητλοκησε σαρκι : ανελθειν εν τωσταυρω : κε θανατον υπομινε : κε εσιρε τους θενεωτας : εντη ενλοζω αναστασι αττον.

\* \* \*

When the stone was sealed from the Jews and Your Holy Body was guarded by the soldiers, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. For that the heavenly hosts cried out to You, O Donor of life: “Glory be to Your Resurrection O Christ, glory be to Your kingdom, glory be to Your planning, You are the only Lover of mankind.”

To leetho efragees-then-tos epo ton yozeon : kestrateyo-ton feelason-ton to akranton so soma : anesteas etree-meros soteer : zoro-menos to kosmo teen zo-een : zeya toto e zeenamees ton oranon : evoon see zo-ozota : “zoxa tee anastasee so-ekhreste : zoxatee vaseeleya so : zoxatee oykonomeya so : mone feelan-ethropee.”

Του ληθου εφρασιθεντος υπο των ιουδων : κεστρατιωτων φυλακωντων το ακραντον σου σωμα : ανεστης τριημερος σωτηρ : ζωογονημος τω κοσμω την ζωην : δια τουτο ε δυναμικ των οφρανων εβων σι ζωολοτα : λοξα τη αναστασι σου χριστε : λοξα τη βασιλια σου : λοξα τη οικονομια σου : μονε φιλανθρωπε.

Christ has risen from the dead, trampling down death by His death. And to those who were in the tombs, bestowing them eternal life. Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever, and to the age of all ages : amen.

Pi-Ekhristos aftonf  
evol khen nee ethmo-  
oot fee-etafmo af-  
homy ejen efmo owoh  
nee-etkee khen nee-  
emhav afer ehmot no-  
oo empee-onkh en-  
eneh. Zoxa patree ke  
eyo : ke agio  
epnevmati : ke neen ke  
a-e ke estos e-onas ton  
e-onon : amen.

\* \* \*

O My Lord Jesus Christ Who arose from the dead : on the third day, arise us with Your power.

Patchoice Isous Pe-  
ekhristos : fee-etaf-tonf  
evol khen nee ethmo-oot :  
khen pee eho-oo emmah-  
shomt ek-eto-nosten khen  
tek-gom.

The Cherubim and the Seraphim, the angels, the Archangels, the Principalities : the Thrones, the Dominions, the Lordships and the powers.

Nee Cherobeeem nem nee  
Serapheem nee angelos  
nem nee archee-angelos:  
nee setratia nem nee  
exoceya nee ethronos  
nem et-shoyse neegom.

Proclaim and say:  
“Holy Holy : Holy O my  
Lord : Christ is risen from  
the dead”

Ev-osh evol evgo emmos  
: “Je ekouab owoh  
ekouab : ekouab  
Epchoise en-ee-o-on :  
Ekhristos Anesty  
eknekron.

Πῶς ἀφῴωνε ἐβόλθεν  
νηεθωοῦτ φηεταγμαοῦ  
αφρωμι ἐξεν φμοῦ οτοῦ  
νηετχη δειν νιμβατ αφερ  
ἐμοῦ νωοῦ ἰπιωνδ  
ἡνεε. Δοξα πατρι κε  
Ἰῶ : κε ἀγιῶ πῆνατι : κε  
ντη κε ἀι : κε ις τοῦς ἐ-  
ῶνας τῶν ἐῶνων :  
αμην.

Πᾶσ Ἰησὺς Πῶς φηεταφῴωνε  
ἐβόλθεν νηεθωοῦτ : δειν πι  
ἐροοῦ ἰμαρῶμτ εκ  
ἐτοῦνοσεν δειν τεκῶμ.

Νιχεροβιμ νει νισεραφιμ  
νι ἀγγελος νει  
νι αρχηαγγελος : νιστρατιᾶ  
νει νιεζοσιᾶ νι ἄρονος  
νι μετὸς νισῶμ.

Ἐγωῦ ἐβόλεν εγῶ ἔμμος : χε  
χόταβ οωοῦχόταβ : χόταβ  
Πῶς ἡνιῶν : Χριστος  
ἀνεστηεκ νεκρῶν.

**THE TRISAGION**

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who arose  
from the dead, have  
mercy upon us. (x3)

Agios o-theos, agios  
yes-sheros, agios  
athanatos , o anastas  
ek ton nekron : eleyson  
emas. (x3)

Ἄγιος ὁ θεός : ἄγιος  
εὐσεβός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς  
ἐκ τῶν νεκρῶν : ἐλέησον  
ἡμᾶς. (3)

Glory be to the  
Father , the Son and  
the Holy Spirit ,  
Now and ever, and to  
the age of all ages :  
amen. O Holy Trinity,  
have mercy upon us.

Zoxa patri ke-eyo ,  
ke agio epnevmati : ke  
neen ke aa-ee, ke  
estos e-on aston e-onon  
: amen agia etreyas :  
eleyson emas.

Δοξα πατρὶ κε Ἰῶ : κε  
ἀγίῳ πνεύματι : κε νῦν κε αἰ :  
κε ἰς τοὺς ἐὼνας τῶν ἐ  
ἰωνῶν : ἀμην ἀγία τριάς  
: ἐλέησον ἡμᾶς.

**Introduction to the Gospel :**

Alleluia (x2) : Jesus  
Christ, the King of  
Glory, has risen from  
the dead on the third  
day : Alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-  
Ekhrstos ep-oro ente ep-  
o-oo : aftonf evol khen  
ni ethmo-oot : khen pi  
eho-oo emmah shomt :  
Aleluia (x2).

Ἀλλ ἄλ : Ἰησὺς Πῦχος ποτρο ἦτε  
πῶον : ἀφτῶονη ἐβολ δην  
νηεθῶοντ : δην πιεθῶοντ  
ἰμαθῶοντ : ἀλ ἄλ.

**THE GOSPEL**

*Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel. A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John the Evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings be with us all. Amen.*

*A Psalm of our father David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.*

(Psalms 118:24,25,27)

[Sengary tune]



This is the day which the Lord has made, we will rejoice and be glad in it. Save us, O Lord and ease our ways. Lord God has given us light. Alleluia.

Fay pe-pee eho-oo eta  
 Epetchoyse thameyof :  
 maren theleel enten  
 onof emmon en-khetf :  
 o Epetchoyse ek-  
 enahmen o Epetchoyse  
 ek-e-soten nen-moyt :  
 Efnoty Epetchoyse  
 efer-o-oynee eron.  
*Alleluia.*

Φαι πε πιερσοτ ετα Π̄σ̄  
 θαμωϋ : μαρεν θελια  
 ν̄την οωνοϋ μ̄μων η̄δητηϋ  
 : ω̄ Π̄σ̄ εκ̄ε̄νᾱρ̄με̄νω̄ Π̄σ̄  
 εκ̄ε̄σο̄τ̄τη̄ν̄ ν̄εν̄μ̄ω̄ῑτ̄ : Φ̄τ̄  
 Π̄σ̄ ε̄φε̄ρο̄τ̄ω̄ῑν̄ῑε̄ρον̄. ᾱλ̄.

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord. O Lord, God, and Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the Living God. Glory be to You forever. Amen.*  
*(John 20:1-18)*

Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb. So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first. And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there, And the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself. Then the other disciple, who came to the tomb first, went in also; and he saw and believed. For as yet they did not know the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again to their own homes. But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb. And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. Then they said to her, "Woman, why are you weeping?" She

said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" She, supposing Him to be the gardener, said to Him, "Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to Him, "Rabboni!" (which is to say, Teacher). Jesus said to her, "Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.' " Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

*Glory be to God forever. Amen.*

***Gospel Response :***

Alleluia (x4) : Jesus Christ, the King of glory : has risen from the dead.

This is to whom...

Blessed is the Father...

Alleluia (x4) : Isous pi-Ekhristos Eporo ente epo-oo: aftonf evol khen ni-ethmo-oot.

Fay ere pee-o-oo...

Je efesmaro-ot...

**Ἀλ (4) : Ἰησ Πχς ἰοτρο ἦτε ἰώου :** αϑτωουϑ ἔβολ δει νηεθωουτ.

**Φαιερε πωου...**

**Χεϑεμαρωουτ...**

***Psalm 150 Chorus :***

Jesus Christ, the King of glory : has risen from the dead.

Isous pi-Ekhristos Eporo ente epo-oo: aftonf evol khen nee-ethmo-oot.

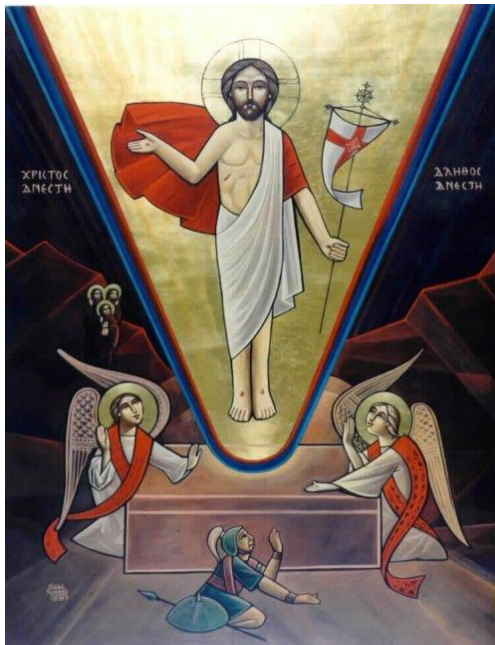
**Ἰησ Πχς ἰοτρο ἦτε ἰώου :** αϑτωουϑ ἔβολ δει νηεθωουτ.

**Concluding Prayer :**

King of Glory who  
rose from the dead on  
the third day.

Eporo ente epo-oo  
feeetaf-tonf evol khen  
nee ethmo-oot khen  
pee eho-oo em-mah  
shomt.

ἸΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ἸΨΟΥΝ : ΟΜ  
ΕΤΑΦΤΩΟΝΦ ἘΒΟΛ ΖΕΝ  
ΝΗΘΜΩΟΥΤ ΖΕΝ ΠΙΕΖΩΟΥΤ  
ἸΜΑΖΨΩΜΤ.



# BIBLIOGRAPHY



This Service book was compiled using references and selected text from the following sources :

Coptic Orthodox Church Sydney, *The Rite of Passion Week*, Coptic Orthodox Church Sydney, Sydney

Committee formed by H.G. Bishop Daniel 2003, *The Coptic Liturgy of St. Basil*

Olive Tree, 'Olive Tree New King James Online Bible.' <<http://www.olivetree.com/cgi-bin/EnglishBible.htm?version=nkjv>>

Bishoi Rizkalla 2009, *The Service of the Deacon*, 2<sup>nd</sup> Ed, St Demiana & St Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney

Malak & Bishoi Rizkalla 2000, *Holy Week* [Microsoft Powerpoint Presentation], 4<sup>th</sup> Ed, St Demiana & St Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney

Malak & Bishoi Rizkalla 2000, *The Liturgy of St Basil & St Gregory* [Microsoft Powerpoint Presentation], 4<sup>th</sup> Ed, St Demiana & St Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney





*'To You is the power, the glory, the honour, and blessing forever, Amen.'*